叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000001

2. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000002

3. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000003

4. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000004

5. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000005

6. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000006

7. 《南方文学信使》，第一卷，(the Southern Literary Messenger, Vol. I.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《南方文学信使》，第一卷，(The Southern Literary Messenger, Vol. I.)

[ðə; ði]
THE
这

这

['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] :
SOUTHERN **LITERARY** **MESSENGER** **:**
南部 文学 信使 :

南方文学信使:

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]
DEVOTED **TO**
奉献 到

致力于

['evri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
EVERY **DEPARTMENT** **OF** **LITERATURE**
每一个 部门 的 文学

文学的各个分支

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] [faɪn] [aːts] .
THE **FINE** **ARTS** **.**
这 美好的 艺术 .

美术。

[ˌeɪ 'juː] - [diː][ˌɛnˌoʊˈɛs][dɪzaɪɜ-z] ['biːn] [plʌs] [koʊ] - ['di'i'es] [vents] .
Au **gré** **de** **nos** **desirs** **bien** **plus** **qu'au** **gré** **des** **vents** **.**
奥 - 德 不 欲望 好 加 qu'au - 德斯 通风口 .

Au gré de nos desir bien plus qu'au gré des vents。

- ['ɛlɪktriː] .
Crebillon's **Electre** **.**
- 选举 .

克雷比永的厄勒克特雷。

[æz; əz][wiː; wi] [wɪl] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ðə; ði]['waɪndz] [wɪl] .
As **we** **will** **,** **and** **not** **as** **the** **winds** **will** **.**
作为 我们 将要 , 和 不是 作为 这 风 将要 .

我们会按照自己的意愿行事，而不是听天由命。

['rɪtʃmənd] :
RICHMOND **:**
里士满 :

里士满:

[tiː] . ['dʌbljuː] . [waɪt] , ['pʌblɪʃər] [ænd; ənd] [prə'praɪətər] . - - [faɪv] .
T **.** **W** **.** **WHITE** **,** **PUBLISHER** **AND** **PROPRIETOR** **.** **1834** **-** **5** **.**
T . W . 白色的 , 出版商 和 业主 . - - 5 .

TW WHITE，出版商和所有者。1834-5 年。

['kɑːntents] [ʌv; əv] ['vɑːljəm] [aɪ] , ['nʌmbər] [wʌn]

CONTENTS	OF	VOLUME	I	,	NUMBER	1
内容	的	体积	我	,	数字	1

第一卷第一期内容

['pʌblɪʃɝz] ['noʊtɪs]

PUBLISHER'S	NOTICE
出版商的	注意

出版商声明

['sʌðərn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] : [baɪ][eɪtʃ] .

SOUTHERN	LITERATURE	:	by	H	.
南部	文学	:	经过	H	.

南方文学：作者 H.

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜːrn(ə)l]

EXTRACT	FROM	A	JOURNAL
提炼	从	一个	杂志

摘自期刊

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] : [baɪ][el] . [eɪtʃ] . [es] .

THE	MOTHER	OF	WASHINGTON	:	by	L	.	H	.	S	.
这	母亲	的	华盛顿	:	经过	L	.	H	.	S	.

华盛顿之母：左岸

[sɜːr'vɪləti] : [baɪ][siː] .

SERVILITY	:	by	C	.
奴性	:	经过	C	.

奴役：作者 C.

[ɪkˌstempə'reɪniəs] ['spiːkɪŋ] : [baɪ][dʒeɪ] . [eɪtʃ] .

EXTEMPORANEOUS	SPEAKING	:	by	J	.	H	.
即席	请讲	:	经过	J	.	H	.

即兴演讲：作者：JH

['ɪntrəstɪŋ] ['ruːɪnz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌræpə'hænək] : [baɪ]['nuːgəˌtɔːr]

INTERESTING	RUINS	ON	THE	RAPPAHANNOCK	:	by	Nugator
有趣的	废墟	在	这	拉帕汉诺克	:	经过	nugator

拉帕汉诺克河畔的有趣遗址：作者：Nugator

['stɔːri] [frʌm; frəm] [vɔl'ter] : [baɪ][em] .

STORY	FROM	VOLTAIRE	:	by	M	.
故事	从	伏尔泰	:	经过	M	.

伏尔泰的故事：作者：M.

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['poʊətri]

ORIGINAL	POETRY
原来的	诗

原创诗歌

[er] — " [ðə; ði] [braɪd] " : [baɪ][es] .

Air	—	"	The	Bride	"	:	by	S	.
空气	—	"	这	新娘	"	:	经过	S	.

空气——“新娘”：作者：S.

[ˌserə'neɪd] : [baɪ] - .

SERENADE	:	by	M'C	.
小夜曲	:	经过	-	.

小夜曲：M'C.

[kə'lʌmbəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] : [baɪ][el] . [eɪtʃ] . [es] .

COLUMBUS	BEFORE	THE	UNIVERSITY	OF	SALAMANCA	:	by	L	.	H	.	S	.
哥伦布	前	这	大学	的	萨拉曼卡	:	经过	L	.	H	.	S	.

哥伦布在萨拉曼卡大学之前：作者：LHS

[ɪn'tempərəns] : [baɪ][el] . [eɪtʃ] . [es] .

INTEMPERANCE	:	by	L	.	H	.	S	.
放纵	:	经过	L	.	H	.	S	.

放纵：由 LHS 提供

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌmər] [roʊz] : [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ɑ:r] . [eɪtʃ] . [waɪld]

MY	LIFE	IS	LIKE	THE	SUMMER	ROSE	:	attributed	to	R	.	H	.	Wilde
我的	生活	是	喜欢	这	夏天	玫瑰	:	归因于	到	拉	.	H	.	王尔德

我的人生就像夏日玫瑰：据说是R.H.王尔德所作

[tu:; tə][maɪ] ['ɪnfənt] ['dɔ:tər] [i:v] : [baɪ]['mɪsɪz] . [di:] . [pi:] . [braʊn]

TO	MY	INFANT	DAUGHTER	EVE	:	by	Mrs	.	D	.	P	.	Brown
到	我的	婴儿	女儿	前夕	:	经过	太太	.	D	.	P	.	棕色的

致我年幼的女儿伊芙：DP·布朗夫人

[tu:; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] — [ɑ:n] [nu:] - [jɪr] : [baɪ]['mɪsɪz] . [di:] . [pi:] . [braʊn]

TO	MY	CHILDREN	—	ON	NEW	-	YEAR	:	by	Mrs	.	D	.	P	.	Brown
到	我的	孩子们	—	在	新的	-	年	:	经过	太太	.	D	.	P	.	棕色的

致我的孩子们——新年寄语：DP·布朗夫人

['mju:zɪŋz] : [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['vivjən]

MUSINGS	:	by	the	author	of	Vyvyan
沉思	:	经过	这	作者	的	维维安

随想：维维安的作者

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['lɪtərəri] ['noʊtɪsɪz]

ORIGINAL	LITERARY	NOTICES
原来的	文学	通知

原创文学评论

[ɪ'nɔ:gjərəl] [ə'dres] : [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ðə; ði] [rev] . ['sti:vən] ['oʊlɪn]

INAUGURAL	ADDRESS	:	delivered	by	the	Rev	.	Stephen	Olin
就职典礼	地址	:	发表	经过	这	牧师	.	史蒂芬	奥林

就职演说：由斯蒂芬·奥林牧师发表

[ə; eɪ] ['dɪskɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv]['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

A	DISCOURSE	ON	THE	LIFE	AND	CHARACTER	OF	WM	.
一个	话语	在	这	生活	和	特点	的	西摩	.

论威廉·马歇尔的生平与性格。

['wɜ˞:t] : [baɪ][dʒɑ:n][pi:] . ['kenədi]

WIRT	:	by	John	P	.	Kennedy
维特	:	经过	约翰	P	.	肯尼迪

WIRT：约翰·P·肯尼迪

[ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] : [baɪ][dʒeɪ] . ['fɛnɪˌmɔr] ['ku:pər]

A	LETTER	TO	HIS	COUNTRYMEN	:	by	J	.	Fenimore	Cooper
一个	信	到	他的	同胞们	:	经过	J	.	芬尼莫尔	库珀

致同胞的一封信：作者：J·费尼莫尔·库珀

['daɪəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔŋjui:'jei]

DIARY	OF	AN	ENNUYEE
日记	的	一个	厌烦

一个厌世者的日记

[ðə; ði] ['mægdəlɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] : [baɪ]['dʒæs] . ['ʃəridən] ['noʊlz]

THE	MAGDALEN	AND	OTHER	TALES	:	by	Jas	.	Sheridan	Knowles
这	抹大拉的玛利亚	和	其他	故事	:	经过	贾斯	.	谢里丹	诺尔斯

《抹大拉的玛利亚及其他故事》：詹姆斯·谢里丹·诺尔斯著

[sɪ'lekʃ(ə)n] : [lʌv] [ænd; ənd] ['ɔ:θərʃɪp]

Selection	:	LOVE	AND	AUTHORSHIP
选择	:	爱	和	作者身份

选集：爱与写作

[sketʃiz] : [baɪ]['mɪsɪz] . [sɪ'gɔrni]
SKETCHES : by Mrs . Sigourney
草图 : 经过 太太 . 西格妮

素描：西格妮夫人作品

[sɪ'lekʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['peɪtriɑ:rk]
Selection : THE PATRIARCH
选择 : 这 族长

选段：族长

['meməri] [ænd; ənd] [hoʊp] : [baɪ][dʒeɪ] . [keɪ] . ['pɔldɪŋ]
MEMORY AND HOPE : by J . K . Paulding
记忆 和 希望 : 经过 J . K . 保尔丁

记忆与希望：作者：J·K·保尔丁

['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .
SOUTHERN LITERARY MESSENGER .
南部 文学 信使 .

南方文学信使。

['vɑ:l] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .] ['rɪtʃmənd] , ['ɔ:gəst] , - .
I .] RICHMOND , AUGUST , 1834 .
我 .] 里士满 , 八月 , - .

I.] 里士满，1834 年 8 月。

[[noʊ] . [wʌn] .
[NO . 1 .
[不 . 1 .

[第一条]

[ti:] . ['dʌblju:] . [waɪt] , ['prɪntər] [ænd; ənd] [prə'praɪətər] .
T . W . WHITE , PRINTER AND PROPRIETOR .
T . W . 白色的 , 打印机 和 业主 .

TW WHITE，打印机和所有者。

[faɪv] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [pər] ['ænəm] .
FIVE DOLLARS PER ANNUM .
五 美元 每 年 .

每年五美元。

['pʌblɪʃɚz] ['noʊtɪs] .
PUBLISHER'S NOTICE .
出版商的 注意 .

出版商声明。

[ɪn] ['isju:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] ,
In issuing the first number of the " SOUTHERN LITERARY MESSENGER ,
在 发行 这 第一的 数字 的 这 " 南部 文学 信使 ,

在发行第一期《南方文学信使》时，

" [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [hoʊps] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪk'skju:zd] [fɔ:r; fər] [ˌɪn'sɝ:tɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

"	the	publisher	hopes	to	be	excused	for	inserting	a	few	passages
"	这	出版商	希望	到	是	已原谅	为了	插入	一个	很少	段落

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['emɪnənt] ['lɪtəreri] [men] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði]

from	the	letters	of	several	eminent	literary	men	which	he	has	had	the
从	这	信件	的	一些	杰出	文学	男人	哪个	他	有	有	这

['pleʒər] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ,

pleasure	to	receive	,
乐趣	到	收到	,

“出版商希望得到谅解，因为他在书中插入了几段他有幸收到的著名文学家的来信。”

[ə'pru:vɪŋ] [ɪn] ['veri] ['flætərɪŋ] [tɜ:rmz] , [hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

approving	in	very	flattering	terms	,	his	proposed	publication	.
批准	在	非常	奉承	条款	,	他的	建议的	发布	.

他以非常恭维的措辞表示赞同，提议出版。

[waɪlst] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [kən'teɪnd] [ɪn] [ði:z] [ɪks'trækts] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]

Whilst	the	sentiments	contained	in	these	extracts	illustrate	the	generous	and
而	这	情感	包含	在	这些	提取物	阐明	这	慷慨的	和

[ɪn'laɪt(ə)nd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔ:θəz] ,

enlightened	spirit	of	their	authors	,
开明	精神	的	他们的	作者	,

虽然这些摘录中所蕴含的情感体现了作者们慷慨开明的精神，

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

they	ought	to	stimulate	the	pride	and	genius	of	the	south	,
他们	应该	到	刺激	这	自豪	和	天才	的	这	南	,

它们应该激发南方人民的自豪感和创造力。

[ænd; ənd][ə'weɪkən][frʌm; frəm][ɪts] [lɔ:ŋ] ['slʌmbər] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	awaken	from	its	long	slumber	the	literary	exertion	of	this	portion	of
和	觉醒	从	它是	长的	睡眠	这	文学	用力	的	这	部分	的

['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] .

our	country	.
我们的	国家	.

唤醒我国这一地区文学创作的长期沉睡。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] ['kɑ:nfɪdəntli] [bɪ'li:vz] [ðæt] [sʌtʃ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

The	publisher	confidently	believes	that	such	will	be	the	effect	.
这	出版商	自信地	相信	那	这样的	将要	是	这	影响	.

出版商坚信这将产生这样的效果。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,

From	the	smiles	of	encouragement	,
从	这	微笑	的	鼓励	,

从鼓励的微笑中，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rt] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['kwɔ:rtərz] — [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	the	liberal	promises	of	support	received	from	various	quarters	—	which	he
和	这	自由主义	承诺	的	支持	已收到	从	各种各样的	四分之一	—	哪个	他

[teɪks] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ] ,

takes	this	opportunity	of	acknowledging	,
需要	这	机会	的	承认	,

以及他借此机会对各方给予的慷慨支持承诺表示感谢。

— [hi:; hi][ɪz] ['strɔ:ŋli] [im'bəuldən] [tu:; tə] [ˌpɜ:rsə'vɪr] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hʌmb(ə)l] ['leibəz]

—	he	is	strongly	imboldened	to	persevere	,	and	devote	his	own	humble	labors
—	他	是	强烈	加粗	到	坚持不懈	,	和	奉献	他的	自己的	谦逊的	劳动

[tu:; tə][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [kɔ:z] .

to	so	good	a	cause	.
到	所以	好的	一个	原因	.

—他深受鼓舞，决心坚持不懈，并将自己微薄的劳动奉献给如此崇高的事业。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['spiːdi] [ə'reɪndʒmənt] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['edɪtər]

He	is	authorised	to	expect	a	speedy	arrangement	either	with	a	competent	editor
他	是	授权	到	预计	一个	迅速	安排	任何一个	和	一个	胜任的	编辑

[ɔːr][wɪð; wɪθ]['regjələr] [kənt'rɪbjuːtəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

or	with	regular	contributors	to	his	work	,
或者	和	常规的	贡献者	到	他的	工作	,

他有权期待尽快与一位称职的编辑或他作品的定期撰稿人达成协议。

— [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [rɪ'spektfəli] [sə'lisits] ['pʌblɪk] ['peɪtrənɪdʒ] ,

—	but	,	in	the	mean	time	,	respectfully	solicits	public	patronage	,
—	但	,	在	这	意思是	时间	,	尊敬	请求	民众	赞助	,

——但与此同时，恳请公众支持，

[æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪ'fektʃuəl] [miːnz] [ʌv; əv] [in'ʃuərɪŋ] [kəm'pliːt] [sək'ses] .

as	the	only	effectual	means	of	ensuring	complete	success	.
作为	这	仅有的	有效的	方法	的	确保	完全的	成功	.

这是确保完全成功的唯一有效途径。

[frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] .

FROM	WASHINGTON	IRVING	.
从	华盛顿	欧文	.

来自华盛顿·欧文。

" [jʊr; jər] ['lɪtəreri] ['entərpraɪz] [hæz; həz][maɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɔrməst] [gʊd] [wɪʃɪz]

"	Your	literary	enterprise	has	my	highest	approbation	and	warmest	good	wishes
"	你的	文学	企业	有	我的	最高	赞许	和	最温暖	好的	愿望

.

:
.

“您的文学创作事业赢得了我最高的赞赏和最热烈的祝福。”

['strɔːŋli] [dɪ'spoʊzd] [æz; əz][aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] - [ðə; ði] [saʊθ] ,

Strongly	disposed	as	I	always	have	been	in	favor	of	'	the	south	,
强烈	处置	作为	我	总是	有	到过	在	偏爱	的	-	这	南	,

我一向强烈支持南方，

- [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][vər'dʒɪniə][baɪ] ['ɜːrli] [f'rendʃɪps] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt]

'	and	especially	attached	to	Virginia	by	early	friendships	and	cherished
-	和	尤其	随附的	到	弗吉尼亚州	经过	早期的	友谊	和	珍爱

[ˌrekə'lekʃənz] ,

recollections	,
回忆	,

尤其是与弗吉尼亚州有着早期友谊和珍贵回忆，因此对弗吉尼亚州有着特殊的感情。

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrk] [wɪtʃ] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

I	cannot	but	feel	interested	in	the	success	of	a	work	which	is	calculated	to
我	不能	但	感觉	感兴趣的	在	这	成功	的	一个	工作	哪个	是	计算	到

['kɑːns(ə)ntreɪt][ðə; ði]['tælənt][ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['kærəktər] [wɪtʃ]

concentrate	the	talent	and	illustrate	the	high	and	generous	character	which
集中	这	天赋	和	阐明	这	高的	和	慷慨的	特点	哪个

[pər'veɪd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] .

pervade	that	part	of	the	Union	.
弥漫	那	部分	的	这	联盟	.

这部旨在汇聚人才、展现该联盟地区普遍存在的崇高慷慨品格的作品，其成功与否，我自然非常关心。

" [frʌm; frəm][dʒeɪ] . [keɪ] . ['pɔldɪŋ] .

"	FROM	J	.	K	.	PAULDING	.
"	从	J	.	K	.	保尔丁	.

来自 JK PAULDING。

" [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ]

"	It	gives	me	great	pleasure	to	find	that	you	are	about	establishing	a
"	它	给予	我	伟大的	乐趣	到	寻找	那	你	是	关于	建立	一个

['lɪtərəri] ['peɪpər][æt; ət] ['rɪtʃmənd] ,

literary	paper	at	Richmond	,
文学	纸	在	里士满	,

“得知您即将在里士满创办一份文学报纸，我感到非常高兴。”

— [ænd; ənd][aɪ] ['ɜːrnɪstli] [hoʊp][ðə; ði] [ə'tempt] [wɪl] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] .

—	and	I	earnestly	hope	the	attempt	will	be	successful	.
—	和	我	切实	希望	这	试图	将要	是	成功的	.

——我衷心希望这次尝试能够成功。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['tælənt] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] ['meni]

You	have	abundance	of	talent	among	you	;	and	the	situation	of	so	many
你	有	丰富	的	天赋	之中	你	;	和	这	情况	的	所以	许多

[wel] ['edʒukeɪtɪd][men] ,

well	educated	men	,
出色地	受过教育	男人	,

你们当中人才济济；而且，这么多受过良好教育的人，

[pleɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['leɪbərɪŋ] ['iːðər] ['mænjuəli] [ɔːr] [prə'feʃənəli] ,

placed	above	the	necessity	of	laboring	either	manually	or	professionally	,
放置	多于	这	必要性	的	劳动	任何一个	手动	或者	专业地	,

凌驾于体力劳动或专业劳动之上，

[ə'fɔːrdz] ['æmp(ə)l] ['liːʒər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

affords	ample	leisure	for	the	cultivation	of	literature	.
提供	充足	闲暇	为了	这	栽培	的	文学	.

为文学创作提供了充足的闲暇时间。

[ˌhɪðər'tuː] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪnsəpli] [pə'lɪtɪk(ə)l] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [klæs] [juː; jʊ][hæv; həv]

Hitherto	your	writings	have	been	principally	political	;	and	in	that	class	you	have
迄今为止	你的	著作	有	到过	主要	政治的	;	和	在	那	班级	你	有

[hæd; həd] [fjuː] ['raɪvlz] .

had	few	rivals	.
有	很少	竞争对手	.

迄今为止，您的作品主要以政治为主；在这一领域，您鲜有对手。

[ðə; ði] [seɪm] ['tælənt] , [də'rektɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] [pə'sjuːts] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [wɪl] ,

The	same	talent	,	directed	to	other	pursuits	in	literature	,	will	,
这	相同的	天赋	,	指导	到	其他	追求	在	文学	,	将要	,

[ʌn'kwestʃənəbli] , [prə'duːs] ['sɪmələr] [rɪ'zʌlts] , — [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] ,

unquestionably	,	produce	similar	results	,	—	and	Virginia	,
毫无疑问	,	生产	相似的	结果	,	—	和	弗吉尼亚州	,

同样的才能，如果用于文学领域的其他方面，无疑也会产生类似的结果——弗吉尼亚，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌðər] [haɪ] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

in	addition	to	her	other	high	claims	to	the	consideration	of	the	world	,
在	添加	到	她	其他	高的	索赔	到	这	考虑	的	这	世界	,

除了她其他值得世人关注的崇高地位之外，

[meɪ] [ðen] ['iːzəli] [ə'spaɪər][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] ['ʌðər] ['bræntʃɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

may	then	easily	aspire	to	the	same	distinction	in	other	branches	that	she	has
可能	然后	容易地	渴望	到	这	相同的	区别	在	其他	分支	那	她	有

[ə'teɪnd] [ɪn]['pɑːlətɪks] .

attained	in	politics	.
已达到	在	政治	.

这样一来，她就很容易在其他领域取得与她在政治领域所取得的同样成就。

" [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'baɪd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væliz] ,

" **Besides** , **the** **muses** **must** **certainly** **abide** **somewhere** **in** **the** **beautiful** **vallies** ,

" 除了 , 这 缪斯 必须 当然 遵守 某处 在 这 美丽的 山谷 ,

此外，缪斯女神们肯定居住在某个美丽的山谷里。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [striːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] .

and **on** **the** **banks** **of** **the** **clear** **streams** **of** **the** **mountains** **of** **Virginia** .

和 在 这 银行 的 这 清除 溪流 的 这 山脉 的 弗吉尼亚州 .

在弗吉尼亚州山区的清澈溪流两岸。

['sɑːlətuːd][ɪz][ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ;

Solitude **is** **the** **nurse** **of** **the** **imagination** ;

孤独 是 这 护士 的 这 想像力 ;

孤独是想象力的摇篮；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [vər'dʒɪniə] [læs] [ɔːr] [læd] [ðæt] ['evər] [siːks] , [ðeɪ] [wɪl] [ə'ʃʊrədli] [faɪnd]

and **if** **there** **be** **any** **Virginia** **lass** **or** **lad** **that** **ever** **seeks** , **they** **will** **assuredly** **find**

和 如果 那里 是 任何 弗吉尼亚州 小姐 或者小伙子 那 曾经 寻找 , 他们 将要 当然 寻找

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

inspiration ,

灵感 ,

如果弗吉尼亚州有任何一位少女或少年想要寻找灵感，他们一定会从中受益匪浅。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][rɪ'taɪərd]['kwaɪət] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['loʊnli] [ri'triːts] .

among **the** **retired** **quiet** **beauties** **of** **her** **lonely** **retreats** .

之中 这 退休 安静的 美女 的 她 孤独 静修 .

在她僻静隐居的静谧美景之中。

['daʊtləs] [ðeɪ] ['oʊnli][wɑːnt][ə; eɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

Doubtless **they** **only** **want** **a** **vehicle** **for** **their** **effusions** ,

毫无疑问 他们 仅有的 想 一个 车辆 为了 他们的 渗出液 ,

毫无疑问，他们只是想要一个倾诉的载体。

— [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['peɪpər] [wɪl] ['sʌfər]

— **and** **I** **cannot** **bring** **myself** **to** **believe** **that** **your** **contemplated** **paper** **will** **suffer**

— 和 我 不能 带来 我 到 相信 那 你的 思考 纸 将要 遭受

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [kənt'rɪbjuːtəz] [ɔːr] [səb'skraɪbɝz] .

from **the** **absence** **of** **contributors** **or** **subscribers** .

从 这 缺席 的 贡献者 或者 订阅者 .

——我实在无法相信，你计划撰写的论文会因为缺少投稿人或订阅者而受到影响。

" [ɪf] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['raɪtɝz] [wɪl] [kən'sʌlt] [ðer; ðər] [oʊn] [teɪst] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] ,

" **If** **your** **young** **writers** **will** **consult** **their** **own** **taste** **and** **genius** ,

" 如果 你的 年轻的 作家 将要 咨询 他们的 自己的 品尝 和 天才 ,

“如果你们的年轻作家能够遵循他们自己的品味和天赋，

[ænd; ənd] [fər'get] [ðer; ðər] ['evər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['raɪtɝz] [æz; əz] [skɔt] , ['baɪrən] , [ænd; ənd][muə; mɔː] ,

and **forget** **there** **ever** **were** **such** **writers** **as** **Scott** , **Byron** , **and** **Moore** ,

和 忘记 那里 曾经 是 这样的 作家 作为 斯科特 , 拜伦 , 和 摩尔 ,

忘掉斯科特、拜伦和摩尔这些作家曾经存在过吧。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ðeɪ] [prə'duːs] ['sʌmθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ;

I **will** **be** **bound** **they** **produce** **something** **original** ;

我 将要 是 边界 他们 生产 某物 原来的 ;

我确信他们会创作出原创作品；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

and **a** **tolerable** **original** **is** **as** **much** **superior** **to** **a** **tolerable** **imitation** ,

和 一个 可容忍的 原来的 是 作为 很多 优越的 到 一个 可容忍的 模仿 ,

一个尚可的原创作品远胜于一个尚可的模仿作品。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] .

as	a	substance	is	to	a	shadow	.
作为	一个	物质	是	到	一个	阴影	.

就像物质之于影子。

[gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [nuː] — ['sʌmθɪŋ] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] , [jʊr; jər] ['kʌntri] ,

Give	us	something	new	—	something	characteristic	of	yourselves	,	your	country	,
给	我们	某物	新的	—	某物	特征	的	你们自己	,	你的	国家	,

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['neɪtɪv] ['fiːlɪŋz] ,

and	your	native	feelings	,
和	你的	本国的	情怀	,

给我们一些新的东西——一些具有你们自身、你们的国家和你们本土情感特色的东西。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	I	don't	care	what	it	is	.
和	我	不	关心	什么	它	是	.

我不在乎它是什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] ['taɪərd][ʌv; əv] [laɪ'senʃəs] [lʌv] ['ditiz] , ['bɔːrdər]['ledʒəndz] , [ə'fektɪd] ['sɔrəuz] ,

I	am	somewhat	tired	of	licentious	love	ditties	,	border	legends	,	affected	sorrows	,
我	是	有些	疲劳的	的	淫乱	爱	小调	,	边界	传说	,	做作的	悲伤	,

[ænd; ənd] ['grʌmblɪŋ] [mɪ'sænθrəpi] .

and	grumbling	misanthropy	.
和	抱怨	厌世	.

我有点厌倦了放荡不羁的情歌、边境传说、矫揉造作的悲伤和怨天尤人的愤世嫉俗。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊlsəm] , ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd]['næʃ(ə)nəl] .

I	want	to	see	something	wholesome	,	natural	,	and	national	.
我	想	到	看	某物	健康	,	自然的	,	和	国家的	.

我想看到一些健康、自然、具有民族特色的东西。

[ðə; ðiˑ] [best] [θɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['raɪtər] [kæn; kən][duː] ,

The	best	thing	a	young	American	writer	can	do	,
这	最好的	事物	一个	年轻的	美国人	作家	能	做	,

美国年轻作家能做的最好的事，

[ɪz][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] ['eni] ['bɑːdi] ['evər] [roʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,

is	to	forget	that	any	body	ever	wrote	before	him	;	and	above	all	things	,
是	到	忘记	那	任何	身体	曾经	写道	前	他	;	和	多于	全部	事物	,

就是忘记在他之前有任何一个人写过东西；而且最重要的是，

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [kætə'pɪləz] [æz; əz]['krɪtɪks][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

that	there	are	such	caterpillars	as	critics	in	this	world	.
那	那里	是	这样的	毛毛虫	作为	评论家	在	这	世界	.

世界上竟然有像毛毛虫一样的评论家。

" [frʌm; frəm][dʒeɪ] . ['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpər] .

"	FROM	J	.	FENIMORE	COOPER	.
"	从	J	.	芬尼莫尔	库珀	.

“来自 J. FENIMORE COOPER。

" [ðə; ðiˑ] [saʊθ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['tæləntˑ] ,

"	The	south	is	full	of	talent	,
"	这	南	是	满的	的	天赋	,

南方人才济济，

[ænd; ənd][ðə; ðiˑ] ['liːʒər] [ʌv; əv][ɪts]['dʒent(ə)lmən] [ɔːt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli]

and	the	leisure	of	its	gentlemen	ought	to	enable	them	to	bring	it	freely
和	这	闲暇	的	它是	先生们	应该	到	使能够	他们	到	带来	它	自由

['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

into	action	.
进入	行动	.

绅士们的闲暇时间应该足以让他们自由地将其付诸实施。

[aɪ] [meɪd] ['meni] [ə'kweɪntəns] , [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] , [ə'mʌŋ] [jʊr; jər]['dʒent(ə)lmən] ,

I	made	many	acquaintances	,	in	early	youth	,	among	your	gentlemen	,
我	制成	许多	熟人	,	在	早期的	青年	,	之中	你的	先生们	,

我年轻时就结识了你们当中许多绅士，

[huːm] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ɪ'stiːmd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mænlinəs] , ['fræŋknəs] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns]

whom	I	have	always	esteemed	for	their	manliness	,	frankness	,	and	intelligence
谁	我	有	总是	尊敬的	为了	他们的	男子气概	,	坦率	,	和	智力

.

:

.

我一直很敬佩他们的男子气概、坦率和智慧。

[ɪf] [sʌm; səm] , [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] , [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'raʊz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leθərdʒi] ,

If	some	,	whom	I	could	name	,	were	to	arouse	from	their	lethargy	,
如果	一些	,	谁	我	可以	姓名	,	是	到	引起	从	他们的	昏睡	,

如果我能说出某些人的名字，他们能够从昏睡中苏醒过来，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['drɪvn] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði][pə'toʊmək][fɔːr; fər]

you	would	not	be	driven	to	apply	to	any	one	on	this	side	the	Potomac	for
你	会	不是	是	驱动	到	申请	到	任何	一	在	这	边	这	波托马克河	为了

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

你不会被迫向波托马克河这边的任何人寻求帮助。

" [frʌm; frəm][dʒeɪ] . [piː] . ['kenədi] .

"	FROM	J	.	P	.	KENNEDY	.
"	从	J	.	P	.	肯尼迪	.

来自 JP 肯尼迪。

" [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] [prə'spektəs] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] 1st ['ɪnstənt] .

"	I	have	received	your	prospectus	,	along	with	your	letter	of	the	1st	instant	.
"	我	有	已收到	你的	招股说明书	,	沿着	和	你的	信	的	这	1st	立即的	.

“我已收到贵方的招股说明书以及贵方1号的来信。”

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə] [pər'siːv] [soʊ][dʒʌst][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['vælјuː]

It	gives	me	great	pleasure	to	perceive	so	just	an	estimate	of	the	value
它	给予	我	伟大的	乐趣	到	感知	所以	只是	一个	估计	的	这	价值

[ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['entərpraɪz] [æz; əz] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][jʊr; jər] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['sʌðərn]

of	literary	enterprise	as	that	indicated	by	your	announcement	of	the	'	Southern
的	文学	企业	作为	那	表明的	经过	你的	公告	的	这	-	南方

['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] . -

Literary	Messenger	.	'
文学	信使	.	-

看到您对《南方文学信使》的创办如此肯定文学事业的价值，我感到非常高兴。

[ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['tæləns][ʌv; əv][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [steɪt] ,

A	work	of	this	kind	is	due	to	the	talents	of	your	noble	state	,
一个	工作	的	这	种类	是	到期的	到	这	天赋	的	你的	高贵	状态	,

如此杰作的完成，归功于贵国的卓越才能。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑːt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prɑːmpt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

and	I	doubt	not	will	be	received	with	a	prompt	encouragement	.
和	我	怀疑	不是	将要	是	已收到	和	一个	迅速的	鼓励	.

我怀疑这不会立即得到鼓励。

" [frʌm; frəm][dʒɑːn] ['kwinsi] ['ædəmz] .

"	FROM	JOHN	QUINCY	ADAMS	.
"	从	约翰	昆西	亚当斯	.

“来自约翰·昆西·亚当斯。

" [jʊr; jər] [dɪ'zaɪn] [ɪz][soʊ]['lɔ:dəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ɪts][prə'moʊʃ(ə)n] ;

"	Your	design	is	so	laudable	,	that	I	would	gladly	contribute	to	its	promotion	;
"	你的	设计	是	所以	值得称赞	,	那	我	会	乐意	贡献	到	它是	晋升	;

“您的设计非常出色，我乐意为推广它做出贡献；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər]

but	the	periodical	literature	of	the	country	seems	to	be	rather
但	这	期刊	文学	的	这	国家	似乎	到	是	相当

[ˌsu:pərə'bʌndənt] [ðæn; ðən] ['skænti] .

superabundant	than	scanty	.
超级丰富的	比	稀少	.

但该国的期刊文献似乎与其说是匮乏，不如说是过剩。

[ðə; ði] [dɪˌzɪdə'rɑ:təm] [ɪz][ʌv; əv]['kwɑ:ləti] ['ræðər] [ðæn; ðən]['kwɑ:ntəti] .

The	desideratum	is	of	quality	rather	than	quantity	.
这	理想	是	的	质量	相当	比	数量	.

我们所追求的是质量而非数量。

" [frʌm; frəm] ['pi:tər] [ə; eɪ] . [braʊn] .

"	FROM	PETER	A	.	BROWNE	.
"	从	彼得	一个	.	布朗	.

来自彼得·A·布朗。

" [ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [wʌn] [les] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'sɪst] [ju:; jʊ] ,

"	Although	you	could	not	have	chosen	one	less	able	to	assist	you	,
"	虽然	你	可以	不是	有	选定	一	较少的有能力的		到	协助	你	,

“尽管你不可能找到比他更不称职的帮手了，

['oʊɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['nu:mərəs] [prə'feʃən(ə)l] [en'geɪdʒmənts] ,

owing	to	my	numerous	professional	engagements	,
欠款	到	我的	很多的	专业的	订婚	,

由于我有很多工作安排，

[wɪtʃ] [dɪ'praɪv] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['dɪpɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌðər] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ɔ:r]

which	deprive	me	of	the	pleasure	of	dipping	into	the	other	sciences	,	or
哪个	剥夺	我	的	这	乐趣	的	浸渍	进入	这	其他	科学	,	或者

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

这使我失去了涉猎其他科学或文学的乐趣。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [maɪ] [maɪt] , [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [sək'ses] .

I	am	willing	to	contribute	my	mite	,	and	sincerely	wish	you	success	.
我	是	愿意的	到	贡献	我的	螨虫	,	和	真挚地	希望	你	成功	.

我愿贡献自己的一份力量，并衷心祝愿您成功。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .

"	For	the	Southern	Literary	Messenger	.
"	为了	这	南方	文学	信使	.

“致南方文学信使。”

['sʌðərn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

SOUTHERN	LITERATURE	.
南部	文学	.

南方文学。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['mesɪndʒər] ,

It	is	understood	that	the	first	number	of	the	"	Messenger	,
它	是	理解	那	这	第一的	数字	的	这	"	信使	,

据了解，“信使”的第一个号码是

" [wɪl] [biː; bi] [sent] [fɔːrθ] [baɪ] [ɪts] ['pʌblɪʃər] , [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] ,

"	will	be	sent	forth	by	its	Publisher	,	as	a	kind	of	pioneer	,
"	将要	是	发送	前进	经过	它是	出版商	,	作为	一个	种类	的	先锋	,

“将由其出版商派遣出去，作为一种先驱者，

[tuː; tə] [spaɪ] [aʊt] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['prɑːmɪs] ,

to	spy	out	the	land	of	literary	promise	,
到	间谍	出去	这	土地	的	文学	承诺	,

去探寻文学的希望之地，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ['weðər] [ðə; ði] [seɪm] [biː; bi] ['fruːtf(ə)l] [ɔːr] ['bærən] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ri'zɔlvz] [ə'pɑːn] ['fjuːtʃər] ['ækʃ(ə)n] .

and	to	report	whether	the	same	be	fruitful	or	barren	,	before	he	resolves	upon	future	action	.
和	到	报告	无论	这	相同的	是	卓有成效	或者	荒芜	,	前	他	解决	之上	未来	行动	.

并汇报该做法是否成功或失败，然后再决定下一步行动。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [dɪ'skʌvəri] , [ɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] ,

It	would	be	a	mortifying	discovery	,	if	instead	of	kindness	and	good	will	,
它	会	是	一个	令人羞愧	发现	,	如果	反而	的	仁慈	和	好的	将要	,

如果发现结果不是出于善意和友好，而是其他原因，那将是一件令人羞愧的事情。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'pʌlst] [baɪ] [ðə; ði] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vər'dʒɪniə] ['pʌblɪk] .

he	should	be	repulsed	by	the	coldness	and	neglect	of	a	Virginia	public	.
他	应该	是	反感	经过	这	寒冷	和	忽视	的	一个	弗吉尼亚州	民众	.

他应该对弗吉尼亚州公众的冷漠和忽视感到愤慨。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['sɪmələr] [prbli'keiʃnz] [θraɪv] [ænd; ənd] ['prɑːspər] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'toʊmək] ,

Hundreds	of	similar	publications	thrive	and	prosper	north	of	the	Potomac	,
数百	的	相似的	出版物	蓬勃发展	和	繁荣	北	的	这	波托马克河	,

在波托马克河北岸，数百种类似的出版物蓬勃发展。

[sə'steɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [baɪ] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [hænd] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] .

sustained	as	they	are	by	the	liberal	hand	of	patronage	.
持续	作为	他们	是	经过	这	自由主义	手	的	赞助	.

它们得以维持，全赖于慷慨的赞助。

[ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [wʌn] [biː; bi] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [saʊθ] ?

Shall	not	one	be	supported	in	the	whole	south	?
将	不是	一	是	有	在	这	所有的	南	?

难道整个南方都不应该支持一个人吗?

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

This	is	a	question	of	great	importance	;
这	是	一个	问题	的	伟大的	重要性	;

这是一个非常重要的问题;

— [ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['soʊbər] ['ɜːrnɪstnəs] [baɪ] [ɔːl] [huː] [set] ['eni] ['vælјuː] [ə'pɑːn] ['pʌblɪk] ['kærəktər] ,

—	and	one	which	ought	to	be	answered	with	sober	earnestness	by	all	who	set	any	value	upon	public	character	,
—	和	一	哪个	应该	到	是	回答	和	清醒	认真	经过	全部	WHO	放	任何	价值	之上	民众	特点	,

——所有重视公众品格的人都应该以严肃认真的态度来回答这个问题。

[ɔːr] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] .

or	who	are	in	the	least	degree	jealous	of	that	individual	honor	and	dignity	which	is	in	some	measure	connected	with	the	honor	and	dignity	of	the	state	.
或者	WHO	是	在	这	至少	程度	嫉妒的	的	那	个人	荣誉	和	尊严	哪个	是	在	一些	措施	连接	和	这	荣誉	和	尊严	的	这	状态	.

或者说，他们对个人荣誉和尊严抱有丝毫嫉妒，因为个人荣誉和尊严在某种程度上与国家的荣誉和尊严息息相关。

[ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] [duːmd] [fər'evər] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['væsəlɪdʒ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nɔːrðərn]

Are	we	to	be	doomed	forever	to	a	kind	of	vassalage	to	our	northern
是	我们	到	是	注定失败	永远	到	一个	种类	的	附庸关系	到	我们的	北方

['nebəz] — [ə; eɪ] [dɪ'pendəns] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['lɪtəreri] [fuːd] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['breðrən] ,

neighbors	—	a	dependance	for	our	literary	food	upon	our	brethren	,
邻居	—	一个	依赖	为了	我们的	文学	食物	之上	我们的	弟兄们	,

难道我们注定要永远臣服于北方的邻国，在文学创作上依赖我们的兄弟国家吗?

[huːz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['kærəktər] , — [ɪn]['vælər] — ['eləkwəns] [ænd; ənd]

whose	superiority	in	all	the	great	points	of	character	,	—	in	valor	—	eloquence	and
谁	优势	在	全部	这	伟大的	积分	的	特点	,	—	在	勇气	—	口才	和

['peɪtrɪətɪzəm] ,

patriotism	,
爱国主义	,

他在品格的所有重要方面都表现出卓越的才能，包括勇气、口才和爱国情怀。

[wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ] [waɪz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][æd'mɪt] ?

we	are	no	wise	disposed	to	admit	?
我们	是	不	明智的	处置	到	承认	?

我们难道不该明智地承认吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'stensɪv] ['kɑːmənwelθ] ,

Is	it	not	altogether	extraordinary	that	in	this	extensive	commonwealth	,
是	它	不是	共	非凡的	那	在	这	广泛的	联邦	,

在这个幅员辽阔的联邦中，难道不令人感到十分奇怪吗?

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] — [ə; eɪ]

containing	a	white	population	of	upwards	of	six	hundred	thousand	souls	—	a
包含	一个	白色的	人口	的	向上	的	六	百	千	灵魂	—	一个

[væst] [diːl] [ʌv; əv] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [welθ] ,

vast	deal	of	agricultural	wealth	,
广阔的	交易	的	农业	财富	,

拥有超过六十万白人人口——大量的农业财富，

[ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

and	innumerable	persons	of	both	sexes	,
和	无数	人	的	两个都	性别	,

以及无数男女，

[huː] [ɪn'dʒɔɪ][bəuθ] ['liːʒər] [ænd; ənd] ['æfluəns] — [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] ['sɑːlətəri][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [ɪk'skluːsɪvli]

who	enjoy	both	leisure	and	affluence	—	there	is	not	one	solitary	periodical	exclusively
WHO	享受	两个都	闲暇	和	富裕	—	那里	是	不是	一	孤	期刊	只

['lɪtəreri] ?

literary	?
文学	?

那些既享受休闲又富裕的人——难道就没有一份完全是文学类的期刊吗?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] ?

What	is	the	cause	?
什么	是	这	原因	?

原因是什么?

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['aʊər; ɑːr][pə'lɪtɪk(ə)l] , — [rɪ'lɪdʒəs] ,

We	are	not	willing	to	borrow	our	political	,	—	religious	,
我们	是	不是	愿意的	到	借	我们的	政治的	,	—	宗教	,

我们不愿借用我们的政治、宗教、

[ɔːr]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['nəʊʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]['meɪs(ə)n][ænd; ənd]['dɪksənz]

or	even	our	agricultural	notions	from	the	other	side	of	Mason	and	Dixon's
或者	甚至	我们的	农业	概念	从	这	其他	边	的	石匠	和	迪克森的

[laɪn] ,

line	,
线	,

甚至是我们来自梅森-迪克逊线另一侧的农业观念，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['dʒenərəsli] ['peɪtrənaɪz] ['veriəs] [də'mestɪk] ['dʒɝːnəlz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['sevrəl]

and	we	generously	patronize	various	domestic	journals	devoted	to	those	several
和	我们	慷慨地	惠顾	各种各样的	国内的	期刊	奉献	到	那些	一些

['sʌbdʒekts] .

subjects	.
主题	.

我们慷慨赞助各种致力于这些主题的国内期刊。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['wɜːrðɪ] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] — [ʌv; əv][ðə; ði]

Why	should	we	consider	the	worthy	descendants	of	the	pilgrims	—	of	the
为什么	应该	我们	考虑	这	值得	后代	的	这	朝圣者	—	的	这

['hɔləndə] [ʌv; əv] [mən'hætən] ,

Hollanders	of	Manhattan	,
荷兰人	的	曼哈顿	,

我们为什么要考虑那些值得尊敬的朝圣者后裔——曼哈顿荷兰人的后裔?

[ɔːr][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [æd'ventʃəəz] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] ,

or	the	German	adventurers	of	Pennsylvania	,
或者	这	德语	冒险者	的	宾夕法尼亚州	,

或者宾夕法尼亚的德国冒险家们，

[æz; əz] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]['keɪtər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃɔɪsəst] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['æləmənt] ?

as	exclusively	entitled	to	cater	for	us	in	our	choicest	intellectual	aliment	?
作为	只	标题	到	迎合	为了	我们	在	我们的	精选	知识分子	食物	?

是否拥有独家权利，为我们奉上最优质的精神食粮?

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hæz; həz][noʊ][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]

Shall	it	be	said	that	the	empire	of	literature	has	no	geographical
将	它	是	说	那	这	帝国	的	文学	有	不	地理

['baʊndriz] ,

boundaries	,
边界	,

可以说文学帝国没有地理边界吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['loʊk(ə)l] ['dʒeləsiːz] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ɪts] ['hɑːrməni] ?

and	that	local	jealousies	ought	not	to	disturb	its	harmony	?
和	那	当地的	嫉妒	应该	不是	到	打扰	它是	和谐	?

地方间的嫉妒不应该破坏它的和谐?

[tuː; tə] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɑːbviəs] ['ænsər] .

To	this	there	is	an	obvious	answer	.
到	这	那里	是	一个	明显的	回答	.

对此，答案显而易见。

[ɪf] [wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [kən'suːmərz] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [prə'dʌkʃənz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər]

If	we	continue	to	be	consumers	of	northern	productions	,	we	shall	never
如果	我们	继续	到	是	消费者	的	北方	作品	,	我们	将	绝不

[ɑːr'selvz] [bɪ'kʌm] [prə'duːsəz] .

ourselves	become	producers	.
我们自己	变得	生产者	.

如果我们继续做北方产品的消费者，我们自己就永远无法成为生产者。

[wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði]['fæbrɪks][ʌv; əv][ðer; ðər] [luːmz] ,

We	may	take	from	them	the	fabrics	of	their	looms	,
我们	可能	拿	从	他们	这	布料	的	他们的	织布机	,

我们可以从他们那里夺走织布机上的布料，

[ænd; ənd] [gɪv] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] ['aʊər; ɑːr] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['prɑːdʌkt] — [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi]

and	give	in	exchange	without	loss	our	agricultural	products	—	but	if	we
和	给	在	交换	没有	损失	我们的	农业	产品	—	但	如果	我们

[dɪ'pend] [ɪk'skluːsɪvli] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['lɪtəreri] [sə'plaɪz] ,

depend	exclusively	upon	their	literary	supplies	,
依赖	只	之上	他们的	文学	补给品	,

我们可以用农产品交换而不蒙受损失——但如果我们完全依赖他们的文学作品，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪn'venʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sʌnz] , [wɪl] [biː; bi] [dæmpt] ,

it	is	certain	that	the	spirit	of	invention	among	our	own	sons	,	will	be	damped	,
它	是	肯定	那	这	精神	的	发明	之中	我们的	自己的	儿子们	,	将要	是	阻尼	,

可以肯定的是，我们子孙后代的创新精神将会受到抑制。

[ɪf] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

if	not	entirely	extinguished	.
如果	不是	完全	熄灭	.

即使没有完全熄灭。

[ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

The	value	of	a	domestic	publication	of	the	kind	,
这	价值	的	一个	国内的	发布	的	这	种类	,

这类国内出版物的价值，

[kən'sɪsts] [ɪn] [ɪts] ['biːɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [tʃuːz] [tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði]

consists	in	its	being	at	once	accessible	to	all	who	choose	to	venture	into	the
由	在	它是	存在	在	一次	可访问	到	全部	WHO	选择	到	风险投资	进入	这

[ə'riːnə] [æz; əz] ['raɪvlz] [fɔːr; fər] [rɪ'naʊn] .

arena	as	rivals	for	renown	.
竞技场	作为	竞争对手	为了	名声	.

其优势在于，所有选择进入这个领域争夺名誉的人都可以参与其中。

[ˌaɪ 'tiː] [im'pɑːts] [ðə; ði] [seɪm] ['enərdʒi] , [ænd; ənd]['eksərsaɪzɪz][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn]['ment(ə)l]

It	imparts	the	same	energy	,	and	exercises	the	same	influence	upon	mental
它	赋予	这	相同的	活力	,	和	练习	这	相同的	影响	之上	精神的

[ɪm'pruːvmənt] ,

improvement	,
改进	,

它赋予人同样的能量，并对精神提升产生同样的积极影响。

[ðæt] [ə; eɪ] [reɪl] [roʊd] [dʌz] [ə'pɑːn] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['leɪbər] , [wen] ['pæsɪŋ] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [dɔːz] [ænd; ənd]

that	a	rail	road	does	upon	agricultural	labor	,	when	passing	by	our	doors	and
那	一个	轨	路	做	之上	农业	劳动	,	什么时候	通过	经过	我们的	门	和

[θruː] ['aʊər; ɑːr] [ɛ'steɪts] .

through	our	estates	.
通过	我们的	庄园	.

铁路从我们家门口经过，穿过我们的庄园，会对农业劳动造成怎样的影响。

[ðə; ði] ['lɪtəreri] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] [sʌm; səm] ['pɔːjənz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	literary	spirit	which	pervades	some	portions	of	New	England	and	the
这	文学	精神	哪个	普遍存在	一些	部分	的	新的	英格兰	和	这

['nɔːrðərn] ['sɪtiz] ,

northern	cities	,
北方	城市	,

新英格兰部分地区和北部城市弥漫着浓厚的文学氛围

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] ,
would never have existed , at least in the same degree ,
会 绝不 有 存在 , 在 至少 在 这 相同的 程度 ,

至少不会以同样的程度存在。

[ɪf] [ðə; ði] ['dʒɝːnəlz] [ænd; ənd] [rɪ'pɑːzəˌtɔːriz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] [prə'moʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
if the journals and repositories designed to cherish and promote it ,
如果 这 期刊 和 仓库 设计 到 珍惜 和 推动 它 ,

如果期刊和存储库旨在珍视和推广它，

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'raɪvd] [ɪk'skluːsɪvli] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['edɪnbərə] .
had been derived exclusively from London and Edinburgh .
有 到过 衍生的 只 从 伦敦 和 爱丁堡 .

全部源自伦敦和爱丁堡。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [nuː] [jɔːk] [ɔːr] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
In like manner , if we look entirely to Boston , New York or Philadelphia ,
在 喜欢 方式 , 如果 我们 看 完全 到 波士顿 , 新的 约克 或者 费城 ,

同样地，如果我们只看波士顿、纽约或费城，

[fɔːr; fər] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ment(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [wɪtʃ] [sʌtʃ] [prbli'keiʃnz]
for that delightful mental enjoyment and recreation , which such publications
为了 那 愉快 精神的 享受 和 娱乐 , 哪个 这样的 出版物
[ə'fɔːrd] ,
afford ,
买得起 ,

为了获得此类出版物所能带来的愉悦精神享受和休闲，

[wiː; wi] [mʌst; məst] ['kɑːntent] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['riːdɝz] [ænd; ənd] [əd'maɪərəz] [ʌv; əv] ['ʌðər]
we must content ourselves with being the readers and admirers of other
我们 必须 内容 我们自己 和 存在 这 读者 和 仰慕者 的 其他
[menz] [θɔːts] ,
men's thoughts ,
男士 想法 ,

我们只能满足于成为他人思想的读者和欣赏者。

[ænd; ənd] [luːz] [ɔːl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [maɪndz] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [fɔːrθ]
and lose all opportunity of stirring up our own minds , and breathing forth
和 失去 全部 机会 的 搅拌 向上 我们的 自己的 思想 , 和 呼吸 前进
['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
our own meditations .
我们的 自己的 冥想 .

并失去所有激发我们自身思想、表达我们自身冥想的机会。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːst] ,
In other words , we must be satisfied to partake of the feast ,
在 其他 字 , 我们 必须 是 使满意 到 参加 的 这 盛宴 ,

换句话说，我们必须满足于参与这场盛宴。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] [mɔːr] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] ['entərpraɪzɪŋ] ['kʌntriːmɪn]
as it is set before us by our more industrious and enterprising countrymen
作为 它 是 放 前 我们 经过 我们的 更多的 勤劳 和 进取 同胞们
, [ænd; ənd] [ɪf] ['pɜːrrədˌventʃər] ,
, and if peradventure ,
, 和 如果 或者 ,

正如我们那些勤劳进取的同胞们为我们设定的那样，而且，如果万一，

[ðə; ði] ['kʊkəri] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɔːltə'geðər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [teɪst] , [wiː; wi] [mʌst; məst] , [ˌnevərðə'les]

the	cookery	should	not	be	altogether	to	our	taste	,	we	must	,	nevertheless
这	烹饪	应该	不是	是	共	到	我们的	品尝	,	我们	必须	,	尽管如此

, [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [ˌkerək.tə'rɪs.tɪk] ['kɜːrtəsi] ,

,	with	our	characteristic	courtesy	,
,	和	我们的	特征	礼貌	,

菜肴不必完全符合我们的口味，但我们仍须以我们特有的礼貌来对待。

[biː; bi] ['θæŋkfl] , — [ænd; ənd] [laɪk] ['ɑːnɪst] ['sɑːnkoʊ] , " [bɪd] [gɑːd] [bles] [ðə; ði] ['gɪvər] .

be	thankful	,	—	and	like	honest	Sancho	,	"	bid	God	bless	the	giver	.
是	感恩	,	—	和	喜欢	诚实的	桑乔	,	"	出价	上帝	保佑	这	赠予者	.

要心存感激，就像诚实的桑乔一样，“愿上帝保佑施予者”。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðə; ði] ['ærɪˌstɑːrki] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd]

"	It	is	not	intended	to	be	intimated	that	the	aristarchy	of	the	north	and
"	它	是	不是	故意的	到	是	暗示	那	这	贵族	的	这	北	和

[iːst] ,

east	,
东方	,

“这并非暗示北方和东方的贵族，

['tʃerɪʃ] ['eni] [ˌʌn'kaɪnd] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] .

cherish	any	unkind	feelings	towards	the	literary	claims	of	the	south	.
珍惜	任何	不友善	情怀	向	这	文学	索赔	的	这	南	.

不要对南方文学主张抱有任何不友善的情绪。

[oʊ] [noʊ] !

Oh	no	!
哦	不	!

哦不！

[ɪn] [truːθ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [kɔːz] [ˌwʌtsoʊ'evər] , ['iːðər] [fɔːr; fər] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ɔːr] ['dʒeləsi] .

In	truth	,	they	have	no	cause	whatsoever	,	either	for	unkindness	or	jealousy	.
在	真相	,	他们	有	不	原因	任何	,	任何一个	为了	不友善	或者	妒忌	.

事实上，他们没有任何理由心怀恶意或嫉妒。

[ɪf] [wiː; wi] ['oʊnli] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [ðer; ðər] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['mægəzinz] ,

If	we	only	continue	to	patronize	their	multitudinous	magazines	,
如果	我们	仅有的	继续	到	惠顾	他们的	众多	杂志	,

如果我们继续光顾他们种类繁多的杂志，

[ðeɪ] [wɪl] ['pɑːkɪt] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [ænd; ənd] [preɪz] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]

they	will	pocket	our	money	and	praise	us	as	a	very	generous	and
他们	将要	口袋	我们的	钱	和	称赞	我们	作为	一个	非常	慷慨的	和

['ʃɪvəlrəs] [reɪs] ;

chivalrous	race	;
骑士精神	种族	;

他们会把我们的钱装进自己的口袋，然后称赞我们是一个非常慷慨、有骑士精神的民族；

[ɔːr] [ɪf] , [pər'tʃæns] , [sʌm; səm] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['drɑːmə] , [ɔːr] ['poʊəm] , [ɔːr] [sʌm; səm] ['greɪvər]

or	if	,	perchance	,	some	juvenile	drama	,	or	poem	,	or	some	graver
或者	如果	,	或许	,	一些	少年	戏剧	,	或者	诗	,	或者	一些	刻刀

[ˌdjuːə'desəmoʊ] [ʌv; əv] ['sʌðərn] [ˌmænju'fæktʃər] ,

duodecimo	of	southern	manufacture	,
十二	的	南部	生产	,

或者，或许是一些青少年戏剧、诗歌，或者南方制造的一些更严肃的十二行诗，

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪtɪsɪzəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

should	find	its	way	to	the	seats	of	learning	and	criticism	beyond	the
应该	寻找	它是	方式	到	这	座位	的	学习	和	批评	超过	这

[ˌsuːskwɛ'hænə] ,

Susquehanna	,
萨斯奎哈纳河	,

它应该传播到萨斯奎哈纳河以外的学术和评论中心。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [tʃæns] , [ðæt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌðərn]

it	is	an	even	chance	,	that	in	order	to	preserve	the	monopoly	of	the	southern
它	是	一个	甚至	机会	,	那	在	命令	到	保存	这	垄断	的	这	南部

['mɑːrkɪt] ,

market	,
市场	,

为了维护南方市场的垄断地位，很有可能……

[ðeɪ] [wɪl] [doʊl] [aʊt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['mɑːdɪkəm] [ʌv; əv] [preɪz] ,

they	will	dole	out	to	us	a	modicum	of	praise	,
他们	将要	救济金	出去	到	我们	一个	少量	的	称赞	,

他们会给我们一点赞扬，

[ænd; ənd] ['rendər] [sʌm; səm] [feɪnt] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['raɪzɪŋ] ['merɪt] .

and	render	some	faint	tribute	to	rising	merit	.
和	使成为	一些	头晕的	贡	到	上升	优点	.

对不断涌现的功绩表示些许微弱的敬意。

[wɪ'ðaʊt] ['ðerfɔːr] [ɪn'tendɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ɪn'vɪdiəs] ,

Without	therefore	intending	any	thing	invidious	,
没有	所以	意图	任何	事物	令人厌恶的	,

因此，并非出于任何恶意，

[ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['tʃerɪʃɪŋ] ['eni] [ˌʌn'kaɪnd] [ɔːr] [ʌn'mænli] ['sentɪmənt] [tɔːrdz] ['aʊər; ɑːr] [pə'lɪtɪk(ə)l]

or	without	cherishing	any	unkind	or	unmanly	sentiment	towards	our	political
或者	没有	珍惜	任何	不友善	或者	不男子气概	情绪	向	我们的	政治的

[kən'fedərəts] ,

confederates	,
南方邦联	,

或者说，我们不会对我们的政治盟友抱有任何不友善或不男子气概的情绪；

[wiː; wi] [ɔːt] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrmər] , [ænd; ənd] [ə'sɜːrt] ['aʊər; ɑːr] ['ment(ə)l]

we	ought	forthwith	to	buckle	on	our	armour	,	and	assert	our	mental
我们	应该	立即	到	扣上	在	我们的	盔甲	,	和	断言	我们的	精神的

[ˌɪndɪ'pendəns] .

independence	.
独立	.

我们应该立即披上盔甲，捍卫我们的精神独立。

[ɔːl] [ðer; ðər] [oʊn] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['spɪrɪts] [wɪl] [ə'pruːv] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

All	their	own	lofty	and	generous	spirits	will	approve	the	resolution	,
全部	他们的	自己的	高远	和	慷慨的	烈酒	将要	批准	这	解决	,

他们所有高尚而慷慨的品格都会赞同这项决议。

[ænd; ənd] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braitə] ['ɪrə] [ɪn] [ə; eɪ]

and	be	among	the	first	to	welcome	the	dawn	of	a	brighter	era	in	a
和	是	之中	这	第一的	到	欢迎	这	黎明	的	一个	更亮	时代	在	一个

['riːdʒən] [ʌv; əv] [kəm'pærətɪv] ['twaɪlaɪt] .

region	of	comparative	twilight	.
地区	的	比较	暮	.

并成为首批迎接相对黯淡的地区迎来更光明时代的人们之一。

[ðer; ðər] ['ɜːrvɪŋ] [ænd; ənd] - , [ðer; ðər]['ɛvɝəts, 'ɛvrəts][ænd; ənd] [niːl] , [ðer; ðər] ['kuːpər]

Their	Irvings	and	Pauldings	,	their	Everetts	and	Neals	,	their	Coopers
他们的	欧文斯	和	-	,	他们的	埃弗雷茨	和	尼尔斯	,	他们的	库珀斯

[ænd; ənd] - , [ðer; ðər] ['kɛnədiːz] [ænd; ənd] [flɪnts] ,

and	Verplancks	,	their	Kennedys	and	Flints	,
和	-	,	他们的	肯尼迪家族	和	燧石	,

他们的欧文和保尔丁，他们的埃弗雷特和尼尔，他们的库珀和弗普兰克，他们的肯尼迪和弗林特，

[ðer; ðər] [ænd; ənd]['braɪənts] , [ðer; ðər] - [ænd; ənd] [sɪgɔrniːz] , [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn]

their	Hallecks	and	Bryants	,	their	Sedgewicks	and	Sigourneys	,	will	rejoice	in
他们的	哈莱克斯	和	布莱恩特	,	他们的	-	和	西格妮	,	将要	麾	在

[ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

the	emancipation	of	the	south	,
这	解放	的	这	南	,

他们的哈莱克和布莱恩特，他们的塞奇威克和西格尼，都会为南方的解放而欢欣鼓舞。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæklz] [wɪtʃ] ['iːðər] ['ɪndələns] , [ɪn'dɪfrəns] , [ɔːr][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

from	the	shackles	which	either	indolence	,	indifference	,	or	the	love	of	pleasure	,
从	这	镣铐	哪个	任何一个	懒惰	,	漠不关心	,	或者	这	爱	的	乐趣	,

[hæv; həv] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

have	imposed	upon	us	.
有	强加	之上	我们	.

挣脱懒惰、冷漠或贪图享乐强加在我们身上的枷锁。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld] ,

We	are	too	old	,
我们	是	也	老的	,

我们太老了，

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][læg][bɪ'haɪnd]['iːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['jʌŋgər]

and	ought	to	be	too	proud	to	lag	behind	even	some	of	our	younger
和	应该	到	是	也	自豪的	到	落后	在后面	甚至	一些	的	我们的	年轻

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

我们应该感到骄傲，不忍心落后于一些年轻的姐妹们。

[ɪn][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ]

in	the	cultivation	of	one	of	the	most	attractive	departments	of	human	knowledge
在	这	栽培	的	一	的	这	最多	吸引人的	部门	的	人类	知识

.

:
.

在人类知识中最具吸引力的学科之一的培养中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːli] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'sendənsi] , [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['ɪnfluəns] , [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l]

It	is	folly	to	boast	of	political	ascendancy	,	of	moral	influence	,	of	professional
它	是	蠢事	到	夸	的	政治的	优势	,	的	道德	影响	,	的	专业的

['emɪnəns] , [ɔːr] [ʌn'raɪvld] ['ɔːrətɔːri] ,

eminence	,	or	unrivalled	oratory	,
卓越	,	或者	无与伦比	演说	,

夸耀政治地位、道德影响力、专业成就或无与伦比的口才都是愚蠢的。

[wen] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['greɪsɪz] [wɪtʃ] [ə'dɔːrn][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][maɪnd] , [wiː; wi][ɑːr; ər]

when	,	in	all	the	Corinthian	graces	which	adorn	the	structure	of	mind	,	we	are
什么时候	,	在	全部	这	科林斯	恩典	哪个	装饰	这	结构	的	头脑	,	我们	是

[ləˈmentəbliˌ'læməntəbli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .

lamentably	deficient	.
令人遗憾的是	不足	.

当我们在装饰心灵结构的哥林多式美德方面严重不足时，我们感到遗憾。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['fɑːli] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] " ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˌʌn'terəˌfaɪd] ['kɑːmənwelθ]

It	is	worse	than	folly	to	talk	of	this	"	ancient	and	unterrified	commonwealth
它	是	更糟	比	蠢事	到	讲话	的	这	"	古老的	和	毫不畏惧	联邦

" — [ɪf] [wiː; wi] ['sʌfər] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [wʌn] [pʊr]

"	—	if	we	suffer	ourselves	to	be	terrified	at	the	idea	of	supporting	one	poor
"	—	如果	我们	遭受	我们自己	到	是	恐惧	在	这	主意	的	支持	一	贫穷的

[ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ,

periodical	,
期刊	,

谈论这个“古老而无所畏惧的联邦”简直比愚蠢还糟糕——如果我们连支持一份不起眼的期刊都感到恐惧，

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['letərz] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] .

devoted	to	letters	and	mental	improvement	.
奉献	到	信件	和	精神的	改进	.

致力于文学研究和精神提升。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

It	would	be	an	indelible	reproach	to	us	,
它	会	是	一个	不可磨灭	责备	到	我们	,

这将是我们永远无法抹去的耻辱。

[ðæt] [waɪlst] [wiː; wi] [weɪst] [soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['ænjuəli] [ɪn] ['lʌkʃəri] — [waɪlst] [wiː; wi]

that	whilst	we	waste	so	many	thousands	annually	in	luxury	—	whilst	we
那	而	我们	浪费	所以	许多	数千	每年	在	奢华	—	而	我们

['skwɑːndər]['aʊər; ɑːr] [miːnz] [ɪn] [ɪk'spensɪv] [tuə; tuːr][ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd] ['pleʒər] ,

squander	our	means	in	expensive	tours	of	recreation	and	pleasure	,
挥霍	我们的	方法	在	昂贵的	旅游	的	娱乐	和	乐趣	,

我们每年在奢侈品上浪费数千美元——我们把钱挥霍在昂贵的休闲娱乐旅行上，

— [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪm'pɑːvərɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['riːsɔːrsɪz] [ɪn] [ɪn'dʌldʒənsiz] [tuː] [groʊs][tuː; tə][biː; bi]

—	and	even	impoverish	our	resources	in	indulgences	too	gross	to	be
—	和	甚至	贫困	我们的	资源	在	放纵	也	总的	到	是

['menʃ(ə)nd] — [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [maɪt] [tɔːrdz] ['bɪldɪŋ]

mentioned	—	we	should	be	unwilling	to	contribute	a	single	mite	towards	building
提及	—	我们	应该	是	不情愿	到	贡献	一个	单身的	螨虫	向	建筑

[ʌp] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

up	a	character	of	our	own	,
向上	一个	特点	的	我们的	自己的	,

——甚至挥霍我们的资源去沉溺于不堪入目的享乐之中——我们却不愿意为塑造我们自身的品格贡献哪怕一丁点儿东西。

[ænd; ənd] [prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪm'bɔdi] [ænd; ənd] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] ['dʒiːniəs]

and	providing	the	means	of	imbodying	and	concentrating	the	neglected	genius
和	提供	这	方法	的	具象化	和	集中	这	被忽视的	天才

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

of	our	country	.
的	我们的	国家	.

并为体现和集中我国被忽视的天才提供途径。

[let] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gɪftɪd] [sʌnz] , ['ðerfɔːr] , [huː] [hæv; həv]['tælənts][ænd; ənd]

Let	the	hundreds	of	our	gifted	sons	,	therefore	,	who	have	talents	and
让	这	数百	的	我们的	天才	儿子们	,	所以	,	WHO	有	天赋	和

[ə'kwaɪərmənts] ,

acquirements	,
收购	,

因此，让我们数百名才华横溢、学识渊博的儿子们，

[kʌm] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrk] [ʌv; əv]['peɪtrɪətɪzəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr]

come	forth	to	this	work	of	patriotism	,	with	a	firm	resolution	to	persevere
来	前进	到	这	工作	的	爱国主义	,	和	一个	公司	解决	到	坚持不懈

[ʌn'tɪl] ['vɪktəri] [ɪz] [ə'tʃiːvd] .

until	victory	is	achieved	.
直到	胜利	是	已达成	.

投身于这项爱国事业，坚定决心坚持不懈，直至取得胜利。

[let] [ðem; ðəm] [dɪs'mɪs] [ðer; ðər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

Let	them	dismiss	their	apprehensions	,
让	他们	解雇	他们的	担忧	,

让他们消除疑虑吧。

— [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz] [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'præktɪst] [ɪn][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪweɪ]

—	that	because	as	yet	they	are	unpractised	in	composition	—	and	the	highway
—	那	因为	作为	然而	他们	是	未经训练的	在	作品	—	和	这	公路

[tuː; tə] ['lɪtəreri] ['emɪnəns] [ɪz] [ɔːl'redi] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pɛtətərz] — [ðæt] ,

to	literary	eminence	is	already	thronged	with	competitors	—	that	,
到	文学	卓越	是	已经	熙熙攘攘	和	竞争对手	—	那	,

——因为他们在写作方面还不够熟练——而且通往文学巅峰的道路早已挤满了竞争者——也就是说，

['ðerfɔːr] , [ðə; ði][moʊst] ['vɪgərəs] ['efərt] [wɪl] [biː; bi] ['væŋkwɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntest] .

therefore	,	the	most	vigorous	effort	will	be	vanquished	in	the	contest	.
所以	,	这	最多	蓬勃	努力	将要	是	战败者	在	这	竞赛	.

因此，最努力的一方反而会在比赛中落败。

[ɪn][ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l][ɔːr] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] , [huː] [ɪz] ['influənst] [baɪ] [sʌtʃ] ['tɪmɪd]

In	the	race	for	political	or	professional	distinction	,	who	is	influenced	by	such	timid
在	这	种族	为了	政治的	或者	专业的	区别	,	WHO	是	影响	经过	这样的	胆小

[sə'dʒestʃənz] ?

suggestions	?
建议	?

在争夺政治或职业地位的竞争中，谁会受到这种怯懦建议的影响呢?

[ɪn] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [straɪf] ,

In	that	noble	strife	,
在	那	高贵	冲突	,

在那场崇高的斗争中，

[wɪtʃ] ['ænɪmeɪt] ['sʌðərn] ['buzəmz] [tuː; tə][kən'troʊl][baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv]['ɔːrətɔːri][ðə; ði] ['pæʃnz]

which	animates	southern	bosoms	to	control	by	the	magic	of	oratory	the	passions
哪个	动画	南部	胸部	到	控制	经过	这	魔法	的	演说	这	激情

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

of	the	multitude	,
的	这	民众	,

它激励南方女性运用雄辩的魔力来控制大众的情绪，

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['lɜːrnɪd] [ə'riːnə] " [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] ['sɛnəts] [tuː; tə] [kə'mænd] " —

or	in	a	more	learned	arena	"	the	applause	of	listening	senates	to	command	"	—
或者	在	一个	更多的	学习	竞技场	"	这	掌声	的	聆听	参议院	到	命令	"	—

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [tʃɪl] [ðer; ðər]['ɑːrdər] ,

who	ever	heard	of	discouragements	and	difficulties	sufficient	to	chill	their	ardor	,
WHO	曾经	听到	的	沮丧	和	困难	充足的	到	寒意	他们的	热情	,

或者，在更学术的领域里，“赢得聆听的参议院的掌声”——谁听说过足以浇灭他们热情的挫折和困难呢?

[ɔːr] [rɪ'streɪn] [ðer; ðər] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ?

or	restrain	their	aspirations	?
或者	抑制	他们的	抱负	?

还是抑制他们的抱负?

[ænd; ənd] [jet] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [les] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv] ['eləkwəns] — [tuː; tə]['raɪv(ə)l][ðə; ði]

And	yet	is	it	less	difficult	to	attain	the	prize	of	eloquence	—	to	rival	the
和	然而	是	它	较少的	难的	到	达到	这	奖	的	口才	—	到	竞争对手	这

[feɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['henri] ,

fame	of	a	Henry	,
名声	的	一个	亨利	,

然而，要获得雄辩的奖赏——与亨利八世的名声相媲美——岂不是更容易些?

[ɔːr][ə; eɪ]['wɜːt] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ?

or	a	Wirt	,	than	to	achieve	the	task	of	vigorous	and	graceful	composition	?
或者	一个	维尔特	,	比	到	达到	这	任务	的	蓬勃	和	优美	作品	?

或者说，为了完成充满活力且优美的构图，难道不应该选择 Wirt 吗?

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] ['kʌntri,wumən] , [meɪ] [nɑːt][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ə'piːl]

To	our	lovely	and	accomplished	countrywomen	,	may	not	a	successful	appeal
到	我们的	迷人的	和	完成	乡下妇女	,	可能	不是	一个	成功的	上诉

[biː; bi]['ɔːlsoʊ] [ə'drest] ,

be	also	addressed	,
是	还	已解决	,

致我们可爱而才华横溢的同胞女性：能否也谈谈上诉成功的事宜?

[tuː; tə] [lend] [ðer; ðər][eɪd][ɪn] [ðɪs] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [tæsk] .

to	lend	their	aid	in	this	meritorious	task	.
到	借	他们的	援助	在	这	有功绩的	任务	.

为这项崇高的任务贡献力量。

[ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['destəni] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ɪz][soʊ] [ɪk'stensɪvli] [felt]

Their	influence	upon	the	happiness	and	destiny	of	society	,	is	so	extensively	felt
他们的	影响	之上	这	幸福	和	命运	的	社会	,	是	所以	广泛地	毛毡

[ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] ,

and	acknowledged	,
和	已确认	,

它们对社会幸福和命运的影响如此广泛，并得到广泛认可。

[ðæt] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ɪts] ['veriəs] ['beərɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] , [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər]

that	to	dwell	upon	its	various	bearings	and	relations	,	would	be	altogether
那	到	住	之上	它是各种各样的		轴承	和	关系	,	会	是	共

[suː'pɜːrfluəs] .

superfluous	.
多余	.

深入探讨其各种影响和关系完全是多余的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɜ-z] [lʌv] ,

It	is	to	the	watchful	care	of	a	mother's	love	,
它	是	到	这	警惕	关心	的	一个	母亲的	爱	,

这都归功于母亲慈爱的悉心呵护。

[ðæt] [ðoʊz] [fɜːrst]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['wɪzdəm] [ɑːr; ər] [ɪm'plæntɪd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

that	those	first	principles	of	moral	wisdom	are	implanted	in	childhood	,
那	那些	第一的	原则	的	道德	智慧	是	植入式	在	童年	,

这些道德智慧的最初原则是在童年时期植入的。

[wɪtʃ] ['raɪpən]['ɪntuː][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [fruːt] [ʌv; əv][mə'tjuərə] ['jɪrz] ;

which	ripen	into	the	blossoms	and	fruit	of	maturer	years	;
哪个	熟	进入	这	花朵	和	水果	的	成熟	年	;

最终会结出成熟年份的花朵和果实；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpruːvɪŋ] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [riˈfaɪnɪŋ] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] ,

and	it	is	to	the	reproving	virtues	and	refining	tenderness	of	the	sex	,
和	它	是	到	这	责备	美德	和	精制	压痛	的	这	性别	,

[θruː] [ɔːl] [ɪts] [mjuːˈteɪʃənz] ,

through	all	its	mutations	,
通过	全部	它是	突变	,

而这正是对女性所有变化过程中所体现出的令人敬佩的美德和温柔细腻的品质的肯定。

[frʌm; frəm] ['bluːmɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪtrənli] [greɪs] [ʌv; əv] ['fɔːrti] — [ðæt] [mæn][ɪz] [ɪn'detɪd]

from	blooming	sixteen	to	the	matronly	grace	of	forty	—	that	man	is	indebted
从	盛开	十六	到	这	女家长	优雅	的	四十	—	那	男人	是	负债累累

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ɪz][sɔːft] ,

for	all	that	is	soft	,
为了	全部	那	是	柔软的	,

从十六岁含苞待放的少女到四十岁风韵犹存的成熟女性——所有温柔美好的事物都归功于他。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [waɪz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktər] .

and	for	much	that	is	noble	and	wise	,	in	his	own	character	.
和	为了	很多	那	是	高贵	和	明智的	,	在	他的	自己的	特点	.

他身上有很多高尚、智慧的品质。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [saɪd][tuː; tə] [ðɪs] ['pɪktʃər] .

It	is	true	that	there	is	another	side	to	this	picture	.
它	是	真的	那	那里	是	其他	边	到	这	图片	.

的确，这件事还有另一面。

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ɪtˈself] [bɪn] [nɪˈglektɪd] ;

If	a	woman's	education	has	itself	been	neglected	;
如果	一个	女性的	教育	有	本身	到过	被忽视的	;

如果女性的教育本身被忽视了;

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [treɪnd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd]['vænəti] — [ænd; ənd] [bɪn]

if	she	has	been	trained	up	in	the	paths	of	folly	and	vanity	—	and	been
如果	她	有	到过	受过训练	向上	在	这	路径	的	蠢事	和	虚荣	—	和	到过

[tɔːt] [tuː; tə] ['ɔːrnəmənt] [ðə; ði] ['kæskɪt] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l]['dʒuːəl] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

taught	to	ornament	the	casket	in	preference	to	the	celestial	jewel	which	it
教授	到	装饰品	这	棺材	在	偏爱	到	这	天体	宝石	哪个	它

[kənˈteɪnz] ,

contains	,
包含	,

如果她从小就被培养成愚昧虚荣的人——被教导要装饰首饰盒而不是其中所盛装的天赐珍宝，

— [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['niːðər] [biː; bi][ə; eɪ] [fɪt] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɜːn] [seks] ,

—	she	will	neither	be	a	fit	companion	for	the	sterner	sex	,
—	她	将要	两者都不	是	一个	合身	伴侣	为了	这	更严厉	性别	,

她既不适合与性格强势的男性交往，

[nɔːr][biː; bi]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði][dɪˈvaɪn] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv][məˈtɜːrn(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .

nor	be	qualified	to	assume	the	divine	responsibility	of	maternal	instruction	.
也不	是	合格的	到	认为	这	神圣的	责任	的	母体	操作说明	.

也不具备承担母亲教导子女这一神圣责任的资格。

[tuː; tə] [dɪˈfjuːz] ['ðerfɔːr] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv]['mɔːrəl][bʌt; bət] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ['kʌltʃər] ,

To	diffuse	therefore	not	only	the	benefits	of	moral	but	intellectual	culture	,
到	扩散	所以	不是	仅有的	这	好处	的	道德	但	知识分子	文化	,

因此，不仅要传播道德文化的益处，还要传播智力文化的益处。

[əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huːm] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ɪn][pɑːrt][ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːst]

among	those	whom	heaven	has	given	to	restore	in	part	the	blessings	of	a	lost
之中	那些	谁	天堂	有	给定	到	恢复	在	部分	这	祝福	的	一个	丢失的

[ˈiːdn] — [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ðer; ðər][maɪndz][frʌm; frəm] [veɪn] [ænd; ənd] [ʌnˈprɑːfɪtəbl] [pəˈsjuːts] — [tuː; tə]

Eden	—	to	withdraw	their	minds	from	vain	and	unprofitable	pursuits	—	to
伊甸园	—	到	提取	他们的	思想	从	徒劳	和	无利可图	追求	—	到

[tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈemjuleɪt] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [neɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [seks] ,

teach	them	to	emulate	the	distinguished	names	of	their	own	sex	,
教	他们	到	仿真	这	杰出的	姓名	的	他们的	自己的	性别	,

在那些上天赐予他们部分恢复失去的伊甸园的祝福的人当中——使他们的思想远离虚妄无益的追求——教导他们效仿同性别中的杰出人物，

[huː] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [ˈlʌstər] [tuː; tə][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr] ,

who	have	given	lustre	to	literature	,
WHO	有	给定	光泽	到	文学	,

他们为文学增添了光彩，

[ænd; ənd] [ˈskætərd] [swiːts] [ɪn][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] — [ɪz][ə; eɪ][ˈduːti][nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv]

and	scattered	sweets	in	the	paths	of	science	—	is	a	duty	not	only	of
和	疏散	糖果	在	这	路径	的	科学	—	是	一个	责任	不是	仅有的	的

[ˈpærəmaʊnt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt] ,

paramount	importance	on	our	part	,
派拉蒙	重要性	在	我们的	部分	,

在科学道路上撒下甜蜜的种子——这不仅是我们义不容辞的责任，

[bʌt; bət] [kleɪmz] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd][ænd; ənd][ˈkɔːrdʒəl] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ]

but	claims	the	united	and	cordial	support	of	the	fair	and	interesting
但	索赔	这	团结的	和	亲切	支持	的	这	公平的	和	有趣的

[ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ker] .

objects	of	our	care	.
对象	的	我们的	关心	.

但它要求得到我们所照料的公正和有趣的对象的一致和热情支持。

[let] [noʊ][wʌn] [ˈðerfɔːr] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [dɪˈspærɪdʒ] [ðɪs] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈdiːm] [ˈaʊər; ɑːr]

Let	no	one	therefore	presume	to	disparage	this	humble	effort	to	redeem	our
让	不	一	所以	怙	到	贬损	这	谦逊的	努力	到	赎回	我们的

[ˈkʌntriːz] [ɪˈskʌtʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˈproʊtʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kæst][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

country's	escutcheon	from	the	reproach	which	has	been	cast	upon	it	.
该国的	盾形纹章	从	这	责备	哪个	有	到过	投掷	之上	它	.

因此，任何人都不应妄自贬低我们为洗刷国家耻辱而做出的微薄努力。

[let] [ðə; ði][ˈmaɪzər][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [pɜːrs] — [ðə; ði][ˈprɑːdɪg(ə)l] [seɪv] [ə; eɪ] [ˈpɪt(ə)ns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [helθ]

Let	the	miser	open	his	purse	—	the	prodigal	save	a	pittance	from	his	health
让	这	吝啬鬼	打开	他的	钱包	—	这	浪子	节省	一个	微不足道	从	他的	健康

- [ˈweɪstɪŋ] [ænd; ənd][maɪnd] - [dɪsˈtrɔɪŋ] [ɪksˈpendɪtʃəz] — [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [ænd; ənd] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,

-	wasting	and	mind	-	destroying	expenditures	—	the	lawyer	and	physician	,
-	浪费	和	头脑	-	摧毁	支出	—	这	律师	和	医生	,

让守财奴打开他的钱包——让挥霍者从他那些损害健康、摧毁心智的开支中省下一点点——让律师和医生也省下一点，

[sper] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðer; ðər] [fiːz] — [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [ænd; ənd][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ,

spare	a	little	from	their	fees	—	the	merchant	and	mechanic	,
空闲的	一个	小的	从	他们的	费用	—	这	商人	和	机械	,

少收点费用——商人和修理工，

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˈleɪbər] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] , [dɪˈvoʊt] [ə; eɪ]

from	their	speculations	and	labor	—	and	the	man	of	fortune	,	devote	a
从	他们的	猜测	和	劳动	—	和	这	男人	的	财富	,	奉献	一个

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

从他们的投机和劳动中——以及那些富有的人，奉献一部分，

[ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bʌndəns] ,

a	very	small	part	of	his	abundance	,
一个	非常	小的	部分	的	他的	丰富	,

这只是他财富的一小部分，

[tɔːrdz] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] [ðɪs] ['blesɪd; blest][oʊld] [də'mɪnjən] .

towards	the	creation	of	a	new	era	in	the	annals	of	this	blessed	Old	Dominion	.
向	这	创建	的	一个	新的	时代	在	这	志	的	这	蒙福	老的	自治领	.

开启这片蒙福的古老领地史册的新纪元。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ][ə; eɪ] ['sæljəteri] [rɪ'fɔːrm] [ɪn] ['pʌblɪk] [teɪst]

It	may	possibly	be	the	means	of	effecting	a	salutary	reform	in	public	taste
它	可能	可能	是	这	方法	的	产生影响	一个	有益的	改革	在	民众	品尝

[ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['hæbɪts] ;

and	individual	habits	;
和	个人	习惯	;

这或许是实现公众品味和个人习惯有益改革的一种手段；

[ʌv; əv] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðæt] ['tendənsi] [tuː; tə]['ment(ə)l] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [ɪn'dʌldʒəns]

of	overcoming	that	tendency	to	mental	repose	and	luxurious	indulgence
的	克服	那	趋势	到	精神的	休息	和	豪华	放纵

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['sʌðərn] ['lætəˌtuːdz] ;

supposed	to	be	peculiar	to	southern	latitudes	;
据称	到	是	奇特	到	南部	纬度	;

克服人们认为南方纬度地区特有的精神安逸和奢靡放纵的倾向；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd][ə; eɪ] [ziːl] [fɔːr; fər]

and	of	awakening	a	spirit	of	inquiry	and	a	zeal	for
和	的	唤醒	一个	精神	的	询问	和	一个	热情	为了

[ɪm'pruːvmənt] ,

improvement	,
改进	,

并唤醒求知精神和改进热情，

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [feɪl] ['ʌltɪmətli] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt][ænd; ənd]['ə'dɔːrn][sə'saɪəti] .

which	cannot	fail	ultimately	to	exalt	and	adorn	society	.
哪个	不能	失败	最终	到	崇高	和	装饰	社会	.

这最终必将提升和美化社会。

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜːrn(ə)l] .

EXTRACT	FROM	A	JOURNAL	.
提炼	从	一个	杂志	.

摘自期刊。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'pʌblɪʃt] ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] ,

The	following	is	from	the	unpublished	journal	of	a	gentleman	of	this	state	,
这	下列的	是	从	这	未发表的	杂志	的	一个	绅士	的	这	状态	,

以下摘自本州一位绅士未发表的日记：

[huː] ['vɪzɪtɪd] ['jʊrəp] [sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] , [wɪð; wɪθ]['ɑːbdʒekts] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɪk'skluːsɪvli] ['lɪtəreri]

who	visited	Europe	some	years	since	,	with	objects	,	we	believe	,	exclusively	literary
WHO	到访	欧洲	一些	年	自从	,	和	对象	,	我们	相信	,	只	文学

[ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] .

and	scientific	.
和	科学	.

几年前，他曾到访欧洲，携带的物品，我们认为，全部都是文学和科学方面的。

[ðoʊ] [nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɪf] [wiː; wi] [mis'teik] [nɑːt] ,

Though	not	at	liberty	to	mention	his	name	,	if	we	mistake	not	,
尽管	不是	在	自由	到	提到	他的	姓名	,	如果	我们	错误	不是	,

虽然我不能透露他的名字，但如果我们没弄错的话，

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wʌn] [huːz]

the	time	will	come	when	his	country	will	be	proud	to	claim	him	as	one	whose
这	时间	将要	来	什么时候	他的	国家	将要	是	自豪的	到	宣称	他	作为	一	谁

[faɪn] ['nætʃ(ə)rəl]['dʒiːniəs][hæz; həz] [bɪn] [ə'dɔrnd] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv]

fine	natural	genius	has	been	adorned	and	improved	by	the	treasures	of
美好的	自然的	天才	有	到过	装饰	和	改进	经过	这	宝藏	的

['lɜːrnɪŋ] .

learning	.
学习	.

终有一天，他的国家会为他感到骄傲，因为他不仅拥有卓越的天赋，而且通过博学的熏陶，使他的才华更加熠熠生辉。

[ðoʊ] [wiː; wi][duː][nɑːt]['prez(ə)nt] [ðɪs] [sketʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [diːp] [æz; əz]

Though	we	do	not	present	this	sketch	of	a	voyage	over	the	great	deep	as
尽管	我们	做	不是	展示	这	草图	的	一个	航程	超过	这	伟大的	深的	作为

['hævɪŋ] ['eni] [pɪ'kjuːliər] [kleɪmz] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

having	any	peculiar	claims	to	admiration	,
拥有	任何	奇特	索赔	到	钦佩	,

虽然我们并不认为这幅描绘深海航行的画作有什么特别值得称道之处，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪm'self] [wʊd] [dɪs'kleɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [sʌtʃ] [prɪ'tenʃənz]

and	are	sure	that	the	author	himself	would	disclaim	for	it	any	such	pretensions
和	是	当然	那	这	作者	他自己	会	放弃	为了	它	任何	这样的	虚荣心

— [jet] [wiː; wi][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [æz; əz][ə; eɪ] ['spɔːrtɪv]

—	yet	we	do	not	hesitate	to	recommend	it	to	our	readers	as	a	sportive
—	然而	我们	做	不是	犹豫	到	推荐	它	到	我们的	读者	作为	一个	运动型

,

,
,

我们确信作者本人也会否认这本书有任何此类野心——然而，我们毫不犹豫地向读者推荐它，认为它是一款轻松愉快的读物。

['græfɪk] , [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔvəltiz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

graphic	,	and	interesting	delineation	of	the	novelties	and	adventures	of	a
形象的	,	和	有趣的	界定	的	这	新奇	和	冒险	的	一个

[siː] [trɪp] .

sea	trip	.
海	旅行	.

生动有趣地描绘了海上旅行的新奇之处和冒险经历。

[ɑːn][ðə; ði] 15th [ʌv; əv][dʒuːn] , - — , [ðə; ði] [faɪn] [ʃɪp] ['edwərd] [kweɪ'snɛl] , [iː] . ['hɔːkɪnz] , ['mæstər] ,

On	the	15th	of	June	,	18	—	,	the	fine	ship	Edward	Quesnel	,	E	.	Hawkins	,	master	,
在	这	15th	的	六月	,	-	—	,	这	美好的	船	爱德华	奎斯内尔	,	E	.	霍金斯	,	掌握	,

18—年6月15日，优良的“爱德华·奎斯内尔”号船，船长E·霍金斯，

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪts] [bɪ'twiːn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd]['hɑːvrə; 'hɑːvə] ,

one	of	the	packets	between	New	York	and	Havre	,
一	的	这	数据包	之间	新的	约克	和	勒阿弗尔	,

纽约和勒阿弗尔之间的一个包裹

[rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['pæsndʒɚ] [ɑːn] [bɔːrd] [æt; ət][ðə; ði]['fɔːrmər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [tuː; tə]

received	her	passengers	on	board	at	the	former	place	,	and	dropped	down	to
已收到	她	乘客	在	木板	在	这	以前的	地方	,	和	掉落	向下	到

['sændi] [hʊk] [beɪ] ,

Sandy	Hook	Bay	,
沙	钩	湾	,

她在原地接载了乘客，然后下撤到桑迪胡克湾。

[wer] [ʃi:; ʃi] ['æŋkər] , [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [wɪnd] .

where	she	anchored	,	awaiting	a	favorable	wind	.
在哪里	她	锚定	,	等待中	一个	有利	风	.

她在那里抛锚，等待顺风。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪtʃ] [haʊ'evər] [brɔ:t] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɪnd]

Here	she	remained	until	the	next	morning	,	which	however	brought	no	change	of	wind
这里	她	剩余	直到	这	下一个	早晨	,	哪个	然而	带来	不	改变	的	风

,

,

,

她一直待到第二天早上，但风向依然没有改变。

[bʌt; bət] ['ræðər] [æn; ən] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['bloʊɪŋ] [fʊl] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ti:θ] ,

but	rather	an	increase	of	that	which	was	already	blowing	full	in	our	teeth	,
但	相当	一个	增加	的	那	哪个	曾是	已经	吹	满的	在	我们的	牙齿	,

但这反而加剧了我们已经承受的巨大压力。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ə'kʌmpənimənt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪsti] [reɪn] ,

together	with	a	most	disagreeable	accompaniment	in	the	shape	of	a	misty	rain	,
一起	和	一个	最多	令人不快的	伴奏	在	这	形状	的	一个	蒙蒙	雨	,

伴随着令人十分不快的蒙蒙细雨，

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [ˌju: 'es][tu:; tə] [kən'faɪn] [ɑ:r'selvz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [dek] .

which	caused	us	to	confine	ourselves	below	the	deck	.
哪个	导致	我们	到	局限	我们自己	以下	这	甲板	.

这导致我们只能待在甲板下面。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] — [bʌt; bət] [stɪl] [ɔ:l][wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd]

The	next	morning	came	—	and	the	next	—	but	still	all	was	dark	and
这	下一个	早晨	来了	—	和	这	下一个	—	但	仍然	全部	曾是	黑暗的	和

['laʊərɪŋ] ,

lowering	,
降低	,

第二天早晨来了，第三天早晨也来了，但天色依然昏暗，光线昏暗。

[ænd; ənd] [stɪl] [dɪd][ðə; ði] [wɪnd] [mi:t] [ˌju: 'es][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ɔ:r] — [wʌt] [wʌz; wəz] ['i:kwəli]

and	still	did	the	wind	meet	us	from	the	ocean	,	or	—	what	was	equally
和	仍然	做过	这	风	见面	我们	从	这	海洋	,	或者	—	什么	曾是	同样地

[ʌn'feɪvərəbl] — [rɪ'meɪn] [hʌʃt] [ænd; ənd][kɑ:m] .

unfavorable	—	remain	hushed	and	calm	.
不利	—	保持	静静地	和	冷静的	.

然而，风仍然从海上吹来，或者——同样不利的是——保持静谧无声。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðʌs] [roʊld] [baɪ][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌju: 'es]['kwaɪətli] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Day	after	day	thus	rolled	by	and	found	us	quietly	resting	on	the	bosom	of	the
天	后	天	因此	滚动	经过	和	成立	我们	悄悄	休息	在	这	怀	的	这

['wɔ:tərz] ;

waters	;
水	;

就这样，一天天过去了，我们静静地躺在水面上休息；

[i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] ['hoʊpɪŋ] [ðæt]

each	morning	hoping	that
每个	早晨	希望	那

每天早上都怀着这样的希望

" [ðə; ði] [bri:z] [wʊd] ['freʃn] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

"	The	breeze	would	freshen	when	the	day	was	done	;
"	这	微风	会	清新	什么时候	这	天	曾是	完毕	;

“一天结束时，微风会变得更加强劲；

" [ænd; ənd] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][rest] ,

"	and	each	evening	retiring	to	rest	,
"	和	每个	晚上	退休	到	休息	,

“每天晚上就寝休息时，

['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['slʌmbəz] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]

anxiously	expecting	to	have	our	slumbers	broken	by	the	heaving	up	of	the
焦虑地	期待	到	有	我们的	睡眠	破碎的	经过	这	起伏	向上	的	这

['æŋkər] .

anchor	.
锚	.

我们焦急地等待着船锚起吊的声音打破我们的睡眠。

[iːtʃ] [deɪ] [haʊ'evər] , [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [hoʊps] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 24th

Each	day	however	,	were	our	hopes	disappointed	,	until	the	evening	of	the	24th
每个	天	然而	,	是	我们的	希望	失望的	,	直到	这	晚上	的	这	24th

,

,
,

然而，每天我们的希望都落空了，直到24日晚上。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] ['pruːviŋ] ['feɪvərəbl] ,

when	the	wind	proving	favorable	,
什么时候	这	风	证明	有利	,

当风向有利时，

[wiː; wi] [muːvd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz] [wʊd] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði]

we	moved	from	our	station	with	as	much	pleasure	as	would	animate	the
我们	已搬	从	我们的	车站	和	作为	很多	乐趣	作为	会	动画	这

['gærɪsn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bi'sidʒd] ['fɔːrtrəs] ,

garrison	of	a	besieged	fortress	,
驻军	的	一个	被围困	堡垒	,

我们离开驻地时，心情之愉悦，足以让被围困的堡垒守军都为之振奋。

[maːtʃiŋ] [aʊt] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] .

marching	out	after	the	departure	of	the	besiegers	.
行军	出去	后	这	离开	的	这	围攻者	.

在围攻者撤离后，他们也向外进发。

['aʊər; ɑːr][proʊ'beɪʃ(ə)n][ʌv; əv][naɪn] [deɪz] [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] ['weðər] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz]

Our	probation	of	nine	days	was	succeeded	by	weather	as	bright	as
我们的	缓刑	的	九	天	曾是	成功了	经过	天气	作为	明亮的	作为

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gluːmi] .

that	had	been	gloomy	.
那	有	到过	阴沉	.

九天的试用期结束后，天气晴朗，与之前阴沉的天气截然不同。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ʌn'klaʊdɪd] —

The	sky	was	unclouded	—
这	天空	曾是	晴朗无云	—

天空万里无云——

" [ðə; ði] [seɪlz] [wɜːr; wər] [fɪld] , [ænd; ənd] [fer] [ðə; ði] [laɪt] ['waɪndz] [bluː] .

"	The	sails	were	filled	,	and	fair	the	light	winds	blew	.
"	这	帆	是	已填	,	和	公平的	这	光	风	吹	.

“船帆鼓胀，微风轻拂。”

" [ðə; ði]['paɪlət] [left] [ˌjuː 'es] ;

"	The	pilot	left	us	;
"	这	飞行员	左边	我们	;

“飞行员离开了我们；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [ðɪs] [læst] [lɪŋk] [wɪtʃ] [baʊnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['terə] ['fɜːmə][wʌz; wəz]

and	it	was	not	until	this	last	link	which	bound	us	to	terra	firma	was
和	它	曾是	不是	直到	这	最后的	关联	哪个	边界	我们	到	大地	公司	曾是

['sepəreɪtɪd] ,

separated	,
分开	,

直到将我们与陆地连接起来的最后一个环节断裂，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] [tuː; tə][maɪ'self] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæθlɪs] [diːp] ;

that	I	could	realize	to	myself	,	that	I	was	upon	the	pathless	deep	;
那	我	可以	意识到	到	我	,	那	我	曾是	之上	这	无路	深的	;

我这才意识到，我身处无路可走的深渊之中；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [riːd] , [ænd; ənd] [driːmd] ; [bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]

of	which	I	had	heard	,	and	read	,	and	dreamed	;	but	never	had	it
的	哪个	我	有	听到	,	和	读	,	和	梦见	;	但	绝不	有	它

['entərd] [maɪ] [driːmz] ,

entered	my	dreams	,
进入	我的	梦境	,

我曾听说过、读过、梦到过它；但它从未进入过我的梦境。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] " [wend] [maɪ] [weɪ] " ['oʊvər][ɪts] ['biləuz] .

that	I	was	one	day	to	"	wend	my	way	"	over	its	billows	.
那	我	曾是	一	天	到	"	温德	我的	方式	"	超过	它是	波澜	.

我终有一天会"跋涉"过它的波涛。

[ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , ['ræpɪdli] [ri'siːdid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] ;

The	coast	of	America	,	rapidly	receded	from	the	view	;
这	海岸	的	美国	,	快速	消退	从	这	看法	;

美国海岸线迅速从视野中消失；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][leɪd][maɪ] [hed] [ə'pɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] , [aɪ] [beɪd]

and	when	I	laid	my	head	upon	my	pillow	,	I	bade
和	什么时候	我	铺设	我的	头	之上	我的	枕头	,	我	巴德

当我把头枕在枕头上时，我吩咐

" [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] [gʊd] [naɪt] !

"	My	native	land	good	night	!
"	我的	本国的	土地	好的	夜晚	!

"我的祖国，晚安！"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevinəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt]

"	with	a	heaviness	of	heart	,	which	I	presume	there	is	no	one	who	has	not
"	和	一个	沉重	的	心	,	哪个	我	怙	那里	是	不	一	WHO	有	不是

[felt] ,

felt	,
毛毡	,

"我怀着沉重的心情，我想没有人不曾感受到这种心情。"

[huː] [siːz] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

who	sees	fading	from	his	sight	,
WHO	看到	褪色	从	他的	视线	,

他眼睁睁地看着眼前的景象渐渐消失。

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] — [ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ɔːl][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɛrz] [tuː; tə]

the	land	of	his	birth	—	the	land	which	contains	all	for	which	he	cares	to
这	土地	的	他的	出生	—	这	土地	哪个	包含	全部	为了	哪个	他	关心	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

他的出生地——这片土地包含了他赖以生存的一切。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪn][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

There	is	something	indescribable	in	the	feeling	of	being	thus	separated	as	it
那里	是	某物	无法形容	在	这	感觉	的	存在	因此	分开	作为	它

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

这种仿佛被分离的感觉，有一种难以言喻的复杂情感。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

from	the	rest	of	the	world	.
从	这	休息	的	这	世界	.

来自世界其他地区。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r] [ʃɪp] [ɪz][ʌv; əv] [ɪt'self] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɜ:rld]

It	seems	as	though	our	ship	is	of	itself	,	a	distinct	and	independent	world
它	似乎	作为	尽管	我们的	船	是	的	本身	,	一个	清楚的	和	独立的	世界

,

,

,

我们的船仿佛自成一体，是一个独特而独立的世界。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [wei] , [wɪð; wɪθ]

on	which	we	wing	our	way	,	with
在	哪个	我们	翼	我们的	方式	,	和

我们乘着翅膀飞向远方，

" [ɔ:l] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] , [ɔ:l]['oʊʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] ;

"	All	heaven	above	,	all	ocean	around	us	;
"	全部	天堂	多于	,	全部	海洋	大约	我们	;

“头顶的天空，周围的海洋；

" [nɑ:t] ['noʊɪŋ] ['eni] , [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ɔ:l] .

"	not	knowing	any	,	and	unknown	to	all	.
"	不是	会心	任何	,	和	未知	到	全部	.

“不认识任何人，也无人知晓。”

['ɛmpaɪɜ-z] [meɪ] [fɔ:l] — [steɪts] [bi:; bi] [dɪ'zɑ:lvd] — [hoʊl] [neiʃəns] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] ;

Empires	may	fall	—	states	be	dissolved	—	whole	nations	swept	from	the	earth	;
帝国	可能	落下	—	各州	是	溶解	—	所有的	国家	扫荡	从	这	地球	;

帝国可能会覆灭，国家可能会解体，整个民族可能会从地球上消失；

[jet] [wi:; wi] [pər'su:] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] [æz; əz] [prə'faʊndli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ɔ:t] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜ:rd]

yet	we	pursue	our	course	as	profoundly	ignorant	of	aught	that	has	occurred
然而	我们	追求	我们的	课程	作为	深刻地	无知	的	零	那	有	发生

,

,

,

然而，我们却对已经发生的事情一无所知，依然我行我素。

[æz; əz][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['plænɪt] , [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [dʌn] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

as	are	the	inhabitants	of	another	planet	,	of	what	is	done	upon	our	own	.
作为	是	这	居民	的	其他	行星	,	的	什么	是	完毕	之上	我们的	自己的	.

就像其他星球的居民一样，他们也对我们自己星球上发生的事情感兴趣。

['æftər] ['getɪŋ] ['ferli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['sætɪsfaɪd] ,

After	getting	fairly	upon	the	ocean	,	and	being	satisfied	,
后	获得	相当	之上	这	海洋	,	和	存在	使满意	,

在基本抵达海边并感到满意之后，

[ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [wei] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

that	we	were	making	the	best	of	our	way	to	our	place	of	destination	,
那	我们	是	制作	这	最好的	的	我们的	方式	到	我们的	地方	的	目的地	,

我们当时正尽力以最好的方式前往目的地。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][də'rekt][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [maɪ][lɑːt][hæd; həd] [bɪn] [kæst] ,

I	began	to	direct	my	attention	to	those	with	whom	my	lot	had	been	cast	,
我	开始	到	直接的	我的	注意力	到	那些	和	谁	我的	很多	有	到过	投掷	,

我开始将注意力转向那些与我命运相连的人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['deɪli] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] , ['weðər] ['wɪlɪŋ] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

and	with	whom	I	was	daily	to	associate	,	whether	willing	or	otherwise	.
和	和	谁	我	曾是	日常的	到	联系	,	无论	愿意的	或者	否则	.

我每天都要和他们打交道，无论我是否愿意。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv] ['noʊə] ,

And	surely	,	since	the	days	of	Noah	,
和	一定	,	自从	这	天	的	诺亚	,

当然，自从诺亚时代以来，

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌmpəs] [ʌv; əv]

never	was	a	more	heterogeneous	congregation	deposited	within	the	compass	of
绝不	曾是	一个	更多的	异质	会众	已存	之内	这	罗盘	的

[ə; eɪ] [ʃɪp] .

a	ship	.
一个	船	.

一艘船的航程范围内，从未有过如此形形色色的人群聚集在一起。

[ɪm'praɪmɪs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['leɪdiz] — [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [frentʃ] [ænd; ənd][wʌn] [ə'merɪkən] .

Imprimis	,	there	were	three	ladies	—	two	of	them	French	and	one	American	.
首先	,	那里	是	三	女士们	—	二	的	他们	法语	和	一	美国人	.

首先，有三位女士——两位是法国人，一位是美国人。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['frentʃmən] , [tuː] ['dʒɜːmənz] , [wʌn] [ɪ'tæliən] , [wʌn] ['spænjərd] , [wʌn] ['ɔːstriən]

There	were	three	Frenchmen	,	two	Germans	,	one	Italian	,	one	Spaniard	,	one	Austrian
那里	是	三	法国人	,	二	德国人	,	一	意大利语	,	一	西班牙人	,	一	奥地利

['bærən] , [wʌn] [dʌtʃ] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] ,

Baron	,	one	Dutch	Naval	Officer	,
男爵	,	一	荷兰语	海军	官	,

有三名法国人，两名德国人，一名意大利人，一名西班牙人，一名奥地利男爵，一名荷兰海军军官。

[wʌn] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] — [tuː] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [tuː] ['roʊd] ['aɪləndərz] , [tuː]

one	Portuguese	—	two	natives	of	Massachusetts	,	two	Rhode	Islanders	,	two
一	葡萄牙语	—	二	本地人	的	马萨诸塞州	,	二	罗德岛	岛民	,	二

[ˌpensil'veiniən] , [tuː] [və'dʒinjən] [ænd; ənd][wʌn] [ˌmisi'sipiən] .

Pennsylvanians	,	two	Virginians	and	one	Mississippian	.
宾夕法尼亚人	,	二	弗吉尼亚人	和	一	密西西比人	.

一名葡萄牙人——两名马萨诸塞州人，两名罗德岛人，两名宾夕法尼亚州人，两名弗吉尼亚州人，一名密西西比州人。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['nʌmbər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] , [huː] [frʌm; frəm][ðer; ðər][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , ['merɪt][ə; eɪ] [mɔːr]

Of	this	number	there	were	three	,	who	from	their	peculiarities	,	merit	a	more
的	这	数字	那里	是	三	,	WHO	从	他们的	特殊性	,	优点	一个	更多的

[pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] ,

particular	notice	,
特别的	注意	,

其中有三人因其特殊性，值得特别关注。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [mɪr] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ; [ænd; ənd] [huː] , [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [tʃæns] [ɪn'fɔːrm]

than	the	mere	enumeration	I	have	given	;	and	who	,	should	any	chance	inform
比	这	仅仅	枚举	我	有	给定	;	和	WHO	,	应该	任何	机会	通知

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

不仅仅是我所列举的；而且，如果有人有机会告知他们，

[ðæt] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] " ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] [noʊts] " [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] ,

that	any	one	had	been	"	takin	notes	"	of	this	voyage	,
那	任何	一	有	到过	"	拿	笔记	"	的	这	航程	,

是否有人一直在“记录”这次航行?

[wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['krɑ:nɪklər] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] ['oʊvər][ɪn] ['saɪləns] [ðer; ðər] [ˌmʌltɪ'feriəs]

would	never	forgive	the	chronicler	who	should	pass	over	in	silence	their	multifarious
会	绝不	原谅	这	编年史家	WHO	应该	经过	超过	在	沉默	他们的	五花八门

['merɪts] ;

merits	;
优点	;

绝不会原谅那些对他们诸多功绩保持沉默的编年史家;

— [fɔ:r; fər] [haʊ'evər] ['dɪfrənt] ['ʌðərwaɪz] ,

—	for	however	different	otherwise	,
—	为了	然而	不同的	否则	,

——尽管其他方面有所不同,

[ðeɪ] [moʊst] [hɑ:r'moʊniəsli] [ə'gri:d] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [ɪg'zɔ:ltɪd]

they	most	harmoniously	agreed	in	the	one	particular	of	placing	a	sufficiently	exalted
他们	最多	和谐地	同意	在	这	一	特别的	的	放置	一个	足够	崇高

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ə'pɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] ['kwɑ:lətiz] .

estimate	upon	their	own	qualities	.
估计	之上	他们的	自己的	品质	.

他们在一点上达成了高度一致,那就是对自己的品质给予了足够高的评价。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['noʊtəb(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [pri:st] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] ['gæskəni] ,

One	of	these	notable	individuals	was	a	Catholic	Priest	,	a	native	of	Gascony	,
一	的	这些	值得注意的	个人	曾是	一个	天主教	牧师	,	一个	本国的	的	加斯科涅	,

这些杰出人物中有一位是天主教神父,他出生于加斯科涅地区。

[hu:z] ['kærəktər] [meɪ] [æt; ət] [wʌns] [bi:; bi] [ˌkɔmpri'hendid] ,

whose	character	may	at	once	be	comprehended	,
谁	特点	可能	在	一次	是	理解	,

其性格一目了然,

[baɪ] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [wʌn] ['ɔ:lweɪz] [kən'si:v] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['gæskən] ;

by	referring	to	the	idea	which	one	always	conceives	of	the	"	Gascon	;
经过	指	到	这	主意	哪个	一	总是	构思	的	这	"	加斯科涅	;

通过提及人们总是想到的“加斯科涅人”的观念;

" — [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ɪm'bɑ:did] [ɪn][æn; ən] ['emɪnənt] [dɪ'gri:] , [ðoʊz] [pɪˌkju:li:'ærətiːz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

"	—	for	he	imbodied	in	an	eminent	degree	,	those	peculiarities	which	I	had
"	—	为了	他	具象化的	在	一个	杰出	程度	,	那些	特殊性	哪个	我	有

[ˌhɪðər'tu:] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['rɪdɪkju:l] [ænd; ənd]['sætaɪər] ,

hitherto	supposed	ridicule	and	satire	,
迄今为止	据称	嘲笑	和	讽刺	,

“——因为他出色地体现了我以前一直认为是嘲笑和讽刺的那些特点。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [faʊnd] [ðæt] [tru:θ] , [ə'saɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] .

but	which	I	now	found	that	truth	,	assigned	to	his	countrymen	.
但	哪个	我	现在	成立	那	真相	,	分配	到	他的	同胞们	.

但我现在发现,这个真相应该归于他的同胞。

['fɜ:rðər] , [hɪz; ɪz] ['tɑ:lərəns] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['dʒentlmənli] [ˌpekə'dɪloʊz] [ʌv; əv] ['geɪmɪŋ] [ænd; ənd]

Further	,	his	tolerance	towards	the	gentlemanly	peccadilloes	of	gaming	and
更远	,	他的	宽容	向	这	绅士风度	小过错	的	赌博	和

[ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][moʊst] ['preɪzwɜ:rði] .

intoxication	,	was	most	praiseworthy	.
中毒	,	曾是	最多	值得称赞	.

此外,他对赌博和酗酒等绅士般的嗜好表现出的宽容态度,非常值得称赞。

[hɪz; ɪz] [ziːl] , [ɔːr] ['ræðər] [ræθ] , [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] ,

His	zeal	,	or	rather	wrath	,	in	defence	of	the	Catholic	religion	,
他的	热情	,	或者	相当	愤怒	,	在	防御	的	这	天主教	宗教	,

他捍卫天主教信仰的热忱，或者更确切地说是愤怒，

[wʌz; wəz][moʊst] ['edɪfaɪɪŋ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪʃəp] [duː'bʊrg] [moʊst] [prə'faʊnd] .

was	most	edifying	—	and	his	admiration	of	Bishop	Dubourg	most	profound	.
曾是	最多	有益的	—	和	他的	钦佩	的	主教	杜堡	最多	深刻的	.

最令人受益匪浅——他对杜布尔主教的钦佩之情也最为深切。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wəːðiz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] — — , [frʌm; frəm] [huːz]

Another	of	these	worthies	was	a	young	gentleman	of	—	—	,	from	whose
其他	的	这些	值得尊敬的人	曾是	一个	年轻的	绅士	的	—	—	,	从	谁

[dɪsə'teɪʃnz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

dissertations	upon	the	subject	,
学位论文	之上	这	主题	,

另一位德高望重的人士是一位来自——的年轻绅士，他曾就此主题撰写过论文，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['kʊkəri] ,

I	learned	more	of	the	sublime	science	of	cookery	,
我	学习	更多的	的	这	升华	科学	的	烹饪	,

我学到了更多关于烹饪这门精妙科学的知识。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪ'fɔːr] ['fɔːlən][tuː; tə][maɪ][lɑːt][tuː; tə][ə'kwaɪər] .

than	it	had	ever	before	fallen	to	my	lot	to	acquire	.
比	它	有	曾经	前	倒下	到	我的	很多	到	获得	.

比我以往任何时候都更难得到。

[hiː; hi] [ə'bjuːzd] [ðə; ði]['vaɪəndz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['evri] [deɪ] [set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn] [prə'fjuːʒn] ,

He	abused	the	viands	which	were	every	day	set	before	us	in	profusion	,
他	受虐	这	菜肴	哪个	是	每一个	天	放	前	我们	在	丰富	,

他糟蹋了每天摆在我们面前的丰盛佳肴。

[ænd; ənd] ([æz; əz][aɪ][moʊst] [ˌʌn.saɪ.ən'tɪf.ɪ.kəl.i] [ɪ'mædʒɪnd]) [ʌv; əv] ['eksələnt] ['kwɑːlətɪ] , [wɪð; wɪθ][moʊst]

and	(	as	I	most	unscientifically	imagined	)	of	excellent	quality	,	with	most
和	(	作为	我	最多	非科学地	想象	)	的	出色的	质量	,	和	最多

['dʒentlmənli] [ænd; ənd] - [ə'ʃʊrəns] ;

gentlemanly	and	connoisseurlike	assurance	;
绅士风度	和	-	保证	;

（以我最不科学的想象）品质上乘，举止优雅，颇具鉴赏家风范；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [aɪ] [prɪ'zuːm] , [ʌv; əv] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˌɪndə'rekt][ænd; ənd] ['delɪkət] ['mænər] ,

for	the	purpose	I	presume	,	of	insinuating	in	that	indirect	and	delicate	manner	,
为了	这	目的	我	怙	,	的	暗示	在	那	间接	和	精美的	方式	,

我推测，其目的是为了以那种间接而微妙的方式进行暗示。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['betər] [θɪŋz] ;

that	he	had	been	used	to	better	things	;
那	他	有	到过	用过的	到	更好的	事物	;

他以前过着更好的生活；

— [ænd; ənd] ['verɪli] [hɪz; ɪz] [ɪk'spiːdiənt] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒiːniəs] — [sɪns] [frʌm; frəm][noʊ] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv]

—	and	verily	his	expedient	was	ingenious	—	since	from	no	other	part	of
—	和	确实	他的	权宜	曾是	巧妙	—	自从	从	不	其他	部分	的

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [kʊd; kəd] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'raɪvd] .

his	conduct	could	this	conclusion	have	been	derived	.
他的	执行	可以	这	结论	有	到过	衍生的	.

——而且他的权宜之计确实巧妙——因为从他的其他行为中不可能得出这个结论。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'mɪt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [θriː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'septɪd]

It	would	be	unbecoming	to	omit	to	mention	three	articles	which	he	excepted
它	会	是	不体面	到	忽略	到	提到	三	文章	哪个	他	例外

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ,

from	the	sweeping	condemnation	,
从	这	扫荡	谴责	,

若不提及他未予全面谴责的三篇文章，那就太不合适了。

[ænd; ənd] ['ɑːnərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmen'deɪʃn] .

and	honored	with	his	commendation	.
和	荣幸	和	他的	表彰	.

并荣获嘉奖。

[ðiːz] [wɜːr; wər] — [wʌn] .

These	were	—	1	.
这些	是	—	1	.

它们是——1.

['wɪski] [pʌntʃ] , [wer'ʌv] [hiː; hi] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] ['poʊt(ə)nsi] — [ˌtuː'tuː] .

Whiskey	punch	,	whereof	he	occasionally	illustrated	the	potency	—	2	.
威士忌酒	冲床	,	其中	他	偶尔	插图	这	效力	—	2	.

威士忌潘趣酒，他偶尔会用它来说明其效力——2。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌstərd] , [kaɪ'en] ['pepər] [ænd; ənd] [brɔɪld] [hæm] ,

A	dish	consisting	of	mustard	,	cayenne	pepper	and	broiled	ham	,
一个	盘子	由	的	芥末	,	辣椒	胡椒	和	烤制	火腿	,

一道由芥末、辣椒粉和烤火腿组成的菜肴，

[ænd; ənd] [ɪn] - [nə'menklətʃərˌnoʊmənkleɪtʃər] [ɪ'klɛpt] " [ə; eɪ] ['dev(ə)l] " — [ænd; ənd] [θriː] .

and	in	cuisinical	nomenclature	ycleped	"	a	devil	"	—	and	3	.
和	在	-	命名法	循环	"	一个	魔鬼	"	—	和	3	.

在烹饪术语中，它被循环称为“魔鬼”——以及 3.

[frentʃ] ['mʌstərd] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['eksələns] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ɪn] [ɪts]

French	mustard	—	of	which	the	chief	excellence	seemed	to	consist	in	its
法语	芥末	—	的	哪个	这	首席	卓越	似乎	到	由	在	它是

[kən'teɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [θɪŋ] ,

containing	something	of	almost	every	thing	,
包含	某物	的	几乎	每一个	事物	,

法国芥末——其主要优点似乎在于它几乎包含了所有东西——

[seɪv] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)l] [huːz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [berz] :

save	only	the	article	whose	name	it	bears	:
节省	仅有的	这	文章	谁	姓名	它	熊	:

只保留文章标题对应的文章：

[ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [priːst] [huː] [priːtʃt] [bɪ'fɔːr] ['luːɪs] 16th ,

reminding	me	of	the	sermon	of	a	priest	who	preached	before	Louis	16th	,
提醒	我	的	这	讲道	的	一个	牧师	WHO	布道	前	路易斯	16th	,

这让我想起了一位在路易十六之前布道的牧师的讲道。

[ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['mɑːnərk] [ri'mɑːkt] , [ðæt] [hæd; həd] [hiː; hi] [bʌt; bət] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] [rɪ'lɪdʒən] [ə; eɪ]

of	whom	the	Monarch	remarked	,	that	had	he	but	touched	upon	religion	a
的	谁	这	君主	评论	,	那	有	他	但	感动	之上	宗教	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

国王曾评论说，如果他稍微谈及一下宗教，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] .

he	would	have	had	a	little	of	every	thing	.
他	会	有	有	一个	小的	的	每一个	事物	.

他什么都尝过一点。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['triːoʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] — [æn; ən] [oʊld] ['dɑːktər] — [huː]

The	last	of	the	trio	was	the	aforesaid	Portuguese	—	an	old	doctor	—	who
这	最后的	的	这	三人组	曾是	这	上述	葡萄牙语	—	一个	老的	医生	—	WHO

[wʌz; wəz] ['iːkwəli] [æn; ən] ['epɪkjʊr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [neɪmd] ['dʒent(ə)lmən] ,

was	equally	an	epicure	with	the	last	named	gentleman	,
曾是	同样地	一个	美食家	和	这	最后的	命名	绅士	,

三人中的最后一位是前面提到的那位葡萄牙人——一位老医生——他和前面提到的那位先生一样，都是美食家。

[bʌt; bət] [huː] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['krɪtɪk(ə)l] ['ækjəmən] [tuː; tə] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vəʊtəriːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	who	extended	his	critical	acumen	to	works	of	the	votaries	of	the
但	WHO	扩展	他的	批判的	敏锐	到	作品	的	这	选民	的	这

['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ,

muses	,
缪斯	,

但他也将自己的批判眼光延伸到了缪斯信徒的作品中。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːləʊəz] [ʌv; əv] " [lə] [sjəː] ['luːɪs] ['juːstəs]

as	well	as	to	the	productions	of	the	followers	of	"	Le	Sieur	Louis	Eustace
作为	出色地	作为	到	这	作品	的	这	追随者	的	"	乐	先生	路易斯	尤斯塔斯

['uːd] .

Ude	.
乌德	.

以及“路易·尤斯塔斯·乌德先生”的追随者的作品。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ɪk'stensɪv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['veriəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

"	He	was	indeed	a	man	of	extensive	reading	and	various	information	,
"	他	曾是	的确	一个	男人	的	广泛的	阅读	和	各种各样的	信息	,

他确实是一位博览群书、见多识广的人。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ærəgəns] [dɪ'træktid] [frʌm; frəm] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd]

but	his	arrogance	detracted	from	these	advantages	,	as	much	as	they	would
但	他的	傲慢	减损	从	这些	优势	,	作为	很多	作为	他们	会

[hæv; həv] [bɪn] [ə'dɔrnd] [baɪ] ['mɑːdəsti] .

have	been	adorned	by	modesty	.
有	到过	装饰	经过	谦逊	.

但他的傲慢削弱了这些优势，而谦逊本可以使这些优势更加熠熠生辉。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðɪs] ['kɑːmpaʊnd] [ʌv; əv] [ə'pɪʃəs] , [pə'ʊoʊ.ni.əs] [ænd; ənd] ['denis] , [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd]

In	short	,	this	compound	of	Apicius	,	Petronius	and	Dennis	,	would	have	served
在	短的	,	这	化合物	的	阿皮西乌斯	,	佩特罗尼乌斯	和	丹尼斯	,	会	有	服务

['ædmərəbli] ,

admirably	,
令人钦佩地	,

总之，阿皮西乌斯、佩特罗尼乌斯和丹尼斯的这个组合将会发挥极佳的作用。

[æz; əz] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hærəm] [ɪn] ['lælə] [rʊk] ,

as	the	original	of	Fadladeen	,	the	chamberlain	of	the	Harem	in	Lalla	Rookh	,
作为	这	原来的	的	-	,	这	管家	的	这	后宫	在	拉拉	鲁克	,

作为拉拉鲁克后宫侍从法德拉丁的原型，

" [huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] ,

"	who	was	a	judge	of	every	thing	,
"	WHO	曾是	一个	法官	的	每一个	事物	,

“他曾是万事的审判者，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'sɜːrv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['epɪk] ['poʊəm] ;

from	the	mixture	of	a	conserve	to	the	composition	of	an	epic	poem	;
从	这	混合物	的	一个	养护	到	这	作品	的	一个	史诗	诗	;

从果酱的调配到史诗的创作；

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] , [ðæt] " [ɔːl][ðə; ði] [kʊks] [ænd; ənd]['poʊəts][ʌv; əv] ['deli] ,
" and of whom it is recorded , that " all the cooks and poets of Delhi ,
" 和 的 谁 它 是 记录 , 那 " 全部 这 厨师 和 诗人 的 德里 ,

据记载，“德里的所有厨师和诗人，

[stʊd] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
stood in awe of him .
站立 在 敬畏 的 他 .

对他敬畏不已。

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] ['vɔɪɪdʒɚz] [wɜːr; wər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
" The rest of my fellow voyagers were unfortunate enough to be remarkable
" 这 休息 的 我的 同伴 航海者 是 不幸 足够的 到 是 卓越
[fɔːr; fər][noʊ][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,
for no peculiarities ,
为了 不 特殊性 ,

“我的其他同伴都很不幸，因为他们没有任何特别之处。”

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjənz] ,
and among them , I found some pleasant companions ,
和 之中 他们 , 我 成立 一些 令人愉快的 同伴 ,

其中，我结识了一些令人愉快的同伴。

[huː] [kɔːzd] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pæs] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˊəːksəmnis] [ænd; ənd]
who caused the time to pass with as little of irksomeness and
WHO 导致 这 时间 到 经过 和 作为 小的 的 烦人 和
[ˌɪnkən'viːniəns] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,
inconvenience as can be expected on board a ship ,
不便 作为 能 是 预期的 在 木板 一个 船 ,

他让船上的时间过得尽可能轻松愉快，没有带来任何烦扰和不便。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv] ['siːnəri] [wɪtʃ] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði]
where there is nothing of the beauty and variety of scenery which beguile the
在哪里 那里 是 没有什么 的 这 美丽 和 种类 的 风景 哪个 欺骗 这
[lænd] ['trævələr] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] ,
land traveller of weariness ,
土地 游客 的 疲劳 ,

那里没有一丝能使疲惫的陆路旅行者感到愉悦的美丽多样的景色，

[ænd; ənd] [wer] ['evri] [wʌn][ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [sɔːrs]
and where every one is forced to turn to his companions as the only source
和 在哪里 每一个 一 是 强制 到 转动 到 他的 同伴 作为 这 仅有的 来源
[wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ə'mjuːzmənt] ,
which can afford amusement ,
哪个 能 买得起 娱乐 ,

在这样的环境下，每个人都被迫将同伴视为唯一能够带来乐趣的来源。

[ɔːr] [wɪtʃ] [kæn; kən] , [fɔːr; fər] " [wʌn] ['tretʃərəs] ['aʊər] ,
or which can , for " one treacherous hour ,
或者 哪个 能 , 为了 " 一 奸诈 小时 ,

或者，在“一个危险的时刻”，

" [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] ['evri] [weɪv] [wɪtʃ] [əːdʒz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ['ɑːnwərd][ɪn][hɜːr; hər]
" obliterate the recollection that every wave which urges the vessel onward in her
" 泯 这 回忆 那 每一个 海浪 哪个 敦促 这 血管 向前 在 她
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

“抹去对推动船只前进的每一道波浪的记忆，

[dʌz] [bʌt; bət] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

does	but	increase	the	distance	between	himself	and	his	home	.
做	但	增加	这	距离	之间	他自己	和	他的	家	.

这样做只会增加他与家之间的距离。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒər] , [hu:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm]

For	some	time	indeed	,	the	situation	of	a	voyager	,	who	for	the	first	time
为了	一些	时间	的确	,	这	情况	的	一个	旅行者	,	WHO	为了	这	第一的	时间

[krɔsiz] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

crosses	the	ocean	,
十字架	这	海洋	,

的确，对于一位首次横渡大洋的航海者来说，这种情况已经持续了一段时间。

[pə'zesiz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɑ:v(ə)lti] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] ; [nɔ:r] [ɪz] [ðə; ði] [si:n] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv]

possesses	sufficient	novelty	to	interest	him	;	nor	is	the	scene	around	and	above
拥有	充足的	新奇	到	兴趣	他	;	也不	是	这	场景	大约	和	多于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

周围和头顶的景色也并非足够新奇，不足以引起他的兴趣。

['destɪtu:t] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən] [ə'trækt] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

destitute	of	all	that	can	attract	the	eye	and	excite	admiration	.
贫困	的	全部	那	能	吸引	这	眼睛	和	激发	钦佩	.

缺乏任何能吸引眼球和激发赞赏之物。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪt'self] [ɪz] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	ship	itself	is	an	object	worthy	of	attention	.
这	船	本身	是	一个	目的	值得	的	注意力	.

这艘船本身就是一个值得关注的对象。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə] [si:]

It	is	delightful	to	see
它	是	愉快	到	看

看到这些真令人高兴

" [haʊ] ['glɔ:riəsli] [hɜ:r; hər] ['gælənt] [kɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [goʊz] ,

"	How	gloriously	her	gallant	course	she	goes	,
"	如何	辉煌地	她	英勇	课程	她	去	,

她英勇的征程多么辉煌！

[hɜ:r; hər] [waɪt] [wɪŋz] ['flaɪɪŋ] ; " — — — —

Her	white	wings	flying	;	"	—	—	—	—
她	白色的	翅膀	飞行	;	"	—	—	—	—

她白色的翅膀飞翔；“————

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['biləuz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [spɜ:nz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [praʊ] ,

to	watch	the	billows	which	she	spurns	from	her	prow	,
到	手表	这	波澜	哪个	她	拒绝	从	她	船首	,

观看她从船头掀起的波涛，

[tʃeɪft] ['ɪntu:] [foʊm] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪmpətənsɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'tempts] [tu:; tə] [rɪ'zɪst]

chafed	into	foam	as	if	enraged	at	the	impotency	of	their	attempts	to	resist
擦伤	进入	泡沫	作为	如果	愤怒	在	这	阳痿	的	他们的	尝试	到	抵抗

[ðə; ði] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒi:niəs] [ʌv; əv] [mæn] [ə'sə:ts] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['maɪti] ['wɔ:tərz] .

the	superiority	which	the	genius	of	man	asserts	over	their	mighty	waters	.
这	优势	哪个	这	天才	的	男人	断言	超过	他们的	强大的	水	.

激起阵阵泡沫，仿佛对人类天才对其浩瀚水域所展现的统治力，以及人类抵抗的无力感而感到愤怒。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [ˈbiləuz] [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊ] [ɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv]

It	is	beautiful	at	night	to	see	these	billows	rolled	from	the	prow	in	sheets	of
它	是	美丽的	在	夜晚	到	看	这些	波澜	滚动	从	这	船首	在	纸张	的

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

夜晚，看着这些火焰般的巨浪从船头滚滚而下，真是美极了。

[waɪlst] [ɔːl] [əˈraʊnd] , [wer] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ɑːr; ər] [ˈædʒɪteɪtɪd] , [ðer; ðər] [ˈsɜːrfɪs] [əˈpɪrz] [ˈstʌdɪd]

whilst	all	around	,	where	the	waters	are	agitated	,	their	surface	appears	studded
而	全部	大约	,	在哪里	这	水	是	激动	,	他们的	表面	出现	带钉的

[wɪð; wɪθ][stɑːrz] ,

with	stars	,
和	明星	,

周围波涛汹涌的水面上，仿佛点缀着繁星。

[wɪtʃ] [ʃaɪn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ˈraɪv(ə)l] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ˈspɑːrk(ə)l][ɑːn] [haɪ] : — [ɔːr] [wen] [ðə; ði] [muːn]

which	shine	as	if	to	rival	those	which	sparkle	on	high	:	—	or	when	the	moon
哪个	闪耀	作为	如果	到	竞争对手	那些	哪个	火花	在	高的	:	—	或者	什么时候	这	月亮

[ɝˈaɪzɪz] ,

arises	,
出现	,

它们闪耀着仿佛能与高空中的璀璨星辰相媲美的光芒：——或者当月亮升起时，

[tuː; tə][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][maɪld] [ˈreɪdiəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ˈkæsts] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [diːp] , [wɪtʃ]

to	behold	the	flood	of	mild	radiance	which	she	casts	along	the	deep	,	which
到	看哪	这	洪水	的	温和的	辐射	哪个	她	演员	沿着	这	深的	,	哪个

欣赏她洒向深海的柔和光辉，

" [sliːps] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [biːm] [ˊbjuːtjəsli] .

"	Sleeps	in	the	night	-	beam	beauteously	.
"	睡觉	在	这	夜晚	-	光束	美丽的	.

“在夜光中安睡，姿态优美。”

" [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [seɪl] [pərˈtʃæns] [krɔːs] [ðɪs] [pæθ] [ʌv; əv] [laɪt] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [ˈferi] [ˈvɪzɪtənt] [ʌv; əv]

"	Should	a	sail	perchance	cross	this	path	of	light	,	it	seems	a	fairy	visitant	of
"	应该	一个	帆	或许	叉	这	小路	的	光	,	它	似乎	一个	仙女	贵宾	的

[ðɪs] [ɜːrθ] ,

this	earth	,
这	地球	,

“如果一艘帆船偶然驶过这条光线，那它就像是仙女造访人间。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪt] [wɜːrld] [bɪˈniːθ]

and	just	about	to	take	its	departure	from	it	for	the	bright	world	beneath
和	只是	关于	到	拿	它是	离开	从	它	为了	这	明亮的	世界	下面

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [səˈspendɪd] .

which	it	seems	suspended	.
哪个	它	似乎	暂停	.

即将离开这个世界，前往它似乎悬浮着的明亮世界。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ˈsiːnəri] [wɪtʃ] [kæn; kən][ɪn][noʊ] [ˈʌðər] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][biː; bi] [ɪnˈdʒɔɪd] ,

All	this	is	scenery	which	can	in	no	other	situation	be	enjoyed	,
全部	这	是	风景	哪个	能	在	不	其他	情况	是	享受	,

这一切景色，在其他任何情况下都无法欣赏到。

[jet] [wɪtʃ] [laɪk] [ˈevri] [θɪŋ] [els] , [suːn] [pɔːlz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [teɪst] ,

yet	which	like	every	thing	else	,	soon	palls	upon	the	taste	,
然而	哪个	喜欢	每一个	事物	别的	,	很快	灵柩	之上	这	品尝	,

然而，就像其他所有东西一样，很快就会让人感到厌倦。

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ber] ['testɪmoʊni] [bəuθ][ɑːn][maɪ] [oʊn] [bɪ'hæf] [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv]

as	I	can	bear	testimony	both	on	my	own	behalf	and	on	that	of
作为	我	能	熊	见证	两个都	在	我的	自己的	代表	和	在	那	的

我可以为自己和……作证

" [maɪ] ['koʊˌmeɪt] [ænd; ənd] ['brʌðərz] [ɪn]['eksaɪl] .

"	My	comates	and	brothers	in	exile	.
"	我的	同伴	和	兄弟	在	流亡	.

“我的流亡同胞和兄弟们。

" [wiː; wi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] " [ænd; ənd][fɑːr] [frʌm; frəm][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [tɑːm][ɪn] " [ðə; ði]['paɪlət] ,

"	We	soon	became	accustomed	to	"	the	wonders	of	the	deep	"	and	far	from	responding	to	the	sentiment	of	Long	Tom	in	"	the	Pilot	,
"	我们	很快	成为	习惯	到	"	这	奇迹	的	这	深的	"	和	远的	从	回应	到	这	情绪	的	长的	汤姆	在	"	这	飞行员	,

我们很快就习惯了“深海的奇观”，远没有像《飞行员》中朗·汤姆的感受那样回应，

" [huː] [dɪ'klerd] [ðæt] " [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ;

"	who	declared	that	"	the	sight	of	land	always	made	him	feel	uncomfortable	;
"	WHO	声明	那	"	这	视线	的	土地	总是	制成	他	感觉	不舒服	;

他宣称“看到陆地总是让他感到不舒服；

" ['ræðər] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][gɑːn'zɑːloʊ][ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] ,

"	rather	agreed	with	Gonzalo	in	the	Tempest	,
"	相当	同意	和	冈萨洛	在	这	暴风雨	,

“我倒是挺赞同《暴风雨》中贡萨罗的观点，

[wen] [hiː; hi] [ə'sevəˌreɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] " [gɪv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fɜːrlɔːŋ] [ʌv; əv] [siː] ,

when	he	asseverated	that	he	would	"	give	a	thousand	furlongs	of	sea	,
什么时候	他	断言	那	他	会	"	给	一个	千	弗隆	的	海	,

当他断言他愿意“付出一千弗隆的海域”时，

[fɔːr; fər][æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] ['bærən] [graʊnd] .

for	an	acre	of	barren	ground	.
为了	一个	英亩	的	荒芜	地面	.

一英亩荒地。

" ['aʊər; ɑːr] [teɪst] [bɪ'keɪm] [soʊ] [pər'vɜːrtɪd] ,

"	Our	taste	became	so	perverted	,
"	我们的	品尝	成为	所以	变态	,

“我们的品味变得如此变态，

[ðæt] [wiː; wi] [hiːdid] [nɑːt][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns]

that	we	heeded	not	the	grandeur	of	the	ocean	or	the	beauties	of	the	heavens
那	我们	听从了	不是	这	宏伟	的	这	海洋	或者	这	美女	的	这	天

,

,

,

我们却对海洋的壮丽和天空的秀美视而不见。

[ænd; ənd] [said] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]

and	sighed	that	we	had
和	叹了口气	那	我们	有

叹了口气，我们曾经……

" [noʊ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] ,

"	No	delight	to	pass	away	the	time	,
"	不	喜	到	经过	离开	这	时间	,

消磨时间并非乐事，

[ən'les] [tuː; tə][spaɪ]['aʊər; ɑːr] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

Unless	to	spy	our	shadows	in	the	sun	,
除非	到	间谍	我们的	阴影	在	这	太阳	,

除非是为了窥视我们在阳光下的影子，

" [ɔːr] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][moʊst][seɪdʒ]['pæstaɪm][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [wer] ,

"	or	engage	in	the	most	sage	pastime	of	building	castles	in	the	clouds	where	,
"	或者	从事	在	这	最多	圣人	消遣	的	建筑	城堡	在	这	云	在哪里	,

或者从事最明智的消遣——在云端建造城堡，

" ['sʌmtaɪm] [wiːd] [siː] [ə; eɪ] [klaʊd] [lʊk] ['drægənɪʃ] ;

"	Sometime	we'd	see	a	cloud	look	dragonish	;
"	有时	我们会	看	一个	云	看	龙形	;

“有时我们会看到云朵看起来像龙；

[ə; eɪ] ['veɪpər] ['sʌmtaɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] [ɔːr]['laɪən] ,

A	vapour	sometime	like	a	bear	or	lion	,
一个	汽	有时	喜欢	一个	熊	或者	狮子	,

有时像熊或狮子一样的蒸汽，

[ə; eɪ] - ['sɪtədel] , [ə; eɪ] ['pendənt] [rɑːk] ,

A	tower'd	citadel	,	a	pendant	rock	,
一个	-	堡垒	,	一个	吊坠	岩石	,

一座塔楼林立的城堡，一块悬垂的岩石，

[ə; eɪ] [fɔːrkt] ['maʊnt(ə)n] , [ɔːr] [bluː] ['prɑːməntɔːri]

A	forked	mountain	,	or	blue	promontory
一个	分叉	山	,	或者	蓝色的	海角

分叉的山峰，或蓝色的岬角

[wɪð; wɪθ] [triːz] [ə'pɑːn] - [tiː] . " — — — —

With	trees	upon	'	t	.	"	—	—	—	—
和	树木	之上	-	t	.	"	—	—	—	—

上面有树。——

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][daɪ'vɜːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [wʌz; wəz] ['iːgərli] [kɔːt] [æt; ət] ,

In	short	,	every	thing	which	could	divert	for	a	while	,	was	eagerly	caught	at	,
在	短的	,	每一个	事物	哪个	可以	转移	为了	一个	尽管	,	曾是	急切地	捕捉	在	,

总之，任何能暂时分散注意力的事物，都被他们欣然接受。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [pə'sjuːz] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .

as	a	child	pursues	a	butterfly	.
作为	一个	孩子	追寻	一个	蝴蝶	.

就像孩子追逐蝴蝶一样。

" [ə; eɪ][seɪl][ɪn] [saɪt] , " [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ;

"	A	sail	in	sight	,	"	served	as	the	event	of	a	day	;
"	一个	帆	在	视线	,	"	服务	作为	这	事件	的	一个	天	;

“看到帆船了”成了当天的大事；

[ə; eɪ] ['pɔːrpəs] [ɔːr] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ,

a	porpoise	or	flying	fish	excited	as	much	interest	,
一个	海豚	或者	飞行	鱼	兴奋的	作为	很多	兴趣	,

海豚或飞鱼也引起了人们的极大兴趣。

[æz; əz] [wʊd] [ɑːn][lænd][biː; bi] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grɪfən] , [ə; eɪ] [wɪŋd]

as	would	on	land	be	produced	by	the	apparition	of	a	gryphon	,	a	winged
作为	会	在	土地	是	生产	经过	这	幻影	的	一个	狮鹫	,	一个	有翅膀的

['drægən] ,

dragon	,
龙	,

就像在陆地上看到狮鹫（一种有翼龙）的幻影一样，

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['fæbjələs] ['mɑːnstər] [ʌv; əv] ['roʊmæns] ; [waɪlst] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [lə'vaɪəθən] ,

or	any	other	fabulous	monster	of	romance	;	whilst	the	huge	leviathan	,
或者	任何	其他	太棒了	怪物	的	浪漫	;	而	这	巨大的	利维坦	,

或者任何其他浪漫传说中的奇幻怪物；而巨大的利维坦，

['hiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [væst] [bʌlk] ['ɪntuː] [vjuː] [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] ['rɪvəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪz] , [kri'eɪtɪd] [æz; əz]

heaving	his	vast	bulk	into	view	and	spouting	rivers	to	the	skies	,	created	as
起伏	他的	广阔的	大部分	进入	看法	和	喷水	河流	到	这	天空	,	创建	作为

[mʌtʃ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

much	sensation	,
很多	感觉	,

他庞大的身躯耸立在人们眼前，喷涌出的水柱直冲云霄，引起了巨大的轰动。

[æz; əz] [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

as	an	earthquake	or	a	revolution	.
作为	一个	地震	或者	一个	革命	.

就像地震或革命一样。

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['nɔːtɪləs] [tuː] , ['spredɪŋ] [ɪts] [træns'pærənt] [seɪl] , [ænd; ənd] [pər'sʊ] [ɪts]

The	graceful	little	nautilus	too	,	spreading	its	transparent	sail	,	and	pursuing	its
这	优美	小的	鹦鹉螺	也	,	传播	它是	透明的	帆	,	和	追求	它是

['dænsɪŋ] [kə'rɪr] ['oʊvər] [ðə; ði] [weɪvz] ,

dancing	career	over	the	waves	,
跳舞	职业	超过	这	波浪	,

那只优雅的小鹦鹉螺，展开它透明的帆，在波浪上翩翩起舞。

[wʌz; wəz] ['evər] [heild] [wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃn] ; [ðoʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['dʒɜːrnəlɪst] ,

was	ever	hailed	with	acclamation	;	though	as	a	faithful	journalist	,
曾是	曾经	赞誉	和	欢呼	;	尽管	作为	一个	忠实	记者	,

尽管作为一名忠实的记者，他一直备受赞誉；

[huː] [wʊd] [wɪʃ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'ferz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] " [æn; ən] ['ɑːnɪst]

who	would	wish	even	in	the	slightest	affairs	to	be	considered	"	an	honest
WHO	会	希望	甚至	在	这	丝毫	事务	到	是	经过考虑的	"	一个	诚实的

['krɑːnɪklər] ,

chronicler	,
编年史家	,

谁会希望即使在最轻微的事情上也被认为是“诚实的记录者”呢?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['seɪləz] ,

"	I	am	compelled	to	denounce	them	as	unprofitable	sailors	,
"	我	是	被迫	到	声讨	他们	作为	无利可图	水手们	,

我不得不谴责他们是毫无用处的航海家。

[æz; əz] [ðeɪ] ['evər] [stɪr] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] " ['wɪndz] [aɪ] .

as	they	ever	steer	full	in	the	"	wind's	eye	.
作为	他们	曾经	转向	满的	在	这	"	风的	眼睛	.

他们总是迎着“风眼”航行。

" [ə; eɪ] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'vent] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	A	most	remarkable	event	in	our	voyage	was	the	celebration	of	the
"	一个	最多	卓越	事件	在	我们的	航程	曾是	这	庆典	的	这

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪndɪ'pendəns] ;

anniversary	of	our	independence	;
周年纪念日	的	我们的	独立	;

“我们航行中最值得一提的事件是庆祝我们的独立周年纪念日；

[wɪtʃ] , ['hæpənɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['məːθfuli] [kept] [baɪ][ðə; ði]

which	,	happening	about	the	middle	of	our	course	,	was	mirthfully	kept	by	the
哪个	,	发生	关于	这	中间	的	我们的	课程	,	曾是	兴高采烈地	保留	经过	这

[ə'mɛrɪkənz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

Americans	on	board	,
美国人	在	木板	,

这件事发生在我们航程的中途，船上的美国人对此津津乐道。

['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [neiʃəns] [ðer; ðər] [ə'sembld] .

aided	by	the	representatives	of	the	different	nations	there	assembled	.
协助	经过	这	代表	的	这	不同的	国家	那里	组装	.

在与会各国代表的协助下。

[ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . — — [ʌv; əv] — —

The	celebration	commenced	with	a	prayer	from	the	Rev	.	Mr	.	—	—	of	—	—
这	庆典	开始	和	一个	祷告	从	这	牧师	.	先生	.	—	—	的	—	—

;

;
;

庆祝活动以——牧师先生的祈祷开始；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [æz; əz] [ə'proʊpriətli] ;

and	I	wish	I	could	say	that	it	ended	as	appropriately	;
和	我	希望	我	可以	说	那	它	结束	作为	适当	;

我希望事情能以如此圆满的方式结束；

[fɔːr; fər] [suːn] ['æftər] ['dɪnər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ə'pærənt] , [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

for	soon	after	dinner	it	became	quite	apparent	,	that	a	certain	young	gentleman	,
为了	很快	后	晚餐	它	成为	相当	明显	,	那	一个	肯定	年轻的	绅士	,

[ænd; ənd][oʊld]['dɑːktər] ,

and	old	doctor	,
和	老的	医生	,

晚饭后不久，就很明显地看出，一位年轻绅士和一位老医生

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən] , [haʊ'evər] [wel] ['fɔːtifaid] [ə'genst] ['mʌstərd] [ænd; ənd]

of	whom	I	have	before	spoken	,	however	well	fortified	against	mustard	and
的	谁	我	有	前	说	,	然而	出色地	强化	反对	芥末	和

[kaɪ'en] ,

cayenne	,
辣椒	,

我之前已经提到过他们，尽管他们非常擅长抵御芥末和辣椒的侵害，

[wɜːr; wər][nɑːt] [pruːf] [ə'genst] [ʃæm'peɪn] — [soʊ] — — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə][bed] .

were	not	proof	against	champagne	—	so	—	—	they	were	put	to	bed	.
是	不是	证明	反对	香槟酒	—	所以	—	—	他们	是	放	到	床	.

它们不怕香槟——所以——它们就被安乐死了。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

On	the	evening	of	the	16th	of	July	,
在	这	晚上	的	这	16th	的	七月	,

7月16日晚，

[wiː; wi][wɜːr; wər][fɜːrst] ['griːtɪd] [baɪ] [ðæt] [saʊnd] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ,

we	were	first	greeted	by	that	sound	of	all	others	,
我们	是	第一的	问候	经过	那	声音	的	全部	其他的	,

我们首先听到的就是那种与众不同的声音，

[ðə; ði][moʊst]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['twenti] ['tiːdiəs] [deɪz]

the	most	grateful	to	the	ears	of	those	who	have	been	for	twenty	tedious	days
这	最多	感激的	到	这	耳朵	的	那些	WHO	有	到过	为了	二十	乏味	天

,

,

,

对于那些已经忍受了二十天煎熬的人来说，这无疑是最令人感激的。

[ə'pɑːn][ðə; ði][ʌn'steɪb(ə)l] ['elɪmənt] .

upon	the	unstable	element	.
之上	这	不稳定	元素	.

在不稳定的元素上。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] [suːn] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] , [huː]

The	deck	was	soon	deserted	by	the	younger	portion	of	the	passengers	,	who
这	甲板	曾是	很快	荒凉的	经过	这	年轻	部分	的	这	乘客	,	WHO

[klaɪmd] [tuː; tə] ['veriəs] [haɪts] ,

climbed	to	various	heights	,
攀登	到	各种各样的	高度	,

甲板上很快就空无一人，年轻的乘客们纷纷爬到不同高度的平台上。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [prə'fɪʃ(ə)nsi] , [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['welkəm] ['prɑːspekt] .

according	to	their	proficiency	,	to	behold	the	welcome	prospect	.
根据	到	他们的	熟练程度	,	到	看哪	这	欢迎	前景	.

根据他们的熟练程度，去欣赏令人欣喜的前景。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] " ['meri] ['ɪŋgləndˌ] " [kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi] [siːn] ; ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ]

The	shore	of	"	merry	England	"	could	then	be	seen	;	presenting	to	the	eye
这	支撑	的	"	欢乐	英格兰	"	可以	然后	是	已见	;	呈现	到	这	眼睛

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

这时，人们便能看到“快乐英格兰”的海岸线；然而，映入眼帘的却是……

['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ][laɪn] ['feɪntli] ['skɛtʃt] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

nothing	save	a	line	faintly	sketched	,	undulating	a	little	above	the	horizon	,
没有什么	节省	一个	线	淡淡的	草图	,	起伏的	一个	小的	多于	这	地平线	,

除了地平线上方一条隐约可见、略微起伏的线条外，什么也没有。

[soʊ] [ðæt] ['meni] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [daʊt]

so	that	many	still	remained	in	doubt
所以	那	许多	仍然	剩余	在	怀疑

因此，许多人仍然心存疑虑。

" — — - [tɪl] [ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] [fɑːr] [bleizd] ,

"	—	—	'	till	the	light	-	house	far	blazed	,
"	—	—	-	直到	这	光	-	房子	远的	燃烧的	,

“——直到远处的灯塔闪耀着光芒，

[laɪk] [ə; eɪ][stɑːr][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

Like	a	star	in	the	midst	of	the	ocean	.
喜欢	一个	星星	在	这	中间	的	这	海洋	.

如同大海中的一颗明星。

" [ðʌs] [dɪd][wiː; wi] ['entər] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] (['ɔːlmoʊst][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] ,

"	Thus	did	we	enter	the	English	channel	(	almost	the	end	of	our	voyage	,
"	因此	做过	我们	进入	这	英语	渠道	(	几乎	这	结尾	的	我们的	航程	,

“就这样，我们进入了英吉利海峡（几乎是我们航程的终点），

) [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ɪn'kaʊntər] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] " ['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

) without having encountered any of those " dangers of the seas " of which we

) 没有 拥有 遭遇 任何 的 那些 " 危险 的 这 海域 " 的 哪个 我们

[hɪr] [ænd; ənd] [riːd] [sʌtʃ] [ə'pɔːlɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] .

hear and read such appalling descriptions .

听到 和 读 这样的 令人震惊 描述 .

） 却从未遇到过我们听闻或读到的那些令人毛骨悚然的“海上危险”。

[aɪ] ['riːəli] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['mɔːtifaid] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] [greɪt] [ət'læntɪk] ,

I really felt almost mortified that I should have crossed the great Atlantic ,

我 真的 毛毡 几乎 羞愧难当 那 我 应该 有 交叉 这 伟大的 大西洋 ,

我当时真的感到非常羞愧，竟然横渡了浩瀚的大西洋。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪ'held] [ðə; ði] [weɪvz] ['rʌnɪŋ] " ['maʊnt(ə)n] [haɪ] , " [wɪð; wɪθ] ['bɑːtəmləs] [ə'bɪsiz]

without having beheld the waves running " mountain high , " with bottomless abysses

没有 拥有 观看 这 波浪 跑步 " 山 高的 , " 和 无底 深渊

[bɪ'twiːn] ; [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] ,

between ; without having seen ,

之间 ; 没有 拥有 已见 ,

未曾亲眼目睹巨浪滔天，其间深不见底的深渊；未曾见过，

" — — [ðə; ði] [streɪnd] [mæst] ['kwɪvər] [æz; əz] [ə; eɪ] [riːd] ,

" — — the strained mast quiver as a reed ,

" — — 这 紧张 桅杆 颤动 作为 一个 芦苇 ,

“—— 受力的桅杆像芦苇一样颤抖，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rent] ['kænvəs] , ['flʌtərɪŋ] [struː] [ðə; ði] [geɪl] .

And the rent canvass , fluttering strew the gale .

和 这 租 帆布 , 飘动 胪 这 大风 .

而租金画布，在狂风中飘扬。

" [aɪ] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ'evər] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [æt; ət] [ɔːl] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [maɪ] [aɪ'diːə]

" I cannot pretend to say however that this would at all have improved my idea

" 我 不能 假装 到 说 然而 那 这 会 在 全部 有 改进 我的 主意

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] ;

of a sea voyage ;

的 一个 海 航程 ;

“但我不能说这会让我对海上航行的印象有所改善；

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ɪk'sperɪmənt] [hæz; həz] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] ['veri] ['feivərəbli] .

towards which I cannot say that my experiment has impressed me very favorably .

向 哪个 我 不能 说 那 我的 实验 有 印象深刻 我 非常 有利 .

但就我而言，我的实验结果并不令人满意。

[ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'skrɪpʃənz] ['sʌmtaɪmz] ['gɪv(ə)n] ,

Indeed I cannot but wonder at the magnificent descriptions sometimes given ,

的确 我 不能 但 想知道 在 这 壮丽 描述 有时 给定 ,

我确实不禁对某些精彩的描述感到惊叹。

[ʌv; əv] [æn; ən] " [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔːtərz] " — ['dʒent(ə)l] ['zefər] ['swelɪŋ] [ðə; ði] [seɪlz] — ['traɪtn]

of an " excursion over the waters " — gentle Zephyrs swelling the sails — Tritons

的 一个 " 短途旅行 超过 这 水 " — 温和的 微风 肿胀 这 帆 — 海神

[ænd; ənd] ['nɪriˌɪdz] ['spɔːrtɪŋ] [ə'raʊnd] ,

and Nereids sporting around ,

和 海仙女 体育 大约 ,

一次“水上之旅”——和煦的西风吹拂着船帆——海神特里同和涅瑞伊得斯在周围嬉戏玩耍，

[mə'loʊdiəs] [wɪð; wɪθ] [kɑːntʃɪz] — [oʊld]['neptjuːn,'neptuːn] ['kɑːmɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt]

melodious	with	Conchs	—	Old	Neptune	calming	the	waves	—	and	the	gallant
悦耳动听	和	海螺	—	老的	海王星	平静	这	波浪	—	和	这	英勇

['ves(ə)l] ['geɪli] ['baʊndɪŋ]

vessel	gaily	bounding
血管	兴高采烈地	边界

海螺声悠扬悦耳——老海神尼普顿平息了波涛——英勇的船只欢快地跃动着

" [ɔː(r)] [ðə; ði][glæd]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [siː] ,

"	O'er	the	glad	waters	of	the	dark	blue	sea	,
"	超过	这	高兴的	水	的	这	黑暗的	蓝色的	海	,

“在蔚蓝大海的欢快水面上，

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['feri] ['pædʒənt] .

"	as	if	the	whole	were	a	fairy	pageant	.
"	作为	如果	这	所有的	是	一个	仙女	盛会	.

“仿佛整个世界都是一场童话般的盛会。”

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

I	can	only	give	it	as	my	opinion	,
我	能	仅有的	给	它	作为	我的	观点	,

我只能给出我个人的意见。

[ðæt] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [gɪv] [sʌtʃ] ['gloʊɪŋ] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] , [hæv; həv]

that	most	of	those	who	give	such	glowing	representations	of	a	sea	voyage	,	have
那	最多	的	那些	WHO	给	这样的	发光	表现形式	的	一个	海	航程	,	有

['iːðər] ,

either	,
任何一个	,

大多数对海上航行做出如此精彩描述的人，要么.....

['nevər] [traɪd] [wʌn] ;

never	tried	one	;
绝不	尝试	一	;

从未尝试过；

[ɔːr][ɑːr; ər] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] — [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]

or	are	guilty	of	the	common	littleness	of	imitation	—	imitation	of	the	noble
或者	是	有罪的	的	这	常见的	小	的	模仿	—	模仿	的	这	高贵

[bɑːrd] [huː] " [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['oʊʃənz] [meɪn] ,

bard	who	"	laid	his	hand	on	ocean's	mane	,
诗人	WHO	"	铺设	他的	手	在	海洋的	鬃毛	,

或者犯了模仿这种常见的庸俗错误——模仿那位“将手放在海洋鬃毛上的”高贵吟游诗人，

" [ænd; ənd] [huː] [ɪk'skleɪmd] — " [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] ['oʊʃ(ə)n] !

"	and	who	exclaimed	—	"	I	have	loved	thee	ocean	!
"	和	WHO	惊呼	—	"	我	有	喜爱	你	海洋	!

“他惊呼道——‘我爱你，海洋！’

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [ri'æləti] [hiː; hi][dɪd] .

"	because	in	reality	he	did	.
"	因为	在	现实	他	做过	.

因为事实上他确实这么做了。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [noʊ] ['betər] [aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

For	my	own	part	,	I	can	give	no	better	idea	of	my	opinion	of	a	ship	,
为了	我的	自己的	部分	,	我	能	给	不	更好的	主意	的	我的	观点	的	一个	船	,

就我个人而言，我无法更好地表达我对一艘船的看法。

[ðæn; ðən][baɪ] [kwoʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] , [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz] [pɪ'kju:liərli] [fə'lɪsɪtəs] —
than **by** **quoting** **a** **definition** **of** **one** **,** **which** **struck** **me** **as** **peculiarly** **felicitous** **—**
比 经过 引用 一个 定义 的 一 , 哪个 击 我 作为 奇特地 幸福的 —
[vɪz] .
viz **.**
即 .

与其引用一个定义，不如直接引用一个定义，这让我觉得特别巧妙——即：

" [ə; eɪ]['dɜ:rti] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [draʊnd] .
" **a** **dirty** **prison** **with** **a** **good** **chance** **of** **being** **drowned** **.**
" 一个 肮脏的 监狱 和 一个 好的 机会 的 存在 溺水 .

“一座肮脏的监狱，很有可能会被淹死。”

" [ɑ:n][ðə; ði] 18th ; ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [wen] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [i:st] ,
" **On** **the** **18th** **;** **our** **eyes** **when** **turned** **towards** **the** **east** **,**
" 在 这 18th ; 我们的 眼睛 什么时候 转向 向 这 东方 ,

“18日，当我们的目光转向东方时，

[noʊ][lɔ:ŋgər] ['wɔndəd] ['oʊvər][ə; eɪ] [drɪr] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] ,
no **longer** **wandered** **over** **a** **drear** **expanse** **of** **waters** **,**
不 更长 漫步 超过 一个 凄凉 广阔 的 水 ,

不再徘徊在荒凉的水域之上，

[bʌt; bət][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] " [lɑ:] [bel] [fræns] " ['ɔ:fərd] [ɪt'self][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [vju:] , [ænd; ənd][æz; əz]
but **the** **coast** **of** **"** **la** **belle** **France** **"** **offered** **itself** **to** **our** **view** **,** **and** **as**
但 这 海岸 的 " 拉 美女 法国 " 提供 本身 到 我们的 看法 , 和 作为
[wi:; wi] ['grædʒuəli] [ə'proʊtʃt] ,
we **gradually** **approached** **,**
我们 逐步地 接近 ,

但“美丽的法兰西”海岸线展现在我们眼前，随着我们逐渐靠近，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'su:md] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [trə'mendəs] [klɪfs] , ['prezəntɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔ:f(ə)l] [frʌnts] [fʊl]
it **assumed** **the** **appearance** **of** **tremendous** **cliffs** **,** **presenting** **their** **awful** **fronts** **full**
它 假定 这 外貌 的 巨大的 悬崖 , 呈现 他们的 可怕 前线 满的
[tu:; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
to **the** **ocean** **.**
到 这 海洋 .

它呈现出巍峨险峻的悬崖峭壁，将狰狞的正面完全展现在大海面前。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .
For **the** **Southern** **Literary** **Messenger** **.**
为了 这 南方 文学 信使 .

致南方文学信使。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] .
THE **MOTHER** **OF** **WASHINGTON** **.**
这 母亲 的 华盛顿 .

华盛顿之母。

[ə'mɪd][ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] , [tu:; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['fi:meɪl]
Amid **the** **untiring** **efforts** **of** **the** **present** **age** **,** **to** **elevate** **the** **standard** **of** **female**
之中 这 不懈 努力 的 这 展示 年龄 , 到 提升 这 标准 的 女性
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
education **,**
教育 ,

在当今时代为提高女性教育水平而不懈努力之际，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['eksələnsiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['eɪnʃənt] ['sɪstəm] , [meɪ] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ]

it	is	possible	that	the	excellencies	of	a	more	ancient	system	,	may	be	too	much
它	是	可能的	那	这	卓越	的	一个	更多的	古老的	系统	,	可能	是	也	很多

[ˌdisri'gɑːdid] .

disregarded	.
被忽视	.

或许，更古老体系的优点被过度忽视了。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [ziːl] [fɔːr; fər] [ˌrefər'meɪʃn] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] [dis'kɑːdɪŋ] , [ɔːr] [prə'naʊnsɪŋ]

In	our	zeal	for	reformation	,	we	are	in	danger	of	discarding	,	or	pronouncing
在	我们的	热情	为了	改革	,	我们	是	在	危险	的	丢弃	,	或者	发音

[ˌɑːbsə'liːt] ,

obsolete	,
过时的	,

我们热衷于改革，却有可能会抛弃或宣布某些事物过时。

[sʌm; səm] [ˌrekwɪ'zɪʃənz] [ʌv; əv] ['sæljəteri] ['tendənsi] .

some	requisitions	of	salutary	tendency	.
一些	请购单	的	有益的	趋势	.

一些有益倾向的要求。

[ðə; ði]['waɪdər][reɪndʒ][bəuθ][ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃmənt] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [prɪ'skraɪbd] ,

The	wider	range	both	of	intellect	and	accomplishment	,	which	is	now	prescribed	,
这	更广泛	范围	两个都	的	智力	和	成就	,	哪个	是	现在	规定	,

如今所规定的更广泛的智力和成就范围，

[siːmz] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] ['hoʊmˌbred] ['vɜːrtʃʊ] ,

seems	to	exclude	some	of	those	practical	and	homebred	virtues	,
似乎	到	排除	一些	的	那些	实际的	和	自家繁育	美德	,

似乎排除了一些实用且本土的美德。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truː] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['wʊmən] [dɪ'pendz] .

on	which	the	true	influence	of	woman	depends	.
在	哪个	这	真的	影响	的	女士	取决于	.

这才是女性真正影响力的体现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

There	was	a	fine	mixture	of	energy	and	dignity	,	in	the	character	of
那里	曾是	一个	美好的	混合物	的	活力	和	尊严	,	在	这	特点	的

['fiːmeɪl] ,

females	,
女性	,

女性的性格中兼具活力与尊严，这是一种很好的结合。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [ræŋks][ɪn]['aʊər; ɑːr]['oʊldən][taɪm] .

of	the	higher	ranks	in	our	olden	time	.
的	这	更高	排名	在	我们的	古老的	时间	.

在我们古代的上层阶级。

[wiː; wi][ʌv; əv]['mɑːdərn] [deɪz] , [tuː; tə] [huːm] ['læŋgər] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ɑːr; ər] [dɪr] ,

We	of	modern	days	,	to	whom	languor	and	luxury	are	dear	,
我们	的	现代的	天	,	到	谁	倦怠	和	奢华	是	亲爱的	,

我们这些现代人，崇尚慵懒和奢华，

[ə'ledʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærid] [tuː] [fɑːr] .

allege	that	it	was	carried	too	far	.
指控	那	它	曾是	携带	也	远的	.

声称此事做得太过火了。

[wiː; wi] [kəm'pleɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['stɜːrnnəs] .

We	complain	that	it	involved	reserve	and	sternness	.
我们	抱怨	那	它	涉及	预订	和	严厉	.

我们抱怨说，这其中掺杂了冷漠和严厉的情绪。

[pər'hæps] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['sensəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [vɜːrdʒ] [soʊ] ['pælpəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'striːm] ,

Perhaps	**,**	**we**	**are**	**not**	**sensible**	**that**	**we**	**verge**	**so**	**palpably**	**to**	**the**	**other**	**extreme**	**,**
也许	,	我们	是	不是	明智的	那	我们	边缘	所以	明显地	到	这	其他	极端	,

或许，我们不够理智，才会如此明显地走向另一个极端。

[æz; əz][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [staɪl] [ʌv; əv] ['mænərz] ['skersli] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['paʊər] [baɪ]

as	**to**	**retain**	**in**	**our**	**style**	**of**	**manners**	**scarcely**	**the**	**shadow**	**of**	**that**	**power**	**by**
作为	到	保持	在	我们的	风格	的	礼仪	几乎	这	阴影	的	那	力量	经过

[wɪtʃ] ['fɑːli] [ɪz] [tʃekt] [ænd; ənd] [frɪ'vɑːləti] ['saɪlənst] .

which	**folly**	**is**	**checked**	**and**	**frivolity**	**silenced**	**.**
哪个	蠢事	是	已检查	和	轻浮	沉默	.

以至于我们的礼仪风格中几乎完全丧失了那种能够遏制愚蠢、制止轻浮的力量的影子。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] , [hæz; həz] [bɪn] [prə'naʊnst] [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['dɪgnəti]

The	**mother**	**of**	**Washington**	**,**	**has**	**been**	**pronounced**	**a**	**model**	**of**	**the**	**true**	**dignity**
这	母亲	的	华盛顿	,	有	到过	发音	一个	模型	的	这	真的	尊严

[ʌv; əv] ['wʊmən] .

of	**woman**	**.**
的	女士	.

华盛顿的母亲被誉为女性真正尊严的典范。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði]['spɑːrt(ə)n] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔːfti]

She	**seemed**	**to**	**combine**	**the**	**Spartan**	**simplicity**	**and**	**firmness**	**,**	**with**	**the**	**lofty**
她	似乎	到	结合	这	斯巴达	简单	和	硬度	,	和	这	高远

[ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən]['meɪtrən] .

characteristics	**of**	**a**	**Roman**	**matron**	**.**
特征	的	一个	罗马	护士长	.

她似乎兼具斯巴达人的朴素和坚韧，以及罗马贵妇人的高贵气质。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [diːp] [ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd] [ə'fekʃənz] ,

With	**a**	**heart**	**of**	**deep**	**and**	**purified**	**affections**	**,**
和	一个	心	的	深的	和	纯化	情感	,

怀着一颗深沉而纯洁的爱心，

[ʃiː; ʃi] ['blendɪd] [ðæt] ['mædʒəsti] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['revərəns] [ʌv; əv][ɔːl] .

she	**blended**	**that**	**majesty**	**which**	**commanded**	**the**	**reverence**	**of**	**all**	**.**
她	混合	那	威严	哪个	命令	这	尊敬	的	全部	.

她兼具那种令所有人敬畏的威严。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['haʊshoʊld] , [huːz] [tʃɑːrdʒ] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

At	**the**	**head**	**of**	**a**	**large**	**household**	**,**	**whose**	**charge**	**,**	**by**	**the**	**death**	**of**	**her**
在	这	头	的	一个	大的	家庭	,	谁	收费	,	经过	这	死亡	的	她

['hʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

她身为一个大家庭的家长，丈夫去世后，她承担起了照顾这个家庭的重任。

[dɪ'vɑːlvd] ['soʊlli] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ðə; ði]['enərdʒi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['taɪərləs] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [prɪ'zɜːrv]

devolved	**solely**	**on**	**her**	**,**	**the**	**energy**	**of**	**her**	**tireless**	**superintendence**	**preserved**
下放	仅	在	她	,	这	活力	的	她	不知疲倦	督察	保存完好

[səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] ['hɑːrməni] .

subordination	**and**	**harmony**	**.**
从属关系	和	和谐	.

一切重任都落在了她肩上，她孜孜不倦的监督维持了秩序与和谐。

[ðə; ði] [ʌn'divɪˌetɪŋ] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪkən] [self] - [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'lʌstriəs] [sʌn] ,

The	**undeviating**	**integrity**	**and**	**unshaken**	**self**	**-**	**command**	**of**	**her**	**illustrious**	**son**	**,**
这	毫不偏离	正直	和	坚定不移	自己	-	命令	的	她	杰出	儿子	,

她杰出的儿子拥有坚定不移的正直品格和沉着冷静的自制力。

[wɜːr; wər] [dɪvɛləpmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

were	developements	of	her	own	elements	of	character	,
是	发展	的	她	自己的	元素	的	特点	,

是她自身性格要素的发展，

— [fruːts] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [dʒəːmz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [plaːntid] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] .

—	fruits	from	those	germs	which	she	planted	in	the	soil	of	his	infancy	.
—	水果	从	那些	细菌	哪个	她	已种植	在	这	土壤	的	他的	婴儿期	.

——那是她在他幼年时播下的种子结出的果实。

[tuː; tə][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [wʌt] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [pər'suːd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

To	the	inquiry	,	what	course	had	been	pursued	in	the	early	education	of
到	这	询问	,	什么	课程	有	到过	追击	在	这	早期的	教育	的

[wʌn] ,

one	,
一	,

对于这项调查，即在一个人的早期教育中采取了何种方式，

[huːm] [nɑːt]['oʊnli] [ə'merɪkə] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] , [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] ['ɔːlmoʊst][dɪ'vaɪn] , [ʃiː; ʃi]

whom	not	only	America	,	but	the	world	,	regarded	with	honor	almost	divine	,	she
谁	不是	仅有的	美国	,	但	这	世界	,	认为	和	荣誉	几乎	神圣的	,	她

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

她回答说，她不仅被美国，也被全世界视为近乎神圣的人物。

— " [hɪz; ɪz][fɜːrst]['les(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][ə'beɪ] .

—	"	his	first	lesson	was	to	obey	.
—	"	他的	第一的	课	曾是	到	服从	.

“他上的第一课就是服从。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['mænər] , ['kɜːrtiəs] , [jet] [ri'dʒektɪŋ] [ɔːl] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] ,

"	It	was	her	dignity	of	manner	,	courteous	,	yet	rejecting	all	ostentation	,
"	它	曾是	她	尊严	的	方式	,	有礼貌	,	然而	拒绝	全部	炫耀	,

“她举止端庄，彬彬有礼，却又摒弃一切炫耀。”

[ænd; ənd]['kɑːntent][tuː; tə] [ə'reɪ] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] " [pleɪn][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

and	content	to	array	itself	in	the	"	plain	and	becoming	garb	of	the	ancient
和	内容	到	大批	本身	在	这	"	清楚的	和	成为	外衣	的	这	古老的

[və'dʒinjən]['leɪdi] ,

Virginian	lady	,
弗吉尼亚人	女士	,

并乐于穿上“古老弗吉尼亚女士朴素而得体的服装”，

" — [ðæt] [i'lisitid] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ['kɑːstuːm]

"	—	that	elicited	from	those	accustomed	to	the	pomp	and	gorgeous	costume
"	—	那	引发的	从	那些	习惯	到	这	盛大场面	和	华丽的	戏服

[ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [kɔːrts] , [ðə; ði] [haɪ] [preɪz] ,

of	European	courts	,	the	high	praise	,
的	欧洲的	法院	,	这	高的	称赞	,

——这番话出自那些习惯了欧洲宫廷的盛大排场和华丽服饰的人们之口，并获得了极高的赞誉。

[ðæt] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [prə'duːst] [sʌtʃ] ['mʌðərz] ,

that	"	it	was	no	wonder	that	a	country	which	produced	such	mothers	,
那	"	它	曾是	不	想知道	那	一个	国家	哪个	生产	这样的	母亲们	,

“难怪一个孕育出如此优秀母亲的国家会……”

[kʊd; kəd] [boʊst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['wɑːʃɪŋtən] .

could	boast	such	a	man	as	Washington	.
可以	夸	这样的	一个	男人	作为	华盛顿	.

能拥有像华盛顿这样的人物，实属难得。

" [hiː; hi] ['ðerfɔːr] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['laɪkənd] [tuː; tə] ['feɪbiəs] , — [tuː; tə] [ˌsɪnsə'neɪtəs] , [ænd; ənd]

"	He	therefore	,	who	has	been	likened	to	Fabius	,	—	to	Cincinnatus	,	and
"	他	所以	,	WHO	有	到过	类似	到	法比尤斯	,	—	到	辛辛那图斯	,	和

[tuː; tə] ['ʌðər] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti] ,

to	other	heroes	of	antiquity	,
到	其他	英雄	的	古代	,

因此，他被比作法比乌斯、辛辛纳图斯以及其他古代英雄，

['oʊnli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['greɪtli] [hiː; hi] [træn'sendid] [ðem; ðəm] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

only	to	show	how	greatly	he	transcended	them	by	being	a	christian	,
仅有的	到	展示	如何	非常	他	超越	他们	经过	存在	一个	基督教	,

只是为了表明他作为一名基督徒，在各方面都远远超越了他们。

— [hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] ['hæloʊd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [maʊnt] ['vəːnən] , [æz; əz] ['seɪkrɪd] [tuː; tə]

—	he	who	has	made	the	hallowed	shades	of	Mount	Vernon	,	as	sacred	to
—	他	WHO	有	制成	这	神圣的	色调	的	山	弗农	,	作为	神圣	到

[ðə; ði] ['peɪtriət] ,

the	patriot	,
这	爱国者	,

——他将弗农山庄的神圣阴影，视为爱国者的圣地。

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃraɪn] [æt; ət] ['mekə] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , — ['ʃɛrz] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

as	the	shrine	at	Mecca	,	to	the	pilgrim	,	—	shares	his	glory	with	her	,
作为	这	神社	在	麦加	,	到	这	朝圣	,	—	分享	他的	荣耀	和	她	,

如同麦加的圣地，对于朝圣者而言，——与她分享他的荣耀，

[huː] [rɔːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['kerləs] [ɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [hænd] .

who	wrought	among	the	rudiments	of	his	being	,	with	no	careless	or	uncertain	hand	.
WHO	锻	之中	这	基本原理	的	他的	存在	,	和	不	粗心	或者	不确定	手	.

他以精湛的技艺，在自身存在的萌芽中，一丝不苟、毫不犹豫地进行创作。

[ðə; ði] ['mɑːnjumənt] [wɪtʃ] [naʊ] ['dezigneits] [hɜːr; hər] [læst] [rɪ'poʊz] , — [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [klaɪm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['heɪstɪd] [tuː; tə] [ɪ'rekt] ,

The	monument	which	now	designates	her	last	repose	,	—	which	her	native	clime	should	have	hasted	to	erect	,
这	纪念碑	哪个	现在	指定	她	最后的	休息	,	—	哪个	她	本国的	气候	应该	有	匆忙	到	直立	,

如今标志着她最后安息之地的这座纪念碑，——她的故乡本应尽快为其竖立——

— [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['praɪvət] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] [ɪg'zʌltid] [tuː; tə] [rɪr] , — [spiːks] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] ['eləkwəntli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [seks] .

—	but	which	private	munificence	exulted	to	rear	,	—	speaks	strongly	and	eloquently	to	her	sex	.
—	但	哪个	私人的	慷慨	欣喜若狂	到	后部	,	—	说话	强烈	和	雄辩地	到	她	性别	.

——但这种私人的慷慨却乐于培养，——强烈而雄辩地向她的性别表达了诉求。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪdz] [ðem; ðəm] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [truː] ['greɪtnəs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [nekst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

It	bids	them	impress	the	character	of	true	greatness	upon	the	next	generation
它	出价	他们	令人印象深刻	这	特点	的	真的	伟大	之上	这	下一个	一代

.

:

.

它要求他们将真正伟大的品格传递给下一代。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːnz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prɪ'per] [baɪ] [ʌn'slʌmbərɪŋ] ['efərt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [trə'mendəs]

It	warns	them	to	prepare	by	unslumbering	effort	,	for	this	tremendous
它	警告	他们	到	准备	经过	警	努力	,	为了	这	巨大的

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

responsibility	.
责任	.

它告诫他们要以不懈的努力做好准备，迎接这份巨大的责任。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maɪndz] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] , [ðeɪ] [stænd][bʌt; bət] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

It	reminds	them	that	in	their	appointed	ministration	,	they	stand	but	"	a	little
它	提醒	他们	那	在	他们的	任命	施行	,	他们	站立	但	"	一个	小的

['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

lower	than	the	angels	.
降低	比	这	天使	.

它提醒他们，在他们被赋予的职责中，他们只是“比天使低一点”。

" [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [huː] [ɪz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['læsɪtuːd] ,

"	And	let	her	who	is	disposed	to	indulge	in	lassitude	,
"	和	让	她	WHO	是	处置	到	放纵	在	倦怠	,

“而那些容易懈怠的人，

[ɔːr][tuː; tə]['traɪf(ə)l] [ə'weɪ] [ðə; ði] [briːf] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][proʊ'beɪʃ(ə)n] ,

or	to	trifle	away	the	brief	season	of	her	probation	,
或者	到	琐事	离开	这	简短的	季节	的	她	缓刑	,

或者只是为了虚度她短暂的缓刑期。

— [ɔːr][tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [stæmp][æn; ən][ɪn'deləb(ə)l] ['kærəktər] ['iːðər] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l]

—	or	to	forget	that	she	may	stamp	an	indelible	character	either	for	good	or	evil
—	或者	到	忘记	那	她	可能	邮票	一个	不可磨灭	特点	任何一个	为了	好的	或者	邪恶的

,

,
,

——或者忘记她可能会在她身上留下不可磨灭的印记，无论是善还是恶。

[ɑːn][sʌm; səm] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [maɪnd] , — [goʊ][ænd; ənd] [rɪ'naʊns] [hɜːr; hər] ['erərz] , [ænd; ənd] ['diːpən]

on	some	immortal	mind	,	—	go	and	renounce	her	errors	,	and	deepen
在	一些	不朽	头脑	,	—	去	和	放弃	她	错误	,	和	深化

[hɜːr; hər] ['enədʒiz] , — [ænd; ənd] [ri'ljʊmɪn] [hɜːr; hər] [hoʊps] ,

her	energies	,	—	and	relumine	her	hopes	,
她	能量	,	—	和	雷卢明	她	希望	,

在某个不朽的心灵深处，——去吧，摒弃她的错误，增强她的能量，——重新点亮她的希望。

[æt; ət][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] .

at	the	tomb	of	the	Mother	of	Washington	.
在	这	墓	的	这	母亲	的	华盛顿	.

在华盛顿母亲的墓前。

[el] . [eɪtʃ] . [es] .

L	.	H	.	S	.
L	.	H	.	S	.

左侧

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[sɜːr'vɪlətɪ] .

SERVILITY	.
奴性	.

奴性。

[ðə; ði][moʊst]['sɜːrv(ə)l][ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [ðə; ði][moʊst] ['ærəgənt] .

The	most	servile	are	frequently	the	most	arrogant	.
这	最多	奴性的	是	频繁地	这	最多	傲慢的	.

最卑躬屈膝的人往往最傲慢自大。

[ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [wɪl] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	possessor	of	these	qualities	will	display	the	one	or	the	other	according	to	the
这	拥有者	的	这些	品质	将要	展示	这	一	或者	这	其他	根据	到	这

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [in'kauntəz] .

condition	of	the	person	whom	he	encounters	.
状况	的	这	人	谁	他	遭遇	.

具备这些品质的人会根据所遇到的人的情况，展现出其中一种品质或另一种品质。

[fɔːr; fər][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][sə'saɪəti][hoʊldz][ə; eɪ][ræŋk] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

For	an	individual	who	in	the	estimation	of	society	holds	a	rank	above	him	,
为了	一个	个人	WHO	在	这	估算	的	社会	持有	一个	秩	多于	他	,

对于一个在社会评价中地位高于他的人来说，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][pər'fɔːrm] ['eni] ['ɑːfɪs] , [haʊ'evər] ['miːniəl] : [waɪl] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

he	will	be	ready	to	perform	any	office	,	however	menial	:	while	to	another	,
他	将要	是	准备好	到	履行	任何	办公室	,	然而	卑微的	:	尽管	到	其他	,

他随时准备担任任何职务，无论多么卑微：而对于另一个人来说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[huːz] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf][ɪz] [mɔːr] [ˈhʌmb(ə)l] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] [dɪˈgriː] ['hɔːti]
whose **situation** **in** **life** **is** **more** **humble** **,** **he** **will** **be** **in** **the** **highest** **degree** **haughty**
谁 情况 在 生活 是 更多的 谦逊的 , 他 将要 是 在 这 最高 程度 傲慢
[ænd; ənd] [əˈsuːmɪŋ] .
and **assuming** **.**
和 假设 .

生活境遇越卑微的人，越会变得傲慢自大。

[noʊ][mæn][ʌv; əv]['prɑːpər] ['fiːlɪŋ] [kæn; kən] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər]
No **man** **of** **proper** **feeling** **can** **entertain** **the** **least** **respect** **for** **such** **a** **character**
不 男人 的 恰当的 感觉 能 招待 这 至少 尊重 为了 这样的 一个 特点
.
:
.

任何一个有良知的人都不会对这种人抱有丝毫敬意。

[haʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ɜːr'beɪnəs] .
How **very** **different** **from** **that** **of** **Urbanus** **.**
如何 非常 不同的 从 那 的 乌尔班纳斯 .

这与乌尔班努斯的截然不同。

[hɪz; ɪz] ['mænər] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːz] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] [meɪ]
His **manner** **always** **shows** **a** **consideration** **for** **those** **whose** **station** **in** **society** **may**
他的 方式 总是 演出 一个 考虑 为了 那些 谁 车站 在 社会 可能
[biː; bi] [les] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
be **less** **desirable** **than** **his** **own** **.**
是 较少的 理想 比 他的 自己的 .

他总是以体谅的态度对待那些社会地位不如他的人。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ,
He **feels** **the** **disposition** **to** **oblige** **,**
他 感觉 这 处置 到 必须 ,

他乐于助人。

[ænd; ənd] ['nevər] [feɪlz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə; eɪ]['prɑːpər] [ə'keɪʒn] [ɪz] [prɪ'zentɪd] .
and **never** **fails** **to** **indulge** **it** **when** **a** **proper** **occasion** **is** **presented** **.**
和 绝不 失败 到 放纵 它 什么时候 一个 恰当的 场合 是 呈现 .

只要有合适的场合，他从不吝啬满足自己的愿望。

[let] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv] [kə'rekt] [dɪ'pɔːrtmənt] [biː; bi][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][eɪd] [wɪtʃ] [ɜːr'beɪnəs][kæn; kən]
Let **any** **individual** **of** **correct** **deportment** **be** **in** **want** **of** **aid** **which** **Urbanus** **can**
让 任何 个人 的 正确的 仪态 是 在 想 的 援助 哪个 乌尔班纳斯 能
[gɪv] ,
give **,**
给 ,

凡品行端正之人，若需援助，乌尔班努斯皆可施以援手。

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [haʊ] ['hʌmb(ə)l][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðæt] [eɪd] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'stendɪd] .
and **no** **matter** **how** **humble** **his** **condition** **,** **that** **aid** **will** **be** **extended** **.**
和 不 事情 如何 谦逊的 他的 状况 , 那 援助 将要 是 扩展 .

无论他境况多么卑微，都会得到援助。

[nɑːt][soʊ] , [haʊˈevər] , [wen] [ðə; ði][mæn] [huː] [wɪʃɪz] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] [suːˌpɪri'ɔːrəti]

Not	so	,	however	,	when	the	man	who	wishes	his	services	assumes	a	superiority
不是	所以	,	然而	,	什么时候	这	男人	WHO	愿望	他的	服务	假设	一个	优势

['oʊvər][hɪm; ɪm] .

over	him	.
超过	他	.

然而，当想要得到他服务的人自认为比他优越时，情况就不同了。

[ə; eɪ] ['lɔːdəb(ə)l] [praɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɑːpər] [self] - [rɪ'spekt] [wɪl] [ðen] [fər'bɪd] [wʌt] ['ʌðərwaɪz] [maɪt]

A	laudable	pride	and	a	proper	self	-	respect	will	then	forbid	what	otherwise	might
一个	值得称赞	自豪	和	一个	恰当的	自己	-	尊重	将要	然后	禁止	什么	否则	可能

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

值得称赞的自豪感和恰当的自尊心会阻止一些原本可能发生的事情发生。

[ɜːr'beɪnəs] [wɪl] [biː; bi] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [pə'laɪt] [tuː; tə] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [səb'dʒekʃ(ə)n]

Urbanus	will	be	courteous	and	polite	to	all	,	but	in	a	state	of	subjection
乌尔班纳斯	将要	是	有礼貌	和	有礼貌的	到	全部	,	但	在	一个	状态	的	隶属

[tuː; tə] [nʌn] .

to	none	.
到	没有任何	.

乌尔班努斯将对所有人彬彬有礼，但不会臣服于任何人。

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn] ['jiːldɪŋ] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] , [tuː; tə] ['tæləntz] ,

He	will	take	a	pleasure	in	yielding	,	of	his	own	free	will	,	to	talents	,
他	将要	拿	一个	乐趣	在	屈服	,	的	他的	自己的	自由的	将要	,	到	天赋	,

[ə'teɪnmənts] ,

attainments	,
成就	,

他会乐于自愿地接受自己的才能和成就。

[ænd; ənd] [haɪ] ['kærəktər] , [ðer; ðər] [dʒʌst] [duː] .

and	high	character	,	their	just	due	.
和	高的	特点	,	他们的	只是	到期的	.

他们品格高尚，这是他们应得的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [raɪt] ,

But	this	must	be	the	result	of	his	own	opinion	as	to	what	is	right	,
但	这	必须	是	这	结果	的	他的	自己的	观点	作为	到	什么	是	正确的	,

但这必然是他个人对是非对错的判断所导致的。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [beɪs] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðɚz] [wɪl] .

and	not	the	effect	of	base	submission	to	another's	will	.
和	不是	这	影响	的	根据	提交	到	另一个的	将要	.

而不是对他人意志的卑躬屈膝所造成的影响。

[siː] .

C	.
C	.

C.

[ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kaɪnd] [ʌv; əv] "

The	communication	which	follows	on	the	subject	of	that	remarkable	kind	of	"
这	沟通	哪个	跟随	在	这	主题	的	那	卓越	种类	的	"

[ɪkˌstempə'reɪniəs] ['spiːkɪŋ] " [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] ['præktɪst] [ɪn] [sʌm; səm] [pɑːrts] [ʌv; əv] ['jʊrəp]

extemporaneous	speaking	"	which	has	been	long	practised	in	some	parts	of	Europe
即席	请讲	"	哪个	有	到过	长的	已实践	在	一些	部分	的	欧洲

,

,
,

接下来将就欧洲某些地区长期以来盛行的那种非凡的“即兴演讲”展开讨论。

[bʌt; bət][ɪz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
but **is** **entirely** **unknown** **in** **this** **country** **,**
但 是 完全 未知 在 这 国家 ,

但在我国却完全不为人知。

— [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [nɑːt]['oʊnli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [frʌm; frəm]
— **is** **entitled** **to** **the** **reader's** **attention** **not** **only** **on** **account** **of** **the** **source** **from**
— 是 标题 到 这 读者的 注意力 不是 仅有的 在 帐户 的 这 来源 从
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'raɪvd] ,
which **it** **is** **derived** **,**
哪个 它 是 衍生的 ,

—值得读者关注，不仅是因为它的来源，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ɪts] [ɪn'trɪnzɪk] ['merɪt] .
but **also** **from** **its** **intrinsic** **merit** **.**
但 还 从 它是 固有的 优点 .

但也得益于它本身的价值。

[æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] [im,prɔviːzɑː'tɔːrei] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fə'nɑːmɪnən] ,
An **accomplished** **improvvisatore** **is** **certainly** **an** **intellectual** **phenomenon** **,**
一个 完成 即兴演奏家 是 当然 一个 知识分子 现象 ,

一位技艺精湛的即兴演奏家无疑是一种智力奇迹。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['strɔːŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] — [ɪf] [soʊ]
of **the** **existence** **of** **which** **we** **should** **be** **strongly** **inclined** **to** **doubt** **—** **if** **so**
的 这 存在 的 哪个 我们 应该 是 强烈 倾斜 到 怀疑 — 如果 所以
['meni] [wel] [ə'testɪd] [fækts][dɪd][nɑːt] [ɪ'stæblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['kɑːntrəvɜːrsi] .
many **well** **attested** **facts** **did** **not** **establish** **it** **beyond** **all** **controversy** **.**
许多 出色地 已证实 事实 做过 不是 建立 它 超过 全部 争议 .

如果不是有如此多确凿的事实证明其存在无可争议，我们很可能会对其存在表示强烈怀疑。

[wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ]
We **hope** **that** **some** **one** **of** **our** **readers** **of** **taste** **and** **erudition** **will** **furnish**
我们 希望 那 一些 一 的 我们的 读者 的 品尝 和 博学 将要 提供
[ə; eɪ] ['hænsəm] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['poʊətri] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] .
a **handsome** **translation** **of** **the** **Italian** **poetry** **which** **accompanies** **the** **article** **.**
一个 英俊的 翻译 的 这 意大利语 诗 哪个 伴随 这 文章 .

我们希望有品位和学识的读者能为本文所附的意大利诗歌提供优美的译文。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .
For **the** **Southern** **Literary** **Messenger** **.**
为了 这 南方 文学 信使 .

致南方文学信使。

[ɪkˌstempə'reɪniəs] ['spiːkɪŋ] .
EXTEMPORANEOUS **SPEAKING** **.**
即席 请讲 .

即兴演讲。

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] [kæn; kən] [dɪ'lɪvər]
Astonishing **as** **it** **may** **appear** **,** **there** **are** **men** **who** **can** **deliver**
惊人 作为 它 可能 出现 , 那里 是 男人 WHO 能 递送
[ekstempə'reiniəsli] ,
extemporaneously **,**
即兴地 ,

虽然听起来可能令人惊讶，但确实有些人能够即兴演讲。

[nɑːt]['oʊnli] ['eksələnt] [ɔː'reɪʃənz] [ænd; ənd] ['diskɔːsiz] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəmz] , ['trædʒədi]

not	only	excellent	orations	and	discourses	,	but	also	beautiful	poems	,	tragedies
不是	仅有的	出色的	演讲	和	论述	,	但	还	美丽的	诗歌	,	悲剧

[ænd; ənd] ['kɑːmədiːz] .

and	comedies	.
和	喜剧	.

不仅有精彩的演说和论述，还有优美的诗歌、悲剧和喜剧。

[ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['friːkwənt] , [ðæt] [noʊ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [kæn; kən] ['pɑːsəbli]

Exhibitions	of	this	kind	have	been	so	frequent	,	that	no	deception	can	possibly
展览	的	这	种类	有	到过	所以	频繁	,	那	不	欺骗	能	可能

[ɪg'zɪst] .

exist	.
存在	.

此类展览如此频繁，不可能存在任何欺骗行为。

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːv(ə)n]['spesɪfaɪ][ðə; ði] ['meʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [prə'dʌkʃn] ,

You	may	even	specify	the	measure	in	which	you	desire	the	poetical	production	,
你	可能	甚至	指定	这	措施	在	哪个	你	欲望	这	诗意的	生产	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [vəːsiz] ,

and	the	verses	,
和	这	诗句	,

你甚至可以具体说明你希望诗歌作品的篇幅和诗句数量。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'spaɪərd] , [wɪl] [floʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [imˌprɔviːzɑː'tɔːrei] , [wɪð; wɪθ] [iːz] ,

as	if	inspired	,	will	flow	from	the	lips	of	the	improvvisatore	,	with	ease	,
作为	如果	灵感	,	将要	流动	从	这	嘴唇	的	这	即兴演奏家	,	和	舒适	,

['elɪgəns] , [ænd; ənd] ['bjuːti] .

elegance	,	and	beauty	.
优雅	,	和	美丽	.

仿佛灵感迸发，即兴演奏者会轻松、优雅、优美地将歌词娓娓道来。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs] ,

When	I	was	in	Paris	,
什么时候	我	曾是	在	巴黎	,

我在巴黎的时候，

- [ɪk'stempəˌraɪzd] ['sevrəl] ['trædʒədi] [ɪn] [ɪ'tæliən] . [wʌn] ['jʊdʒin] [prə'dɛl] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ]['poʊəm][ɑːn]

Sgricci	extemporized	several	tragedies	in	Italian	.	1	Eugene	Pradel	delivered	a	poem	on
-	即兴发挥	一些	悲剧	在	意大利语	.	1	尤金	普拉德尔	发表	一个	诗	在

[kə'lʌmbəs] ,

Columbus	,
哥伦布	,

斯格里奇即兴用意大利语表演了几部悲剧。1 尤金·普拉德尔朗诵了一首关于哥伦布的诗，

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ɪk'stempəraɪz] ['trædʒədi] [ænd; ənd] ['ɒprəz] [ɪn] [frentʃ] .

and	proposed	to	extemporize	tragedies	and	operas	in	French	.
和	建议的	到	即兴发挥	悲剧	和	歌剧	在	法语	.

并提议用法语即兴创作悲剧和歌剧。

['mænjuel][kʊd; kəd][æt; ət] ['eni] [taɪm] [spiːk] [ə'proʊpriətli] [ænd; ənd] ['eləkwəntli] [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

Manuel	could	at	any	time	speak	appropriately	and	eloquently	without	preparation	.
曼努埃尔	可以	在	任何	时间	说话	适当	和	雄辩地	没有	准备	.

曼努埃尔无需准备，随时都能发表得体而雄辩的讲话。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [imˌprɔviːzɑː'tɔːri] [ɪz] ['veri] [greɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [ɪ'nuːməreɪt] , [ɪf] ['nesəseri]

The	number	of	improvvisatori	is	very	great	,	and	I	might	enumerate	,	if	necessary
这	数字	的	即兴演奏家	是	非常	伟大的	,	和	我	可能	枚举	,	如果	必要的

,

,
,

即兴演奏家的数量非常多，如有必要，我可以一一列举。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] .
many of these distinguished men .
许多 的 这些 杰出的 男人 .

这些杰出人士中有很多。

['ɪtəli] [boʊsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['leɪdiz] [huː] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [feɪm] [baɪ][ðer; ðər]
Italy boasts of the names of several ladies who have acquired fame by their
意大利 吹嘘 的 这 姓名 的 一些 女士们 WHO 有 获得 名声 经过 他们的
[poʊ'etɪkl] [ɪk'stempəri] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,
poetical extempore compositions ,
诗意的 即兴 作品 ,

意大利有很多女性因其即兴诗歌创作而闻名。

[ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] - , [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rɪlə] .
among whom I may mention the Bandettini , the Mazei and the Corilla .
之中 谁 我 可能 提到 这 - , 这 - 和 这 科里拉 .

其中我可以提及 Bandettini、Mazei 和 Corilla。

[ðɪs] [fækt] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] , [tuː] ['kwestʃənz] [ə'raɪz] — 1st .
This fact being admitted , two questions arise — 1st .
这 事实 存在 承认 , 二 问题 出现 — 1st .

既然承认了这一事实，那么就会出现两个问题——第一。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə'kwaɪər] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['tælənt] ?
Is it possible to acquire this wonderful talent ?
是 它 可能的 到 获得 这 精彩的 天赋 ?

这种惊人的天赋有可能后天习得吗?

2nd .
2nd .
2nd .

第二。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['spiːkɪŋ]
What are the means to be employed in order to succeed in speaking
什么 是 这 方法 到 是 受雇 在 命令 到 成功 在 请讲
[ekstempə'reiniəsli] ?
extemporaneously ?
即兴地 ?

为了成功地进行即兴演讲，应该采用哪些方法?

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] , [aɪ] ['ænsər] [ə'fɜːrmətɪvli] . — [ðə; ði]['tælənt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɪk'stempəri]
To the first question , I answer affirmatively . — The talent of speaking extempore
到 这 第一的 问题 , 我 回答 肯定地 . — 这 天赋 的 请讲 即兴
[ɪz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ə'kwaɪrd] [wʌn] :
is always an acquired one :
是 总是 一个 获得 一 :

对于第一个问题，我的回答是肯定的。——即兴演讲的才能始终是后天习得的:

[ɔːl] [gʊd] [im,prɔviːzɑː'tɔːri] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ment(ə)l]['eksərsaɪzɪz] .
all good improvvisatori have followed a course of mental exercises .
全部 好的 即兴演奏家 有 随后 一个 课程 的 精神的 练习 .

所有优秀的即兴表演者都进行过一系列的心理训练。

[ɪ'lʌstriəs] [men] [æt; ət][fɜːrst] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['stæmərɪŋ] [tʌŋz] ,
Illustrious men at first uttered a few words with stammering tongues ,
杰出 男人 在 第一的 说出 一个 很少 字 和 结巴 舌头 ,

这些杰出人物起初说话结结巴巴，语无伦次。

[ðen] [spoʊk] ['hezəˌteɪtɪŋli] — [ænd; ənd][baɪ]['prɑːpər][ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fækltiz]

then	spoke	hesitatingly	—	and	by	proper	combinations	of	their	intellectual	faculties
然后	辐	犹豫地	—	和	经过	恰当的	组合	的	他们的	知识分子	学院

, [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [im,prɔviːzɑː'tɔːri] ,

,	became	the	extraordinary	improvvisatori	,
,	成为	这	非凡的	即兴演奏家	,

然后他们犹豫地开口——并通过恰当的智力组合，成为了非凡的即兴表演者。

[huː] [ɪk'saɪt] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

who	excite	wonder	and	admiration	.
WHO	激发	想知道	和	钦佩	.

他们令人惊叹和钦佩。

[ɪk'spɪriəns] [ʃoʊz] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

Experience	shows	the	truth	of	this	assertion	.
经验	演出	这	真相	的	这	断言	.

经验证明了这一说法是正确的。

[ðə; ði] ['sekənd] ['kwestʃən] [ɪz] ,

The	second	question	is	,
这	第二	问题	是	,

第二个问题是：

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɪk'stempəri] ?

what	are	the	means	to	be	employed	in	order	to	succeed	in	speaking	extempore	?
什么	是	这	方法	到	是	受雇	在	命令	到	成功	在	请讲	即兴	?

要想在即兴演讲中取得成功，应该采用哪些方法?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [pər'suːd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd]

They	are	numerous	,	and	they	must	be	pursued	with	that	enthusiasm	and
他们	是	很多的	,	和	他们	必须	是	追击	和	那	热情	和

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ,

perseverance	,	without	which	,
毅力	,	没有	哪个	,

它们数量众多，必须以饱满的热情和坚韧不拔的精神去追求，否则，

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['nevər] [riːtʃ] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [feɪm] :

a	man	can	never	reach	the	temple	of	fame	:
一个	男人	能	绝不	抵达	这	寺庙	的	名声	:

人永远无法抵达名望的殿堂：

[fɔːr; fər][hiː; hi] [huː] [fiːlz] [ðə; ði]['noʊb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd]

for	he	who	feels	the	noble	ambition	of	distinguishing	himself	from	the	crowd
为了	他	WHO	感觉	这	高贵	志向	的	区别	他自己	从	这	人群

[wɪtʃ] [sə'raʊndz] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [liːv] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

which	surrounds	him	—	he	who	wishes	to	leave	traces	of	his	passage	on	earth	,
哪个	周围环境	他	—	他	WHO	愿望	到	离开	痕迹	的	他的	通道	在	地球	,

因为他怀有崇高的抱负，想要从周围的人群中脱颖而出——因为他希望在世上留下自己存在的痕迹，

[ænd; ənd][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt] [wɪtʃ] ['eɪdʒɪz][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] — [mʌst; məst][biː; bi] [muːvd]

and	to	raise	a	monument	which	ages	shall	not	destroy	—	must	be	moved
和	到	增加	一个	纪念碑	哪个	年龄	将	不是	破坏	—	必须	是	已搬

[baɪ][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk]['spɪrɪt] ,

by	an	energetic	spirit	,
经过	一个	精力充沛	精神	,

要建造一座不被时间摧毁的丰碑，必须依靠充满活力的精神。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] ['ment(ə)l] ['ɪndələns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] —

and	have	the	moral	courage	to	banish	mental	indolence	from	his	bosom	—
和	有	这	道德	勇气	到	放逐	精神的	懒惰	从	他的	怀	—

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðæt] ['æpəθi] [soʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪm'pruːvmənt] ,

to	shake	off	that	apathy	so	fatal	to	intellectual	improvement	,
到	摇	离开	那	冷漠	所以	致命的	到	知识分子	改进	,

并且要有道德勇气，将精神上的懒惰从心中驱逐出去——摆脱那种对智力进步极为致命的冷漠。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪm'baɪb] [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tælətɪ] , [wɪtʃ] [wɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm] [traɪ'ʌmfəntli]

and	to	imbibe	that	love	of	immortality	,	which	will	carry	him	triumphantly
和	到	吸收	那	爱	的	不朽	,	哪个	将要	携带	他	凯旋而归

[θruː] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

through	his	career	.
通过	他的	职业	.

并培养对永生的热爱，这将使他在其职业生涯中取得辉煌的成就。

[hiː; hi] [wɪl] [ber] [ɪn][maɪnd] ['miːnwaɪl] , [ðæt]

He	will	bear	in	mind	meanwhile	,	that
他	将要	熊	在	头脑	同时	,	那

与此同时，他会牢记这一点。

" [o'kɑ̃] [ʃə'mɪn] [diː] [flɜːrz] [en iː]['kɑːnduɪt] - [lɑː][glwɑːr] ,

"	Aucun	chemin	de	fleurs	ne	conduit	à	la	gloire	,
"	没有任何	切明	德	花朵	ne	导管	-	拉	荣耀	,

“Aucun chemin de fleurs ne coach à la gloire，

" [ænd; ənd] ['diːpli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [truːθ] , [wɪl] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]['enərdʒi] ['nesəseri]

"	and	deeply	impressed	with	this	important	truth	,	will	display	the	energy	necessary
"	和	深	印象深刻	和	这	重要的	真相	,	将要	展示	这	活力	必要的

[tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ɔːl] ['dɪfəkəltɪz] .

to	overcome	all	difficulties	.
到	克服	全部	困难	.

“并且深受这一重要真理的启发，将展现出克服一切困难所需的能量。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['leɪbər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

I	will	not	say	that	it	is	easy	—	that	it	requires	but	little	labor	to	become	a
我	将要	不是	说	那	它	是	简单的	—	那	它	需要	但	小的	劳动	到	变得	一个

[gʊd] [ɪk'stempəri] ['spiːkər] .

good	extempore	speaker	.
好的	即兴	扬声器	.

我不会说成为一名优秀的即兴演讲者很容易——不需要付出太多努力。

[stɪl] [les] [wɪl] [aɪ] [æd'væns] [ðə; ði] [fɔːls] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [sʌm; səm] [men] [ɑːr; ər] ['nætʃ(ə)rəli] [soʊ] .

Still	less	will	I	advance	the	false	opinion	,	that	some	men	are	naturally	so	.
仍然	较少的	将要	我	进步	这	错误的	观点	,	那	一些	男人	是	自然	所以	.

我更不会提出那种错误的观点，即有些男人天生如此。

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [baɪ] [wʌt] ['fɑːloʊz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	will	perceive	by	what	follows	,	that	I	am	far	from	believing	it	.
你	将要	感知	经过	什么	跟随	,	那	我	是	远的	从	相信	它	.

从接下来的内容中你就会明白，我对此远非相信。

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'kwaɪərmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [im,prɔviːzɑː'tɔːrei] ?

What	are	the	preliminary	acquirements	of	a	good	improvvisatore	?
什么	是	这	初步的	收购	的	一个	好的	即兴演奏家	?

一个优秀的即兴演奏家需要具备哪些初步素质?

[hiː; hi][mʌst; məst] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] .

He	must	embrace	the	whole	circle	of	human	knowledge	.
他	必须	拥抱	这	所有的	圆圈	的	人类	知识	.

他必须掌握人类知识的全部范畴。

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði][aːts][ænd; ənd]

He	must	know	the	fundamental	principles	of	nearly	all	the	arts	and
他	必须	知道	这	基本的	原则	的	几乎	全部	这	艺术	和

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

sciences	,
科学	,

他必须掌握几乎所有艺术和科学的基本原理。

([aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [baɪ] [ðɪs] ,

(	I	do	not	mean	by	this	,
(	我	做	不是	意思是	经过	这	,

（我的意思并非如此，）

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ðæt] [ɪz]

that	it	is	necessary	he	should	possess	the	details	connected	with	them	—	that	is
那	它	是	必要的	他	应该	具有	这	细节	连接	和	他们	—	那	是

[ə'bʌv] ['hjuːmən] [streŋθ]) — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ɪn]

above	human	strength	)	—	he	must	be	acquainted	with	all	the	revolutions	in
多于	人类	力量	)	—	他	必须	是	熟人	和	全部	这	革命	在

[wɪtʃ] ['hjuːmən]['dʒiːniəs][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'spleɪd] — [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

which	human	genius	has	been	displayed	—	he	must	be	familiar	with	all
哪个	人类	天才	有	到过	显示	—	他	必须	是	熟悉的	和	全部

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪs'kʌvəriz] ,

important	discoveries	,
重要的	发现	,

他必须掌握与这些事物相关的细节（这超出了人类的能力范围）——他必须熟悉人类天才所展现的所有革命——他必须熟悉所有重要的发现，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [greɪt] [men] , [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] ['kʌntriz] .

and	with	the	deeds	of	great	men	,	in	all	ages	and	countries	.
和	和	这	契约	的	伟大的	男人	,	在	全部	年龄	和	国家	.

以及各个时代、各个国家伟人的功绩。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kɑːz'mɑːpəˌlaɪt] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

He	must	be	a	cosmopolite	,	that	is	to	say	,
他	必须	是	一个	世界公民	,	那	是	到	说	,

他一定是一位世界公民，也就是说，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] —

he	must	be	acquainted	with	the	customs	and	manners	of	every	nation	—
他	必须	是	熟人	和	这	海关	和	礼仪	的	每一个	国家	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ə'saɪd][hɪz; ɪz]['predʒudisiz] ,

and	it	is	necessary	he	should	put	aside	his	prejudices	,
和	它	是	必要的	他	应该	放	旁边	他的	偏见	,

他必须熟悉各个国家的风俗习惯——而且他必须摒弃自己的偏见。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	order	to	understand	the	peculiarities	which	characterize	the	members	of	the
在	命令	到	理解	这	特殊性	哪个	描述	这	成员	的	这

[greɪt] ['hjuːmən]['fæməli] .

great	human	family	.
伟大的	人类	家庭	.

为了了解人类大家庭成员的独特特征。

[ðə; ði] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'prest] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

The	wonders	of	nature	must	be	impressed	on	his	mind	,	and	above	all	,
这	奇迹	的	自然	必须	是	印象深刻	在	他的	头脑	,	和	多于	全部	,

大自然的奇观必须深深印在他的脑海里，而且最重要的是，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [ænd; ənd] ['medɪˌteɪtid] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] ['raɪtɚz]

he	must	have	read	and	meditated	upon	the	works	of	the	classical	writers
他	必须	有	读	和	冥想	之上	这	作品	的	这	古典	作家

[ʌv; əv][ɔːl] [neiʃəns] ,

of	all	nations	,
的	全部	国家	,

他一定阅读并思考过各国古典作家的作品。

[ænd; ənd] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .

and	know	perfectly	the	beauties	and	genius	of	his	own	language	.
和	知道	完美	这	美女	和	天才	的	他的	自己的	语言	.

并且完全了解自己语言的美妙之处和精妙之处。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [imˌprɔviːzɑː'tɔːrei] , — [bʌt; bət] [ðiːz] [ə'kwaɪərmənts] ,

These	are	the	materials	of	the	improvvisatore	,	—	but	these	acquirements	,
这些	是	这	材料	的	这	即兴演奏家	,	—	但	这些	收购	,

[ɪk'stensɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

extensive	as	they	are	,
广泛的	作为	他们	是	,

这些是即兴演奏者的素材，——但这些习得的知识，尽管范围很广，

[wɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'stempəˌraɪzɪŋ] .

will	not	give	him	the	power	of	extemporizing	.
将要	不是	给	他	这	力量	的	即兴发挥	.

不会赋予他即兴发挥的能力。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː][wiː; wi] [siː] [men] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['wɪzdəm] , — [væst] [ɪk'spɪriəns]

How	often	do	we	see	men	endowed	with	profound	wisdom	,	—	vast	experience
如何	经常	做	我们	看	男人	捐赠	和	深刻的	智慧	,	—	广阔的	经验

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ,

and	learning	,
和	学习	,

我们多久才能见到一位拥有深厚智慧、丰富经验和渊博学识的男士呢?

— [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'spres] [ænd; ənd] [kən'veɪ] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ]

—	unable	to	express	and	convey	to	others	the	result	of	their	long
—	无法	到	表达	和	传达	到	其他的	这	结果	的	他们的	长的

[ˌmedɪ'teɪʃənz] !

meditations	!
冥想	!

—无法向他人表达和传达他们长时间冥想的结果!

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] ['ɑːbviəs] .

The	reason	of	this	is	obvious	.
这	原因	的	这	是	明显的	.

原因显而易见。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][mæn] [huː] [diˈvəuts] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

How	could	the	man	who	devotes	the	whole	of	his	time	to	the	acquisition	of
如何	可以	这	男人	WHO	奉献	这	所有的	的	他的	时间	到	这	获得	的

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

sciences	,
科学	,

一个将全部时间都投入到科学研究中的人，怎么可能.....

[ɪk'spekt][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [wel] ,

expect	to	express	himself	well	,
预计	到	表达	他自己	出色地	,

他预计自己能很好地表达自己。

[ɪf] [hiː; hi] [niˈglekts] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði][ˈoʊnli][ɑːrt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

if	he	neglects	to	study	the	only	art	which	can	teach	him	the	means	of
如果	他	疏忽	到	学习	这	仅有的	艺术	哪个	能	教	他	这	方法	的

['spiːkɪŋ] ['fluːəntli] [ænd; ənd] [ɪkˈstempəri] ?

speaking	fluently	and	extempore	?
请讲	流利地	和	即兴	?

如果他忽略了学习唯一能教会他流利即兴演讲的艺术呢?

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

When	a	man	has	learned	the	arts	and	sciences	of	which	I	have
什么时候	一个	男人	有	学习	这	艺术	和	科学	的	哪个	我	有

['spoʊkən] — [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] ,

spoken	—	when	he	has	examined	the	political	,
说	—	什么时候	他	有	检查	这	政治的	,

当一个人掌握了我所说的技艺和科学——当他考察了政治、

[rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [əˈpɪnjənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['gʌvənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [frʌm; frəm][ðə; ði]

religious	and	philosophical	opinions	which	have	governed	the	world	from	the
宗教	和	哲学	意见	哪个	有	受统治	这	世界	从	这

[rɪˈmoʊtəst] ['eɪdʒɪz] — [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][əˈrɪdʒən(ə)l][aɪˈdiːəz][ɪz][nɑːt][æz; əz] [greɪt] [æz; əz]

remotest	ages	—	he	sees	that	the	number	of	original	ideas	is	not	as	great	as
最远	年龄	—	他	看到	那	这	数字	的	原来的	想法	是	不是	作为	伟大的	作为

[wʌn] [maɪt] [səˈpoʊz] — [hiː; hi] [pəˈsiːvz] [ðæt] [ɔːl]['ment(ə)l] ['fækltiz] [ɑːr; ər] [kəˈnektɪd] — [ænd; ənd]

one	might	suppose	—	he	perceives	that	all	mental	faculties	are	connected	—	and
一	可能	认为	—	他	感知	那	全部	精神的	学院	是	连接	—	和

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [juˈnaɪts][ɔːl] [θɔːts] — [ðæt] [ðeɪ] [proʊˈsiːd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər]

that	there	is	a	chain	which	unites	all	thoughts	—	that	they	proceed	from	each	other
那	那里	是	一个	链	哪个	联合	全部	想法	—	那	他们	继续	从	每个	其他

— [ðæt] [æn; ən][aɪˈdiːə][mʌst; məst] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔːz] [wɪtʃ] ['gɪvz] [raɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

—	that	an	idea	must	spring	from	a	cause	which	gives	rise	to	it	.
—	那	一个	主意	必须	春天	从	一个	原因	哪个	给予	上升	到	它	.

从远古时代起就统治世界的宗教和哲学观点——他发现原创思想的数量并不像人们想象的那么多——他意识到所有心智能力都是相互联系的——所有思想都有一条链条将它们联系起来——它们彼此产生——一个思想必然源于产生它的原因。

[ðʌs] [hiː; hi] ['stʌdiz] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] — [ðʌs] [baɪ] ['præktɪs] [hiː; hi] [ləːnz] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz]

Thus	he	studies	the	laws	of	reasoning	—	thus	by	practice	he	learns	to	fix	his
因此	他	研究	这	法律	的	推理	—	因此	经过	实践	他	学习	到	使固定	他的

[əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [senˈseɪʃənz] ,

attention	on	his	sensations	,
注意力	在	他的	感觉	,

因此他研究推理规律——因此他通过实践学会将注意力集中在自己的感觉上，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][senˈseɪʃ(ə)n] , [wen] ['prɑːpərli] ['ænəlaizd] , ['prez(ə)nts][hɪm; ɪm][ðə; ði]

and	sometimes	a	single	sensation	,	when	properly	analyzed	,	presents	him	the
和	有时	一个	单身的	感觉	,	什么时候	适当地	分析	,	礼物	他	这

['sʌbstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['dɪskɔːrs] :

substance	of	a	whole	discourse	:
物质	的	一个	所有的	话语	:

有时，只要对单一的感觉进行恰当的分析，就能为他呈现整个论述的实质内容：

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪskɔːrs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənts] ['lɑːdʒɪkli]

for	a	good	discourse	is	nothing	more	than	a	series	of	judgments	logically
为了	一个	好的	话语	是	没有什么	更多的	比	一个	系列	的	判决	逻辑上

[diˈduːst] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

deduced	from	each	other	,
推断	从	每个	其他	,

好的论述不过是一系列彼此逻辑推导出来的判断而已。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kloʊz] [ə'nælədʒi] .

—	it	is	a	chain	of	ideas	connected	by	a	close	analogy	.
—	它	是	一个	链	的	想法	连接	经过	一个	关闭	类比	.

这是一系列通过紧密类比联系起来的思想。

[baɪ] ['treɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]['lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'dʌkʃnz] , [hiː; hi] [ə'kwaiəz] [baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ði] [fə'sɪlətɪ]

By	training	his	mind	to	logical	deductions	,	he	acquires	by	degrees	,	the	facility
经过	训练	他的	头脑	到	逻辑	扣除	,	他	收购	经过	学位	,	这	设施

[ʌv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [aɪ'diːəz] ;

of	combining	ideas	;
的	结合	想法	;

通过训练自己的思维进行逻辑推理，他逐渐获得了综合各种想法的能力；

[ænd; ənd] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ə'nælədʒi] , [hiː; hi] ['riːz(ə)nz] [kə'rektli] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] .

and	,	guided	by	analogy	,	he	reasons	correctly	without	effort	.
和	,	引导	经过	类比	,	他	原因	正确	没有	努力	.

他运用类比推理，毫不费力地就能得出正确的结论。

['riːzənɪŋ] [ɪz] ['lɜːrnɪd] [laɪk] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

Reasoning	is	learned	like	languages	.
推理	是	学习	喜欢	语言	.

推理能力和语言一样，都是可以学习的。

[æt; ət][fɜːrst] ,

At	first	,
在	第一的	,

起初，

[wiː; wi] ['hezɪteɪt] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] — [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

we	hesitate	in	placing	the	words	of	a	foreign	tongue	—	we	are	obliged	to
我们	犹豫	在	放置	这	字	的	一个	外国的	舌头	—	我们	是	有义务	到

[ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [ruːl] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv] [spiːtʃ] ;

recollect	the	rule	which	is	to	guide	us	in	every	part	of	speech	;
追忆	这	规则	哪个	是	到	指导	我们	在	每一个	部分	的	演讲	;

我们犹豫是否要使用外语词汇——我们必须记住适用于所有词性的规则；

[bʌt; bət] [wen] ['θɜːrəli] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [wiː; wi] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː]

but	when	thoroughly	versed	in	the	genius	of	the	language	,	we	speak	it
但	什么时候	彻底	精通	在	这	天才	的	这	语言	,	我们	说话	它

['fluːəntli] ,

fluently	,
流利地	,

但是，当我们彻底掌握了这门语言的精髓，就能流利地说它。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .

without	thinking	about	the	arrangement	of	words	.
没有	思维	关于	这	安排	的	字	.

不去考虑词语的排列顺序。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] ['riːzənɪŋ] .

So	it	is	with	reasoning	.
所以	它	是	和	推理	.

推理也是如此。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['iːkwəli] [vɜːrst] [ɪn] ['sevrəl] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

A	man	who	is	equally	versed	in	several	languages	,
一个	男人	WHO	是	同样地	精通	在	一些	语言	,

一位精通多种语言的男士，

[meɪ] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ɪn] [wʌt] ['ɪdiəm][hiː; hi] [ɪm'bɑːdi]
may express his ideas without knowing at the moment , in what idiom he imbodies
可能 表达 他的 想法 没有 会心 在 这 片刻 , 在 什么 成语 他 具身
[hɪz; ɪz] [θɔːts] .
his thoughts .
他的 想法 .

他可能在不了解自己用何种语言表达想法的情况下就表达了自己的想法。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [treɪnd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['lɑːdʒɪkli] , ['riːz(ə)nz] [wel] ,
A man who has trained his mind logically , reasons well ,
一个 男人 WHO 有 受过训练 他的 头脑 逻辑上 , 原因 出色地 ,

一个经过逻辑思维训练的人，能够很好地进行推理。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .
without thinking about the principles which guide him .
没有 思维 关于 这 原则 哪个 指导 他 .

完全不去思考他所遵循的原则。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt] [men] [hæv; həv] ['meni] [aɪ'diːəz][ɪn] ['kɑːmən] ,
It is well known that men have many ideas in common ,
它 是 出色地 已知 那 男人 有 许多 想法 在 常见的 ,

众所周知，男性有很多共同的想法。

[ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n][æn; ən] ['ɔːθər] [bɪ'kʌmz] ['pɑːpjələr][ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] ,
and very often an author becomes popular and illustrious ,
和 非常 经常 一个 作者 变成 受欢迎的 和 杰出 ,

而且很多时候，一位作家会因此而广受欢迎、声名显赫。

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [iks'presiz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [ðæt] [wɪtʃ] ['evri]
only because he expresses with great superiority and beauty , that which every
仅有的 因为 他 表达 和 伟大的 优势 和 美丽 , 那 哪个 每一个
['bɑːdi] [θɪŋks] [ænd; ənd] [fiːlz] .
body thinks and feels .
身体 思考 和 感觉 .

仅仅因为他以极高的艺术造诣和优美的文笔，表达了每个人都在思考和感受的东西。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd] ['eləkwəns] .
This is the very foundation of poetry and eloquence .
这 是 这 非常 基础 的 诗 和 口才 .

这正是诗歌和雄辩的根基。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['gɪvz] [ˌɪmɔːr'tæləti] [tuː; tə] ['lɪtəreri]
It is this art which is called nature , and which gives immortality to literary
它 是 这 艺术 哪个 是 称为 自然 , 和 哪个 给予 不朽 到 文学
[prə'dʌkʃənz] .
productions .
作品 .

这种艺术被称为自然，它赋予文学作品不朽的生命。

[ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ə'weɪk] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] — [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The work which does not awake our sympathy — which is not in harmony with the
这 工作 哪个 做 不是 醒 我们的 同情 — 哪个 是 不是 在 和谐 和 这
['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ɪk'sprest] [ɪn] [wɜːrdz] [best] ['suːtɪd] [tuː; tə]
feelings of our nature — and which is not expressed in words best suited to
情怀 的 我们的 自然 — 和 哪个 是 不是 表达 在 字 最好的 适合 到
[ɪts]['sʌbdʒekt] ,
its subject ,
它是 主题 ,

一部作品，如果不能唤起我们的同情——如果与我们天性的情感不符——并且没有用最适合其主题的语言来表达，

[kæn; kən] ['nevər] [ə'kwaɪər] [feɪm] [fɔːr; fər] [ɪts] ['ɔːθər] .

can	never	acquire	fame	for	its	author	.
能	绝不	获得	名声	为了	它是	作者	.

它永远无法为作者赢得名声。

[hens] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['stʌdiɪŋ] [mæn'kaɪnd] — [hens] [ðə; ði]

Hence	the	importance	of	the	improvvisatore's	studying	mankind	—	hence	the
因此	这	重要性	的	这	-	学习	人类	—	因此	这

[nə'sesəti] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːəz] [ɪn] [ə'proʊpriət] ['læŋgwɪdʒ] . — [æz; əz] [iːtʃ]

necessity	of	learning	to	imbody	his	ideas	in	appropriate	language	.	—	As	each
必要性	的	学习	到	拼凑	他的	想法	在	合适的	语言	.	—	作为	每个

['pæʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɪts] [pɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [staɪl] ,

passion	has	its	peculiar	expression	and	style	,
热情	有	它是	奇特	表达	和	风格	,

因此，即兴演奏家研究人类至关重要——因此，他必须学会用恰当的语言表达自己的想法。——正如每一种激情都有其独特的表达方式和风格一样，

[ðə; ði] [im,prɔvi:zɑ:'tɔ:rei] [mʌst; məst] [ɪn'greɪv] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ðə; ði] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['suːtəb(ə)l]

the	improvvisatore	must	engrave	on	his	mind	,	the	association	of	suitable
这	即兴演奏家	必须	雕刻	在	他的	头脑	,	这	协会	的	合适的

[ɪk'spreʃənz] [fɔːr; fər] ['evri] ['fiːlɪŋ] ;

expressions	for	every	feeling	;
表达式	为了	每一个	感觉	;

即兴演奏者必须将每一种情感的恰当表达方式牢记于心；

[soʊ] , [ðæt] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [iks'piəriənsiz] [ɔːr] [brɪŋz] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

so	,	that	every	time	he	experiences	or	brings	back	to	his	memory	a	sensation	,
所以	,	那	每一个	时间	他	经历	或者	带来	后退	到	他的	记忆	一个	感觉	,

[ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

a	passion	,
一个	热情	,

所以，每当他经历或回忆起某种感觉、某种激情时，

[ɔːr][æn; ən][aɪ'diːə] , [hiː; hi] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [wɜːrdz] [best] ['suːtɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres]

or	an	idea	,	he	may	also	,	simultaneously	recall	the	words	best	suited	to	express
或者	一个	主意	,	他	可能	还	,	同时地	记起	这	字	最好的	适合	到	表达

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

或者，当他想到一个想法时，他可能同时也会想起最适合表达这个想法的词语。

[hiː; hi][mʌst; məst][ə'kwaɪər][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	must	acquire	the	faculty	of	bringing	before	his	mind	,
他	必须	获得	这	学院	的	带来	前	他的	头脑	,

他必须具备将……呈现在脑海中的能力，

[ɔːl][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

all	the	scenes	of	nature	—	and	the	passions	which	spring	from	the	heart	of
全部	这	场景	的	自然	—	和	这	激情	哪个	春天	从	这	心	的

[mæn] ; [ænd; ənd] ,

man	;	and	,
男人	;	和	,

自然界的一切景象——以及人类内心涌现的各种情感；还有，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [pə'zes] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['eləkwəns] .

at	the	same	time	,	possess	language	to	convey	them	with	eloquence	.
在	这	相同的	时间	,	具有	语言	到	传达	他们	和	口才	.

同时，具备能够雄辩地表达这些想法的语言能力。

[hɪz; ɪz][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] ['æktɪv] , [ɪm'petʃuəs] , [ɔːr] [ˌoʊvər'welmɪŋ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

His	imagination	must	be	active	,	impetuous	,	or	overwhelming	,	according	to
他的	想像力	必须	是	积极的	,	浮躁	,	或者	压倒	,	根据	到

[ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

the	objects	which	he	intends	to	describe	.
这	对象	哪个	他	意图	到	描述	.

根据他打算描述的事物，他的想象力必须是活跃的、奔放的或丰富的。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [im,prɔviːzɑː'tɔːrei] [mʌst; məst][biː; bi] ['eksəd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['evri] [staɪl] :

The	mind	of	the	improvvisatore	must	be	exercised	to	employ	every	style	:
这	头脑	的	这	即兴演奏家	必须	是	锻炼	到	采用	每一个	风格	:

即兴演奏者的思维必须能够运用各种风格：

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] — [ðə; ði] ['flaʊəri] — [ðə; ði][mə'dʒestɪk] — [ðə; ði] [pə'θetɪk] — [ðə; ði] [sə'blaɪm] — [tuː; tə]

the	simple	—	the	flowery	—	the	majestic	—	the	pathetic	—	the	sublime	—	to
这	简单的	—	这	如花	—	这	雄伟	—	这	可怜的	—	这	升华	—	到

[kəm'baɪn] [aɪ'diːəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ; — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

combine	ideas	with	the	rapidity	of	lightning	;	—	in	a	word	,
结合	想法	和	这	快速	的	闪电	;	—	在	一个	单词	,

简洁的——华丽的——雄伟的——悲怆的——崇高的——将各种理念以闪电般的速度融合在一起；——总之，

[hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

he	must	know	all	the	springs	of	the	human	heart	,
他	必须	知道	全部	这	弹簧	的	这	人类	心	,

他必须了解人心的所有脉搏。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] .

in	order	to	move	it	at	his	will	,	as	if	by	enchantment	.
在	命令	到	移动	它	在	他的	将要	,	作为	如果	经过	魅力	.

为了随心所欲地移动它，就像施了魔法一样。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['seldəm] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][aɪ'diːəz] ,

Although	it	may	seem	paradoxical	,	it	is	seldom	for	want	of	ideas	,
虽然	它	可能	似乎	矛盾的	,	它	是	很少	为了	想	的	想法	,

虽然这看似矛盾，但这很少是因为缺乏创意。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [feɪlz] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eləkwənt] .

that	a	man	fails	in	being	eloquent	.
那	一个	男人	失败	在	存在	雄辩	.

一个人不善言辞。

[θɔːt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] — ['ɔːlweɪz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

Thought	is	always	ready	—	always	instantaneous	.
想法	是	总是	准备好	—	总是	瞬间	.

思想时刻准备着——总是瞬间发生的。

[lɜːrn] [tuː; tə] [ɪk'stempəraɪz] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Learn	to	extemporize	its	expression	.
学习	到	即兴发挥	它是	表达	.

学会即兴发挥，表达出来。

[wer] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['piːp(ə)l] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]

Where	is	the	man	who	surrounded	by	an	indignant	people	,	breaking	the	chains	of
在哪里	是	这	男人	WHO	包围	经过	一个	愤怒	人们	,	打破	这	链条	的

['despətɪzəm] ,

despotism	,
专制主义	,

那位被愤怒的人民包围、挣脱专制枷锁的人在哪里？

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪŋ] [ðer; ðər]['seɪkrɪd] [raɪts] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm] — [wer] [ɪz][ðə; ði]

and	defending	their	sacred	rights	with	courage	and	patriotism	—	where	is	the
和	防守	他们的	神圣	权利	和	勇气	和	爱国主义	—	在哪里	是	这

[mæn] , [aɪ] [seɪ] , [huː] ,

man	,	I	say	,	who	,
男人	,	我	说	,	WHO	,

并以勇气和爱国主义捍卫他们神圣的权利——我说，那个人在哪里?

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] , [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'muːvd] ?

at	the	sight	of	such	a	spectacle	,	could	remain	unmoved	?
在	这	视线	的	这样的	一个	奇观	,	可以	保持	不动	?

面对如此景象，谁能无动于衷?

[wer] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['eləkwənt] ,

Where	is	the	man	who	could	not	be	eloquent	,
在哪里	是	这	男人	WHO	可以	不是	是	雄辩	,

那个不善言辞的人在哪里?

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz][maɪnd][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ɪk'spreʃənz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ?

were	his	mind	provided	with	expressions	worthy	of	his	thoughts	?
是	他的	头脑	假如	和	表达式	值得	的	他的	想法	?

他的思想是否能用恰当的语言表达出来?

[wer] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['θɔːtləs] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] ['biːtn]

Where	is	the	man	who	can	be	thoughtless	at	the	view	of	a	vessel	beaten
在哪里	是	这	男人	WHO	能	是	轻率	在	这	看法	的	一个	血管	被打败

[baɪ][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['biləuz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] — [wen] [hiː; hi] [pə'siːvz] [ðɪs]

by	the	tempestuous	billows	in	the	midst	of	the	ocean	—	when	he	perceives	this
经过	这	暴风雨般的	波澜	在	这	中间	的	这	海洋	—	什么时候	他	感知	这

[freɪl] ['nɔːtik] ['dwelɪŋ] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['stɔrmz] — [wen] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [siːz]

frail	nautic	dwelling	at	war	with	infuriated	storms	—	when	on	a	sudden	he	sees
脆弱	航海	住宅	在	战争	和	愤怒的	暴风雨	—	什么时候	在	一个	突然	他	看到

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['ædʒɪteɪtɪd] [ʃɪp] ['breɪkɪŋ] [ə'sʌndər] ,

the	long	agitated	ship	breaking	asunder	,
这	长的	激动	船	打破	分离	,

哪里有人能对一艘在大海中央被狂风暴雨拍打的船只视而不见?当他看到这艘脆弱的海上居所与愤怒的风暴搏斗时，当他突然看到这艘饱经风霜的船只断裂时，又有谁能无动于衷?

[ænd; ənd] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'teɪnz] ['skætərd] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [deθ] ?

and	every	human	being	which	she	contains	scattered	and	struggling	against	death	?
和	每一个	人类	存在	哪个	她	包含	疏散	和	挣扎	反对	死亡	?

她体内所有的人都四散奔逃，与死神搏斗?

[ɪn] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [siːn] ,

In	this	frightful	scene	,
在	这	可怕	场景	,

在这可怕的一幕中，

[wer] [dɑːtɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [ɑːr; ər] ['ʃedɪŋ] [ðer; ðər] ['væsl,etɪŋ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['gæstli] ['feɪsɪz][ʌv; əv]

where	darting	lightnings	are	shedding	their	vacillating	light	on	the	ghastly	faces	of
在哪里	飞镖	闪电	是	脱落	他们的	摇摆不定	光	在	这	阴森	面孔	的

[iks'paiərɪŋ]['vɪktəms] ,

expiring	victims	,
到期	受害者	,

闪电划破夜空，忽明忽暗的光芒照耀在垂死受害者的惨白脸上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [læst] [biːm] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] [hoʊp] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn]

and	when	the	last	beam	of	earthly	hope	is	to	be	buried	with	them	in
和	什么时候	这	最后的	光束	的	尘世的	希望	是	到	是	埋葬	和	他们	在

[ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [diːp] ,

the	bosom	of	the	deep	,
这	怀	的	这	深的	,

当尘世间最后一丝希望也随之葬身深渊之时，

— [kæn; kən] [ðæt] ['spektɪtər] [biː; bi] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ?

—	can	that	spectator	be	unconcerned	?
—	能	那	旁观者	是	漠不关心	?

——那位旁观者能无动于衷吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] ['ʃʌdəz] — [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɑːr; ər] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

His	very	soul	shudders	—	his	limbs	are	trembling	,	and	his	eyes	filled	with
他的	非常	灵魂	颤抖	—	他的	四肢	是	发抖	,	和	他的	眼睛	已填	和

[terz] .

tears	.
眼泪	.

他浑身颤抖——四肢颤抖，双眼噙满泪水。

[ɑːr; ər] [nɑːt] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ɪm'prest] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ?

Are	not	these	feelings	impressed	in	the	bosom	of	every	human	being	?
是	不是	这些	情怀	印象深刻	在	这	怀	的	每一个	人类	存在	?

难道这些情感不深深烙印在每个人的心中吗?

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃɪprek] [kʊd; kəd] [ɪm'bɑːdi] ['feɪθfəli] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [hɪz; ɪz]

If	the	witness	of	such	a	shipwreck	could	imbody	faithfully	in	language	his
如果	这	证人	的	这样的	一个	海难	可以	拼凑	忠实	在	语言	他的

[sen'seiʃənz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [iks'piəriənsiz] [ðem; ðəm] ,

sensations	at	the	moment	he	experiences	them	,
感觉	在	这	片刻	他	经历	他们	,

如果目睹这样一场海难的人能够用语言忠实地表达他当时的感受，

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [feɪl] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] ?

could	he	fail	to	excite	our	sympathy	?
可以	他	失败	到	激发	我们的	同情	?

难道他不能博得我们的同情吗?

[noʊ] — [noʊ] — [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['redi] [ɪk'spreʃənz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd]

No	—	no	—	a	man	who	has	ready	expressions	to	convey	his	thoughts	and
不	—	不	—	一个	男人	WHO	有	准备好	表达式	到	传达	他的	想法	和

['fiːlɪŋz] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['eləkwənt] .

feelings	will	always	be	eloquent	.
情怀	将要	总是	是	雄辩	.

不，不，一个能随时用言语表达自己想法和感受的人，总是能言善辩的。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [dɪ'mɑːsθəˌniːz] [ænd; ənd] ['sisərəu] , - [ænd; ənd] [hɔːr'tɛnʃəs] , [ai'sɔkrtiːz]

I	need	not	mention	Demosthenes	and	Cicero	,	Æschines	and	Hortensius	,	Isocrates
我	需要	不是	提到	德摩斯梯尼	和	西塞罗	,	-	和	霍尔滕修斯	,	伊索克拉底

, ['lisiæs] , ['perikliːz] ,

,	Lysias	,	Pericles	,
,	吕西亚斯	,	伯里克利	,

我不必提及德摩斯梯尼和西塞罗、埃斯基涅斯和霍滕修斯、伊索克拉底、吕西亚斯、伯里克利，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['sɒfɪsts] [huː] [dɪ'spleɪd] , [ɪn]['fɔːrmər]['eɪdʒɪz] , [greɪt] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt]

and	a	crowd	of	sophists	who	displayed	,	in	former	ages	,	great	skill	in	the	art
和	一个	人群	的	诡辩家	WHO	显示	,	在	以前的	年龄	,	伟大的	技能	在	这	艺术

[ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .

of	speaking	.
的	请讲	.

还有一群诡辩家，他们在古代展现了高超的演说技巧。

[ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['ment(ə)l] [fuːd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['stʌdid] [æn'tɪkwəti] .

Their	writings	have	been	the	mental	food	for	those	who	studied	antiquity	.
他们的	著作	有	到过	这	精神的	食物	为了	那些	WHO	研究	古代	.

他们的著作一直是研究古代史的人们的精神食粮。

[ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] , [lɔːrd] ['tʃætəm] , [fɑːks] , [pɪt] , [bɜːrk] , ['ʃəridən] , ['kænɪŋ] ,

In	modern	times	,	lord	Chatham	,	Fox	,	Pitt	,	Burke	,	Sheridan	,	Canning	,
在	现代的	时代	,	主	查塔姆	,	狐狸	,	匹兹堡	,	伯克	,	谢里丹	,	罐头	,

在近代，查塔姆勋爵、福克斯、皮特、伯克、谢里丹、坎宁

[hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [feɪm] [ɪz] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

have	shone	in	the	British	House	of	Commons	,	and	their	fame	is	familiar	to
有	闪耀	在	这	英国	房子	的	公共领域	,	和	他们的	名声	是	熟悉的	到

['evri] [ə'merɪkən] ['skɑːlər] .

every	American	scholar	.
每一个	美国人	学者	.

他们在英国下议院大放异彩，他们的名声对每一位美国学者来说都耳熟能详。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [neɪm] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'lʌstriəs] [men] [huː] [dɪ'spleɪd] ['splendɪd] [ə'bɪlətiz] [ɪn][ðə; ði]

I	will	only	name	some	of	those	illustrious	men	who	displayed	splendid	abilities	in	the
我	将要	仅有的	姓名	一些	的	那些	杰出	男人	WHO	显示	灿烂	能力	在	这

['dɪfrənt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'sembliz] [ʌv; əv] [fræns] .

different	political	assemblies	of	France	.
不同的	政治的	组件	的	法国	.

我仅列举几位在法国不同政治机构中展现出卓越才能的杰出人士。

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['mɪrəˌboʊ] , ['mɔri] ,

Who	has	not	heard	of	the	astonishing	oratorical	powers	of	Mirabeau	,	Maury	,
WHO	有	不是	听到	的	这	惊人	演说	权力	的	米拉波	,	莫里	,

谁没听说过米拉波、莫里等人的惊人演说才能呢?

[bɑːrnɑːv] [ænd; ənd] [vɜːrgniːoʊ] [ðə; ði] [preɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒi'rɔnd] ?

Barnave	and	Vergniaud	the	pride	of	the	Gironde	?
巴纳夫	和	韦尔尼奥	这	自豪	的	这	吉伦特	?

巴纳夫和韦尔尼奥是吉伦特省的骄傲吗?

['mænjuel] , [fɔɪ] , ['bendʒəmɪn] ['kɑːnstənt] , [lə'mɑːrk] ,

Manuel	,	Foy	,	Benjamin	Constant	,	Lamarque	,
曼努埃尔	,	福伊	,	本杰明	持续的	,	拉马克	,

曼努埃尔、福伊、本杰明·康斯坦、拉马克、

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] ['ædɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['lʌstər] [tuː; tə] [frentʃ] ['eləkwəns] .

and	several	others	have	of	late	added	a	new	lustre	to	French	eloquence	.
和	一些	其他的	有	的	晚的	额外	一个	新的	光泽	到	法语	口才	.

近来，还有其他一些人为法国雄辩增添了新的光彩。

[ɔːl] [ðiːz] ['emɪnənt] ['ɔːrətəz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌɪmprɑːvɪ'zeɪʃənz] .

All	these	eminent	orators	were	distinguished	for	their	improvisations	.
全部	这些	杰出	演说家	是	杰出的	为了	他们的	即兴发挥	.

这些杰出的演说家都以即兴发挥而闻名。

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [naʊ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] ['merɪt][æz; əz] [men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd]

My	intention	now	is	not	to	discuss	their	peculiar	merit	as	men	of	genius	and
我的	意图	现在	是	不是	到	讨论	他们的	奇特	优点	作为	男人	的	天才	和

[ɪk'stempəri] ['spiːkɚz] ;

extempore	speakers	;
即兴	演讲者	;

我现在的目的并非讨论他们作为天才和即兴演说家的独特才能；

[aɪ] ['mɪrli] [kwoʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] ['mɒdlz] .

I	merely	quote	them	as	models	.
我	仅仅	引用	他们	作为	模型	.

我只是将它们作为范例引用。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][ə'mɪt] ['menʃənɪŋ] [θriː] ['ɔːrətəz] [naʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn]['eksaɪl] ,

I	must	not	omit	mentioning	three	orators	now	wandering	in	exile	,
我	必须	不是	忽略	提及	三	演说家	现在	漫游	在	流亡	,

我不能不提及三位目前流亡在外的演说家，

['æftər] ['hævɪŋ] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd][ɔːl][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] ['eləkwəns] ,

after	having	displayed	in	their	native	land	all	the	magic	of	eloquence	,
后	拥有	显示	在	他们的	本国的	土地	全部	这	魔法	的	口才	,

在故土展现了雄辩的魔力之后，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['lɪbərti] [tuː; tə][ðer; ðər] [en'sleɪvd] ['kʌntri] .

in	order	to	restore	liberty	to	their	enslaved	country	.
在	命令	到	恢复	自由	到	他们的	奴隶	国家	.

为了恢复他们被奴役国家的自由。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][gɑːliː'ɑːnoʊ] , - [ænd; ənd][mɑːr'tiːnɛz][diː][lɑː]['roʊzə][wɜːr; wər][nɑːt]

Though	the	efforts	of	Galiano	,	Argüelles	and	Martinez	de	la	Rosa	were	not
尽管	这	努力	的	加利亚诺	,	-	和	马丁内斯	德	拉	罗莎	是	不是

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ,

crowned	with	success	,
加冕	和	成功	,

尽管加利亚诺、阿圭列斯和马丁内斯·德拉罗萨的努力最终未能取得成功，

[ðeɪ] [wɪl] ['evər] [biː; bi][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [speɪn] .

they	will	ever	be	the	pride	of	Spain	.
他们	将要	曾经	是	这	自豪	的	西班牙	.

他们将永远是西班牙的骄傲。

[ðiːz] ['gɪftɪd] ['peɪtrɪəts] , ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [əd'vɜːrsəti] [ænd; ənd][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðer; ðər]

These	gifted	patriots	,	struggling	against	adversity	and	preserving	their
这些	天才	爱国者	,	挣扎	反对	逆境	和	保存	他们的

['noʊb(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] , [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] . [ˌtuː'tuː]

noble	independence	,	deserve	the	admiration	of	mankind	.	2
高贵	独立	,	应得	这	钦佩	的	人类	.	2

这些才华横溢的爱国者，克服重重逆境，捍卫了他们高尚的独立精神，值得全人类的敬佩。

[ɪn] [kən'kluːdɪŋ] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [dʒʌst][ænd; ənd]['juːsf(ə)l][aɪ'diːəz] ,

In	concluding	,	I	may	say	that	the	power	of	combining	just	and	useful	ideas	,
在	总结	,	我	可能	说	那	这	力量	的	结合	只是	和	有用	想法	,

最后，我想说，将公正且有用的思想结合起来的力量是巨大的。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [ðem; ðəm] [ekstempə'reiniəsli] [ɪn][æn; ən] [ə'proʊpriət] ['læŋgwɪdʒ] — [ðə; ði]

and	expressing	them	extemporaneously	in	an	appropriate	language	—	the
和	表达	他们	即兴地	在	一个	合适的	语言	—	这

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnz][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

knowledge	of	man	and	of	every	thing	which	concerns	him	—	a	strong	and
知识	的	男人	和	的	每一个	事物	哪个	担忧	他	—	一个	强的	和

[wel] ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] ,

well	modulated	voice	,
出色地	调制	嗓音	,

并用恰当的语言即兴表达出来——对人类以及与人类相关的一切事物的了解——用洪亮而富有磁性的声音，

[ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['dʒestʃərz] , ['kɑːnstɪtuːt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [gʊd] [im,prɔvi:zɑ:'tɔ:rei] .

and	dignified	gestures	,	constitute	what	is	called	a	good	improvvisatore	.
和	凝重	手势	,	构成	什么	是	称为	一个	好的	即兴演奏家	.

举止得体，仪态端庄，这就是一个好的即兴表演者应有的品质。

[fjuː] [sək'siːd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'feriəs] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'stempəri] ['spiːkər] — [fjuː]

Few	succeed	in	all	the	multifarious	qualifications	of	an	extempore	speaker	—	few
很少	成功	在	全部	这	五花八门	资格	的	一个	即兴	扬声器	—	很少

[ɑːr; ər][led][baɪ] [ðɪs] [ˌʌnə'beɪtɪd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['spɪrɪt] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ['oʊvər]

are	led	by	this	unabated	enthusiastic	spirit	resolved	to	meet	and	triumph	over
是	引领	经过	这	持续不断	热情的	精神	已解决	到	见面	和	胜利	超过

['dɪfəkəltɪz] .

difficulties	.
困难	.

很少有人能具备即兴演讲者的所有素质——也很少有人能拥有这种永不消退的热情精神，决心迎接并战胜困难。

[ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst][ɪg'zɪst] — [fɔːr; fər][ɪn]['ment(ə)l] [kən'tenʃ(ə)n] [æz; əz]

This	disposition	of	mind	,	however	,	must	exist	—	for	in	mental	contention	as
这	处置	的	头脑	,	然而	,	必须	存在	—	为了	在	精神的	争论	作为

[ɪn][wɔːr] ,

in	war	,
在	战争	,

然而，这种心态是必须存在的——因为在精神上的较量中，就像在战争中一样，

" [ə; eɪ] [veɪnkɝ] [sænz] - [ɑːn] [triː'oʊmf] [sænz][glwɑːr] .

"	A	vaincre	sans	péril	on	triomphe	sans	gloire	.
"	一个	虚荣	无	-	在	胜利	无	荣耀	.

“凯旋无荣耀，无忧无虑。

" [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['witnist] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːrt] ,

"	And	every	one	that	has	witnessed	the	wonders	of	this	art	,
"	和	每一个	一	那	有	目击者	这	奇迹	的	这	艺术	,

“每一个亲眼目睹过这门艺术奇妙之处的人，

[wɪl] [grænt] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['tælənt][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][mæn][ɑːr; ər] [ɪg'zɪbɪtɪd]

will	grant	that	if	there	be	a	talent	by	which	the	powers	of	man	are	exhibited
将要	授予	那	如果	那里	是	一个	天赋	经过	哪个	这	权力	的	男人	是	展出

[ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [sə'blɪmətɪ] ,

in	all	their	sublimity	,
在	全部	他们的	崇高	,

可以肯定的是，如果存在一种天赋，能够将人类的能力以其崇高的形式展现出来，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] [im,prɔvi:zɑ:'tɔ:rei] .

it	is	undoubtedly	that	of	the	accomplished	improvvisatore	.
它	是	无疑	那	的	这	完成	即兴演奏家	.

这无疑是那位技艺精湛的即兴演奏家的风格。

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] .

J	.	H	.
J	.	H	.

[wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] - [ðæt] - [ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði][ˌlɪtə'rɑːti][ʌv; əv]['pærɪs][tuː; tə] [miːt] [ɪn][ə; eɪ]

1	It	was	in	1825	that	Sgricci	invited	the	literati	of	Paris	to	meet	in	a
1	它	曾是	在	-	那	-	受邀	这	文人墨客	的	巴黎	到	见面	在	一个

['speɪʃəs] [hɔːl] ,

spacious	hall	,
宽敞	大厅	,

1825年，斯格里奇邀请巴黎的文人墨客齐聚一堂，在一个宽敞的大厅里聚会。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪk'stempəraɪz] [ə; eɪ]['trædʒədi] .

where	he	was	to	extemporize	a	tragedy	.
在哪里	他	曾是	到	即兴发挥	一个	悲剧	.

他原本要在那里即兴创作一出悲剧。

['evri] ['spektɪtər] [wʌz; wəz] [ə'lɑʊd] [tuː; tə] [vɑʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

Every	spectator	was	allowed	to	vote	for	the	subject	of	the	play	,
每一个	旁观者	曾是	允许	到	投票	为了	这	主题	的	这	玩	,

每个观众都可以投票决定戏剧的主题。

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][dɪ'saɪdɪd][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊments]

and	the	majority	decided	in	favor	of	the	Death	of	Charles	I	.	A	few	moments
和	这	多数	决定	在	偏爱	的	这	死亡	的	查尔斯	我	.	一个	很少	时刻

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

多数人决定处死查理一世。片刻之后，

- [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][drə'mætɪs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ɪk'stempəri] [ə; eɪ]

Sgricci	explained	the	dramatis	personæ	,	and	began	to	deliver	extempore	a
-	解释	这	戏剧	人	,	和	开始	到	递送	即兴	一个

['trædʒədi][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [vəːsiz] !

tragedy	of	about	fifteen	hundred	verses	!
悲剧	的	关于	十五	百	诗句	!

斯格里奇解释了剧中人物，并开始即兴表演了一部约一千五百行的悲剧！

[ðæt] [prə'dʌkʃn] [wʌz; wəz] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [poʊ'etɪkl]

That	production	was	printed	,	and	many	passages	are	full	of	poetical
那	生产	曾是	打印	,	和	许多	段落	是	满的	的	诗意的

['tælənt] .

talent	.
天赋	.

那部作品被印刷出版，其中许多段落充满了诗意。

[frən'sɪskoʊ]['dʒɑːˌniː, dʒiː'ɑːˌniː, dʒ'jɑːˌniː] [ɪk'stempəˌraɪzd] , ['dʊrɪŋ] [wʌn] [jɪr] , ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

Francisco	Gianni	extemporized	,	during	one	year	,	every	morning	and
弗朗西斯科	詹尼	即兴发挥	,	期间	一	年	,	每一个	早晨	和

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

弗朗西斯科·詹尼在一年的时间里，每天早晚都即兴创作。

[tuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['poʊətri] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][səluːtoʊ][del][mɑːtiːnoʊ] , [ænd; ənd][səluːtoʊ][diː][lɑː]

two	pieces	of	poetry	under	the	title	of	Saluto	del	Matino	,	and	Saluto	de	la
二	件	的	诗	在下面	这	标题	的	问候	del	马蒂诺	,	和	问候	德	拉

['sɪrə] .

Sera	.
血清	.

两首诗，标题分别为《晨祷》和《晚祷》。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ɪ'tæliən]['poʊətri] [meɪ] [dʒʌdʒ] ['dʒɑːniz] [skɪl] [ɪn] [ɪk'stɛmpəˌraɪzɪŋ] ,

In	order	that	the	lovers	of	Italian	poetry	may	judge	Gianni's	skill	in	extemporising	,
在	命令	那	这	恋人	的	意大利语	诗	可能	法官	吉安尼的	技能	在	即兴发挥	,

为了让意大利诗歌爱好者能够评判詹尼的即兴创作技巧，

[aɪ] [wɪl] [kwoʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] .

I	will	quote	as	a	specimen	,	one	of	his	productions	.
我	将要	引用	作为	一个	标本	,	一	的	他的	作品	.

我将引用他的一部作品作为例子。

[səluːtoʊ] [diː] [lɑː] ['sɪrə] .

SALUTO	DE	LA	SERA	.
问候	德语洛杉矶		塞拉	.

SALUTO DE LA SERA.

['poʊkə] ['feɪvɪlə] [græn] ['fiːəmə] [sɪ'kɔndə] .

Poca	favilla	gran	fiamma	seconda	.
波卡	法维拉	奶奶	菲亚玛	第二	.

Poca favilla gran fiamma secondarya。

[dænt] .

Dant	.
丹特	.

丹特。

['pærəd] .

Parad	.
游行	.

帕拉德。

[kænt] . [wʌn] .

cant	.	1	.
不能	.	1	.

cant.1.

[ɔːr][nɑːn] - [diː] - - [miː'eɪ][ˌsi etʃ 'i] - - [ɪn] [roʊz] .

Or	non	più	de	'	pianti	miei	Che	parean	cangiate	in	rose	.
或者	非	-	德	-	-	美	切	-	-	在	玫瑰	.

或non più de' pianti miei Che parean cangiate in 玫瑰。

[ˌviːoʊ'lɛt] - , [mɑː]['nɛl]['pʌntoʊ][ˌsi etʃ 'i] - [fiːsoʊ]

Violette	inumidite	,	Ma	nel	punto	che	più	fiso
维奥莱特	-	,	马	内尔	点	切	-	菲索

Violette inumidite, Ma nel punto che più fiso

[nɑːn] - - .

Non	andrete	impietesite	.
非	-	-	.

Non andrete impietesite.

[ɪn] [tiː] [gliː] ['ɑːki] - ,

In	te	gli	occhi	disbramava	,
在	te	gli	眼睛	-	,

In te gli occhi disbramava,

[ə; eɪ] - ['kwɛl] - ['petoʊ] , [kjuːi][trɑː][ɪl]['vɛloʊ] - [dɪviːsoʊ]

A	infiorar	quel	niveo	petto	,	Cui	tra	il	velo	già	diviso
一个	-	克尔	-	佩托	,	崔	tra	il	自行车	-	分割

A infiorar quel niveo petto, Cui tra il velo già diviso

[ˌsi etʃ 'i] - ['fʌnbr] - [ˌædʒɪ'tɑːtoʊ][ɪn][sen] - ;

Che	diè	funebre	ricetto	Agitato	in	sen	balsava	;
切	-	葬礼	-	激动	在	sen	-	;

Che diè funebre Ricetto Agitato in sen balsava;

[ɑːl] - ['æməˌbɪl][dɛ'gliː]['deɪˌi] : ['ekeɪ] [ʌskɔ:ː][kɑːn][lɑː] [fəsɛlə]

Al	più	amabil	degli	Dei	:	Ecce	uscir	con	la	facella
阿尔	-	阿玛比尔	德利	德伊	:	ecce	上议院	康	拉	法切拉

Al più amabil degli Dei: Ecce uscir con la facella

- [li] [dʌv] ['tɑːmbə][ə'veɪə] , [ˌdiː 'eɪ]['kwɛl] [sen][trɑː] [fiː'ɔri] [iː] [fiː'ɔri] ,

Chè	li	dove	tomba	avea	,	Da	quel	sen	tra	fiore	e	fiore	,
-	李	鸽子	汤巴	艾维亚	,	达	克尔	sen	tra	菲奥雷	e	菲奥雷	,

Chè li dove tomba avea, Da quel sen tra fiore e fiore,

['sɔːrgər] - [ɪn]['suːbitəu]['ɛkoʊ][ʌskɝː][voʊlɑndoʊ] ['ɑːmɔr] ;

Sorger	vidilo	in	subito	Ecco	uscir	volando	amore	;
索格尔	-	在	速成	ecco	上议院	飞翔	爱	;

Sorger vidilo in subito Ecco uscir volando amore;

[iː] - - [iː][kɑːl]['vɛntoʊ][diː][lə] ['peneɪ]

E	sorgendo	sorridea	E	col	vento	de	le	penne
E	-	-	E	科尔	风	德	勒	通心粉

通心粉 E col vento de le penne

[-] [tɑːl]['riːsoʊ] , [tʃiːoʊ][nɑːn][duːbiːtoʊ] , - ['koʊsi] ['kwɛlə] ,

D'un	tal	riso	,	ch'io	non	dubito	,	Irritare	cosi	quella	,
逼债	tal	riso	,	ch'io	非	杜比托	,	-	酷	奎拉	,

D'un tal riso, ch'io non dubito, Irritare cosi quella,

[pər] - - , [ˌsi etʃ 'i] - - [dɪvɛn]

Per	deludermi	l'accorto	,	Che	più	fervida	divenne
每	-	-	,	切	-	-	迪文

Per deludermi l'accorto，Che più fervida divenne

[æbiːə] - [diː] - ['ɛsɝ] ['mɔːrtoʊ] .

Abbia	únto	d	'	esser	morto	.
阿比亚	-	d	-	埃塞尔	死亡	.

Abbia únto d' esser morto.

[iː][ˌju ɛn 'e]['suːə] [sɪn'tɪlə] [ˌɑːr'dɛnti]

E	una	sua	scintilla	ardente
E	乌纳	苏阿	闪光	热情的

E una sua scintilla ardente

[iː][ˌti ju] , [bel] - ['æmɪkə] , [ɪn]['vɑːnoʊ] , ['nɛl] ['miːoʊ][kɔːr] - [rɪ'pɛntiː] :

E	tu	,	bell	'	amica	,	in	vano	,	Nel	mio	cor	passò	repente	:
E	tu	,	钟	-	阿米卡	,	在	瓦诺	,	内尔	mio	科尔	-	忏悔	:

E tu，bell' amica，in vano，Nel mio cor passò repente:

- [ɪn][væn][kɑːl][tuːoʊ] [rɪgɔr] [kʌm] ['fɔːskə]['nuːbi] ['tetrə] ,

Tenti	in	van	col	tuo	rigore	Come	fosca	nube	tetra	,
-	在	货车	科尔	拓	严谨	来	福斯卡	云	四重	,

Tenti in van col tuo rigore Come fosca nube tetra，

[ˌdiː 'aɪ] - [ən] ['tɑːntɔː]['ɑːrˌkɑːˌnoʊ] ; ['kwɑːndoʊ][ɪn] [siːl] - [ɪl] [soʊl] ,

Di	celarmi	un	tanto	arcano	;	Quando	in	Ciel	risorgì	il	sole	,
迪	-	联合国	短刀	神秘	;	quando	在	希尔	-	il	唯一	,

Di celarmi un tanto arcano； Quando in Ciel risorgì il sole，

[ˌsi etʃ 'i][mæl] - - ['ɑːmɔr] .

Che	mal	puù	celarsi	amore	.
切	马尔	-	-	爱	.

Che mal puù celarsi amore.

[ˌes 'iː][diː] - [ən] ['rɑːdʒiːoʊ][lɑː] [pɛnɛtrə] ,

Se	d	'	un	raggio	la	penetra	,
塞	d	-	联合国	拉乔	拉	渗透	,

Se d' un raggio la penetra,

['buː] [del]['suːˌoʊ][rɪˌsɔːrdʒi'mentoʊ] , ['ɑːrdər] ['tʊtə] [iː] ['splɛndər] - .

Beu	del	suo	risorgimento	,	Arder	tutta	e	splender	suole	.
beu	del	苏	复兴运动	,	阿尔德	图塔	e	辉煌	-	.

Beu del suo risorgimento, Arder tutta e splend suole.

['buː] [em] - - ['nɛl] [mə'mentəu] [teɪl] [ɪn] ['iːsəu] ['kwɛlə] [ɪmɛnsə]

Beu	m	'	avvidi	nel	momento	Tale	in	esso	quella	immensa
beu	米	-	-	内尔	时刻	故事	在	埃索	奎拉	无限

Beu m' avvidi nel momento Tale in esso quella immensa

[ˌsi etʃ 'i] [ˌdiː 'aɪ] [lægraɪm] [iː] [ˌdiː 'aɪ] [fiː'ɔri] [ed] ['æntɪkə] ['flæmə] [ɪntɛnsə]

Che	di	lagrime	e	di	fiori	Ed	antica	flamma	intensa
切	迪	拉格里姆	e	迪	菲奥里	艾德	安提卡	弗拉玛	强烈的

烈焰与火焰

['aɪoʊ] [gliː] [ɔfriːvə] [ɪl] [dɑːn] ['fʌnbr] ; [ˌsi etʃ 'i] [sɛmbrɑːvə] [spɛntə] [ɑːfɑːtoʊ]

Io	gli	offriva	il	don	funebre	;	Che	sembrava	spenta	affatto
碘	gli	奥弗里瓦	il	大学教师	葬礼	;	切	塞姆布拉瓦	花费	阿法托

Io gli offriva il don funebre;彻·森布拉瓦·花塔·阿法托

[pɔːrʃ] ['ɔlɝ] [lə] ['tuː] - - [æd] [ən] [trætoʊ] ;

Porche	allor	le	tue	palpebre	Rallumavasi	ad	un	tratto	;
保时捷	全部或	勒	星期二	-	-	广告	联合国	特雷托	;

保时捷 Allor le tue palpebre Rallumavasi ad un tratto；

[ən] [səu'ɑːvei, 'swɑːvei] [iː] [tʃiːɑːriɪ] [luːm] [iː] - ['viːvə; 'vaɪvə] -

Un	soave	e	chiare	lume	E	più	viva	traboccarsi
联合国	索维	e	chiare	光	E	-	维瓦	-

Un soave e chiare lume E più viva traboccarsi

- [ˌdiː 'aɪ] - ; [dɑːl]['miːoʊ][kɔːr][kɑːn]['doʊltʃeɪ] ['pinə] ,

Abbelliva	di	splendori	;	Dal	mio	cor	con	dolce	pena	,
-	迪	-	;	达尔	mio	科尔	康	甜蜜	佩纳	,

辉煌的Abbelliva； Dal mio cor con dolce pena，

[iː][lə] - [ə; eɪ]['poʊkoʊ][ə; eɪ]['poʊkoʊ][iː][veɪ'loʊtʃeɪ] -

E	le	guancie	a	poco	a	poco	E	veloce	diramarsi
E	勒	-	一个	poco	一个	poco	E	速度	-

E le guancie a poco a poco E veloce diramarsi

- [oʊltrə][ɪl] ['kɑːstuːm] [lɑː] - [ˌdiː 'aɪ] ['vinə] [ɪn] ['vinə] ,

Rosseggiaro	oltra	il	costume	La	sentii	di	vena	in	vena	,
-	奥特拉	il	戏服	拉	-	迪	静脉	在	静脉	,

Rosseggiaro oltra il 服装 La Sentii di vena in vena，

[diː] - [ju ɛn 'e] ['pɔːrpərə] [ˌdiː 'aɪ] [fuː'oʊkoʊ] ; [iː] [ˌdiː 'aɪ] ['vinə] [ɪn] ['vinə] - ,

D	'	una	porpora	di	fuoco	;	E	di	vena	in	vena	errando	,
D	-	乌纳	波尔波拉	迪	火科	;	E	迪	静脉	在	静脉	-	,

D' una porpora di fuoco； E di vena in vena errando,

[et] [ɪl] - [sen] - , - - [æːktʃɛsə] [ɑːl] [kɔːr] ,

Et	il	tornito	sen	venusto	,	Risalir	più	accesa	al	core	,
等	il	-	sen	-	,	-	-	访问	al	核	,

Et il torchito sen venusto, Risalir più accesa al core,

[ˌsi etʃ 'i] - ['ɔlɝ] - ['dʒiːə] [ˌsi etʃ 'i] , [ˌvi 'e] [mɑːŋ'kændoʊ]

Che	balzando	allor	più	gia	Che	tremando	,	va	mancando
切	-	全部或	-	吉亚	切	颤抖	,	va	曼坎多

Che balzando allor più gia Che tremando, va mancando

[loʊ] - ['meɪnoʊ][ɑːŋgʌstoʊ] [ˌdiː 'aɪ] [doʊltʃɛtsə] [ə; eɪ] ['tɑːntɔː] - .

Lo	spiraglio	meno	angusto	Di	dolcezza	a	tanto	ardore	.
洛	-	梅诺	安古斯托	迪	甜美	一个	短刀	-	.

Lo spiraglio meno angusto Di dolcezza a tanto ardore。

[ˌɛfˌiː'eɪ] [del] [vel] [ˌsi etʃ 'i] [loʊ] - :

Fea	del	vel	che	lo	copria	:
功能	del	维尔	切	洛	-	:

Fea del vel che lo copria:

['ɑːndi] - [diː] - - [miː'eɪ]
Onde **più** **de** **'** **pianti** **miei**
onde - 德 - - 美

Onde più de' pianti miei

[sɪn] [lə] [kæst] [ˌviːoʊ'lɛt] [ˌviːoʊ'lɛt] - ,
Sin **le** **caste** **violette** **Violette** **inumidite** **,**
罪 勒 种姓 维奥莱特 维奥莱特 - ,

Sin le Caste violette Violette inumidite，

[ˌsi etʃ 'i]['loʊkeɪt][suː]['kwɛl]['siːnoʊ] , [nɑːn] - -
Che **locate** **su** **quel** **seno** **,** **Non** **andrete** **impietesite**
切 定位 苏 克尔 塞诺 , 非 - -

Chelocate su quel seno, Non andrete impietesite

- - - ['meɪnoʊ] , [ə; eɪ] - ['kwɛl] - ['petoʊ] ,
Già **languenti** **venian** **meno** **,** **A** **infiorar** **quel** **niveo** **petto** **,**
- - - 梅诺 , 一个 - 克尔 - 佩托 ,

Già languenti venian meno, A infiorar quel niveo petto,

[ɪn] - - [ˌsi etʃ 'i] - ['fʌnbr] -
In **sembianze** **lascivette** **Che** **diè** **funebre** **ricetto**
在 - - 切 - 葬礼 -

在 sembianze lascivette Che diè funebre Ricetto

- [ˌes 'aɪ] - , [ɑːl] - ['æməˌbɪl][dɛ'gliː]['deɪˌi] .
Arrossian **si** **grazione** **,** **Al** **più** **amabil** **degli** **Dei** **.**
- 是 - , 阿尔 - 阿玛比尔 德利 德伊 .

Arrossian si grazione，Al più amabil degli Dei。

[ˌtuː'tuː] [sɪns] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
2 **Since** **this** **was** **written** **,**
2 自从 这 曾是 书面 ,

2 自从写下这段文字以来，

[ðə; ði] [leɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [speɪn] [hæv; həv] [pleɪst] [mɑːr'tiːnɛz][diː][lɑː]['roʊzə][æt; ət][ðə; ði] [hed]
the **late** **political** **events** **of** **Spain** **have** **placed** **Martinez** **de** **la** **Rosa** **at** **the** **head**
这 晚的 政治的 活动 的 西班牙 有 放置 马丁内斯 德 拉 罗莎 在 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒənt] [kwiːn] ,
of **the** **ministry** **of** **the** **regent** **queen** **,**
的 这 部 的 这 摄政 女王 ,

西班牙近期的政治事件使得马丁内斯·德·拉·罗萨成为了摄政女王内阁的首脑。

[ˌɪzə'belə] .
Isabella **.**
伊莎贝拉 .

伊莎贝拉。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - , [huː] [ɪz] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] ['steɪtsmən]
Supported **by** **the** **count** **of** **Toreno** **,** **who** **is** **considered** **as** **the** **first** **statesman**
有 经过 这 数数 的 - , WHO 是 经过考虑的 作为 这 第一的 政治家
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,
of **his** **country** **,**
的 他的 国家 ,

得到了托雷诺伯爵的支持，托雷诺伯爵被认为是该国第一位政治家。

- , [huː] [ɪz] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['tælənts] , ['dʒen(ə)rəl] - , ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][wɔːr] ,
Gareli **,** **who** **is** **known** **by** **his** **great** **talents** **,** **general** **Llander** **,** **minister** **of** **war** **,**
- , WHO 是 已知 经过 他的 伟大的 天赋 , 一般的 - , 部长 的 战争 ,
[ænd; ənd] - ,
and **Remisa** **,**
和 - ,

加雷利，以其卓越的才能而闻名；兰德将军，战争部长；以及雷米萨。

['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['faɪnæns] , [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz][æt; ət][læst] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][ɛstətu:toʊ]
minister **of** **finance** **,** **the** **Spanish** **government** **has** **at** **last** **published** **the** **Estatuto**
部长 的 金融 , 这 西班牙语 政府 有 在 最后的 已发布 这 法规
['ri:əl] ,
Real **,**
真实的 ,

西班牙财政部长表示，西班牙政府终于公布了《皇家法令》（Estatuto Real）。

[wɪtʃ] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvə'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:tes] .
which **regulate** **the** **convocation** **of** **the** **Cortes** **.**
哪个 调节 这 召集 的 这 科尔特斯 .

规范议会召集的法典。

['ɪntrəstɪŋ] ['ru:ɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌræpə'hænnək] .
INTERESTING **RUINS** **ON** **THE** **RAPPAHANNOCK** **.**
有趣的 废墟 在 这 拉帕汉诺克 .

拉帕汉诺克河畔的有趣遗址。

[ɪf] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [er] [ɪn][ðə; ði][kən'dʒektʃər] ,
If **we** **do** **not** **err** **in** **the** **conjecture** **,**
如果 我们 做 不是 犯错 在 这 推测 ,

如果我们的推测没有错误，

['aʊər; ɑ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] " ['nu:gəˌtɔ:r] " [hæz; həz] ['fri:kwəntli] [tʃɑ:rmd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [baɪ][hɪz; ɪz]
our **correspondent** **"** **NUGATOR** **"** **has** **frequently** **charmed** **the** **public** **by** **his**
我们的 通讯员 " nugator " 有 频繁地 迷住了 这 民众 经过 他的
['raɪtɪŋz] [bəuθ][ɪn] [proʊz] [ænd; ənd] [vɜ:rs] .
writings **both** **in** **prose** **and** **verse** **.**
著作 两个都 在 散文 和 诗 .

我们的通讯员“NUGATOR”经常以其散文和诗歌作品赢得公众的喜爱。

[bʌt; bət] ['weðər] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] ,
But **whether** **we** **are** **right** **or** **wrong** **,**
但 无论 我们 是 正确的 或者 错误的 ,

但无论我们对错，

[wi:; wi][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [faɪnd][ə; eɪ] ['redi] [dɪ'mænd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] "
we **can** **assure** **him** **that** **he** **will** **always** **find** **a** **ready** **demand** **for** **his** **"**
我们 能 保证 他 那 他 将要 总是 寻找 一个 准备好 要求 为了 他的 "
[werz] " [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] " [em'pɔ:riəm] .
wares **"** **at** **our** **"** **emporium** **.**
商品 " 在 我们的 " 商场 .

我们可以向他保证，在我们的“商场”里，他的“商品”永远都会有市场。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wi:; wi][hæv; həv] ['hændɪd] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l]
" **According** **to** **his** **request** **we** **have** **handed** **the** **inscription** **to** **a** **classical**
" 根据 到 他的 要求 我们 有 递交 这 题词 到 一个 古典
[frend] ,
friend **,**
朋友 ,

“根据他的要求，我们已将铭文转交给一位古典学界的朋友。”

[hu:z] ['elɪgənt] [trænz'leɪʃ(ə)n][wi:; wi]['ɔ:lsoʊ][səb'dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
whose **elegant** **translation** **we** **also** **subjoin** **with** **the** **original** **.**
谁 优雅的 翻译 我们 还 附加 和 这 原来的 .

我们将其优美的译文附在原文之后。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .
For **the** **Southern** **Literary** **Messenger** **.**
为了 这 南方 文学 信使 .

致南方文学信使。

['mɪstər] . [waɪt] , — [æz; əz][aɪ][faɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɪtəreri]

Mr	.	White	,	—	As	I	find	you	are	about	to	establish	a	sort	of	Literary
先生	.	白色的	,	—	作为	我	寻找	你	是	关于	到	建立	一个	种类	的	文学

[em'pɔːriəm] ,

Emporium	,
商场	,

怀特先生，——我发现您正准备创办一家文学商场，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] [mæn] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['traɪflɪŋ] [hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [meɪ] [send] [hɪz; ɪz]

to	which	every	man	,	no	matter	how	trifling	his	capital	of	ideas	,	may	send	his
到	哪个	每一个	男人	,	不	事情	如何	琐事	他的	首都	的	想法	,	可能	发送	他的

[prə'dʌkʃənz] ,

productions	,
作品	,

任何人，无论其创意多么微不足道，都可以将自己的作品送去投稿。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [trænz'mɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [smɔːl] [werz] [ænd; ənd] ['mɜːrtʃəndaɪs] .

I	have	resolved	to	transmit	to	you	my	small	wares	and	merchandise	.
我	有	已解决	到	发送	到	你	我的	小的	商品	和	商品	.

我已决定将我的小件商品和货物运送给你。

[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ber] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌðər] [ˌkɔris'pɔndənts] , [wɪl] [biː; bi] [ðæt] ,

The	relation	I	shall	bear	to	your	other	correspondents	,	will	be	that	,
这	关系	我	将	熊	到	你的	其他	通讯员	,	将要	是	那	,

我与贵方其他通信者的关系将是这样的：

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv]['traɪfəlz][ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [berz] [tuː; tə][ðə; ði] ['welθi] ['mɜːrtʃənt] ; [ænd; ənd] ,

which	the	vender	of	trifles	in	a	town	bears	to	the	wealthy	merchant	;	and	,
哪个	这	供应商	的	琐事	在	一个	镇	熊	到	这	富裕	商人	;	和	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

镇上小贩对富商所承担的责任；因此，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'suːm] [æn; ən] [ə'proʊpriət] ['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['sɪgnətʃər] ,

I	shall	assume	an	appropriate	title	,	and	under	this	humble	signature	,
我	将	认为	一个	合适的	标题	,	和	在下面	这	谦逊的	签名	,

我将取一个合适的头衔，并在此卑微的签名下：

[ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [maɪ'self][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] , [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdər]

shall	consider	myself	at	liberty	to	offer	you	any	thing	I	may	have	,	without	order
将	考虑	我	在	自由	到	提供	你	任何	事物	我	可能	有	,	没有	命令

[ɔːr] ['meθəd] ,

or	method	,
或者	方法	,

我将认为自己有权随意将我拥有的任何东西提供给你们，无需任何顺序或方法。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [leɪ] [maɪ][hændz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . — [maɪ] [hed] [ɪz] ['sʌmwʌt] [laɪk]

and	just	as	I	can	lay	my	hands	upon	it	.	—	My	head	is	somewhat	like
和	只是	作为	我	能	躺	我的	双手	之上	它	.	—	我的	头	是	有些	喜欢

['dɒmənɪ; 'doʊməni] ['sæmpsənz] ,

Dominie	Sampson's	,
牧师	参孙的	,

而我只要能摸到它——我的头有点像多米尼·桑普森的头。

[wɪtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ,

which	as	well	as	I	remember	,
哪个	作为	出色地	作为	我	记住	,

我记得很清楚，

[riˈzembld] [ə; eɪ] [ˈpɔːnˌbroʊkərz] [ʃɑːp] [wer] [ə; eɪ] [ˈgʊdli] [stɔːr] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [paɪld]

resembled	**a**	**pawnbroker's**	**shop**	**where**	**a**	**goodly**	**store**	**of**	**things**	**were**	**piled**
类似	一个	当铺老板	店铺	在哪里	一个	很好	店铺	的	事物	是	堆积

[təˈgeðər] , [bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,

together	**,**	**but**	**in**	**such**	**confusion**	**,**
一起	,	但	在	这样的	困惑	,

就像一家当铺，里面堆满了各种各样的东西，但却杂乱无章。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][faɪnd] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

he	**could**	**never**	**find**	**what**	**he**	**wanted**	**.**
他	可以	绝不	寻找	什么	他	通缉	.

他始终找不到自己想要的东西。

[wen] [aɪ][get][hoʊld][ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] , [haʊˈevər] , [aɪ] [wɪl] [send][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

When	**I**	**get**	**hold**	**of**	**any**	**thing**	**,**	**however**	**,**	**I**	**will**	**send**	**it**	**to**	**you**	**,**
什么时候	我	得到	抓住	的	任何	事物	,	然而	,	我	将要	发送	它	到	你	,

不过，只要我拿到什么东西，就会寄给你。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] , [waɪ] [dʒʌst] " ['mɑːrtər][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ][paɪp] .

and	**if**	**it**	**be**	**worth**	**nothing**	**,**	**why**	**just**	**"**	**martyr**	**it**	**by**	**a**	**pipe**	**.**
和	如果	它	是	值得	没有什么	,	为什么	只是	"	烈士	它	经过	一个	管道	.

如果它一文不值，为什么要“用烟斗来牺牲它”呢?

" ['nuːgəˌtɔːr] .

"	**NUGATOR**	**.**
"	nugator	.

“NUGATOR。

" [hɪr] [lɪvd] , [soʊ] [maɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] ['fænsiz] [aɪ] ,

"	**Here**	**lived**	**,**	**so**	**might**	**it**	**seem**	**to**	**Fancy's**	**eye**	**,**
"	这里	居住地	,	所以	可能	它	似乎	到	精致的	眼睛	,

“这里曾经居住过，至少在幻想家看来是这样。”

[ðə; ði] ['lɔːrdli] ['bærənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fjuːd(ə)l] [deɪ] ;

The	**lordly**	**Barons**	**of**	**our**	**feudal**	**day**	**;**
这	尊贵的	男爵	的	我们的	封建	天	;

我们封建时代的那些高高在上的男爵们;

[ɑːn] ['evri] [saɪd] , [loʊ] ! - ['relɪks] [laɪ]

On	**every**	**side**	**,**	**lo**	**!**	**grandeur's**	**relics**	**lie**
在	每一个	边	,	洛	!	-	遗物	说谎

四处皆是，昔日辉煌的遗迹。

[skætɚd] [ɪn]['ruːɪn][ɔː(r)][ðer; ðər] - [kleɪ] . —

Scatter'd	**in**	**ruin**	**o'er**	**their**	**coffin'd**	**clay**	**.**	**—**
散落的	在	废墟	超过	他们的	-	黏土	.	—

尸骨散落，掩埋在他们棺椁般的泥土之上。

[haʊ] [veɪn][fɔːr; fər][mæn] , [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [mæn] , [tuː; tə] [seɪ]

How	**vain**	**for**	**man**	**,**	**short**	**-**	**sighted**	**man**	**,**	**to**	**say**
如何	徒劳	为了	男人	,	短的	-	目击者	男人	,	到	说

人，目光短浅的人，说这话是多么徒劳啊。

[wʌt] [kɔːrs] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv]['hjuːmən] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] !

What	**course**	**the**	**tide**	**of**	**human**	**things**	**shall**	**take**	**!**
什么	课程	这	潮	的	人类	事物	将	拿	!

人类事物的发展趋势将会如何!

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [drɛmd] [ðə; ði] ['faʊndər] , [ðæt] [dɪ'keɪ]

How	**little**	**dream'd**	**the**	**Founder**	**,**	**that**	**decay**
如何	小的	梦见	这	创始人	,	那	衰变

建国者做梦也想不到，这般衰败竟会发生。

[soʊ] [suːn] [hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['edɪfɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] ,

So	soon	his	splendid	edifice	should	shake	,
所以	很快	他的	灿烂	大厦	应该	摇	,

不久之后，他那宏伟的建筑就会摇摇欲坠。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] [haɪ] ['priːtens] , [ə; eɪ]['kruːəl] - [meɪk] .

And	of	its	high	pretence	,	a	cruel	mock'ry	make	.
和	的	它是	高的	虚伪	,	一个	残忍的	-	制作	.

而它那高高在上的姿态，不过是残酷的嘲讽罢了。

" [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

"	There	cannot	be	a	more	striking	exemplification	of	the	powerful	influence	of
"	那里	不能	是	一个	更多的	引人注目	范例	的	这	强大的	影响	的

[lɔːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

laws	upon	the	state	of	society	,
法律	之上	这	状态	的	社会	,

“这再也没有比这更能体现法律对社会状况的强大影响的例子了。”

[ðæn; ðən][ɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][vər'dʒɪniə] .

than	is	exhibited	on	the	banks	of	the	rivers	in	the	lower	part	of	Virginia	.
比	是	展出	在	这	银行	的	这	河流	在	这	降低	部分	的	弗吉尼亚州	.

比弗吉尼亚州南部河岸上展出的还要多。

[haʊ] ['meni] ['speɪʃəs] ['strʌktʃər] [ɑːr; ər] [siːn] [ðer; ðər] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ,

How	many	spacious	structures	are	seen	there	,	hastening	to	decay	,
如何	许多	宽敞	结构	是	已见	那里	,	加速	到	衰变	,

那里有多少宽敞的建筑，正在加速衰败?

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][wʌns][ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv] ['grændʒər] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌhɑːspɪ'tæləti] !

which	were	once	the	seats	of	grandeur	and	a	magnificent	hospitality	!
哪个	是	一次	这	座位	的	宏伟	和	一个	壮丽	热情好客	!

这里曾经是辉煌和盛情款待的场所!

[ðə; ði]['bærənz][ʌv; əv][oʊld][wɜːr; wər] ['skersli] [mɔːr] [dɪ'spɑːtɪk]['oʊvər][ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [dɪ'meɪnz] ,

The	barons	of	old	were	scarcely	more	despotic	over	their	immediate	demesnes	,
这	男爵们	的	老的	是	几乎	更多的	专制	超过	他们的	即时	领地	,

古代的男爵们在其领地内的专制程度也丝毫不逊色。

[ðæn; ðən][wɜːr; wər][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['noʊb(ə)l] ['mænʃnz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] [treɪn]

than	were	the	proprietors	of	these	noble	mansions	,	with	their	long	train
比	是	这	业主	的	这些	高贵	豪宅	,	和	他们的	长的	火车

[ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [dɪ'pɛndənts] ;

of	servants	and	dependents	;
的	仆人	和	家属	;

比这些豪宅的主人及其众多仆人和家眷还要多；

[ðer; ðər]['dɪktə][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['pærəmaʊnt] [tuː; tə] [lɔː] [θruː'aʊt] [ðer; ðər] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd]

their	dicta	were	almost	paramount	to	law	throughout	their	extensive	and
他们的	格言	是	几乎	派拉蒙	到	法律	自始至终	他们的	广泛的	和

['prɪnsli] [pə'zeʃnz] .

princely	possessions	.
王子	财产	.

在他们广袤的领地内，他们的训诫几乎凌驾于法律之上。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

But	since	the	introduction	of	republican	institutions	,
但	自从	这	介绍	的	共和党人	机构	,

但自从共和制度建立以来，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [lɔːz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ,

and	the	alteration	in	the	laws	respecting	the	descent	of	property	,
和	这	改造	在	这	法律	尊重	这	下降	的	财产	,

以及财产继承法的变更，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ðɪ] " ['dɔkiŋ] [ʌv; əv] [ɪn'teɪlz] , " [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz]

and	more	especially	since	the	"	docking	of	entails	,	"	a	total	change	has
和	更多的	尤其	自从	这	"	对接	的	包含	,	"	一个	全部的	改变	有

[bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

been	effected	.
到过	受影响	.

尤其自从“对接蕴含”以来，已经发生了彻底的变化。

['aʊər; ɑːr] ['kɑːslz] [ɑːr; ər] ['krʌmbliŋ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] — [ɛ'steɪts] [ɑːr; ər] [ˌsʌbdɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] ['mɪnɪt]

Our	castles	are	crumbling	on	every	side	—	estates	are	subdivided	into	minuter
我们的	城堡	是	摇摇欲坠	在	每一个	边	—	庄园	是	细分	进入	更细

['pɔːʃənz] ,

portions	,
部分	,

我们的城堡正在四面八方崩塌——庄园被分割成更小的地块，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['eldɪst] [sʌn] ; [ænd; ənd][soʊ] [kəm'pliːt] [ɪz][ðə; ðɪ]

instead	of	being	transmitted	to	the	eldest	son	;	and	so	complete	is	the
反而	的	存在	传输	到	这	长子	儿子	;	和	所以	完全的	是	这

[ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ɪn] ['sentɪmənt] ,

revolution	in	sentiment	,
革命	在	情绪	,

而不是传给长子；情感上的变革如此彻底。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [diːmd] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,

that	he	would	be	deemed	a	savage	,
那	他	会	是	被认为	一个	野蛮的	,

他会被人视为野蛮人，

[huː] [wʊd] [naʊ] [liːv] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ['destɪtuːt] ,

who	would	now	leave	the	greater	part	of	his	family	destitute	,
WHO	会	现在	离开	这	更大的	部分	的	他的	家庭	贫困	,

他此举将使他的大部分家人陷入赤贫。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'grændaɪz] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

for	the	sake	of	aggrandizing	an	individual	.
为了	这	清酒	的	夸大	一个	个人	.

为了抬高个人地位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʌns] ['splendɪd] [ɪ'stæblɪʃmənt]

It	is	not	unusual	to	find	a	son	in	possession	of	the	once	splendid	establishment
它	是	不是	异常	到	寻找	一个	儿子	在	拥有	的	这	一次	灿烂	建立

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ,

of	his	fathers	,
的	他的	父亲们	,

儿子继承父亲曾经辉煌的产业并不罕见。

[wɪð; wɪθ] ['skersli] [pə'tɜːrnl] ['eikəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] ['sʌstənəns] ,

with	scarcely	paternal	acres	enough	to	afford	him	sustenance	,
和	几乎	父系	英亩	足够的	到	买得起	他	维持	,

他仅有的那几英亩父辈土地勉强够他糊口。

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] [wʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːrm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [swiːt] [ʌv; əv]

and	hardly	wood	enough	to	warm	a	single	chamber	of	all	his	long	suite	of
和	几乎	木头	足够的	到	温暖的	一个	单身的	房间	的	全部	他的	长的	套房	的

[ə'pɑːrtmənts] .

apartments	.
公寓	.

这点木头甚至不够用来温暖他那一长套公寓里的一个房间。

[ðə; ði][oʊld]['fæməli] [koʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , ['lʌmbərz] [ə'lɔːŋ] ['æftər][ə; eɪ] [per]

The	old	family	coach	,	with	his	mother	and	sisters	,	lumbers	along	after	a	pair
这	老的	家庭	教练	,	和	他的	母亲	和	姐妹	,	木材	沿着	后	一个	一对

[ʌv; əv] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['skelitnz] ;

of	superannuated	skeletons	;
的	退休	骷髅	;

老旧的家庭马车，载着他的母亲和姐妹，蹒跚地跟在两具年迈的骷髅后面；

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['feɪθf(ə)l] [də'mestɪk] , [laɪk]['keɪləb] ['bɔldərstoʊn] ,

and	some	faithful	domestic	,	like	Caleb	Balderstone	,
和	一些	忠实	国内的	,	喜欢	卡莱布	巴尔德斯通	,

还有一些忠实的家政人员，比如卡莱布·巴尔德斯通

[ɪz][pʊt][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['despərət] [ʃɪfts] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['grændʒər] .

is	put	to	the	most	desperate	shifts	to	support	the	phantom	of	former	grandeur	.
是	放	到	这	最多	绝望的	轮班	到	支持	这	幻影	的	以前的	宏伟	.

被派往最绝望的境地，以维持昔日辉煌的虚幻幻影。

['dɛts] [ɑːr; ər][fæst] ['swɔləuiŋ] [ʌp][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['remnənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]

Debts	are	fast	swallowing	up	the	miserable	remnant	of	what	was	once	a
债务	是	快速地	吞咽	向上	这	悲惨的	剩	的	什么	曾是	一次	一个

[ˌprɪnsɪ'pæləti] ,

principality	,
公国	,

债务正迅速吞噬着这个曾经的公国如今仅存的可怜残余。

[waɪl] [sʌm; səm] ['welθi] ['deməkræt][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [huː] [hæz; həz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [lɑːrdʒ]

while	some	wealthy	democrat	of	the	neighborhood	,	who	has	accumulated	large
尽管	一些	富裕	民主党人	的	这	邻里	,	WHO	有	积累	大的

[sʌmz] [baɪ] [dis'paizɪŋ] [æn; ən] ['empti] [ʃoʊ] ,

sums	by	despising	an	empty	show	,
总和	经过	鄙视	一个	空的	展示	,

而附近一些富有的民主党人，因为鄙视一场空洞的作秀而积累了大量财富，

[ɪz] ['redi] [tuː; tə] [fɔːr'kloʊz] [hɪz; ɪz] ['mɔːrgɪdʒ] ,

is	ready	to	foreclose	his	mortgage	,
是	准备好	到	取消抵押赎回权	他的	抵押	,

他准备取消抵押品赎回权，

[ænd; ənd] [send] [ðə; ði] ['retʃɪd] [er] [ʌv; əv] ['reɪvənzˌwʊd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] -

and	send	the	wretched	heir	of	Ravenswood	to	mingle	with	the	Bucklaws
和	发送	这	可怜	继承人	的	雷文斯伍德	到	交融	和	这	-

[ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

and	Craigengelts	of	the	west	.
和	-	的	这	西方	.

把拉文斯伍德的可怜继承人送到西部去和巴克劳家族和克雷根格尔特家族混在一起。

['meni] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] [maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]

Many	a	story	of	deep	interest	might	be	written	upon	the	old	state	of	things	in
许多	一个	故事	的	深的	兴趣	可能	是	书面	之上	这	老的	状态	的	事物	在

[vər'dʒɪniə] ,

Virginia	,
弗吉尼亚州	,

关于弗吉尼亚州过去的种种状况，有很多引人入胜的故事可以写成。

[ɪf] [wiː; wi] [pə'zest] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ˌdʒɛdə'daɪə] - [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz]

if	we	possessed	some	indefatigable	Jedidiah	Cleishbotham	to	collect	the	traditions
如果	我们	拥有	一些	不懈	耶底底亚	-	到	收集	这	传统

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] .

of	our	ancestors	.
的	我们的	祖先	.

如果我们能拥有像杰迪迪亚·克莱什博瑟姆那样不知疲倦的英雄人物来收集我们祖先的传统就好了。

[ðoʊz] [huː] [tʊk] [pɑːrt][ɪn]['ɑʊər; ɑːr] [ˌrevə'luːʃəneri] ['strʌg(ə)l] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [nɑːt]

Those	who	took	part	in	our	revolutionary	struggle	were	too	much	enlightened	not
那些	WHO	采取	部分	在	我们的	革命性的	斗争	是	也	很多	开明	不是

[tuː; tə] [fɔːr'siː] [ðiːz] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

to	foresee	these	consequences	,
到	预见	这些	结果	,

那些参与我们革命斗争的人都非常有远见，不可能预见不到这些后果。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dɪ'zɜːrv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['kredɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪs'ɪntrəstɪd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [greɪt]

and	therefore	deserve	immortal	credit	for	their	disinterested	opposition	to	Great
和	所以	应得	不朽	信用	为了	他们的	无私的	反对	到	伟大的

['brɪt(ə)n] .

Britain	.
英国	.

因此，他们因对英国的无私反对而值得永垂不朽的赞誉。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ə'rɪstəkræt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pjʊrɪst] [ri'pʌblikənz] ,

Had	they	been	aristocrats	instead	of	the	purest	republicans	,
有	他们	到过	贵族	反而	的	这	最纯净的	共和党人	,

如果他们不是最纯粹的共和主义者而是贵族，

[ðeɪ] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [θroʊn] [ðer; ðər] [weɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [skeɪl] .

they	would	surely	have	thrown	their	weight	into	the	opposite	scale	.
他们	会	一定	有	抛掷	他们的	重量	进入	这	对面的	规模	.

他们肯定会站在相反的立场上。

[wiː; wi][duː][nɑːt]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ɪ'nʌf] [ðə; ðɪ]['merɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [men][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

We	do	not	estimate	enough	the	merit	of	the	rich	men	of	that	day	.
我们	做	不是	估计	足够的	这	优点	的	这	富有的	男人	的	那	天	.

我们对当时富人的功绩估计不足。

[ðə; ðɪ]['deɪndʒər][ɪz] [naʊ] [pæst] — [ðə; ðɪ] ['maɪti] ['gəːdən] [wʌn] — [ðə; ðɪ][stɔːrm][ɪz] [gɔːn] ['oʊvər] ,

The	danger	is	now	past	—	the	mighty	guerdon	won	—	the	storm	is	gone	over	,
这	危险	是	现在	过去的	—	这	强大的	格尔登	韩元	—	这	风暴	是	已消失	超过	,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [biːmz] ['braɪtli] :

and	the	sun	beams	brightly	:
和	这	太阳	光束	明亮地	:

危险已经过去——强大的格尔登取得了胜利——暴风雨已经过去，阳光灿烂：

[bʌt; bət] [ðoʊ] [braɪt] ['ɑʊər; ɑːr] [deɪ] ,

but	though	bright	our	day	,
但	尽管	明亮的	我们的	天	,

虽然我们今天阳光明媚，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][dɑːrk] [ˌʌn'noʊn] — [dɑːrk][æz; əz][ðə; ðɪ]['hɪd(ə)n] [pæθ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [greɪv] —

it	was	then	a	dark	unknown	—	dark	as	the	hidden	path	beyond	the	grave	—
它	曾是	然后	一个	黑暗的	未知	—	黑暗的	作为	这	隐	小路	超过	这	严重	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊbli] [derd] [tuː; tə][rɪsk][ðer; ðər][ɔːl][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .

and	it	was	nobly	dared	to	risk	their	all	in	defence	of	liberty	.
和	它	曾是	高贵地	敢于	到	风险	他们的	全部	在	防御	的	自由	.

那时，那是一片黑暗的未知领域——如同坟墓之后那条隐秘的道路一样黑暗——他们勇敢地冒着生命危险去捍卫自由。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] ['friːdəm] [spɜːnd] [ə; eɪ][veɪn] [pə'reɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][baʊ; boʊ][ɪn] ['hɑːmɪdʒ]

They	knew	that	freedom	spurned	a	vain	parade	,	and	would	not	bow	in	homage
他们	知道	那	自由	被拒绝	一个	徒劳	游行	,	和	会	不是	弓	在	尊敬

[tuː; tə] [haɪ] - [bɔːrn] [welθ] ;

to	high	-	born	wealth	;
到	高的	-	出生	财富	;

他们知道自由鄙视虚荣的作秀，不会向出身高贵的财富低头致敬；

[jet] [ðer; ðər] ['splendɪd] [pə'zeʃnz] [wɜːr; wər] [steɪkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['despərət] [θroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

yet	their	splendid	possessions	were	staked	upon	the	desperate	throw	,	and	the
然而	他们的	灿烂	财产	是	已抵押	之上	这	绝望的	扔	,	和	这

['glɔːriəs] [praɪz] [wʌz; wəz] [wʌn] .

glorious	prize	was	won	.
辉煌	奖	曾是	韩元	.

然而，他们将自己珍贵的财产押在了这场孤注一掷的赌博中，并赢得了辉煌的胜利。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv] [ðiːz]

Such	were	not	the	anticipations	of	the	founders	of	these
这样的	是	不是	这	预期	的	这	创始人	的	这些

[is'tæbliʃmənts] ;

establishments	;
机构	;

这些机构的创始人并没有预料到这种情况；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌnz] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk]

but	such	was	surely	the	merit	of	their	sons	:	and	it	is	painful	to	think
但	这样的	曾是	一定	这	优点	的	他们的	儿子们	:	和	它	是	痛苦	到	思考

[haʊ] [fjuː] ,

how	few	,
如何	很少	,

但这无疑是他们儿子的功绩：想到他们儿子中只有那么少，就令人痛心。

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['strʌg(ə)l] , [hæv; həv] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə] [feɪm] .

of	all	who	engaged	in	that	noble	struggle	,	have	been	handed	down	to	fame	.
的	全部	WHO	已订婚的	在	那	高贵	斗争	,	有	到过	递交	向下	到	名声	.

所有参与那场崇高斗争的人，都已名垂青史。

['meni] [ə; eɪ][wʌn] , [huːz] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] ['laʊdli] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Many	a	one	,	whose	name	has	been	loudly	sounded	through	the	earth	,
许多	一个	一	,	谁	姓名	有	到过	高声	听起来	通过	这	地球	,

许多名字响彻大地的人，

[wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl]

would	have	shrunk	from	such	a	sacrifice	,	and	clung	to	his	paternal
会	有	缩小	从	这样的	一个	牺牲	,	和	紧紧抓住	到	他的	父系

[hɑːrθ] ;

hearth	;
炉	;

他本不愿做出这样的牺牲，而是会紧紧依偎在父亲的怀抱中；

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] ['mɑːdərn] - , [huː] [ri'naunst] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] [bɜːrθ] ,

and	yet	these	modern	Curtii	,	who	renounced	the	advantages	of	birth	,
和	然而	这些	现代的	-	,	WHO	放弃	这	优势	的	出生	,

然而，这些放弃了出身优势的现代库尔蒂人，

[ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntriːz] [seɪk] ,

and	leaped	into	the	gulf	for	their	country's	sake	,
和	跳跃	进入	这	海湾	为了	他们的	该国的	清酒	,

为了祖国，他们纵身跃入海湾。

[hæv; həv][nɑːt] [wʌn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['gɑːrlənd][fɔːr; fər][ðer; ðər]['roʊmən] [wɜːrθ] .

have	not	won	a	single	garland	for	their	Roman	worth	.
有	不是	韩元	一个	单身的	花环	为了	他们的	罗马	值得	.

他们的罗马价值连城，却连一个奖章都没拿到。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] ,

There	is	a	scene	in	the	county	of	Lancaster	,
那里	是	一个	场景	在	这	县	的	兰开斯特	,

兰开斯特郡有一处场景，

[wer] [ðiːz] [rɪˈflekʃnz] [prest] [ðəmˈselvz] [ˈveri] [ˈfɔːrsəbli] [əˈpɑːn] [maɪ] [maɪnd] .

where	these	reflections	pressed	themselves	very	forcibly	upon	my	mind	.
在哪里	这些	反思	按下	他们自己	非常	强制	之上	我的	头脑	.

这些想法强烈地冲击着我的大脑。

[ɪˈmædʒɪn] [æn; ən] [ˈæmp(ə)l] [ɪˈsteɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌræpəˈhænnək] — [wɪð; wɪθ] [ɪts]

Imagine	an	ample	estate	on	the	margin	of	the	Rappahannock	—	with	its
想象	一个	充足	财产	在	这	利润	的	这	拉帕汉诺克	—	和	它是

[dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [ˈmænʃ(ə)n] [haʊs] — [ðə; ði] [ˈruːɪnz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [wɔːl] ,

dilapidated	mansion	house	—	the	ruins	of	an	extensive	wall	,
破旧的	大厦	房子	—	这	废墟	的	一个	广泛的	墙	,

想象一下拉帕汉诺克河畔一座宽敞的庄园——里面有一座破败的宅邸——还有一段绵延的城墙遗址，

[meɪd] [tuː; tə] [əˈrest] [ðə; ði] [ˈɪnˌroʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [prəˈpraɪətər] [felt] [hɪmˈself] [ə; eɪ]

made	to	arrest	the	inroads	of	the	waves	,	as	if	the	proprietor	felt	himself	a
制成	到	逮捕	这	入口	的	这	波浪	,	作为	如果	这	业主	毛毡	他自己	一个

[kəˈnuːt] ,

Canute	,
克努特	,

仿佛店主觉得自己是克努特国王一般，试图阻止海浪的侵袭。

[ænd; ənd] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] — [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊldən] [taɪm] ,

and	able	to	stay	the	progress	of	the	sea	—	a	church	of	the	olden	time	,
和	有能力的	到	停留	这	进步	的	这	海	—	一个	教会	的	这	古老的	时间	,

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ˈstrʌktʃər] ,

beautiful	in	structure	,
美丽的	在	结构	,

能够阻挡大海的脚步——一座古老而美丽的教堂，结构精美。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ʌv; əv] [brɪk] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ˈɪŋgləndˌ] , [ðen] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] .

and	built	of	brick	brought	from	England	,	then	the	home	of	our	people	.
和	建造	的	砖	带来	从	英格兰	,	然后	这	家	的	我们的	人们	.

用从英国运来的砖块建造而成，那里曾是我们人民的家园。

[laɪk] [oʊld] [mɔːrˈtæləti] , [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ˈtʃɪz(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] [mɔːs] [ˈkʌvərd] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtuːmstoʊn] ;

Like	Old	Mortality	,	I	love	to	chisel	out	the	moss	covered	letters	of	a	tombstone	;
喜欢	老的	死亡	,	我	爱	到	凿	出去	这	苔藓	涵盖	信件	的	一个	墓碑	;

就像老天爷一样，我喜欢凿掉墓碑上长满青苔的字母；

[ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [aɪ] [send] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈleibəz] ,

and	below	I	send	you	the	result	of	my	labors	,
和	以下	我	发送	你	这	结果	的	我的	劳动	,

下面我将我的研究成果发送给您。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌkɔrisˈpɔndənts] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv]

with	a	request	that	some	of	your	correspondents	will	take	the	trouble	to	give
和	一个	要求	那	一些	的	你的	通讯员	将要	拿	这	麻烦	到	给

[juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlætn] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] .

you	a	faithful	translation	of	the	Latin	inscription	.
你	一个	忠实	翻译	的	这	拉丁	题词	.

并请求您的一些通信者费心为您提供拉丁文铭文的忠实翻译。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈdɪfɪkəlti] [kənˈsɪsts] [ɪn] [ə; eɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	only	difficulty	consists	in	a	want	of	knowledge	of	the	names	of	the
这	仅有的	困难	由	在	一个	想	的	知识	的	这	姓名	的	这

[ˈɑːfəsərz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kəˈloʊniəl] [ˈgʌvərnmənt] .

officers	under	the	colonial	government	.
警官	在下面	这	殖民	政府	.

唯一的困难在于我们不知道殖民政府官员的姓名。

[ðə; ði] ['epɪtæf] [wɪl] [ʃoʊ] [baɪ] [huːm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtɪv][fɔːr; fər][ɪts]

The	epitaph	will	show	by	whom	the	church	was	built	,	and	the	motive	for	its
这	墓志铭	将要	展示	经过	谁	这	教会	曾是	建造	,	和	这	动机	为了	它是

[ɪ'rekʃn] .

erection	.
勃起	.

墓志铭将显示教堂的建造者及其建造动机。

[ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ɑːr; ər] [θriː] ['tuːmˌstəʊnz] [kən'spɪkjuəs] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest] ,

In	the	yard	are	three	tombstones	conspicuous	above	the	rest	,
在	这	院子	是	三	墓碑	显眼的	多于	这	休息	,

院子里有三块墓碑格外显眼，与其他墓碑相比显得格外醒目。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [rɪ'poʊz] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌns] ['lɔːrdli] [prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] [ænd; ənd]

beneath	which	repose	the	bones	of	the	once	lordly	proprietor	of	the	soil	and
下面	哪个	休息	这	骨头	的	这	一次	尊贵的	业主	的	这	土壤	和

[hɪz; ɪz] [tuː] [waɪvz] .

his	two	wives	.
他的	二	妻子们	.

这里安葬着这片土地曾经的领主和他两位妻子的遗骸。

[haʊ] [veɪn] [ɑːr; ər]['hjuːmən] ['efərts] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [baɪ] ['mɔnjumənts] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]

How	vain	are	human	efforts	to	perpetuate	by	monuments	the	memory	of	the
如何	徒劳	是	人类	努力	到	延续	经过	纪念碑	这	记忆	的	这

[greɪt] !

great	!
伟大的	!

人类试图通过建造纪念碑来永存伟人记忆的努力是多么徒劳啊!

[ðə; ði] ['seplkər] [ʌv; əv] - [ɪz] [sed] [baɪ][ˌdaɪə'dɔːrəs][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd]

The	sepulchre	of	Osymandus	is	said	by	Diodorus	to	have	been	a	mile	and
这	坟墓	的	-	是	说	经过	狄奥多罗斯	到	有	到过	一个	英里	和

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ɪn] [sər'kʌmfərəns] .

a	quarter	in	circumference	.
一个	四分之一	在	圆周	.

据狄奥多罗斯记载，奥西曼杜斯的陵墓周长为一英里四分之一。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] - , [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

It	had	this	inscription	:	"	I	am	Osymandus	,	King	of	Kings	.
它	有	这	题词	:	"	我	是	-	,	国王	的	国王	.

上面刻着这样一段话：“我是奥西曼杜斯，万王之王。”

[ɪf] ['eni] [wʌn][ɪz][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [greɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [wer] [aɪ][laɪ] ,

If	any	one	is	desirous	to	know	how	great	I	am	and	where	I	lie	,
如果	任何	一	是	渴望	到	知道	如何	伟大的	我	是	和	在哪里	我	说谎	,

如果有人想知道我有多伟大，以及我身在何处，

[let][hɪm; ɪm] [sər'pæs] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [wɜːrks] .

let	him	surpass	any	of	my	works	.
让	他	超过	任何	的	我的	作品	.

让他超越我的任何作品。

" [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [prə'praɪəti] [maɪt] [hiː; hi][hæv; həv] [sed] , [let][hɪm; ɪm] [sɜːrtʃ] [aʊt][maɪ][wɜːrks] ;

"	With	more	propriety	might	he	have	said	,	let	him	search	out	my	works	;
"	和	更多的	礼	可能	他	有	说	,	让	他	搜索	出去	我的	作品	;

他或许更应该说：“让他去调查我的作品吧。”

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][left][tuː; tə][kən'dʒektʃər][ðə; ði] ['veri] [saɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuːm] .

for	we	are	left	to	conjecture	the	very	site	of	his	tomb	.
为了	我们	是	左边	到	推测	这	非常	地点	的	他的	墓	.

因为我们只能猜测他的陵墓究竟在哪里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][ɪk'stend] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

It	would	be	easy	to	extend	this	narrative	,
它	会	是	简单的	到	延长	这	叙述	,

这种叙述很容易继续延伸下去。

[bʌt; bət][pər'hæps] [wʌt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'wɜːrði] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər]

but	perhaps	what	struck	me	as	interesting	would	be	unworthy	a	place	in	your
但	也许	什么	击	我	作为	有趣的	会	是	不配	一个	地方	在	你的

['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .

Literary	Messenger	.
文学	信使	.

但也许我觉得有趣的东西，不值得在你的文学信使专栏中占有一席之地。

[ðə; ði] ['epɪtæf] .

THE	EPITAPH	.
这	墓志铭	.

墓志铭。

[trænz'leɪʃ(ə)n] .

TRANSLATION	.
翻译	.

翻译。

[eɪtʃ] . [es] . [iː] . [hɪr] [laɪz]

H	.	S	.	E	.	HERE	LIES
H	.	S	.	E	.	这里	谎言

HSE 长眠于此

[vəː] - [roʊ'bɜːrtəs]['kɑːrtər] , ['ɑːrmədʒər] , [ˌkju ju 'aɪ]['dʒiːnəs] - - - ,

Vir	honorabilis	Robertus	Carter	,	Armiger	,	qui	genus	honestum	dotibus	eximiis	,
病毒	-	罗伯特	卡特	,	持盾者	,	qui	属	-	-	-	,

['mɔːrɪbəs]['æn.tɪ.kwɪs] - .

moribus	antiquis	illustravit	.
死亡	古董	-	.

Vir honorabilis Robertus Carter、Armiger、qui genusHonestum dotibus eximiis、moribus antiquis illustravit。

[kə'liːdʒɪəm] - [et] - [tɛmpɜ-əbəs] - - .

Collegium	Gulielmi	et	Mariæ	temporibus	difficilimis	propugnavit	.
学院	-	等	-	时间	-	-	.

Collegium Gulielmi et Mariæ temporibus difficilimis propugnavit。

['rɑːbərt]['kɑːrtər] , ['eskwaɪə] ; [æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l][mæn] , [huː] [ɪg'zɔːltɪd][hɪz; ɪz] [haɪ] [bɜːrθ][baɪ]['noʊb(ə)l]

Robert	Carter	,	Esquire	;	an	honorable	man	,	who	exalted	his	high	birth	by	noble
罗伯特	卡特	,	《时尚先生》	;	一个	光荣的	男人	,	WHO	崇高	他的	高的	出生	经过	高贵

[ɪn'daʊmənts] [ænd; ənd] [pjʊr] ['mɔrəlz] .

endowments	and	pure	morals	.
捐赠基金	和	纯的	德	.

罗伯特·卡特先生，一位正直的人，他以高贵的出身和纯洁的道德来彰显自己的荣耀。

[hiː; hi] [sə'steɪnd] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] [taɪmz] .

He	sustained	the	College	of	William	and	Mary	in	the	most	trying	times	.
他	持续	这	大学	的	威廉	和	玛丽	在	这	最多	尝试	时代	.

在最艰难的时期，他力挽狂澜，使威廉玛丽学院得以继续办下去。

[ˌguːbər'neɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gʌvərnər] ,

Gubernator	,	He	was	Governor	,
州长	,	他	曾是	州长	,

州长，他曾担任州长。

[sɪ'neɪtəs] - [et] , [sʌb] - [prɪnsɪpəbəs] - , ['ʌnə] , ['dʒɔɹˌdʒiːoʊ][wʌn]
Senatus Rogator et Quæstor , sub serenissimis Principibus Gulielmo , Anna , Georgio 1
元老院 - 等 财务官 , 子 - 原理 - , 安娜 , 乔治 1
[moʊ] .
mo .
莫 .

Senatus Rogator et Quæstor，sub serenissimis Principibus Gulielmo，Anna，Georgio 1 个月。

[et][ˌtuːˈtuː][duː] .
et 2 do .
等 2 做 .

et 2 也这样做。

['spiːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['treʒərər] , ['ʌndər][ðə; ði][moʊst] [sə'riːn] ['prɪnsəz] ['wɪljəm] ,
Speaker of the House and Treasurer , under the most serene Princes William ,
扬声器 的 这 房子 和 财务主管 , 在下面 这 最多 安详 王子们 威廉 ,
[æn] ,
Anne ,
安妮 ,

在最尊贵的威廉王子和安妮王子统治下，众议院议长兼财政部长

[dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] 1st [ænd; ənd] 2d .
George the 1st and 2d .
乔治 这 1st 和 2d .

乔治一世和二世。

[ə; eɪ][pə'bliːsɪs] - [kən'sɪliˌaɪ][pər] [seks'eniəm] - ,
A publicis consiliis concilii per sexennium præses ,
一个 公关 - 会议 每 六年 - ,

A publicis consiliis concilii per sexennium præses,

[plʌs] ['ænəm] - - [kʌm] - [dɪgnəteɪtəm][tæm] ['pʊblɪkəm] [lɪbɝtəɪtəm] - ['dʒʊr]
plus annum Coloniæ Præfectus cum regiam dignitatem tam publicum libertatem æquali jure
加 年 - - 精液 - 尊严 塔姆 公众 自由 - 法尔
- .
asseruit .
- .

加上每年的殖民地统治和尊严，以及公共自由和法律上的主张。

[ɪ'lektɪd] ['spiːkər] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'sembli] [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['gʌvərnər] [fɔːr; fər] [mɔːr]
Elected Speaker by the Public Assembly for six years , and Governor for more
当选 扬声器 经过 这 民众 集会 为了 六 年 , 和 州长 为了 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] ,
than a year ,
比 一个 年 ,

曾任民选议长六年，并担任州长一年多。

[hiː; hi] ['iːkwəli] [ʌp'held] [ðə; ði] ['riːgl] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['friːdəm] .
he equally upheld the regal dignity and public freedom .
他 同样地 维持 这 尊贵 尊严 和 民众 自由 .

他同样维护了王室尊严和公众自由。

- - ['benɪ] ['pɑːrtɪz] - , - [hæŋk][sækrəm]
Opibus amplissimis bene partis instructus , ædem hanc sacram
- - 好处 党派 - , - 汉克 神圣

Opibus amplissimis bene party instructus, ædem hanc sacram

[ɪn] ['diːˌʊm][paɪ'eɪtətɪs] [grænd] [ˌmɑːnjə'mentəm] , [prəpriːs] - - .
In Deum pietatis grande monumentum , propriis sumptibus extruxit .
在 赞美神 皮埃塔蒂斯 格兰德 纪念碑 , Propriis - - .

在《哀悼伟大的纪念碑》中，propriis sumptibus extruxit。

[pə'zest] [ʌv; əv]['æmp(ə)l] [welθ] , ['ɑːnərəbli] [ə'kwaɪrd] , [hiː; hi] [bɪlt] [ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Possessed	**of**	**ample**	**wealth**	**,**	**honorably**	**acquired**	**,**	**he**	**built**	**and**	**endowed**	**at**	**his**
拥有	的	充足	财富	,	光荣地	获得	,	他	建造	和	捐赠	在	他的

[oʊn] [ɪk'spens] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] ,

own	**expense**	**this**	**sacred**	**edifice**	**,**
自己的	费用	这	神圣	大厦	,

他拥有大量通过正当途径获得的财富，并自费建造和捐赠了这座神圣的建筑。

[ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['mɑːnjumənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['paɪəti][tuː; tə][gɑːd] .

a	**lasting**	**monument**	**of**	**his**	**piety**	**to**	**God**	**.**
一个	持久	纪念碑	的	他的	虔诚	到	上帝	.

这是他虔诚信仰的永恒丰碑。

- .

Locupletavit	**.**
-	.

Locupletavit。

[ɪn][ˈɑːmniːz][kwɒz] - - , ['nɛk]['prɑːdɪgəs] , ['nɛk] - ['hɑːspiːz] .

In	**omnes**	**quos**	**humaniter**	**incepit**	**,**	**nec**	**prodigus**	**,**	**nec**	**parcus**	**hospes**	**.**
在	所有人	quos	-	-	,	nec	奇迹	,	nec	-	医院	.

In omnes quos humaniter incepit, nec prodigus, nec parcus hospes。

-	-	-	[dɪbiːtə]	-	-	.
Liberalilatem	**insignem**	**testantur**	**debita**	**munifice**	**remissa**	**.**
-	-	-	借记卡	-	-	.

Liberalilatem insignem testantur debita munifice remissa。

[ˌentər'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l][nɑːt][ə; eɪ]

Entertaining	**his**	**friends**	**with**	**kindness**	**,**	**he**	**was**	**neither**	**a**	**prodigal**	**not**	**a**
娱乐	他的	朋友们	和	仁慈	,	他	曾是	两者都不	一个	浪子	不是	一个

['θrɪfti] [hoʊst] .

thrifty	**host**	**.**
节俭	主持人	.

他待客热情周到，既不挥霍无度，也不吝啬小气。

['priːməu] - , [dʒoʊ'hænɪs] ['ɑːrmɪˌstɛd] [ɑːr'mɪdʒəri] - , - ['beti] , [ˌdʒɛnə'roʊsə]

Primo	**Judithum**	**,**	**Johannis**	**Armistead**	**Armigeri**	**filiam**	**,**	**deinde**	**Betty**	**,**	**generosa**
普里莫	-	,	约翰尼斯	阿米斯特德	臂形	-	,	-	贝蒂	,	慷慨的

-	-	-	['siːbiː]	-	-	-	.
Landonorum	**stirpe**	**oriundam**	**sibi**	**connubio**	**junctas**	**habuit**	**.**
-	-	-	西比	-	-	-	.

Primo Judithum、Johannis Armistead Armigeri filiam、deinde Betty、generosa Landonorum Stirpe oriundam sibi connubio junctas habuit。

[iː]['kwaɪbəs][proʊləm] - [səsɛpɪt] .

E	**quibus**	**prolem**	**numerosam**	**suscepit**	**.**
E	奎布斯	问题	-	受命者	.

E quibus numerosam suscepit 问题。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][waɪf][wʌz; wəz]['dʒuːdɪθ] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['ɑːrmɪˌstɛd] , ['eskwaɪə] ; [hɪz; ɪz]['sekənd]

His	**first**	**wife**	**was**	**Judith**	**,**	**daughter**	**of**	**John**	**Armistead**	**,**	**Esquire**	**;**	**his**	**second**
他的	第一的	妻子	曾是	朱迪思	,	女儿	的	约翰	阿米斯特德	,	《时尚先生》	;	他的	第二

['beti] ,

Betty	**,**
贝蒂	,

他的第一任妻子是约翰·阿米斯特德先生的女儿朱迪思；他的第二任妻子是贝蒂，

[ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændən] , [baɪ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['meni]

a	descendant	of	the	noble	family	of	the	Landons	,	by	whom	he	had	many
一个	后裔	的	这	高贵	家庭	的	这	兰登斯	，经过		谁	他	有	许多

['tʃɪldrən] —

children	—
孩子们	—

他是兰顿贵族家族的后裔，育有许多子女——

[ɪn][kweɪˌkwɑː] - - [vɪm][mæksəməm] - [ɑːn] [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ɪk'spendɪd]

In	qua	erudienda	pecuniæ	vim	maximam	insumpsit	On	whose	education	he	expended
在	qua	-	-	vim	最大值	-	在	谁	教育	他	已支出

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːpərti] .

a	considerable	portion	of	his	property	.
一个	大量	部分	的	他的	财产	.

在他的教育上，他花费了相当一部分财产。

['tændəm][hoʊ'nɔːrəm][et] - ['seɪtər][kʌm]['ɑːmniə] ['mjuːnərə] - - ['oʊbiɪt]

Tandem	honorum	et	dierum	satur	cum	omnia	vitæ	munera	egregiæ	præstitisset	obiit
串联	荣誉	等	-	饱和	精液	奥米尼亚	vitæ	穆内拉	-	-	奥比特

['praɪ, 'priː] .

Pri	.
pri	.

Tandem Honorum et dierum satur cumomnia vitæ munera egregiæ præstitisset obiit Pri。

[nɑːn] . [ɔːg] . [æn; ən] .

Non	.	Aug	.	An	.
非	.	八月	.	一个	.

非。八月。

[dɑːm] . -

Dom	.	1732
多姆	.	-

1732年

[ˌeɪˌiː'tiː] . - .

Aet	.	69	.
aet	.	-	.

等。69。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ɔnəz] [ænd; ənd] ['jɪrz] , ['hævɪŋ] [dis'tʃaːdʒd] [ɔːl][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv]

At	length	,	full	of	honors	and	years	,	having	discharged	all	the	duties	of
在	长度	，	满的	的	荣誉	和	年	，	拥有	出院	全部	这	职责	的

[æn; ən] [ɪg'zempləri] [laɪf] ,

an	exemplary	life	,
一个	典范	生活	，

最终，他功勋卓著，年事已高，尽职尽责地履行了模范人生的所有职责，

[hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld][ɑːn][ðə; ði] 4th [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] , - ,

he	departed	from	this	world	on	the	4th	day	of	August	,	1732	,
他	已离开	从	这	世界	在	这	4th	天	的	八月	，	-	，

他于1732年8月4日离开了人世。

[ɪn][ðə; ði] 69th [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

in	the	69th	year	of	his	age	.
在	这	69th	年	的	他的	年龄	.

他69岁时。

- - , - - , ['ɔːbiː]['peɪˌtrɛm] , - - .

Miseri	solamen	,	viduæ	præsidium	,	orbi	patrem	,	ademptum	lugent	.
-	-	,	-	-	,	奥比	父权	,	-	-	.

Miseri solamen，viduæ præsidium，orbi patrem，ademptum lugent。

[ðə; ði] ['retʃɪd] , [ðə; ði] ['wɪdoʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrfən] , [bɪ'ri:vd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmfərt] ,

The	wretched	,	the	widowed	and	the	orphans	,	bereaved	of	their	comfort	,
这	可怜	,	这	寡	和	这	孤儿	,	丧亲者	的	他们的	舒适	,

[prə'tektər] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] ,

protector	and	father	,
保护者	和	父亲	,

那些悲惨的人，寡妇和孤儿，失去了他们的慰藉、保护者和父亲，

[ə'laɪk] [lə'ment] [hɪz; ɪz] [lɔ:s] .

alike	lament	his	loss	.
同样	哀叹	他的	损失	.

大家同样对他的离世感到惋惜。

['stɔ:ri] [frʌm; frəm] [vɔl'ter] .

STORY	FROM	VOLTAIRE	.
故事	从	伏尔泰	.

伏尔泰的故事。

[wi:; wi] [hoʊp] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [di'laitɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] ['fri:kwəntli] [wɪð; wɪθ]

We	hope	to	have	the	pleasure	of	delighting	our	readers	frequently	with
我们	希望	到	有	这	乐趣	的	令人愉悦	我们的	读者	频繁地	和

[ðə; ði] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['klæsɪk] [pen] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [em] . [baɪ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns]

the	chaste	and	classic	pen	of	our	correspondent	M	.	By	a	curious	coincidence
这	贞洁	和	经典的	笔	的	我们的	通讯员	M	.	经过	一个	好奇的	巧合

,

,

,

我们希望能够经常通过通讯员M的文笔，以其纯洁而经典的文字，为读者带来愉悦的阅读体验。巧合的是，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [træns'leitiŋ] [ðə; ði] [ˌsʌb'dʒɔɪnd] ['stɔ:ri] [frʌm; frəm] [vɔl'ter] ,

about	the	time	he	was	translating	the	subjoined	story	from	Voltaire	,
关于	这	时间	他	曾是	翻译	这	并列	故事	从	伏尔泰	,

大约在他翻译伏尔泰的这篇故事的时候，

[ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] [kəm'paɪlər] ['fɜ:rnɪʃt] [ðə; ði] ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['peɪpər]

a	correspondent	of	the	Richmond	Compiler	furnished	the	Editor	of	that	paper
一个	通讯员	的	这	里士满	编译器	提供	这	编辑	的	那	纸

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['vɜ:rʒ(ə)n] ,

with	another	version	,
和	其他	版本	,

《里士满汇编报》的一位通讯员向该报编辑提供了另一个版本，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] .

which	was	published	.
哪个	曾是	已发布	.

已出版。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'spærɪdʒmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['lætər] [haʊ'evər] ,

Without	disparagement	to	the	latter	however	,
没有	贬损	到	这	后者	然而	,

然而，并非对后者有任何贬低之意。

[ðə; ði] ['ri:dər] [ʌv; əv] [teɪst] [wɪl] [faɪnd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'wɔrdɪŋ] [ðə; ði] ['prefrəns] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn]

the	reader	of	taste	will	find	no	difficulty	in	awarding	the	preference	to	the	one
这	读者	的	品尝	将要	寻找	不	困难	在	授予	这	偏爱	到	这	一

[wɪtʃ] [wi:; wi][ɪn'sɜ:rt][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:ləmz] .

which	we	insert	in	our	columns	.
哪个	我们	插入	在	我们的	列	.

有品位的读者很容易就能将我们专栏中推荐的文章列为首选。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[bɪ'loʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [niːt] [ænd; ənd] ['spɔːrtɪv] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [vɑːl'tɛrz] , ['nevər] [bɪ'fɔːr]

Below	,	is	a	neat	and	sportive	little	story	of	Voltaire's	,	never	before
以下	,	是	一个	整洁的	和	运动型	小的	故事	的	伏尔泰的	,	绝不	前

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] ,

translated	into	English	,
翻译	进入	英语	,

下面这篇伏尔泰写的有趣小故事，此前从未被翻译成英文。

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ;

that	I	know	of	;
那	我	知道	的	;

据我所知；

[ðoʊ] [kən'teɪnɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

though	containing	sufficient	point	and	good	sense	to	make	it	well	worthy	of
尽管	包含	充足的	观点	和	好的	感觉	到	制作	它	出色地	值得	的

[ðæt] ['ɑːnər] .

that	honor	.
那	荣誉	.

虽然它包含足够的观点和道理，完全配得上这份荣誉。

[noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz]['evər] ['sɔːroʊd] ,

No	one	who	has	ever	sorrowed	,
不	一	WHO	有	曾经	悲伤的	,

凡是经历过悲伤的人，

[kæn; kən][feɪl][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] ['staɪlɪŋ] [taɪm] [ðə; ði] " [greɪt] [kən'soʊlər] .

can	fail	to	acknowledge	the	justice	of	styling	TIME	the	"	Great	Consoler	.
能	失败	到	承认	这	正义	的	造型	时间	这	"	伟大的	控制台	.

可能会忽视将《时代》杂志誉为“伟大的安慰者”的公正性。

" [ðə; ði][bɑːm][hiː; hi] [brɪŋz] , [hæz; həz]['nevər] [feɪld] ['suːnər][ɔːr]['leɪtər][tuː; tə] [hiːl] ['eni] [griːf] ,

"	The	balm	he	brings	,	has	never	failed	sooner	or	later	to	heal	any	grief	,
"	这	香脂	他	带来	,	有	绝不	失败的	很快	或者	之后	到	愈合	任何	悲伤	,

“他带来的慰藉，总能迟早治愈任何悲伤，从未失灵。”

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'reɪndʒ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ɪts] ['vɪktɪm] .

which	did	not	absolutely	derange	the	mind	of	its	victim	.
哪个	做过	不是	绝对地	精神错乱	这	头脑	的	它是	受害者	.

但这并没有完全使受害者精神错乱。

[baɪ][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] , [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [ɪn]

By	one	part	of	the	tale	,	the	reader	will	be	reminded	of	the	philosopher	in
经过	一	部分	的	这	故事	,	这	读者	将要	是	提醒	的	这	哲学家	在

['ræsɪləs] , [huː] ,

Rasselas	,	who	,
拉塞拉斯	,	WHO	,

故事的某个部分会让读者想起拉塞拉斯的那位哲学家，他

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['eləkwəntli] [ænd; ənd] [kən'kluːsɪvli] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði] ['fɑːli]

the	morning	after	he	had	eloquently	and	conclusively	demonstrated	the	folly
这	早晨	后	他	有	雄辩地	和	最终	已证明	这	蠢事

[ʌv; əv] ['griːvɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪlz][ʌv; əv][laɪf] ,

of	grieving	for	any	of	the	ills	of	life	,
的	悲伤	为了	任何	的	这	疾病	的	生活	,

在第二天早上，他雄辩而有力地论证了为生活中的任何不幸而悲伤都是愚蠢的。

[wʌz; wəz] [faʊnd] ['wi:pɪŋ] [ˌɪnkən'soʊləbli] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['dɔ:tər] .

was	found	weeping	inconsolably	,	for	the	loss	of	his	only	daughter	.
曾是	成立	哭泣	悲痛欲绝	,	为了	这	损失	的	他的	仅有的	女儿	.

他因失去唯一的女儿而痛哭流涕，无法自拔。

['weðər] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['dʒɑ:nsən] , [ɔ:r][ðə; ði] [frentʃ] [wɪt] , [fɜ:rst] [tʌtʃt] [ɔ:f] [ðɪs] [treɪt] [ʌv; əv]['hju:mən] ['wi:knəs] ,

Whether	Dr	.	Johnson	,	or	the	French	wit	,	first	touched	off	this	trait	of	human	weakness	,
无论	博士	.	约翰逊	,	或者	这	法语	有	,	第一的	感动	离开	这	特征	的	人类	弱点	,

无论是约翰逊博士，还是那位法国幽默家，谁最先触及了人类的这种弱点。

[ɪz][nɑ:t] [mə'tɪriəl] : [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [set] [daʊn] [æz; əz] ['ræðər] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pleɪdʒərɪzəm] .

is	not	material	:	it	may	be	set	down	as	rather	a	coincidence	than	a	plagiarism	.
是	不是	材料	:	它	可能	是	放	向下	作为	相当	一个	巧合	比	一个	抄袭	.

这并非实质性问题：与其说是抄袭，不如说是巧合。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪz] ['kɑ:mən] [graʊnd] , ['oʊvər] [wɪtʃ] ['evri] ['æktɪv] [maɪnd] [kən'tɪnjuəli] ['gæmbəlz] ,

So	much	of	the	region	of	thought	is	common	ground	,	over	which	every	active	mind	continually	gambols	,
所以	很多	的	这	地区	的	想法	是	常见的	地面	,	超过	哪个	每一个	积极的	头脑	持续	嬉戏	,

思想领域的大部分都是共同的领域，每个活跃的头脑都在这些领域中不断驰骋。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['wʌndərf(ə)l] [ɪf] ['dɪfrənt] [fi:t] [dɪd][nɑ:t] ['sʌmtaɪmz] [tred] [ɪn][aɪ'dentɪk(ə)l] [fʊt] [prɪnts] .

that	it	would	be	wonderful	if	different	feet	did	not	sometimes	tread	in	identical	foot	prints	.
那	它	会	是	精彩的	如果	不同的	脚	做过	不是	有时	踏	在	完全相同的	脚	印刷	.

如果不同的脚印不会有时踩在相同的脚印上，那该有多好啊。

[em] .

M	.
M	.

M.

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] [vɔl'ter] .

From	the	French	of	Voltaire	.
从	这	法语	的	伏尔泰	.

源自伏尔泰的法语。

[ðə; ði] [kən'səʊl] .

THE	CONSOLED	.
这	安慰	.

顾问。

[ðə; ði] [greɪt] [fə'lɑ:səfər] , - , [sed] [wʌn] [deɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒʌstli] [dɪs'kɑ:nsələt] ['leɪdi] — " ['mædəm] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [kwi:n] ,

The	great	philosopher	,	Citophilus	,	said	one	day	to	a	justly	disconsolate	lady	—	"	Madam	,	an	English	Queen	,
这	伟大的	哲学家	,	-	,	说	一	天	到	一个	公正地	沮丧的	女士	—	"	女士	,	一个	英语	女王	,

伟大的哲学家西托菲勒斯有一天对一位悲伤不已的女士说：“夫人，一位英国女王，

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

a	daughter	of	the	great	Henry	IV	.	was	no	less	unhappy	than	you	are	.
一个	女儿	的	这	伟大的	亨利	第四	.	曾是	不	较少的	不开心	比	你	是	.

伟大的亨利四世的女儿也和你一样不幸。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kɪŋdəm] : [ʃiː; ʃɪ] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [deθ] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm]

She	was	driven	from	her	kingdom	:	she	narrowly	escaped	death	in	a	storm
她	曾是	驱动	从	她	王国	:	她	勉强	逃脱	死亡	在	一个	风暴

[æt; ət] [siː] :

at	sea	:
在	海	:

她被迫离开自己的王国：她在海上风暴中侥幸逃生：

[ʃiː; ʃɪ] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['hʌzbənd] ['perɪʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['skæfoʊld] . "

she	beheld	her	royal	husband	perish	on	the	scaffold	.	"
她	观看	她	皇家	丈夫	沦	在	这	脚手架	.	"

她亲眼目睹了她的皇室丈夫在断头台上被处死。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; " [sed] [ðə; ðɪ]['leɪdi] — [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	I	am	sorry	for	her	;	"	said	the	lady	—	and	fell	a	weeping	at	her
"	我	是	对不起	为了	她	;	"	说	这	女士	—	和	跌倒	一个	哭泣	在	她

[oʊn] [mɪs'fɔːtʃənz] .

own	misfortunes	.
自己的	不幸	.

“我为她感到难过，”那位女士说道——然后为自己的不幸遭遇而哭泣起来。

" [bʌt; bət] , " [sed] - , " [rɪ'membər] ['meri] ['stjʊt] .

"	But	,	"	said	Citophilus	,	"	remember	Mary	Stuart	.
"	但	,	"	说	-	,	"	记住	玛丽	斯图尔特	.

“但是，”西托菲勒斯说，“别忘了玛丽·斯图亚特。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gælənt] [mju'zɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['tenər]

She	was	very	becomingly	in	love	with	a	gallant	musician	,	with	a	fine	tenor
她	曾是	非常	合适地	在	爱	和	一个	英勇	音乐家	,	和	一个	美好的	男高音

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

她与一位英俊潇洒、嗓音优美的男高音音乐家坠入爱河，两人十分般配。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sluː] [ðə; ðɪ][mju'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] : [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [gʊd] [frend]

Her	husband	slew	the	musician	before	her	face	:	and	then	her	good	friend
她	丈夫	一万	这	音乐家	前	她	脸	:	和	然后	她	好的	朋友

[ænd; ənd] [rɪ'leɪʃn] ,

and	relation	,
和	关系	,

她的丈夫当着她的面杀死了那位音乐家；然后，她的好朋友和亲戚也……

[ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] [kɔːld] [hɜːr'self][ðə; ðɪ]['vɜːrdʒɪn] [kwiːn] , [hæd; həd][hɜːr; hər] [bi'hedid] [ɑːn][ə; eɪ]

Elizabeth	,	who	called	herself	the	Virgin	Queen	,	had	her	beheaded	on	a
伊丽莎白	,	WHO	称为	她自己	这	处女	女王	,	有	她	斩首	在	一个

['skæfoʊld] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [blæk] ,

scaffold	hung	with	black	,
脚手架	悬挂	和	黑色的	,

自称“童贞女王”的伊丽莎白下令将她斩首在悬挂着黑纱的断头台上。

['æftər][æn; ən] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] . "

after	an	imprisonment	of	eighteen	years	.	"
后	一个	监禁	的	十八	年	.	"

在被监禁十八年后。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['kruːəl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ə'gen] ['ɪntuː] ['sɑːroʊ] .

" That was very cruel , " replied the lady — and she plunged again into sorrow .

" 那 曾是 非常 残忍的 , " 回复 这 女士 — 和 她 暴跌 再次 进入 悲哀 .

“那太残忍了，”那位女士回答道——然后她又陷入了悲伤之中。

" [juː; jʊ][hæv; həv][pər'hæps] [hɜːrd] , " [sed] [hɜːr; hər] ['kʌmfərtər] , " [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [dʒeɪn][ʌv; əv]['neɪpəlz] , ,

" You have perhaps heard , " said her comforter , " of the fair Jane of Naples , ,

" 你 有 也许 听到 , " 说 她 棉被 , " 的 这 公平的 简 的 那不勒斯 , ,

“你或许听说过，”她的安慰者说，“那不勒斯的简·奥斯汀。”

[huː] [wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] ['stræŋgld] ? "

who was taken prisoner and strangled ? "

WHO 曾是 已采取 囚犯 和 被勒死 ? "

谁被俘虏并被勒死了？

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [wʌn] .

" I have a confused recollection of her , " said the afflicted one .

" 我 有 一个 使困惑 回忆 的 她 , " 说 这 受苦的 一 .

“我对她的记忆很模糊，”病人说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] , [huː] ,

" I must tell you , " added the other , " the fate of a Queen , who ,

" 我 必须 告诉 你 , " 额外 这 其他 , " 这 命运 的 一个 女王 , WHO ,

“我必须告诉你，”另一个人补充道，“一位女王的命运，她……”

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] [taɪm] , [wʌz; wəz] [di'θrəund] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dezərt] ['aɪlənd] . "

within my own time , was dethroned by night , and died in a desert island . "

之内 我的 自己的 时间 , 曾是 被废黜 经过 夜晚 , 和 死亡 在 一个 沙漠 岛 . "

在我有生之年，我一夜之间被废黜，死在了一座荒岛上。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] ['stɔːri] , " ['ænsər] [ðə; ði]['leɪdi] .

" I know all that story , " answered the lady .

" 我 知道 全部 那 故事 , " 回答 这 女士 .

“我知道这个故事，”那位女士回答道。

" [wel] [ðen] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['prɪnses] , [huːm] [aɪ] [tɔːt] [fə'lɑːsəfi] .

" Well then , I will inform you of what befel a great princess , whom I taught philosophy .

" 出色地 然后 , 我 将要 通知 你 的 什么 发生 一个 伟大的 公主 , 谁 我 教授 哲学 .

“那么，我就告诉你一位伟大的公主的遭遇吧，我曾教她哲学。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvər] , [æz; əz][ɔːl] [greɪt] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][hæv; həv] .

She had a lover , as all great and handsome princesses have .

她 有 一个 情人 , 作为 全部 伟大的 和 英俊的 公主们 有 .

她也有情人，就像所有伟大而美丽的公主一样。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌns] ['entərɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [sər'praɪzd] [ðə; ði] ['lʌvər] , [huːz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ɔːl][ɑːn]['faɪər] ,

Her father once entering her chamber , surprised the lover , whose features were all on fire ,

她 父亲 一次 进入 她 房间 , 惊讶 这 情人 , 谁 特征 是 全部 在 火 ,

她父亲一进她的房间，就吓了一跳，她的情人顿时怒火中烧。

[ænd; ənd] [huːz] [aɪ] ['spɑːkld] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪmənd] : [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] ['laɪvli]

and	whose	eye	sparkled	like	a	diamond	:	she	,	too	,	had	a	most	lively
和	谁	眼睛	闪闪发光	喜欢	一个	钻石	:	她	,	也	,	有	一个	最多	热闹

[kəm'plekʃ(ə)n] .

complexion	.
肤色	.

她的眼睛像钻石一样闪闪发光；她的肤色也十分红润。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [lʊk] [soʊ] [dɪs'pliːzd] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

The	young	gentleman's	look	so	displeased	the	father	,
这	年轻的	绅士的	看	所以	不高兴	这	父亲	,

这位年轻绅士的表情让父亲非常不悦。

[ðæt] [hiː; hi] [əd'ministəd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'nɔːrməs] [baːks] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪr] , ['evər] ['gɪv(ə)n] [ɪn]

that	he	administered	to	him	the	most	enormous	box	on	the	ear	,	ever	given	in
那	他	管理	到	他	这	最多	巨大的	盒子	在	这	耳朵	,	曾经	给定	在

[ðæt] ['kʌntri] .

that	country	.
那	国家	.

他给了他一记该国历史上最重的耳光。

[ðə; ði] ['lʌvər] [siːzd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [taːŋz] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hed]

The	lover	seized	a	pair	of	tongs	,	and	broke	the	old	gentleman's	head
这	情人	查获	一个	一对	的	钳	,	和	打破	这	老的	绅士的	头

;

;

;

情人抓起一把钳子，打碎了老先生的头颅；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kjʊr] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [stɪl] ['kæriz] [ðə; ði] [skɑːr] .

which	was	cured	with	difficulty	,	and	still	carries	the	scar	.
哪个	曾是	治愈	和	困难	,	和	仍然	携带	这	瘢痕	.

伤口愈合得很困难，至今仍留有疤痕。

[ðə; ði] [nɪmf] , [ɪn] [dɪ'sper] , [sprʌŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ænd; ənd] ['dɪsləkeɪtɪd] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn]

The	nymph	,	in	despair	,	sprung	through	the	window	;	and	dislocated	her	foot	in
这	仙女	,	在	绝望	,	弹簧	通过	这	窗户	;	和	脱臼	她	脚	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ,

such	a	way	,
这样的	一个	方式	,

仙女绝望地从窗户跳了出去；结果脚脱臼了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [limps] [pər'septəbli] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [miːn] [ɪz] ['ʌðərwaɪz] ['ædmərəb(ə)l] .

that	she	to	this	day	limps	perceptibly	,	though	her	mien	is	otherwise	admirable	.
那	她	到	这	天	跛行	明显地	,	尽管	她	面容	是	否则	令人钦佩的	.

时至今日，她走路仍明显一瘸一拐，不过她的仪态其他方面都很出色。

[ðə; ði] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [daɪ] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['broʊkən] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pjuːɪsənt]

The	lover	was	condemned	to	die	,	for	having	broken	the	head	of	a	puissant
这	情人	曾是	谴责	到	死	,	为了	拥有	破碎的	这	头	的	一个	强大的

['mɑːnərk] .

monarch	.
君主	.

这位情人因打断了一位强大君主的头颅而被判处死刑。

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnses] , [wen] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [led] [fɔːrθ]

You	may	judge	the	condition	of	the	princess	,	when	her	lover	was	led	forth
你	可能	法官	这	状况	的	这	公主	,	什么时候	她	情人	曾是	引领	前进

[tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] .

to	be	hanged	.
到	是	绞刑	.

你可以想象公主的处境，当她的情人被押往绞刑架时，她是多么痛苦。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɪm'prɪznmənt] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

I	saw	her	,	during	her	long	imprisonment	:	she	could	speak	of	nothing	but
我	锯	她	,	期间	她	长的	监禁	:	她	可以	说话	的	没有什么	但

[hɜːr; hər] [ə'flɪkʃənz] . "

her	afflictions	.	"
她	苦难	.	"

在她漫长的监禁期间，我见过她：她除了诉说自己的苦难之外，什么也说不出来。

" [ðen] [waɪ] [wʊd] [nɑːt][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [bruːd] ['oʊvər] [maɪn] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Then	why	would	not	you	have	me	brood	over	mine	?	"	said	the	lady	.
"	然后	为什么	会	不是	你	有	我	幼虫	超过	矿	?	"	说	这	女士	.

“那你为什么不让我好好想想自己的事呢？”那位女士说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [sed] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][ðem; ðəm] ;

"	Because	,	"	said	the	philosopher	,	"	you	ought	not	to	brood	over	them	;
"	因为	,	"	说	这	哲学家	,	"	你	应该	不是	到	幼虫	超过	他们	;

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

and	because	,
和	因为	,

“因为，”哲学家说，“你不应该为这些事耿耿于怀；而且因为，

[soʊ] ['meni] [greɪt] ['leɪdiz] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'sper] .

so	many	great	ladies	having	been	so	miserable	,	it	ill	becomes	you	to	despair	.
所以	许多	伟大的	女士们	拥有	到过	所以	悲惨的	,	它	患病的	变成	你	到	绝望	.

这么多伟大的女性都经历过如此悲惨的遭遇，你不应该感到绝望。

[θɪŋk] [ʌv; əv]['hekjəbə] — [ʌv; əv]['naiəubi] . "

Think	of	Hecuba	—	of	Niobe	.	"
思考	的	赫库柏	—	的	尼俄柏	.	"

想想赫卡柏——想想尼俄柏。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , " [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðer; ðər][taɪm] ,

"	Ah	!	"	said	the	lady	,	"	if	I	had	lived	in	their	time	,
"	啊	!	"	说	这	女士	,	"	如果	我	有	居住地	在	他们的	时间	,

“啊！”那位女士说，“如果我生活在他们的时代，

[ɔːr][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər][faɪn] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm] ,

or	in	that	of	all	your	fine	princesses	,	and	you	,	to	comfort	them	,
或者	在	那	的	全部	你的	美好的	公主们	,	和	你	,	到	舒适	他们	,

或者，为了安慰你所有优秀的公主们，你也一样。

[hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə]

had	told	them	my	misfortunes	,	do	you	think	they	would	have	listened	to
有	讲述	他们	我的	不幸	,	做	你	思考	他们	会	有	听着	到

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

如果我把我的不幸遭遇告诉他们，你认为他们会听你的吗?

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [lɔːst] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [sʌn] ;

"	The	next	day	,	the	philosopher	lost	his	only	son	;
"	这	下一个	天	,	这	哲学家	丢失的	他的	仅有的	儿子	;

第二天，这位哲学家失去了他唯一的儿子；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [griːf] .

and	was	on	the	point	of	dying	with	grief	.
和	曾是	在	这	观点	的	垂死	和	悲伤	.

他当时悲痛欲绝，几乎要死了。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ][lɪst] [prɪ'perd] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [huː] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

The	lady	had	a	list	prepared	,	of	all	the	kings	who	had	lost	their	children	,
这	女士	有	一个	列表	准备	,	的	全部	这	国王	WHO	有	丢失的	他们的	孩子们	,

这位女士事先准备了一份名单，上面列出了所有失去子女的国王。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] : [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kə'rekt] , [ænd; ənd]

and	carried	it	to	the	philosopher	:	he	read	it	,	found	it	correct	,	and
和	携带	它	到	这	哲学家	:	他	读	它	,	成立	它	正确的	,	和

— — [wept] [ɑːn] ,

—	—	wept	on	,
—	—	哭泣	在	,

他把信拿给哲学家看；哲学家读了信，觉得是对的，然后——哭了起来。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['evər] .

as	much	as	ever	.
作为	很多	作为	曾经	.

和以往一样。

[θriː] [mʌnθs] ['æftər] , [ðeɪ] [met] [ə'gen] ; [ænd; ənd][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðər]

Three	months	after	,	they	met	again	;	and	were	surprised	to	find	each	other
三	几个月	后	,	他们	遇见	再次	;	和	是	惊讶	到	寻找	每个	其他

['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [geɪ] .

cheerful	and	gay	.
快乐	和	同性恋	.

三个月后，他们再次相遇，惊讶地发现彼此都很开朗快乐。

[ðeɪ] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['stætʃuː][tuː; tə][biː; bi] [riəd] [tuː; tə] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

They	caused	a	handsome	statue	to	be	reared	to	TIME	,	with	this	inscription	:
他们	导致	一个	英俊的	雕像	到	是	饲养	到	时间	,	和	这	题词	:

他们为《时代》杂志竖立了一座精美的雕像，上面刻着这样的铭文：

" [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kən'soʊlər] .

"	TO	THE	GREAT	CONSOLER	.
"	到	这	伟大的	控制台	.

“致伟大的安慰者。”

" [ə'rɪdʒən(ə)l] ['poʊətri] .

"	ORIGINAL	POETRY	.
"	原来的	诗	.

原创诗歌。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['kɑːpi][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [vəːsiz] [wɪtʃ] [aɪ][send][juː; jʊ] ,

I	have	been	permitted	to	copy	the	original	verses	which	I	send	you	,
我	有	到过	允许	到	复制	这	原来的	诗句	哪个	我	发送	你	,

我已获准复制我发送给你的原文诗句。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz]['ælbəm] .

from	a	young	lady's	album	.
从	一个	年轻的	女士的	专辑	.

出自一位年轻女士的专辑。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['merɪt] ,

They	were	written	by	a	gentleman	of	literary	merit	,
他们	是	书面	经过	一个	绅士	的	文学	优点	,

它们出自一位具有文学修养的绅士之手。

[huːz] ['mɑːdəsti] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [prɪnt] .

whose	modesty	will	probably	be	somewhat	startled	at	seeing	himself	in	print	.
谁	谦逊	将要	大概	是	有些	惊慌	在	看到	他自己	在	打印	.

他谦虚的本性可能会让他看到自己的照片出现在印刷品上时感到有些惊讶。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [haʊ'evər] ,

I	could	not	resist	the	opportunity	however	,
我	可以	不是	抵抗	这	机会	然而	,

然而，我最终还是没能抵挡住这个机会。

[ʌv; əv] [ə'dɔrnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrst] ['nʌmbər] [wɪð; wɪθ][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv]

of	adorning	the	columns	of	your	first	number	with	so	fine	a	specimen	of
的	装饰	这	列	的	你的	第一的	数字	和	所以	美好的	一个	标本	的

['neɪtɪv] ['dʒiːniəs] .

native	genius	.
本国的	天才	.

用如此精妙绝伦的本土天才作品来装饰你的第一期杂志的版面。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] [teɪst] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] , [ðiːz] [laɪnz]

According	to	my	poor	taste	,	and	humble	judgment	in	such	matters	,	these	lines
根据	到	我的	贫穷的	品尝	,	和	谦逊的	判断	在	这样的	事情	,	这些	线条

[ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] .

are	beautiful	.
是	美丽的	.

以我浅薄的品味和在这方面谦逊的判断来看，这些诗句很美。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] [mɪ'sænθrəpi] [ʌv; əv]['baɪrən] ,

They	are	tinged	with	the	deep	misanthropy	of	Byron	,
他们	是	带点色调	和	这	深的	厌世	的	拜伦	,

它们都带有拜伦式的深沉厌世情结。

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['smuːðnəs] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv][muə; mɔː] .

and	yet	have	all	the	flowing	smoothness	and	vivacity	of	Moore	.
和	然而	有	全部	这	流动	平滑度	和	活泼	的	摩尔	.

但同时又具备摩尔作品中那种流畅的优美和活泼的气质。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] ['æftər] ['riːdɪŋ] [sʌtʃ] ['poʊətri] ,

Shall	it	be	said	after	reading	such	poetry	,
将	它	是	说	后	阅读	这样的	诗	,

读完这样的诗歌后，人们会怎么说呢?

[ðæt] [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [nɪ'glektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [də'mɪnjən] — [ðæt] [ðer; ðər]

that	the	muses	are	altogether	neglected	in	the	Ancient	Dominion	—	that	there
那	这	缪斯	是	共	被忽视的	在	这	古老的	自治领	—	那	那里

[ɪz][noʊ]['dʒenjuɪn] [ɔːr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [maɪnz] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪbər] [meɪ] [biː; bi]

is	no	genuine	ore	in	our	intellectual	mines	which	with	a	little	labor	may	be
是	不	真的	矿石	在	我们的	知识分子	矿井	哪个	和	一个	小的	劳动	可能	是

[rɪ'faɪnd] ['ɪntuː] [pjʊr] [goʊld] ?

refined	into	pure	gold	?
精制	进入	纯的	金子	?

难道古代王国完全忽视了缪斯女神吗？难道我们的智慧宝库中没有真正的矿石，只需稍加努力就能提炼成纯金吗?

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lɔːŋgər] [kən'tendid] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tɔːkəz] ,

Shall	it	be	longer	contended	that	we	are	altogether	a	nation	of	talkers	,
将	它	是	更长	有争议	那	我们	是	共	一个	国家	的	谈话者	,

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɑːlətɪks] ,

and	that	politics	,
和	那	政治	,

难道我们还要继续争论我们全都是空谈家，而政治.....

['sʌmər] ['bɑːbikjuːz] [ænd; ənd] [hɔːrs] - ['reɪsɪŋ] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][ɔːl] [ɪn'groʊsɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv]

summer	barbecues	and	horse	-	racing	are	our	all	engrossing	and	exclusive
夏天	烧烤	和	马	-	赛车	是	我们的	全部	引人入胜	和	独家的

[ˌrekri'eiʃnz] .

recreations	.
娱乐	.

夏季烧烤和赛马是我们所有引人入胜且独具特色的娱乐活动。

[ɪn] [truːθ] , [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] ['veri] [lænd][ʌv; əv]['poʊətri] !

In	truth	,	is	not	this	the	very	land	of	poetry	!
在	真相	,	是	不是	这	这	非常	土地	的	诗	!

的确，这里不正是诗歌的故乡吗!

['aʊər; ɑːr][kə'loʊniəl][ænd; ənd] [ˌrevə'luːʃəneri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ɪt'self]['fruːtf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv]

Our	colonial	and	revolutionary	history	is	itself	fruitful	in	the	materials	of
我们的	殖民	和	革命性的	历史	是	本身	卓有成效	在	这	材料	的

[sɔːŋ] ;

song	;
歌曲	;

我们的殖民和革命历史本身就蕴含着丰富的歌曲素材;

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] ['rɪvəz] — ['aʊər; ɑːr] ['lɔːfti] ['maʊntnz] — ['aʊər; ɑːr][væst][ænd; ənd]

and	even	our	noble	rivers	—	our	lofty	mountains	—	our	vast	and
和	甚至	我们的	高贵	河流	—	我们的	高远	山脉	—	我们的	广阔的	和

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['fɔrists] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][wɔːrm][ænd; ənd] [prə'lɪfɪk] [sʌn] ,

impenetrable	forests	—	and	our	warm	and	prolific	sun	,
坚不可摧	森林	—	和	我们的	温暖的	和	多产的	太阳	,

甚至还有我们雄伟的河流——我们巍峨的高山——我们广袤无垠、密不透风的森林——以及我们温暖而丰饶的阳光，

[ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [sə'blaɪm] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

are	so	many	sublime	sources	of	inspiration	.
是	所以	许多	升华	来源	的	灵感	.

有太多绝妙的灵感来源。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [bel] ['pæʃ(ə)n] , — [ðæt] [hæz; həz][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [k'laɪməts] [ænd; ənd]

With	respect	to	the	belle	passion	,	—	that	has	in	all	ages	,	climates	and
和	尊重	到	这	美女	热情	,	—	那	有	在	全部	年龄	,	气候	和

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

至于那份美好的激情，——它存在于所有时代、气候和国家，

['kɔnstitjuːtid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ˌɪn'saɪtmənts] [tuː; tə] [poʊ'etɪkl] ['dʒiːniəs] .

constituted	one	of	the	strongest	incitements	to	poetical	genius	.
构成	一	的	这	最强	煽动	到	诗意的	天才	.

这是激发诗歌天赋的最强动力之一。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɔːmd] [baɪ] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] , [æt; ət]

The	imagination	,	warmed	by	impressions	of	feminine	beauty	and	innocence	,	at
这	想像力	,	温暖	经过	印象	的	女性	美丽	和	无辜	,	在

[wʌns] [teɪks] [wɪŋ] ,

once	takes	wing	,
一次	需要	翼	,

想象力被女性的美丽和纯真所感染，立刻展翅高飞。

[ænd; ənd] ['wɔndəz] [θruː] ['riːdʒənz][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] — [investiŋ] [ðə; ði]

and	wanders	through	regions	of	thought	and	melancholy	—	investing	the
和	漫游	通过	地区	的	想法	和	忧郁	—	投资	这

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɪts][aɪ'dɑːlətri][wɪð; wɪθ] [ə'trɪbjuːts] [ænd; ənd] [pər'fɛkʃənz] [wɪtʃ] [mɔːr] ['prɑːpərli] [bɪ'lɔːŋ]

object	of	its	idolatry	with	attributes	and	perfections	which	more	properly	belong
目的	的	它是	偶像崇拜	和	属性	和	完美	哪个	更多的	适当地	属于

[tuː; tə][ə; eɪ] ['pjʊrɚ] [steɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

to	a	purer	state	of	being	.
到	一个	更纯净	状态	的	存在	.

并在思想和忧郁的领域中徘徊——赋予其偶像崇拜的对象以更适合属于更纯粹的存在状态的属性和完美。

['weðər] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌb'dʒɔɪnd] ['stænzə] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrməni] ,

Whether	the	philosophy	of	the	subjoined	stanzas	is	equal	to	their	harmony	,
无论	这	哲学	的	这	并列	诗节	是	平等的	到	他们的	和谐	,

附加诗节的哲学内涵是否与其和谐性相符，

[aɪ] [liːv] [tuː; tə][jʊr; jər] ['riːdɝz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

I	leave	to	your	readers	to	decide	.
我	离开	到	你的	读者	到	决定	.

我将决定权留给读者。

[ðə; ði] ['vɑːlənteri] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns][ɪz] ['daʊtləs] [hə'roʊɪk]

The	voluntary	sacrifice	of	the	heart	at	the	shrine	of	prudence	is	doubtless	heroic
这	自愿	牺牲	的	这	心	在	这	神社	的	谨慎	是	毫无疑问	英勇

;

;

;

在审慎的圣殿前自愿献出自己的心，无疑是英勇的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['lʌvəz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪk] ['temprəmənt] ,

but	there	are	few	lovers	,	and	especially	of	the	poetic	temperament	,
但	那里	是	很少	恋人	,	和	尤其	的	这	诗意的	气质	,

但恋人寥寥无几，尤其是有诗人气质的恋人。

[huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] " ['broʊkənnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] " ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn'kaʊntər]

who	are	willing	to	submit	to	"	brokenness	of	heart	"	rather	than	encounter
WHO	是	愿意的	到	提交	到	"	破碎	的	心	"	相当	比	遇到

[ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['ɑːbdʒekt][ðə; ði] " [kʌp] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

the	hazard	of	sharing	with	a	beloved	object	the	"	cup	of	sorrow	.
这	冒险	的	分享	和	一个	心爱	目的	这	"	杯子	的	悲哀	.

他们宁愿承受“心碎”，也不愿冒着与心爱之人分享“悲伤之杯”的风险。

" ['weðər] , [mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['briːðɪŋ] [ɪn] ['eləkwənt]

"	Whether	,	moreover	,	the	ingenious	author	was	actually	breathing	in	eloquent
"	无论	,	而且	,	这	巧妙	作者	曾是	实际上	呼吸	在	雄辩

['ɜːrnɪstnəs] [hɪz; ɪz] [oʊn] " ['praɪvət] [griːfs] ,

earnestness	his	own	"	private	griefs	,
认真	他的	自己的	"	私人的	悲伤	,

此外，这位才华横溢的作者是否真的在雄辩的真挚中倾诉了他自己的“私人悲痛”，

" [ɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['fænsi] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə]

"	or	amusing	himself	only	by	the	creations	of	fancy	,	—	I	am	not	prepared	to
"	或者	有趣	他自己	仅有的	经过	这	作品	的	想要	,	—	我	是	不是	准备	到

[dɪ'tɜːrmɪn] .

determine	.
决定	.

“或者他只是以幻想的产物为乐，——我不敢妄下断言。”

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][duː] [noʊ] , [haʊ'evər] — [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [nɪmf] [ɪn] [huːz] ['ælbəm] [ðiːz] [laɪnz]

One	thing	I	do	know	,	however	—	that	the	charming	nymph	in	whose	album	these	lines
一	事物	我	做	知道	,	然而	—	那	这	迷人	仙女	在	谁	专辑	这些	线条

[wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ,

were	written	,
是	书面	,

但我确实知道一件事——这几行诗句出自那位迷人的仙女之手，

[ðoʊ] [nɑːt] " [tuː] [dɪr] [tuː; tə] [lʌv] , " [pə'zesiz] [ə; eɪ] [hɑːrt] [bəuθ] " [wɔːrm][ænd; ənd][sɔːft] ,

though	not	"	too	dear	to	love	,	"	possesses	a	heart	both	"	warm	and	soft	,
尽管	不是	"	也	亲爱的	到	爱	,	"	拥有	一个	心	两个都	"	温暖的	和	柔软的	,

虽然并非“可爱到让人舍不得爱”，却拥有一颗“温暖而柔软”的心

" [ænd; ənd][ɪz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk]

"	and	is	in	every	respect	worthy	of	all	the	admiration	which	the	most	romantic
"	和	是	在	每一个	尊重	值得	的	全部	这	钦佩	哪个	这	最多	浪漫的

['lʌvər] [kʊd; kəd] [bɪ'stoʊ] .

lover	could	bestow	.
情人	可以	赐给	.

“在各方面都值得最浪漫的恋人所能给予的所有赞赏。”

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

[laɪnz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['ælbəm] .

Lines	written	in	a	Young	Lady's	Album	.
线条	书面	在	一个	年轻的	女士的	专辑	.

写在一位年轻女士相册里的诗句。

[er] — " [ðə; ði] [braɪd] .

Air	—	"	The	Bride	.
空气	—	"	这	新娘	.

空气——"新娘。

" [aɪ'd] ['ɔːfər] [ðiː] [ðɪs] [hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] ,

"	I'd	offer	thee	this	heart	of	mine	,
"	ID	提供	你	这	心	的	矿	,

我愿将我的心献给你，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [ðiː] [les] ;

If	I	could	love	thee	less	;
如果	我	可以	爱	你	较少的	;

如果我能少爱你一点；

[bʌt; bət] ['hɑːrts] [æz; əz][wɔːrm] , [æz; əz][sɔːft][æz; əz] [ðaɪn] ,

But	hearts	as	warm	,	as	soft	as	thine	,
但	心	作为	温暖的	,	作为	柔软的	作为	你的	,

但像你一样温暖、柔软的心，

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [dɪ'stres] .

Should	never	know	distress	.
应该	绝不	知道	痛苦	.

永远不应遭受痛苦。

[maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər] [ðiː] ,

My	fortune	is	too	hard	for	thee	,
我的	财富	是	也	难的	为了	你	,

我的命运对你来说太艰难了，

- [twʊd] [tʃɪl] [ðaɪ] ['dɪrɪst] [dʒɔɪ] :

'	Twould	chill	thy	dearest	joy	:
-	特沃德	寒意	你的	亲爱的	喜悦	:

"会令你最珍贵的快乐冷却：

[aɪ'd] ['ræðər] [wiːp] [tuː; tə] [siː] [ðiː] [friː] ,

I'd	rather	weep	to	see	thee	free	,
ID	相当	哭泣	到	看	你	自由的	,

我宁愿哭泣着看到你获得自由，

[ðæn; ðən][wɪn] [ðiː] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

Than	win	thee	to	destroy	.
比	赢	你	到	破坏	.

胜过征服你，毁灭你。

[aɪ] [liːv] [ðiː] [ɪn][ðaɪ] ['hæpinəs] ,

I	leave	thee	in	thy	happiness	,
我	离开	你	在	你的	幸福	,

愿你幸福安康。

[æz; əz][wʌn] [tuː] [dɪr] [tuː; tə] [lʌv] !

As	one	too	dear	to	love	!
作为	一	也	亲爱的	到	爱	!

如同挚爱之人，难以割舍！

[æz; əz][wʌn] [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət][tuː; tə] [bles] ,

As	one	I'll	think	of	but	to	bless	,
作为	一	患病的	思考	的	但	到	保佑	,

我会一直想着他，并向他表达祝福。

[waɪlst] ['retʃɪdli] [aɪ] [roʊv] .

Whilst	wretchedly	I	rove	.
而	可悲地	我	漫游	.

我悲惨地流浪着。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[wen] ['sɔːroʊz] [kʌp] [aɪ] [drɪŋk] ,

when	sorrow's	cup	I	drink	,
什么时候	悲伤的	杯子	我	喝	,

当我饮下悲伤之杯，

[ɔːl] ['bɪtər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

All	bitter	though	it	be	,
全部	苦的	尽管	它	是	,

尽管痛苦不堪，

[haʊ] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] - [twɪl] [biː; bi] , [tuː; tə] [θɪŋk]

How	sweet	to	me	'	twill	be	,	to	think
如何	甜的	到	我	-	斜纹布	是	,	到	思考

想到这一点，对我来说该是多么甜蜜啊。

[ˌaɪ 'tiː][hoʊldz][noʊ][drɑːp][fɔːr; fər] [ðiː] .

It	holds	no	drop	for	thee	.
它	持有	不	降低	为了	你	.

它一滴水也留不给你。

[ðen] [fer] [ðiː] [wel] !

Then	fare	thee	well	!
然后	票价	你	出色地	!

那就再见了!

[æn; ən]['eksaɪl] [naʊ] ,

An	exile	now	,
一个	流亡	现在	,

如今他已流亡在外。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [hoʊm] ,

Without	a	friend	or	home	,
没有	一个	朋友	或者	家	,

没有朋友也没有家，

[wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][maɪ] [braʊ] ,

With	anguish	written	on	my	brow	,
和	痛苦	书面	在	我的	眉头	,

我的眉宇间写满了痛苦，

[ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrld] [aɪl] [roʊm] .

About	the	world	I'll	roam	.
关于	这	世界	患病的	漫游	.

我将游历世界各地。

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [driːmz] [ɑːr; ər] ['sædli] [ɔː(r)] —

For	all	my	dreams	are	sadly	o'er	—
为了	全部	我的	梦境	是	令人遗憾的是	超过	—

我所有的梦想都悲惨地破灭了——

[feɪt] [beɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [dɪˈpɑːrt] ， —

Fate	**bade**	**them**	**all**	**depart**	**，**	**—**
命运	巴德	他们	全部	离开	，	—

命运让他们全部离去，——

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [liːv] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [ʃɔːr] ，

And	**I**	**will**	**leave**	**my**	**native**	**shore**	**，**
和	我	将要	离开	我的	本国的	支撑	，

我将离开我的故土，

[ɪn] [ˈbroʊkənnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

In	**brokenness**	**of**	**heart**	**.**
在	破碎	的	心	.

心碎不已。

[es] .

S	**.**
S	.

S.

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] " - . " [wɪl] [pər'siːv] [ðæt] [hɪz; ɪz]['poʊəm][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːltərd] [ɪn]
Our **young** **correspondent** **"** **M'C** **.** **"** **will** **perceive** **that** **his** **poem** **has** **been** **altered** **in**
我们的 年轻的 通讯员 " - . " 将要 感知 那 他的 诗 有 到过 已修改 在
[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ɪk'spreʃənz] ,
some **of** **its** **expressions** **,**
一些 的 它是 表达式 ,

我们年轻的通讯员“M'C.”会发现他的诗歌在某些表达方式上被改动了。

[ænd; ənd][pər'hæps][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] .
and **perhaps** **not** **altogether** **to** **his** **liking** **.**
和 也许 不是 共 到 他的 喜欢 .

而且可能并不完全符合他的心意。

['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt][hæz; həz] [bɪn] , [nɑːt][tuː; tə][dæmp][ðə; ðɪ] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [bʌt; bət][tuː; tə]
Our **object** **has** **been** **,** **not** **to** **damp** **the** **aspirations** **of** **genius** **,** **but** **to**
我们的 目的 有 到过 , 不是 到 潮湿 这 抱负 的 天才 , 但 到
[pruːn] [ɪts] [lʌg'ʒʊriəns] .
prune **its** **luxuriance** **.**
修剪 它是 奢华 .

我们的目的不是打击天才的抱负，而是修剪其过度的才华。

[ðə; ðɪ] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [juːθ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [bi'treiz] ['ɪntuː] [ɪk'strævəgəns] ,
The **ardour** **of** **youth** **too** **often** **betrays** **into** **extravagance** **,**
这 热情 的 青年 也 经常 背叛 进入 奢侈 ,

青春的热情往往容易演变成铺张浪费。

[wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [kə'rektɪd] [baɪ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .
which **can** **only** **be** **corrected** **by** **cultivation** **and** **experience** **.**
哪个 能 仅有的 是 已更正 经过 栽培 和 经验 .

这种情况只能通过培养和经验来纠正。

[wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪnvə'keɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [mjuːz] ,
We **hope** **that** **he** **will** **persevere** **in** **his** **invocations** **to** **the** **muse** **,**
我们 希望 那 他 将要 坚持不懈 在 他的 调用 到 这 沉思 ,

我们希望他能坚持不懈地向缪斯女神祈祷。

— [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['æmpli] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] [smaɪlz]
— **believing** **that** **the** **time** **will** **come** **when** **she** **will** **amply** **reward** **him** **by** **her** **smiles**
— 相信 那 这 时间 将要 来 什么时候 她 将要 充足的 报酬 他 经过 她 微笑
.
:
.

——他相信总有一天，她会用微笑来充分回报他。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .
For **the** **Southern** **Literary** **Messenger** **.**
为了 这 南方 文学 信使 .

致南方文学信使。

[ˌserə'neɪd] .
SERENADE **.**
小夜曲 .

小夜曲。

[swiːt] ['leɪdi] , [ə'weɪk] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['daʊni] ['pɪloʊ] !

Sweet	**lady**	**,**	**awake**	**from**	**thy**	**downy**	**pillow**	**!**
甜的	女士	,	醒	从	你的	绒毛状	枕头	!

甜美的女士，快从柔软的枕头上醒来吧!

['muːnlaɪt] [ɪz] ['gliːmɪŋ] [ɔːl] [braɪt] [ɑːn][jɑːn] ['bɪloʊ] ,

Moonlight	**is**	**gleaming**	**all**	**bright**	**on**	**yon**	**billow**	**,**
月光	是	闪闪发光	全部	明亮的	在	远	巨浪	,

月光在那波涛上闪耀着明亮的光芒。

[naɪt] - ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['bluːmɪŋ] , — [saʊθ] ['waɪndz][ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ]

Night	**-**	**flowers**	**are**	**blooming**	**,**	**—**	**south**	**winds**	**are**	**blowing**
夜晚	-	花朵	是	盛开	,	—	南	风	是	吹

夜来香盛开，南风吹拂。

[soʊ]['dʒentli] , [ðeɪ] [stɜːr][nɑːt][ðə; ði] [smuːð] ['wɔːtərz] ['floʊɪŋ] .

So	**gently**	**,**	**they**	**stir**	**not**	**the**	**smooth**	**waters**	**flowing**	**.**
所以	轻轻地	,	他们	搅拌	不是	这	光滑的	水	流动	.

所以它们动作很轻柔，不会搅动平静的流水。

[weɪk] ['leɪdi] !

Wake	**lady**	**!**
唤醒	女士	!

醒醒吧，女士!

[weɪk] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] ['slʌmbər] ,

wake	**from**	**thy**	**gentle**	**slumber**	**,**
唤醒	从	你的	温和的	睡眠	,

从你温柔的睡梦中醒来吧，

- ['dʒɛmz][ɑːr; ər][ɔːl] ['spɑːrklɪŋ] , [ʌn'kaʊntɪd] [ɪn] ['nʌmbər] ,

Heav'n's	**gems**	**are**	**all**	**sparkling**	**,**	**uncounted**	**in**	**number**	**,**
-	宝石	是	全部	闪闪发光	,	未统计的	在	数字	,

天上的宝石个个闪闪发光，数不胜数。

[haʊ] [kɑːm] , [jet] [haʊ] ['brɪliənt] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [skaɪz] ,

How	**calm**	**,**	**yet**	**how**	**brilliant**	**those**	**beautiful**	**skies**	**,**
如何	冷静的	,	然而	如何	杰出的	那些	美丽的	天空	,

多么平静，多么绚丽的天空啊!

[wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪv] [glɑːnsiz] [bæk] [laɪk] [ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪz] .

Which	**the**	**wave**	**glances**	**back**	**like**	**the**	**beam**	**of**	**thine**	**eyes**	**.**
哪个	这	海浪	眼神	后退	喜欢	这	光束	的	你的	眼睛	.

海浪像你眼中的光束一样回荡。

[weɪk] , ['dɪrɪst] !

Wake	**,**	**dearest**	**!**
唤醒	,	亲爱的	!

醒醒吧，亲爱的!

[weɪk] [ðaʊ] , [maɪ] ['hɑːrts] [fɑːnd][dɪ'zaɪər] !

wake	**thou**	**,**	**my**	**heart's**	**fond**	**desire**	**!**
唤醒	你	,	我的	心脏的	喜爱	欲望	!

醒来吧，我心中挚爱!

[ɔːl] ['tremblɪŋ] [ðiːz] ['fɪŋgərz] [swiːp] ['oʊvər][ðə; ði]['laɪər] ,

All	**trembling**	**these**	**fingers**	**sweep**	**over**	**the**	**lyre**	**,**
全部	发抖	这些	手指	扫	超过	这	竖琴	,

这些颤抖的手指扫过竖琴，

[ðɪs] ['bʊzəm] [ɪz] ['hiːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] ['tendər] [θroʊz] ,

This	**bosom**	**is**	**heaving**	**with**	**love's**	**tender**	**throes**	**,**
这	怀	是	起伏	和	爱的	投标	阵痛	,

这颗胸膛正因爱的温柔悸动而剧烈起伏。

[ænd; ənd][maɪ] [sɔːŋ] , [laɪk][ðə; ði][swɑːnz] [læst] , [ɪz][waɪld][æt; ət][ðə; ði][kloʊz] .

And	my	song	,	like	the	swan's	last	,	is	wild	at	the	close	.
和	我的	歌曲	,	喜欢	这	天鹅的	最后的	,	是	荒野	在	这	关闭	.

我的歌声，如同天鹅的最后一声叹息，在结尾处变得狂野。

[jet] [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt][lɪst][tuː; tə][ˌem ˈiː] , — [ðen] ['leɪdi] , [ˌfer'wel] !

Yet	thou	wilt	not	list	to	me	,	—	then	lady	,	farewell	!
然而	你	枯萎	不是	列表	到	我	,	—	然后	女士	,	告别	!

然而你却不肯听我的劝告，——那么，夫人，再见了！

[maɪ]['laɪər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læst] ['mɔːrnf(ə)l] [swel] ;

My	lyre	shall	be	hush'd	with	this	last	mournful	swell	;
我的	竖琴	将	是	安静	和	这	最后的	悲哀	膨胀	;

我的竖琴将随着这最后的哀伤乐声而沉寂；

[ɔːl] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] , — ['ɑːnwərd][aɪ][roʊm] ;

All	lonely	and	desolate	,	—	onward	I	roam	;
全部	孤独	和	荒凉	,	—	向前	我	漫游	;

孤寂凄凉，我继续前行；

[maɪ] ['bʊzəm] [ɪz] [vɔɪd] ! — [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [ɪz][maɪ] [hoʊm] !

My	bosom	is	void	!	—	the	wide	world	is	my	home	!
我的	怀	是	空白	!	—	这	宽的	世界	是	我的	家	!

我的胸怀空虚！——广阔的世界就是我的家！

- .

M'C	.

- .

M'C。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ɪz] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]

It	is	with	much	pleasure	that	the	publisher	is	enabled	to	present	in	the	first
它	是	和	很多	乐趣	那	这	出版商	是	已启用	到	展示	在	这	第一的

['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['mesɪndʒər] " [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [poʊ'etɪkl] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ,

number	of	the	"	Messenger	"	the	following	poetical	contributions	,
数字	的	这	"	信使	"	这	下列的	诗意的	贡献	,

出版社非常荣幸地在《信使》杂志创刊号上刊登以下诗歌作品：

[nɑːt] [ˌhɪrtu'fɔːr] ['pʌblɪʃt] , [frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [sɪ'gɔrni] , [ʌv; əv] ['hɑːrtfərd] ,

not	heretofore	published	,	from	the	pen	of	Mrs	.	Sigourney	,	of	Hartford	,
不是	此前	已发布	,	从	这	笔	的	太太	.	西格妮	,	的	哈特福德	,

[kə'netɪkət] .

Connecticut	.
康涅狄格州	.

此前从未发表过的文章，出自康涅狄格州哈特福德的西格尼夫人之手。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][fjuː] ['lɪtəreri] ['riːdɚz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək] ,

There	are	few	literary	readers	on	either	side	of	the	Potomac	,
那里	是	很少	文学	读者	在	任何一个	边	的	这	波托马克河	,

波托马克河两岸很少有人读文学作品。

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv] [ðɪs]

who	are	not	familiar	with	some	of	the	productions	at	least	,	of	this
WHO	是	不是	熟悉的	和	一些	的	这	作品	在	至少	,	的	这

[ə'kɑːmplɪʃt] ['ɔːθəres] .

accomplished	authoress	.
完成	作者	.

至少有些人不熟悉这位才华横溢的女作家的一些作品。

[ðə; ði] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['meləunis] [ʌv; əv]

The	purity	of	her	sentiments	,	and	the	strength	and	mellowness	of
这	纯度	的	她	情感	,	和	这	力量	和	柔和	的

[hɜːr; hər] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] ,

her	versification	,
她	韵律	,

她情感的纯洁，以及她诗歌的力量与柔美，

[wɪl] [rɪ'maɪnd] [ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪli] ['gɪftɪd] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'raɪvld] ['hiːmənz] .

will	remind	the	reader	of	the	highly	gifted	and	almost	unrivalled	Hemans	.
将要	提醒	这	读者	的	这	高度	天才	和	几乎	无与伦比	赫曼斯	.

这将使读者想起才华横溢、几乎无人能及的赫曼斯。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[kə'lʌmbəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] .

COLUMBUS	BEFORE	THE	UNIVERSITY	OF	SALAMANCA	.
哥伦布	前	这	大学	的	萨拉曼卡	.

哥伦布早于萨拉曼卡大学。

" [kə'lʌmbəs] [faʊnd] , [ðæt] [ɪn] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sfɪrɪk(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

"	Columbus	found	,	that	in	advocating	the	spherical	figure	of	the	earth	,
"	哥伦布	成立	,	那	在	倡导	这	球形	数字	的	这	地球	,

“哥伦布发现，在倡导地球是球形的这一观点时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒər] [ɔːr] ['biːɪŋ] [kən'vɪktɪd] [nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv] ['erər] , — [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv]

he	was	in	danger	or	being	convicted	not	merely	of	error	,	—	but	even	of
他	曾是	在	危险	或者	存在	已定罪	不是	仅仅	的	错误	,	—	但	甚至	的

['hetərədɑːksi] . " — ['wɑːʃɪŋtən]

heterodoxy	.	"	—	Washington
异端	.	"	—	华盛顿

他不仅面临犯错的危险，甚至还可能被认定为异端邪说。——华盛顿

['ɜːrvɪŋ] .

Irving	.
欧文	.

欧文。

[ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] - [hɔːl] [wʌz; wəz] [praʊd]

St	.	Stephen's	cloister'd	hall	was	proud
英石	.	斯蒂芬的	-	大厅	曾是	自豪的

圣斯蒂芬修道院的回廊大厅令人自豪

[ɪn] ['lɜːrnɪŋz] [pɑːmp] [ðæt] [deɪ] ;

In	learning's	pomp	that	day	;
在	学习的	盛大场面	那	天	;

在那天学习的盛大仪式中；

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [ænd; ənd] ['steɪtli] [kraʊd]

For	there	,	a	rob'd	and	stately	crowd
为了	那里	,	一个	被抢劫	和	庄严	人群

因为那里，有一群衣衫褴褛、仪态万方的人群。

[prɛsd] [ɑːn] , [ɪn] [lɔːŋ] [ə'reɪ] .

Press'd	on	,	in	long	array	.
按下	在	,	在	长的	大批	.

继续推进，排成长长的阵列。

[ə; eɪ]['mærɪnər] , [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] [tʃɑːrt]
A mariner , with simple chart
一个 水手 , 和 简单的 图表

一位水手，手持简易海图

[kən'frʌnts] [ðæt] ['kɑːnkleɪv] [haɪ] ,
Confronts that conclave high ,
面对 那 秘密会议 高的 ,

面对高层会议，

[waɪl] [strɔːŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] [stəːz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
While strong ambition stirs his heart ,
尽管 强的 志向 搅拌 他的 心 ,

虽然强烈的野心驱使着他，

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [θɔːts] , [ɪn] ['wʌndər] [pɑːrt]
And burning thoughts , in wonder part
和 燃烧 想法 , 在 想知道 部分

以及燃烧的思绪，在惊奇之中

[frʌm; frəm] [lɪp] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪ] .
From lip and sparkling eye .
从 唇 和 闪闪发光 眼睛 .

从唇部和闪亮的眼部。

[wʌt] [hæθ] [hiː; hi] [sed] ? — [wɪð; wɪθ] ['fraʊnɪŋ] [feɪs] ,
What hath he said ? — With frowning face ,
什么 有 他 说 ? — 和 皱眉 脸 ,

他说了什么？——皱着眉头，

[ɪn] [wɪspɝːd] [toʊnz] [ðeɪ] [spiːk] ,
In whisper'd tones they speak ,
在 低声说道 音调 他们 说话 ,

他们低声细语，

[ænd; ənd] [laɪnz] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['tæblɪts] [treɪs] ,
And lines upon their tablets trace ,
和 线条 之上 他们的 片剂 痕迹 ,

他们的石板上刻着线条，

[ðæt] [flʌʃ] [iːtʃ] ['æʃ(ə)n] [tʃiːk] :
That flush each ashen cheek :
那 冲洗 每个 铁青 脸颊 :

那抹红晕，映照在每一张灰白的脸颊上：

[ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃnz] ['mɪstɪk] [duːm]
The Inquisition's mystic doom
这 宗教裁判所的 神秘 厄运

宗教裁判所的神秘厄运

[sɪts] [ɑːn] [ðer; ðər] [braʊz] [sɪ'vɪr] ,
Sits on their brows severe ,
坐 在 他们的 眉毛 严重 ,

眉宇间透着严肃，

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] - [gluːm] ,
And bursting forth in vision'd gloom ,
和 爆发 前进 在 - 愁云 ,

在幻象般的阴霾中迸发而出，

[sæd] ['herəsi] [frʌm; frəm] ['bɜːrnɪŋ] [tuːm] ,
Sad heresy from burning tomb ,
伤心 异端 从 燃烧 墓 ,

来自燃烧坟墓的悲哀异端

[grəunz] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrtld] [ɪr] .
Groans on the startled ear .
呻吟 在 这 惊慌 耳朵 .

惊恐的耳边传来呻吟声。

['kɜːrɪdʒ] , [ðaʊ] [ˌdʒenəu'iːz] ! — [oʊld] [taɪm]
Courage , thou Genoese ! — Old Time
勇气 , 你 热那亚 ! — 老的 时间

勇敢些，热那亚人！——老歌

[ðaɪ] ['brɪliənt] [driːm] [ʃæl; ʃəl] [kraʊn] ;
Thy brilliant dream shall crown ;
你的 杰出的 梦 将 王冠 ;

你的辉煌梦想将为你加冕；

[jɑːn] ['westərn] ['hemɪsfɪr] [sə'blaɪm] ,
Yon western hemisphere sublime ,
扬 西 半球 升华 ,

西半球的壮丽，

[wer] [ˌʌn'ʃɔːn] ['fɔrists] [fraʊn] ,
Where unshorn forests frown ,
在哪里 未剪毛 森林 皱眉 ,

在未修剪的森林皱眉的地方，

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['ændiːz] - [klaʊd] - [ræpd] [braʊ] ,
The awful Andes ' cloud - wrapp'd brow ,
这 可怕 安第斯山脉 - 云 - 包裹 眉头 ,

可怕的安第斯山脉，云雾缭绕的山峰，

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['hʌntɚz] [baʊ; boʊ] ,
The Indian hunter's bow ,
这 印度 猎人的 弓 ,

印度猎人的弓，

[boʊld] [striːmz] - [baɪ] [helm] [ɔːr] [praʊ] ,
Bold streams untam'd by helm or prow ,
大胆的 溪流 - 经过 舵 或者 船首 ,

不受舵手或船首驯服的奔腾溪流，

[ænd; ənd] ['rɑːks] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['daɪmənd] , [ðaʊ]
And rocks of gold and diamond , thou
和 岩石 的 金子 和 钻石 , 你

还有金子和钻石，你

[tuː; tə] ['θæŋkləs] [speɪn] [ʃælt] [ʃoʊ] .
To thankless Spain shalt show .
到 忘恩负义 西班牙 应 展示 .

让忘恩负义的西班牙付出代价。

['kɜːrɪdʒ] , [wɜːrld] - ['faɪndər] ! — [ðaʊ] [hæst] [niːd] ! —
Courage , world - finder ! — Thou hast need ! —
勇气 , 世界 - 发现者 ! — 你 哈斯特 需要 ! —

勇敢吧，探索世界的冒险家！——你有所求！——

[ɪn] [feɪts] [ʌn'foʊldɪŋ] [skroʊl] ,
In fate's unfolding scroll ,
在 命运的 展开 滚动 ,

在命运展开的卷轴中，

[dɑːrk] [wəʊz] , [ænd; ənd] ['ɪŋgreɪt] - [rɔŋz] [aɪ] [riːd] ,
Dark woes , and ingrate - wrongs I read ,
黑暗的 烦恼 , 和 忘恩负义的 - 错误 我 读 ,

我读到的是黑暗的悲哀和忘恩负义的罪行，

[ðæt] [ræk] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [soʊl] .
That rack the noble soul .
那 架子 这 高贵 灵魂 .

那会折磨高尚的灵魂。

[ɑːn] ! — [ɑːn] ! — [kriː'eɪʃənz] ['siːkrɪts] [proʊb] ,
On ! — On ! — Creation's secrets probe ,
在 ! — 在 ! — 创造的 秘密 探测 ,

继续！——继续！——探索造物主的秘密，

[ðen] [drɪŋk] [ðaɪ] [kʌp] [ʌv; əv][skɔːrn] ,
Then drink thy cup of scorn ,
然后 喝 你的 杯子 的 轻蔑 ,

然后饮下你那杯蔑视之酒，

[ænd; ənd] [ræpd] [ɪn] ['fɔːlən] ['siːzərz] [roʊb] ,
And wrapp'd in fallen Cesar's robe ,
和 包裹 在 倒下 凯撒的 长袍 ,

他裹在凯撒掉落的袍子里，

[sliːp] , [laɪk] [ðæt] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ,
Sleep , like that master of the globe ,
睡觉 , 喜欢 那 掌握 的 这 地球 ,

睡眠，就像那位掌控地球的主宰一样，

[ɔːl] ['glɔːriəs] , — [jet] [fər'lɔːrn] .
All glorious , — yet forlorn .
全部 辉煌 , — 然而 绝望 .

一切都那么辉煌，却又那么凄凉。

[el] . [eɪtʃ] . [es] .
L . H . S .
L . H . S .

左侧

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .
For the Southern Literary Messenger .
为了 这 南方 文学 信使 .

致南方文学信使。

[ɪn'tempərəns] .
INTEMPERANCE .
放纵 .

放纵。

['perənt] ! — [huː] [wɪð; wɪθ] ['spiːtʃləs] ['fiːlɪŋ]
Parent ! — who with speechless feeling
父母 ! — WHO 和 无言 感觉

父母！——一位无言以对的感受

[ɔː(r)] [ðaɪ] ['kreɪdld] ['treʒər] [bent] ,
O'er thy cradled treasure bent ,
超过 你的 摇篮 宝藏 弯曲 ,

俯身在你珍爱的摇篮里，

['evri] [jɪr] , [nuː] [kleɪmz] [rɪ'viːlɪŋ] ,
Every year , new claims revealing ,
每一个 年 , 新的 索赔 揭示 ,

每年都有新的指控浮出水面，

[jet] [ðaɪ] [welθ] [ʌv; əv] [lʌv] [ʌn'spent] , —
Yet thy wealth of love unspent , —
然而 你的 财富 的 爱 未使用的 , —

然而你那未曾耗尽的爱，——

[hæst] [ðaʊ] [siːn] [ðæt] ['blɑːsəm] ['blaɪtɪd] ,
Hast thou seen that blossom blighted ,
哈斯特 你 已见 那 开花 秕 ,

你可曾见过那凋零的花朵?

[baɪ][ə; eɪ] [drɪr] , [ʌn'taɪmli] [frɔːst] ?
By a drear , untimely frost ?
经过 一个 凄凉 , 不合时宜 霜 ?

是突如其来的霜冻吗?

[ɔːl] [ðaɪ] ['leɪbər] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] ?
All thy labor unrequited ?
全部 你的 劳动 单相思 ?

你的辛勤付出都得不到回报吗?

['evri] ['glɔːriəs] ['prɑːmɪs] [lɔːst] ?
Every glorious promise lost ?
每一个 辉煌 承诺 丢失的 ?

所有美好的承诺都已化为泡影?

[waɪf] ! — [wɪð; wɪθ] ['ægəni] [ʌn'spoʊkən] ,
Wife ! — with agony unspoken ,
妻子 ! — 和 痛苦 未说出口的 ,

妻子! ——带着难以言说的痛苦,

['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'flɪkʃənz] [rɑːd] ,
Shrinking from affliction's rod ,
收缩 从 苦难的 杆 ,

畏惧苦难之杖,

[ɪz] [ðaɪ] [prɑːp] , — [ðaɪn] ['aɪdl]['broʊkən] , —
Is thy prop , — thine idol broken , —
是 你的 支柱 , — 你的 偶像 破碎的 , —

你的支柱,——你的偶像,破碎了吗? ——

['fɑːndli] ['trʌstɪd] , — [nekst][tuː; tə][gɑːd] ?
Fondly trusted , — next to God ?
深情地 可信 , — 下一个 到 上帝 ?

最受信任的人——仅次于上帝?

['hʌzbənd] ! — [ɔː(r)]
Husband ! — o'er
丈夫 ! — 超过

丈夫! ——哦

[ðaɪ] [hoʊp] [ə; eɪ] ['mɔːrnər] ,
thy hope a mourner ,
你的 希望 一个 哀悼者 ,

你的希望是哀悼者,

[ʌv; əv] [ðaɪ] ['tʃoʊzn] [frend] ,
Of thy chosen friend asham'd ,
的 你的 选定 朋友 羞愧 ,

你所选择的朋友感到羞愧,

[hæst] [ðaʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['beriəl] [bɔːrn] [hɜːr; hər] ,
Hast thou to her burial borne her ,
哈斯特 你 到 她 葬礼 出生 她 ,

你是否已将她送往墓地?

[ˌʌnrɪ'pentənt] , — [ˌʌnrɪ'kleɪmd] ?
Unrepentant , — unreclaimed ?
不知悔改的 , — 未收回的 ?

不知悔改, ——还是不肯悔改?

[tʃaɪld] ! — [ɪn] ['tendər] ['wiːknəs] ['tɜːrnɪŋ]
Child ! — in tender weakness turning
孩子 ! — 在 投标 弱点 转弯

孩子！——在柔弱中转向

[tuː; tə] [ðaɪ] ['hev(ə)n] - [ə'pɔɪntɪd] [gaɪd] ,
To thy heaven - appointed guide ,
到 你的 天堂 - 任命 指导 ,

致你上天指定的向导，

[dʌθ; dəθ] [ə; eɪ] ['lɑːvə] - ['pɔɪzn] ['bɜːrnɪŋ] ,
Doth a lava - poison burning ,
确实 一个 岩浆 - 毒 燃烧 ,

难道是熔岩毒液燃烧?

[tɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [gɔːl] , [ə'fɛkʃənz] [taɪd] ?
Tinge with gall , affection's tide ?
色调 和 癯 , 爱意 潮 ?

带着一丝苦涩，如同爱情的潮汐?

[stɪl] [ðæt] ['ɔːrf(ə)n] - ['bɜːrd(ə)n] ['berɪŋ] ,
Still that orphan - burden bearing ,
仍然 那 孤儿 - 负担 轴承 ,

仍然背负着孤儿的重担，

['dɑːrkər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪv] [kæn; kən] [ʃoʊ] ,
Darker than the grave can show ,
较暗 比 这 严重 能 展示 ,

比坟墓所能展现的还要黑暗

[dʌst] [ðaʊ] [baʊ; boʊ] [ðiː] [daʊn] [dɪ'sperɪŋ] ,
Dost thou bow thee down despairing ,
多斯特 你 弓 你 向下 绝望 ,

你绝望地俯身向下吗?

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [woʊ] ?
To a heritage of woe ?
到 一个 遗产 的 悲哀 ?

一段充满苦难的传承?

['kʌntri] ! — [ɑːn] [ðaɪ] [sʌnz] [di'pendiŋ] ,
Country ! — on thy sons depending ,
国家 ! — 在 你的 儿子们 取决于 ,

祖国！——就靠你的儿子们了，

[strɔːŋ] [ɪn] ['mænhʊd] , [braɪt] [ɪn] [bluːm] ,
Strong in manhood , bright in bloom ,
强的 在 男子气概 , 明亮的 在 盛开 ,

身强体壮，容光焕发

[hæst] [ðaʊ] [siːn] [ðaɪ] [praɪd] [dɪ'sendɪŋ]
Hast thou seen thy pride descending
哈斯特 你 已见 你的 自豪 下降

你可曾目睹你的骄傲陨落?

['ʃraʊdɪd] , — [tuː; tə] [tiː 'eɪtʃ] - [tuːm] ?
Shrouded , — to th ' unhonor'd tomb ?
被遮蔽的 , — 到 th - 不光彩的 墓 ?

裹尸布遮蔽——通往那座无人敬仰的坟墓?

[raɪz] ! — [ɑːn] ['iːg(ə)l] - ['pɪnjən] [sɔːrɪŋ] , —
Rise ! — on eagle - pinion soaring , —
上升 ! — 在 鹰 - 小齿轮 翱翔 , —

升起吧！——如鹰翼翱翔，——

[raɪz] ! — [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] ['gɑːdlaɪk] [bɜːrθ] , —

Rise	!	—	like	one	of	Godlike	birth	,	—
上升	!	—	喜欢	一	的	神一般的	出生	,	—

起来吧！——如同神祇之子，——

[ænd; ənd] [dʒə'hoʊvəz] [eɪd] [ɪm'plɔːrɪŋ] ,

And	Jehovah's	aid	imploring	,
和	耶和华的	援助	恳求	,

耶和华的援助恳求

[swiːp] [ðə; ði] ['spɔɪlər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

Sweep	the	Spoiler	from	the	earth	.
扫	这	剧透	从	这	地球	.

把破坏者从地球上彻底清除。

[el] . [eɪtʃ] . [es] .

L	.	H	.	S	.
L	.	H	.	S	.

左侧

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pen] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	following	beautiful	lines	have	been	very	generally	ascribed	to	the	pen	of	the
这	下列的	美丽的	线条	有	到过	非常	一般来说	归因于	到	这	笔	的	这

[ɑːn] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [waɪld] ,

Hon	.	R	.	H	.	Wilde	,
尊敬的	.	拉	.	H	.	王尔德	,

以下这些优美的诗句普遍被认为是尊敬的R.H. Wilde所作：

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [haʊs] [ʌv; əv] [reprɪ'zentətɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

a	member	of	the	present	House	of	Representatives	from	the	State	of
一个	成员	的	这	展示	房子	的	代表	从	这	状态	的

['dʒɔːrdʒə] .

Georgia	.
乔治亚州	.

现任佐治亚州众议院议员。

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . [hæz; həz] ['evər] [kən'fest] [ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] ,

We	do	not	know	that	Mr	.	W	.	has	ever	confessed	the	authorship	,
我们	做	不是	知道	那	先生	.	W	.	有	曾经	坦白	这	作者身份	,

我们并不知道W先生是否承认过自己是作者。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪs'kredɪt] ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɔːrɪdʒɪn] .

but	we	think	that	they	would	not	discredit	even	their	supposed	origin	.
但	我们	思考	那	他们	会	不是	诋毁	甚至	他们的	据称	起源	.

但我们认为，他们甚至不会否认他们所声称的起源。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pleʒər] [tuː; tə] [riːd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['waɪldz] ['brɪliənt]

We	have	had	the	pleasure	to	read	some	of	Mr	.	Wilde's	brilliant
我们	有	有	这	乐趣	到	读	一些	的	先生	.	王尔德的	杰出的

['spiːtʃɪz] [ɪn] ['kɑːŋgrəs] ,

speeches	in	Congress	,
演讲	在	国会	,

我们有幸拜读了威尔德先生在国会发表的一些精彩演讲。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˌemə'neɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪnd] ['diːpli]

and	we	are	confident	that	they	are	the	emanations	of	a	mind	deeply
和	我们	是	自信的	那	他们	是	这	辐射	的	一个	头脑	深

[ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['poʊəziˌpoʊəsi] .

imbued	with	the	spirit	of	poesy	.
注入	和	这	精神	的	诗	.

我们确信，它们是深受诗歌精神熏陶的心灵的流露。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [ðens] [ˌnesəˈseɾəli] [ɪnˈfɜːr] [ðæt] [ðiːz] [laɪnz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈdʒenjuɪn] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]

Not	that	we	thence	necessarily	infer	that	these	lines	are	the	genuine	offspring	of
不是	那	我们	因此	一定	推断	那	这些	线条	是	这	真的	后代	的

[hɪz; ɪz] [mjuːz] — [bʌt; bət] [ˈmɪrli] [əˈluːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈefərts] ,

his	muse	—	but	merely	allude	to	the	character	of	his	parliamentary	efforts	,
他的	沉思	—	但	仅仅	暗示	到	这	特点	的	他的	议会	努力	,

但这并非意味着我们由此就必然推断这些诗句是他缪斯女神的真正杰作——而仅仅暗示了他议会努力的性质。

[ɪn] [kəˈnekʃən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpoʊətri] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] .

in	connexion	with	the	common	opinion	that	the	poetry	is	from	the	same	source	.
在	连接	和	这	常见的	观点	那	这	诗	是	从	这	相同的	来源	.

与人们普遍认为这些诗歌出自同一来源的观点相吻合。

[wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)nt] [ˈɑːbdʒekts] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] [wʌt] [wiː; wi] [kənˈsiːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kəˈrekt]

One	of	our	present	objects	is	to	give	what	we	conceive	to	be	a	correct
一	的	我们的	展示	对象	是	到	给	什么	我们	构想	到	是	一个	正确的

[ˈvɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [əd'maɪəd] [laɪnz] ;

version	of	these	admired	lines	;
版本	的	这些	钦佩	线条	;

我们目前的目标之一是给出我们认为这些令人赞叹的诗句的正确版本；

[fɔːr; fər] [ɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkɑːpiz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ]

for	in	almost	all	the	copies	we	have	seen	,	we	have	been	struck	with
为了	在	几乎	全部	这	副本	我们	有	已见	,	我们	有	到过	击	和

['sevrəl] [groʊs] ['erərz] ,

several	gross	errors	,
一些	总的	错误	,

因为在我们看到的几乎所有副本中，都存在一些严重的错误。

[əˈlaɪk] [ɪnˈdʒʊriəs] [tuː; tə] [ðer; ðər] [sens] [ænd; ənd] [ˈhɑːrməni] .

alike	injurious	to	their	sense	and	harmony	.
同样	有害的	到	他们的	感觉	和	和谐	.

同样会损害他们的感官和和谐。

[nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðiːz] ['erərz] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːrm] [ˌsʌbstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv]

Not	the	least	remarkable	of	these	errors	has	been	the	uniform	substitution	of
不是	这	至少	卓越	的	这些	错误	有	到过	这	制服	替代	的

- [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrd] ,

Tempè	for	some	other	word	,
-	为了	一些	其他	单词	,

这些错误中最引人注目的一点是，人们总是用其他词语来代替“Tempè”。

— [ˌðerˈbaɪ] [ɪmˈpjuːtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ðə; ði] [ˌdʒiːəˈgræfɪk(ə)l] [ˈblʌndər] [ʌv; əv] [kənˈveːtiŋ] [ðə; ði]

—	thereby	imputing	to	the	author	the	geographical	blunder	of	converting	the
—	从而	估算	到	这	作者	这	地理	错误	的	转换	这

[dɪˈlaɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['klæsɪk] ['væli] [ʌv; əv] [griːs] ,

delightful	and	classic	valley	of	Greece	,
愉快	和	经典的	谷	的	希腊	,

——从而将地理上的错误归咎于作者，即把希腊那令人愉悦的经典山谷改建成了别处。

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dezərt] [ʃɔːr] [ɔːr] [strænd] .

into	a	desert	shore	or	strand	.
进入	一个	沙漠	支撑	或者	链	.

进入沙漠海岸或沙滩。

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] ['tæmpə] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrd] [əˈrɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,

We	have	no	doubt	that	Tampa	is	the	word	originally	written	by	the	author	,
我们	有	不	怀疑	那	坦帕	是	这	单词	起初	书面	经过	这	作者	,

我们毫不怀疑坦帕是作者最初使用的词。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [beɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'skraɪbd] [ɑːn][ðə; ði][mæps]

there	being	a	bay	of	that	name	in	Florida	sometimes	described	on	the	maps
那里	存在	一个	湾	的	那	姓名	在	佛罗里达	有时	描述	在	这	地图

[æz; əz][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ɛspɪ'riːtʃuː]['sæntoʊ] .

as	the	bay	of	Espiritu	Santo	.
作为	这	湾	的	埃斯皮里图	圣托	.

佛罗里达州有一个同名的海湾，有时在地图上被描述为圣灵湾。

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌmər] [roʊz] .

MY	LIFE	IS	LIKE	THE	SUMMER	ROSE	.
我的	生活	是	喜欢	这	夏天	玫瑰	.

我的人生就像夏日玫瑰。

[maɪ][laɪf][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['sʌmər] [roʊz]

My	life	is	like	the	summer	rose
我的	生活	是	喜欢	这	夏天	玫瑰

我的生命就像夏日玫瑰

[ðæt] ['əupənz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] ,

That	opens	to	the	morning	sky	,
那	打开	到	这	早晨	天空	,

那里可以看到晨曦，

[ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [kloʊz] ,

And	ere	the	shades	of	evening	close	,
和	埃雷	这	色调	的	晚上	关闭	,

在夜幕降临之前，

[ɪz] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][daɪ] ;

Is	scattered	on	the	ground	to	die	;
是	疏散	在	这	地面	到	死	;

散落在地上等死；

[jet] [ɑːn] [ðæt] ['roʊzɪz]['hʌmb(ə)l][bed]

Yet	on	that	rose's	humble	bed
然而	在	那	玫瑰的	谦逊的	床

然而，在那朵玫瑰的简陋花床上

[ðə; ði] ['sɔftəst] ['duːz] [ʌv; əv] [naɪt] [ɑːr; ər] [ʃed]

The	softest	dews	of	night	are	shed
这	最柔软	露水	的	夜晚	是	棚

夜里最轻柔的露珠缓缓落下

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wept] [sʌtʃ] [weɪst] [tuː; tə] [siː] ,

As	though	she	wept	such	waste	to	see	,
作为	尽管	她	哭泣	这样的	浪费	到	看	,

仿佛她为目睹如此惨状而落泪，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʃæl; ʃəl][drɑːp][wʌn][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

But	none	shall	drop	one	tear	for	me	!
但	没有任何	将	降低	一	撕	为了	我	!

但没有人会为我流一滴眼泪！

[maɪ][laɪf][ɪz][laɪk][ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːf]

My	life	is	like	the	autumn	leaf
我的	生活	是	喜欢	这	秋天	叶子

我的人生就像一片秋叶。

[wɪtʃ] ['tremblz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnz] [peɪl] [reɪ] ,

Which	trembles	in	the	moon's	pale	ray	,
哪个	颤抖	在	这	月亮的	苍白	射线	,

在月光的微弱光芒中颤抖，

[ɪts] [hoʊld] [ɪz] [freɪl] , [ɪts] [deɪt] [ɪz] [briːf] ,
Its hold is frail , its date is brief ,
它是 抓住 是 脆弱 , 它是 日期 是 简短的 ,

它的统治地位脆弱，它的存续时间短暂。

['restləs] ; — [ænd; ənd] [suːn] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] :
Restless ; — and soon to pass away :
不安 ; — 和 很快 到 经过 离开 :

不安分；——而且即将离世：

[jet] [wen] [ðæt] [liːf] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ænd; ənd] [feɪd]
Yet when that leaf shall fall and fade
然而 什么时候 那 叶子 将 落下 和 褪色

然而，当那片叶子凋零枯萎之时

[ðə; ði] ['perənt] [triː] [wɪl] [mɔːrn] [ɪts] [ʃeɪd] ,
The parent tree will mourn its shade ,
这 父母 树 将要 哀悼 它是 阴影 ,

母树会哀悼它的荫蔽。

[ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'moʊn] [ðə; ði] ['liːfləs] [triː] ,
The wind bemoan the leafless tree ,
这 风 哀叹 这 无叶 树 ,

风在哀叹那棵光秃秃的树，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [briːð] [ə; eɪ] [saɪ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !
But none shall breathe a sigh for me !
但 没有任何 将 呼吸 一个 叹 为了 我 !

但没有人会为我叹息！

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [prɪnt] , [wɪtʃ] [fiːt]
My life is like the print , which feet
我的 生活 是 喜欢 这 打印 , 哪个 脚

我的人生就像这幅脚印。

[hæv; həv] [left] [ɑːn] ['tæmpəz] ['dezərt] [strænd] ,
Have left on Tampa's desert strand ,
有 左边 在 坦帕的 沙漠 链 ,

已离开坦帕的沙漠海滩，

[suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [taɪd] [ʃæl; ʃəl] [biːt]
Soon as the rising tide shall beat
很快 作为 这 上升 潮 将 打

潮水上涨之时，必将拍打

[ðer; ðər] [treɪs] [wɪl] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sænd] ;
Their trace will vanish from the sand ;
他们的 痕迹 将要 消失 从 这 沙 ;

它们的痕迹将从沙滩上消失；

[jet] , [æz; əz] [ɪf] ['griːvɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'feɪs]
Yet , as if grieving to efface
然而 , 作为 如果 悲伤 到 抹去

然而，仿佛是为了抹去悲伤而存在的

[ɔːl] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] ,
All vestige of the human race ,
全部 痕迹 的 这 人类 种族 ,

人类的一切遗迹，

[ɑːn] [ðæt] [loʊn] [ʃɔːr] [laʊd] [moʊnz] [ðə; ði] [siː] ,
On that lone shore loud moans the sea ,
在 那 孤独 支撑 大声 呻吟 这 海 ,

在那孤寂的海岸上，大海发出响亮的呻吟。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [ðʌs] [lə'ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

But	none	shall	thus	lament	for	me	.
但	没有任何	将	因此	哀叹	为了	我	.

但没有人会因此为我哀悼。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

[tuː; tə][maɪ] ['ɪnfənt] ['dɔːtər] [iːv] .

TO	MY	INFANT	DAUGHTER	EVE	.
到	我的	婴儿	女儿	前夕	.

致我年幼的女儿伊芙。

[baɪ]['mɪsɪz] . [diː] . [piː] . [braʊn] .

By	Mrs	.	D	.	P	.	Brown	.
经过	太太	.	D	.	P	.	棕色的	.

作者：DP Brown 夫人。

[fer] ['lɪt(ə)l] ['flaʊər] , [meɪ] [noʊ] [ruːd] [stɔːrm]

Fair	little	flow'r	,	may	no	rude	storm
公平的	小的	花朵	,	可能	不	粗鲁的	风暴

美丽的小花，愿没有狂风暴雨

[ɪm'per] [ðaɪ] ['ɜːrli] [bluːm] , —

Impair	thy	early	bloom	,	—
妨害	你的	早期的	盛开	,	—

扼杀你早期的绽放，——

[noʊ] - [griːf] [ðæt] [smaɪl] [dɪ'fɔːrm] ,

No	cank'rous	grief	that	smile	deform	,
不	-	悲伤	那	微笑	变形	,

没有那种令笑容扭曲的痛苦悲伤，

[ɔːr] ['æntideɪt] [ɪts] [duːm] .

Or	antedate	its	doom	.
或者	提前	它是	厄运	.

或者说，它的厄运早于它的终结。

[ɪn] [soʊl] [biː; bi] ['evər] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt]

In	soul	be	ever	as	thou	art
在	灵魂	是	曾经	作为	你	艺术

愿你的灵魂永远如你一般

[maɪld] , ['mɜːrsɪf(ə)l] , [ænd; ənd][kaɪnd] ,

Mild	,	merciful	,	and	kind	,
温和的	,	仁慈	,	和	种类	,

温和、仁慈、善良

[deɪt] [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] ,

Date	all	enjoyments	from	the	heart	,
日期	全部	享受	从	这	心	,

用心享受一切快乐，

[ɔːl] ['kɔŋkwests] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd] .

All	conquests	from	the	mind	.
全部	征服	从	这	头脑	.

一切征服都源于思想。

[ðə; ði]['bɑːdi][ɪz][æn; ən] ['empti] [θɪŋ] ,

The	body	is	an	empty	thing	,
这	身体	是	一个	空的	事物	,

身体是空的，

[freɪl] , ['wɜːrθləs] , [wiːk] , [ænd; ənd] [veɪn] ;
Frail , worthless , weak , and vain ;
脆弱 , 毫无价值 , 虚弱的 , 和 徒劳 ;

脆弱的、无用的、软弱的、虚荣的;

[ðə; ði] [maɪnd] [ə'loʊn] [kæn; kən] ['pleʒər] [brɪŋ] ,
The mind alone can pleasure bring ,
这 头脑 独自的 能 乐趣 带来 ,

单凭心灵就能带来快乐。

[ɔːr] [suːð] [ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] [peɪn] .
Or soothe the bed of pain .
或者 舒缓 这 床 的 疼痛 .

或者抚慰病痛缠身之人。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['gɔːdi] ['kæskɪt] , [wen]
What is the gaudy casket , when
什么 是 这 艳丽的 棺材 , 什么时候

什么是华丽的棺材?

[ðə; ði] ['praɪsləs] ['dʒuːəlz] [gɔːn] ?
The priceless jewel's gone ?
这 无价 珠宝的 已消失 ?

那颗无价之宝不见了?

[sʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] [men] ,
Such to the eyes of noble men ,
这样的 到 这 眼睛 的 高贵 男人 ,

在贵族眼中，的确如此。

[ɪz] ['bjuːtiz] [tʃɑːrm] [ə'loʊn] .
Is beauty's charm alone .
是 美的 魅力 独自的 .

仅仅是美貌的魅力吗?

['fæʃ(ə)n] [meɪ] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [braʊ] ,
Fashion may decorate the brow ,
时尚 可能 装饰 这 眉头 ,

时尚或许会修饰眉毛，

['fɔːrtʃən] [ðə; ði] [aɪ] [ə'lʊr] ,
Fortune the eye allure ,
财富 这 眼睛 引诱 ,

财富是眼睛的魅力，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['wɜːrldli] [kæn; kən] [bɪ'stoʊ]
But nothing worldly can bestow
但 没有什么 世俗 能 赐给

但世间万物都无法赋予这种力量。

[ðoʊz] ['treʒərz] [wɪtʃ] [ɪn'dʊr] .
Those treasures which endure .
那些 宝藏 哪个 忍受 .

那些经久不衰的珍宝。

[ðen] [fɪks] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðaɪ] [hoʊps] [ə'bʌv] ;
Then fix , my child , thy hopes above ;
然后 使固定 , 我的 孩子 , 你的 希望 多于 ;

孩子，那就把你的希望寄托在上天吧;

[ɔːl] ['ɜːrθli] [dʒɔɪz] [dɪ'siːv] :
All earthly joys deceive :
全部 尘世的 喜悦 欺骗 :

世间一切快乐皆具欺骗性:

[rest] ['soʊlli] [ɑːn][ə; eɪ] ['seɪvjərz] [lʌv] ,
Rest solely on a Saviour's love ,
休息 仅 在 一个 救世主的 爱 ,

完全倚靠救主的爱，

[maɪ]['dʒent(ə)l] ['dɔːtər] [iːv] .
My gentle daughter Eve .
我的 温和的 女儿 前夕 .

我温柔的女儿伊芙。

[ˌfɪlə'delfɪr] .
Philadelphia .
费城 .

费城。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .
For the Southern Literary Messenger .
为了 这 南方 文学 信使 .

致南方文学信使。

[tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] — [ɑːn] [nuː] - [jɪr] .
TO MY CHILDREN — ON NEW - YEAR .
到 我的 孩子们 — 在 新的 - 年 .

致我的孩子们——新年快乐。

[baɪ]['mɪsɪz] . [diː] . [piː] . [braʊn] .
By Mrs . D . P . Brown .
经过 太太 . D . P . 棕色的 .

作者：DP Brown 夫人。

[ə'nʌðər] [jɪr] [hæz; həz] [wɪŋd] [ɪts] [flaɪt] ,
Another year has wing'd its flight ,
其他 年 有 有翅膀的 它是 航班 ,

又一年过去了，

[ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ˌjuː 'es] ,
And left us where it found us ,
和 左边 我们 在哪里 它 成立 我们 ,

然后把我们留在了原地。

[ɪn] [helθ] , [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
In health , affection , and delight ,
在 健康 , 感情 , 和 喜 ,

在健康、爱和快乐方面，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [tʃɑːrm] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
With every charm around us .
和 每一个 魅力 大约 我们 .

我们周围充满了魅力。

[ðə; ði] ['oʊvɝˌsiːɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
The overseeing Eye of Heaven
这 监督 眼睛 的 天堂

天眼，俯瞰一切的天界

[hæz; həz] ['gaɪdɪd] , ['gɑːrdɪd] , [ˌjuː 'es] ,
Has guided , guarded , cheer'd us ,
有 引导 , 守卫 , 欢呼 我们 ,

一直指引我们、守护我们、鼓励我们，

[ɪts] ['baʊntiəs] [hænd][hæz; həz] ['friːli] ['gɪv(ə)n] ,
Its bounteous hand has freely given ,
它是 丰饶的 手 有 自由 给定 ,

它慷慨地伸出了援手，

[ɪts] ['baʊntiəs] [lʌv] [en'dɪəd] [ˌjuː 'es] .

Its	bounteous	love	endeared	us	.
它是	丰饶的	爱	可爱的	我们	.

它那慷慨的爱让我们为之倾倒。

[taɪm] [ʃæl; ʃəl][roʊl][ɑːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [iːtʃ] [jɪr]

Time	shall	roll	on	,	and	still	each	year
时间	将	卷	在	,	和	仍然	每个	年

时光荏苒，年复一年

[ɪn'hæns] ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] ['pleʒər] , —

Enhance	our	mutual	pleasure	,	—
提高	我们的	相互的	乐趣	,	—

增进我们彼此的愉悦，——

[ðoʊ] - ['fɔːrtʃən] [fraʊn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [kə'rɪr]

Tho	'	fortune	frown	on	our	career
虽然	-	财富	皱眉	在	我们的	职业

尽管命运对我们的事业不公，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['treʒər] :

The	heart	shall	be	our	treasure	:
这	心	将	是	我们的	宝藏	:

心灵将是我们最宝贵的财富：

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [stɜːrn] [feɪts] [dɪ'kriː]

And	when	at	last	stern	Fate's	decree
和	什么时候	在	最后的	船尾	命运的	法令

而当最终，严厉的命运旨意下达

['aʊər; ɑːr] ['kɪndrəd] [soʊlz] [ʃæl; ʃəl] ['sevər] ,

Our	kindred	souls	shall	sever	,
我们的	亲属	灵魂	将	断绝	,

我们这些志同道合的人终将分离，

[ɪn] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti]

In	regions	of	eternity
在	地区	的	永恒

在永恒的领域

[ðeɪl] [dʒɔɪn][ɪn][dʒɔɪ] [fər'evər] .

They'll	join	in	joy	forever	.
他们会	加入	在	喜悦	永远	.

他们将永远共享欢乐。

[ˌfɪlə'delfɪr] .

Philadelphia	.
费城	.

费城。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .

For	the	Southern	Literary	Messenger	.
为了	这	南方	文学	信使	.

致南方文学信使。

['mjuːzɪŋz] — [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['vivjən] .

MUSINGS	—	By	the	Author	of	Vyvyan	.
沉思	—	经过	这	作者	的	维维安	.

随想——维维安的作者。

[ə; eɪ] ['pætʃwɜːrk] [ʌv; əv][dɪs'dʒɔɪntɪd] [θɪŋz] —

A	patchwork	of	disjointed	things	—
一个	拼布	的	脱节的	事物	—

一堆零散的东西拼凑而成——

[ʌv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] . — [ðə; ði] ['vɪʒəneri] .

Of	grave	and	gay	imaginings	.	—	The	Visionary	.
的	严重	和	同性恋	想象	.	—	这	有远见的	.

充满严肃而欢快的想象。——《远见者》

[maɪ] [θɔ:ts] [rɪ'zemb(ə)l] ['skætərd] [li:vz] ,

My	thoughts	resemble	scattered	leaves	,
我的	想法	类似	疏散	树叶	,

我的思绪如同散落的树叶，

[wɪtʃ] ['fænsi] , [laɪk] [ðə; ði] ['sɪbl] , [wi:vz] ,

Which	Fancy	,	like	the	Sybil	,	weaves	,
哪个	想要	,	喜欢	这	西比尔	,	编织	,

就像女先知西比尔一样，幻想编织着什么?

[dʒʌst] [æz; əz] [meɪ] [su:t] [hɜ:r; hər] ['weɪwərd] [wɪm] ,

Just	as	may	suit	her	wayward	whim	,
只是	作为	可能	套装	她	任性的	一时兴起	,

正合她任性的心意，

['ɪntu:] [ə; eɪ] ['meni] ['kʌlərd] [dri:m] .

Into	a	many	colored	dream	.
进入	一个	许多	有色	梦	.

进入一个五彩斑斓的梦境。

[ə; eɪ] ['tæblət] [ri:stɛθ] [ɑ:n] [maɪ] [ni:] —

A	tablet	resteth	on	my	knee	—
一个	药片	其余	在	我的	膝盖	—

一块平板电脑放在我的膝上——

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [wʌn] [moʊst] [dɪr] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ;

The	gift	of	one	most	dear	to	me	;
这	礼物	的	一	最多	亲爱的	到	我	;

这是我最亲爱的人送的礼物;

[ə'pɑ:n] [ɪts] [fer] [ˌʌn'rɪtn] [feɪs]

Upon	its	fair	unwritten	face
之上	它是公平的		不成文	脸

在其未书写的美好表面上

[maɪ] ['pens(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [meɪ] [treɪs]

My	pencil	now	and	then	may	trace
我的	铅笔	现在	和	然后	可能	痕迹

我的铅笔偶尔会描摹

[ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] ,

The	flitting	visions	of	my	mind	,
这	飞掠	愿景	的	我的	头脑	,

我脑海中闪过的景象，

[laɪk] [klaʊd] - [fɔ:rmz] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] —

Like	cloud	-	forms	varying	in	the	wind	—
喜欢	云	-	表格	变化	在	这	风	—

就像云朵在风中变幻莫测一样——

[tu:] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] , [waɪld] [ænd; ənd] ['roʊvɪŋ] ,

Too	incoherent	,	wild	and	roving	,
也	语无伦次	,	荒野	和	漫游	,

太过语无伦次、杂乱无章、漫无目的

[tu:; tə] [wi:v] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] —

To	weave	into	a	song	of	loving	—
到	编织	进入	一个	歌曲	的	爱	—

编织成一首爱的歌谣——

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [suːt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ɪr]

Such	as	might	suit	the	gentle	ear
这样的	作为	可能	套装	这	温和的	耳朵

例如，这可能适合温柔的耳朵

[ʌv; əv] [wʌn] — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɜːr; wər] [hɪr] .

Of	one	—	I	wish	to	heaven	were	here	.
的	一	—	我	希望	到	天堂	是	这里	.

其中之一——我多么希望天堂就在这里。

[ɔːl] [θɪŋz] [briːð] ['lʌvlinəs] — [ðə; ði] [skaɪ]

All	things	breathe	loveliness	—	the	sky
全部	事物	呼吸	可爱	—	这	天空

万物皆散发着美丽——天空

[lʊks] [ɑːn] [ˌem 'iː] [laɪk] [maɪ] ['leɪdiːz] [aɪ] ,

Looks	on	me	like	my	lady's	eye	,
看起来	在	我	喜欢	我的	女士的	眼睛	,

它看向我，就像我爱人的眼睛一样。

[klɪr] — ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['krɪst(ə)l] [bluː]

Clear	—	beautiful	as	crystal	blue
清除	—	美丽的	作为	水晶	蓝色的

清澈——美得像水晶一样蓝

[ænd; ənd] ['dɑːrklɪŋ] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [braɪt] [hjuː] .

And	darkling	in	its	own	bright	hue	.
和	黑暗之子	在	它是	自己的	明亮的	色调	.

并在自身明亮的色调中逐渐变暗。

[ðə; ði] [feɪnt] [er] , ['saɪɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] ,

The	faint	air	,	sighing	from	the	south	,
这	头晕的	空气	,	叹息	从	这	南	,

南方微弱的微风，仿佛在叹息。

[stiːlz] ['swiːtli] [ɔː(r)] [maɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] ,

Steals	sweetly	o'er	my	cheek	and	brow	,
偷窃	甜蜜地	超过	我的	脸颊	和	眉头	,

温柔地拂过我的脸颊和眉毛，

[æz; əz] [leɪt] [aɪ] [felt] [ænd; ənd] ['fænsi] [naʊ]

As	late	I	felt	and	fancy	now
作为	晚的	我	毛毡	和	想要	现在

直到最近我才感觉到，现在也觉得很美好

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['roʊzi] [maʊθ]

The	breath	of	her	own	rosy	mouth
这	气息	的	她	自己的	红润	嘴

她那红润嘴唇的呼吸

[wen] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [lʊk]

When	,	in	her	eagerness	to	look
什么时候	,	在	她	渴望	到	看

当她急切地想要看的时候

['ɪntuː] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [bʊk]

Into	the	pages	of	my	book
进入	这	页面	的	我的	书

进入我的书页

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ] , [ɔː(r)] [maɪ] ['ʃoʊldər] ['liːnɪŋ] ,

She	stood	by	,	o'er	my	shoulder	leaning	,
她	站立	经过	,	超过	我的	肩膀	倾斜	,

她站在一旁，身体倚在我的肩膀上，

[ɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] ['miːnɪŋ] .

In	innocent	but	simple	meaning	.
在	清白的	但	简单的	意义	.

含义纯真而简单。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['vɔɪsləs] [waɪld]

Amid	the	voiceless	wild
之中	这	无声	荒野

在无声的荒野之中

[ʌv; əv][ðə; ði] [æn'sestrəl] ['fɔːrɪst] ,

Of	the	ancestral	forest	,
的	这	祖先的	森林	,

祖先的森林，

[aɪ] [fiːl] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

I	feel	even	as	a	child	,
我	感觉	甚至	作为	一个	孩子	,

我感觉即使是小时候，

[huːz] ['pleʒər] [ɪz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst]

Whose	pleasure	is	the	surest
谁	乐趣	是	这	最可靠的

谁的快乐最有把握

[wen] [moʊst][baɪ] ['wʌndərmənt] [bɪ'gaɪld] .

When	most	by	wonderment	beguiled	.
什么时候	最多	经过	惊奇	被迷惑	.

当大多数人被惊奇所迷惑时。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [leɪk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [sliːps] ,

A	lovely	lake	before	me	sleeps	,
一个	迷人的	湖	前	我	睡觉	,

眼前是一片美丽的湖泊，静静地沉睡着。

[huːz] ['kwaɪət][ɑːn][maɪ]['spɪrɪt] [kriːps] —

Whose	quiet	on	my	spirit	creeps	—
谁	安静的	在	我的	精神	令人毛骨悚然	—

谁的静默悄悄侵蚀着我的灵魂——

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ɔː(r)] [ˌem 'iː] , ['sɑːləm] [triːz]

Around	and	o'er	me	,	solemn	trees
大约	和	超过	我	,	庄严	树木

在我周围，在我上方，是庄严的树木

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɔːrɪst] , [dɑːrt]

Of	the	eternal	forest	,	dart
的	这	永恒	森林	,	镖

永恒森林中的飞镖

[ðer; ðər]['waɪldli] ['stræglɪŋ] [baʊz] [ə'θwɔːrt]

Their	wildly	straggling	boughs	athwart
他们的	疯狂地	零散的	树枝	横穿

它们杂乱无章地横七竖八地伸展着

[ðə; ði][skaɪ] — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪtʃ] ['pænəpli]

The	sky	—	with	their	rich	panoplies
这	天空	—	和	他们的	富有的	盔甲

天空——以及它们丰富的色彩

[ʌv; əv] ['verid] ['foʊliɪdʒ] .

Of	varied	foliage	.
的	多种多样	叶子	.

叶片种类繁多。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Here and there
这里 和 那里

这里那里

[ə; eɪ] ['wɪðərd] [trʌŋk] [baɪ] ['stɔrmz] [leɪd] [ber] ,
A withered trunk by storms laid bare ,
一个 干枯 树干 经过 暴风雨 铺设 裸 ,

被暴风雨摧残的枯树干裸露在外。

['spektər] [laɪk] — ['waɪtnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
Spectre like — whitening in the air ,
幽灵 喜欢 — 美白 在 这 空气 ,

如同幽灵一般——空气中弥漫着白光，

[spredz] [waɪd] [ænd; ənd][fɑːr][ɪts] ['skelɪt(ə)n] [lɪmz] ,
Spreads wide and far its skeleton limbs ,
传播 宽的 和 远的 它是 骨骼 四肢 ,

它四肢舒展，骨骼嶙峋，

[wer] , [ʌp][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['vɜːrdʒər] [klaimz] ,
Where , up the creeping verdure climbs ,
在哪里 , 向上 这 爬行 绿意盎然 攀登 ,

那里，蔓生的青草向上攀爬，

[ænd; ənd] [riːðz] [ɪts] ['dreɪpəriːz] , [er] [ðeɪ] [fɔːl] ,
And wreathes its draperies , ere they fall ,
和 花圈 它是 窗帘 , 埃雷 他们 落下 ,

在帷幔落下之前，将其缠绕起来。

[ɪn] [fes'tuːnz] [soʊ][fæn'tæstɪkəl] .
In festoons so fantastical .
在 花环 所以 奇幻 .

如此奇幻的装饰。

[hɪr] [muːvz] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['roʊmæns] ,
Here moves the Genius of Romance ,
这里 移动 这 天才 的 浪漫 ,

浪漫的精髓就在这里展现。

[wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] [miːn] [ænd; ənd] ['iːg(ə)l] [glæns] —
With lofty mien and eagle glance —
和 高远 面容 和 鹰 瞥一眼 —

神态高傲，目光如鹰——

[noʊ] [pluːmd] [kæsk] [ə'dɔːnz] [hɪz; ɪz] [braʊ] —
No plumed casque adorns his brow —
不 羽毛 头盔 装饰 他的 眉头 —

他额头上没有羽冠——

[noʊ] ['glɪtərɪŋ] ['fɔːltʃn] [dʌz] [hiː; hi] [wiːld] —
No glittering falchion does he wield —
不 闪闪发光 弯刀 做 他 挥 —

他手中没有挥舞任何闪亮的弯刀——

[nɔːr] [læns] [berz] [hiː; hi] , [nɔːr] - ['skʌtʃ(ə)n] [ʃiːld] .
Nor lance bears he , nor ' scutcheoned shield .
也不 槊 熊 他 , 也不 - 盾形纹饰 盾 .

他既不携带长矛，也不携带盾牌。

[nɔːr] [ə'mʌŋ] ['fɔːlən] ['kɑːləmz] [loʊ] ,
Nor among fallen columns low ,
也不 之中 倒下 列 低的 ,

也不在倒塌的队伍中低矮的

[bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm] [kraʊtʃ] [ænd; ənd] [mjuːz] [əˈpɑːn]

Behold	him	crouch	and	muse	upon
看哪	他	蹲伏	和	沉思	之上

看他蹲下沉思

[ðə; ði] [ˈʃætərd] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˈskʌlptʃərd] [stoʊn] —

The	shattered	forms	of	sculptured	stone	—
这	破碎	表格	的	雕塑	石头	—

破碎的石雕形态——

[fer] [ˈklæsɪk] [ˈmɑːrblz] , [wɪtʃ] [rɪˈkɔːl]

Fair	classic	marbles	,	which	recall
公平的	经典的	弹珠	,	哪个	记起

公平的经典弹珠，让人想起

[ðə; ði] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [taɪm] —

The	glories	of	an	ancient	time	—
这	荣耀	的	一个	古老的	时间	—

古代的辉煌——

[ɪts] [praɪd] — [ɪts] [ˈsplendər] [ænd; ənd][ɪts] [fɔːl] —

Its	pride	—	its	splendor	and	its	fall	—
它是	自豪	—	它是	辉煌	和	它是	落下	—

它的骄傲——它的辉煌和它的衰落——

[sʌtʃ] [θɪŋz] [bɪˈlɔːŋ] [nɑːt][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [klaɪm] .

Such	things	belong	not	to	our	clime	.
这样的	事物	属于	不是	到	我们的	气候	.

这种事不适合我们这里。

[ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɑːlətuːd]

The	Genius	of	our	Solitude
这	天才	的	我们的	孤独

我们孤独的天才

[stɔːks] [fɔːrθ] [ɪn] [ˈhʌntɚz] [gɑːrb] [əˈreɪd] ,

Stalks	forth	in	hunter's	garb	arrayed	,
茎	前进	在	猎人的	外衣	排列	,

身着猎人装束，步履蹒跚地走来，

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] — [waɪld][ænd; ənd] [ruːd] —

A	child	of	nature	—	wild	and	rude	—
一个	孩子	的	自然	—	荒野	和	粗鲁的	—

一个天生的野孩子——狂野而粗鲁——

[jet] [nɑːt] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][ˈdʒent(ə)l] [muːd] :

Yet	not	averse	to	gentle	mood	:
然而	不是	反	到	温和的	情绪	:

然而，并不排斥温和的情绪：

[ðə; ði] [seɪm] [haɪ] [ˈspɪrɪt] , [ˌʌndɪsˈmeɪd] ,

The	same	high	spirit	,	undismayed	,
这	相同的	高的	精神	,	毫不气馁	,

同样精神抖擞，毫不气馁。

[əˈmɪd][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [ˈbætlz] [rɔːr] ,

Amid	the	stormy	battles	roar	,
之中	这	暴风雨	战斗	吼	,

在激烈的战斗声中，

[æz; əz] [wen] [hiː; hi] [wuː] [hɪz; ɪz] [ˈdʌski] [meɪd] ,

As	when	he	wooes	his	dusky	maid	,
作为	什么时候	他	求爱	他的	昏暗	女佣	,

就像他追求他那肤色黝黑的女仆时一样，

[bɪ'saɪd] [sʌm; səm] [dɪm] ['leɪks] ['loʊnli] [ʃɔːr] ;

Beside	some	dim	lake's	lonely	shore	;
旁	一些	暗淡	湖的	孤独	支撑	;

在某个昏暗湖泊孤寂的岸边;

[ɔːr] ['pædlz] [hɪz; ɪz] [skɪf] [æt; ət] ['iːvntaɪd] ,

Or	paddles	his	skiff	at	eventide	,
或者	桨	他的	小艇	在	黄昏	,

或者在黄昏时分划着他的小船,

[ɔː(r)] [naɪ'ægrəz] ['wɔːtərz] [waɪd] .

O'er	Niagara's	waters	wide	.
超过	尼亚加拉的	水	宽的	.

横跨尼亚加拉大水域。

- [tɪz] [swiːt] [tuː; tə] [sɪt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [mjuːz]

'	Tis	sweet	to	sit	alone	,	and	muse
-	的	甜的	到	坐	独自的	,	和	沉思

独自坐着沉思,真是一件美好的事。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spɑːt] [æz; əz] [ðɪs] —

In	such	a	spot	as	this	—
在	这样的	一个	点	作为	这	—

在这样的地方——

[ðʌs] [ˌɪmpər'septəbli] [tuː; tə] [luːz]

Thus	imperceptibly	to	lose
因此	不易察觉地	到	失去

因此,不知不觉地失去了

[ɪn] [dɪm] , [ɪ'mædʒɪnd] [blɪs] ,

In	dim	,	imagined	bliss	,
在	暗淡	,	想象	极乐	,

在朦胧的、想象中的幸福中,

[ðə; ði] ['vʌlgər] [θɔːts] [ænd; ənd] ['kɛrz] [ðæt] [ʃraʊd]

The	vulgar	thoughts	and	cares	that	shroud
这	庸俗	想法	和	关心	那	裹尸布

笼罩着一切的庸俗思想和忧虑

[ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪzi] [kraʊd] —

The	spirits	of	the	busy	crowd	—
这	烈酒	的	这	忙碌的	人群	—

熙熙攘攘的人群的精神——

[ðæt] [tʃeɪn] [ðer; ðər] ['grɑːvlɪŋ] [maɪndz] [tuː; tə] [ɜːrθ]

That	chain	their	grovelling	minds	to	earth
那	链	他们的	卑躬屈膝	思想	到	地球

将它们卑躬屈膝的思想束缚于尘世。

[ænd; ənd] ['retʃɪd] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] .

And	wretched	things	of	little	worth	.
和	可怜	事物	的	小的	值得	.

还有一些毫无价值的卑劣物品。

['jɪrz] [siːm] [nɑːt] ['meni] , [sɪns] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Years	seem	not	many	,	since	a	child	,
年	似乎	不是	许多	,	自从	一个	孩子	,

时光荏苒,仿佛就在昨天,我还是个孩子的时候.....

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðɪs] ['pæθlɪs] [waɪld] ,

I	loved	to	haunt	this	pathless	wild	,
我	喜爱	到	出没	这	无路	荒野	,

我喜欢漫步在这片没有路的荒野中,

[ænd; ənd] ['wɪrid] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [rest]

And	wearied	lay	me	down	to	rest
和	疲惫	躺	我	向下	到	休息

疲惫不堪，我躺下休息。

[ə'pɑːn][sʌm; səm] [brɔːd] ['rɑːks] ['mɔːsi] [brest] ,

Upon	some	broad	rock's	mossy	breast	,
之上	一些	广阔	摇滚的	苔藓	胸部	,

在一块宽阔岩石长满青苔的胸前，

['lʌld] [baɪ][ə; eɪ] ['driːmi] ['lɪstləs] [θɔːt] ,

Lulled	by	a	dreamy	listless	thought	,
昏昏欲睡	经过	一个	梦幻般的	蔫	想法	,

被一个梦幻般的、慵懒的思绪所催眠，

[frʌm; frəm] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd]['kwaɪət] [kɔːt] —

From	loneliness	and	quiet	caught	—
从	孤独	和	安静的	捕捉	—

从孤独和寂静中捕捉到——

[ɔːr] , ['praɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['kjʊriəs] [aɪ]

Or	,	prying	with	most	curious	eye
或者	,	窥探	和	最多	好奇的	眼睛

或者，用最好奇的目光窥探。

['ɪntuː][dɑːrk] ['hɑːloʊz] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪ]

Into	dark	hollows	,	to	descry
进入	黑暗的	空心	,	到	描述

进入黑暗的洞穴，窥视

[sʌm; səm] ['rɑːbər] [hɔːnt] [ɔːr] ['hɪd(ə)n] [grɑːt] ,

Some	robber	haunt	or	hidden	grot	,
一些	强盗	出没	或者	隐	格罗特	,

某个强盗出没的地方或隐蔽的洞穴，

[wer] ['hæpli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][maɪ][lɑːt] ,

Where	haply	it	might	be	my	lot	,
在哪里	或许	它	可能	是	我的	很多	,

或许这就是我的命运，

[laɪk] ['ɑːlə] - [æd] - ['diːn] , [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['treʒər]

Like	Alla	-	Ad	-	Deen	,	to	find	a	treasure
喜欢	阿拉	-	广告	-	迪恩	,	到	寻找	一个	宝藏

像阿拉丁一样，去寻找宝藏

[ʌv; əv]['dʒɛmz][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [wɪ'ðaʊt] ['meʒər] .

Of	gems	and	jewels	without	measure	.
的	宝石	和	珠宝	没有	措施	.

数不胜数的宝石和珠宝。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [rɔːt] [sɪns] [ðen] !

But	what	a	change	is	wrought	since	then	!
但	什么	一个	改变	是	锻	自从	然后	!

但自那时以来，已经发生了多么巨大的变化啊!

[aɪv] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][men] ,

I've	mingled	with	the	world	and	men	,
我已经	混合	和	这	世界	和	男人	,

我曾与世人交往，也曾与人接触，

[huː] [skɑːf][æt; ət] [bɔɪhʊdz] ['gɪltləs] [dʒɔɪz] ,

Who	scoff	at	boyhood's	guiltless	joys	,
WHO	嘲笑	在	童年	无罪	喜悦	,

谁会嘲笑童年无忧无虑的快乐呢?

[jet] [skɔːrn][ðem; ðəm][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['greɪtər] [tɔɪz] .

Yet	scorn	them	but	for	greater	toys	.
然而	轻蔑	他们	但	为了	更大的	玩具	.

然而，人们却对它们不屑一顾，只为追求更高级的玩具。

[wel] — [let][ðem; ðəm][maːr][ðer; ðər] [helθ] [fɔːr; fər] [feɪm] ,

Well	—	let	them	mar	their	health	for	fame	,
出色地	—	让	他们	马尔	他们的	健康	为了	名声	,

好吧——就让他们为了名利损害健康吧。

[ænd; ənd] [weɪst] [ðer; ðər] [deɪz] , [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [neɪm] ,

And	waste	their	days	,	to	gain	a	name	,
和	浪费	他们的	天	,	到	获得	一个	姓名	,

他们虚度光阴，只为博取名声。

[bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] - ['retʃɪd] [preɪz] ,

Built	on	the	rabble's	wretched	praise	,
建造	在	这	-	可怜	称赞	,

建立在乌合之众卑劣的赞美之上，

[huːz] [vɔɪs] [ə'waɪl] [meɪ] [sɪŋk][ɔːr] [reɪz] ,

Whose	voice	awhile	may	sink	or	raise	,
谁	嗓音	一会儿	可能	下沉	或者	增加	,

他的声音可能会时而低沉，时而高亢，

[bʌt; bət] ['kænɑːt] ['reskjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːt]

But	cannot	rescue	from	the	lot
但	不能	救援	从	这	很多

但无法从这块地里抢救出来

[oʊld] [taɪm] , [ðə; ði]['despɑːt] , [hæθ] [ə'saɪnd]

Old	Time	,	the	despot	,	hath	assigned
老的	时间	,	这	暴君	,	有	分配

古老的时间，这位暴君，已经安排

[ɪm'pɑːrʃəli] [tuː; tə][ɔːl] ['ɝːθs] [kaɪnd] .

Impartially	to	all	earth's	kind	.
秉公	到	全部	地球的	种类	.

对地球上所有物种一视同仁。

[sʌtʃ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][veɪn][aɪ] ['envi] [nɑːt] ,

Such	record	vain	I	envy	not	,
这样的	记录	徒劳	我	嫉妒	不是	,

这样的记录我并不羡慕，

[nɔːr][bɜːrn][wɪð; wɪθ] ['maɪtiːɝ] [men][tuː; tə] [meit] —

Nor	burn	with	mightier	men	to	mate	—
也不	烧伤	和	更强大的	男人	到	伴侣	—

也不与更强大的男人交配——

[ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrsər] [feɪt] ,

The	followers	of	a	fiercer	fate	,
这	追随者	的	一个	更凶猛	命运	,

追随更残酷命运的人，

[huː] ['træmp(ə)l][ɑːn][ɔːl]['hjuːmən] [gʊd]

Who	trample	on	all	human	good
WHO	践踏	在	全部	人类	好的

他们践踏一切人类福祉

[tuː; tə][wɪn] [ə'wɔːrdz] [liːst] [ˌʌndər'stʊd] .

To	win	awards	least	understood	.
到	赢	奖项	至少	理解	.

赢得最不为人知的奖项。

[sʌtʃ] [ɪz] [rɪ'naʊn] [ri:pt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:rd] —
Such is renown reaped with the sword —
这样的 是 名声 收获 和 这 剑 —

这就是用武力换来的名声——

[sʌtʃ] ['glɔ:ri] !
Such glory !
这样的 荣耀 !

多么辉煌!

['empti] , ['feɪt(ə)l][wɜ:rd] ,
Empty , fatal word ,
空的 , 致命的 单词 ,

空洞而致命的词语

[ðæt] ['lʊrz] [men][ɑ:n] [θru:] ['faɪər][ænd; ənd] [flʌd] —
That lures men on through fire and flood —
那 诱饵 男人 在 通过 火 和 洪水 —

那能引诱人们冒着烈火和洪水前行——

[θru:] [si:nz] [ʌv; əv] ['ræpɪn] , [kraɪm] [ænd; ənd] [blʌd] ,
Through scenes of rapine , crime and blood ,
通过 场景 的 掠夺 , 犯罪 和 血 ,

通过强奸、犯罪和血腥的场景，

[tu:; tə] [raɪt] [ɪn]['hɪstɘ-i:z, 'hɪstri:z][peɪdʒ] , [ə; eɪ] [teɪl] ,
To write in history's page , a tale ,
到 写 在 历史的 页 , 一个 故事 ,

在历史的篇章中，书写一个故事

[ɔ:(r)] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['feloʊ] [mæn] [grəuz] [peɪl] .
O'er which their fellow man grows pale .
超过 哪个 他们的 同伴 男人 生长 苍白 .

他们的同伴们因此变得面色苍白。

[kʊd; kəd] [hæf] [ðə; ði] [terz] [ðeɪ] [kɔ:z] [tu:; tə] [floʊ]
Could half the tears they cause to flow
可以 一半 这 眼泪 他们 原因 到 流动

他们造成的眼泪可能有一半会流出来

[bɪ'du:] [ðæt] [peɪdʒ] — [haʊ] [fju:] [kʊd; kəd] [ri:d]
Bedew that page — how few could read
露水 那 页 — 如何 很少 可以 读

读过那一页——有多少人能读懂呢?

[ðə; ði] [blɔtid] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [i:tʃ] [di:d] ,
The blotted record of each deed ,
这 印迹 记录 的 每个 契据 ,

每份契约上都留下了污点记录，

[wɪtʃ] [leɪd] [ðə; ði] [breɪv] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [loʊ]
Which laid the brave by thousands low
哪个 铺设 这 勇敢的 经过 数千 低的

这导致成千上万的勇士倒下。

[ænd; ənd] [broʊk] [mɔ:r] ['lɪvɪŋ] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ][woʊ] ,
And broke more living hearts with wo ,
和 打破 更多的 活的 心 和 wo ,

并用悲痛伤了更多活人的心，

[ðæt] [wʌn] [maɪt] [bi:; bi] [wʌt] [gʊd] [men] [heɪt] ,
That ONE might be what good men hate ,
那 一 可能 是 什么 好的 男人 恨 ,

那一个人或许正是好男人最痛恨的。

[ænd; ənd] [fuːlz] [ænd; ənd] [neɪvz] [ˌmɪsˈkæl] " [ðə; ði] [greɪt] .

And	fools	and	knaves	miscal	"	THE	GREAT	.
和	傻瓜	和	无赖	杂项	"	这	伟大的	.

愚人和恶棍误称"伟大的"。

" [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈlɪtərəri] [ˈnoʊtɪsɪz] .

"	ORIGINAL	LITERARY	NOTICES	.
"	原来的	文学	通知	.

"原创文学评论。

[ɪˈnɔːgjərəl] [əˈdres] , [dɪˈlɪvərd] [baɪ][ðə; ði] [rev] .

INAUGURAL	ADDRESS	,	DELIVERED	BY	THE	REV	.
就职典礼	地址	,	发表	经过	这	修订版	.

就职演说，由牧师发表。

[ˈstiːvən] [ˈoʊlɪn] , [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [ˈrændɔlf] - [ˈmeɪkən] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

STEPHEN	OLIN	,	President	of	Randolph	-	Macon	College	,	on	the	occasion	of	his
斯蒂芬	奥林	,	总统	的	兰道夫	-	梅肯	大学	,	在	这	场合	的	他的

[ɪnˈdʌkʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [ˈɑːfɪs] , 5th [mɑːrtʃ] , - .

induction	into	office	,	5th	March	,	1834	.
就职	进入	办公室	,	5th	行进	,	-	.

斯蒂芬·奥林，兰道夫-梅肯学院院长，于 1834 年 3 月 5 日就职之际。

[ˈrɪtʃmənd] : [ˈnɛzbɪt] & [ˈwɔːkər] .

Richmond	:	Nesbitt	&	Walker	.
里士满	:	内斯比特	&	沃克	.

里士满：内斯比特和沃克。

[ˈrændɔlf] - [ˈmeɪkən] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] , [ɪn] [ˈmeklənˌbəːg] [ˈkaʊnti] , [vərˈdʒɪniə] ; [ænd; ənd]

Randolph	-	Macon	College	is	a	new	institution	,	in	Mecklenburg	county	,	Virginia	;	and
兰道夫	-	梅肯	大学	是	一个	新的	机构	,	在	梅克伦堡	县	,	弗吉尼亚州	;	和

[ˈprezɪdənt] [ˈoʊlɪn] , [wiː; wi] [bɪˈliːv] ,

President	Olin	,	we	believe	,
总统	奥林	,	我们	相信	,

兰道夫-梅肯学院是一所位于弗吉尼亚州梅克伦堡县的新院校；我们相信，奥林校长

[ɪz][ə; eɪ] [leɪt] [ˈkʌmər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [steɪt] :

is	a	late	comer	into	the	state	:
是	一个	晚的	角	进入	这	状态	:

是后来加入该州的：

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [ˈɪgnərənt] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] .

at	least	we	are	so	ignorant	as	not	to	have	heard	of	him	before	.
在	至少	我们	是	所以	无知	作为	不是	到	有	听到	的	他	前	.

至少我们是如此无知，之前竟然从未听说过他。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] " [ɪnˈɔːgjərəl] [əˈdres] ,

If	we	are	permitted	to	judge	from	the	"	inaugural	address	,
如果	我们	是	允许	到	法官	从	这	"	就职典礼	地址	,

如果我们可以从"就职演说"来判断，

" [wiː; wi] [kənˈgrætʃəleɪt] [ðə; ði] [ˈkɑːmənwelθ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈstrʌktər] [ʌv; əv]

"	we	congratulate	the	commonwealth	upon	the	acquisition	of	an	instructor	of
"	我们	祝贺	这	联邦	之上	这	获得	的	一个	讲师	的

['sɑːlɪd] [ɪnˈdaʊmənts] , [saʊnd] ['præktɪk(ə)l] [vjuːz] ,

solid	endowments	,	sound	practical	views	,
坚硬的	捐赠基金	,	声音	实际的	浏览	,

我们祝贺联邦政府聘请到一位拥有雄厚的资历和健全务实观念的教师，

[ænd; ənd] ['elɪgənt] [teɪst] .

and	elegant	taste	.
和	优雅的	品尝	.

以及高雅的品味。

[hiː; hi] [triːts] [ðə; ðiˈsʌbʤekt][ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈθɜːrəli] [ˈmæstərd] [ðə; ði]

He	treats	the	subject	of	education	like	one	who	had	thoroughly	mastered	the
他	款待	这	主题	的	教育	喜欢	一	WHO	有	彻底	精通	这

[fəˈlɑːsəfi] [əˈpɑːn] [wɪʧ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfaʊndɪd] — [ænd; ənd] [huː] [ˈevɪdəntli] [priˈfəːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgaɪdɪd]

philosophy	upon	which	it	is	founded	—	and	who	evidently	prefers	to	be	guided
哲学	之上	哪个	它	是	创立	—	和	WHO	显然	偏好	到	是	引导

[baɪ][ðə; ði] [seɪf] [laɪts] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] ,

by	the	safe	lights	of	experience	,
经过	这	安全的	灯	的	经验	,

他对待教育的态度，就像一个彻底掌握了教育理论基础的人——而且显然他更愿意以经验这盏安全的明灯为指引。

['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['spiːʃəs] [bʌt; bət] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ['θɪərɪz] [wɪʧ] [əˈkwaɪər] [ə; eɪ]

rather	than	by	the	specious	but	uncertain	theories	which	acquire	a
相当	比	经过	这	似是而非的	但	不确定	理论	哪个	获得	一个

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ˌpɑːpjuˈlærəti] — [bʌt; bət] [wɪʧ] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv]

transient	popularity	—	but	which	cannot	bear	the	test	of
瞬态	人气	—	但	哪个	不能	熊	这	测试	的

[saʊnd] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][əˈnæləsɪs] .

sound	investigation	and	analysis	.
声音	调查	和	分析	.

而不是那些似是而非、但又不确定的理论，这些理论虽然能获得短暂的流行，但却经不起严谨的调查和分析的检验。

['prezɪdənt] ['oʊlɪn] , [wiː; wi] [θɪŋk] , ['kɒmbæts][wɪð; wɪθ] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] ['veri] ['pɑːpjələr] ['erər] , [tuː; tə][wɪt] :

President	Olin	,	we	think	,	combats	with	effect	a	very	popular	error	,	to	wit	:
总统	奥林	,	我们	思考	,	战斗	和	影响	一个	非常	受欢迎的	错误	,	到	有	:

我们认为，奥林校长有效地驳斥了一个非常流行的错误观点，即：

[ðæt] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [dəˈrektɪd] [æz; əz][tuː; tə] [səbˈsəːv] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [prəˈfeʃ(ə)n]

that	education	ought	to	be	so	directed	as	to	subserve	a	particular	profession
那	教育	应该	到	是	所以	指导	作为	到	子服务	一个	特别的	职业

[ɔːr] [pərˈsuːt] ;

or	pursuit	;
或者	追逐	;

教育应当以服务于特定职业或追求为导向；

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [ɔːr] [pərˈsuːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

in	other	words	,	that	the	profession	or	pursuit	of	a	young	man	ought	to	be
在	其他	字	,	那	这	职业	或者	追逐	的	一个	年轻的	男人	应该	到	是

['priːviəsli] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] ,

previously	selected	,
之前	已选	,

换句话说，年轻人的职业或追求应该事先选定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [meɪd] [tuː; tə] [kənˈfɔːrm] [əˈkɔːrdɪŋli] .

and	the	course	of	instruction	made	to	conform	accordingly	.
和	这	课程	的	操作说明	制成	到	符合	因此	.

教学计划也据此进行了相应调整。

[naʊ] ['nʌθɪŋ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] [vjuː] , [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [prɪˈpɑːstərəs] ;

Now	nothing	,	in	our	view	,	can	be	more	preposterous	;
现在	没有什么	,	在	我们的	看法	,	能	是	更多的	荒谬	;

在我们看来，没有什么比这更荒谬的了；

[ænd; ənd][wiː; wi][kənˈkɜːr] [ɪnˈtaɪərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] ,

and	we	concur	entirely	with	the	President	in	the	opinion	,
和	我们	同意	完全	和	这	总统	在	这	观点	,

我们完全同意总统的意见，

[ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekts] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['æptitju:dz]

that	one	of	the	objects	of	education	it	to	develop	the	intellectual	aptitudes
那	一	的	这	对象	的	教育	它	到	发展	这	知识分子	天赋

[ænd; ənd] ['mɔ:rəl] ['kwɑ:lətiz] ,

and	moral	qualities	,
和	道德	品质	,

教育的目的之一是培养学生的智力才能和道德品质。

[ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] [wen] [dɪ'veləpt] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'taɪərli] [kən'troʊl] [ðə; ði] ['prefrəns] [ɔ:r] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

and	that	these	when	developed	,	should	entirely	control	the	preference	or	choice	of
和	那	这些	什么时候	发达	,	应该	完全	控制	这	偏爱	或者	选择	的

[ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] .

a	profession	.
一个	职业	.

而且，这些因素一旦发展成熟，就应该完全控制人们对职业的偏好或选择。

[nɑ:t] [ðæt] [ɪf] [ði:z] ['æptitju:dz] [ænd; ənd] ['kwɑ:lətiz] [wen] ['mænɪfestɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [pɔɪnt] [ɪn] [æn; ən] ['i:v(ə)l]

Not	that	if	these	aptitudes	and	qualities	when	manifested	,	should	point	in	an	evil
不是	那	如果	这些	天赋	和	品质	什么时候	表现出来	,	应该	观点	在	一个	邪恶的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

并非说这些天赋和品质在展现出来时，就应该指向邪恶的方向，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi] [in'dʌldʒd] .

they	should	therefore	be	indulged	.
他们	应该	所以	是	沉溺其中	.

因此应该纵容他们。

[baɪ] [noʊ] [mi:nz] .

By	no	means	.
经过	不	方法	.

绝不可能。

[ðə; ði] ['praɪmeri] ['ɑ:bdʒekt] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] — [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]

The	primary	object	of	education	should	be	—	the	highest	development	of
这	基本的	目的	的	教育	应该	是	—	这	最高	发展	的

['mɔrəlz] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] .

morals	and	intellect	.
德	和	智力	.

教育的首要目标应该是——道德和智力的最高发展。

[ɪn] [ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['ɑ:bdʒekt] [haʊ'evər] , [ɪf] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪz] ['raɪtli]

In	the	pursuit	of	this	great	object	however	,	if	the	course	of	instruction	is	rightly
在	这	追逐	的	这	伟大的	目的	然而	,	如果	这	课程	的	操作说明	是	没错

['ɔ:rdərd] ,

ordered	,
订购	,

然而，在追求这一伟大目标的过程中，如果教学计划安排得当，

[ðə; ði] [prɪ'dɑ:mɪnənt] ['æptitju:dz] [ænd; ənd] ['kwɑ:lətiz] [wɪl] [ə'pɪr] — [ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm]

the	predominant	aptitudes	and	qualities	will	appear	—	and	then	is	the	time
这	主要的	天赋	和	品质	将要	出现	—	和	然后	是	这	时间

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dʒu:'dɪʃəs] ['perənt] [ɔ:r] ['gɑ:rdiən] [tu:; tə] [ˌsi: 'oʊ] - ['ɑ:pəreɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪz] [ˌɪndə'keʃənz]

for	the	judicious	parent	or	guardian	to	co	-	operate	with	the	wise	indications
为了	这	明智的	父母	或者	监护人	到	合作	-	操作	和	这	明智的	症状

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

of	nature	.
的	自然	.

主要才能和品质将会显现——这时，明智的父母或监护人就应该顺应大自然的智慧指引。

[ɪn] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

In	conformity	to	this	view	of	the	subject	,
在	一致性	到	这	看法	的	这	主题	,

根据这种观点，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [əːdʒz] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['stʌdiz] [ɪn][ə; eɪ] [kə'liːdʒiət] [kɔːrs] ,

the	President	urges	the	choice	of	such	studies	in	a	collegiate	course	,
这	总统	敦促	这	选择	的	这样的	研究	在	一个	大学	课程	,

总统敦促学生在大学课程中选择此类研究。

[æz; əz][hæv; həv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] , [ɪn'vɪgəreɪt] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ðə; ði][maɪnd] .

as	have	a	tendency	to	enlarge	,	invigorate	and	discipline	the	mind	.
作为	有	一个	趋势	到	放大	,	使精神焕发	和	纪律	这	头脑	.

因为它们有开阔、振奋和训练思维的功效。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] [hiː; hi] [ə'saɪnz] [ə; eɪ] [haɪ] [ræŋk] .

To	the	mathematics	he	assigns	a	high	rank	.
到	这	数学	他	分配	一个	高的	秩	.

他给予数学很高的地位。

" [ðeɪ] [hə'bɪtʃuˌeɪt] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['efərts] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n]

"	They	habituate	the	mind	to	protracted	and	difficult	efforts	of	attention
"	他们	习惯化	这	头脑	到	拖延	和	难的	努力	的	注意力

,

,

,

“它们使人的思维习惯于长时间、高强度的注意力集中，

[ænd; ənd][tuː; tə] [klɪr] [ænd; ənd] ['laɪvli] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] ,

and	to	clear	and	lively	perception	of	truth	,
和	到	清除	和	热闹	洞察力	的	真相	,

以及对真理清晰而生动的感知，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['fɜːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][fækts][ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l]

and	at	the	same	time	furnish	it	with	principles	and	facts	of	inestimable
和	在	这	相同的	时间	提供	它	和	原则	和	事实	的	不可估量

['vælјuː][ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['riːsɜːrtʃ] .

value	in	many	of	the	departments	of	useful	industry	and	philosophical	research	.
价值	在	许多	的	这	部门	的	有用	行业	和	哲学	研究	.

同时，为它提供在实用工业和哲学研究的许多领域中具有无比价值的原理和事实。

" [nɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [ə'tætʃ] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd]['roʊmən]

"	Nor	does	he	attach	less	importance	to	the	study	of	the	Greek	and	Roman
"	也不	做	他	附	较少的	重要性	到	这	学习	的	这	希腊语	和	罗马

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

languages	.
语言	.

“他对希腊语和罗马语的研究也同样重视。”

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['oʊlɪn] [ðeɪ] " [gɪv] ['juːsf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl]

In	the	opinion	of	President	Olin	they	"	give	useful	employment	to	the	intellectual
在	这	观点	的	总统	奥林	他们	"	给	有用	就业	到	这	知识分子

['fækltiz] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [mɔːr] ['æbstrækt][ænd; ənd] [sɪ'vɪr]

faculties	at	a	period	when	they	are	incompetent	to	more	abstract	and	severe
学院	在	一个	时期	什么时候	他们	是	不称职的	到	更多的	抽象的	和	严重

[ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

occupations	.
职业	.

奥林校长认为，这些活动“在智力尚不具备从事更抽象、更严肃的工作能力时，为智力提供了有益的用途。

[ðeɪ] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['iːzi] , [bʌt; bət] [rɪ'piːtɪd] ['efərts] ,

They	call	up	the	attention	to	such	short	and	easy	,	but	repeated	efforts	,
他们	称呼	向上	这	注意力	到	这样的	短的	和	简单的	,	但	重复	努力	,

他们强调的是这种简短易行但反复进行的努力。

[æz; əz] [ɑːr; ər] [best] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] [ɪts] ['wɑːndərɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ɪts] ['enədʒiz] .

as	are	best	calculated	to	correct	its	wanderings	and	increase	its	energies	.
作为	是	最好的	计算	到	正确的	它是	漫游	和	增加	它是	能量	.

最好通过计算来纠正其漂移并增加其能量。

[ðə; ði] [maɪnd] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'næləsɪs] [ænd; ənd] [kəm'pærɪsn] ,

The	mind	is	accustomed	to	analysis	and	comparison	,
这	头脑	是	习惯	到	分析	和	比较	,

人的思维习惯于分析和比较，

[ænd; ənd] [ɪts] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['friːkwənt] ['eksərsaɪzɪz] [ɪn] [dɪ'klenʃ(ə)n] ,

and	its	powers	of	discrimination	are	improved	by	frequent	exercises	in	declension	,
和	它是	权力	的	歧视	是	改进	经过	频繁	练习	在	衰落	,

[ɪn'flekʃn] [ænd; ənd] [ˌderɪ'veɪʃn] ,

inflexion	and	derivation	,
拐点	和	推导	,

经常练习词形变化、屈折变化和派生变化可以提高其辨别能力。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [nə'sesəti] [ðæt] [ɪz] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	by	the	constant	necessity	that	is	imposed	upon	it	,
和	经过	这	持续的	必要性	那	是	强加	之上	它	,

以及由于它所面临的持续需求，

[ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] ['raɪv(ə)l] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] .

of	deciding	between	the	claims	of	rival	definitions	.
的	决定	之间	这	索赔	的	竞争对手	定义	.

在相互竞争的定义中做出选择。

[ðə; ði] ['meməri] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tæsks] [æz; əz] [ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] ['fɪtɪd]

The	memory	is	engaged	in	the	performance	of	such	tasks	as	are	precisely	fitted
这	记忆	是	已订婚的	在	这	表现	的	这样的	任务	作为	是	恰恰	适配

[fɔːr; fər] [ɪts] [dɪ'veləpmənt] ,

for	its	development	,
为了	它是	发展	,

记忆力会参与执行那些恰好适合其发展的任务。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['riːzənɪŋ] ['fækltiz] [faɪnd] ['æmp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ]

and	the	judgment	and	other	reasoning	faculties	find	ample	and	invigorating
和	这	判断	和	其他	推理	学院	寻找	充足	和	令人精神振奋

[ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [grə'mætɪkl] [ruːlz] ,

employment	in	the	application	of	grammatical	rules	,
就业	在	这	应用	的	语法	规则	,

判断力和其他推理能力在语法规则的运用中得到了充分而有益的发挥。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] ['prɪnsəp(ə)lz] .

and	the	investigation	of	philological	principles	.
和	这	调查	的	语文学	原则	.

以及对语言学原理的研究。

" [wiː; wi] [wɪʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [speɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['oʊlɪnz] [ri'mɑːks] [ə'pɑːn]

"	We	wish	we	had	space	for	the	whole	of	Mr	.	Olin's	remarks	upon
"	我们	希望	我们	有	空间	为了	这	所有的	的	先生	.	奥林的	评论	之上

['klæsɪk(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] .

classical	learning	.
古典	学习	.

“我们真希望有足够的篇幅来刊登奥林先生关于古典学习的全部言论。”

[hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['skeptɪsɪzəm][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ɪts][juː'tɪləti][ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

He	considers	the	growing	scepticism	in	reference	to	its utility	and	importance
他	考虑	这	生长	怀疑论	在	参考	到	它是 公用事业	和	重要性

[æz; əz][æn; ən]['iːv(ə)l]['oʊmən] .

as	an	evil	omen	.
作为	一个	邪恶的	预兆	.

他认为人们对它的效用和重要性日益增长的怀疑是一种不祥之兆。

[nekst][tuː; tə] [pjʊr] [ænd; ənd] [mɪkst] [ˌmæθə'mætɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

Next	to	pure	and	mixed	mathematics	and	the	learned	languages	,
下一个	到	纯的	和	混合	数学	和	这	学习	语言	,

除了纯粹数学、混合数学和语言学科之外，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] [fə'lɑːsəfi] .

the	President	is	inclined	to	give	a	place	to	intellectual	philosophy	.
这	总统	是	倾斜	到	给	一个	地方	到	知识分子	哲学	.

总统倾向于重视理性的哲学思想。

" [ˌaɪ 'tiː] [fəmɪljɝaɪzɪz] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv][maɪnd] ,

"	It	familiarises	the	student	with	the	laws	and	the	phenomena	of	mind	,
"	它	熟悉	这	学生	和	这	法律	和	这	现象	的	头脑	,

“它使学生熟悉心灵的规律和现象，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['efərts] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] [ə'næləsɪs][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ɑːr; ər]

and	with	such	efforts	of	subtle	analysis	and	difficult	combination	as	are
和	和	这样的	努力	的	微妙的	分析	和	难的	组合	作为	是

[best] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'pæsitiz] .

best	fitted	to	enlarge	and	fill	the	grasp	of	the	highest	intellectual	capacities	.
最好的	适配	到	放大	和	充满	这	抓牢	的	这	最高	知识分子	容量	.

并运用精妙的分析和复杂的组合，以最能拓展和充实最高智力能力的理解。

" [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ˌrekə'mendz] [æz; əz] [sə'bɔːrdɪnət] ,

"	He	also	recommends	as	subordinate	,
"	他	还	建议	作为	下属	,

他还推荐下属，

[bʌt; bət] ['haɪli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['stʌdiz] — [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['eləkwəns] — ['mɔːrəl][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]

but	highly	important	studies	—	composition	and	eloquence	—	moral	and	natural
但	高度	重要的	研究	—	作品	和	口才	—	道德	和	自然的

[fə'lɑːsəfi] — ['kemɪstri] — [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] — [ænd; ənd][dʒi'ɑːlədʒi][ænd; ənd][ˌmɪnə'rælədʒi] .

philosophy	—	chemistry	—	the	French	language	—	and	geology	and	mineralogy	.
哲学	—	化学	—	这	法语	语言	—	和	地质学	和	矿物学	.

但极其重要的学科包括：作文和雄辩术、道德哲学和自然哲学、化学、法语以及地质学和矿物学。

['mɪstər] . ['oʊlɪn] [ə'pəuziz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fɔːrs] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['stʌdiz] [wɪ'ðaʊt]

Mr	.	Olin	opposes	with	much	force	the	excessive	multiplication	of	studies	without
先生	.	奥林	反对	和	很多	力量	这	过多的	乘法	的	研究	没有

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'liːdʒiət] [tɜːrm] .

a	correspondent	prolongation	of	the	collegiate	term	.
一个	通讯员	延长	的	这	大学	学期	.

奥林先生强烈反对在大学学期没有相应延长的情况下，过度增加课程数量。

" [ðə; ði] ['ɪndəstri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːfɪtəbli] [də'rektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] , [meɪ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋst]

"	The	industry	which	was	profitably	directed	to	a	few	,	may	be	divided	amongst
"	这	行业	哪个	曾是	盈利	指导	到	一个	很少	,	可能	是	分割	在

[ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts] ;

a	multitude	of	objects	;
一个	民众	的	对象	;

“原本只服务于少数人的产业，可以分配给众多对象；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'kɜːr][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['penəlti] [ʌv; əv]['fɪtf(ə)l][ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ˌɪntə'lektʃuəl]

but	it	will	incur	the	inevitable	penalty	of	fitful	and	dissipated	intellectual
但	它	将要	招致	这	不可避免的	惩罚	的	断断续续	和	消散	知识分子

[ɪg'zɜːrʃn] — [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['hæbɪts] .

exertion	—	superficial	attainments	and	vicious	intellectual	habits	.
用力	—	浅	成就	和	恶毒	知识分子	习惯	.

但这样做必然会带来断断续续、漫不经心的智力活动所带来的后果——肤浅的成就和不良的思维习惯。

" [ɪn] [wʌt] [ɪz] [dɪ'nɒmɪneɪt] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

"	In	what	is	denominated	the	art	of	education	,
"	在	什么	是	以……命名	这	艺术	的	教育	,

在所谓的教育艺术中，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][set][æz; əz] [haɪ] [ə; eɪ]['vælju:][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lektʃər] ['sɪstəm]

the	President	is	not	inclined	to	set	as	high	a	value	upon	the	lecture	system
这	总统	是	不是	倾斜	到	放	作为	高的	一个	价值	之上	这	演讲	系统

[æz; əz][ə'pɑːn][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['friːkwənt] [resɪ'teɪʃnz] [frʌm; frəm] [wel] [daɪ'dʒestɪd][tekst] [bʊks] .

as	upon	the	mode	of	frequent	recitations	from	well	digested	text	books	.
作为	之上	这	模式	的	频繁	朗诵	从	出色地	消化	文本	图书	.

总统并不像重视讲授式教学那样重视反复背诵精心消化的教科书。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,

From	the	history	of	the	two	universities	,
从	这	历史	的	这	二	大学	,

从这两所大学的历史来看，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]['skɑːtlənd][ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

and	of	the	literature	of	Scotland	and	England	for	the	last
和	的	这	文学	的	苏格兰	和	英格兰	为了	这	最后的

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

以及上个世纪苏格兰和英格兰的文学，

[hiː; hi][ɪz][led][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] " ['lektʃər] ['sɪstəm] [ɪz] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]

he	is	led	to	draw	the	conclusion	that	the	"	lecture	system	is	more	favorable	to
他	是	引领	到	画	这	结论	那	这	"	演讲	系统	是	更多的	有利	到

[ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fesər] ,

the	improvement	of	the	professor	,
这	改进	的	这	教授	,

他由此得出结论："讲授制更有利于教授的进步"，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] — [waɪlst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['meθəd] [hæz; həz] [bɪn]

and	the	reputation	of	the	university	—	whilst	the	opposite	method	has	been
和	这	名声	的	这	大学	—	而	这	对面的	方法	有	到过

[mɔːr] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [s'kɒləz] .

more	productive	of	thorough	and	accomplished	scholars	.
更多的	生产力	的	彻底	和	完成	学者们	.

以及大学的声誉——而相反的方法则培养出了更多博学多才的学者。

" [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mɔːrəl] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] ['dɪsəplɪn] , ['mɪstər] . ['oʊlɪn][ɪz] ['fɔːrsəbl]

"	Upon	the	subject	of	moral	restraint	and	college	discipline	,	Mr	.	Olin	is	forcible
"	之上	这	主题	的	道德	克制	和	大学	纪律	,	先生	.	奥林	是	强制的

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

and	interesting	.
和	有趣的	.

"关于道德约束和大学纪律，奥林先生的观点既有力又有趣。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [wel] ['ɔːrgənaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klɪr] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [truːθ] ,

With	a	mind	well	organized	for	the	clear	perception	of	truth	,
和	一个	头脑	出色地	组织	为了	这	清除	洞察力	的	真相	,

头脑清醒，能够清晰地感知真理，

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪrləs] [ɪn] [prə'kleimɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'vikʃənz] ,

we	take	the	President	to	be	fearless	in	proclaiming	his	convictions	,
我们	拿	这	总统	到	是	无畏	在	宣告	他的	定罪	,

我们认为总统在宣扬自己的信念时是无所畏惧的。

[wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə]['kælkjuleɪt][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] ['predʒudisiz][ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] .

without	stopping	to	calculate	the	strength	of	opposing	prejudices	and	opinions	.
没有	停止	到	计算	这	力量	的	反对	偏见	和	意见	.

不去计算对立偏见和观点的强度。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp]['boʊldli][tuː; tə][ðə; ðɪ][mɑːrk] ,

He	does	not	hesitate	to	come	up	boldly	to	the	mark	,
他	做	不是	犹豫	到	来	向上	大胆地	到	这	标记	,

他毫不犹豫地挺身而出，勇往直前。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ædvəkeɪt] [ðə; ðɪ]['oʊnli]['ræʃ(ə)nəl] ['sɪstəm] [baɪ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrɪŋ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]

and	to	advocate	the	only	rational	system	by	which	our	erring	nature	,	and
和	到	提倡	这	仅有的	合理的	系统	经过	哪个	我们的	犯错	自然	,	和

[ɪ'speʃəli] ['aʊər; ɑːr] ['juːθfl] ['neɪtʃər] ,

especially	our	youthful	nature	,
尤其	我们的	青春	自然	,

并倡导唯一合理的体系，以克服我们易犯错误的本性，尤其是我们年轻时的本性。

[kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][dʒʌst] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,

can	be	brought	to	a	just	sense	of	what	is	due	to	its	own	interests	,
能	是	带来	到	一个	只是	感觉	的	什么	是	到期的	到	它是	自己的	兴趣	,

能够使其对自身利益应得之事产生公正的认识，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

as	well	as	to	the	requirements	of	society	.
作为	出色地	作为	到	这	要求	的	社会	.

以及满足社会的需求。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

Upon	this	subject	,	however	,	we	prefer	that	the	President	should	speak	for	himself	.
之上	这	主题	,	然而	,	我们	更喜欢	那	这	总统	应该	说话	为了	他自己	.

但是，关于这个问题，我们更希望总统亲自发言。

" [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz]['vɜːrtʃuː][ɪz] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən] ['nɑːlɪdʒ] ,

"	In	proportion	as	virtue	is	more	valuable	than	knowledge	,
"	在	部分	作为	美德	是	更多的	有价值的	比	知识	,

“正因为美德比知识更有价值，

[pjʊr] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [mə'rælәti] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] ['evri] [kən'sɪdərət] ['fɑːðər] [ðə; ðɪ]

pure	and	enlightened	morality	will	be	regarded	by	every	considerate	father	the
纯的	和	开明	道德	将要	是	认为	经过	每一个	周到	父亲	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

highest	recommendation	of	a	literary	institution	.
最高	推荐	的	一个	文学	机构	.

纯洁而开明的道德观，会被每一位体贴的父亲视为文学机构的最高赞誉。

[ðə; ðɪ] [juːθ] [ɪz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['sæljəteri] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv][pə'rent(ə)l] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]

The	youth	is	withdrawn	from	the	salutary	restraints	of	parental	influence	and
这	青年	是	撤回	从	这	有益的	约束	的	父母	影响	和

[ə'θɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

青少年脱离了父母有益的影响和权威的约束，

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] ['gɑːdɪənz] , [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv][laɪf][moʊst] [dɪ'saɪsɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	committed	to	other	guardians	,	at	a	time	of	life	most	decisive	of	his
和	坚定的	到	其他	守护者	,	在	一个	时间	的	生活	最多	决定性	的	他的

['prɑːspekts][ænd; ənd] ['destiniz] .

prospects	and	destinies	.
前景	和	命运	.

并委任其他监护人，在他人生前景和命运最为关键的时刻。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌɪm'prɛsɪz] [ɪts] [oʊn] ['kærəktər] [ə'pɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz]

The	period	devoted	to	education	usually	impresses	its	own	character	upon	all	his
这	时期	奉献	到	教育	通常	令人印象深刻	它是	自己的	特点	之上	全部	他的

['fjuːtʃər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

future	history	.
未来	历史	.

教育时期通常会对一个人未来的人生轨迹产生深远的影响。

['vɪdʒɪlənt][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm][ɔːl] [fə'sɪlətiz] [ænd; ənd]

Vigilant	supervision	,	employment	,	and	seclusion	from	all	facilities	and
警惕的	监督	,	就业	,	和	隔离	从	全部	设施	和

[temp'teiʃənz] [tuː; tə][vaɪs] ,

temptations	to	vice	,
诱惑	到	副	,

严密监督、合理安排工作，并使其远离一切诱惑和不良嗜好的场所。

[ɑːr; ər][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [si'kjuəritis] [wɪtʃ] ['evri] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪz]

are	the	ordinary	and	essential	securities	which	every	institution	of	learning	is
是	这	普通的	和	基本的	证券	哪个	每一个	机构	的	学习	是

[baʊnd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['ɪntrəsts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪts] [tʃɑːrdʒ] .

bound	to	provide	for	the	sacred	interests	which	are	committed	to	its	charge	.
边界	到	提供	为了	这	神圣	兴趣	哪个	是	坚定的	到	它是	收费	.

是每个教育机构都必须为其所肩负的神圣职责提供的普通且必要的保障。

[bʌt; bət] ['seɪfˌgɑːrdz] [ænd; ənd] ['negətɪv] [prə'vɪʒnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

But	safeguards	and	negative	provisions	are	not	sufficient	.
但	保障措施	和	消极的	条款	是	不是	充足的	.

但保障措施和消极条款是不够的。

[ðə; ði] ['tendənsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] ['retrəgreɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	tendencies	of	our	nature	are	retrograde	,	and	they	call	for	the
这	倾向	的	我们的	自然	是	逆行	,	和	他们	称呼	为了	这

[ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] [rɪ'miːdiəl] ['influənsiz] .

interposition	of	positive	remedial	influences	.
插入	的	积极的	补救	影响	.

我们天性中的某些倾向是倒退的，需要积极的补救措施来介入。

[ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['hjuːmən][sə'saɪəti] ['spiːdəli] [dɪ'dʒɛnɚəts] ,

The	most	perfect	human	society	speedily	degenerates	,
这	最多	完美的	人类	社会	迅速地	退化	,

最完美的人类社会也会迅速衰落。

[ɪf] [ðə; ði] ['æktɪv] ['eɪdʒənsiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ɪts] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər][wʌns] [wɪð'drɔːn] [ɔːr]

if	the	active	agencies	which	were	employed	in	its	elevation	are	once	withdrawn	or
如果	这	积极的	机构	哪个	是	受雇	在	它是	海拔	是	一次	撤回	或者

[sə'spendɪd] .

suspended	.
暂停	.

如果参与提升该机构的积极力量被撤回或中止。

[wʌt] [ðen] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spɪrɪənst] [juːθ] , [sent] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr]

What	then	can	be	expected	of	inexperienced	youth	,	sent	forth	from	the	pure
什么	然后	能	是	预期的	的	缺乏经验	青年	,	发送	前进	从	这	纯的

['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['paɪəti] ,

atmosphere	of	domestic	piety	,
气氛	的	国内的	虔诚	,

那么，对于从纯洁的家庭虔诚氛围中走出来、缺乏经验的年轻人，我们又能期待些什么呢?

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˌʌn'testɪd] [ænd; ənd] [ʌn'setld] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

and	left	to	the	single	support	of	its	own	untested	and	unsettled	principles	,
和	左边	到	这	单身的	支持	的	它是	自己的	未经测试	和	不安的	原则	,

而它却只能依靠自身未经检验且尚未定型的原则来支撑。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [pruːv] ['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['præktɪst] ['vɜːrtʃuː]

in	the	midst	of	circumstances	which	often	prove	fatal	to	the	most	practised	virtue
在	这	中间	的	情况	哪个	经常	证明	致命的	到	这	最多	已实践	美德

!

!
!

在这样的环境下，即使是最虔诚的美德也往往会走向毁灭!

[aɪ] ['fræŋkli] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [siː] [noʊ] ['seɪfti] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,

I	frankly	confess	that	I	see	no	safety	but	in	the	preaching	of	the	cross	,
我	坦率地说	承认	那	我	看	不	安全	但	在	这	布道	的	这	叉	,

我坦率地承认，除了宣扬十字架的真理之外，我看不到任何安全保障。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['sæŋkʃənz]

and	in	a	clear	and	unfaltering	exhibition	of	the	doctrines	and	sanctions
和	在	一个	清除	和	坚定不移	展览	的	这	教义	和	制裁

[ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

of	christianity	.
的	基督教	.

并以清晰而坚定的方式展现了基督教的教义和规章。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['eksələns] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ɑːr; ər][ɪk'skjuːzəb(ə)l]['tɑːpɪks] , [ðoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst]

The	beauty	and	excellence	of	virtue	are	excusable	topics	,	though	they	must
这	美丽	和	卓越	的	美德	是	情有可原	主题	,	尽管	他们	必须

['evər][biː; bi] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ['məutivz] ,

ever	be	inefficient	motives	,
曾经	是	效率低下	动机	,

美德之美及其卓越之处固然值得探讨，但它们作为动机而言必然是不高效的。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [rɪ'dʒekt][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [lænd] ,

with	those	who	reject	the	authority	of	revelation	;	but	in	a	christian	land	,
和	那些	WHO	拒绝	这	权威	的	启示	;	但	在	一个	基督教	土地	,

[mə'rælәti] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] ,

morality	divorced	from	religion	,
道德	离婚	从	宗教	,

对于那些拒绝接受启示权威的人来说；但在一个基督教国家，道德与宗教脱钩，

[ɪz][ðə; ði] ['ɛmptɪɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['empti] [neɪmz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [hæz; həz]

is	the	emptiest	of	all	the	empty	names	by	which	a	deceitful	philosophy	has
是	这	最空旷的	的	全部	这	空的	姓名	经过	哪个	一个	欺骗性的	哲学	有

['blaɪndɪd][ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] [ðə; ði][wɜːrld] .

blinded	and	corrupted	the	world	.
失明	和	腐败的	这	世界	.

这是所有空洞名称中最空洞的一个，而正是这些空洞的名称蒙蔽和腐蚀了世界。

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][ə'fɜːrm] , [ðæt] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][nɑːt]['gɪv(ə)n][bɜːrθ][tuː; tə] [ə'nʌðər]

I	venture	to	affirm	,	that	this	generation	has	not	given	birth	to	another
我	风险投资	到	确认	,	那	这	一代	有	不是	给定	出生	到	其他

[əb'sɜːrdəti] [soʊ] ['mɑːnstrəs] ,

absurdity	so	monstrous	,
荒谬	所以	滔天	,

我敢断言，这一代人再也没有创造出如此荒谬绝伦的怪事。

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪk'skluːd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['semə,neriːz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən]

as	that	which	would	exclude	from	our	seminaries	of	learning	the	open
作为	那	哪个	会	排除	从	我们的	神学院	的	学习	这	打开

[ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ˌɪnkʌl'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [wɪtʃ] [ɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]

and	vigorous	inculcation	of	the	religious	faith	which	is	acknowledged	by	our
和	蓬勃	灌输	的	这	宗教	信仰	哪个	是	已确认	经过	我们的

[hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

whole	population	,
所有的	人口	,

因为这会将我们神学院学习中公开、有力地灌输全体民众所认可的宗教信仰排除在外。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pə'veɪdz] ['evri] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [friː] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

and	which	pervades	every	one	of	our	free	institutions	.
和	哪个	普遍存在	每一个	一	的	我们的	自由的	机构	.

这种理念渗透到我们每一个自由机构中。

['aʊər; ɑːr] ['gʌvənəz] [ænd; ənd] ['ledʒɪsleɪtəz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'pɑːzɪˌtɛriz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd]

Our	governors	and	legislators	,	and	all	the	depositaries	of	honor	and
我们的	州长们	和	立法者	,	和	全部	这	存款机构	的	荣誉	和

[trʌst] ,

trust	,
相信	,

我们的州长和立法者，以及所有肩负荣誉和信任的人，

[ɑːr; ər] [prə'hɪbɪtɪd] [frʌm; frəm] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðer; ðər] ['hʌmbl] ['fʌŋkʃnz] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [pledʒd]

are	prohibited	from	exercising	their	humblest	functions	till	they	have	pledged
是	禁止	从	锻炼	他们的	最谦逊的	函数	直到	他们	有	承诺

[ðer; ðər] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hoʊli]['gɔspəlz] .

their	fidelity	to	the	country	upon	the	holy	gospels	.
他们的	忠诚	到	这	国家	之上	这	圣	福音书	.

在他们根据神圣福音向国家宣誓效忠之前，禁止履行其最卑微的职责。

[ðə; ði][moʊst] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [pɪ'kjuːnieri] ['ɪntrəst] [ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [tuː] ['seɪkrɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd]

The	most	inconsiderable	pecuniary	interest	is	regarded	too	sacred	to	be	entrusted
这	最多	微不足道的	金钱	兴趣	是	认为	也	神圣	到	是	受托

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['ʌpraɪt] [dʒʌdʒ] [ɔːr]['dʒʊrər] ,

to	the	most	upright	judge	or	juror	,
到	这	最多	直立	法官	或者	陪审员	,

即使是最微不足道的金钱利益，也被认为神圣不可侵犯，不能托付给最正直的法官或陪审员。

[ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnsə'spektɪd] ['wɪtnəs] ,

or	to	the	most	unsuspected	witness	,
或者	到	这	最多	意想不到的	证人	,

或者对最意想不到的证人，

[tɪl] [ðer; ðər] [ɪn'tegrəti] [hæz; həz] [bɪn] ['fɔːtifaid] [baɪ][æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['sæŋkʃənz] [ʌv; əv]

till	their	integrity	has	been	fortified	by	an	appeal	to	the	high	sanctions	of
直到	他们的	正直	有	到过	强化	经过	一个	上诉	到	这	高的	制裁	的

[ˌkrɪsti'ænəti] .

christianity	.
基督教	.

直到他们的正直因诉诸基督教的崇高制裁而得到巩固。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektɪv] ['fræntʃaɪz] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [sə'spendɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [seɪm]

Even	**the**	**exercise**	**of**	**the**	**elective**	**franchise**	**is**	**usually**	**suspended**	**upon**	**the**	**same**
甚至	这	锻炼	的	这	选修课	特许经营	是	通常	暂停	之上	这	相同的

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	**.**
状况	.

在同样的情况下，选举权的行使通常也会被暂停。

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [mə'rælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [rɪ'leɪʃnz] — [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd]

The	**interesting**	**moralities**	**of**	**the**	**domestic**	**relations**	**—**	**the**	**laws**	**of**	**marriage**	**and**
这	有趣的	道德	的	这	国内的	关系	—	这	法律	的	婚姻	和

[dɪ'vɔ:rs] — [ðə; ði]['mju:tʃuəl][ˌɑ:blə'geɪʃənz][ʌv; əv] ['perənts] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['bɔ:roʊd]

divorce	**—**	**the**	**mutual**	**obligations**	**of**	**parents**	**and**	**children**	**—**	**are**	**all**	**borrowed**
离婚	—	这	相互的	义务	的	父母	和	孩子们	—	是	全部	借来的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['skrɪptʃər] .

from	**the**	**christian**	**scriptures**	**.**
从	这	基督教	经文	.

家庭关系中那些有趣的道德规范——婚姻和离婚的法律——父母与子女之间的相互义务——都是从基督教经典中借鉴来的。

[ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪt] — [ðə; ði] [prə'feɪn] ['rɪb(ə)ldri]

The	**fears**	**of**	**the**	**vicious**	**and**	**the**	**hopes**	**of**	**the**	**upright**	**—**	**the**	**profane**	**ribaldry**
这	恐惧	的	这	恶毒	和	这	希望	的	这	直立	—	这	亵渎	粗俗

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:flɪgət] ,

of	**the**	**profligate**	**,**
的	这	挥霍无度	,

恶人的恐惧和正直人的希望——放荡者的亵渎和粗俗，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] ['sækrɪfaɪs] ,

no	**less**	**than**	**the**	**humble**	**thanksgiving**	**of**	**the**	**morning**	**and**	**evening**	**sacrifice**	**,**
不	较少的	比	这	谦逊的	感恩	的	这	早晨	和	晚上	牺牲	,

不亚于早晨和晚上献祭时那谦卑的感恩之心，

[du:] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pi:p(ə)l] .

do	**homage**	**to**	**the**	**gospel**	**as**	**the**	**religion**	**of**	**the**	**American**	**people**	**.**
做	尊敬	到	这	福音	作为	这	宗教	的	这	美国人	人们	.

要尊崇福音，因为它是美国人民的宗教。

['aʊər; ɑ:r] ['eləkwəns] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['poʊətri] — ['aʊər; ɑ:r][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l][ænd; ənd]['pɑ:pjələr]

Our	**eloquence**	**and**	**our**	**poetry**	**—**	**our**	**periodical**	**and**	**popular**
我们的	口才	和	我们的	诗	—	我们的	期刊	和	受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] [və'raɪətiz] — [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] , [ðə; ði] [teɪl] ,

literature	**in**	**all**	**their**	**varieties**	**—**	**the**	**novel**	**,**	**the**	**tale**	**,**
文学	在	全部	他们的	品种	—	这	小说	,	这	故事	,

我们的雄辩和诗歌——我们各种类型的期刊和大众文学——小说、故事，

[ðə; ði] ['bæləd] , [ðə; ði] [pleɪ] ,

the	**ballad**	**,**	**the**	**play**	**,**
这	民谣	,	这	玩	,

民谣，戏剧，

[ɔ:l] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [di:p] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [pər'veɪd] [ðə; ði]['pɑ:pjələr]

all	**make**	**their**	**appeal**	**to**	**the**	**deep**	**sentiments**	**of**	**religion**	**that**	**pervade**	**the**	**popular**
全部	制作	他们的	上诉	到	这	深的	情感	的	宗教	那	弥漫	这	受欢迎的

['bʊzəm] .

bosom	**.**
怀	.

所有这些都诉诸于民众心中深厚的宗教情感。

[ˌkrɪstɪ'ænəti] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['bɜːrθraɪt] .

Christianity	**is**	**our**	**birthright**	**.**
基督教	是	我们的	与生俱来的权利	.

基督教信仰是我们的与生俱来的权利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ɪn'herɪtəns] [bɪ'kwiːðd] [ˌjuː 'es][baɪ]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] ['fɑːðəz] .

It	**is**	**the**	**richest**	**inheritance**	**bequeathed**	**us**	**by**	**our**	**noble**	**fathers**	**.**
它	是	这	最富有的	遗产	遗赠	我们	经过	我们的	高贵	父亲们	.

这是我们高贵的先辈留给我们的最宝贵的遗产。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['miŋgld] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv]

It	**is**	**mingled**	**in**	**our**	**hearts**	**with**	**all**	**the**	**fountains**	**of**	**sentiment**	**and**	**of**
它	是	混合	在	我们的	心	和	全部	这	喷泉	的	情绪	和	的

[feɪθ] .

faith	**.**
信仰	.

它与我们心中所有的情感和信仰之源交织在一起。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] - ['hɔːltɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ə'pɪnjənz] ?

And	**are**	**the**	**guardians**	**of**	**public**	**education**	**alone**	**'**	**halting**	**between**	**two**	**opinions**	**?**
和	是	这	守护者	的	民众	教育	独自的	-	停止	之间	二	意见	?

-
'
-
-

难道只有公共教育的守护者们才会“在两种观点之间摇摆不定”吗?

[duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn][fækt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

Do	**they**	**think**	**that**	**in**	**fact**	**,**	**and**	**for**	**practical**	**purposes**	**,**
做	他们	思考	那	在	事实	,	和	为了	实际的	目的	,

他们是否认为，事实上，出于实际目的，

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [di´beitəbl] ['kwestʃən] ?

the	**truth**	**of**	**christianity**	**is**	**still**	**a**	**debateable**	**question**	**?**
这	真相	的	基督教	是	仍然	一个	有争议的	问题	?

基督教的真理性至今仍是一个有争议的问题吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [jet] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði]

Is	**it**	**still**	**a**	**question**	**whether**	**the**	**generations**	**yet**	**to**	**rise**	**up**	**and**	**occupy**	**the**
是	它	仍然	一个	问题	无论	这	几代人	然而	到	上升	向上	和	占据	这

[waɪd] [doʊ'meɪnz][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['empaɪər] — [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [neɪm]

wide	**domains**	**of**	**this**	**great**	**empire**	**—**	**to**	**be**	**the**	**representatives**	**of**	**our**	**name**
宽的	域名	的	这	伟大的	帝国	—	到	是	这	代表	的	我们的	姓名

,
,
,

未来几代人是否会崛起，占领这片伟大帝国的广袤疆域，成为我们民族的继承人，这仍然是一个问题吗?

['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['glɔːri] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

our	**freedom**	**and**	**our**	**glory**	**,**	**before**	**the**	**nations**	**of**	**the**	**earth**	**,**
我们的	自由	和	我们的	荣耀	,	前	这	国家	的	这	地球	,

我们在世界各国面前的自由和荣耀，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɔːr][æn; ən]['ɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdel]['piːp(ə)l] ?

shall	**be**	**a**	**christian**	**or**	**an**	**infidel**	**people**	**?**
将	是	一个	基督教	或者	一个	异教徒	人们	?

他们是基督徒还是异教徒?

[kæn; kən] [waɪz] [ænd; ənd] ['præktɪk(ə)l] [men] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['rɪrɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['temp(ə)l] [ʌv; əv]

Can	wise	and	practical	men	who	are	engaged	in	rearing	up	a	temple	of
能	明智的	和	实际的	男人	WHO	是	已订婚的	在	饲养	向上	一个	寺庙	的

['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrm] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['destiniz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pɑː'sterəti] ,

learning	to	form	the	character	and	destinies	of	their	posterity	,
学习	到	形式	这	特点	和	命运	的	他们的	后人	,

那些致力于兴建学术殿堂，以塑造后代品格和命运的睿智务实之人，能否.....

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [meɪk] - ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kɔːrnər] [stoʊn] ?

for	a	moment	hesitate	to	make	'	Jesus	Christ	the	chief	corner	stone	?
为了	一个	片刻	犹豫	到	制作	-	耶稣	基督	这	首席	角落	石头	?

犹豫片刻，是否要将“耶稣基督”作为房角石?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [haʊ'evər] ,

"	It	is	not	to	be	supposed	,	however	,
"	它	是	不是	到	是	据称	,	然而	,

然而，这并非可以假定的。

[ðæt] ['mɪstər] . ['oʊlɪn] [ɪz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['sʌbdʒɪktɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] ['semə,neriːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'troʊl]

that	Mr	.	Olin	is	in	favor	of	subjecting	our	public	seminaries	to	the	control
那	先生	.	奥林	是	在	偏爱	的	服从	我们的	民众	神学院	到	这	控制

[ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	any	particular	religious	denomination	,
的	任何	特别的	宗教	面值	,

奥林先生赞成将我们的公立神学院置于任何特定宗教教派的控制之下。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] [ɪz] ['iːðər] [tuː; tə] [biː; bi] ['influənst] [ɔːr] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]

or	that	the	faith	of	the	student	is	either	to	be	influenced	or	regulated
或者	那	这	信仰	的	这	学生	是	任何一个	到	是	影响	或者	受监管

[baɪ] [sek'teriən] [vjuːz] .

by	sectarian	views	.
经过	宗派	浏览	.

或者说，学生的信仰要么受到宗派观点的影响，要么受到宗派观点的限制。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mænɪfest] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	considers	that	such	a	course	would	be	a	manifest	violation	of	the
他	考虑	那	这样的	一个	课程	会	是	一个	显现	违反	的	这

['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [friː] ['gʌvərnmənt] .

principles	of	free	government	.
原则	的	自由的	政府	.

他认为，这样做显然违反了自由政府的原则。

[hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːrn(ə)l] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [ɑːr; ər] [saʊnd] [ænd; ənd] ['eksələnt] .

His	remarks	upon	the	internal	discipline	of	a	college	are	sound	and	excellent	.
他的	评论	之上	这	内部的	纪律	的	一个	大学	是	声音	和	出色的	.

他对大学内部纪律的评论是合理且极好的。

[hiː; hi] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðæt] " ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [vek'seɪʃəs] [en'æktmənts] ,

He	is	decidedly	opposed	to	that	"	multitude	of	vexatious	enactments	,
他	是	绝对地	反对	到	那	"	民众	的	令人烦恼的	法令	,

他坚决反对“大量令人厌烦的法令”。

" [ænd; ənd] [ðoʊz] ['frɪvələs] [ænd; ənd] ['ɑːrbɪtreri] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [dɪs'greɪs] ['aʊər; ɑːr]

"	and	those	frivolous	and	arbitrary	regulations	which	too	often	disgrace	our
"	和	那些	轻浮	和	随意的	法规	哪个	也	经常	耻辱	我们的

[siːts] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

seats	of	learning	.
座位	的	学习	.

“以及那些轻率武断、常常玷污我们学术殿堂的规章制度。”

[ɪn] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [waɪz] [ænd; ənd] ['sæljəteri] [lɔːz] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ɪk'spɪriəns]

In	the	administration	of	such	wise	and	salutary	laws	,	however	,	as	experience
在	这	行政	的	这样的	明智的	和	有益的	法律	,	然而	,	作为	经验

[hæz; həz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri] ,

has	proved	to	be	necessary	,
有	已证实	到	是	必要的	,

然而，在执行这些明智而有益的法律时，经验已被证明是必要的，

['prezɪdənt] ['oʊlɪn] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['perənts] [ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] [æz; əz]

President	Olin	refers	to	the	co	-	operation	of	parents	and	guardians	as
总统	奥林	指	到	这	合作	-	手术	的	父母	和	守护者	作为

[ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] .

absolutely	essential	.
绝对地	基本的	.

奥林校长认为家长和监护人的合作至关重要。

[wiː; wi] [wɪʃ] [ðæt] [kən'vɪkʃn] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

We	wish	that	conviction	on	this	subject	was	more	general	than	it	is	,
我们	希望	那	定罪	在	这	主题	曾是	更多的	一般的	比	它	是	,

我们希望人们对此问题的认同能够更加普遍。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] ['eni] [waɪz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɔːrəl]

and	that	all	who	are	in	any	wise	responsible	for	the	intellectual	and	moral
和	那	全部	WHO	是	在	任何	明智的	负责任的	为了	这	知识分子	和	道德

['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] [juːθ] ,

training	of	youth	,
训练	的	青年	,

所有对青少年的智力和道德培养负有任何责任的人，

['weðər] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒɪz] , [ə'kædəmiz] , [ɔːr] ['praɪvət] [skuːlz] , [wʊd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]

whether	at	colleges	,	academies	,	or	private	schools	,	would	consider	the	importance
无论	在	大学	,	学院	,	或者	私人的	学校	,	会	考虑	这	重要性

[ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] , [baɪ][pə'rent(ə)l] [ə'θɔːrəti] ,

of	sustaining	,	by	parental	authority	,
的	维持	,	经过	父母	权威	,

无论是在大学、学院还是私立学校，都会考虑通过家长权威来维持这种关系的重要性。

[ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] .

the	just	and	wholesome	government	of	the	teacher	.
这	只是	和	健康	政府	的	这	老师	.

教师公正健康的管理。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [kə'prɪʃəs] ['perənt] , [huː] [frʌm; frəm] [fɔːls] ['tendərnəs] ,

A	weak	or	capricious	parent	,	who	from	false	tenderness	,
一个	虚弱的	或者	任性	父母	,	WHO	从	错误的	压痛	,

软弱或任性的父母，出于虚假的温柔，

['kaʊntənənsiz] [ðə; ði] ['weɪwərd] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [skuːl] [ə'θɔːrəti] ,

countenances	the	wayward	inclinations	of	a	child	in	opposition	to	school	authority	,
面容	这	任性的	倾向	的	一个	孩子	在	反对	到	学校	权威	,

纵容孩子违抗学校权威的叛逆行为，

[ɪz][nɑːt]['oʊnli] [in'fliktɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'repərəb(ə)l] ['mɪstʃɪf] ,

is	not	only	inflicting	upon	it	irreparable	mischief	,
是	不是	仅有的	造成	之上	它	无法弥补的	恶作剧	,

不仅给它造成了无法弥补的损害，

[bʌt; bət][ɪz] ['duːɪŋ] ['iːkwəl]['ɪndʒəri][tuː; tə] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd][ɪg'zæmp(ə)l] .

but	is	doing	equal	injury	to	others	by	the	encouragement	of	a	bad	example	.
但	是	正在做	平等的	受伤	到	其他的	经过	这	鼓励	的	一个	坏的	例子	.

但这种做法通过鼓励不良榜样，同样会对他人造成伤害。

[ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv]['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .

A	DISCOURSE	ON	THE	LIFE	AND	CHARACTER	OF	WM	.
一个	话语	在	这	生活	和	特点	的	西摩	.

论威廉·马歇尔的生平与性格。

['wɝːt] , [leɪt] [ə'tɜːrni] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ;

WIRT	,	late	Attorney	General	of	the	United	States	;
维特	,	晚的	律师	一般的	的	这	团结的	各州	;

WIRT，已故美国司法部长；

[prə'naʊnst] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːltɪmɔːr] [bɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['bɔːltɪmɔːr]

pronounced	at	the	request	of	the	Baltimore	Bar	before	the	Citizens	of	Baltimore
发音	在	这	要求	的	这	巴尔的摩	酒吧	前	这	公民	的	巴尔的摩

,

,

,

应巴尔的摩律师协会的要求，在巴尔的摩市民面前宣布

[ɑːn][ðə; ði] 20th [ʌv; əv] [meɪ] , - , [baɪ][dʒɑːn][piː] . ['kenədi] .

on	the	20th	of	May	,	1834	,	by	John	P	.	Kennedy	.
在	这	20th	的	可能	,	-	,	经过	约翰	P	.	肯尼迪	.

1834 年 5 月 20 日，约翰·P·肯尼迪签署。

['bɔːltɪmɔːr] : ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] . & ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [niːl] . - .

Baltimore	:	Wm	.	&	Joseph	Neal	.	1834	.
巴尔的摩	:	威廉	.	&	约瑟夫	尼尔	.	-	.

巴尔的摩：威廉和约瑟夫·尼尔，1834年。

['mɪstər] . ['kenədi] [ɪz]['feɪvərəbli] [noʊn] [æz; əz][æn; ən] ['eləkwənt] ['lɔɪər] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['raɪtər]

Mr	.	Kennedy	is	favorably	known	as	an	eloquent	lawyer	and	literary	writer
先生	.	肯尼迪	是	有利	已知	作为	一个	雄辩	律师	和	文学	作家

[ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

of	distinction	.
的	区别	.

肯尼迪先生是一位口才出众的律师和杰出的文学作家，享有盛誉。

[ðə; ði][tæsk] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv] [dɪ'lɪniːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd]['dʒiːniəs][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɝːt] ,

The	task	therefore	of	delineating	the	character	and	genius	of	Mr	.	Wirt	,
这	任务	所以	的	界定	这	特点	和	天才	的	先生	.	维尔特	,

因此，描绘维尔特先生的性格和才华的任务是：

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kən'faidid] [tuː; tə]['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ][hændz] .

could	not	have	been	confided	to	abler	hands	.
可以	不是	有	到过	坦白	到	赋能者	双手	.

再也找不到比他更称职的人来处理这件事了。

[wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz][ɔː'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] ; [ə; eɪ] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

We	have	read	his	oration	with	great	pleasure	;	a	pleasure	it	is	true	,
我们	有	读	他的	演讲	和	伟大的	乐趣	;	一个	乐趣	它	是	真的	,

我们非常愉快地阅读了他的演说；的确，这是一种愉悦的体验。

[əˈlɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [hæz; həz] [səˈsteɪnd] [ə; eɪ] [bɪˈriːvmənt] [soʊ]

alloyed	by	the	reflection	that	the	country	has	sustained	a	bereavement	so
合金	经过	这	反射	那	这	国家	有	持续	一个	丧亲之痛	所以

[əˈflɪktɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈrepərəb(ə)l] .

afflicting	and	irreparable	.
折磨	和	无法弥补的	.

然而，人们也意识到，这个国家遭受了如此痛苦且无法弥补的损失。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈemɪnənt] [ˈvɜːrtʃʊ] , [ænd; ənd] [ˈmætʃləs]

There	is	a	mournful	satisfaction	in	recalling	the	eminent	virtues	,	and	matchless
那里	是	一个	悲哀	满意	在	回忆	这	杰出	美德	,	和	无比

[əˈkʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] ,

accomplishments	of	the	deceased	,
成就	的	这	死者	,

缅怀逝者卓越的品德和无与伦比的成就，令人既悲伤又欣慰。

— [ɪn] [ˈdwelɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [braɪt] [ɪgˈzæmp(ə)l] ,

—	in	dwelling	upon	his	bright	example	,
—	在	住宅	之上	他的	明亮的	例子	,

——在反复思考他光辉的榜样时，

[ænd; ənd] [riːˈtreɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈgreɪsɪz][ænd; ənd] [ˈeksələnsiːz] [wɪtʃ] [əˈdɔrnd] [hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk]

and	retracing	the	incomparable	graces	and	excellencies	which	adorned	his	public
和	回溯	这	无与伦比	恩典	和	卓越	哪个	装饰	他的	民众

[ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ˈkærəktər] .

and	private	character	.
和	私人的	特点	.

并追溯他公众形象和私人生活中那些无与伦比的优雅和卓越品质。

[ˈmɪstər] . [ˈkenədi] [hæz; həz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmæstər] , [ðə; ði][sæd][bʌt; bət]

Mr	.	Kennedy	has	touched	with	the	hand	of	a	master	,	the	sad	but
先生	.	肯尼迪	有	感动	和	这	手	的	一个	掌握	,	这	伤心	但

[ˈbrɪliənt] [θiːm] ,

brilliant	theme	,
杰出的	主题	,

肯尼迪先生以大师之手，触及了这个悲伤却又无比精彩的主题。

[ænd; ənd][hæz; həz] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪn] " [θɔːts] [ðæt] [briːð] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ðæt] [bɜːrn] " — [ə; eɪ]

and	has	poured	forth	in	"	thoughts	that	breathe	and	words	that	burn	"	—	a
和	有	倾倒	前进	在	"	想法	那	呼吸	和	字	那	烧伤	"	—	一个

[moʊst] [ˈeləkwənt] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbraɪtəst] [ænd; ənd] [ˈpjʊrɪst]

most	eloquent	tribute	to	the	memory	of	one	of	the	brightest	and	purest
最多	雄辩	贡	到	这	记忆	的	一	的	这	最亮的	和	最纯净的

[ˈspɪrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

spirits	of	the	age	.
烈酒	的	这	年龄	.

并以"充满生命力的思想和炽热的文字"倾泻而出——这是对这个时代最杰出、最纯洁的灵魂之一的最雄辩的致敬。

[ˈmɪstər] . [ˈwɜːrt] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ʌv; əv] [ˈmerɪlənd] , [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ][vəˈdʒɪnjən] ,

Mr	.	Wirt	,	though	a	native	of	Maryland	,	was	in	truth	a	Virginian	,
先生	.	维尔特	,	尽管	一个	本国的	的	马里兰州	,	曾是	在	真相	一个	弗吉尼亚人	,

维尔特先生虽然是马里兰州人，但实际上是弗吉尼亚人。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈdɪrɪŋ] [taɪz][ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [dəˈmestɪk] [laɪf] .

by	all	the	endearing	ties	of	social	and	domestic	life	.
经过	全部	这	可爱的	领带	的	社会的	和	国内的	生活	.

通过社会和家庭生活中所有令人喜爱的纽带。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈmænhʊd] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] ,

He	spent	the	prime	of	his	youth	and	manhood	among	us	,
他	花费	这	主要的	的	他的	青年	和	男子气概	之中	我们	,

他把最美好的青年时光和成年时光都与我们一起度过了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [də'mɪnjən] ,

and	it	was	here	in	the	Metropolis	of	the	Old	Dominion	,
和	它	曾是	这里	在	这	都会	的	这	老的	自治领	,

而这一切就发生在这片旧自治领的大都会，

[ðæt] [hiː; hi] [riəd] [ðæt] [ɪn'dʊrɪŋ] ['fæbrɪk][ʌv; əv] [ɪ'lʌstriəs] ['tælənt][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [pleɪst]

that	he	reared	that	enduring	fabric	of	illustrious	talent	and	virtue	which	placed
那	他	饲养	那	持久	织物	的	杰出	天赋	和	美德	哪个	放置

[hɪm; ɪm][fɜːrst] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['iːkwəlz] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [lɔːŋ] [biː; bi] [ɪm'baːmd] [ɪn][ðə; ði]

him	first	among	his	equals	—	and	which	will	long	be	embalmed	in	the
他	第一的	之中	他的	等于	—	和	哪个	将要	长的	是	防腐处理	在	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] .

recollection	of	his	contemporaries	.
回忆	的	他的	同时代人	.

他培养了杰出的才华和美德，使他在同辈人中脱颖而出，并将长久地铭刻在同时代人的记忆中。

['hʌndrədz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [stɪl] [rɪ'membər] [ðoʊz] [sər'pæsɪŋ] ['traiəmfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][æz; əz]

Hundreds	in	this	city	,	still	remember	those	surpassing	triumphs	of	his	genius	as
数百	在	这	城市	,	仍然	记住	那些	超越	胜利	的	他的	天才	作为

[æn; ən]['ɔːrətər][ænd; ənd] ['ædvəkeɪt] ,

an	orator	and	advocate	,
一个	演说者	和	提倡	,

这座城市里有数百人至今仍记得他作为演说家和辩护者的卓越才华和辉煌成就。

[ə'tʃiːvd] [ɪn][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['traɪəl][ʌv; əv] [bɜːr] ;

achieved	in	the	celebrated	trial	of	Burr	;
已达成	在	这	著名	审判	的	伯尔	;

在著名的伯尔审判中取得的成就；

— [haʊ] [hiː; hi] [di'piktid] [ɪn] ['kʌlɚz] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['aɪlənd][ʌv; əv]

—	how	he	depicted	in	colors	glowing	and	beautiful	the	enchanting	island	of
—	如何	他	描绘	在	颜色	发光	和	美丽的	这	妖娆	岛	的

['blɛnərˌhæsɪt] — [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'kɑːnsələt] [waɪf] — [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv] [ðæt]

Blennerhassett	—	the	misery	of	his	disconsolate	wife	—	and	the	wiles	of	that
布伦纳哈塞特	—	这	苦难	的	他的	沮丧的	妻子	—	和	这	诡计	的	那

['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] [huː] ['entərd] [ðə; ði]['pærədaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] ,

evil	genius	who	entered	the	Paradise	of	the	Ohio	,
邪恶的	天才	WHO	进入	这	天堂	的	这	俄亥俄州	,

——他如何用绚丽多彩的笔触描绘了迷人的布伦纳哈塞特岛——他悲痛欲绝的妻子的痛苦——以及那个潜入俄亥俄天堂的邪恶天才的诡计。

[ænd; ənd] ['wɪðərd] [fər'evər] [ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	withered	forever	its	enjoyments	.
和	干枯	永远	它是	享受	.

它的一切乐趣也永远消逝了。

['hʌndrədz] [hɪr] [ænd; ənd] ['elsˌwer] [hæv; həv] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪtʃ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]

Hundreds	here	and	elsewhere	have	hung	with	ecstasy	over	the	rich	pages	of
数百	这里	和	别处	有	悬挂	和	狂喜	超过	这	富有的	页面	的

[ðə; ði] " ['brɪtɪʃ] [spaɪ] " [ænd; ənd] " [oʊld] ['bætʃəlɚ] " — [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv]

the	"	British	Spy	"	and	"	Old	Batchelor	"	—	have	listened	to	the	magic	of
这	"	英国	间谍	"	和	"	老的	巴切勒	"	—	有	听着	到	这	魔法	的

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bəuθ][ɪn] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [kə'loʊkwiəl] ['dɪskɔːrs] — [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnstənt]

his	voice	both	in	public	and	colloquial	discourse	—	and	have	been	constant
他的	嗓音	两个都	在	民众	和	口语	话语	—	和	有	到过	持续的

['aɪwɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['deɪli] ['bjuːti] " [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [mə'rælәti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

eyewitnesses	of	the	"	daily	beauty	"	and	sublime	morality	of	his	life	.
目击者	的	这	"	日常的	美丽	"	和	升华	道德	的	他的	生活	.

数百人，无论身处何地，都曾如痴如醉地阅读《英国间谍》和《老单身汉》的精彩篇章，聆听他那充满魔力的声音，无论是在公开场合还是在日常谈话中，都曾亲眼见证他生活中“日常之美”和崇高的道德。

['praʊdli] [ænd; ənd] ['seɪkrɪdli] [haʊ'evər] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] [steɪts] [ɔːt] [tuː; tə]

Proudly	**and**	**sacredly**	**however**	**as**	**his**	**native**	**and**	**adopted**	**states**	**ought**	**to**
自豪地	和	神圣地	然而	作为	他的	本国的	和	已采用	各州	应该	到

['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] — [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['wɝːt] ,

cherish	**his**	**memory**	**—**	**the**	**fame**	**of**	**such**	**a**	**man**	**as**	**Wirt**	**,**
珍惜	他的	记忆	—	这	名声	的	这样的	一个	男人	作为	维尔特	,

然而，他的故乡和他定居的地方都应该以自豪和神圣的态度珍视他的记忆——像维尔特这样的人的名声，

[mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] .

must	**be**	**regarded**	**as**	**the**	**property**	**of**	**the**	**whole**	**nation**	**.**
必须	是	认为	作为	这	财产	的	这	所有的	国家	.

必须将其视为全民族的财产。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['dʒiːniəs] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ænd; ənd]

His	**great**	**and**	**commanding**	**genius**	**illustrated**	**and**	**adorned**	**the**	**age**	**and**
他的	伟大的	和	指挥	天才	插图	和	装饰	这	年龄	和

['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd] ,

country	**in**	**which**	**he**	**lived**	**,**
国家	在	哪个	他	居住地	,

他伟大而卓越的才华，不仅彰显了他所处的时代和国家，也为之增光添彩。

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['buzəmz] [hæv; həv]

and	**thousands**	**and**	**tens**	**of**	**thousands**	**of**	**American**	**bosoms**	**have**
和	数千	和	十	的	数千	的	美国人	胸部	有

[ɪg'zʌltid] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kʌntrimən] .

exulted	**at**	**the**	**thought**	**that**	**he**	**was**	**their**	**countryman**	**.**
欣喜若狂	在	这	想法	那	他	曾是	他们的	同胞	.

成千上万的美国女性都为他是自己的同胞而感到无比兴奋。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] [ɪ'speʃəli] , ['mɪstər] . ['wɝːt][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [mæn] .

In	**one**	**respect**	**especially**	**,**	**Mr**	**.**	**Wirt**	**was**	**an**	**uncommon**	**man**	**.**
在	一	尊重	尤其	,	先生	.	维尔特	曾是	一个	罕见	男人	.

尤其在某一方面，维尔特先生是一位非同寻常的人。

[moʊst] ['pɝːsənz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['mɔːrəl][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kwɑːlətiz] , [hæv; həv][æt; ət]

Most	**persons**	**distinguished**	**for**	**their**	**moral**	**and**	**intellectual**	**qualities**	**,**	**have**	**at**
最多	人	杰出的	为了	他们的	道德	和	知识分子	品质	,	有	在

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ,

some	**time**	**or**	**other**	**,**
一些	时间	或者	其他	,

大多数在道德和智力方面卓著的人，都曾有过这样的经历：

[bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ɪ'lɪbərəl] ['senʃər] .

been	**the**	**objects**	**of**	**illiberal**	**censure**	**.**
到过	这	对象	的	非自由主义	谴责	.

曾是自由主义谴责的对象。

['greɪtnəs] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] ['envi] , [ænd; ənd] ['envi] ['gɪvz] [bɜːrθ][tuː; tə]

Greatness	**is**	**almost**	**invariably**	**the**	**mark**	**of**	**envy**	**,**	**and**	**envy**	**gives**	**birth**	**to**
伟大	是	几乎	总是	这	标记	的	嫉妒	,	和	嫉妒	给予	出生	到

[diː'trækʃ(ə)n] .

detraction	**.**
贬低	.

伟大几乎总是嫉妒的标志，而嫉妒又会滋生诋毁。

[ðə; ði] [dɪ'siːst] [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bi'liːvd] , [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['enəmi] .

The	**deceased**	**however**	**,**	**it**	**is**	**believed**	**,**	**lived**	**and**	**died**	**without**	**an**	**enemy**	**.**
这	死者	然而	,	它	是	相信	,	居住地	和	死亡	没有	一个	敌人	.

但据信，死者生前死后都没有仇人。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər][soʊ][blænd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] — [hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][soʊ] [pjʊr] —

His	manners	were	so	bland	and	gentle	—	his	purposes	so	pure	—
他的	礼仪	是	所以	平淡	和	温和的	—	他的	目的	所以	纯的	—

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][soʊ] ['bleɪmləs] — [ðæt] ['iːv(ə)n] ['mælɪs] [hæd; həd][noʊ] ['nɜːrɪʃmənt] [left] [wer'ɑːn]

and	his	life	so	blameless	—	that	even	malice	had	no	nourishment	left	whereon
和	他的	生活	所以	无责	—	那	甚至	恶意	有	不	营养	左边	其中

[tuː; tə] [fiːd] .

to	feed	.
到	喂养	.

他举止温和，心怀纯洁，一生清白无瑕，就连恶意也无处滋养。

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kenədi] " [hiː; hi] [pə'zest] , [ɪn][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'griː] ,

In	the	language	of	Mr	.	Kennedy	"	he	possessed	,	in	a	remarkable	degree	,
在	这	语言	的	先生	.	肯尼迪	"	他	拥有	,	在	一个	卓越	程度	,

用肯尼迪先生的话来说，“他拥有非凡的……”

[ðæt] [treɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [hɑːrt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪŋg(ə)l] ['maɪndɪdnɪs]

that	trait	which	has	been	called	simplicity	of	heart	—	it	was	single	mindedness
那	特征	哪个	有	到过	称为	简单	的	心	—	它	曾是	单身的	心智

, [streɪt] ['fɔːrwərd] ['kændər] .

,	straight	forward	candor	.
,	直的	向前	坦率	.

这种特质被称为心地纯朴——它是一种一心一意、直言不讳的性格。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [hæd; həd][ðə; ði] ['weɪwərd] ['pleɪflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [wʌn] [ə'pɑːn] ,

His	manners	had	the	wayward	playfulness	of	a	boy	,	that	won	upon	,
他的	礼仪	有	这	任性的	玩乐	的	一个	男生	,	那	韩元	之上	,

他举止间带着男孩般的任性顽皮，令人着迷。

[ænd; ənd] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['bɔɪənsi] ['evri] [klæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

and	infected	with	their	own	buoyancy	every	class	of	his	associates	,
和	已感染	和	他们的	自己的	浮力	每一个	班级	的	他的	同事	,

他的每一位同事都受到了这种浮躁情绪的影响，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊldɪst] — [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌmbl] [rɪ'teɪnər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

from	the	youngest	to	the	oldest	—	from	the	humblest	retainer	about	his
从	这	最小的	到	这	最老	—	从	这	最谦逊的	预付金	关于	他的

['pɜːrs(ə)n] , [ɔːr]['kæʒuəl]['streɪndʒər] ,

person	,	or	casual	stranger	,
人	,	或者	随意的	陌生人	,

从最年轻的到最年长的——从他身边最卑微的侍从，到素不相识的陌生人，

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['emɪnənt] [ænd; ənd][moʊst] ['ɪntɪmət] .

to	the	most	eminent	and	most	intimate	.
到	这	最多	杰出	和	最多	亲密的	.

致最杰出和最亲密的人。

" [ɪn] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] , ['mɪstər] . ['kenədi] [ɪz] [ɪn'klaɪnd]

"	In	analyzing	the	intellectual	qualities	of	the	deceased	,	Mr	.	Kennedy	is	inclined
"	在	分析	这	知识分子	品质	的	这	死者	,	先生	.	肯尼迪	是	倾斜

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] ,

to	the	opinion	,
到	这	观点	,

“在分析死者的智力素质时，肯尼迪先生倾向于以下观点：

[ðæt] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l]['ækjəmən] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnsər'pæst] [hɪz; ɪz]

that	powerful	as	was	his	legal	acumen	,	and	almost	unsurpassed	his
那	强大的	作为	曾是	他的	合法的	敏锐	,	和	几乎	无与伦比	他的

['eləkwəns] , [jet] ,

eloquence	,	yet	,
口才	,	然而	,

尽管他的法律才能极其卓越，口才也几乎无人能及，然而，

[ðæt]	[ɪf]	['sɜːrkəmstænsɪz]	[hæd; həd]	[pər'mɪtɪd]	[æn; ən]	[ɪk'skluːsɪv]	[dɪ'voʊʃ(ə)n]	[tuː; tə]	['lɪtərəri]	[pə'sjuːts]	,
that	**if**	**circumstances**	**had**	**permitted**	**an**	**exclusive**	**devotion**	**to**	**literary**	**pursuits**	**,**
那	如果	情况	有	允许	一个	独家的	虔诚	到	文学	追求	,

如果条件允许，她或许可以全身心投入文学创作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [stɪl] [mɔːr] ['brɪliənt] .
his **fame** **might** **have** **become** **still** **more** **brilliant** **.**
他的 名声 可能 有 变得 仍然 更多的 杰出的 .

他的名声或许会更加辉煌。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [fɔːr'ber] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði][ɔː'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [hoʊl] ['pæsɪdʒ]
We **cannot** **forbear** **to** **extract** **from** **the** **oration** **,** **the** **whole** **passage**
我们 不能 忍耐 到 提炼 从 这 演讲 , 这 所有的 通道
[wɪtʃ] ['ɪləstreɪts] [ðɪs] [aɪ'diːə] .
which **illustrates** **this** **idea** **.**
哪个 图示 这 主意 .

我们不能不从这篇演说中摘录出阐述这一观点的整段文字。

" [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [pen] ,
" **In** **taking** **this** **survey** **of** **the** **chief** **productions** **of** **Mr** **.** **Wirt's** **pen** **,**
" 在 采取 这 民意调查 的 这 首席 作品 的 先生 . - 笔 ,

“在对维尔特先生的主要作品进行这项调查时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
I **am** **tempted** **to** **pause** **for** **a** **moment** **,**
我 是 受诱惑 到 暂停 为了 一个 片刻 ,

我真想停下来片刻。

[tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [pə'sjuːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] [dɪ'saɪdɪdli]
to **express** **my** **regret** **that** **the** **pursuits** **of** **his** **life** **had** **not** **been** **more** **decidedly**
到 表达 我的 后悔 那 这 追求 的 他的 生活 有 不是 到过 更多的 绝对地
[ə'plaɪd] [tuː; tə] ['lɪtəreri] ['leibəz] ,
applied **to** **literary** **labors** **,**
应用 到 文学 劳动 ,

我感到遗憾的是，他毕生的精力并没有更多地投入到文学创作中。

[ðæn; ðən] ['iːðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] .
than **either** **circumstances** **or** **his** **own** **choice** **seem** **to** **have** **permitted** **.**
比 任何一个 情况 或者 他的 自己的 选择 似乎 到 有 允许 .

比环境或他自己的选择所允许的要多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['kwɑːlɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ,
He **was** **remarkably** **qualified** **by** **the** **character** **of** **his** **mind** **,** **and** **,**
他 曾是 非常 合格的 经过 这 特点 的 他的 头脑 , 和 ,

他心智健全，具备卓越的才能，而且，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɔːrəntɪd] [ɪn] ['seɪɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ə'teɪn] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn]
I **think** **I** **am** **warranted** **in** **saying** **,** **by** **his** **inclination** **,** **to** **attain** **great** **distinction** **in**
我 思考 我 是 有保证 在 说 , 经过 他的 倾角 , 到 达到 伟大的 区别 在
[ðiːz] [pə'sjuːts] .
these **pursuits** **.**
这些 追求 .

我认为，以他的意愿来看，我有理由说，他必将在这些领域取得巨大成就。

[ə; eɪ] [kə'rɪr] , [ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [dɪ'griː] ,
A **career** **,** **in** **a** **larger** **degree** **,**
一个 职业 , 在 一个 更大的 程度 ,

从更广义的角度来看，职业生涯

[də'rektɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [end] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [nɑːt] [les] ['ɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

directed	to	this	end	would	certainly	have	been	not	less	honorable	to	himself	,
指导	到	这	结尾	会	当然	有	到过	不是	较少的	光荣的	到	他自己	,

如果他采取这样的行动，对他自己来说也绝不会逊色。

[nɔːr] [les] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [pər'sweɪd] [maɪ'self] , [nɑːt] [les]

nor	less	useful	to	his	country	,	and	,	I	would	fain	persuade	myself	,	not	less
也不	较少的	有用	到	他的	国家	,	和	,	我	会	欣然	说服	我	,	不是	较少的

['prɑːfɪtəb(ə)l] , — [ɔːl'ðoʊ]

profitable	,	—	although
有利可图	,	—	虽然

对国家而言，他的贡献丝毫不减；而且，我多么希望自己能够说服自己，他的价值也毫不逊色——尽管

[ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [geɪn] [biː; bi] [bʌt; bət] [æn; ən] [ʌn'wɜːrði] ['stɪmjələnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːriəs]

the	consideration	of	gain	be	but	an	unworthy	stimulant	to	the	glorious
这	考虑	的	获得	是	但	一个	不配	兴奋剂	到	这	辉煌

[rɪ'wɔːrdz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪntrəst] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .

rewards	which	should	interest	the	ambition	of	genius	.
奖励	哪个	应该	兴趣	这	志向	的	天才	.

对利益的考量不过是激励天才追求辉煌成就的微不足道的刺激。

[hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [huː] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

He	had	,	however	,	a	large	family	around	him	who	depended	upon	him	for
他	有	,	然而	,	一个	大的	家庭	大约	他	WHO	取决于	之上	他	为了

[prə'tekʃn] ;

protection	;
保护	;

然而，他身边有一个庞大的家族，他们都依赖他提供保护；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ,

and	it	may	be	that	,
和	它	可能	是	那	,

或许是这样，

[sər'veɪɪŋ] [ðə; ði][sæd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪftɪd] ['spɪrɪts] [huː] [hæv; həv] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]

surveying	the	sad	history	of	the	gifted	spirits	who	have	lighted	the	path	of
测量	这	伤心	历史	的	这	天才	烈酒	WHO	有	照明	这	小路	的

[mæn'kaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmps][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz][ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [reɪs] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ]

mankind	with	the	lamps	of	their	own	minds	and	made	their	race	rich	with
人类	和	这	灯	的	他们的	自己的	思想	和	制成	他们的	种族	富有的	和

[ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['saɪəns] ,

the	treasures	of	wisdom	and	science	,
这	宝藏	的	智慧	和	科学	,

回顾那些才华横溢、用智慧之光照亮人类道路、使人类拥有丰富智慧和科学财富的先贤们的悲惨历史，

[hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [dɪs'trʌstfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ,

he	has	turned	distrustfully	from	the	yearnings	of	his	ambition	,
他	有	转向	不信任地	从	这	渴望	的	他的	志向	,

他已对曾经的野心抱有怀疑，并逐渐背离了它。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['brɔːdər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [træk] [ðæt] [led][tuː; tə] [prə'feʃən(ə)l] [feɪm]

and	followed	the	broader	and	more	certain	track	that	led	to	professional	fame
和	随后	这	更广泛	和	更多的	肯定	追踪	那	引领	到	专业的	名声

[ænd; ənd] [welθ] .

and	wealth	.
和	财富	.

并走上了通往职业名利更稳妥的道路。

[aɪ][kæn; kən][ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɔɪs] ,

I	can	excuse	him	for	the	choice	,
我	能	原谅	他	为了	这	选择	,

我可以理解他的选择。

[waɪlst] [aɪ] [lə'ment] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv]['hju:mən] [ru:l] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [pə'sju:ts]

whilst	I	lament	over	the	dispensation	of	human	rule	by	which	the	latter	pursuits
而	我	哀叹	超过	这	豁免	的	人类	规则	经过	哪个	这	后者	追求

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .

should	have	such	an	advantage	.
应该	有	这样的	一个	优势	.

而我却对人类统治的安排感到惋惜，因为正是这种安排使得后者的追求拥有如此大的优势。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɜ:rmənənt] [rɪ'naʊn] [ðæn; ðən]

"	As	a	literary	man	he	would	have	acquired	a	more	permanent	renown	than
"	作为	一个	文学	男人	他	会	有	获得	一个	更多的	永恒的	名声	比

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ɔ:r][ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rəm][ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l]

the	nature	of	professional	occupation	or	the	exercises	of	the	forum	are	capable
这	自然	的	专业的	职业	或者	这	练习	的	这	论坛	是	有能力的

[ʌv; əv] [kən'fɜ:rɪŋ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['vəʊtəri:z] .

of	conferring	upon	their	votaries	.
的	授予	之上	他们的	选民	.

“作为一名文学家，他本可以获得比职业性质或论坛活动所能赋予其追随者的更持久的声誉。”

[ðə; ði][pen][ʌv; əv]['dʒi:niəs] [i'rekts] [ɪts] [oʊn] [ˌevər'læstɪŋ] ['mɑ:njumənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv]

The	pen	of	genius	erects	its	own	everlasting	monument	;	but	the	triumphs	of
这	笔	的	天才	竖立	它是	自己的	永恒	纪念碑	;	但	这	胜利	的

[ðə; ði] ['spi:kɚz] ['eləkwəns] ,

the	speaker's	eloquence	,
这	演讲者的	口才	,

天才之笔铸就永恒丰碑；但演说家雄辩的胜利，

['vɪvɪd] , ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['splendɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

vivid	,	brilliant	and	splendid	as	they	are	,
生动	,	杰出的	和	灿烂	作为	他们	是	,

它们生动、绚丽、辉煌，

[lɪv; laɪv][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ɪ'fekts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ]

live	but	in	the	history	of	their	uncertain	effects	and	in	the	intoxicating
居住	但	在	这	历史	的	他们的	不确定	效果	和	在	这	醉人

[ə'plɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] :

applause	of	the	day	:
掌声	的	这	天	:

活着，但却活在它们不确定的影响的历史中，活在当日令人陶醉的掌声中：

— [tu:; tə] [ɪn'kredʒələs] [pɑ:'sterəti] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪs'trʌstid] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

—	to	incredulous	posterity	they	are	distrusted	tradition	,
—	到	难以置信	后人	他们	是	不信任	传统	,

——在后世难以置信的人们眼中，它们是不被信任的传统。

[ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['eldər][eɪdʒ][proʊn][baɪ][ɪts] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [dɪ'spærɪdʒ] [ðə; ði]

the	extravagant	boasting	of	an	elder	age	prone	by	its	nature	to	disparage	the
这	靡	吹嘘	的	一个	长老	年龄	易于	经过	它是	自然	到	贬损	这

['prez(ə)nt][baɪ][ðə; ði] ['nær,eɪtid] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

present	by	the	narrated	glories	of	the	past	.
展示	经过	这	旁白	荣耀	的	这	过去的	.

老年人天性喜欢吹嘘过去辉煌的成就，以此贬低现在。

[soʊ][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n] [naʊ] , [bɪ'fɔ:lən] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pætrɪk] ['henri] ,

So	has	it	,	even	now	,	befallen	the	name	of	Patrick	Henry	,
所以	有	它	,	甚至	现在	,	发生	这	姓名	的	帕特里克	亨利	,

时至今日，帕特里克·亨利的名字也未能幸免。

[huːm] [nɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənət] [baɪˈɑːgrəfərz] [ˈlɜːrnɪd] [ziːl] [hæz; həz] [ˈreskjuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

whom	not	all	his	affectionate	biographer's	learned	zeal	has	rescued	from	the
谁	不是	全部	他的	亲热	传记作家的	学习	热情	有	获救	从	这

[ˌʌnbɪˈliːvɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] .

unbelieving	smile	of	but	a	second	generation	.
不信者	微笑	的	但	一个	第二	一代	.

他的传记作者满怀深情的热情，却未能将他从第二代人难以置信的微笑中拯救出来。

[ðə; ði] [ˈglɔːri] [ʌv; əv][ˈsisərəu][laɪvz; lɪvz] [mɔːr] [kənˈspɪkjuəsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [fəˈlɑːsəfi] [ðæn; ðən]

The	glory	of	Cicero	lives	more	conspicuously	in	his	written	philosophy	than
这	荣耀	的	西塞罗	生活	更多的	显眼地	在	他的	书面	哲学	比

[ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈspiːtʃɪz] ,

even	in	his	speeches	,
甚至	在	他的	演讲	,

西塞罗的荣耀在他的哲学著作中比在他的演说中更加显著地体现出来。

[wɪtʃ] , [ɔːlˈðoʊ] [trænzˈmɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈlæbərət] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪʃt] [hænd] ,

which	,	although	transmitted	by	his	own	elaborate	and	polished	hand	,
哪个	,	虽然	传输	经过	他的	自己的	精心制作的	和	抛光	手	,

虽然这是他亲手精心润色后所传达的，

[meɪ] [ˈræðər] [biː; bi] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɪtəreri] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fəˈrenzɪk] [feɪm] .

may	rather	be	assigned	to	his	literary	than	to	his	forensic	fame	.
可能	相当	是	分配	到	他的	文学	比	到	他的	法医	名声	.

或许人们更愿意将他的名声归功于他的文学成就，而不是他的法医成就。

" [ˈmɪstər] . [wɝːt][hæd; həd] [ˈmeni] [ɪndˈjuːsmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈletərz] .

"	Mr	.	Wirt	had	many	inducements	to	the	cultivation	of	letters	.
"	先生	.	维尔特	有	许多	诱导	到	这	栽培	的	信件	.

“维尔特先生有很多理由投身文学研究。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈentərd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fiːld] , [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈraɪv(ə)l] .

He	might	have	entered	upon	the	field	,	in	this	country	,	almost	without	a	rival	.
他	可能	有	进入	之上	这	场地	,	在	这	国家	,	几乎	没有	一个	竞争对手	.

在这个国家，他进入政坛时几乎没有对手。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈneɪʃ(ə)n] , [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ˈlɪbərəl] [aːts] , [hæd; həd][bʌt; bət] [fjuː] [neɪmz] [tuː; tə]

Our	nation	,	young	in	the	career	of	liberal	arts	,	had	but	few	names	to
我们的	国家	,	年轻的	在	这	职业	的	自由主义	艺术	,	有	但	很少	姓名	到

[ˈrekən] [wen] [æskt] ,

reckon	when	asked	,
估计	什么时候	问	,

我国在人文艺术领域起步较晚，被问及此事时，能举出名字的人寥寥无几。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈsʌmtaɪmz] [bɪn] [ɪn] [dɪˈrɪʒn] , [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈevidənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

as	she	has	sometimes	been	in	derision	,	where	were	the	evidences	of	her
作为	她	有	有时	到过	在	嘲笑	,	在哪里	是	这	证据	的	她

[ˈskɑːlərʃɪp] .

scholarship	.
奖学金	.

她有时受到嘲笑，那么她的学术成就又体现在哪里呢?

[hɜːr; hər] [praɪd] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˈwɪljəm] [ˈwɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər]

Her	pride	would	have	pointed	to	a	man	like	William	Wirt	with	a	peculiar
她	自豪	会	有	尖	到	一个	男人	喜欢	威廉	维尔特	和	一个	奇特

[kəmˈpleɪs(ə)nsi] .

complacency	.
自满	.

她的骄傲会让她想到像威廉·沃特这样有着异乎寻常的自满情绪的人。

[hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [maɪnd] , [ə'kjuːt][ænd; ənd] [klɪr] - ['saɪtɪd] , [wʌz; wəz]

His	comprehensive	and	philosophical	mind	,	acute	and	clear	-	sighted	,	was
他的	综合的	和	哲学	头脑	,	急性	和	清除	-	目击者	,	曾是

[wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]['mæstər][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv] ['saɪəns] :

well	adapted	to	master	the	truths	of	science	:
出色地	改编	到	掌握	这	真相	的	科学	:

他思维全面而富有哲理，思维敏锐而清晰，非常适合掌握科学真理：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fruːtf(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

it	was	fruitful	and	imaginative	and	full	of	beautiful	illustration	.
它	曾是	卓有成效	和	富有想象力的	和	满的	的	美丽的	插图	.

它内容丰富、充满想象力，并且配有精美的插图。

[hiː; hi][hæd; həd][wɪt][ænd; ənd]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['fleɪvər] ,

He	had	wit	and	humor	of	the	highest	flavor	,
他	有	有	和	幽默	的	这	最高	味道	,

他机智幽默，极富魅力。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['ækjərət] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] : [hɪz; ɪz] [teɪst] ,

combined	with	a	quick	and	accurate	observation	of	character	:	his	taste	,
合并	和	一个	快的	和	准确的	观察	的	特点	:	他的	品尝	,

['sensətɪv] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,

sensitive	and	refined	,
敏感的	和	精制	,

再加上他对人物性格的敏锐而准确的观察：他的品味，敏感而高雅，

[dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] [truːθ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] : [hɪz; ɪz] [fʊl] ['meməri] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm]

delighted	in	the	harmony	and	truth	of	nature	:	his	full	memory	furnished	him
高兴极了	在	这	和谐	和	真相	的	自然	:	他的	满的	记忆	提供	他

[ə'bʌndənt] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] :

abundant	stores	of	learning	:
丰富	商店	的	学习	:

他喜爱大自然的和谐与真理；他过人的记忆力为他提供了丰富的知识宝库：

[hɪz; ɪz] [staɪl] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [klɪr] ,

his	style	,	rich	and	clear	,
他的	风格	,	富有的	和	清除	,

他的风格，丰富而清晰。

[laɪk] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtərz] [pleɪd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv]['goʊldən][sændz]

like	a	fountain	of	sparkling	waters	played	along	a	channel	of	golden	sands
喜欢	一个	喷泉	的	闪闪发光	水	玩	沿着	一个	渠道	的	金的	沙子

[ænd; ənd] [braɪt] ['krɪstl] [ænd; ənd] [θruː] ['miːdz] [bed'ʒɜːt][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

and	bright	crystals	and	through	meads	begirt	with	flowers	.
和	明亮的	晶体	和	通过	蜂蜜酒	环绕	和	花朵	.

宛如一道闪闪发光的喷泉，沿着金色的沙滩和明亮的水晶组成的河道，穿过鲜花环绕的草地。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][tuː; tə] ['juːsflnəs] :

Above	all	,	the	tendency	of	his	mind	was	to	usefulness	:
多于	全部	,	这	趋势	的	他的	头脑	曾是	到	用处	:

最重要的是，他的思想倾向是实用主义：

[hiː; hi][ɪn'daɪtɪd][noʊ] [θɔːt] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [sɜːrv] [tuː; tə] [ɪn'kʌlkeɪt] ['vɜːrtʃuəs] ['sentɪmənts] , ['noʊb(ə)l]

he	indited	no	thought	that	did	not	serve	to	inculcate	virtuous	sentiments	,	noble
他	起诉	不	想法	那	做过	不是	服务	到	灌输	有德行的	情感	,	高贵

[pə'sjuːts] , [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] ,

pursuits	,	love	of	country	,
追求	,	爱	的	国家	,

他所写的每一部作品都旨在培养美德、崇高的追求和爱国情怀。

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['lɔ:dəb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] , [trʌst] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɔ:r] ['ɜ:rnɪst]

the	value	of	generous	and	laudable	ambition	,	trust	in	Heaven	,	or	earnest
这	价值	的	慷慨的	和	值得称赞	志向	,	相信	在	天堂	,	或者	认真

[ə'tætʃmənt] [tu:; tə]['du:ti] .

attachment	to	duty	.
依恋	到	责任	.

慷慨而值得称赞的抱负、对上天的信赖或对职责的认真负责的价值。

[hi:; hi][hæz; həz] [em'belɪʃt] [ænd; ənd] ['vivifaid] [ðə; ði] [greɪv] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][eɪdʒ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]

He	has	embellished	and	vivified	the	grave	experience	of	age	with	all	the
他	有	修饰过的	和	复活	这	严重	经验	的	年龄	和	全部	这

[wɔ:rm] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv] [ju:θ] ,

warm	enthusiasm	of	youth	,
温暖的	热情	的	青年	,

他以年轻人特有的热情，润色并生动地展现了老年人严肃的经历。

[ænd; ənd][hæz; həz] [tɔ:t] [hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] [ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n]

and	has	taught	his	countrymen	the	most	severe	and	self	-	denying	devotion
和	有	教授	他的	同胞们	这	最多	严重	和	自己	-	否认	虔诚

[tu:; tə]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv] [gʊd] ,

to	purposes	of	good	,
到	目的	的	好的	,

他教导他的同胞们要以最严苛、最克己的态度奉献于向善的目标。

[ɪn]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][soʊ]['eɪmiəb(ə)l][ə; eɪ] [toʊn] ,

in	lessons	of	so	amiable	a	tone	,
在	课程	的	所以	可亲	一个	语气	,

以如此和蔼可亲的语气授课，

[æz; əz][tu:; tə] [wɪn] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['tʃæmpiən] [tu:; tə]['vɜ:rtʃu:][baɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	to	win	many	a	young	champion	to	virtue	by	the	kindness	of	his
作为	到	赢	许多	一个	年轻的	冠军	到	美德	经过	这	仁慈	的	他的

[pər'sweɪʒ(ə)n] .

persuasion	.
劝说	.

他以仁慈的劝说使许多年轻的勇士皈依美德。

[hɪz; ɪz] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɑ:r; ər] ['plezntli] ['græfɪk] , [ænd; ənd] [li:v] [ˌju: 'es] [ru:m] [tu:; tə]

His	sketches	of	character	are	pleasantly	graphic	,	and	leave	us	room	to
他的	草图	的	特点	是	愉快	形象的	,	和	离开	我们	房间	到

[bɪ'li:v] [ðæt] , ['i:ðər] ,

believe	that	,	either	,
相信	那	,	任何一个	,

他对人物的刻画生动形象，令人赏心悦目，也让我们有理由相信，或者，

[ɪn][ðə; ði]['drɑ:mə][ɔ:r][ɪn] [ðæt] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [fɪk'tɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ɪn'tʃæntər] [ʌv; əv]

in	the	drama	or	in	that	species	of	fictitious	history	which	the	great	enchanter	of
在	这	戏剧	或者	在	那	物种	的	虚拟	历史	哪个	这	伟大的	魔法师	的

[ðɪs] [eɪdʒ][hæz; həz] [meɪd] [soʊ]['pɑ:pjələr][ə; eɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][fɔ:r; fər] [prə'faʊnd] [fə'lɑ:səfi] ,

this	age	has	made	so	popular	a	vehicle	for	profound	philosophy	,
这	年龄	有	制成	所以	受欢迎的	一个	车辆	为了	深刻的	哲学	,

在戏剧中，或者在当代这位伟大的作家所创作的、广受欢迎的、用来表达深刻哲学思想的虚构历史作品中，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [tu:; tə][æn; ən][ɪg'zɔ:ltɪd] [feɪm] .

he	would	have	attained	to	an	exalted	fame	.
他	会	有	已达到	到	一个	崇高	名声	.

他本可以获得极高的声望。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [fju:] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] [hu:] , [ɪn] ['skɑ:lərʃɪp] , ['lɜ:rnɪŋ] ,

In	short	,	there	are	but	few	amongst	us	who	,	in	scholarship	,	learning	,
在	短的	,	那里	是	但	很少	在	我们	WHO	,	在	奖学金	,	学习	,

简而言之，在我们当中，在学术研究、学习方面，真正具备这些素质的人寥寥无几。

[ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][ɔːr] [fəˈsɪləti] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [meɪ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['ræŋkt]

observation	or	facility	and	beauty	of	expression	,	may	claim	to	be	ranked
观察	或者	设施	和	美丽	的	表达	,	可能	宣称	到	是	排名

[wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] ['wɝːt] .

with	William	Wirt	.
和	威廉	维尔特	.

观察力或表达能力和美感，或许可以与威廉·沃特相提并论。

" ['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ]

"	Our	readers	must	not	be	denied	the	pleasure	of	another	quotation	in	which
"	我们的	读者	必须	不是	是	否认	这	乐趣	的	其他	引述	在	哪个

['mɪstər] . - ['paʊɝz] [ʌv; əv]['ɔːrətɔːri][ɑːr; ər] ['skɛtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['græfɪk] ['pens(ə)l] .

Mr	.	Wirt's	powers	of	oratory	are	sketched	with	a	graphic	pencil	.
先生	.	-	权力	的	演说	是	草图	和	一个	形象的	铅笔	.

“我们的读者不应错过欣赏另一段引文的机会，这段引文生动地描绘了维尔特先生雄辩的口才。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ɔːrətər] ,

"	He	was	a	powerful	orator	,
"	他	曾是	一个	强大的	演说者	,

他是一位雄辩的演说家，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ɑːrt][tuː; tə] [sweɪ] [kɔːrts] [ænd; ənd]['dʒʊriːz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæstɝz] ['spɪrɪt] .

and	had	the	art	to	sway	courts	and	juries	with	a	master's	spirit	.
和	有	这	艺术	到	摇摆	法院	和	陪审团	和	一个	硕士学位	精神	.

他拥有大师般的精神，能够左右法庭和陪审团的判断。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [treɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [wɜːr; wər] [greɪt] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ɪn] ['leɪɪŋ]

The	principal	traits	of	his	eloquence	were	great	clearness	and	force	in	laying
这	主要的	特征	的	他的	口才	是	伟大的	清晰度	和	力量	在	躺下

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrgjumənt] ,

the	foundations	of	an	argument	,
这	基础	的	一个	争论	,

他雄辩的主要特点是论证清晰有力，能很好地奠定论点的基础。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [pər'suːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] .

and	the	steady	pursuit	of	it	through	the	track	of	logical	deduction	.
和	这	稳定的	追逐	的	它	通过	这	追踪	的	逻辑	扣除	.

并通过逻辑推理的途径，稳步地追求目标。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ðæt] [wʌns] ['teɪkən] ,

He	was	ingenious	in	choosing	his	position	,	and	,	that	once	taken	,
他	曾是	巧妙	在	选择	他的	位置	,	和	,	那	一次	已采取	,

他选择立场非常巧妙，一旦占据了那个位置，

[hɪz; ɪz] ['hɪrər] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'kluːʒ(ə)n][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

his	hearers	were	borne	to	his	conclusion	upon	a	tide	almost	as	irresistible
他的	听众	是	出生	到	他的	结论	之上	一个	潮	几乎	作为	无法抗拒

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wɑːfts] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [skɪf] [ə'pɑːn][ðə; ði][pə'toʊmək] ,

as	that	which	wafts	the	idle	skiff	upon	the	Potomac	,
作为	那	哪个	飘动	这	闲置的	小艇	之上	这	波托马克河	,

他的听众被一股几乎不可抗拒的力量推向了他的结论，就像波托马克河上那艘闲置的小船被微风托起一样。

['daʊnwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə][ðə; ði][læst]['kætərækt] [ðæt] [miːts] [ðə; ði] [eb] [ænd; ənd]

downward	from	the	mountains	to	the	last	cataract	that	meets	the	ebb	and
向下	从	这	山脉	到	这	最后的	白内障	那	满足	这	落潮	和

[flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

flood	of	the	sea	.
洪水	的	这	海	.

从山上向下，一直到与大海潮汐汇合的最后一处瀑布。

[ɪn] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [ˌɑːrgjumən'teɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdətɔːri] [wʌz; wəz] [kept]

In	this	train	of	earnest	argumentation	the	attention	of	his	auditory	was	kept
在	这	火车	的	认真	论证	这	注意力	的	他的	听觉	曾是	保留

[ə'laɪv] [baɪ] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['klæsɪk] [ə'luːʒ(ə)n] ,

alive	by	a	vivid	display	of	classic	allusion	,
活	经过	一个	生动	展示	的	经典的	典故	,

在这一连串认真论证的过程中，生动地运用古典典故，始终吸引着听众的注意力。

[baɪ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] ['merimənt] ,

by	flashes	of	wit	and	merriment	,
经过	闪光灯	的	有	和	欢乐	,

凭借着机智和欢乐的闪光，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ɪmɪdʒəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [eɪd] [tuː; tə] [gɪv] [pɔɪnt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	by	the	familiar	imagery	which	was	called	in	aid	to	give	point	to	his
和	经过	这	熟悉的	图像	哪个	曾是	称为	在	援助	到	给	观点	到	他的

[ˌdemən'streɪʃənz] ,

demonstrations	,
示威游行	,

并通过援引人们熟悉的意象来佐证他的论证，

[ɔːr] [laɪt] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ['rendərd] [əb'skjʊr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌæprɪ'henʃn] .

or	light	to	what	the	subject	rendered	obscure	to	the	common	apprehension	.
或者	光	到	什么	这	主题	渲染	朦胧	到	这	常见的	忧虑	.

或者说，它照亮了原本晦涩难懂、令普通人难以理解的主题。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [in'dʌldʒd] [ɪn] ['sætaɪər] [ænd; ənd] [ɪn'vektɪv] , [ænd; ənd] , [wer] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [kɔːld]

He	sometimes	indulged	in	satire	and	invective	,	and	,	where	the	subject	called
他	有时	沉溺其中	在	讽刺	和	谩骂	,	和	,	在哪里	这	主题	称为

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [stɜːrn] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .

for	it	,	in	stern	denunciation	.
为了	它	,	在	船尾	谴责	.

他有时会使用讽刺和谩骂，如果主题需要，他也会进行严厉的谴责。

['meni] [hæv; həv] [felt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'dɪgnənt] ['paʊər] [ðiːz] ['wɛpənz] [hæv; həv] [bɪn] [wiːldid] [ɪn]

Many	have	felt	with	what	indignant	power	these	weapons	have	been	wielded	in
许多	有	毛毡	和	什么	愤怒	力量	这些	武器	有	到过	挥舞	在

[hɪz; ɪz] [hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

许多人都感受到了他手中这些武器所蕴含的愤怒力量。

[hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] , [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] , [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ʌn'greɪsfəl] .

His	utterance	,	in	early	life	,	was	said	to	have	been	confused	and	ungraceful	.
他的	发声	,	在	早期的	生活	,	曾是	说	到	有	到过	使困惑	和	不优雅的	.

据说他早年说话含糊不清，举止粗鲁。

['præktɪs] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ðiːz] ['diːfekts; dɪ'fekts] , [ænd; ənd] [noʊ] [mæn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɔːr]

Practice	had	conquered	these	defects	,	and	no	man	spoke	with	a	more
实践	有	征服	这些	缺陷	,	和	不	男人	辐	和	一个	更多的

[fʊl] , ['efərtləs] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'strʌktɪd] ['fluːənsi] .

full	,	effortless	and	unobstructed	fluency	.
满的	,	毫不费力	和	通畅	流利度	.

练习克服了这些缺点，没有人能像他那样说得如此流畅、轻松、无阻。

[hɪz; ɪz] ['dɪkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['skruːpjələsli] [niːt] ,

His	diction	was	scrupulously	neat	,
他的	措辞	曾是	一丝不苟地	整洁的	,

他的措辞一丝不苟，

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [di'siːvd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz]

and	might	have	often	deceived	an	audience	into	the	opinion	that	his	speeches
和	可能	有	经常	受骗	一个	观众	进入	这	观点	那	他的	演讲

[wɜːr; wər] [prɪ'perd] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] .

were	prepared	in	the	closet	.
是	准备	在	这	壁橱	.

他可能经常让听众误以为他的演讲是在壁橱里准备的。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [ɪm'presɪv] .

His	manner	was	remarkably	impressive	.
他的	方式	曾是	非常	感人的	.

他的举止令人印象深刻。

[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['fɪgjər] ,

Endowed	with	a	commanding	figure	,
捐赠	和	一个	指挥	数字	,

拥有威严的身形，

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['greɪsf(ə)l] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] ['mænli] [ænd; ənd]

a	singularly	graceful	carriage	and	with	a	countenance	of	manly	and
一个	单独地	优美	运输	和	和	一个	面容	的	男子气概	和

['θɔːtf(ə)l] ['bjuːti] ,

thoughtful	beauty	,
周到	美丽	,

他身姿优雅，面容俊朗，充满男子气概和深沉的美感。

[ðæt] [strʌk] [æn; ən] ['ɪnstənt] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ['ɪntuː][ɔːl] [ðæt] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

that	struck	an	instant	sense	of	respect	into	all	that	looked	upon	him	,
那	击	一个	立即的	感觉	的	尊重	进入	全部	那	看起来	之上	他	,

这瞬间让所有看到他的人都对他肃然起敬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ] - ['emɪnənt] [ɪn] [ðæt] [moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [treɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrətər] , ['ækʃ(ə)n] .

he	was	pre	-	eminent	in	that	most	significant	trait	of	an	orator	,	action	.
他	曾是	预	-	杰出	在	那	最多	重要的	特征	的	一个	演说者	,	行动	.

他在演说家最重要的特质——行动力方面——表现卓越。

[wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

We	can	all	remember	the	rich	and	flowing	music	of	that	voice	which	was
我们	能	全部	记住	这	富有的	和	流动	音乐	的	那	嗓音	哪个	曾是

[wɔːnt][tuː; tə][stɜːr][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [soʊlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][traɪ'bjuːnəlz][ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [laʊd]

wont	to	stir	the	inmost	souls	of	our	tribunals	and	bring	down	the	loud
惯于	到	搅拌	这	最	灵魂	的	我们的	法庭	和	带来	向下	这	大声

[ə'plɔːz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['baɪstændəz] ;

applause	of	delighted	bystanders	;
掌声	的	高兴极了	旁观者	;

我们都记得那浑厚流畅的嗓音，它常常能触动我们法庭上每个人的内心，并赢得旁观者热烈的掌声；

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz][mə'dʒestɪk]['pɜːrs(ə)n][daɪ'leɪt][ɪt'self] [bɪ'fɔːr]

the	dignity	with	which	we	have	seen	his	majestic	person	dilate	itself	before
这	尊严	和	哪个	我们	有	已见	他的	雄伟	人	扩张	本身	前

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [siːt] ;

the	judgment	seat	;
这	判断	座位	;

我们看到他威严的身躯在审判台前舒展，展现出何等的尊严；

[ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [greɪs] [ðæt] [biːmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

the	ineffable	grace	that	beamed	upon	the	broad	expanse	of	his	brow	,
这	难以言喻的	优雅	那	光束	之上	这	广阔	广阔	的	他的	眉头	,

他宽阔的额头上闪耀着难以言喻的优雅光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪndld] ['trænspɔ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪn] [feɪs] ,

and	the	kindled	transport	of	his	fine	face	,
和	这	点燃	运输	的	他的	美好的	脸	,

以及他俊美面庞上流露出的陶醉之情，

[ɪn] [ðoʊz] [ræpt] ['moʊmənts] [wen] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃənz]

in	those	wrapt	moments	when	his	mind	was	all	in	a	blaze	with	the	inspirations
在	那些	包裹	时刻	什么时候	他的	头脑	曾是	全部	在	一个	火焰	和	这	灵感

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eləkwəns] .

of	his	own	eloquence	.
的	他的	自己的	口才	.

在那些灵感迸发、思绪万千的时刻，他才华横溢，雄辩滔滔。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [rer] [gɪfts] [ðæt] [ɪm'pa:tɪd] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɔ:rətɔ:ri] ,

These	were	the	rare	gifts	that	imparted	a	charm	to	his	oratory	,
这些	是	这	稀有的	礼物	那	传授	一个	魅力	到	他的	演说	,

这些罕见的天赋为他的演说增添了魅力。

[wɪtʃ] ['ɔ:f(ə)n] [rɔ:t] [mɔ:r] ['paʊərfəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:z] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n]

which	often	wrought	more	powerfully	for	the	success	of	his	cause	than	even
哪个	经常	锻	更多的	强大的	为了	这	成功	的	他的	原因	比	甚至

[ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv] - [raɪt] [wɜ:rdz] [set][ɪn]['ɔ:rdər] . -

the	efficacy	of	'	right	words	set	in	order	.	'
这	功效	的	-	正确的	字	放	在	命令	.	-

这往往比“组织好的正确言辞”的效力更能有效地促进他的事业成功。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'klu:d] [wɪð; wɪθ][wʌn] [mɔ:r] ['pæsɪdʒ] ,

"	We	shall	conclude	with	one	more	passage	,
"	我们	将	结束	和	一	更多的	通道	,

最后，我们再引用一段话。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [fɪld] [soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] — [hu:z] ['eləkwəns]

in	which	the	man	who	filled	so	large	a	space	in	the	public	eye	—	whose	eloquence
在	哪个	这	男人	WHO	已填	所以	大的	一个	空间	在	这	民众	眼睛	—	谁	口才

[pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pedɪst(ə)l][ʌv; əv] [feɪm] ,

placed	him	on	the	highest	pedestal	of	fame	,
放置	他	在	这	最高	座	的	名声	,

这位在公众视野中占据如此重要地位的人——他的雄辩使他登上了名望的巅峰——

[ænd; ənd] [hu:z] ['raɪtɪŋz] [hæv; həv] [tʃɑ:rmd] [baɪ][ðer; ðər] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [soʊ] ['meni]

and	whose	writings	have	charmed	by	their	richness	and	beauty	so	many
和	谁	著作	有	迷住了	经过	他们的	丰富	和	美丽	所以	许多

['θaʊz(ə)nd] ['ri:dɚz] — [ɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [mɔ:r] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]

thousand	readers	—	is	exhibited	in	a	light	more	attractive	and	enduring	than	the
千	读者	—	是	展出	在	一个	光	更多的	吸引人的	和	持久	比	这

[haɪɪst; 'haɪəst]['hju:mən] [ə'teɪnmənts] [ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] .

highest	human	attainments	are	able	to	bestow	.
最高	人类	成就	是	有能力的	到	赐给	.

其作品以其丰富性和优美性吸引了成千上万的读者——其展现出的光芒比人类最高成就所能赋予的光芒更具吸引力和持久性。

['mɪstər] . ['wɝ:t] [lʊkt] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [baʊndz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] .

Mr	.	Wirt	looked	far	beyond	the	narrow	bounds	of	earth	for	his	reward	.
先生	.	维尔特	看起来	远的	超过	这	狭窄的	界限	的	地球	为了	他的	报酬	.

维尔特先生的目光远远超越了地球的狭小边界，去寻找他的回报。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['ni:ðər] [welθ] , [nɔ:r] ['paʊər] , [nɔ:r] [feɪm] ,

He	saw	that	neither	wealth	,	nor	power	,	nor	fame	,
他	锯	那	两者都不	财富	,	也不	力量	,	也不	名声	,

他明白，财富、权力、名望，都无济于事。

[kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] — [ænd; ənd][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]

could	satisfy	the	immortal	cravings	of	the	mind	—	and	he	lifted	up	his
可以	满足	这	不朽	渴望	的	这	头脑	—	和	他	抬起	向上	他的

['θɔ:tf(ə)l] [aɪ] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['pɜ:rmənənt] [steɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] .

thoughtful	eye	to	another	and	more	permanent	state	of	being	.
周到	眼睛	到	其他	和	更多的	永恒的	状态	的	存在	.

可以满足心灵永恒的渴望——于是他抬起沉思的目光，看向另一种更持久的存在状态。

" ['læstli] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['zeləs] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['krɪstʃən] .

"	Lastly	,	he	was	a	zealous	and	faithful	christian	.
"	最后	,	他	曾是	一个	热心	和	忠实	基督教	.

最后，他是一位虔诚的基督徒。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz] , [soʊ][ɪn'kwaɪərɪŋ] , [soʊ] ['mæstərli] , [soʊ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ,

In	such	a	mind	as	his	,	so	inquiring	,	so	masterly	,	so	discriminating	,
在	这样的	一个	头脑	作为	他的	,	所以	查询	,	所以	精湛	,	所以	歧视性的	,

在他这样一颗求知欲强、技艺精湛、洞察力敏锐的心灵中，

[rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [nɑ:t][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

religion	was	the	child	of	his	judgment	,	not	the	creation	of	his	passion	.
宗教	曾是	这	孩子	的	他的	判断	,	不是	这	创建	的	他的	热情	.

宗教是他理性思考的产物，而不是他激情的产物。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜ:rnɪst] , [ə'baɪdɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [tru:θ] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ɪn] ['deɪli]

It	was	an	earnest	,	abiding	sense	of	truth	,	and	showed	itself	in	daily
它	曾是	一个	认真	,	遵守	感觉	的	真相	,	和	显示	本身	在	日常的

['eksərsaɪz][ænd; ənd]['kɑ:nstənt] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] .

exercise	and	constant	acknowledgment	.
锻炼	和	持续的	致谢	.

这是一种真诚、持久的真理感，并在日常实践和不断的认可中体现出来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ['restɪŋ] ['evər] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,

With	the	sublime	system	of	revelation	resting	ever	in	his	thoughts	,
和	这	升华	系统	的	启示	休息	曾经	在	他的	想法	,

他心中始终铭记着崇高的启示体系，

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [lɔ:] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ]['tæblət][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] ,

the	christian	law	hung	like	a	tablet	upon	his	breast	,
这	基督教	法律	悬挂	喜欢	一个	药片	之上	他的	胸部	,

基督教律法如同石板般悬挂在他的胸前。

[ænd; ənd]['du:ti]['evər] ['pɔɪntɪd] [hɜ:r; hər]['fɪŋgər][tu:; tə][ðə; ði] ['skʌlptʃərd] [kə'mændz] [ðæt][wɜ:r; wər]

and	duty	ever	pointed	her	finger	to	the	sculptured	commands	that	were
和	责任	曾经	尖	她	手指	到	这	雕塑	命令	那	是

['greɪvn] [ðer; ðər][tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['mænjuəl][ʌv; əv] ['præktɪs] .

graven	there	to	serve	him	as	a	manual	of	practice	.
雕刻	那里	到	服务	他	作为	一个	手动的	的	实践	.

而责任感总是让她指向那些雕刻在那里的诫命，这些诫命被镌刻在那里，作为他的实践手册。

[hi:; hi] [lʌvd] [oʊld][fɔ:rmz][ænd; ənd][oʊld] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]

He	loved	old	forms	and	old	opinions	,	and	,	with	something	like	a
他	喜爱	老的	表格	和	老的	意见	,	和	,	和	某物	喜欢	一个

['peɪtri:ˌɑ:rks] ['revərəns] ,

patriarch's	reverence	,
族长的	尊敬	,

他喜爱旧的形式和旧的观点，并且带着一种类似族长的敬畏之情，

[hi:; hi] ['hedɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fæməli] [flɑ:k] [ɑ:n][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [wɔ:ks] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] :

he	headed	his	little	family	flock	on	their	Sunday	walks	to	church	:
他	标题	他的	小的	家庭	群	在	他们的	星期日	散步	到	教会	:

他带领着他的小家庭，在星期天步行去教堂：

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['gæðərd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ɑːn] [bendɪd] [niː] ,

morning	and	evening	he	gathered	them	together	,	and	on	bended	knee	,
早晨	和	晚上	他	聚集	他们	一起	,	和	在	弯曲	膝盖	,

早晚他都把他们召集起来，单膝跪下，

[ˌɪn'voʊkt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['blesɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ;

invoked	his	Father's	blessing	on	his	household	;
调用	他的	父亲的	祝福	在	他的	家庭	;

他祈求父亲保佑他的家人；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['deɪli] [miːl] [boʊd] [hɪz; ɪz][kɑːm][ænd; ənd] ['prɑːfɪt] - [laɪk] ['fɪgjər] ['oʊvər][ðə; ði]

and	at	the	daily	meal	bowed	his	calm	and	prophet	-	like	figure	over	the
和	在	这	日常的	一顿饭	鞠躬	他的	冷静的	和	先知	-	喜欢	数字	超过	这

['fæməli] [rɪ'pæst] ,

family	repast	,
家庭	餐饮	,

每天的晚餐时间，他都会平静而先知般的身影俯身注视着家人的餐桌。

[tuː; tə][æsk] [ðæt] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['restɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['laɪvlɪɪst]

to	ask	that	grace	of	the	Deity	,	on	which	his	heart	rested	with	its	liveliest
到	问	那	优雅	的	这	神	,	在	哪个	他的	心	休息	和	它是	最活跃的

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

他祈求神明的恩典，因为他心中怀着最强烈的希望。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðæt] ['θæŋkfulnəs] [wɪtʃ] [fɪld] [ænd; ənd] [ɪn'groʊst] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

and	to	express	that	thankfulness	which	filled	and	engrossed	his	soul	.
和	到	表达	那	感恩	哪个	已填	和	全神贯注	他的	灵魂	.

并表达他心中那份充满感激之情。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn][ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd]

Such	was	this	man	in	the	retirement	of	his	domestic	hearth	,	and	thus	did
这样的	曾是	这	男人	在	这	退休	的	他的	国内的	炉	,	和	因此	做过

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ,

his	affections	,
他的	情感	,

这就是他隐居在家中时的模样，他的情感也是如此。

[ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['priːsɪŋkt] , [bluːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [lʌv] [ʌv; əv]['fæməli] ,

in	that	little	precinct	,	bloom	with	the	daily	increasing	virtues	of	love	of	family	,
在	那	小的	辖区	,	盛开	和	这	日常的	增加	美德	的	爱	的	家庭	,

[ʌv; əv] [frendz] ,

of	friends	,
的	朋友们	,

在那小小的区域里，随着对家人和朋友的爱日益增长，美好的美德如花般绽放。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːd] .

of	his	country	and	of	his	God	.
的	他的	国家	和	的	他的	上帝	.

他效忠于他的国家和他的上帝。

" [wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɛnədiːz] ['dɪskɔːrs] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'stensɪvli] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd]

"	We	hope	that	Mr	.	Kennedy's	discourse	will	be	extensively	circulated
"	我们	希望	那	先生	.	肯尼迪的	话语	将要	是	广泛地	流通

[ænd; ənd] [riːd] .

and	read	.
和	读	.

“我们希望肯尼迪先生的演讲能够被广泛传播和阅读。”

[wiː; wi] [kənˈfes] [ðæt] [wiː; wi] [roʊz] [frʌm; frəm] [ɪts] [pəˈruːz(ə)l] [mʌtʃ] [ˈwaɪzər] , [ˈbetər] , [ænd; ənd] [ˈhæpiːɚ]

We	confess	that	we	rose	from	its	perusal	much	wiser	,	better	,	and	happier
我们	承认	那	我们	玫瑰	从	它是	仔细阅读	很多	更明智	,	更好的	,	和	更快乐

[ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .

than	before	.
比	前	.

我们承认，读完这本书后，我们比以前更加睿智、更加优秀、更加快乐。

[ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [ˈoʊnli] [geɪv] [pleɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈstɪld] [ˈpreʃəs] [ˈduːz] [ʌv; əv]

It	not	only	gave	play	to	the	imagination	,	but	it	distilled	precious	dews	of
它	不是	仅有的	给予	玩	到	这	想像力	,	但	它	蒸馏	宝贵的	露水	的

[θɔːt] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] ,

thought	and	feeling	,
想法	和	感觉	,

它不仅激发了想象力，而且提炼出了思想和情感的珍贵露珠。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [dɪˈlaɪtf(ə)l] .

the	memory	of	which	is	still	delightful	.
这	记忆	的	哪个	是	仍然	愉快	.

这段回忆至今仍令我感到愉快。

[ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntriːmɪn] .

A	LETTER	TO	HIS	COUNTRYMEN	.
一个	信	到	他的	同胞们	.

致同胞的一封信。

[baɪ] [dʒeɪ] . [ˈfɛnɪˌmɔr] [ˈkuːpər] . — [nuː] [jɔːk] : [dʒɑːn] [ˈwaɪli] . - .

By	J	.	Fenimore	Cooper	.	—	New	York	:	John	Wiley	.	1834	.
经过	J	.	芬尼莫尔	库珀	.	—	新的	约克	:	约翰	威利	.	-	.

J·费尼莫尔·库珀著。——纽约：约翰·威利出版社，1834年。

[ˈmɪstər] . [ˈkuːpɚz] [ˈletər] [ɪz] [ˈpɑːrtli] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd] [ˌkɑːntrəˈvɜːrʃ(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [pəˈlɪtɪk(ə)l] ,

Mr	.	Cooper's	letter	is	partly	private	and	controversial	,	and	partly	political	,
先生	.	库珀的	信	是	部分	私人的	和	有争议的	,	和	部分	政治的	,

库珀先生的信件一部分涉及个人隐私，引发争议，一部分则带有政治色彩。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ˈeni] [θɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪkˈstendɪd] [ˈnoʊtɪs] [ɔːr] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [fɔːl]

and	therefore	any	thing	like	an	extended	notice	or	review	of	it	does	not	fall
和	所以	任何	事物	喜欢	一个	扩展	注意	或者	审查	的	它	做	不是	落下

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪˈskraɪbd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] " [ˈsʌðərn] [ˈlɪtəreri] [ˈmesɪndʒər]

within	the	range	which	has	been	prescribed	for	the	"	Southern	Literary	Messenger
之内	这	范围	哪个	有	到过	规定	为了	这	"	南方	文学	信使

.

:

.

因此，任何类似延长通知或审查的内容都不属于“南方文学信使”规定的范围。

" [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [bʌt; bət] [ɪkˈspres] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈgret] , [haʊˈevər] ,

"	We	cannot	but	express	our	regret	,	however	,
"	我们	不能	但	表达	我们的	后悔	,	然而	,

“然而，我们不得不表达我们的遗憾。”

[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkuːpər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈsʌfərd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [siˈdjuːst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [əˈriːnə]

that	Mr	.	Cooper	should	have	suffered	himself	to	be	seduced	into	the	arena
那	先生	.	库珀	应该	有	遭受	他自己	到	是	被诱惑	进入	这	竞技场

[ʌv; əv] [ˈpɑːrti] [ˈpɑːlətɪks] .

of	party	politics	.
的	派对	政治	.

库珀先生本应让自己也陷入政党政治的漩涡之中。

[ə'pɑːn] [ðæt] ['θiːətər] [hiː; hi] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['raɪvlz] — [ˌwer'æz] [hiː; hi][hæd; həd]

Upon	that	theatre	he	will	meet	with	many	distinguished	rivals	—	whereas	he	had
之上	那	剧院	他	将要	见面	和	许多	杰出的	竞争对手	—	然而	他	有

[nʌn] [ɔːr] [fjuː] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [graʊnd] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk]['fɪkʃ(ə)n] .

none	or	few	to	contend	with	on	his	favorite	ground	of	romantic	fiction	.
没有任何或者		很少	到	抗衡	和	在	他的	最喜欢的	地面	的	浪漫的	小说	.

在戏剧舞台上，他将遇到许多杰出的对手——而在他最喜欢的浪漫小说领域，他几乎没有对手。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] . ['kuːpər] [wɪl] ['sʌfər] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fiːld]

Is	it	possible	that	Mr	.	Cooper	will	suffer	himself	to	be	driven	from	the	field
是	它	可能的	那	先生	.	库珀	将要	遭受	他自己	到	是	驱动	从	这	场地

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɜːrnd] [soʊ] ['meni] [ɪn'dʊrɪŋ] ['lɔrəlz] ,

on	which	he	has	earned	so	many	enduring	laurels	,
在	哪个	他	有	获得	所以	许多	持久	月桂树	,

库珀先生是否有可能甘愿被驱逐出他为之赢得无数永恒荣誉的领域?

[baɪ][ðə; ðɪ][kˈrɪtɪsɪzəmz][ɔːr]['iːv(ə)n] ['ɪl'neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['nuːzpeɪpər] ['editəz] ?

by	the	criticisms	or	even	illnature	of	a	few	newspaper	editors	?
经过	这	批评	或者	甚至	恶意	的	一个	很少	报纸	编辑	?

仅仅因为少数报纸编辑的批评甚至恶意?

[waɪ] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ðɪ] " [red] ['roʊvər] , " [ɔːr]['iːv(ə)n]

Why	,	if	we	had	been	fortunate	enough	to	write	the	"	Red	Rover	,	"	or	even
为什么	,	如果	我们	有	到过	幸运	足够的	到	写	这	"	红色的	路虎	,	"	或者	甚至

[ðə; ðɪ] " ['brɑːvoʊ] ,

the	"	Bravo	,
这	"	Bravo	,

为什么呢？如果我们有幸创作了《红色漫游者》甚至是《Bravo》

" [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [gʊd] [dɪ'faɪd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [frə'tɜːrnəti] [frʌm; frəm] [meɪn] [tuː; tə]

"	we	would	have	good	humoredly	defied	the	whole	fraternity	from	Maine	to
"	我们	会	有	好的	幽默地	违抗	这	所有的	兄弟会	从	缅因州	到

[nuː] [ɔː'liənz] .

New	Orleans	.
新的	奥尔良	.

“我们本可以带着幽默感，挑战从缅因州到新奥尔良的整个兄弟会。”

['mɪstər] . ['kuːpər] [fə'gets] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [huː] [fɔːrm][ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɪnjənz]

Mr	.	Cooper	forgets	that	there	are	thousands	,	who	form	their	own	opinions
先生	.	库珀	忘记了	那	那里	是	数千	,	WHO	形式	他们的	自己的	意见

[ʌv; əv] ['lɪtəreri] [wɜːrks] ,

of	literary	works	,
的	文学	作品	,

库珀先生忘记了，还有成千上万的人会对文学作品形成自己的看法。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] [wʌns] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deɪli] [ɔːr]

without	ever	once	thinking	to	turn	over	the	pages	of	a	daily	or
没有	曾经	一次	思维	到	转动	超过	这	页面	的	一个	日常的	或者

[ˌsemi'wiːkli; ˌsemaɪ'wiːkli] [ɪn'strʌktər] [ɪn] ['ɔːrdər][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪts] [ə'pɪnjən] .

semiweekly	instructor	in	order	to	learn	its	opinion	.
半周	讲师	在	命令	到	学习	它是	观点	.

从未想过要翻阅每日或半周刊的指导手册来了解其观点。

[wʌt] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnɪst][rəu'mænsiz][hæv; həv] [bɪn] ['krɪtɪsaɪz] ?

What	if	some	of	his	finest	romances	have	been	criticised	?
什么	如果	一些	的	他的	最好的	浪漫故事	有	到过	受到批评	?

如果他的一些最优秀的爱情小说曾受到批评呢?

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['hjuːmən] [prə'dʌkʃn] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] ?

Is	there	any	human	production	which	can	be	said	to	be	perfect	?
是	那里	任何	人类	生产	哪个	能	是	说	到	是	完美的	?

人类生产的产品中，有哪一种可以说是完美的?

['i:v(ə)n] ['wɔ:ltər] [skɔt] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðæt] [hɪz; ɪz] " ['mɑ:nəsteri] " [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [sʌm; səm][ʌv; əv]

Even	Walter	Scott	acknowledged	that	his	"	Monastery	"	and	probably	some	of
甚至	沃尔特	斯科特	已确认	那	他的	"	修道院	"	和	大概	一些	的

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [wɜ:rks] [wɜ:r; wər]['toʊt(ə)l] ['feɪljɚz] .

his	other	works	were	total	failures	.
他的	其他	作品	是	全部的	失败	.

就连沃尔特·斯科特也承认，他的《修道院》以及他的其他一些作品可能都是彻底的失败之作。

[wi:; wi] [hoʊp] [tu:; tə] [spend] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['wɪntər] [naɪt] [jet] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪstər] .

We	hope	to	spend	many	a	long	winter	night	yet	in	reading	some	of	Mr	.
我们	希望	到	花费	许多	一个	长的	冬天	夜晚	然而	在	阅读	一些	的	先生	.

['ku:pɚz] [nu:] ['nɑ:vəlz] .

Cooper's	new	novels	.
库珀的	新的	小说	.

我们希望能在漫长的冬夜里阅读库珀先生的一些新小说。

['daɪəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔŋjui:'jei] .

DIARY	OF	AN	ENNUYEE	.
日记	的	一个	厌烦	.

一个厌世者的日记。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] : ['lɪli] , [weɪt] , ['kəulmən] & ['hoʊldən] . - .

Boston	:	Lilly	,	Wait	,	Colman	&	Holden	.	1833	.
波士顿	:	莉莉	,	等待	,	科尔曼	&	霍尔顿	.	-	.

波士顿：莉莉、韦特、科尔曼和霍尔登出版社。1833年。

[wi:; wi] ['oʊpənd] [ðɪs] [bʊk] , [wi:; wi] [kən'fes] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] .

We	opened	this	book	,	we	confess	,	with	some	reluctance	.
我们	打开	这	书	,	我们	承认	,	和	一些	不情愿	.

坦白说，我们当初打开这本书时有些不情愿。

[ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [wɜ:rld] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [kəm'pli:tli] ['sɜ:fɪtid] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [leɪt] ['jɪrz] ,

The	reading	world	has	been	so	completely	surfeited	,	especially	in	late	years	,
这	阅读	世界	有	到过	所以	完全地	过量	,	尤其	在	晚的	年	,

近年来，阅读界已经完全被过剩的书籍所淹没。

[baɪ] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skrɪpʃn] , — [baɪ][ðə; ði] ['daiəriz] [ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv] ['trævələz]

by	works	of	the	same	description	,	—	by	the	diaries	and	letters	of	travellers
经过	作品	的	这	相同的	描述	,	—	经过	这	日记	和	信件	的	旅行者

[ænd; ənd] ['tʊrɪsts] ,

and	tourists	,
和	游客	,

通过同类作品，例如旅行者和游客的日记和信件，

— [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['ɑ:bviəsli] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði]

—	and	many	of	them	have	been	so	obviously	designed	to	encourage	the
—	和	许多	的	他们	有	到过	所以	明显地	设计	到	鼓励	这

[ɑ:rt][ʌv; əv] [bʊk] ['meɪkɪŋ] ,

art	of	book	making	,
艺术	的	书	制作	,

——而且其中许多显然都是为了鼓励书籍制作艺术而设计的，

['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][ɪm'pɑ:rt]['sɑ:lɪd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɔ:r] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pleʒər] ,

rather	than	to	impart	solid	instruction	or	intellectual	pleasure	,
相当	比	到	传授	坚硬的	操作说明	或者	知识分子	乐趣	,

而不是为了传授扎实的知识或带来智力上的愉悦，

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][prəʊ'skraɪb] [ˌɔːltə'geðər] [ðæt] [brɑːntʃ] [ʌv; əv]

that	we	had	almost	resolved	to	proscribe	altogether	that	branch	of
那	我们	有	几乎	已解决	到	禁止	共	那	分支	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

我们几乎已经决定彻底禁止这一文学分支。

[fræns] , ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [hæv; həv] , [mɔːr'oʊvər] , [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] , [ðæt]

France	,	Switzerland	and	Italy	,	have	,	moreover	,	been	so	often	described	,	that
法国	,	瑞士	和	意大利	,	有	,	而且	,	到过	所以	经常	描述	,	那

['niːðər] [ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv] [nə'poʊliːənz] ['glɔːri] ,

neither	the	theatre	of	Napoleon's	glory	,
两者都不	这	剧院	的	拿破仑的	荣耀	,

此外，法国、瑞士和意大利已被描述过太多次，以至于拿破仑荣耀的舞台，

[nɔːr][ðə; ði] [sə'blimitiz] [ʌv; əv]['ælpaɪn] ['siːnəri] — [nɔːr][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [æn'tɪkwətiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ɪ'tɜːrn(ə)l]

nor	the	sublimities	of	Alpine	scenery	—	nor	the	classical	antiquities	of	the	"	Eternal
也不	这	崇高	的	高山	风景	—	也不	这	古典	古董	的	这	"	永恒

['sɪti] " — [kʊd; kəd][ɪm'pɑːrt] ['eni] [lɔːŋgər] ,

City	"	—	could	impart	any	longer	,
城市	"	—	可以	传授	任何	更长	,

无论是阿尔卑斯山的壮丽景色，还是"永恒之城"的古典古迹，都再也无法赋予我任何东西了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðə; ði] [greɪs] [ɔːr] ['freʃnəs] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][ðə; ði] [sketʃiz]

it	was	supposed	,	the	grace	or	freshness	of	novelty	to	the	sketches
它	曾是	据称	,	这	优雅	或者	新鲜	的	新奇	到	这	草图

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [əd'ventʃərər] .

of	a	new	adventurer	.
的	一个	新的	冒险家	.

人们认为，对于一位新冒险家的素描来说，新奇感或新鲜感是优雅的。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] ['kæri] ['aʊər; ɑːr][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['ɪntuː] [ɪ'fekt] ,

Fortunately	for	us	,	however	,	we	did	not	carry	our	resolution	into	effect	,
幸运的是	为了	我们	,	然而	,	我们	做过	不是	携带	我们的	解决	进入	影响	,

但幸运的是，我们最终并没有实施这项决议。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['vɑːljəm] [huːz] ['taɪt(ə)l][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs]

until	we	looked	into	the	charming	volume	whose	title	is	at	the	head	of	this
直到	我们	看起来	进入	这	迷人	体积	谁	标题	是	在	这	头	的	这

['ɑːrtɪk(ə)l] .

article	.
文章	.

直到我们翻阅了这本引人入胜的书籍，它的标题正是本文开头所提到的那本书。

[fɔːr; fər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [θɔːt] , — [fɔːr; fər] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] , —

For	rich	and	powerful	thought	,	—	for	glowing	and	beautiful	description	,	—
为了	富有的	和	强大的	想法	,	—	为了	发光	和	美丽的	描述	,	—

[fɔːr; fər] [tʃeɪst] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [teɪst] ,

for	chaste	composition	and	elegance	of	taste	,
为了	贞洁	作品	和	优雅	的	品尝	,

为了丰富而深刻的思想，——为了生动优美的描写，——为了纯洁的构图和优雅的品味，

[wiː; wi][hæv; həv] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [sə'pɑːst] .

we	have	seldom	or	never	seen	it	surpassed	.
我们	有	很少	或者	绝不	已见	它	超越	.

我们很少甚至从未见过它被超越。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] , [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , — [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd]

It	is	,	too	,	the	production	of	a	lady	,	—	an	Englishwoman	of	rank	and
它	是	,	也	,	这	生产	的	一个	女士	,	—	一个	英国女人	的	秩	和

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

这也是一位女士的作品——一位出身高贵、家境富裕的英国女性的作品。

[huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌni] [klaɪm] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ə; eɪ]

who	seems	to	have	visited	the	sunny	clime	of	Italy	in	order	to	restore	a
WHO	似乎	到	有	到访	这	阳光明媚	气候	的	意大利	在	命令	到	恢复	一个

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ['weɪstɪd] [baɪ] [dɪ'ziːz] ,

constitution	wasted	by	disease	,
宪法	浪费	经过	疾病	,

他似乎曾前往阳光明媚的意大利，以恢复因疾病而衰弱的身体。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

and	if	possible	,
和	如果	可能的	,

如果可能的话，

[ə'liːvieɪt] [sʌm; səm] ['siːkrət] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] " ['fiːdɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['dæməsk] [tʃiːk] " [ænd; ənd]

alleviate	some	secret	misery	which	was	"	feeding	on	her	damask	cheek	"	and
减轻	一些	秘密	苦难	哪个	曾是	"	喂养	在	她	绫	脸颊	"	和

['wɪðərɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] . — [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər]

withering	her	heart	.	—	Notwithstanding	her	efforts	to	conceal	her
枯萎	她	心	.	—	虽然	她	努力	到	隐藏	她

['retʃɪdnəs] ,

wretchedness	,
悲惨	,

减轻一些隐秘的痛苦，这些痛苦"啃噬着她娇嫩的脸颊"，侵蚀着她的心灵。——尽管她努力掩饰自己的悲惨境遇，

[ɪ'nʌf] [ɪz][toʊld][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['riːdɚz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['ɪntrəst]

enough	is	told	to	excite	the	reader's	sympathy	and	impart	a	melancholy	interest
足够的	是	讲述	到	激发	这	读者的	同情	和	传授	一个	忧郁	兴趣

[tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] .

to	the	narrative	.
到	这	叙述	.

叙述的内容足以激起读者的同情心，并为故事增添一丝忧郁的趣味。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

She	finally	fell	a	victim	to	her	sufferings	,	and	found	at	the	age	of
她	最后	跌倒	一个	受害者	到	她	苦难	,	和	成立	在	这	年龄	的

['twenti] - [sɪks] ,

twenty	-	six	,
二十	-	六	,

她最终还是没能抵挡住痛苦的侵袭，在26岁那年去世了。

[ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [greɪv] [æt; ət] [ɔː'tʌn] , [ɪn] [fræns] , [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv]

a	premature	grave	at	Autun	,	in	France	,	on	her	return	to	her	native
一个	过早	严重	在	奥顿	,	在	法国	,	在	她	返回	到	她	本国的

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

在她返回故乡英国后，于法国欧坦被过早地埋葬。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] ['pærɪs] , [dʒə'niːvə] , [mɪ'læn] , ['venɪs] , ['flɔrəns]

In	the	course	of	her	pilgrimage	she	visited	Paris	,	Geneva	,	Milan	,	Venice	,	Florence
在	这	课程	的	她	朝圣	她	到访	巴黎	,	日内瓦	,	米兰	,	威尼斯	,	佛罗伦萨

, [roʊm] , ['neɪpəlz] ,

,	Rome	,	Naples	,
,	罗马	,	那不勒斯	,

在朝圣之旅中，她游览了巴黎、日内瓦、米兰、威尼斯、佛罗伦萨、罗马、那不勒斯。

['dʒenəuə] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['sɪtiz] .

Genoa	,	and	various	other	cities	.
热那亚	,	和	各种各样的	其他	城市	.

热那亚以及其他一些城市。

[ɔːl][ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn] ['ɪtəliːz] [ɪ'liːʒən] [lænd] ,

All	the	wonders	of	art	and	glories	of	nature	in	Italy's	elysian	land	,
全部	这	奇迹	的	艺术	和	荣耀	的	自然	在	意大利的	极乐世界	土地	,

意大利这片人间乐土，拥有所有艺术奇观和自然美景。

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['bɔːroʊd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['splendər] [ænd; ənd] ['bjuːti] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]

seem	to	have	borrowed	additional	splendor	and	beauty	from	the	touches	of
似乎	到	有	借来的	额外的	辉煌	和	美丽	从	这	触摸	的

[hɜːr; hər]['mædʒɪk]['pens(ə)l] — [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn][men][ænd; ənd] ['mænərz] [ðer; ðər]

her	magic	pencil	—	and	in	her	reflections	upon	men	and	manners	there
她	魔法	铅笔	—	和	在	她	反思	之上	男人	和	礼仪	那里

[ɪz][ə; eɪ]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['niːðər] [biː; bi] ['sʌliːd] [baɪ][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv]

is	a	purity	of	sentiment	which	could	neither	be	sullied	by	the	temptations	of
是	一个	纯度	的	情绪	哪个	可以	两者都不	是	污秽	经过	这	诱惑	的

[welθ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,

wealth	and	fashion	,
财富	和	时尚	,

她仿佛从她那神奇的铅笔笔下借来了额外的光彩和美丽——在她对男人和风俗的思考中，有一种纯洁的情感，这种情感既不会被财富和时尚的诱惑所玷污。

[nɔːr][baɪ][ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] [laɪ'senʃəs] ['kʌstəmz] [ɪn] [ðæt] [və'lʌptʃuəs] ['klaɪmət] .

nor	by	the	prevalence	of	licentious	customs	in	that	voluptuous	climate	.
也不	经过	这	患病率	的	淫乱	海关	在	那	丰满的	气候	.

也不是因为那种放荡不羁的氛围中盛行的淫乱习俗。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [iks'trækts] ,

We	cannot	deny	to	our	readers	the	pleasure	of	a	few	extracts	,
我们	不能	否定	到	我们的	读者	这	乐趣	的	一个	很少	提取物	,

我们不能剥夺读者欣赏部分摘录的乐趣，

[wɪtʃ] [wɪl] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]['estɪmət; 'estɪmeɪt][wiː; wi][hæv; həv] [pleɪst] [ə'pɑːn] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɑːljəm]

which	will	fully	justify	the	estimate	we	have	placed	upon	this	delightful	volume
哪个	将要	完全	证明合法	这	估计	我们	有	放置	之上	这	愉快	体积

.

:

.

这将完全证明我们对这本令人愉悦的书籍所作的估价是合理的。

[ðə; ði] ['frɪvələs] [ɪk'strævəgəns] [wɪtʃ] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [frentʃ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]

The	frivolous	extravagance	which	in	many	things	characterises	the	French	people	,	and
这	轻浮	奢侈	哪个	在	许多	事物	具有特征	这	法语	人们	,	和

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði][pə'rizjən] ['sɜːrkl] ,

especially	the	Parisian	circles	,
尤其	这	巴黎人	界	,

法国人，尤其是巴黎上流社会，在许多方面都表现出一种轻浮的奢靡之风。

[ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] :
is thus described :
是 因此 描述 :

描述如下：

" [lɑ:] [moʊd] [æt; ət] ['pærɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['paʊər] :
" La mode at Paris is a spell of wondrous power :
" 拉 模式 在 巴黎 是 一个 拼写 的 奇妙的 力量 :

“巴黎的时尚有一种神奇的魔力：

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [moʊst] [laɪk] [wʌt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] [reɪdʒ] , [ə; eɪ] ['meɪniə] ,
it is most like what we should call in England a rage , a mania ,
它 是 最多 喜欢 什么 我们 应该 称呼 在 英格兰 一个 愤怒 , 一个 狂热 ,

这很像我们在英国会称之为狂怒、狂热的状态。

[ə; eɪ] ['tɔ:rənt] ['swi:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [baʊndz] [bɪ'twi:n] [gʊd] [ænd; ənd] ['i:v(ə)l] , [sens] [ænd; ənd]
a torrent sweeping down the bounds between good and evil , sense and
一个 激流 扫荡 向下 这 界限 之间 好的 和 邪恶的 , 感觉 和
['nɑ:nsens] ,
nonsense ,
废话 ,

一股洪流席卷而来，冲破了善恶、理智与荒谬的界限。

[ə'pɑ:n] [hu:z] ['sɜ:rfɪs] [strɔ:z] [ænd; ənd] [eg] - ['ʃɛlz] [floʊt] ['ɪntu:] [ˌnoʊtə'raɪəti] ,
upon whose surface straws and egg - shells float into notoriety ,
之上 谁 表面 吸管 和 蛋 - 贝壳 漂浮 进入 恶名 ,

在其表面漂浮的稻草和蛋壳使其声名狼藉，

[waɪl] [ðə; ði] [goʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)l] [ɑ:r; ər] ['berid] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [tɪl] [ɪts] [fɔ:rs] [bi:; bi] [spent] .
while the gold and the marble are buried and hidden till its force be spent .
尽管 这 金子 和 这 大理石 是 埋葬 和 隐 直到 它是 力量 是 花费 .

而黄金和大理石则被埋藏起来，直到其效力耗尽。

[ðə; ði] [reɪdʒ] [fɔ:r; fər] ['kæʒmɪr ˌkæʃmɪr] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dɔ:gz] , [hæz; həz] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [reɪdʒ]
The rage for cashmeres and little dogs , has lately given way to a rage
这 愤怒 为了 羊绒 和 小的 狗 , 有 最近 给定 方式 到 一个 愤怒
[fɔ:r; fər] [lə] ['sɑ:ləter] ,
for Le Solitaire ,
为了 乐 单人纸牌游戏 ,

最近，人们对羊绒衫和小狗的热情已经让位于对 Le Solitaire 的热情。

[ə; eɪ] ['roʊmæns] ['rɪt(ə)n] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [vi'kt] - .
a Romance written , I believe , by a certain vicomte d'Arlincourt .
一个 浪漫 书面 , 我 相信 , 经过 一个 肯定 子爵 - .

我相信，这是一部由某位阿尔兰库尔子爵所著的浪漫小说。

[lə] ['sɑ:ləter] [ru:lz] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [teɪst] , [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [hæf] ['pærɪs] :
Le Solitaire rules the imagination , the taste , the dress of half Paris :
乐 单人纸牌游戏 规则 这 想像力 , 这 品尝 , 这 裙子 的 一半 巴黎 :

《Le Solitaire》主宰了半个巴黎人的想象力、品味和着装：

[ɪf] [ju:; jʊ] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θi:ətər] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] - ['sɑ:ləter] , - ['i:ðər] [æz; əz] ['trædʒədi] ,
if you go to the theatre , it is to see the ' Solitaire , ' either as tragedy ,
如果 你 去 到 这 剧院 , 它 是 到 看 这 - 单人纸牌游戏 , - 任何一个 作为 悲剧 ,

如果你去剧院，是为了看《独奏者》，无论是作为悲剧，

['ɑ:prə] , [ɔ:r] ['meləˌdræm] : [ðə; ði] [men] [dres] [ðer; ðər] [her] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðer; ðər] [kloʊk] [ə'baʊt]
opera , or melodrame : the men dress their hair and throw their cloaks about
歌剧 , 或者 通俗剧 : 这 男人 裙子 他们的 头发 和 扔 他们的 斗篷 关于
[ðem; ðəm] - [lɑ:] ['sɑ:ləter] ;
them à la Solitaire ;
他们 - 拉 单人纸牌游戏 ;

歌剧，或者说情节剧：男人们梳理头发，披上斗篷，就像索利泰尔一样；

['bɔnɪts] [ænd; ənd][kæps] , ['flaʊnsɪz] [ænd; ənd] ['rɪbənz] [ɑːr; ər][ɔːl] - [lɑː] ['sɑːlətər] ;

bonnets	and	caps	,	flounces	and	ribbons	are	all	à	la	Solitaire	;
引擎盖	和	帽子	,	褶边	和	丝带	是	全部	-	拉	单人纸牌游戏	;

帽子、荷叶边和丝带都是 Solitaire 风格；

[ðə; ðɪ][prɪnt] [ʃɑːps] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [siːnz] [frʌm; frəm] [lə] ['sɑːlətər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] ['evri] [twɑː'let] ,

the	print	shops	are	full	of	scenes	from	Le	Solitaire	;	it	is	on	every	toilette	,
这	打印	商店	是	满的	的	场景	从	乐	单人纸牌游戏	;	它	是	在	每一个	厕所	,

印刷店里到处都是《纸牌屋》的场景；每个盥洗台上都能看到它。

[ɑːn] ['evri] [wɜːrk] ['teɪbl] ;

on	every	work	table	;
在	每一个	工作	桌子	;

每张工作台上都有；

— ['leɪdiz] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ɪn][ðer; ðər] ['retɪkjuːl] [tuː; tə] [ʃoʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] - [lɑː]

—	ladies	carry	it	about	in	their	reticules	to	show	each	other	that	they	are	à	la
—	女士们	携带	它	关于	在	他们的	网状物	到	展示	每个	其他	那	他们	是	-	拉

[moʊd] ;

mode	;
模式	;

女士们把它放在手提包里随身携带，以此向彼此炫耀自己很时尚；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][men] — [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː][bʌt; bət]['hʌmb(ə)l][ðer; ðər] [ʌndəs'tændɪŋz] [ænd; ənd]

and	the	men	—	what	can	they	do	but	humble	their	understandings	and
和	这	男人	—	什么	能	他们	做	但	谦逊的	他们的	理解	和

[biː; bi] - ,

be	extasiés	,
是	-	,

而男人们——他们除了谦卑自己的认知并欣喜若狂之外，还能做什么呢?

[wen] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][ɪts] [dɪ'fens] , [ænd; ənd]['glɪs(ə)n][ɪn][ɪts] [preɪz] ,

when	beautiful	eyes	sparkle	in	its	defence	,	and	glisten	in	its	praise	,
什么时候	美丽的	眼睛	火花	在	它是	防御	,	和	闪亮	在	它是	称赞	,

当美丽的眼睛在捍卫它时闪闪发光，在赞美它时熠熠生辉时，

[ænd; ənd]['ruːbi][lɪps] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'vaɪn] , [dɪ'lɪʃəs] , - [kwɛl] - [dænz][lez] [dɪ'skrɪpʃənz] ,

and	ruby	lips	pronounce	it	divine	,	delicious	,	'	quelle	sublimité	dans	les	descriptions	,
和	红宝石	嘴唇	发音	它	神圣的	,	可口的	,	-	来源	-	丹斯	莱斯	描述	,

[kwɛl] [fɔːrs] [dænz][lez] - !

quelle	force	dans	les	caractères	!
来源	力量	丹斯	莱斯	-	!

红宝石色的嘴唇宣告它神圣、美味，“在描述中是崇高的，在细节中是力量！”

[kwɛl] - ! ['kwɛl] [fju] ! [kwɛl] [ʃæ'lɜːr] !

quelle	âme	!	quel	feu	!	quelle	chaleur	!
来源	-	!	克尔	火	!	来源	热	!

quelle ame！奎尔火！ quelle chaleur！

[kwɛl] [vɜːrv] !

quelle	verve	!
来源	气魄	!

多么热情！

[kwɛl] - !

quelle	originalité	!
来源	-	!

多么独特！

[kwɛl] ['pæʃ(ə)n] ! - & [siː] .

quelle	passion	!	'	&	c	.
来源	热情	!	-	&	c	.

多么热情啊！'等等。

" - ['vuː] - ['pɑː]['lʌ][lə] ['sɑːləter] ? - [sed] ['mædəm] [em] . ['jestərdeɪ] ; - [eɪ] [mɒn] [djuː] !

" ' Vous n'avez pas lu le Solitaire ? ' said Madame M . yesterday ; ' eh mon dieu !

" - 您 - 帕斯 鲁 勒 单人纸牌游戏 ? - 说 夫人 M . 昨天 ; - 嗯 星期一 上帝 !

"'你不想玩纸牌游戏吗？'M 夫人昨天说道；'哎呀天啊！

[ˌiː es 'tiː] - [ɪl] [dɒŋk] ['pɑːsəb(ə)l] !

est - il donc possible !

est - il 唐克 可能的 !

est-il donc possible!

['vuː] ? ['meɪs] , [mɑː] [ʃɛr] , ['vuː] - [pəː'djuː] [diː][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [et] [pɔːr] [ʒɑ'meɪ] ! -

vous ? mais , ma chère , vous êtes perdue de reputation , et pour jamais ! '

您 ? 麦斯 , 玛 亲爱的 , 您 - 珀杜 德 名声 , 等 倒 jamais ! -

你？ mais，ma chère，vous êtes perdue de 声誉，et pour jamais！ '

" [tuː; tə] [rɪ'triːv] [maɪ] [lɔːst] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [lə] ['sɑːləter] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]

" To retrieve my lost reputation , I sat down to read Le Solitaire , and as I

" 到 取回 我的 丢失的 名声 , 我 卫星 向下 到 读 乐 单人纸牌游戏 , 和 作为 我

[riːd] ,

read ,

读 ,

"为了挽回我失去的名誉，我坐下来读《纸牌人生》，当我读着，

[maɪ] [ə'meɪzmənt] [gruː] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ɪn] - ['geɪpɪŋ] ['wʌndərmənt] [ə'baʊnd] , - [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]

my amazement grew , and I did in ' gaping wonderment abound , ' to think that

我的 惊愕 生长 , 和 我 做过 在 - 张开的 惊奇 盛产 , - 到 思考 那

['fæʃ(ə)n] ,

fashion ,

时尚 ,

我的惊讶与日俱增，我"目瞪口呆，惊叹不已"，心想：

[laɪk] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ruːt] [ʌv; əv][oʊld] , [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪti] [mæd][wɪð; wɪθ]

like the insane root of old , had power to drive a whole city mad with

喜欢 这 疯狂的 根 的 老的 , 有 力量 到 驾驶 一个 所有的 城市 疯狂的 和

['nɑːnsens] ;

nonsense ;

废话 ;

就像古代的疯根一样，有能力让整座城市陷入疯狂；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɪʃuː] [ʌv; əv][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [əb'sɜːdɪtɪ] , ['bɑːmbæst] , [ænd; ənd] ['blæsfəmi] , [bæd]

for such a tissue of abominable absurdities , bombast , and blasphemy , bad

为了 这样的 一个 组织 的 可恶 荒谬之处 , 夸夸其谈 , 和 亵渎神明 , 坏的

[teɪst] [ænd; ənd][bæd] ['læŋgwɪdʒ] ,

taste and bad language ,

品尝 和 坏的 语言 ,

对于这样一部充斥着令人作呕的荒谬、夸张、亵渎、低俗和粗俗语言的作品，

[wʌz; wəz] ['nevər] ['ʃʊrli] [ɪn'daɪtɪd][baɪ] ['eni] ['mædmən] , [ɪn][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] ['bedləm] : [nɑːt][ˌmɑːtuː'riːn] [hɪm'self]

was never surely indited by any madman , in or out of Bedlam : not Maturin himself

曾是 绝不 一定 起诉 经过 任何 狂人 , 在 或者 出去 的 疯人院 : 不是 成熟素 他自己

,

,

,

从未有任何疯子，无论是在贝德拉姆疯人院内还是疯人院外，确切地说，没有一个疯子起诉过他：马图林本人就不是。

[ðæt] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['fʌstʃən] ,

that king of fustian ,

那 国王 的 粗麻布 ,

那位穿粗布衣的国王，

- — — ['evər] [roʊt] [ɔːr] ['bɔːroʊd] ,
' — — ever wrote or borrowed ,
- — — 曾经 写道 或者 借来的 ,

——曾经写过或借过，

['eni] ['hɔːrər] [hæf] [soʊ] ['hɔːrɪd] ! -
Any horror half so horrid ! '
任何 恐怖 一半 所以 可怕的 ! -

任何恐怖片都比不上它可怕!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] [hæf] ['pærɪs] ,
and this is the book which has turned the brains of half Paris ,
和 这 是 这 书 哪个 有 转向 这 大脑 的 一半 巴黎 ,

这本书改变了半个巴黎人的心智。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [gɔːn] [θruː] [ˌfɪf'tiːn] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [wɪtʃ] [nɑːt] [tuː; tə] [əd'maɪər] [ɪz] -
which has gone through fifteen editions in a few weeks , which not to admire is '
哪个 有 已消失 通过 十五 版本 在 一个 很少 周 , 哪个 不是 到 钦佩 是 -
[pɪtɔɪəbəl] ,
pitoyable ,
皮托亚布 ,

短短几周内就出了十五版，这难道不令人钦佩，简直是“可怜”。

- [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [riːd] - [kɛlk] [tʃoʊz] - . -
' and not to have read ' quelque chose d'inouie . '
- 和 不是 到 有 读 - quelque 选择 - . -

' 并且没有读过 'quelque chose d'inouie'。

" [ə'gen] ,
" Again ,
" 再次 ,

“再次，

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meri] [pʊr] [mæn] , [ɔːr] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [rɪtʃ]
" This is the place to live in for the merry poor man , or the melancholy rich
" 这 是 这 地方 到 居住 在 为了 这 欢乐 贫穷的 男人 , 或者 这 忧郁 富有的
[wʌn] ;
one ;
一 ;

“这里是快乐的穷人或忧郁的富人居住的地方；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [tuː] ['lɪt(ə)l] ;
for those who have too much money , and those who have too little ;
为了 那些 WHO 有 也 很多 钱 , 和 那些 WHO 有 也 小的 ;

对于那些钱太多的人来说；对于那些钱太少的人来说；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ['oʊnli] [wɪʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] , - [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪf]
for those who only wish like the Irishman , ' to live all the days of their life
为了 那些 WHO 仅有的 希望 喜欢 这 爱尔兰人 , - 到 居住 全部 这 天 的 他们的 生活
,
,
,

对于那些像爱尔兰人一样，只希望“活完余生”的人来说，

- — ['prɑːndrə] [ɪn] - - [lɑː] [sɔm; sʌm] ['di'i'es] [plɛ'zɪrz] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] ,
' — prendre en légère monnoie la somme des plaisirs — but to the thinking ,
- — 普伦德 英文 - - 拉 索姆河 德斯 快乐 — 但 到 这 思维 ,
[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði] [də'mestɪk] [mæn] ,
the feeling , the domestic man ,
这 感觉 , 这 国内的 男人 ,

”——prendre en légère monnoie la somme des plaisirs——但是对于思考、感觉、家庭主妇来说，

[huː] ['oʊnli][ɪg'zɪsts] , [in'dʒɔiz] , ['sʌfəz] [θruː] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] —

who	only	exists	,	enjoys	,	suffers	through	his	affections	—
WHO	仅有的	存在	,	享受	,	遭受	通过	他的	情感	—

他存在的唯一意义，就是通过他的情感去享受、去承受痛苦——

- [huː] [ɪz][rɪ'taɪərd][æz; əz] ['nuːntaɪd] [duː] ,

'	Who	is	retired	as	noontide	dew	,
-	WHO	是	退休	作为	正午	露	,

谁像正午的露水一样退休了?

[ɔːr] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːndeɪ] [groʊv] — -

Or	fountain	in	a	noonday	grove	—	'
或者	喷泉	在	一个	午	树林	—	-

或者正午树林中的喷泉——

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , ['pærɪs][mʌst; məst][biː; bi] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][væst] ['frɪpəri] [ʃɑːp] ,

to	such	a	one	,	Paris	must	be	nothing	better	than	a	vast	frippery	shop	,
到	这样的	一个	一	,	巴黎	必须	是	没有什么	更好的	比	一个	广阔的	轻浮之物	店铺	,

在这样的人眼里，巴黎不过是一个巨大的奢侈品商店罢了。

[æn; ən]['evər]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] - [ʃoʊ] , [æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]['vænəti] [fer] , [ə; eɪ]['vɔːrteks][ʌv; əv] ['fɑːli] ,

an	ever	varying	galanty	show	,	an	eternal	vanity	fair	,	a	vortex	of	folly	,
一个	曾经	变化	-	展示	,	一个	永恒	虚荣	公平的	,	一个	涡流	的	蠢事	,

[ə; eɪ][ˌpændə'moʊniəm][ʌv; əv][vaɪs] .

a	pandemonium	of	vice	.
一个	混乱	的	副	.

一场变幻莫测的炫耀，一场永无止境的虚荣集市，一个愚昧的漩涡，一个罪恶的混乱之地。

" [æt; ət][mɪ'læn][ðə; ði] [fer] [ɪn'vælɪd][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['skɑːlə] , [wer] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]

"	At	Milan	the	fair	invalid	was	induced	to	visit	the	Scala	,	where	she	saw	the
"	在	米兰	这	公平的	无效的	曾是	诱导	到	访问	这	Scala	,	在哪里	她	锯	这

[dɪdon] - ,

Didone	Abandonnato	,
迪多内	-	,

“在米兰，这位美丽的病人被劝说去斯卡拉歌剧院，在那里她看到了《被遗弃的狄多娜》

[ə; eɪ] [bæ'leɪ] [baɪ][vi'gɑːnoʊ] .

a	ballet	by	Vigano	.
一个	芭蕾舞	经过	维加诺	.

维加诺的芭蕾舞剧。

[ðɪs] [piːs] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv]['daɪdoʊ][ænd; ənd]['iːniːəs] ,

This	piece	was	founded	upon	the	loves	of	Dido	and	Eneas	,
这	片	曾是	创立	之上	这	爱	的	蒂朵	和	埃涅阿斯	,

这部作品的创作灵感源于狄多和埃涅阿斯的爱情故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kævərn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] 4th [bʊk] [ʌv; əv]['vəːdʒil][wʌz; wəz] ['kɑːpɪd] ['ɔːlmoʊst]

and	the	celebrated	cavern	scene	in	the	4th	book	of	Virgil	was	copied	almost
和	这	著名	洞穴	场景	在	这	4th	书	的	维吉尔	曾是	复制	几乎

[tuː; tə][ðə; ði][laɪf] .

to	the	life	.
到	这	生活	.

维吉尔《圣经》第四卷中著名的洞穴场景几乎完全照搬了原作。

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['fæməli][dʒʌst] [ə'raɪvd] [æt; ət][mɪ'læn] , [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [pər'fɔːrməns]

A	noble	English	family	just	arrived	at	Milan	,	was	present	at	the	performance
一个	高贵	英语	家庭	只是	到达的	在	米兰	,	曾是	展示	在	这	表现

,

,

,

一个刚抵达米兰的英国贵族家庭也到场观看了演出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [ˈmembər] [ɪz] [ðʌs] [dɪˈskraɪbd] :

and	the	effect	upon	one	of	its	members	is	thus	described	:
和	这	影响	之上	一	的	它是	成员	是	因此	描述	:

对其中一名成员的影响描述如下：

" [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][sæt][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [əˈpærəntli] [nɑːt] [ˌfɪfˈtiːn] ,

"	In	the	front	of	the	box	sat	a	beautiful	girl	,	apparently	not	fifteen	,
"	在	这	正面	的	这	盒子	卫星	一个	美丽的	女孩	,	显然	不是	十五	,

“箱子前面坐着一个漂亮的女孩，看起来不像十五岁，

[wɪð; wɪθ] [ˈlæfɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [ˈdɪmpld] [tʃiːks] , [ðə; ði] [ˈveri] [pərˌsɑːnɪfɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈbluːmɪŋ] ,

with	laughing	lips	and	dimpled	cheeks	,	the	very	personification	of	blooming	,
和	笑	嘴唇	和	凹陷的	脸颊	,	这	非常	拟人化	的	盛开	,

[ˈɪnəs(ə)nt] , [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlʌvlinəs] .

innocent	,	English	loveliness	.
清白的	,	英语	可爱	.

她有着笑脸和酒窝，简直就是纯真烂漫的英国美女的化身。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ([aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [maɪ] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz][wʌns] [əˈweɪkənd] ,

I	watched	her	,	(	I	could	not	help	it	,	when	my	interest	was	once	awakened	,
我	观看	她	,	(	我	可以	不是	帮助	它	,	什么时候	我的	兴趣	曾是	一次	觉醒	,

我注视着她，（我情不自禁，一旦我的兴趣被唤起，

) [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [siːn] .

)	through	the	whole	scene	.
)	通过	这	所有的	场景	.

贯穿整个场景。

[aɪ] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [ɪnˈkriːst] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] : [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈglɪs(ə)n] ,

I	marked	her	increased	agitation	:	I	saw	her	cheeks	flush	,	her	eyes	glisten	,
我	标记	她	增加	搅动	:	我	锯	她	脸颊	冲洗	,	她	眼睛	闪亮	,

[hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ˈflʌtər] ,

her	bosom	flutter	,
她	怀	扑	,

我注意到她越来越激动：我看到她双颊泛红，双眼闪闪发光，胸口微微颤动。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [saɪz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌoʊvərˈhɪr] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˌəʊvəˈpaʊəd] [wɪð; wɪθ]

as	if	with	sighs	I	could	not	overhear	,	till	at	length	,	overpowered	with
作为	如果	和	叹息	我	可以	不是	无意中听到	,	直到	在	长度	,	实力悬殊	和

[ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

仿佛我听不到那些叹息声，直到最后，情绪彻底崩溃，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

she	turned	away	her	head	,	and	covered	her	eyes	with	her	hand	.
她	转向	离开	她	头	,	和	涵盖	她	眼睛	和	她	手	.

她扭过头去，用手捂住了眼睛。

[ˈmʌðərz] ! — [ˈɪŋglɪʃ] [ˈmʌðərz] !

Mothers	!	—	English	mothers	!
母亲们	!	—	英语	母亲们	!

母亲们！——英国母亲们！

[huː] [brɪŋ] [jʊr; jər] [ˈdɔtɚz] [əˈbrɔːd] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðer; ðər][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] — [duː][jiː; ji] [wel] [tuː; tə]

who	bring	your	daughters	abroad	to	finish	their	education	—	do	ye	well	to
WHO	带来	你的	女儿们	国外	到	结束	他们的	教育	—	做	是的	出色地	到

[ɪkˈspoʊz][ðem; ðəm][tuː; tə] [siːnz] [laɪk] [ðiːz] ,

expose	them	to	scenes	like	these	,
暴露	他们	到	场景	喜欢	这些	,

凡送女儿出国完成学业的，都应当让她们见识一下这样的景象。

[ænd; ənd] [fɔːrs] [ðə; ði] [jʌŋ] [bʌd] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['hɑːtbed][æz; əz] [ðɪs] ?

and	force	the	young	bud	of	early	feeling	in	such	a	precious	hotbed	as	this	?
和	力量	这	年轻的	芽	的	早期的	感觉	在	这样的	一个	宝贵的	温床	作为	这	?

强迫这片如此珍贵的温床中萌生早熟的情感?

— [kæn; kən][ə; eɪ]['faɪnər]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] , — [ə; eɪ]['faɪnər] [teɪst] [ɪn] ['peɪntɪŋ] ,

—	Can	a	finer	finger	on	the	piano	,	—	a	finer	taste	in	painting	,
—	能	一个	更精细	手指	在	这	钢琴	,	—	一个	更精细	品尝	在	绘画	,

—钢琴弹得更流畅，—绘画品味更佳，

[ɔːr] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] ['fɔːrən] [aːts] , [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['greɪsɪz] ,

or	any	possible	improvement	in	foreign	arts	,	and	foreign	graces	,
或者	任何	可能的	改进	在	外国的	艺术	,	和	外国的	恩典	,

或外国艺术和礼仪方面的任何可能改进，

['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][wʌn] [teɪnt] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrəl]['pjʊrəti] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] [bɪn] , ([ænd; ənd]

compensate	for	one	taint	on	that	moral	purity	,	which	has	ever	been	,	(	and
补偿	为了	一	污点	在	那	道德	纯度	,	哪个	有	曾经	到过	,	(	和

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː]['evər][biː; bi] !)

may	it	ever	be	!	)
可能	它	曾经	是	!	)

弥补道德纯洁性上哪怕一丝污点，这种纯洁性过去如此，将来也必如此!

[ðə; ði] [boʊst] , [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ?

the	boast	,	the	charm	of	Englishwomen	?
这	夸	,	这	魅力	的	英国女性	?

英国女人的傲慢和魅力究竟何在?

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ?

But	what	have	I	to	do	with	all	this	?
但	什么	有	我	到	做	和	全部	这	?

但这跟我有什么关系呢?

— [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd][tuː; tə] [fər'get] : — [nɑːt][tuː; tə] ['mɔːrəlaɪz] , [ɔːr][tuː; tə]

—	I	came	here	to	be	amused	and	to	forget	:	—	not	to	moralize	,	or	to
—	我	来了	这里	到	是	觉得好笑	和	到	忘记	:	—	不是	到	道德说教	,	或者	到

['krɪtɪsaɪz] .

criticise	.
批评	.

—我来这里是为了娱乐和忘却烦恼：—而不是为了说教或批评。

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['venɪs] , " [θroʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌndrəd] [ailz] , " [ɪz]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

"	The	picture	of	Venice	,	"	throned	on	her	hundred	isles	,	"	is	vivid	and	beautiful
"	这	图片	的	威尼斯	,	"	登基	在	她	百	岛屿	,	"	是	生动	和	美丽的

.

:
.

“威尼斯，‘屹立于百岛之上’的景象，生动而美丽。”

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [left] ['pædjuə][wʌz; wəz] [braɪt] , ['lʌvli] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] .

"	The	morning	we	left	Padua	was	bright	,	lovely	and	cloudless	.
"	这	早晨	我们	左边	帕多瓦	曾是	明亮的	,	迷人的	和	无云	.

我们离开帕多瓦的那天早晨阳光明媚，万里无云。

['aʊər; ɑːr] [draɪv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɛntə] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['vɪləz]

Our	drive	along	the	shores	of	the	Brenta	crowned	with	innumerable	villas
我们的	驾驶	沿着	这	海岸	的	这	布伦塔	加冕	和	无数	别墅

[ænd; ənd] [geɪ] ['gaːdnz] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;

and	gay	gardens	was	delightful	;
和	同性恋	花园	曾是	愉快	;

沿着布伦塔河岸驱车行驶，沿途尽是无数别墅和色彩缤纷的花园，令人心旷神怡；

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['raɪv(ə)l][æt; ət][fjuːsːnə] , [wer] [wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒɪz]

and	the	moment	of	our	arrival	at	Fusina	,	where	we	left	our	carriages
和	这	片刻	的	我们的	到达	在	富西娜	,	在哪里	我们	左边	我们的	马车

[tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ɪn] ['gɔndələz] ,

to	embark	in	gondolas	,
到	启程	在	贡多拉	,

还有我们抵达富西纳的那一刻，我们在那里下马车，换乘贡多拉。

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɔː'spɪʃəs] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃoʊzn] .

was	the	most	auspicious	that	could	possibly	have	been	chosen	.
曾是	这	最多	吉祥	那	可以	可能	有	到过	选定	.

这是当时所能选择的最吉利的吉兆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] : [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] ;

It	was	about	four	o'clock	:	the	sun	was	just	declining	towards	the	west	;
它	曾是	关于	四	点钟	:	这	太阳	曾是	只是	下降	向	这	西方	;

当时大约是四点钟方向：太阳正缓缓西沉；

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lə'guːn] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] , [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [peɪvd]

the	whole	surface	of	the	lagune	smooth	as	a	mirror	,	appeared	as	if	paved
这	所有的	表面	的	这	泻湖	光滑的	作为	一个	镜子	,	出现	作为	如果	铺砌路面

[wɪð; wɪθ]['faɪər] ;

with	fire	;
和	火	;

整个泻湖表面光滑如镜，仿佛铺满了火焰；

— [ænd; ənd] ['venɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['taʊərz] [ænd; ənd] [doʊmz] , [ˌɪndɪ'stɪŋktli] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

—	and	Venice	with	her	towers	and	domes	,	indistinctly	glittering	in	the
—	和	威尼斯	和	她	塔楼	和	穹顶	,	模糊不清	闪闪发光	在	这

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

——还有远处隐约闪烁的威尼斯，它的塔楼和圆顶，

[roʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [ˌekshə'leɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

rose	before	us	like	a	gorgeous	exhalation	from	the	bosom	of	the	ocean	.
玫瑰	前	我们	喜欢	一个	华丽的	呼气	从	这	怀	的	这	海洋	.

它像大海胸腔中喷涌而出的绚丽气息般在我们面前升起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

It	is	farther	from	the	shore	than	I	expected	.
它	是	更远	从	这	支撑	比	我	预期的	.

它比我想象的离岸边更远。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði] ['splendər] ['feɪdɪd] : [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər]

As	we	approached	,	the	splendor	faded	:	but	the	interest	and	the	wonder
作为	我们	接近	,	这	辉煌	褪色	:	但	这	兴趣	和	这	想知道

[gruː] .

grew	.
生长	.

随着我们走近，壮丽的景色逐渐消失，但我们的兴趣和惊奇之情却与日俱增。

[aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] , [mɔːr] ['sɪŋgjələr] , [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , [ðæn; ðən]

I	can	conceive	nothing	more	beautiful	,	more	singular	,	more	astonishing	,	than
我	能	构想	没有什么	更多的	美丽的	,	更多的	单数	,	更多的	惊人	,	比

[ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['venɪs] ,

the	first	appearance	of	Venice	,
这	第一的	外貌	的	威尼斯	,

我想象不出有什么比威尼斯初次亮相更美丽、更独特、更令人惊叹的了。

[ænd; ənd][sæd] [ɪn'di:d] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ʃi:; ʃi][sɪŋks] ,
and **sad** **indeed** **will** **be** **the** **hour** **when** **she** **sinks** **,**
和 伤心 的确 将要 是 这 小时 什么时候 她 水槽 ,

她沉没的那一刻，必将无比悲痛。

([æz; əz][ðə; ði]['poʊət] ['prɔfisiz]) - ['ɪntu:][ðə; ði][slaɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [kə'nælz] . -
(**as** **the** **poet** **prophecies** **)** **'** **into** **the** **slime** **of** **her** **own** **canals** **.** **'**
(作为 这 诗人 预言) - 进入 这 粘液 的 她 自己的 运河 . -

（正如诗人预言的那样）“坠入她自己运河的淤泥中”。

" [ðə; ði]['moʊmənt][wi:; wi][hæd; həd] [ˌdɪsem'bɑ:kt] ['aʊər; ɑ:r] ['lʌgɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,
" **The** **moment** **we** **had** **disembarked** **our** **luggage** **at** **the** **inn** **,**
" 这 片刻 我们 有 下船 我们的 行李 在 这 客栈 ,

“我们刚把行李卸在旅馆门口，

[wi:; wi] [haɪrd] ['gɔndələz] [ænd; ənd] [rəud] [tu:; tə][ðə; ði] [pi'ɑ:zə] [ˌdi: 'aɪ][sæn]['mɑ:rkoʊ] .
we **hired** **gondolas** **and** **rowed** **to** **the** **Piazza** **di** **San** **Marco** **.**
我们 雇用 贡多拉 和 划船 到 这 广场 迪 圣 马可 .

我们租了贡多拉，划船去了圣马可广场。

[hæd; həd][aɪ] [si:n] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [mɑ:rk] ['eni] [wer] [els] ,
Had **I** **seen** **the** **church** **of** **St** **.** **Mark** **any** **where** **else** **,**
有 我 已见 这 教会 的 英石 . 标记 任何 在哪里 别的 ,

如果我在其他任何地方见过圣马可教堂，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] [ə'genst] [ðə; ði][bæd] [teɪst] [wɪtʃ] ['evri] [wer] [prɪ'veɪlz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] :
I **should** **have** **exclaimed** **against** **the** **bad** **taste** **which** **every** **where** **prevails** **in** **it** **:**
我 应该 有 惊呼 反对 这 坏的 品尝 哪个 每一个 在哪里 占上风 在 它 :

我本该大声谴责这种无处不在的低俗趣味：

[bʌt; bət] ['venɪs] [ɪz][ðə; ði]['prɑ:pər]['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] .
but **Venice** **is** **the** **proper** **region** **of** **the** **fantastic** **,** **and** **the** **Church** **of** **St** **.**
但 威尼斯 是 这 恰当的 地区 的 这 极好的 , 和 这 教会 的 英石 .
[mɑ:rk] ,
Mark **,**
标记 ,

但威尼斯才是奇幻之地，还有圣马可教堂，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [piləs] [ʌv; əv] ['evri] ['dɪfrənt] ['ɔ:rdər] , ['kʌlər] , [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] ; [ɪts]
with **its** **four** **hundred** **pillars** **of** **every** **different** **order** **,** **color** **,** **and** **material** **;** **its**
和 它是 四 百 柱子 的 每一个 不同的 命令 , 颜色 , 和 材料 ; 它是
[ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['kju:pələ] ,
oriental **cupolas** **,**
东方 穹顶 ,

它有四百根不同样式、颜色和材质的柱子；它的东方穹顶，

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [veɪnz] , [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd][moʊ'zeɪɪks] , [ə'simileits] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ə'raʊnd]
and **glittering** **vanes** **,** **and** **gilding** **and** **mosaics** **,** **assimilates** **with** **all** **around**
和 闪闪发光 叶片 , 和 镀金 和 马赛克 , 同化 和 全部 大约
[ˌaɪ 'ti:] :
it **:**
它 :

闪闪发光的风向标、镀金装饰和马赛克镶嵌画，与周围的一切融为一体：

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['pleʒər] [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ɪz]['su:təb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] .
and **the** **kind** **of** **pleasure** **it** **gives** **is** **suitable** **to** **the** **place** **and** **people** **.**
和 这 种类 的 乐趣 它 给予 是 合适的 到 这 地方 和 人们 .

它带来的愉悦感与当地环境和人民十分相符。

" ['æftər] ['dɪnər] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃer] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪn] ,
" **After** **dinner** **I** **had** **a** **chair** **placed** **on** **the** **balcony** **of** **our** **inn** **,**
" 后 晚餐 我 有 一个 椅子 放置 在 这 阳台 的 我们的 客栈 ,

“晚饭后，有人在旅店的阳台上放了一把椅子，

[ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['kɔntempleitɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l]

and	sat	for	some	time	contemplating	a	scene	altogether	new	and	delightful
和	卫星	为了	一些	时间	沉思	一个	场景	共	新的	和	愉快

.

:

.

于是，他坐了一会儿，欣赏着眼前这全新而令人愉悦的景象。

[ðə; ðɪ] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɪ'æltoʊ] , [dʒʌst] [gliːmd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] ; [lɔːŋ] [laɪnz]

The	arch	of	the	Rialto	,	just	gleamed	through	the	deepening	twilight	;	long	lines
这	拱	的	这	里亚托桥	,	只是	闪闪发光	通过	这	加深	暮	;	长的	线条

[ʌv; əv] ['pæləs] ,

of	palaces	,
的	宫殿	,

里亚托拱门在渐深的暮色中闪闪发光；一排排宫殿，

[æt; ət][fɜːrst] ['pɑːrʃəli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['fɔːrmləs]

at	first	partially	illuminated	,	faded	away	at	length	into	gloomy	and	formless
在	第一的	部分	照明	,	褪色	离开	在	长度	进入	阴沉	和	无形

['mæsɪz] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] ;

masses	of	architecture	;
群众	的	建筑学	;

起初部分被照亮，最终消失在阴暗、无形的建筑群中；

[ðə; ðɪ] ['gɔndələz] [glaidid][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ðer; ðər] ['glænsɪŋ] [laɪts] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

the	gondolas	glided	to	and	fro	,	their	glancing	lights	reflected	on	the	water	.
这	贡多拉	滑翔	到	和	弗	,	他们的	瞥了一眼	灯	反映	在	这	水	.

贡多拉船来回穿梭，船灯在水面上闪烁倒映。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , ['sɑːləm] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]

There	was	a	stillness	all	around	me	,	solemn	and	strange	in	the	heart	of
那里	曾是	一个	寂静	全部	大约	我	,	庄严	和	奇怪的	在	这	心	的

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .

a	great	city	.
一个	伟大的	城市	.

周围一片寂静，在大都市的中心地带，这种寂静显得庄严肃穆，又有些诡异。

[noʊ] ['rætlɪŋ] ['kærɪdʒɪz] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [striːts] , [noʊ] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] ['ekəud] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]

No	rattling	carriages	shook	the	streets	,	no	trampling	of	horses	echoed	along	the
不	嘎嘎作响	马车	摇晃	这	街道	,	不	践踏	的	马匹	回声	沿着	这

['peɪvmənt] :

pavement	:
路面	:

街道上没有马车嘎嘎作响，人行道上也没有马蹄声回荡：

— [ðə; ðɪ] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] ['meləŋkɑːli] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌgɑːndə'lɪr] ,

—	the	silence	was	broken	only	by	the	melancholy	cry	of	the	gondoliers	,
—	这	沉默	曾是	破碎的	仅有的	经过	这	忧郁	哭	的	这	贡多拉船夫	,

——寂静中只有船夫们忧伤的呼喊声。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] ; [baɪ][ðə; ðɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ,

and	the	dash	of	their	oars	;	by	the	low	murmur	of	human	voices	,
和	这	短跑	的	他们的	桨	;	经过	这	低的	低语	的	人类	声音	,

还有他们划桨的噼啪声；还有低低的人声呢喃，

[baɪ][ðə; ðɪ] [tʃaɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vespər] ['belz] , [bɔːrn] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ,

by	the	chime	of	the	vesper	bells	,	borne	over	the	water	,
经过	这	钟声	的	这	黄昏	铃铛	,	出生	超过	这	水	,

伴着晚祷钟声，飘荡在水面上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [reɪzd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][kə'nælz] .

and	the	sounds	of	music	raised	at	intervals	along	the	canals	.
和	这	声音	的	音乐	提高	在	间隔	沿着	这	运河	.

运河沿岸不时传来音乐声。

[ðə; ði]['poʊətri] , [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [stoʊl][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ˌʌnə'werz] .

The	poetry	,	the	romance	of	the	scene	stole	upon	me	unawares	.
这	诗	,	这	浪漫	的	这	场景	偷窃	之上	我	不知情	.

这场景的诗意和浪漫气息不知不觉地涌入我的心房。

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] ,

I	fell	into	a	reverie	,
我	跌倒	进入	一个	遐想	,

我陷入了沉思，

[ɪn] [wɪtʃ] ['vɪʒəneri] [fɔːrmz][ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃənz] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] ['dɪrɚ] [ænd; ənd] ['sædɚ]

in	which	visionary	forms	and	recollections	gave	way	to	dearer	and	sadder
在	哪个	有远见的	表格	和	回忆	给予	方式	到	更贵	和	更悲伤

[riˈælitiz] ,

realities	,
现实	,

其中，充满幻想的形象和回忆让位于更珍贵也更悲伤的现实。

[ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [siːmd] [noʊ][lɔːŋgər][ɪn][maɪ][oʊn] ['paʊər] .

and	my	mind	seemed	no	longer	in	my	own	power	.
和	我的	头脑	似乎	不	更长	在	我的	自己的	力量	.

我的意识似乎不再受我自己的控制。

[aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɔːst] , [ðə; ði]['æbsənt] ,

I	called	upon	the	lost	,	the	absent	,
我	称为	之上	这	丢失的	,	这	缺席的	,

我呼唤迷失的、缺席的，

[tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][pæst] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðæt]

to	share	the	present	with	me	—	I	called	upon	past	feelings	to	enhance	that
到	分享	这	展示	和	我	—	我	称为	之上	过去的	情怀	到	提高	那

['moʊmənts] [dɪ'laɪt] .

moment's	delight	.
瞬间	喜	.

为了与我分享当下——我唤起了过去的感受，以增强那一刻的喜悦。

[aɪ][dɪd] [rɔːŋ] — [ænd; ənd] ['meməri] [ə'vendʒd] [hɜːr'self][æz; əz]['juːʒuəl] .

I	did	wrong	—	and	memory	avenged	herself	as	usual	.
我	做过	错误的	—	和	记忆	复仇	她自己	作为	通常	.

我做错了——记忆一如既往地进行了报复。

[aɪ] ['kwɪtɪd] [maɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ,

I	quitted	my	seat	on	the	balcony	,	with	despair	at	my	heart	,
我	辞职	我的	座位	在	这	阳台	,	和	绝望	在	我的	心	,

我怀着绝望的心情离开了阳台上的座位。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [tʊk] [aʊt][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd][wɜːrk] .

and	drawing	to	the	table	took	out	my	books	and	work	.
和	绘画	到	这	桌子	采取	出去	我的	图书	和	工作	.

我走到桌前，拿出书本和工作资料。

[soʊ] [pæst] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['venɪs] .

So	passed	our	first	evening	at	Venice	.
所以	通过了	我们的	第一的	晚上	在	威尼斯	.

我们在威尼斯的第一个夜晚就这样过去了。

" [æt; ət] ['flɔrəns] [ʃi:; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['poʊət] ['rɔdʒəz] , [hu:] [si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

"	At	Florence	she	met	with	the	poet	Rogers	,	who	seems	to	have	been	a
"	在	佛罗伦萨	她	遇见	和	这	诗人	罗杰斯	,	WHO	似乎	到	有	到过	一个

[fə'mɪliər] [ə'kweɪntəns] :

familiar	acquaintance	:
熟悉的	熟人	:

在佛罗伦萨，她遇到了诗人罗杰斯，罗杰斯似乎是她的熟人：

" ['sæmjuəl]['rɔdʒəz] [peɪd] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['vɪzɪt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	Samuel	Rogers	paid	us	a	long	visit	this	morning	.
"	塞缪尔	罗杰斯	有薪酬的	我们	一个	长的	访问	这	早晨	.

“今天上午，塞缪尔·罗杰斯来我们这里拜访了很长时间。”

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [hæd; həd] [ri(:)'vivifaid] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [hi:; hi] [ɪz]

He	does	not	look	as	if	the	suns	of	Italy	had	revivified	him	—	but	he	is
他	做	不是	看	作为	如果	这	太阳	的	意大利	有	复苏	他	—	但	他	是

[æz; əz] ['eɪmiəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [æz; əz] ['evər] .

as	amiable	and	amusing	as	ever	.
作为	可亲	和	有趣	作为	曾经	.

他看起来并没有因为意大利的阳光而焕然一新，但他依然像以往一样和蔼可亲、风趣幽默。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [lɔ:ŋ] , [et] [ə'vɛk] ['boʊku:] - , [ʌv; əv] ['ɔ:rtələn] [ænd; ənd] [fɪgz] ;

He	talked	long	,	et	avec	beaucoup	d'onction	,	of	ortolans	and	figs	;
他	谈话	长的	,	等	和	很多	-	,	的	黄鹂	和	无花果	;

他滔滔不绝地谈论着黄鹂和无花果；

[tɪl] [mɪ'θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['poʊətri] [ʌv; əv] ['epɪkjʊrɪzəm] ;

till	methought	it	was	the	very	poetry	of	epicurism	;
直到	我的想法	它	曾是	这	非常	诗	的	伊壁鸠鲁主义	;

直到我意识到，这简直就是伊壁鸠鲁主义的诗篇；

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'i:] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sʌpəz] —

and	put	me	in	mind	of	his	own	suppers	—
和	放	我	在	头脑	的	他的	自己的	晚餐	—

并让我想起他自己的晚餐——

- [wer] ['blʌʃɪŋ] [fru:ts] [θru:] [skætɚd] [li:vz] [ɪn'vaɪt] ,

'	Where	blushing	fruits	through	scatter'd	leaves	invite	,
-	在哪里	脸红	水果	通过	散落的	树叶	邀请	,

“当娇艳欲滴的果实透过散落的树叶发出邀请，

[stɪl] [klæd] [ɪn] [blu:m] [ænd; ənd] - [ɪn] ['æʒər] [laɪt] .

Still	clad	in	bloom	and	veil'd	in	azure	light	.
仍然	覆膜	在	盛开	和	-	在	蔚蓝	光	.

依然繁花似锦，笼罩在蔚蓝的光芒中。

[ðə; ði] [waɪn] [æz; əz] [rɪtʃ] [ɪn] ['jɪrz] [æz; əz] ['hɔ:rəs] [sɪŋz] ; -

The	wine	as	rich	in	years	as	Horace	sings	;	'
这	葡萄酒	作为	富有的	在	年	作为	贺拉斯	唱歌	;	-

这酒如同贺拉斯歌中所唱的那般醇厚，饱含岁月沉淀；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [ə'pɪʃəs] .

and	the	rest	of	his	description	worthy	of	a	poetical	Apicius	.
和	这	休息	的	他的	描述	值得	的	一个	诗意的	阿皮西乌斯	.

而他其余的描述则堪称阿皮西乌斯式的诗意之作。

" ['rɔdʒəz] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] ['evri] [deɪ] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [ɔ:r] [twelv] , [ɪn] [ðə; ði] ['trɪbju:n] ,

"	Rogers	may	be	seen	every	day	about	eleven	or	twelve	,	in	the	Tribune	,
"	罗杰斯	可能	是	已见	每一个	天	关于	十一	或者	十二	,	在	这	论坛	,

“每天大约十一二点，人们都可以在《论坛报》上看到罗杰斯的身影。”

['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['viːnəs] , [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['ɑːbʤekt][ʌv; əv]

seated	opposite	to	the	Venus	,	which	appears	to	be	the	exclusive	object	of
坐着	对面的	到	这	金星	,	哪个	出现	到	是	这	独家的	目的	的

[hɪz; ɪz][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ;

his	adoration	;
他的	崇拜	;

他坐在维纳斯对面，维纳斯似乎是他唯一崇拜的对象；

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hoʊpt] , [laɪk] [ə'nʌðər] [pig'meiljən] , [tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði]['stætʃuː] :

and	gazing	,	as	if	he	hoped	,	like	another	Pygmalion	,	to	animate	the	statue	:
和	凝视	,	作为	如果	他	希望	,	喜欢	其他	皮格马利翁	,	到	动画	这	雕像	:

[ɔːr] ['ræðər] ,

or	rather	,
或者	相当	,

他凝视着，仿佛希望像另一个皮格马利翁一样，赋予雕像生命：或者更确切地说，

[pər'hæps] , [ðæt] [ðə; ði]['stætʃuː] [maɪt] ['ænɪmeɪt] [hɪm; ɪm] .

perhaps	,	that	the	statue	might	animate	him	.
也许	,	那	这	雕像	可能	动画	他	.

或许，雕像能赋予他生命。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['tælənt][æz; əz] - ,

A	young	Englishman	of	fashion	,	with	as	much	talent	as	espiéglerie	,
一个	年轻的	英国人	的	时尚	,	和	作为	很多	天赋	作为	-	,

一位年轻的英国时尚人士，才华横溢，如同魔术师一般。

[pleɪst] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [ɪn] [vɜːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] , [ə'drest] [tuː; tə]

placed	an	epistle	in	verse	between	the	fingers	of	the	statue	,	addressed	to
放置	一个	书信	在	诗	之间	这	手指	的	这	雕像	,	已解决	到

['rɔdʒəz] ;

Rogers	;
罗杰斯	;

在雕像的手指间放置了一封写给罗杰斯的诗歌书信；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [en'triːts] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər]['əʊgəlɪŋ][hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] ;

in	which	the	Goddess	entreats	him	not	to	come	there	ogling	her	every	day	;
在	哪个	这	女神	恳求	他	不是	到	来	那里	盯着看	她	每一个	天	;

女神恳求他不要每天都来这里盯着她看；

— [fɔːr; fər] [ðoʊ] - ['pɑːrʃ(ə)l] [frendz] [maɪt] [diːm] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ə'laɪv] ,

—	for	though	'	partial	friends	might	deem	him	still	alive	,
—	为了	尽管	-	部分的	朋友们	可能	认为	他	仍然	活	,

——尽管一些"偏袒的朋友"可能认为他还活着，

- [ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][stɪks] ;

'	she	knew	by	his	looks	he	had	come	from	the	other	side	of	the	Styx	;
-	她	知道	经过	他的	看起来	他	有	来	从	这	其他	边	的	这	冥河	;

她从他的外表就知道他来自冥河的另一边；

[ænd; ənd] [ri'teind] [hɜːr; hər] [æn'tiːk] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektrəl] [ded] , & [siː] . & [siː] .

and	retained	her	antique	abhorrence	of	the	spectral	dead	,	&	c	.	&	c	.
和	保留	她	古董	厌恶	的	这	光谱	死的	,	&	c	.	&	c	.

她仍然保留着对幽灵般的死者的古老厌恶，等等。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [baɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] ['hɔːntɪŋ] [hɜːr; hər]

She	concluded	by	beseeching	him	,	if	he	could	not	desist	from	haunting	her
她	结束	经过	恳求	他	,	如果	他	可以	不是	停止	从	令人难忘	她

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['goʊstli] ['prez(ə)ns] ,

with	his	ghostly	presence	,
和	他的	幽灵般的	在场	,

她最后恳求他，如果他不能停止用他的幽灵般的存在纠缠她，

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ædɪd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [biː; bi] - [raɪmd] [baɪ][hɪz; ɪz]

at	least	to	spare	her	the	added	misfortune	of	being	be	-	rhymed	by	his
在	至少	到	空闲的	她	这	额外	不幸	的	存在	是	-	押韵	经过	他的

[mjuːz] .

Muse	.
沉思	.

至少可以让她免于遭受被他的缪斯用韵律来形容的额外不幸。

" ['rɔdʒəz][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [gʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] , ['niːðər] ['noʊtɪst] [ðiːz] [laɪnz] ,

"	Rogers	with	equal	good	nature	and	good	sense	,	neither	noticed	these	lines	,
"	罗杰斯	和	平等的	好的	自然	和	好的	感觉	,	两者都不	注意到	这些	线条	,

罗杰斯先生天性善良，也很有常识，但他都没有注意到这些字迹。

[nɔːr] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ɪntɪməsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtər] .

nor	withdrew	his	friendship	and	intimacy	from	the	writer	.
也不	退出	他的	友谊	和	亲密关系	从	这	作家	.

也没有收回与这位作家的友谊和亲密关系。

" [ðə; ði] [faɪn] [aːts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] " [i'trʌskən; i'truəriən]

"	The	fine	arts	which	are	cultivated	with	so	much	distinction	in	the	"	Etrurian
"	这	美好的	艺术	哪个	是	栽培	和	所以	很多	区别	在	这	"	伊特鲁里亚

['æθənz] ,

Athens	,
雅典	,

“在伊特鲁里亚时代的雅典，美术艺术得到了高度重视，

" [ə'træktɪd] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kɑːmplɪʃt] ['trævələr] .

"	attracted	the	particular	attention	of	our	accomplished	traveller	.
"	吸引	这	特别的	注意力	的	我们的	完成	游客	.

“引起了我们这位见多识广的旅行者的特别关注。”

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] [skuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [sæl] ['di'i'es] ['pɔːtrɪts] , — [ʃiː; ʃi] [sez] ,

Referring	to	the	Dutch	school	and	the	Salle	des	Portraits	,	—	she	says	,
指	到	这	荷兰语	学校	和	这	萨勒	德斯	肖像	,	—	她	说道	,

她提到荷兰画派和肖像画厅时说：

" [ðə; ði] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['flemɪʃ] ['peɪntəz] ([ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'skwɪzɪt] [pɔts][ænd; ənd][pænz] ,

"	The	Dutch	and	Flemish	painters	(	in	spite	of	their	exquisite	pots	and	pans	,
"	这	荷兰语	和	弗拉芒语	画家	(	在	尽管如此	的	他们的	精美的	锅	和	平底锅	,

[ænd; ənd] ['kæbɪdʒz] [ænd; ənd] ['kærəts] ,

and	cabbages	and	carrots	,
和	卷心菜	和	胡萝卜	,

“荷兰和佛兰德斯画家（尽管他们描绘了精美的锅碗瓢盆、卷心菜和胡萝卜，

[ðer; ðər] [bɜːrtʃ] [bruːmz] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] ['evri] [twɪg] ,

their	birch	brooms	,	in	which	you	can	count	every	twig	,
他们的	桦木	扫帚	,	在	哪个	你	能	数数	每一个	枝条	,

他们的桦木扫帚，每根树枝都细小得可以数清。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['kɑːrpəts][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['rekən] ['evri] [θred]) [duː][nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ;

and	their	carpets	in	which	you	can	reckon	every	thread	)	do	not	interest	me	;
和	他们的	地毯	在	哪个	你	能	估计	每一个	线	)	做	不是	兴趣	我	;

[ðer; ðər] ['lændskeips] [tuː] ,

their	landscapes	too	,
他们的	风景	也	,

他们的地毯（连每一根线都能数得清）我并不感兴趣；他们的风景画也一样。

[haʊ'evər] ['nætʃ(ə)rəl] , [ɑːr; ər] [mɪr] [dʌtʃ] ['neɪtʃər] ([wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['brɪliənt] [ik'sepʃənz] ,) [fæt]
however **natural** **,** **are** **mere** **Dutch** **nature** **(** **with** **some** **brilliant** **exceptions** **,** **)** **fat**
然而 自然的 , 是 仅仅 荷兰语 自然 (和 一些 杰出的 例外情况 ,) 胖的
['kæt(ə)l] , [klɪpt] [triːz] ,
cattle **,** **clipped** **trees** **,**
牛 , 剪辑 树木 ,

然而，尽管自然，但那不过是荷兰式的自然（当然也有一些绝妙的例外）：肥壮的牛群，修剪整齐的树木。

[bʊəz] [ænd; ənd] [wɪnd] - [mɪlz] .
boors **and** **wind** **-** **mills** **.**
粗鲁 和 风 - 磨坊 .

粗人和风车。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌvæn'daik] , [nɔːr][ʌv; əv] ['ruːbənz] ,
Of **course** **I** **am** **not** **speaking** **of** **Vandyke** **,** **nor** **of** **Rubens** **,**
的 课程 我 是 不是 请讲 的 范戴克 , 也不 的 鲁本斯 ,

当然，我说的不是范戴克，也不是鲁本斯。

[hiː; hi] [ðæt] - [ɪn][ðə; ði] ['kʌlɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [lɪvd] , - [nɔːr][ʌv; əv] ['rembrænt] ,
he **that** **'** **in** **the** **colors** **of** **the** **rainbow** **lived** **,** **'** **nor** **of** **Rembrandt** **,**
他 那 - 在 这 颜色 的 这 彩虹 居住地 , - 也不 的 伦勃朗 ,

他既不是“生活在彩虹的颜色中的人”，也不是伦勃朗的画作中的人物。

[ðæt] [kɪŋ] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [maɪn] [oʊn] [pɑːrt] ,
that **king** **of** **clouds** **and** **shadows** **;** **but** **for** **mine** **own** **part** **,**
那 国王 的 云 和 阴影 ; 但 为了 矿 自己的 部分 ,

那云影之王；但就我个人而言，

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [mɪrɪs] , ['nɛtʃər] , ['tɛnɪərz] [ænd; ənd]['dʒeraːd,dʒə'raːd] - ['evər]
I **would** **give** **up** **all** **that** **Mieris** **,** **Netscher** **,** **Teniers** **and** **Gerard** **Duow** **ever**
我 会 给 向上全部 那 米里斯 , 内彻 , 特尼尔斯 和 杰拉德 - 曾经
[prə'duːst] ,
produced **,**
生产 ,

我愿意放弃米里斯、内彻、特尼尔斯和杰拉德·杜奥的所有作品。

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [klɔːdz] ['iːdn] - [laɪk] [kriː'eɪʃənz] ,
for **one** **of** **Claude's** **Eden** **-** **like** **creations** **,**
为了 一 的 克劳德的 伊甸园 - 喜欢 作品 ,

克劳德的伊甸园般的杰作之一，

[ɔːr][wʌn][ʌv; əv]['gwiːdoʊz] ['lʌvli] ['hedz] — [ɔːr] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
or **one** **of** **Guido's** **lovely** **heads** **—** **or** **merely** **for** **the** **pleasure** **of** **looking** **at**
或者 一 的 吉多的 迷人的 头部 — 或者 仅仅 为了 这 乐趣 的 寻找 在
['tɪʃənz] ['flɔːrə] [wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Titian's **Flora** **once** **a** **day** **,**
提香的 弗洛拉 一次 一个 天 ,

或者欣赏圭多笔下那些美丽的头像——或者仅仅为了每天欣赏一次提香的《花神芙罗拉》而感到愉悦。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [hoʊl] ['gæləri] [ʌv; əv] ['dʌtʃmən] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm] .
I **would** **give** **a** **whole** **gallery** **of** **Dutchmen** **,** **if** **I** **had** **them** **.**
我 会 给 一个 所有的 画廊 的 荷兰人 , 如果 我 有 他们 .

如果我有的话，我会送你一整画廊的荷兰人照片。

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kuː] - [doəl] [ʌv; əv] ['flɔrəns] [ɪz] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] :
" **The** **following** **coup** **-** **d'oeil** **of** **Florence** **is** **distinct** **and** **impressive** **:**
" 这 下列的 政变 - d'oeil 的 佛罗伦萨 是 清楚的 和 感人的 :

“以下这幅佛罗伦萨的惊鸿一瞥，独特而令人印象深刻：

" [wiː; wi] [ðen] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [ˌkæmpə'niːli] [ɔːr] ['belfri] ['taʊər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm] [ɪts]
" We then ascended the Campanile or Belfry Tower to see the view from its
" 我们 然后 上升 这 钟楼 或者 钟楼 塔 到 看 这 看法 从 它是
['sʌmɪt] .
summit .
首脑 .

然后我们登上钟楼，欣赏山顶的景色。

['flɔrəns] [leɪ] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [dɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [wɔːlz]
Florence lay at our feet , diminished to a model of itself , with its walls
佛罗伦萨 躺 在 我们的 脚 , 减少 到 一个 模型 的 本身 , 和 它是 墙壁
[ænd; ənd] [geɪts] ,
and gates ,
和 大门 ,

佛罗伦萨倒在我们脚下，沦为昔日辉煌的缩影，只剩下城墙和城门。

[ɪts] [striːts] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] , ['pæləs] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] , [ɔːl] [ænd; ənd] [iːtʃ] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] ;
its streets and bridges , palaces and churches , all and each distinctly visible ;
它是 街道 和 桥梁 , 宫殿 和 教堂 , 全部 和 每个 明显地 可见的 ;
[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ,
and beyond ,
和 超过 ,

它的街道和桥梁、宫殿和教堂，每一样都清晰可见；更远处，

[ðə; ði] [væl] - [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['æmfɪθiːətər] [ʌv; əv] [hɪlz] , ['vɪləz] , [ænd; ənd] [ɪts] ['vɪnjədz] — ['klæsɪk(ə)l]
the Val d'Arno with its amphitheatre of hills , villas , and its vineyards — classical
这 瓦尔 - 和 它是 圆形剧场 的 丘陵 , 别墅 , 和 它是 葡萄园 — 古典
['fjɛzoʊˌli] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ruːɪnd] ['kæs(ə)l] ,
Fiesole , with its ruined castle ,
菲耶索莱 , 和 它是 毁坏 城堡 ,

瓦尔达诺山谷，拥有环绕山丘的圆形剧场、别墅和葡萄园——还有古典的菲耶索莱，以及它那座残垣断壁的城堡。

[ænd; ənd] ['mɑːnti] - , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['daɪədem] [ʌv; əv] ['saɪprɪsiz] ; [lʌg'ʒʊriənt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]
and Monte Ulivetto , with its diadem of cypresses ; luxuriant nature and
和 蒙特 - , 和 它是 冠冕 的 柏树 ; 茂盛的 自然 和
['greɪsf(ə)l] [ɑːrt] ,
graceful art ,
优美 艺术 ,

还有乌利韦托山，山顶环绕着柏树；自然风光旖旎，艺术气息浓郁。

['blendɪŋ] ['ɪntuː] [wʌn] ['glɔːriəs] ['pɪktʃər] , [wɪtʃ] [noʊ] ['smoʊki] ['veipəz] , [noʊ] [dæmp] [ˌekshə'leɪʃn] ,
blending into one glorious picture , which no smoky vapors , no damp exhalations ,
混合 进入 一 辉煌 图片 , 哪个 不 烟 蒸汽 , 不 潮湿 呼气 ,
[blɔtid] [ænd; ənd] [dis'kʌlərd] ;
blotted and discolored ;
印迹 和 变色 ;

融为一体，构成一幅壮丽的画面，没有烟雾，没有潮湿的气息，没有污迹和褪色；

[bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] [sə'riːnli] [braɪt] [ænd; ənd] [fer] , [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['muːvɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] [rɪtʃ]
but all was serenely bright and fair , gay with moving life , and rich
但 全部 曾是 平静地 明亮的 和 公平的 , 同性恋 和 移动 生活 , 和 富有的
[wɪð; wɪθ] [rɪ'dʌndənt] [fər'tɪləti] .
with redundant fertility .
和 多余的 生育力 .

但一切都宁静明媚，充满生机，生机勃勃。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [roʊm] , " [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] ,
" But it was in Rome , " the city of the soul ,
" 但 它 曾是 在 罗马 , " 这 城市 的 这 灵魂 ,

但那是在罗马，这座“灵魂之城”

" [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθəres] ['revəld] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['trəufiz] [ʌv; əv] [ɑːrt] ,

"	that	the	spirit	of	the	authoress	revelled	amidst	the	magnificent	trophies	of	art	,
"	那	这	精神	的	这	作者	尽情狂欢	在……之中	这	壮丽	奖杯	的	艺术	,

“作者的精神在精美的艺术珍品中得以尽情展现，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [rɪ'freʃt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] , [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ]

and	was	refreshed	in	spite	of	pain	and	despondency	,	by	the	reviving
和	曾是	焕然一新	在	尽管如此	的	疼痛	和	沮丧	,	经过	这	复苏

['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

beauties	of	nature	.
美女	的	自然	.

尽管内心充满痛苦和沮丧，但大自然的美丽景象让他重获新生。

" [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [koʊld] [hɪr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	The	weather	is	cold	here	during	the	prevalence	of	the
"	这	天气	是	寒冷的	这里	期间	这	患病率	的	这

[ˌtrɑːmɔn'tɑːnə, -'tænə, ˌtrɑːmɔn'tɑːnɑː] : [bʌt; bət] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [skaɪz] ,

tramontana	:	but	I	enjoy	the	brilliant	skies	,
特拉蒙塔纳	:	但	我	享受	这	杰出的	天空	,

“在特拉蒙塔纳风暴盛行期间，这里的天气很冷；但我喜欢晴朗的天空。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ,

and	the	delicious	purity	of	the	air	,
和	这	可口的	纯度	的	这	空气	,

还有这令人心旷神怡的纯净空气。

[wɪtʃ] [liːvz] [ðə; ði] [aɪ] [friː] [tuː; tə] ['wɑːndər] ['oʊvər] [ə; eɪ] [væst] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [speɪs] .

which	leaves	the	eye	free	to	wander	over	a	vast	extent	of	space	.
哪个	树叶	这	眼睛	自由的	到	漫步	超过	一个	广阔的	程度	的	空间	.

这样，眼睛就可以自由地漫游于广阔的空间之中。

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belvədɪr] [æt; ət] [sʌn] - [set] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] ['klɪrli]

Looking	from	the	gallery	of	the	Belvedere	at	sun	-	set	this	evening	,	I	clearly
寻找	从	这	画廊	的	这	贝尔维德	在	太阳	-	放	这	晚上	,	我	清楚地

[sɔː] ['tɪvəli] ,

saw	Tivoli	,
锯	蒂沃利	,

今晚日落时分，我从观景台的廊台上清楚地看到了蒂沃利。

[ɑːl'bɑːnoʊ] , [ænd; ənd] [fræ'skɑːti] , [ɔːl'ðoʊ] [ɔːl] [roʊm] , [ænd; ənd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] [leɪ]

Albano	,	and	Frascati	,	although	all	Rome	,	and	part	of	the	Campagna	lay
阿尔巴诺	,	和	弗拉斯卡蒂	,	虽然	全部	罗马	,	和	部分	的	这	坎帕尼亚	躺

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðoʊz] [taʊnz] .

between	me	and	those	towns	.
之间	我	和	那些	城镇	.

阿尔巴诺和弗拉斯卡蒂，虽然整个罗马和坎帕尼亚的一部分都横亘在我和这些城镇之间。

[ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] ['evri] ['bɪldɪŋ] , ['ruːɪn] , [hɪl] [ænd; ənd] [wʊd] , [wɜːr; wər] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] [mɑːrkt]

The	outlines	of	every	building	,	ruin	,	hill	and	wood	,	were	so	distinctly	marked
这	概述	的	每一个	建筑	,	废墟	,	爬坡道	和	木头	,	是	所以	明显地	标记

,

,

,

每栋建筑、废墟、山丘和树林的轮廓都如此清晰。

[ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [soʊ] ['braɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] !

and	stood	out	so	brightly	to	the	eye	!
和	站立	出去	所以	明亮地	到	这	眼睛	!

非常醒目！

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [raʊnd] [muːn] , ['mægnɪfaɪd] [θruː] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l]['veɪpər] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] ['oʊvər]

and	the	full	round	moon	,	magnified	through	the	purple	vapor	which	floated	over
和	这	满的	圆形的	月亮	,	放大	通过	这	紫色的	汽	哪个	漂浮	超过

[ðə; ði] [æpənaɪnz] ,

the	Appenines	,
这	亚平宁山脉	,

一轮圆圆的满月，透过漂浮在亚平宁山脉上空的紫色雾气，显得格外明亮。

[roʊz] [dʒʌst]['oʊvər] ['tɪvəli] , ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

rose	just	over	Tivoli	,	adding	to	the	beauty	of	the	scene	.
玫瑰	只是	超过	蒂沃利	,	添加	到	这	美丽	的	这	场景	.

玫瑰花在蒂沃利上空升起，更增添了这幅美景。

[oʊ] ['ɪtəli] !

O	Italy	!
哦	意大利	!

哦，意大利!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['trænspɔːrt] ['hɪðər] [ɔːl][aɪ] [lʌv] !

How	I	wish	I	could	transport	hither	all	I	love	!
如何	我	希望	我	可以	运输	这里	全部	我	爱	!

我多么希望能够把我所有爱的东西都带到这里!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [wel] [ɪ'nʌf] , ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] [aɪ] [siː]

how	I	wish	I	were	well	enough	,	happy	enough	to	enjoy	all	the	lovely	things	I	see
如何	我	希望	我	是	出色地	足够的	,	快乐的	足够的	到	享受	全部	这	迷人的	事物	我	看

!

!
!

我多么希望自己身体健康，心情愉快，能够享受我所看到的一切美好事物!

[bʌt; bət] [peɪn] [ɪz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][aɪ][bɪ'hoʊld] , [ɔːl][aɪ] [fiːl] :

but	pain	is	mingled	with	all	I	behold	,	all	I	feel	:
但	疼痛	是	混合	和	全部	我	看哪	,	全部	我	感觉	:

但痛苦却与我所见所感的一切交织在一起:

[ə; eɪ] [klaʊd] [siːmz] [fɔːr; fər] ['evər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] ['evər] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] [daʊn] [maɪ]

a	cloud	seems	for	ever	before	my	eyes	,	a	weight	for	ever	presses	down	my
一个	云	似乎	为了	曾经	前	我的	眼睛	,	一个	重量	为了	曾经	出版社	向下	我的

[haːrt] .

heart	.
心	.

眼前仿佛永远笼罩着一片乌云，心中仿佛永远压着一块巨石。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'paɪn] ;

I	know	it	is	wrong	to	repine	;
我	知道	它	是	错误的	到	抱怨	;

我知道怨天尤人是不对的;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] ['ræðər] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒərəbl] [sen'seiʃənz] [jet]

and	that	I	ought	rather	to	be	thankful	for	the	pleasurable	sensations	yet
和	那	我	应该	相当	到	是	感恩	为了	这	令人愉悦的	感觉	然而

[sperd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

spared	to	me	,
幸存	到	我	,

我应该对至今仍能感受到的愉悦感心存感激。

[ðæn; ðən] [lə'ment] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [fjuː] .

than	lament	that	they	are	so	few	.
比	哀叹	那	他们	是	所以	很少	.

而不是感叹他们人数太少。

[wen] [aɪ] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [pen] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

When	I	take	up	my	pen	to	record	the	impressions	of	the	day	,
什么时候	我	拿	向上	我的	笔	到	记录	这	印象	的	这	天	,

当我拿起笔记录一天的感想时，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [tɜːrn] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ,

I	sometimes	turn	within	myself	,	and	wonder	how	it	is	possible	,
我	有时	转动	之内	我	,	和	想知道	如何	它	是	可能的	,

我有时会反思自己，想知道这怎么可能。

[ðæt] [ə'mɪd] [ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [nɑːt] [ɔːl] [səb'duːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'spɑːndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	amid	the	strife	of	feelings	not	all	subdued	,	and	the	desponding	of	the
那	之中	这	冲突	的	情怀	不是	全部	低沉的	,	和	这	沮丧	的	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

在纷乱的情感之中，在尚未完全平息的沮丧和绝望之中，

[ðə; ði] [maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ɪts] ['fækltiz] [ˌʌnəb'skjjəd,-ɔb-] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔːl] [ɪts]

the	mind	should	still	retain	its	faculties	unobscured	,	and	the	imagination	all	its
这	头脑	应该	仍然	保持	它是	学院	未遮挡的	,	和	这	想像力	全部	它是

[vɪ'væsəti] ,

vivacity	,
活泼	,

心智应保持清晰无阻，想象力也应保持活跃。

[ænd; ənd] [ɪts] [səˌseptə'bɪləti] [tuː; tə] ['pleʒər] , — [laɪk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sʌn] - [baʊ; boʊ] [aɪ] [sɔː] [æt; ət]

and	its	susceptibility	to	pleasure	,	—	like	the	beautiful	sun	-	bow	I	saw	at
和	它是	易感性	到	乐趣	,	—	喜欢	这	美丽的	太阳	-	弓	我	锯	在

[ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv] ['teəni,'terniː] ,

the	falls	of	Terni	,
这	瀑布	的	特尔尼	,

以及它对快乐的敏感性，——就像我在特尔尼瀑布看到的美丽的夕阳彩虹一样，

['bendɪŋ] [soʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [soʊ] [kɑːm] ['oʊvər] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bɪs] , [wɪtʃ] ['tɔɪld]

bending	so	bright	and	so	calm	over	the	verge	of	the	abyss	,	which	toiled
弯曲	所以	明亮的	和	所以	冷静的	超过	这	边缘	的	这	深渊	,	哪个	辛勤劳作

[ænd; ənd] [reɪdʒd] [bɪ'loʊ] .

and	raged	below	.
和	愤怒	以下	.

如此明亮、如此平静地俯视着深渊边缘，而深渊在下方肆虐咆哮。

" ['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] ['diːteɪl] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æmətər] ,

"	Having	visited	and	examined	in	detail	,	with	the	feelings	of	an	amateur	,
"	拥有	到访	和	检查	在	细节	,	和	这	情怀	的	一个	业余	,

“我以一个业余人士的视角，仔细参观考察了一番，

['ɔːlmoʊst] ['evri] [θɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [noʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] — [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv]

almost	every	thing	worthy	of	note	in	the	ancient	city	—	the	sublime	architecture	of
几乎	每一个	事物	值得	的	笔记	在	这	古老的	城市	—	这	升华	建筑学	的

[ˌes 'tiː] . ['piːtɜ-z] — [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vætɪkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæpɪtl] — [ðə; ði] ['nʌmbərləs]

St	.	Peter's	—	the	treasures	of	the	Vatican	and	the	Capitol	—	the	numberless
英石	.	彼得的	—	这	宝藏	的	这	教廷	和	这	国会大厦	—	这	无数

['gæləriz] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃər] — [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɔɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv]

galleries	of	painting	and	sculpture	—	and	having	loitered	with	the	spirit	of
画廊	的	绘画	和	雕塑	—	和	拥有	徘徊	和	这	精神	的

[æn; ən] ['æntɪkweri] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv] [tuːmz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] ,

an	antiquary	amidst	the	ruins	of	tombs	and	temples	,
一个	古董商	在……之中	这	废墟	的	陵墓	和	寺庙	,

古城中几乎所有值得一提的事物——圣彼得大教堂的宏伟建筑——梵蒂冈和卡比托利欧山的珍宝——数不胜数的绘画和雕塑画廊——以及像古董收藏家一样在陵墓和神庙的废墟中徘徊，

['aʊər; ɑːr] [fer] ['tʊrɪst] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['ræpɪd]['sɜːrveɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]

our	fair	tourist	describes	the	rapid	survey	which	she	made	with	a	view	to
我们的	公平的	游客	描述	这	迅速的	民意调查	哪个	她	制成	和	一个	看法	到

['dʒen(ə)rəlaɪz][ðə; ði] [hoʊl] .

generalize	the	whole	.
概括	这	所有的	.

我们这位美丽的游客描述了她为了概括整体情况而进行的快速调查。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kæpɪtl] [ə; eɪ] ['sentrəl] [pɔɪnt] , [aɪ] [droʊv] [fɜːrst] ['sloʊli] [θruː]

"	For	this	purpose	,	making	the	Capitol	a	central	point	,	I	drove	first	slowly	through
"	为了	这	目的	,	制作	这	国会大厦	一个	中央	观点	,	我	驾驶	第一的	缓慢地	通过

[ðə; ði] ['fɔːrəm] ,

the	Forum	,
这	论坛	,

“为此，为了将国会大厦作为中心点，我首先缓慢地驱车穿过广场，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pælətaɪn] [hɪl] ,

and	made	the	circuit	of	the	Palatine	hill	,
和	制成	这	电路	的	这	帕拉丁	爬坡道	,

然后绕帕拉蒂尼山走了一圈，

[ðen] [baɪ][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv]['dʒeɪnəs] ([wɪtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [leɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌænti'kwɛəriənz][hæz; həz]

then	by	the	arch	of	Janus	(	which	by	a	late	decision	of	the	antiquarians	has
然后	经过	这	拱	的	雅努斯	(	哪个	经过	一个	晚的	决定	的	这	古董商	有

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['dʒeɪnəs][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]['dʒuːpɪtər] ,

no	more	to	do	with	Janus	than	with	Jupiter	,
不	更多的	到	做	和	雅努斯	比	和	木星	,

然后是雅努斯拱门（根据古物学家后来的决定，它与雅努斯的关系并不比与朱庇特的关系更大），

) [ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['vestə] , [bæk] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəs]['mæksɪməs] ,

)	and	the	temple	of	Vesta	,	back	again	over	the	site	of	the	Circus	Maximus	,
)	和	这	寺庙	的	灶神星	,	后退	再次	超过	这	地点	的	这	马戏团	马克西姆斯	,

）以及维斯塔神庙，再次回到马克西穆斯竞技场遗址上方，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pælətaɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['ævənˌtaɪn, -ˌtiːn] ([ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

between	the	Palatine	and	the	Aventine	(	the	scene	of	the	Rape	of	the
之间	这	帕拉丁	和	这	阿文蒂诺	(	这	场景	的	这	强奸	的	这

['sæbain] ,

Sabines	,
萨宾人	,

在帕拉蒂尼山和阿文提尼山之间（《劫夺萨宾妇女》的发生地），

) [tuː; tə][ðə; ði][bɑːðz][ʌv; əv][ˌkærə'kælə] , [wer] [aɪ] [spent] [æn; ən] ['aʊər] , ['mjuːzɪŋ] , ['sketʃɪŋ] , [ænd; ənd]

)	to	the	baths	of	Caracalla	,	where	I	spent	an	hour	,	musing	,	sketching	,	and
)	到	这	浴室	的	卡拉卡拉	,	在哪里	我	花费	一个	小时	,	沉思	,	素描	,	和

['poʊɪˌtaɪzɪŋ] ;

poetizing	;
诗意	;

我去了卡拉卡拉浴场，在那里待了一个小时，沉思、素描、写诗；

[ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][sæn]['stɛfənoʊ][roʊ'tuːndoʊ] , [wʌns] [ə; eɪ]['temp(ə)l] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]

thence	to	the	Church	of	San	Stefano	Rotundo	,	once	a	temple	dedicated	to
因此	到	这	教会	的	圣	斯特凡诺	圆形	,	一次	一个	寺庙	投入的	到

['kɔːldiəs] [baɪ][ˌægrɪ'paɪnə] ;

Claudius	by	Agrippina	;
克劳狄乌斯	经过	阿格里皮娜	;

然后前往圣斯蒂法诺圆形教堂，该教堂曾是阿格里皮娜献给克劳狄乌斯的神庙；

['oʊvər][ðə; ði] [siːljən] [hɪl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['ruːɪnz] ,

over	the	Celian	hill	,	covered	with	masses	of	ruins	,
超过	这	塞利安	爬坡道	,	涵盖	和	群众	的	废墟	,

越过塞利安山，那里遍布着大量的废墟，

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] ['edɪfɪs] :

to	the	Church	of	St	.	John	and	St	.	Paul	,	a	small	but	beautiful	edifice	:
到	这	教会	的	英石	.	约翰	和	英石	.	保罗	,	一个	小的	但	美丽的	大厦	:

前往圣约翰和圣保罗教堂，这是一座小巧而美丽的建筑：

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][sæn][grɪ'gɔriːoʊ] ,

then	to	the	neighboring	church	of	San	Gregorio	,
然后	到	这	邻接	教会	的	圣	格雷戈里奥	,

然后前往邻近的圣格雷戈里奥教堂，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [vjuː] .

from	the	steps	of	which	there	is	such	a	noble	view	.
从	这	步骤	的	哪个	那里	是	这样的	一个	高贵	看法	.

从台阶上可以欣赏到如此壮丽的景色。

[ðens] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv]['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːlə'siːəm] ,

Thence	I	returned	by	the	arch	of	Constantine	,	and	the	Coliseum	,
因此	我	返回	经过	这	拱	的	康斯坦丁	,	和	这	罗马斗兽场	,

然后我经由君士坦丁凯旋门和罗马斗兽场返回。

[wɪtʃ] [fraund] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn] [blæk] ['mæsɪz] [θruː] [ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] ,

which	frowned	on	me	in	black	masses	through	the	soft	and	deepening	twilight	,
哪个	皱眉	在	我	在	黑色的	群众	通过	这	柔软的	和	加深	暮	,

在柔和而渐深的暮色中，黑色的身影如同密密麻麻的黑影，对我皱着眉头。

[θruː] [ðə; ði] [striːt] [naʊ] [kɔːld] [ðə; ði] ['sʌbərə] , [bʌt; bət] ['fɔːrmərli] [ðə; ði]['vaɪə] - ,

through	the	street	now	called	the	Suburra	,	but	formerly	the	Via	Scelerata	,
通过	这	街道	现在	称为	这	苏布拉	,	但	以前	这	通过	-	,

穿过现在被称为苏布拉街（Suburra）的街道，但以前叫做斯克莱拉塔街（Via Scelerata），

[wer] ['tʌˌliːə] ['træmpld] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][soʊ]['oʊvər][ðə; ði]

where	Tullia	trampled	over	the	dead	body	of	her	father	,	and	so	over	the
在哪里	图利亚	践踏	超过	这	死的	身体	的	她	父亲	,	和	所以	超过	这

['kwɪrənəl; kwɪ'raɪnəl] , [hoʊm] .

Quirinal	,	home	.
奎里纳尔	,	家	.

图莉娅践踏了她父亲的尸体，也践踏了奎里纳尔，她的家。

" [maɪ][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

"	My	excursion	was	altogether	delightful	,	and	gave	me	the	most	magnificent	,
"	我的	短途旅行	曾是	共	愉快	,	和	给予	我	这	最多	壮丽	,

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [sed] ,

and	I	had	almost	said	,
和	我	有	几乎	说	,

“我的这次旅行非常愉快，带给我最美好的体验，我几乎要说，

[ðə; ði][moʊst] [bɪ'wɪldərɪŋ] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['grændʒər] [ænd; ənd] [ɪk'stent][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [roʊm] : ['evri]

the	most	bewildering	ideas	of	the	grandeur	and	extent	of	ancient	Rome	:	every
这	最多	扑朔迷离	想法	的	这	宏伟	和	程度	的	古老的	罗马	:	每一个

[step] [wʌz; wəz] ['klæsɪk] [graʊnd] ;

step	was	classic	ground	;
步	曾是	经典的	地面	;

古罗马的宏伟壮丽令人叹为观止：每一步都是古典的疆域；

[ɪ'lʌstriəs] [neɪmz] , [ænd; ənd] ['splendɪd] [ˌrekə'lekʃənz] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fænsi] —

illustrious	names	,	and	splendid	recollections	crowded	upon	the	fancy	—
杰出	姓名	,	和	灿烂	回忆	挤	之上	这	想要	—

无数显赫的名字和美好的回忆涌上心头——

- [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv]['glɔːri] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] . -

'	And	trailing	clouds	of	glory	did	they	come	.	'
-	和	尾随	云	的	荣耀	做过	他们	来	.	-

“他们拖着荣耀的云雾而来。”

[ɑːn][ðə; ði]['pælətaɪn] [hɪl] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]['sisərəu][ænd; ənd][ðə; ði] ['grækɪ] : ['hɔːrəs] ,

On	the	Palatine	Hill	were	the	houses	of	Cicero	and	the	Gracchi	:	Horace	,
在	这	帕拉丁	爬坡道	是	这	房屋	的	西塞罗	和	这	格拉基	:	贺拉斯	,

['vəːdʒil] ,

Virgil	,
维吉尔	,

帕拉蒂尼山上坐落着西塞罗和格拉古兄弟的故居：贺拉斯、维吉尔.....

[ænd; ənd]['ɔvid] [ri'zaidid] [ɑːn][ðə; ði]['ævənˌtaɪn, -ˌtiːn] ; [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['plini] [ɑːn][ðə; ði]

and	Ovid	resided	on	the	Aventine	;	and	Mecænas	and	Pliny	on	the
和	奥维德	居住地	在	这	阿文蒂诺	;	和	-	和	老普林尼	在	这

- .

Æsquiline	.
-	.

奥维德居住在阿文提诺山；梅卡纳斯和普林尼居住在埃斯奎利诺山。

[ɪf] [wʌn]['lɪt(ə)l] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [rɪ'meɪnd] ,

If	one	little	fragment	of	a	wall	remained	,
如果	一	小的	分段	的	一个	墙	剩余	,

如果还剩下一小块墙体残片，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

which	could	with	any	shadow	of	probability	be	pointed	out	as	belonging	to
哪个	可以	和	任何	阴影	的	可能性	是	尖	出去	作为	属于	到

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['sisərəu] ,

the	residence	of	Cicero	,
这	住宅	的	西塞罗	,

几乎可以肯定，这处房产属于西塞罗的住所。

['hɔːrəs] , [ɔːr]['vəːdʒil] , [haʊ] [mʌtʃ] ['dɪrɚ] ,

Horace	,	or	Virgil	,	how	much	dearer	,
贺拉斯	,	或者	维吉尔	,	如何	很多	更贵	,

贺拉斯，或者维吉尔，多么珍贵啊！

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][tuː; tə] ['meməri] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]

how	much	more	sanctified	to	memory	would	it	be	than	all	the
如何	很多	更多的	圣化	到	记忆	会	它	是	比	全部	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['fæbrɪks][ʌv; əv][ðə; ði] !

magnificent	ruins	of	the	fabrics	of	the	Cæsars	!
壮丽	废墟	的	这	布料	的	这	凯撒	!

与凯撒王朝所有宏伟建筑的遗迹相比，它岂不更值得人们铭记吗！

[bʌt; bət][noʊ] — [ɔːl][hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] .

But	no	—	all	has	passed	away	.
但	不	—	全部	有	通过了	离开	.

但是，不——一切都已过去。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [roʊm] ['kɔːrsli] ['rɪdɪˌkjuːld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['æftər][ðə; ði]

I	have	heard	the	remains	of	Rome	coarsely	ridiculed	,	because	after	the
我	有	听到	这	遗迹	的	罗马	粗略地	嘲笑	,	因为	后	这

[rɪ'sɜːrtʃɪz] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,

researches	of	centuries	,
研究	的	几个世纪	,

我曾听人粗暴地嘲笑罗马的遗迹，因为经过几个世纪的研究，

[soʊ]['lɪt(ə)l][ɪz] [kəm'pærətɪvli] [noʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] [dis'pjuːts] [ʌv; əv][ˌæntɪ'kwɛərɪənz] ,

so	little	is	comparatively	known	,	because	of	the	endless	disputes	of	antiquarians	,
所以	小的	是	比较	已知	,	因为	的	这	无尽的	争议	的	古董商	,

由于古董研究者之间无休止的争论，人们对它的了解相对较少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ɪz] [ɪn'vɑːlvd] .

and	the	night	and	ignorance	in	which	all	is	involved	.
和	这	夜晚	和	无知	在	哪个	全部	是	涉及	.

以及笼罩其中的黑夜和无知。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələrli] ['straɪkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] [veɪl]

But	to	the	imagination	there	is	something	singularly	striking	in	this	mysterious	veil
但	到	这	想像力	那里	是	某物	单独地	引人注目	在	这	神秘	面纱

[wɪtʃ] [hæŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [ə'raʊnd] [juː 'es] .

which	hangs	like	a	cloud	upon	the	objects	around	us	.
哪个	悬挂	喜欢	一个	云	之上	这	对象	大约	我们	.

但对于想象力而言，笼罩在我们周围物体上的这层神秘面纱，如同云雾一般，有着格外引人注目的魅力。

[aɪ][trɑːd][tuː; tə] - [deɪ] ['oʊvər] ['ʃeɪpləs] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ,

I	trod	to	-	day	over	shapeless	masses	of	building	,
我	践踏	到	-	天	超过	无形	群众	的	建筑	,

今天我踩着杂乱无章的建筑群走过，

[ɪk'stendɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

extending	in	every	direction	as	far	as	the	eye	could	reach	.
扩展	在	每一个	方向	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	.

向各个方向延伸，直至目之所及。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['edəfɪsiz] [aɪ] ['træmpld] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] ?

Who	had	inhabited	the	edifices	I	trampled	under	my	feet	?
WHO	有	有人居住的	这	建筑物	我	践踏	在下面	我的	脚	?

我脚下践踏的那些建筑，曾经居住着谁?

[wʌt] ['hɑːrts] [hæd; həd] [bəːnd] — [wʌt] ['hedz] [hæd; həd] [θɔːt] — [wʌt] ['spɪrɪts] [hæd; həd] ['kɪndld]

What	hearts	had	burned	—	what	heads	had	thought	—	what	spirits	had	kindled
什么	心	有	烧伤	—	什么	头部	有	想法	—	什么	烈酒	有	点燃

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

那里曾燃起怎样的激情——怎样的思绪——怎样的精神?

[wer] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [siːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ænd; ənd] [weɪst] , [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv]['ruːɪnz]

where	nothing	was	seen	but	a	wilderness	and	waste	,	and	heaps	of	ruins
在哪里	没有什么	曾是	已见	但	一个	荒野	和	浪费	,	和	堆积如山	的	废墟

,

,

,

那里除了荒野、废墟和成堆的瓦砾之外，什么也看不到。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['æntɪkwərɪ] — ['iːv(ə)n] ['nɪbiː] [hɪm'self] , [der] [nɑːt] [gɪv] [ə; eɪ] [neɪm] ?

to	which	antiquaries	—	even	Nibby	himself	,	dare	not	give	a	name	?
到	哪个	古董商	—	甚至	尼比	他自己	,	敢	不是	给	一个	姓名	?

哪些古董收藏家——甚至连尼比本人——都不敢说出他们的名字?

[ɔːl] [swept] [ə'weɪ] — ['berid] [bɪ'niːθ] [æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'blɪviən] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [raɪz][ə; eɪ] [fjuː]

All	swept	away	—	buried	beneath	an	ocean	of	oblivion	,	above	which	rise	a	few
全部	扫荡	离开	—	埋葬	下面	一个	海洋	的	遗忘	,	多于	哪个	上升	一个	很少

[greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [neɪmz] ,

great	and	glorious	names	,
伟大的	和	辉煌	姓名	,

一切都被冲刷殆尽——埋葬在遗忘的海洋之下，而在这片海洋之上，却只闪耀着少数伟大而辉煌的名字。

[laɪk] ['rɑːks] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv] [taɪm] [breɪk] [ɪn] [veɪn] .

like	rocks	,	over	which	the	billows	of	time	break	in	vain	.
喜欢	岩石	,	超过	哪个	这	波澜	的	时间	休息	在	徒劳	.

如同岩石，岁月的波涛徒劳地拍打着它们。

" [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [roʊm] [tuː; tə] ['neɪpəlz] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

"	Her	journey	from	Rome	to	Naples	was	short	and	delightful	.
"	她	旅行	从	罗马	到	那不勒斯	曾是	短的	和	愉快	.

“她从罗马到那不勒斯的旅程短暂而愉快。”

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [dɪ'skrɪptɪv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['daɪəri] :

The	following	is	one	among	innumerable	descriptive	passages	in	her	diary	:
这	下列的	是	一	之中	无数	描述性的	段落	在	她	日记	:

以下是她日记中无数描述性段落中的一段：

" [ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] — [æt; ət] [ˌtɛrə'tʃiːnə] [pər'tɪkjələrli] ,

"	In	some	of	the	scenes	of	to	-	day	—	at	Terracina	particularly	,
"	在	一些	的	这	场景	的	到	-	天	—	在	特拉西纳	特别	,

“在今天的某些场景中——尤其是在特拉奇纳，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːti] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [aɪ] ['evər] [bɪ'held] [ɔːr] [ɪ'mædʒɪnd] :

there	was	a	beauty	beyond	what	I	ever	beheld	or	imagined	:
那里	曾是	一个	美丽	超过	什么	我	曾经	观看	或者	想象	:

那里有一种我从未见过或想象过的美：

[ðə; ði] ['siːnəri] [ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

the	scenery	of	Switzerland	is	of	a	different	character	,	and	on	a	different
这	风景	的	瑞士	是	的	一个	不同的	特点	,	和	在	一个	不同的

[skeɪl] ;

scale	;
规模	;

瑞士的景色截然不同，规模也大相径庭；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [kəm'pærɪsn] ['grændɚ] , [mɔːr] [dʒaɪ'gæntɪk] , [mɔːr] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

it	is	beyond	comparison	grander	,	more	gigantic	,	more	overpowering	,	but	it	is
它	是	超过	比较	更宏伟	,	更多的	巨大	,	更多的	压倒性的	,	但	它	是

[nɑːt] [soʊ] [poʊ'etɪkl] .

not	so	poetical	.
不是	所以	诗意的	.

它无疑更加宏伟、更加巨大、更加震撼人心，但却缺乏诗意。

['swɪtsərlənd] [ɪz] [nɑːt] ['ɪtəli] — [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] [saʊθ] .

Switzerland	is	not	Italy	—	is	not	the	enchanting	south	.
瑞士	是	不是	意大利	—	是	不是	这	妖娆	南	.

瑞士不是意大利——不是迷人的南方。

[ðɪs] [sɔːft] ['bɑːmi] [er] , [ðiːz] ['mɜːrtl] , ['ɔrɪndʒ] [groʊvz] , [pɑːm] [triːz] ; [ðiːz] ['klaʊdləs] [skaɪz] , [ðɪs]

This	soft	balmy	air	,	these	myrtles	,	orange	groves	,	palm	trees	;	these	cloudless	skies	,	this
这	柔软的	芳香	空气	,	这些	桃金娘	,	橙子	小树林	,	棕榈	树木	;	这些	无云	天空	,	这

[braɪt] [bluː] [siː] ,

bright	blue	sea	,
明亮的	蓝色的	海	,

这柔和温暖的空气，这些桃金娘树、橘子林、棕榈树；这万里无云的天空，这湛蓝的大海，

[ænd; ənd] ['sʌni] [hɪlz] , [ɔːl] [briːð] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [lænd] ; - [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['feɪərɪ] . -

and	sunny	hills	,	all	breathe	of	an	enchanted	land	;	'	a	land	of	Faery	.	'
和	阳光明媚	丘陵	,	全部	呼吸	的	一个	迷人的	土地	;	-	一个	土地	的	仙女	.	-

阳光普照的山丘，处处散发着魔法般的气息；“仙境”。

" [æt; ət] ['neɪpəlz] ['aʊər; ɑːr] ['trævələr] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɪ'rʌpʃ(ə)n]

"	At	Naples	our	traveller	was	fortunate	enough	to	witness	a	brilliant	eruption
"	在	那不勒斯	我们的	游客	曾是	幸运	足够的	到	证人	一个	杰出的	火山爆发

[ʌv; əv] [maʊnt] [vi'suːvjəs] — [ænd; ənd] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] ,

of	Mount	Vesuvius	—	and	overcoming	the	natural	timidity	of	her	sex	,
的	山	维苏威火山	—	和	克服	这	自然的	胆怯	的	她	性别	,

“在那不勒斯，我们的旅行者有幸目睹了维苏威火山的壮观喷发——并且克服了女性天生的羞怯，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ə'send] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ə'tendid] [baɪ] ['tʃoʊzn] [gaɪdz] [ænd; ənd]

she	resolved	to	ascend	the	mountain	at	midnight	attended	by	chosen	guides	and
她	已解决	到	上升	这	山	在	午夜	参加	经过	选定	指南	和

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

她决定在午夜时分，在选定的向导和同伴的陪同下攀登这座山峰。

[hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['spektək(ə)l][ɪz] [tu:] ['græfɪk] [tu:; tə] [wɪð'hoʊld] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]

Her	account	of	the	terrible	spectacle	is	too	graphic	to	withhold	from	our
她	帐户	的	这	糟糕的	奇观	是	也	形象的	到	扣压	从	我们的

['ri:dɚz] .

readers	.
读者	.

她对这可怕景象的描述过于生动，我们不能对读者隐瞒。

" [bɪ'fɔ:r] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] , ['sɪtʃueɪtɪd] [bɪ'twi:n] [vi'su:vjəs][ænd; ənd]

"	Before	eleven	o'clock	we	reached	the	Hermitage	,	situated	between	Vesuvius	and
"	前	十一	点钟	我们	达到	这	隐士庐	,	位于	之间	维苏威火山	和

[ðə; ði] ['sɑ:mə] ,

the	Somma	,
这	索玛	,

“不到十一点钟，我们就到达了位于维苏威火山和索马河之间的冬宫。”

[ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

and	the	highest	habitation	on	the	mountain	.
和	这	最高	居住地	在	这	山	.

以及山上最高的居住地。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [wɜ:r; wər] [ə'sembld] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [gaɪdz] , [ˌlɑ:tsə'roʊni] ,

A	great	number	of	men	were	assembled	within	,	and	guides	,	lazzaroni	,
一个	伟大的	数字	的	男人	是	组装	之内	,	和	指南	,	拉扎罗尼	,

['sɜ:rvənt] , [ænd; ənd]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] ['laʊndʒɪŋ] [raʊnd] .

servants	,	and	soldiers	were	lounging	round	.
仆人	,	和	士兵	是	休闲	圆形的	.

里面聚集了大量男子，向导、侍者、仆人和士兵都在周围闲逛。

[aɪ] [ə'laɪt] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'nʌmd] [ænd; ənd]['taɪərd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] ['ventʃər]

I	alighted	,	for	I	was	benumbed	and	tired	,	but	did	not	like	to	venture
我	下车	,	为了	我	曾是	麻木	和	疲劳的	,	但	做过	不是	喜欢	到	风险投资

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] ,

among	those	people	,
之中	那些	人们	,

我下了车，因为我感到麻木和疲惫，但又不想冒险进入那些人群中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti]

and	it	was	proposed	that	we	should	wait	for	the	rest	of	our	party
和	它	曾是	建议的	那	我们	应该	等待	为了	这	休息	的	我们的	派对

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] .

a	little	farther	on	.
一个	小的	更远	在	.

于是有人提议，我们应该再往前走一点，等其他同伴一起过去。

[wi:; wi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [left] ['aʊər; ɑ:r] ['dɔŋkiz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['fɔ:rwərd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [haɪ]

We	accordingly	left	our	donkeys	and	walked	forward	upon	a	kind	of	high
我们	因此	左边	我们的	驴	和	步行	向前	之上	一个	种类	的	高的

[rɪdʒ] ,

ridge	,
岭	,

于是我们留下驴子，沿着一道高高的山脊向前走去。

[wɪtʃ] [səːvz] [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts][ɪn'vaɪrənz] , [ə'genst] [ðə; ði]['lɑːvə] .

which	serves	to	fortify	the	Hermitage	and	its	environs	,	against	the	lava	.
哪个	服务	到	强化	这	隐士庐	和	它是	周边环境	,	反对	这	岩浆	.

这样可以保护冬宫及其周围环境免受熔岩的侵蚀。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pæθ] [æz; əz][wiː; wi] ['sloʊli] [ə'sendɪd] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

From	this	path	as	we	slowly	ascended	,	we	had	a	glorious	view	of	the
从	这	小路	作为	我们	缓慢地	上升	,	我们	有	一个	辉煌	看法	的	这

[ɪ'rʌpʃ(ə)n] ,

eruption	,
火山爆发	,

沿着这条小路缓缓向上攀登，我们欣赏到了火山喷发的壮丽景色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ɪn][ɪts][roʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]

and	the	whole	scene	around	us	,	in	its	romantic	interest	and	terrible
和	这	所有的	场景	大约	我们	,	在	它是	浪漫的	兴趣	和	糟糕的

[mæg'nɪfɪsns] ,

magnificence	,
壮丽	,

以及我们周围的一切景象，既充满浪漫情调，又无比壮丽。

[mɑːkt] [ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] .

mocked	all	power	of	description	.
嘲笑	全部	力量	的	描述	.

嘲讽了所有描述的力量。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [faɪv] [dɪ'stɪŋkt] ['tɔrənts] [ʌv; əv]['lɑːvə] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [laɪk] [striːmz]

There	were	,	at	this	time	,	five	distinct	torrents	of	lava	rolling	down	like	streams
那里	是	,	在	这	时间	,	五	清楚的	种子	的	岩浆	滚动	向下	喜欢	溪流

[ʌv; əv]['moʊltən] [liːd] ;

of	molten	lead	;
的	熔融的	带领	;

当时，有五股清晰可见的熔岩洪流像熔化的铅流一样滚滚而下；

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ə'bʌv] [tuː] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [tɔːrdz]

one	of	which	extended	above	two	miles	below	us	,	and	was	flowing	towards
一	的	哪个	扩展	多于	二	英里	以下	我们	,	和	曾是	流动	向

['pɔːrtɪˌtʃiː] .

Portici	.
波蒂奇	.

其中一条河道延伸到我们下方两英里以上，并向波蒂奇方向流去。

[ðə; ði] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [red] [hɑːt] [stoʊnz] [fluː] [ʌp] [laɪk] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][skaɪ] ['rɑːkəts] ;

The	showers	of	red	hot	stones	flew	up	like	thousands	of	sky	rockets	;
这	淋浴	的	红色的	热的	石头	飞翔	向上	喜欢	数千	的	天空	火箭	;

滚烫的红石如雨般飞舞，宛如数千枚火箭升空；

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [ʌp] [ˌpəːpən'dikjuləli] , [fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kreɪtər] , ['ʌðər]

many	of	them	being	shot	up	perpendicularly	,	fell	back	into	the	crater	,	others
许多	的	他们	存在	射击	向上	垂直	,	跌倒	后退	进入	这	火山口	,	其他的

['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

falling	on	the	outside	,
坠落	在	这	外部	,

其中许多被垂直向上射出的子弹落回陨石坑，另一些则落在陨石坑外。

[baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

bounded	down	the	side	of	the	mountain	,
有界	向下	这	边	的	这	山	,

沿着山坡纵身跃下，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'lɑ:sətɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪstənst] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] :

with	a	velocity	which	would	have	distanced	a	horse	at	full	speed	:
和	一个	速度	哪个	会	有	保持距离	一个	马	在	满的	速度	:

其速度足以将一匹全速奔跑的马甩开：

[ði:z] [stoʊnz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['evrɪ] [saɪz] , [frʌm; frəm] [tu:] [tu:; tə][ten][ɔ:r] [twelv] [fi:t] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

these	stones	were	of	every	size	,	from	two	to	ten	or	twelve	feet	in	diameter	.
这些	石头	是	的	每一个	尺寸	,	从	二	到	十	或者	十二	脚	在	直径	.

这些石头大小不一，直径从两英尺到十英尺或十二英尺不等。

" [maɪ] [ɪrz] [wɜ:r; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['wɪrɪd] [ænd; ənd] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'si:sɪŋ] ['rɔ:rɪŋ]

"	My	ears	were	by	this	time	wearied	and	stunned	by	the	unceasing	roaring
"	我的	耳朵	是	经过	这	时间	疲惫	和	目瞪口呆	经过	这	不断	咆哮

[ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] ,

and	hissing	of	the	flames	,
和	嘶嘶声	的	这	火焰	,

“此时，我的耳朵已经被火焰不停的咆哮声和嘶嘶声震得又累又麻木了。”

[waɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] , [fɪrs] [laɪt] :

while	my	eyes	were	dazzled	by	the	glare	of	the	red	,	fierce	light	:
尽管	我的	眼睛	是	眼花缭乱	经过	这	强光	的	这	红色的	,	凶猛的	光	:

当我的双眼被那耀眼的红色强光刺得睁不开眼时：

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [rɪ'li:f] , [tu:; tə] ['ʌðər] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

now	and	then	I	turned	them	for	relief	,	to	other	features	of	the	picture	,
现在	和	然后	我	转向	他们	为了	宽慰	,	到	其他	特征	的	这	图片	,

我时不时地将它们转向画面的其他部分，以缓解疲劳。

[tu:; tə][ðə; ði] [blæk] ['ʃædoʊi] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [stretʃt] [bɪ'ni:θ] [ju: 'es] , [ænd; ənd]

to	the	black	shadowy	masses	of	the	landscape	stretched	beneath	us	,	and
到	这	黑色的	阴暗的	群众	的	这	景观	拉伸	下面	我们	,	和

['spekld] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪts] ,

speckled	with	little	shining	lights	,
斑驳的	和	小的	灼灼	灯	,

在我们脚下，是一片黑色的、阴影笼罩的风景，点缀着点点闪烁的灯光。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [haʊ] ['meni] [wɜ:r; wər][ʌp][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [naɪt] ;

which	showed	how	many	were	up	and	watching	that	night	;
哪个	显示	如何	许多	是	向上	和	观看	那	夜晚	;

这显示了当晚有多少人熬夜观看；

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:m] ['vɔ:ltɪd] [skaɪ] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] , [wer] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

and	often	to	the	calm	vaulted	sky	above	our	heads	,	where	thousands
和	经常	到	这	冷静的	拱形	天空	多于	我们的	头部	,	在哪里	数千

[ʌv; əv][stɑ:rz] ([nɑ:t] ['twɪŋklɪŋ] ,

of	stars	(	not	twinkling	,
的	明星	(	不是	闪烁	,

而且常常仰望我们头顶平静辽阔的天空，那里有成千上万颗星星（不是闪烁的，

[æz; əz] [θru:] ['aʊər; ɑ:r]['heɪzi][ɔ:r] ['frɔ:sti] ['ætməsfɪr] , [bʌt; bət] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] - ['hɛvənz]

as	through	our	hazy	or	frosty	atmosphere	,	but	shining	out	of	'	heaven's
作为	通过	我们的	朦胧	或者	霜冻	气氛	,	但	灼灼	出去	的	-	天

[prə'faʊndɪst] ['æʒər] ,

profoundest	azure	,
最深邃	蔚蓝	,

仿佛透过我们朦胧或寒冷的空气，却闪耀着“天堂最深邃的蔚蓝”。

- [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔ:ft] ['stedi] ['brɪlɪəns] ,

'	with	that	soft	steady	brilliance	,
-	和	那	柔软的	稳定的	辉煌	,

“带着那柔和而稳定的光芒，

[pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪli] ['rɛərifaid] ['miːdiəm]) [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] ['tɜːrmɔɪl] ,

peculiar	to	a	highly	rarified	medium	)	looked	down	upon	this	frightful	turmoil	,
奇特	到	一个	高度	稀有	中等的	)	看起来	向下	之上	这	可怕	动荡	,

（只有极少数稀有媒介才具备这种能力）俯视着这场可怕的动荡，

[ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [braɪt] [ænd; ənd] ['plæsɪd] ['lʌvlinəs] .

in	all	their	bright	and	placid	loveliness	.
在	全部	他们的	明亮的	和	平静	可爱	.

它们明亮而宁静的美丽令人赞叹。

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fər'get] [wʌn] ['ʌðər] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siːn] ,

Nor	should	I	forget	one	other	feature	of	a	scene	,
也不	应该	我	忘记	一	其他	特征	的	一个	场景	,

我也不应该忘记场景的另一个特点，

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [aɪ] .

on	which	I	looked	with	a	painter's	eye	.
在	哪个	我	看起来	和	一个	画家的	眼睛	.

我以画家的眼光审视了它。

[greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːstriən] ['fɔːrsɪz] , [naʊ] ['ɔkjupaiŋ] ['neɪpəlz] , [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði]

Great	numbers	of	the	Austrian	forces	,	now	occupying	Naples	,	were	on	the
伟大的	数字	的	这	奥地利	力量	,	现在	占领	那不勒斯	,	是	在	这

['maʊnt(ə)n] , [ə'sembld] [ɪn] [gruːps] ,

mountain	,	assembled	in	groups	,
山	,	组装	在	团体	,

大量占领那不勒斯的奥地利军队聚集在山上，分成小组。

[sʌm; səm] ['stændɪŋ] , [sʌm; səm] ['sɪtɪŋ] , [sʌm; səm] [stretʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn]

some	standing	,	some	sitting	,	some	stretched	on	the	ground	and	wrapped	in
一些	常设	,	一些	坐着	,	一些	拉伸	在	这	地面	和	包装	在

[ðer; ðər] [kloʊk] ,

their	cloaks	,
他们的	斗篷	,

有的站着，有的坐着，有的躺在地上，裹着斗篷。

[ɪn] ['veriəs] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

in	various	attitudes	of	amazement	and	admiration	;
在	各种各样的	态度	的	惊愕	和	钦佩	;

带着各种惊叹和钦佩的神情；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [gler] [fel] [ɑːn] [ðer; ðər] [tɔːl] ['mɑːrʃ(ə)l] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ]

and	as	the	shadowy	glare	fell	on	their	tall	martial	figures	and	glittering
和	作为	这	阴暗的	强光	跌倒	在	他们的	高的	武术	数据	和	闪闪发光

[ə'kuːtrəmənts] ,

accoutrements	,
配件	,

当阴影笼罩在他们高大的武士身影和闪闪发光的装备上时，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'held] ['eni] [θɪŋ] [soʊ] ['waɪldli] [ˌpɪktʃə'resk] .

I	thought	I	had	never	beheld	any	thing	so	wildly	picturesque	.
我	想法	我	有	绝不	观看	任何	事物	所以	疯狂地	如画	.

我以为我从未见过如此美得令人窒息的景象。

" ['æftər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [frendz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ʌv; əv]

"	After	spending	the	day	with	a	select	party	of	friends	amidst	the	ruins	of
"	后	开支	这	天	和	一个	选择	派对	的	朋友们	在……之中	这	废墟	的

[pɔm'peiiː; -'pei] ,

Pompeii	,
庞贝	,

“在庞贝古城遗址与一小群朋友共度一天后，

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv]['neɪpəlz] .

she	draws	the	following	picture	of	the	celebrated	environs	of	Naples	.
她	平局	这	下列的	图片	的	这	著名	周边环境	的	那不勒斯	.

她描绘了那不勒斯著名周边地区的以下景象。

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [deɪz] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]['neɪpəlz] ,

"	Of	all	the	heavenly	days	we	have	had	since	we	came	to	Naples	,
"	的	全部	这	天上	天	我们	有	有	自从	我们	来了	到	那不勒斯	,

“自从我们来到那不勒斯以来，我们度过了无数美好的日子，

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] ['hev(ə)nli] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] [siːnz] [aɪ][hæv; həv]

this	has	been	the	most	heavenly	;	and	of	all	the	lovely	scenes	I	have
这	有	到过	这	最多	天上	;	和	的	全部	这	迷人的	场景	我	有

[bɪ'held] [ɪn] ['ɪtəli] ,

beheld	in	Italy	,
观看	在	意大利	,

这是最美的景色；在我于意大利所见的所有美丽景色中，

[wʌt] [aɪ] [sɔː] [tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz][moʊst] [ɪn'tʃæntɪd] [maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

what	I	saw	to	-	day	has	most	enchanted	my	senses	and	imagination	.
什么	我	锯	到	-	天	有	最多	迷人的	我的	感官	和	想像力	.

我今天所看到的景象深深地吸引了我的感官和想象力。

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['emɪnəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['temp(ə)l] [stʊd] ,

The	view	from	the	eminence	on	which	the	old	temple	stood	,
这	看法	从	这	卓越	在	哪个	这	老的	寺庙	站立	,

从古庙所在的高地上看到的景色，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['eɪnʃəntli] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ˌprɑːmə'neɪd] , [wʌz; wəz] ['splendɪdli] ['bjuːtɪf(ə)l] :

and	which	was	anciently	the	public	promenade	,	was	splendidly	beautiful	:
和	哪个	曾是	古代	这	民众	长廊	,	曾是	精彩地	美丽的	:

而这里在古代曾是公共长廊，景色美不胜收：

[ðə; ði] [hoʊl] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌoʊvɚ'floʊd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ;

the	whole	landscape	was	at	one	time	overflowed	with	light	and	sunshine	;
这	所有的	景观	曾是	在	一	时间	溢出	和	光	和	阳光	;

整个大地曾经沐浴在阳光下；

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [siːn] [θruː] [æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l][bʌt; bət] ['dæzlɪŋ] [veɪl] .

and	appeared	as	if	seen	through	an	impalpable	but	dazzling	veil	.
和	出现	作为	如果	已见	通过	一个	无形的	但	耀眼的	面纱	.

仿佛透过一层无形却耀眼的面纱所看到。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] : [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [taʊnz] [pɜːrtʃt]

Towards	evening	,	the	outlines	became	more	distinct	:	the	little	white	towns	perched
向	晚上	,	这	概述	成为	更多的	清楚的	:	这	小的	白色的	城镇	栖息

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ,

upon	the	hills	,
之上	这	丘陵	,

傍晚时分，轮廓变得更加清晰：一座座白色小镇依山而建，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [siː] , [ðə; ði] ['feri] ['aɪlənd][ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] ['taʊər] , [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ]

the	gentle	sea	,	the	fairy	island	of	Rivegliano	with	its	old	tower	,	the	smoking
这	温和的	海	,	这	仙女	岛	的	-	和	它是	老的	塔	,	这	吸烟

['kreɪtər][ʌv; əv][vi'suːvjəs] ,

crater	of	Vesuvius	,
火山口	的	维苏威火山	,

温柔的大海，如梦似幻的里韦利亚诺岛及其古老的塔楼，以及冒着烟的维苏威火山口。

[ðə; ði][boʊld][fɔːrmz][ʌv; əv] [maʊnt] [læk'teərɪəs][ænd; ənd] [keɪp] [mɪ'nɜːrvə] ,

the	bold	forms	of	Mount	Lactarius	and	Cape	Minerva	,
这	大胆的	表格	的	山	乳羊	和	岬	米涅瓦	,

拉克塔里乌斯山和密涅瓦角雄伟的形态

[stʊd] [aʊt] [fʊl] [ænd; ənd] [klɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [skaɪ] ; [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] ,

stood	out	full	and	clear	under	the	cloudless	sky	;	and	as	we	returned	,
站立	出去	满的	和	清除	在下面	这	无云	天空	;	和	作为	我们	返回	,

在万里无云的天空下，它们显得格外清晰饱满；当我们返回时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋk] [bɪ'haɪnd][kə'priː] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [baɪ][sʌm; səm]['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

I	saw	the	sun	sink	behind	Capri	,	which	appeared	by	some	optical	illusion	,
我	锯	这	太阳	下沉	在后面	卡普里	,	哪个	出现	经过	一些	光学的	错觉	,

我看到太阳沉入卡普里岛后面，那景象似乎是由某种光学错觉造成的。

[laɪk] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['krɪmz(ə)n] [træns'pærənsi] [sə'spendɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] : [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði]

like	a	glorious	crimson	transparency	suspended	above	the	horizon	:	the	sky	,	the
喜欢	一个	辉煌	赤红	透明度	暂停	多于	这	地平线	:	这	天空	,	这

[ɜːrθ] , [ðə; ði] [siː] ,

earth	,	the	sea	,
地球	,	这	海	,

宛如悬浮在地平线之上的绚丽深红色透明云：天空、大地、海洋，

[wɜːr; wər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [roʊz] ['kʌlər] , [wɪtʃ] ['grædʒuəli] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['daːkənd]

were	flushed	with	the	richest	rose	color	,	which	gradually	softened	and	darkened
是	酡	和	这	最富有的	玫瑰	颜色	,	哪个	逐步地	软化	和	变暗

['ɪntuː]['pɜːrp(ə)l] :

into	purple	:
进入	紫色的	:

她们的脸颊泛着浓郁的玫瑰色，颜色逐渐变浅变深，最终变成紫色：

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['twaɪlaɪt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [muːn] , ['raɪzɪŋ] ['oʊvər] [vi'suːvjəs] ,

the	short	twilight	faded	away	,	and	the	full	moon	,	rising	over	Vesuvius	,
这	短的	暮	褪色	离开	,	和	这	满的	月亮	,	上升	超过	维苏威火山	,

短暂的暮色渐渐消散，一轮满月从维苏威火山上升起。

['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['siːnəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] ['reɪdiəns] .

lighted	up	the	scenery	with	a	softer	radiance	.
照明	向上	这	风景	和	一个	更柔和	辐射	.

柔和的光芒照亮了周围的景色。

" [wiː; wi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['kwoʊtɪd] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [fer]

"	We	intended	to	have	quoted	other	passages	,	in	which	our	fair
"	我们	故意的	到	有	引	其他	段落	,	在	哪个	我们的	公平的

['ɔːθəres] [sketʃiz] [wɪð; wɪθ] ['straɪkɪŋ] ['eləkwəns] ,

authoress	sketches	with	striking	eloquence	,
作者	草图	和	引人注目	口才	,

“我们原本打算引用其他段落，在这些段落中，我们这位才华横溢的女作者以惊人的雄辩之笔描绘了……”

[ðə; ði] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv][sɛ'sti sexsmith] ,

the	exhibitions	of	Sestine	,
这	展览	的	六分仪	,

塞斯廷画展，

[wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] [reɪs] [kɔːld] [im,prɔviːzɑː'tɔːri] — [ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]

one	of	that	extraordinary	race	called	Improvvisatori	—	a	race	which	seems	to	be
一	的	那	非凡的	种族	称为	即兴演奏家	—	一个	种族	哪个	似乎	到	是

['ɔːlmoʊst][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['ɪtəli] ;

almost	peculiar	to	Italy	;
几乎	奇特	到	意大利	;

他们是被称为即兴派的非凡种族的一员——这个种族似乎几乎是意大利特有的；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪk'stɪŋkt] ,

and	which	,	far	from	being	extinct	,
和	哪个	,	远的	从	存在	灭绝	,

而且，它们远未灭绝，

[ɑːr; ər] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [taʊn] [frʌm; frəm] ['flɔrəns] [tuː; tə]['neɪpəlz] .

are	still	to	be	found	in	almost	every	town	from	Florence	to	Naples	.
是	仍然	到	是	成立	在	几乎	每一个	镇	从	佛罗伦萨	到	那不勒斯	.

从佛罗伦萨到那不勒斯，几乎每个城镇都能找到它们的身影。

[hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] ,

Her	description	too	of	a	splendid	illumination	at	St	.	Peter's	,
她	描述	也	的	一个	灿烂	照明	在	英石	.	彼得的	,

她还描述了圣彼得大教堂里一幅绚丽的彩绘，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dʒʌst] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstərz] , [pər'tɪkjələrli]

and	her	just	observations	upon	the	works	of	the	great	masters	,	particularly
和	她	只是	观察	之上	这	作品	的	这	伟大的	大师	,	特别

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [rɑːfaɪɛl] ,

of	the	Divine	Raffaelle	,
的	这	神圣的	拉斐尔	,

以及她对伟大大师作品，特别是对神圣的拉斐尔作品的公正评论，

[ɑːr; ər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [ˌdezɪg'neɪʃn] ;

are	worthy	of	particular	designation	;
是	值得	的	特别的	指定	;

值得特别命名；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['endləs] [tæsk][tuː; tə] [sɪ'lekt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm]

but	it	would	be	an	almost	endless	task	to	select	passages	from
但	它	会	是	一个	几乎	无尽的	任务	到	选择	段落	从

[ə; eɪ] [wɜːrk] ,

a	work	,
一个	工作	,

但是，从一部作品中挑选段落几乎是一项永无止境的任务。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] , [ænd; ənd] [θruː] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [peɪdʒ] , [ɪz][ə; eɪ] ['vɑːljəm]

which	from	beginning	to	end	,	and	through	almost	every	page	,	is	a	volume
哪个	从	开始	到	结尾	,	和	通过	几乎	每一个	页	,	是	一个	体积

[ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] .

of	thrilling	interest	.
的	惊险	兴趣	.

从头到尾，几乎每一页都充满了引人入胜的情节。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['kɑːntent] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪks'trækts] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər]

We	shall	content	ourselves	with	one	or	two	beautiful	extracts	distinguished	for
我们	将	内容	我们自己	和	一	或者	二	美丽的	提取物	杰出的	为了

[ðer; ðər] [diːp] ['mɔːrəl] [toʊn] ,

their	deep	moral	tone	,
他们的	深的	道德	语气	,

我们将只选取一两段优美的摘录，它们以其深刻的道德内涵而著称。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [kə'nektɪd] , [æz; əz][wiː; wi] [sə'poʊz] ,

and	somewhat	connected	,	as	we	suppose	,
和	有些	连接	,	作为	我们	认为	,

我们认为，两者之间似乎存在某种联系。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔːl] - [ɪn'groʊsɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə]

with	that	all	-	engrossing	and	mysterious	source	of	melancholy	which	seems	to
和	那	全部	-	引人入胜	和	神秘	来源	的	忧郁	哪个	似乎	到

[hæv; həv] [ɪm'bɪtər] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ]

have	imbittered	the	peace	and	hastened	the	dissolution	of	this	interesting
有	苦涩的	这	和平	和	加快	这	溶解	的	这	有趣的

['fiːmeɪl] .

female	.
女性	.

那种令人着迷又神秘的忧郁似乎破坏了平静，加速了这位有趣女性的消逝。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [meɪks] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] ;
" It is sorrow which makes our experience ;
" 它 是 悲哀 哪个 制作 我们的 经验 ;

悲伤造就了我们的经历；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [fiːl] ['prɑːpərli] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌðər]
it is sorrow which teaches us to feel properly for ourselves and for others
它 是 悲哀 哪个 教导 我们 到 感觉 适当地 为了 我们自己 和 为了 其他的
.
:
.

悲伤教会我们如何正确地感受自己和他人的感受。

[wiː; wi][mʌst; məst] [fiːl] ['diːpli] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [θɪŋk] ['raɪtli] .
We must feel deeply before we can think rightly .
我们 必须 感觉 深 前 我们 能 思考 没错 .

我们必须先有深刻的感受，才能进行正确的思考。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd][stɔːrm][ʌv; əv] ['pæʃnz] , [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'flekt] — [bʌt; bət]
It is not in the tempest and storm of passions , we can reflect — but
它 是 不是 在 这 暴风雨 和 风暴 的 激情 , 我们 能 反映 — 但
['æftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,

我们无法在激情澎湃之时进行反思——而是在事后。

[wen] [ðə; ði]['wɔːtərz][hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr][soʊl] ;
when the waters have gone over our soul ;
什么时候 这 水 有 已消失 超过 我们的 灵魂 ;

当洪水淹没了我们的灵魂；

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] ['preʃəs] ['dʒɛmz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['mɜːrtʃəndaɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪld] [weɪv]
and like the precious gems and the rich merchandise which the wild wave
和 喜欢 这 宝贵的 宝石 和 这 富有的 商品 哪个 这 荒野 海浪
['kæsts][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] — [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɔːts]
casts on the shore out of the wreck it has made — such are the thoughts
演员 在 这 支撑 出去 的 这 破坏 它 有 制成 — 这样的 是 这 想法
[left] [baɪ][rɪ'taɪərɪŋ] ['pæʃnz] .
left by retiring passions .
左边 经过 退休 激情 .

就像狂浪从它造成的残骸中将珍贵的宝石和丰富的商品冲到岸上一样——退却的激情所留下的思想也是如此。

" [ə'gen] ; [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ə'fektɪŋ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]['faɪn(ə)l] [ə'duː] [tuː; tə]['neɪpəlz] .
" Again ; what can be more affecting than her final adieu to Naples .
" 再次 ; 什么 能 是 更多的 影响 比 她 最终的 再见 到 那不勒斯 .

“再说一遍，还有什么比她最后告别那不勒斯更令人动容的呢？”

" [wen] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['strɑːdə] - ,
" When we turned into the Strada Chiaja ,
" 什么时候 我们 转向 进入 这 斯特拉达 - ,

“当我们拐进基亚亚街时，

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][læst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɔːl]
and I gave a last glance at the magnificent bay and the shores all
和 我 给予 一个 最后的 瞥一眼 在 这 壮丽 湾 和 这 海岸 全部
[rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [laɪt] ;
resplendent with golden light ;
灿烂 和 金的 光 ;

我最后看了一眼那壮丽的海湾和海岸，它们都被金色的阳光照耀得熠熠生辉；

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] [laɪk] [iːv] , - [mʌst; məst][aɪ] [ðen] [liːv] [ðiː] , ['pærədaɪs] !

I	could	almost	have	exclaimed	like	Eve	,	'	must	I	then	leave	thee	,	Paradise	!
我	可以	几乎	有	惊呼	喜欢	前夕	,	-	必须	我	然后	离开	你	,	天堂	!

我几乎可以像夏娃那样惊呼：“难道我非要离开你吗，天堂！”

- [ænd; ənd] [drɔpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['nætʃ(ə)rəl] [terz] — [terz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [griːf] :

'	and	dropt	a	few	natural	tears	—	tears	of	weakness	,	rather	than	of	grief	:
-	和	掉落	一个	很少	自然的	眼泪	—	眼泪	的	弱点	,	相当	比	的	悲伤	:

“然后，她不由自主地流下了几滴眼泪——那是软弱的眼泪，而不是悲伤的眼泪。”

[fɔːr; fər] [wʌt] [duː][aɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['wɜːrði] [wʌn][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'gret] ?

for	what	do	I	leave	behind	me	worthy	one	emotion	of	regret	?
为了	什么	做	我	离开	在后面	我	值得	一	情感	的	后悔	?

我身后究竟留下了什么，才值得我心生悔恨?

['iːv(ə)n][æt; ət]['neɪpəlz] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ɔːl] - ['lʌvli] [lænd] , - [fɪt] [hɔːnt] [fɔːr; fər][gɔdz] ,

Even	at	Naples	,	even	in	this	all	-	lovely	land	,	'	fit	haunt	for	gods	,
甚至	在	那不勒斯	,	甚至	在	这	全部	-	迷人的	土地	,	-	合身	出没	为了	神	,

即使在那不勒斯，即使在这片美丽的土地上，“众神栖息之地”，

- [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['elsˌwer] ?

'	has	it	not	been	with	me	as	it	has	been	elsewhere	?
-	有	它	不是	到过	和	我	作为	它	有	到过	别处	?

难道它不也像在其他地方一样发生在我身上吗?

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)lti] ['læsts] ,

as	long	as	the	excitement	of	change	and	novelty	lasts	,
作为	长的	作为	这	激动	的	改变	和	新奇	持续时间	,

只要变革和新鲜感带来的兴奋感还存在，

[maɪ] [hɑːrt] [kæn; kən][tɜːrn][frʌm; frəm][ɪt'self] - [tuː; tə] [lʌg'ʒʊrieɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrənt] [θɪŋz] : - [bʌt; bət]

my	heart	can	turn	from	itself	'	to	luxuriate	with	indifferent	things	:	'	but
我的	心	能	转动	从	本身	-	到	奢侈	和	冷漠	事物	:	-	但

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [læst] [lɔːŋ] ;

it	cannot	last	long	;
它	不能	最后的	长的	;

我的心可以离弃自我，“沉溺于无关紧要的事物”，但这不会长久；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] , [aɪ] ['sʌfər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] : [ðə; ði][pæst] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ]['tenfoʊld]

and	when	it	is	over	,	I	suffer	,	I	am	ill	:	the	past	returns	with	tenfold
和	什么时候	它	是	超过	,	我	遭受	,	我	是	患病的	:	这	过去的	返回	和	十倍

[gluːm] ;

gloom	;
愁云	;

而当一切结束时，我却痛苦不堪，郁郁寡欢：过去的一切又回来了，比过去更加凄凉；

[ˌɪntər'poʊzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][dɑːrk] [ʃeɪd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['evri] ['ɑːbdʒekt] :

interposing	like	a	dark	shade	between	me	and	every	object	:
插入	喜欢	一个	黑暗的	阴影	之间	我	和	每一个	目的	:

像一道阴影一样横亘在我与所有物体之间：

[æn; ən]['iːv(ə)l] ['paʊər] [siːmz] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] [aɪ] [siː] , [tuː; tə] ['tɔːrment] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

an	evil	power	seems	to	reside	in	every	thing	I	see	,	to	torment	me	with
一个	邪恶的	力量	似乎	到	居住	在	每一个	事物	我	看	,	到	折磨	我	和

['peɪnf(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

painful	associations	,
痛苦	协会	,

似乎我所看到的每件事物中都潜藏着一股邪恶的力量，用痛苦的联想折磨着我。

[tuː; tə][pər'pleks][maɪ] ['fækltiz] ,

to	perplex	my	faculties	,
到	困扰	我的	学院	,

令我困惑不已，

[tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ænd; ənd] [mɑːk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

to	irritate	and	mock	me	with	the	perception	of	what	is	lost	to	me	:
到	刺激	和	嘲笑	我	和	这	洞察力	的	什么	是	丢失的	到	我	:

用我所失去的东西来激怒和嘲弄我：

[ðə; ði] ['veri] ['sʌnʃaɪn] ['sɪkənz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'fes] [maɪ'self] [wiːk]

the	very	sunshine	sickens	me	,	and	I	am	forced	to	confess	myself	weak
这	非常	阳光	令人作呕	我	,	和	我	是	强制	到	承认	我	虚弱的

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] ['evər] .

and	miserable	as	ever	.
和	悲惨的	作为	曾经	.

阳光都让我感到恶心，我不得不承认自己一如既往地虚弱和痛苦。

[oʊ] [taɪm] !

O	time	!
哦	时间	!

哦，时间！

[haʊ] ['sloʊli] [juː; jʊ] [muːv] !

how	slowly	you	move	!
如何	缓慢地	你	移动	!

你走得真慢！

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

how	little	you	can	do	for	me	!
如何	小的	你	能	做	为了	我	!

你为我做的太少了！

[ænd; ənd] [haʊ] ['bɪtər] [ɪz] [ðæt] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [noʊ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [hoʊp] [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [taɪm]

and	how	bitter	is	that	sorrow	which	has	no	relief	to	hope	but	from	time
和	如何	苦的	是	那	悲哀	哪个	有	不	宽慰	到	希望	但	从	时间

[ə'loʊn] !

alone	!
独自的	!

而那种除了时间之外别无慰藉的悲伤，是多么痛苦啊！

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kwoʊt] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['spesimənz] [ʌv; əv]['poʊətri][wɪð; wɪθ]

"	We	shall	quote	only	one	of	the	many	interesting	specimens	of	poetry	with
"	我们	将	引用	仅有的	一	的	这	许多	有趣的	标本	的	诗	和

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪz] [intə'spəːst] .

which	the	volume	is	interspersed	.
哪个	这	体积	是	穿插	.

“我们将仅引用本书中穿插的众多有趣诗歌中的一首。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'stempəri] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɑːnɪt] [ʌv; əv]['zæpiː] , [æn; ən][ɪ'tæliən]

It	is	an	extempore	translation	of	a	beautiful	sonnet	of	Zappi	,	an	Italian
它	是	一个	即兴	翻译	的	一个	美丽的	十四行诗	的	扎皮	,	一个	意大利语

['poʊət] .

poet	.
诗人	.

这是对意大利诗人扎皮的一首优美十四行诗的即兴翻译。

" [lʌv] , [baɪ][maɪ] [fer] [wʌnz] [saɪd][ɪz]['evər] [siːn] ,

"	Love	,	by	my	fair	one's	side	is	ever	seen	,
"	爱	,	经过	我的	公平的	一个人的	边	是	曾经	已见	,

“爱，总是在我爱人的身边。”

[hiː; hi] ['hɔvəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [steps] , [(h)weər'eə][ʃiː; ʃi] [streɪz] ,

He	hovers	round	her	steps	,	where'er	she	strays	,
他	悬停	圆形的	她	步骤	,	哪里	她	流浪者	,

无论她走到哪里，他都徘徊在她身边。

[briːðz] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['saɪləns] [spiːks] ,

Breathes	**in**	**her**	**voice**	**,**	**and**	**in**	**her**	**silence**	**speaks**	**,**
呼吸	在	她	嗓音	,	和	在	她	沉默	说话	,

她的声音里蕴含着呼吸，她的沉默中也蕴含着言语。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [lendz] [hɜːr; hər][ɔːl][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Around	**her**	**lives**	**and**	**lends**	**her**	**all**	**his**	**arms**	**.**
大约	她	生活	和	借贷	她	全部	他的	武器	.

他围绕在她身边，给她所有的爱和支持。

" [lʌv] [ɪz][ɪn] ['evri] [glæns] — [lʌv] [tɔːt] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] ;

"	**Love**	**is**	**in**	**every**	**glance**	**—**	**Love**	**taught**	**her**	**song**	**;**
"	爱	是	在	每一个	瞥一眼	—	爱	教授	她	歌曲	;

“爱在每一个眼神中——爱教会了她歌唱；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wiːp] , [ɔːr][skɔːrn]['kɑːntrækt][hɜːr; hər] [braʊ] ,

And	**if**	**she**	**weep**	**,**	**or**	**scorn**	**contract**	**her**	**brow**	**,**
和	如果	她	哭泣	,	或者	轻蔑	合同	她	眉头	,

如果她哭泣，或者因轻蔑而皱眉，

[stɪl] [lʌv] [diˈpɑːts] [nɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ɪz] [siːn]

Still	**Love**	**departs**	**not**	**from**	**her**	**,**	**but**	**is**	**seen**
仍然	爱	离开	不是	从	她	,	但	是	已见

爱依然没有离开她，而是被看见

['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvli] ['æŋgər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] .

Even	**in**	**her**	**lovely**	**anger**	**and**	**her**	**tears**	**.**
甚至	在	她	迷人的	愤怒	和	她	眼泪	.

即使在她可爱的愤怒和泪水中。

" [wen] , [ɪn][ðə; ði]['meɪzi] [dæns] [ʃiː; ʃi] [glaidz] [əˈlɔːŋ] ,

"	**When**	**,**	**in**	**the**	**mazy**	**dance**	**she**	**glides**	**along**	**,**
"	什么时候	,	在	这	迷宫	舞蹈	她	滑翔	沿着	,

“当她在迷宫般的舞蹈中滑行时，

[stɪl] [lʌv] [ɪz] [nɪr] [tuː; tə] [pɔɪz] [iːtʃ] ['greɪsf(ə)l] [step] :

Still	**Love**	**is**	**near**	**to**	**poise**	**each**	**graceful**	**step**	**:**
仍然	爱	是	靠近	到	沉着	每个	优美	步	:

依然爱在身边，伴你迈出每一步：

[soʊ] [briːðz] [ðə; ði] ['zefər] [ɔː(r)]

So	**breathes**	**the**	**zephyr**	**o'er**
所以	呼吸	这	和风	超过

于是，微风吹拂过

[ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['flaʊər] .

the	**yielding**	**flower**	**.**
这	屈服	花	.

柔顺的花朵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [braʊ] [ɪz] [θroʊnd] , [pleɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,
" Love in her brow is throned , plays in her hair ,
" 爱 在 她 眉头 是 登基 , 演出 在 她 头发 ,

“爱在她眉宇间闪耀，在她发间流露。”

[dɑːrts][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd] [gləuz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪp] ,
Darts from her eye and glows upon her lip ,
飞镖 从 她 眼睛 和 发光 之上 她 唇 ,

光芒从她眼中射出，闪耀在她的唇上。

[bʌt; bət][oʊ] ! [hiː; hi] ['nevər] [jet] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !
But oh ! he never yet approached her heart !
但 哦 ! 他 绝不 然而 接近 她 心 !

但是，唉！他始终未能走进她的内心！

" [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wiː; wi] ['ɜːrnɪstli] [ˌrekəˈmend] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Upon the whole we earnestly recommend this book to the attention of the
" 之上 这 所有的 我们 切实 推荐 这 书 到 这 注意力 的 这
['pʌblɪk] ,
public ,
民众 ,

“总而言之，我们诚挚地向公众推荐这本书。”

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [fer] ['kʌntri,wumən] ,
and especially to our fair countrywomen ,
和 尤其 到 我们的 公平的 乡下妇女 ,

尤其要向我们美丽的同胞妇女们致敬，

[huːz] [praɪd] [ænd; ənd][ˌkjʊriˈɑːsəti] [wɪl] [biː; bi]['grætɪfaɪd] [ɪn][soʊ] [rɪtʃ] [æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst]
whose pride and curiosity will be gratified in so rich an example of the taste
谁 自豪 和 好奇心 将要 是 满意 在 所以 富有的 一个 例子 的 这 品尝
[ænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ['paʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [seks] .
and intellectual power of their own sex .
和 知识分子 力量 的 他们的 自己的 性别 .

如此丰富的例子展现了他们性别的品味和智慧，他们的自豪感和好奇心将会得到满足。

[ðə; ði] ['mægdəlɪn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
THE MAGDALEN AND OTHER TALES .
这 抹大拉的玛利亚 和 其他 故事 .

抹大拉的玛利亚和其他故事。

[baɪ]['dʒæs] . ['ʃəridən] ['noʊlz] , ['ɔːθər] [ʌv; əv][vərˈdʒɪniəs] , [ðə; ði] ['hʌntʃbæk] , [ðə; ði] [waɪf] , & [siː] .
By Jas . Sheridan Knowles , author of Virginius , The Hunchback , The Wife , & c .
经过 贾斯 . 谢里丹 诺尔斯 , 作者 的 维吉尼亚斯 , 这 偻 , 这 妻子 , & c .
[ˌfɪləˈdelfɪr] : ['kæri] , [liː] & ['blæntʃəd] , - .
Philadelphia : Carey , Lea & Blanchard , 1833 .
费城 : 凯里 , 莉亚 & 布兰查德 , - .

作者：詹姆斯·谢里丹·诺尔斯，著有《维吉尼亚斯》、《驼背》、《妻子》等作品。费城：凯里、利和布兰查德出版社，1833 年。

[sketʃiz] , [baɪ]['mɪsɪz] . [sɪˈgɔrni] .
SKETCHES , by Mrs . Sigourney .
草图 , 经过 太太 . 西格妮 .

素描，作者：西格妮夫人。

[ˌfɪlə'delfɪr] : [kiː] & ['bɪdl] . - .
Philadelphia : Key & Biddle . 1834 .
费城 : 钥匙 & 比德尔 . - .

费城：Key & Biddle出版社，1834年。

[bəuθ] [ðiːz] ['vɑːljəmz] [ɑːr; ər][baɪ] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ;
Both these volumes are by writers of distinction ;
两个都 这些 卷 是 经过 作家 的 区别 ;

这两本书的作者都是杰出的作家；

[ðə; ði][fɜːrst][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] ,
the first a gentleman well known to the British public ,
这 第一的 一个 绅士 出色地 已知 到 这 英国 民众 ,

第一位是英国公众熟知的一位绅士，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi] [huː] [di'vəuts] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [nɪr]
and the last an American lady who devotes her delightful seclusion , near
和 这 最后的 一个 美国人 女士 WHO 奉献 她 愉快 隔离 , 靠近
['hɑːrtfərd] , [kə'netɪkət] ,
Hartford , Connecticut ,
哈特福德 , 康涅狄格州 ,

最后一位是一位美国女士，她过着令人愉悦的隐居生活，居住在康涅狄格州哈特福德附近。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv]
to the cultivation of the muses and to the moral improvement of
到 这 栽培 的 这 缪斯 和 到 这 道德 改进 的
[sə'saɪəti] .
society .
社会 .

有利于缪斯的培养和社会的道德进步。

[ðoʊ] [bəuθ][ɑːr; ər] ['eksələnt] [ɪn][ðer; ðər] [wei] , [iːtʃ] [ɪz] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [klæs] [ʌv; əv]
Though both are excellent in their way , each is adapted to a distinct class of
尽管 两个都 是 出色的 在 他们的 方式 , 每个 是 改编 到 一个 清楚的 班级 的
['riːdɚz] .
readers .
读者 .

虽然两者各有千秋，但各自适合不同的读者群体。

['mɪstər] . ['noʊlz] [wɪl] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpinəs]
Mr . Knowles will be particularly acceptable to those who think that the happiness
先生 . 诺尔斯 将要 是 特别 可接受 到 那些 WHO 思考 那 这 幸福
[ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [kən'sɪsts] [ɪn] [ə'mjuːzmənt] .
of reading consists in amusement .
的 阅读 由 在 娱乐 .

对于那些认为阅读的乐趣在于娱乐的人来说，诺尔斯先生的作品尤其会受到欢迎。

[hiː; hi] [di'pikts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['græfɪk] ['pens(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [wɪl] [biː; bi] ['haɪli] [ə'træktɪv]
He depicts with a graphic pencil , and his pictures will be highly attractive
他 描绘 和 一个 形象的 铅笔 , 和 他的 图片 将要 是 高度 吸引人的
[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ,
to the young ,
到 这 年轻的 ,

他用素描铅笔作画，他的画作对年轻人来说极具吸引力。

[ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] .
the ardent and romantic .
这 热心 和 浪漫的 .

热情而浪漫的。

['mɪsɪz] . [sɪ'gɔrni] [teɪks] [ə; eɪ] ['lɔftiə] [eɪm] .

Mrs	.	Sigourney	takes	a	loftier	aim	.
太太	.	西格妮	需要	一个	更高	目的	.

西格妮夫人则志存高远。

[ðoʊ] ['haɪli] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Though	highly	gifted	with	the	powers	of	imagination	,
尽管	高度	天才	和	这	权力	的	想像力	,

虽然他极富想象力，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæt] ['fæk(ə)lti][ɪn] ['ʌðər] ,

and	of	course	capable	of	exciting	that	faculty	in	others	,
和	的	课程	有能力的	的	激动人心	那	学院	在	其他的	,

当然，他也有能力激发他人的这种能力。

[hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd]

her	object	seems	to	be	rather	to	touch	the	springs	of	the	heart	and
她	目的	似乎	到	是	相当	到	触碰	这	弹簧	的	这	心	和

[ə'weɪkən][ðə; ði]['mɔːrəl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] .

awaken	the	moral	feelings	of	our	nature	.
觉醒	这	道德	情怀	的	我们的	自然	.

她的目的似乎在于触动人心，唤醒我们天性中的道德情操。

[hɜːr; hər]['spɪrɪt][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ]['poʊətri][bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒən] .

Her	spirit	is	not	only	imbued	with	poetry	but	religion	.
她	精神	是	不是	仅有的	注入	和	诗	但	宗教	.

她的灵魂不仅充满诗意，也充满宗教情怀。

[ɪn] [ɔːl][hɜːr; hər] [prə'dʌkʃənz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

In	all	her	productions	that	we	have	seen	,
在	全部	她	作品	那	我们	有	已见	,

在我们所看过的她所有的作品中，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][də'rekt] ['tendənsi] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'laɪt] .

there	is	a	direct	tendency	to	improve	as	well	as	to	delight	.
那里	是	一个	直接的	趋势	到	提升	作为	出色地	作为	到	喜	.

它具有直接的改进和带来愉悦的趋势。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [prə'fesəz] [ʌv; əv]

She	is	an	example	altogether	worthy	of	imitation	among	the	professors	of
她	是	一个	例子	共	值得	的	模仿	之中	这	教授们	的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

她堪称文学教授们学习的典范。

[ɪn] [in'listɪŋ] [ɔːl] [ɪts] [ə'lʊrmənts] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ʌv; əv]['hjuːmən]['vɜːrtʃuː] .

in	enlisting	all	its	allurements	in	the	great	cause	of	human	virtue	.
在	入伍	全部	它是	诱惑	在	这	伟大的	原因	的	人类	美德	.

将其所有诱惑力都用于人类美德的伟大事业中。

['mɪstər] . ['noʊlz] - [bʊk] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['veriəs] ['ɪntrəstɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] , " [lʌv]

Mr	.	Knowles	'	book	consists	of	various	interesting	tales	,	one	of	which	,	"	Love
先生	.	诺尔斯	-	书	由	的	各种各样的	有趣的	故事	,	一	的	哪个	,	"	爱

[ænd; ənd] ['ɔːθərʃɪp] ,

and	Authorship	,
和	作者身份	,

诺尔斯先生的书由各种有趣的故事组成，其中一个故事是《爱与写作》。

" [wiː; wi][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [fer] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] .

"	we	have	selected	for	publication	as	a	fair	specimen	of	the	rest	.
"	我们	有	已选	为了	发布	作为	一个	公平的	标本	的	这	休息	.

“我们从中挑选了一个作为其余作品的优秀范例进行发表。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [lʌv] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪl] [hæv; həv][ɪts][əd'maɪərəz] .

It	is	a	genuine	love	story	,	and	of	course	will	have	its	admirers	.
它	是	一个	真的	爱	故事	,	和	的	课程	将要	有	它是	仰慕者	.

这是一个真挚的爱情故事，当然也会有它的拥趸。

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - ['vɑːljəm] , [wiː; wi][hæv; həv] [træns'fəːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['peɪdʒɪz]

From	Mrs	.	Sigourney's	volume	,	we	have	transferred	to	our	own	pages
从	太太	.	-	体积	,	我们	有	转移	到	我们的	自己的	页面

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['peɪtriɑːrk] ,

the	story	of	the	"	Patriarch	,
这	故事	的	这	"	族长	,

我们从西格尼夫人的著作中，将“族长”的故事搬到了我们自己的页面上。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fer] ['ɔːθəres] ['pəːsəneɪts] , [ɪn][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

"	in	which	the	fair	authoress	personates	,	in	the	narrator	of	the	tale	,
"	在	哪个	这	公平的	作者	人物	,	在	这	旁白	的	这	故事	,

“其中，美丽的作者化身为故事的叙述者，

[ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

a	minister	of	the	gospel	.
一个	部长	的	这	福音	.

一位福音传道者。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] ;

The	scene	is	laid	in	the	state	of	North	Carolina	;
这	场景	是	铺设	在	这	状态	的	北	卡罗莱纳	;

故事发生在北卡罗来纳州；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [ri'maːks] [ɪn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['bɪʃəp] ['reɪvənzˌkrɔft] [wɪl] [straɪk] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	the	few	remarks	in	allusion	to	Bishop	Ravenscroft	will	strike	many	of	our
和	这	很少	评论	在	典故	到	主教	雷文斯克罗夫特	将要	罢工	许多	的	我们的

['riːdɚz] [æz; əz] ['feɪθf(ə)l] ['noʊtɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eləkwəns] [ænd; ənd]['paɪəti][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

readers	as	faithful	notices	of	the	eloquence	and	piety	of	that	distinguished
读者	作为	忠实	通知	的	这	口才	和	虔诚	的	那	杰出的

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

and	lamented	champion	of	the	cross	.
和	哀叹	冠军	的	这	叉	.

文中提及拉文斯克罗夫特主教的寥寥数语，会让许多读者觉得是对这位杰出而令人惋惜的十字架捍卫者的雄辩和虔诚的忠实赞颂。

[lʌv] [ænd; ənd] ['ɔːθərʃɪp] .

LOVE	AND	AUTHORSHIP	.
爱	和	作者身份	.

爱与写作。

" [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , ['rɔzəli] ? "

"	Will	you	remember	me	,	Rosalie	?	"
"	将要	你	记住	我	,	罗莎莉	?	"

罗莎莉，你还会记得我吗?

" [jes] ! "

"	Yes	!	"
"	是的	!	"

“是的！”

" [wɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər][hænd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ? "

"	Will	you	keep	your	hand	for	me	for	a	year	?	"
"	将要	你	保持	你的	手	为了	我	为了	一个	年	?	"

你愿意为我守着你的手一年吗?

" [jes] ! "
" Yes ! "
" 是的 ! "

“是的！”

" [wɪl] [juː; jʊ] ['ænsər] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Will you answer me when I write to you ? "
" 将要 你 回答 我 什么时候 我 写 到 你 ? "

“我写信给你，你会回复我吗？”

" [jes] ! "
" Yes ! "
" 是的 ! "

“是的！”

" [wʌn] [rɪ'kwest] [mɔːr] — [oʊ] ['rɔzəli] , [rɪ'flekt] [ðæt] [maɪ][laɪf] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [ˌækwi'es(ə)ns] —
" One request more — O Rosalie , reflect that my life depends upon your acquiescence —
" 一 要求 更多的 — 哦 罗莎莉 , 反映 那 我的 生活 取决于 之上 你的 默认 —
[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [sək'siːd] ,
should I succeed ,
应该 我 成功 ,

“还有一个请求——哦，罗莎莉，请想想，如果我成功了，我的生命就取决于你的默许。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ? "
will you marry me in spite of your uncle ? "
将要 你 结婚 我 在 尽管如此 的 你的 叔叔 ? "

你愿意不顾你叔叔的反对娶我吗?

" [jes] , " ['ænsər] ['rɔzəli] .
" Yes , " answered Rosalie .
" 是的 , " 回答 罗莎莉 .

“是的，”罗莎莉回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔːz] — [rɪ'plaɪ] ['fɑːloʊd] ['kwestʃən] ,
There was no pause — reply followed question ,
那里 曾是 不 暂停 — 回复 随后 问题 ,

没有停顿——问题紧接着回答。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][baɪ] [hɑːrt] — [ænd; ənd][baɪ] [hɑːrt]
as if it were a dialogue which they had got by heart — and by heart
作为 如果 它 是 一个 对话 哪个 他们 有 得到 经过 心 — 和 经过 心
[ɪn'diːd] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [bʊk] [ðeɪ] [hæd; həd]
indeed they had got it — but I leave you to guess the book they had
的确 他们 有 得到 它 — 但 我 离开 你 到 猜测 这 书 他们 有
[kɔnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] .
conned it from .
被骗 它 从 .

仿佛那是一段他们早已烂熟于心的对话——事实上，他们的确是烂熟于心——但我留给你们去猜猜他们是从哪本书里抄来的。

- [twʌz] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [leɪn] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɝz] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [ðə; ði]
' Twas in a green lane , on a summer's evening , about nine o'clock , when the
- 那是 在 一个 绿色的 车道 , 在 一个 夏季 晚上 , 关于 九 点钟 , 什么时候 这
[west] ,
west ,
西方 ,

那是一个夏日傍晚，大约九点钟，在一条绿树成荫的小路上，西边，

[laɪk] [ə; eɪ] [geɪt] [ʌv; əv] [goʊld] , [hæd; həd] [ʃʌt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rɪ'taɪərɪŋ] [sʌn] , [ðæt] ['rɔzəli] [ænd; ənd]

like	a	gate	of	gold	,	had	shut	upon	the	retiring	sun	,	that	Rosalie	and
喜欢	一个	门	的	金子	,	有	关闭	之上	这	退休	太阳	,	那	罗莎莉	和

[hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

her	lover	,
她	情人	,

如同金色的大门，将落日合拢，罗莎莉和她的情人，

[hænd] [ɪn] [hænd] , [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

hand	in	hand	,	walked	up	and	down	.
手	在	手	,	步行	向上	和	向下	.

手牵着手，来回走动。

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['gɜːrdl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [weɪst] ; [hɜːrz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kɑːlər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [nek] ,

His	arm	was	the	girdle	of	her	waist	;	hers	formed	a	collar	for	his	neck	,
他的	手臂	曾是	这	腰带	的	她	腰部	;	她的	形成	一个	衣领	为了	他的	脖子	,

他的手臂如同她的腰带；她的手臂如同他的项圈。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrtər] — [eɪ] ,

which	a	knight	of	the	garter	—	ay	,
哪个	一个	骑士	的	这	袜带	—	哎	,

哪位嘉德骑士——是的，

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] [dʌbd] [hɪm; ɪm] — [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [tuː; tə] [wer] .

the	owner	of	the	sword	that	dubbed	him	—	might	have	been	proud	to	wear	.
这	所有者	的	这	剑	那	被誉为	他	—	可能	有	到过	自豪的	到	穿	.

为他命名的宝剑的主人——或许会以佩戴这把剑为荣。

[ðer; ðər] [geɪt] [wʌz; wəz] [sloʊ] , [ænd; ənd] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] ; [nɪr] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [lɪps]

Their	gait	was	slow	,	and	face	was	turned	to	face	;	near	were	their	lips
他们的	步态	曾是	慢的	,	和	脸	曾是	转向	到	脸	;	靠近	是	他们的	嘴唇

[waɪl] [ðeɪ] [spoʊk] ,

while	they	spoke	,
尽管	他们	辐	,

他们步伐缓慢，脸对脸地对着脸；说话时嘴唇靠得很近。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪr] ,

and	much	of	what	they	said	never	came	to	the	ear	,
和	很多	的	什么	他们	说	绝不	来了	到	这	耳朵	,

他们说的很多话我根本没听进去。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [soʊlz] [kɔːt] [ʌp] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

though	their	souls	caught	up	every	word	of	it	.
尽管	他们的	灵魂	捕捉	向上	每一个	单词	的	它	.

虽然他们的灵魂完全领会了其中的每一个字。

['rɔzəli] [wʌz; wəz] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] [ðə; ði] ['dʒuːniər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

Rosalie	was	upwards	of	five	years	the	junior	of	her	lover	.
罗莎莉	曾是	向上	的	五	年	这	初级	的	她	情人	.

罗莎莉比她的情人小五岁多。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪn] [hɜːr; hər] [twelfθ] [jɪr] .

She	had	known	him	since	she	was	a	little	girl	in	her	twelfth	year	.
她	有	已知	他	自从	她	曾是	一个	小的	女孩	在	她	第十二	年	.

她从十二岁那年就认识他了，当时她还是个小女孩。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ˌeɪ'tiːn] [ðen] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɑːr] [mɔːr] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɑːl]

He	was	almost	eighteen	then	,	and	when	she	thought	far	more	about	a	doll
他	曾是	几乎	十八	然后	,	和	什么时候	她	想法	远的	更多的	关于	一个	玩具娃娃

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

than	a	husband	,
比	一个	丈夫	,

他当时快十八岁了，而她心里想的更多的是一个玩偶而不是一个丈夫。

[hiː; hi] [wʊd] [set] [hɜːr; hər] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [niːk] , [ænd; ənd] [kɔːl] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] .

he	would	set	her	upon	his	knee	,	and	call	her	his	little	wife	.
他	会	放	她	之上	他的	膝盖	,	和	称呼	她	他的	小的	妻子	.

他会把她抱到膝上，叫她他的小妻子。

[wʌn] , [tuː] , [θriː] [ˈjɪrz] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd] [stɪl] , [wenˈevər] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈkɑːlɪdʒ] ,

One	,	two	,	three	years	passed	on	,	and	still	,	whenever	he	came	from	college	,
一	,	二	,	三	年	通过了	在	,	和	仍然	,	每当	他	来了	从	大学	,

一年、两年、三年过去了，每当他从大学回来时，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] [went] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈvɪzɪt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] ,

and	as	usual	went	to	pay	his	first	visit	at	her	father's	,
和	作为	通常	去	到	支付	他的	第一的	访问	在	她	父亲的	,

他像往常一样，首先去拜访了她的父亲。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːrlər] , [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] ,

before	he	had	been	five	minutes	in	the	parlor	,	the	door	was	flung	open	,
前	他	有	到过	五	分钟	在	这	客厅	,	这	门	曾是	扔	打开	,

他进客厅不到五分钟，门就被猛地推开了。

[ænd; ənd] [ɪn] [baʊndɪd] [ˈrɔzəli] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd] [siːt] .

and	in	bounded	Rosalie	,	and	claimed	her	accustomed	seat	.
和	在	有界	罗莎莉	,	和	声称	她	习惯	座位	.

罗莎莉走了进来，坐到了她惯常的座位上。

[ðə; ðɪ] [fækt] [wʌz; wəz] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈveri] [sloʊ] [groʊθ]

The	fact	was	,	till	she	was	fifteen	,	she	was	a	child	of	a	very	slow	growth
这	事实	曾是	,	直到	她	曾是	十五	,	她	曾是	一个	孩子	的	一个	非常	慢的	生长

,

,

,

事实上，在她十五岁之前，她的生长发育非常缓慢。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [wen] [ˈmeni] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv] [hɜːrz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ]

and	looked	the	girl	when	many	a	companion	of	hers	of	the	same	age
和	看起来	这	女孩	什么时候	许多	一个	伴侣	的	她的	的	这	相同的	年龄

[hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] .

had	begun	to	appear	the	woman	.
有	开始	到	出现	这	女士	.

当许多与她同龄的同伴开始显露出女人的模样时，那个女孩却显得格外年轻貌美。

[wen] [əˈnʌðər] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] [haʊˈevər] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈθiədɔː] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [kɔːl] ,

When	another	vacation	however	came	round	and	Theodore	paid	his	customary	call	,
什么时候	其他	假期	然而	来了	圆形的	和	西奥多	有薪酬的	他的	习惯	称呼	,

然而，当又一个假期来临，西奥多照例前来拜访时，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [waɪf] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈsloʊli] ,

and	was	expecting	his	little	wife	as	usual	,	the	door	opened	slowly	,
和	曾是	期待	他的	小的	妻子	作为	通常	,	这	门	打开	缓慢地	,

他像往常一样期待着妻子的到来，门缓缓打开了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈentərd] , [ænd; ənd] [ˈkɜːrtˌsiːɪŋ] , [ˈkʌlərd] ,

and	a	tall	young	lady	entered	,	and	curtseying	,	colored	,
和	一个	高的	年轻的	女士	进入	,	和	屈膝礼	,	有色	,

一位身材高挑的年轻女子走了进来，行了个屈膝礼，肤色黝黑。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] [nekst] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	walked	to	a	seat	next	the	lady	of	the	house	.
和	步行	到	一个	座位	下一个	这	女士	的	这	房子	.

然后走到女主人旁边的座位上坐下。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [boʊd] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	visitor	stood	up	and	bowed	,	and	sat	down	again	,	without	knowing	that	it
这	游客	站立	向上	和	鞠躬	,	和	卫星	向下	再次	,	没有	会心	那	它

[wʌz; wəz] ['rɔzəli] .

was	Rosalie	.
曾是	罗莎莉	.

来访者站起身来鞠躬，然后又坐了下来，却不知道那人是罗莎莉。

" [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] ['rɔzəli] , " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Don't	you	know	Rosalie	,	"	exclaimed	her	father	.
"	不	你	知道	罗莎莉	,	"	惊呼	她	父亲	.

“你难道不认识罗莎莉吗？”她父亲惊呼道。

" ['rɔzəli] ! " [rɪ'plaɪd] ['θiədɔː] [ɪn] [æn; ən] ['æksent] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ;

"	Rosalie	!	"	replied	Theodore	in	an	accent	of	surprise	;
"	罗莎莉	!	"	回复	西奥多	在	一个	口音	的	惊喜	;

“罗莎莉！”西奥多用惊讶的语气回答道；

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [ʌv; əv] [oʊld] [huː] [roʊz] [ænd; ənd] [hæf] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər]

and	approached	his	little	wife	of	old	who	rose	and	half	gave	him	her
和	接近	他的	小的	妻子	的	老的	WHO	玫瑰	和	一半	给予	他	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

他走向他年迈的小妻子，妻子站起身，把手微微伸出来。

[ænd; ənd] ['kɜːrtˌsiːɪŋ] , ['kʌlərd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd]

and	curtseying	,	colored	again	;	and	sat	down	again	without	having	interchanged
和	屈膝礼	,	有色	再次	;	和	卫星	向下	再次	没有	拥有	互换

[ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

a	word	with	him	.
一个	单词	和	他	.

她屈膝行礼，脸色又红了；然后一言不发地坐了下来。

[noʊ] ['wʌndər] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːr] [ɪntʃɪz] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [læst] [siːn] [hɜːr; hər] ,

No	wonder	—	she	was	four	inches	taller	than	when	he	had	last	seen	her	,
不	想知道	—	她	曾是	四	英寸	更高	比	什么时候	他	有	最后的	已见	她	,

难怪——她比他上次见到她时高了四英寸。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bʌlk] [hæd; həd] [ɪk'spændɪd] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] ; [waɪl] [hɜːr; hər] [fitʃər] ,

and	her	bulk	had	expanded	correspondingly	;	while	her	features	,
和	她	大部分	有	扩展	相应地	;	尽管	她	特征	,

她的体型也相应增大；而她的五官，

[ðæt] [hæf] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [geɪv] [wʌn] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪlf] [ðæt] [wʊd] [baʊnd] ['æftər] [ə; eɪ]

that	half	a	year	before	gave	one	the	idea	of	a	sylph	that	would	bound	after	a
那	一半	一个	年	前	给予	一	这	主意	的	一个	精灵	那	会	边界	后	一个

['bʌtərflaɪ] ,

butterfly	,
蝴蝶	,

半年前的那件事让人联想到一个精灵，它会追逐蝴蝶翩翩起舞。

[hæd; həd] [naʊ] ['meləud] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentɪmənt] , [ðə; ði] ['sɔːftnəs] , [ænd; ənd]

had	now	mellowed	in	their	expression	,	into	the	sentiment	,	the	softness	,	and
有	现在	温和的	在	他们的	表达	,	进入	这	情绪	,	这	柔软	,	和

[ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] .

the	reserve	of	the	woman	.
这	预订	的	这	女士	.

他们的表情变得柔和起来，流露出女性的柔情、温婉和矜持。

['θiədɔ:] [felt] [ˌæbsə'lu:tli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Theodore felt absolutely disappointed .
西奥多 毛毡 绝对地 失望的 .

西奥多感到无比失望。

[faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [vɑ:ljʊ'bɪlɪtɪ] .
Five minutes before , he was all volubility .
五 分钟 前 , 他 曾是 全部 流动性 .

五分钟前，他还滔滔不绝。

[noʊ] ['su:nər] [wʌz; wəz][wʌn] ['kwestʃən] ['ænsər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [prə'poʊzd] [ə'nʌðər] — [ænd; ənd][hi:; hi]
No sooner was one question answered than he proposed another — and he
不 很快 曾是 一 问题 回答 比 他 建议的 其他 — 和 他
[hæd; həd][soʊ] ['meni] ['kæpɪt(ə)l] ['stɔ:riz] [fɔ:r; fər] ['rɔzəli] ,
had so many capital stories for Rosalie ,
有 所以 许多 首都 故事 为了 罗莎莉 ,

一个问题刚被回答完，他就提出了另一个问题——他有很多精彩的故事要跟罗莎莉讲。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] — [ænd; ənd] [jet] , [wen] ['rɔzəli] [dɪd] [kʌm] [daʊn] ,
when she came down — and yet , when Rosalie did come down ,
什么时候 她 来了 向下 — 和 然而 , 什么时候 罗莎莉 做过 来 向下 ,

当她下来的时候——然而，当罗莎莉真的下来的时候，

[hi:; hi][sæt][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
he sat as though he had not a word to say for himself .
他 卫星 作为 尽管 他 有 不是 一个 单词 到 说 为了 他自己 .

他坐着，好像一句话也说不出来。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['bɑ:di][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]
every thing and every body in the house seemed to have changed along with
每一个 事物 和 每一个 身体 在 这 房子 似乎 到 有 已更改 沿着 和
[ɪts] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ;
its young mistress ;
它是 年轻的 情妇 ;

房子里的一切，包括所有人，似乎都随着年轻的女主人而改变了；

[hi:; hi] [felt] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt] ;
he felt no longer at home in it , as he was wont ;
他 毛毡 不 更长 在 家 在 它 , 作为 他 曾是 惯于 ;

他感觉自己不再像以前那样自在地待在那里了；

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd]
and in less than a quarter of an hour he made his bow and
和 在 较少的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 他 制成 他的 弓 和
[dɪ'pɑ:rtɪd] .
departed .
已离开 .

不到一刻钟，他就鞠躬离去。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [streɪndʒ] ; [fɔ:r; fər] ['rɔzəli] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ,
Now this was exceedingly strange ; for Rosalie , from a pretty little girl ,
现在 这 曾是 非常 奇怪的 ; 为了 罗莎莉 , 从 一个 漂亮的 小的 女孩 ,

这真是太奇怪了；因为罗莎莉，一个漂亮的小女孩，

[hæd; həd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] ['wʊmən] .
had turned into a lovely young woman .
有 转向 进入 一个 迷人的 年轻的 女士 .

她已经变成了一位可爱的年轻女子。

[ɪf] [ə; eɪ] [hɑːrt] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪˈfɔːr] , [ə; eɪ] [soʊl] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] ;

If	a	heart	looked	out	of	her	eyes	before	,	a	soul	looked	out	of	them	now	;
如果	一个	心	看起来	出去	的	她	眼睛	前	,	一个	灵魂	看起来	出去	的	他们	现在	;

如果说以前她眼中映照的是一颗心，那么现在，她眼中映照的是一颗灵魂。

[hɜːr; hər][ɑːrm] , [wɪtʃ] [ˈfɔːrmərli] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [səˈluːt] [wen] [hiː; hi] [laɪkt] ,

her	arm	,	which	formerly	the	sun	had	been	allowed	to	salute	when	he	liked	,
她	手臂	,	哪个	以前	这	太阳	有	到过	允许	到	礼炮	什么时候	他	喜欢	,

她的手臂，以前太阳可以随意向它致敬，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

and	which	used	to	bear	the	trace	of	many	a	kiss	that	he	had	given	it
和	哪个	用过的	到	熊	这	痕迹	的	许多	一个	吻	那	他	有	给定	它

,

,

,

上面曾经留有他留下的许多吻的痕迹，

[naʊ] [ʃoʊn] [waɪt] [θruː] [ə; eɪ] [sliːv] [ʌv; əv] [ˈmʌzlɪn] , [laɪk] [snoʊ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [heɪz] ;

now	shone	white	through	a	sleeve	of	muslin	,	like	snow	behind	a	veil	of	haze	;
现在	闪耀	白色的	通过	一个	袖子	的	细棉布	,	喜欢	雪	在后面	一个	面纱	的	阴霾	;

现在，透过薄纱袖子，闪耀着白光，就像薄雾背后的雪一样；

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hæd; həd] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ɪts] ['weɪvi] [kɜːrv] ,

her	bosom	had	enlarged	its	wavy	curve	,
她	怀	有	放大	它是	波浪状	曲线	,

她的胸部曲线更加丰满，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪst] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][spæn][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	leaving	her	waist	little	more	than	the	span	it	used	to	be	,
和	离开	她	腰部	小的	更多的	比	这	跨度	它	用过的	到	是	,

她的腰围几乎只剩下原来的几厘米了。

[sæt] ['praʊdli] ['hiːvɪŋ] [əˈbʌv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːrm] [wɪtʃ] , ['oʊnli][sɪks]

sat	proudly	heaving	above	it	;	and	the	rest	of	her	form	which	,	only	six
卫星	自豪地	起伏	多于	它	;	和	这	休息	的	她	形式	哪个	,	仅有的	六

[mʌnθs] [əˈgoʊ] ,

months	ago	,
几个月	前	,

她骄傲地坐在上面，身体微微起伏；而她其余的身躯，仅仅六个月前，

[lʊkt] [trɪm] [ænd; ənd] ['eri] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [frɑːk] [naʊ] ['leŋkθənɪŋ]

looked	trim	and	airy	in	her	short	and	close	-	fitting	frock	now	lengthening
看起来	修剪	和	轻盈的	在	她	短的	和	关闭	-	配件	连衣裙	现在	延长

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['floʊɪŋ] [laɪn] ,

and	throwing	out	its	flowing	line	,
和	投掷	出去	它是	流动	线	,

她身穿短款紧身连衣裙，显得苗条轻盈，而连衣裙的飘逸线条则拉长并舒展开来。

[stʊd] ['steɪtli] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] ['dreɪpəri] .

stood	stately	in	the	folds	of	a	long	and	ample	drapery	.
站立	庄严	在	这	折叠	的	一个	长的	和	充足	布料	.

她端庄地伫立在长长的宽大帷幔的褶皱中。

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt][ɔːl] [ðɪs] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] [ðæt] [juːst] [tuː; tə]

Yet	could	not	all	this	make	up	for	the	want	of	the	little	wife	that	used	to
然而	可以	不是	全部	这	制作	向上	为了	这	想	的	这	小的	妻子	那	用过的	到

[kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [siːt] [əˈpɑːn] ['θiːəˌdɔːrz] [niː] .

come	and	take	her	seat	upon	Theodore's	knee	.
来	和	拿	她	座位	之上	西奥多的	膝盖	.

这一切难道不能弥补西奥多膝上那位小妻子的缺席吗？

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [wei] [ʌv; əv] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz]

To	be	sure	there	was	another	way	of	accounting	for	the	young	man's
到	是	当然	那里	曾是	其他	方式	的	会计	为了	这	年轻的	男人的

[ʃəˈgrɪn] .

chagrin	.
懊恼	.

当然，还有另一种方式可以解释这位年轻人的懊恼。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ðæt] ['rɔzəli] , [wen] [faɪv] [fiːt] [fɔːr] ,

He	might	have	been	disappointed	that	Rosalie	,	when	five	feet	four	,
他	可能	有	到过	失望的	那	罗莎莉	,	什么时候	五	脚	四	,

他或许会失望，因为身高只有五英尺四英寸的罗莎莉.....

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [rɪ'zɜːrvd] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][faɪv] [fiːt] ['nʌθɪŋ] .

should	be	a	little	more	reserved	than	when	she	was	only	five	feet	nothing	.
应该	是	一个	小的	更多的	预订的	比	什么时候	她	曾是	仅有的	五	脚	没有什么	.

她现在应该比身高只有五英尺（约152厘米）时要矜持一些。

[roʊˈmæntɪk] [jʌŋ] [men] , [tuː] , [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə]['fænsi] [ɑːd] [θɪŋz] .

Romantic	young	men	,	too	,	are	apt	to	fancy	odd	things	.
浪漫的	年轻的	男人	,	也	,	是	易于	到	想要	奇怪的	事物	.

浪漫的年轻男子也容易对一些奇怪的东西产生好感。

['θiədɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [roʊˈmæntɪk] [jʌŋ] [mæn] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ,

Theodore	was	a	very	romantic	young	man	;	and	having	,
西奥多	曾是	一个	非常	浪漫的	年轻的	男人	;	和	拥有	,

西奥多是个非常浪漫的年轻人；而且，

[pərˈhæps] [treɪst] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] — [æz; əz][wʌn] [wɪl] [ænˈtɪsɪpeɪt] ,

perhaps	traced	for	himself	the	woman	in	the	child	—	as	one	will	anticipate	,
也许	追踪	为了	他自己	这	女士	在	这	孩子	—	作为	一	将要	预料	,

或许他从孩子身上找到了自己内心深处的女人——正如人们所预料的那样，

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [piːtʃ] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [nɪt] , [ðə; ði][hjuː] , [ænd; ənd][fɔːrm] ,

in	looking	at	a	peach	that	is	just	knit	,	the	hue	,	and	form	,
在	寻找	在	一个	桃	那	是	只是	针织	,	这	色调	,	和	形式	,

看着一个刚织好的桃子，它的色调和形状，

[ænd; ənd]['fleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][fruːt] — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][set] ['rɔzəli] [daʊn] [ɪn]

and	flavor	of	the	consummate	fruit	—	he	might	have	set	Rosalie	down	in
和	味道	的	这	完善	水果	—	他	可能	有	放	罗莎莉	向下	在

[hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

his	mind	as	his	wife	in	earnest	,
他的	头脑	作为	他的	妻子	在	认真	,

品尝过那完美水果的滋味——他或许已经真心实意地把罗莎莉当作自己的妻子了。

[wen] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][soʊ]['oʊnli][ɪn][dʒest] .

when	he	appeared	to	call	her	so	only	in	jest	.
什么时候	他	出现	到	称呼	她	所以	仅有的	在	笑话	.

他当时似乎只是在开玩笑地这样称呼她。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .

Such	was	the	case	.
这样的	曾是	这	案件	.

情况确实如此。

['θiədɔː] ['nevər] ['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] ['rɔzəli] [nuː] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [driːmz] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Theodore	never	calculated	that	Rosalie	knew	nothing	about	his	dreams	—	that	she
西奥多	绝不	计算	那	罗莎莉	知道	没有什么	关于	他的	梦境	—	那	她

[hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['vɪʒ(ə)n][hɜːrˈself] ;

had	no	such	vision	herself	;
有	不	这样的	想象	她自己	;

西奥多从未想过罗莎莉对他的梦想一无所知——她自己根本没有这样的梦想；

[hiː; hi] ['nevər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] [wʊd] ['vænɪʃ] ,

he	never	anticipated	that	the	frankness	of	girlhood	would	vanish	,
他	绝不	预期	那	这	坦率	的	少女时代	会	消失	,

他从未预料到少女时代的坦率会消失。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪfɪdəns] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wʊmənhʊd] [bɪ'gæn] [ɪts] ['blʌʃɪŋ] [reɪn] ;

as	soon	as	the	diffidence	of	young	womanhood	began	its	blushing	reign	;
作为	很快	作为	这	羞怯	的	年轻的	女性	开始	它是	脸红	在位	;

少女羞涩的羞涩之时；

[ðə; ði] [θɔːt] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [wen] ['rɔzəli] [wʊd]

the	thought	never	occurred	to	him	that	the	day	would	come	when	Rosalie	would
这	想法	绝不	发生	到	他	那	这	天	会	来	什么时候	罗莎莉	会

['skruːp(ə)l][tuː; tə][sɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] — [eɪ] ,

scruple	to	sit	on	his	knee	—	ay	,
顾忌	到	坐	在	他的	膝盖	—	哎	,

他从未想过有一天罗莎莉会不顾一切地坐在他的膝盖上——哎，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['rɔzəli] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

even	though	Rosalie	should	then	begin	to	think	upon	him	,
甚至	尽管	罗莎莉	应该	然后	开始	到	思考	之上	他	,

即使罗莎莉那时应该开始想念他，

[æz; əz][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

as	for	many	a	year	before	he	had	thought	upon	her	.
作为	为了	许多	一个	年	前	他	有	想法	之上	她	.

就像他之前很多年一样，他一直都在想念她。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [fɪfθ] [taɪm] ;

He	returned	from	college	the	fifth	time	;
他	返回	从	大学	这	第五	时间	;

这是他第五次从大学回来；

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm] ,

he	found	that	the	woman	which	he	imagined	in	a	year	or	two	she	would	become	,
他	成立	那	这	女士	哪个	他	想象	在	一个	年	或者	二	她	会	变得	,

他发现，他想象中她一两年后会成为的那种女人，

[wʌz; wəz] [sə'pɑːst] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] ; [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ðə; ði]

was	surpassed	by	the	woman	that	she	already	was	;	he	remarked	the
曾是	超越	经过	这	女士	那	她	已经	曾是	;	他	评论	这

[wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] ,

withdrawal	of	confidence	,
退出	的	信心	,

她被自己原本的魅力所超越；他注意到她失去了信心。

[ðə; ði][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] — [ðə; ði] ['penəlti] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [peɪ] [fɔːr; fər]

the	limitation	of	familiarity	—	the	penalty	which	he	must	inevitably	pay	for
这	局限性	的	熟悉	—	这	惩罚	哪个	他	必须	不可避免地	支付	为了

[hɜːr; hər] [mə'tjʊr] — [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][ænd; ənd] [tʃɪld] ,

her	maturing	—	and	he	felt	repelled	and	chilled	,
她	成熟	—	和	他	毛毡	排斥	和	冷藏	,

熟悉感带来的局限——这是她成长过程中他必然要付出的代价——让他感到厌恶和不寒而栗。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	utterly	disheartened	by	it	.
和	完全地	沮丧	经过	它	.

并因此感到无比沮丧。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [hiː; hi] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

For	a	whole	week	he	never	returned	to	the	house	.
为了	一个	所有的	星期	他	绝不	返回	到	这	房子	.

整整一周他都没有回家。

[θriː] [deɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [wiːk] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [kept] [ə'weɪ] .

Three	days	of	a	second	week	elapsed	,	and	still	he	kept	away	.
三	天	的	一个	第二	星期	过去	,	和	仍然	他	保留	离开	.

第二周过去了三天，他仍然没有出现。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [haʊ'evər] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðer; ðər]

He	had	been	invited	,	however	to	a	ball	which	was	to	be	given	there
他	有	到过	受邀	,	然而	到	一个	球	哪个	曾是	到	是	给定	那里

[ðə; ðiː] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ;

the	day	following	;
这	天	下列的	;

然而，他受邀参加第二天在那里举行的舞会；

[ænd; ənd] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['æbsənt] [hɪm'self] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]

and	,	much	as	he	was	inclined	to	absent	himself	,	being	a	little	more
和	,	很多	作为	他	曾是	倾斜	到	缺席的	他自己	,	存在	一个	小的	更多的

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][goʊ] — [hiː; hi] [went] .

inclined	to	go	—	he	went	.
倾斜	到	去	—	他	去	.

尽管他很想离开，但还是更想去——于是他去了。

[fʊl] [θriː] ['aʊərz] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ðiː] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] ['rɔzəli] .

Full	three	hours	was	he	in	the	room	without	once	setting	his	eyes	upon	Rosalie	.
满的	三	小时	曾是	他	在	这	房间	没有	一次	环境	他的	眼睛	之上	罗莎莉	.

整整三个小时，他待在房间里，却一次也没有看一眼罗莎莉。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

He	saw	her	mother	and	her	father	,	and	talked	with	them	;
他	锯	她	母亲	和	她	父亲	,	和	谈话	和	他们	;

他见到了她的父母，并和他们交谈了；

[hiː; hi] [sɔː] - ['skwaɪər] [ðɪs] [ænd; ənd]['dɑːktər] [ðæt] , [ænd; ənd] [ə'tɜːrni] [sʌtʃ] - [ə; eɪ] - [wʌn] ,

he	saw	'	squire	this	and	doctor	that	,	and	attorney	such	-	a	-	one	,
他	锯	-	乡绅	这	和	医生	那	,	和	律师	这样的	-	一个	-	一	,

他看到了“乡绅”这个、“医生”那个，还有“律师”之类的，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɪfti] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

and	had	fifty	things	to	say	to	each	of	them	;
和	有	五十	事物	到	说	到	每个	的	他们	;

并且有五十件事要对他们每个人说；

[hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd] [tʌŋ] [fɔːr; fər] ['evri] ['bɑːdi] , [bʌt; bət] ['rɔzəli] — [nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] ,

he	had	eyes	and	tongue	for	every	body	,	but	Rosalie	—	not	a	look	,
他	有	眼睛	和	舌头	为了	每一个	身体	,	但	罗莎莉	—	不是	一个	看	,

他对每个人都热情似火，唯独对罗莎莉——连看都没看一眼。

[ɔːr][ə; eɪ][wɜːrd] [dɪd][hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

or	a	word	did	he	exchange	with	her	;	yet	he	was	here	and	there
或者	一个	单词	做过	他	交换	和	她	;	然而	他	曾是	这里	和	那里

[ænd; ənd] ['evri] [wer] !

and	every	where	!
和	每一个	在哪里	!

他甚至没有和她说过一句话；然而他却到处出现，无处不在！

[ɪn] [ʃɔːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [kə'mjuːnɪˌkeɪtɪvnəs] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] ,

In	short	he	was	all	communicativeness	and	vivacity	,
在	短的	他	曾是	全部	沟通能力	和	活泼	,

简而言之，他非常善于沟通，充满活力。

[soʊ] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ri'mɑ:kt] [haʊ] [braɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [læst] ['vɪzɪt] [tu:; tə]

so	that	every	one	remarked	how	bright	he	had	become	since	his	last	visit	to
所以	那	每一个	一	评论	如何	明亮的	他	有	变得	自从	他的	最后的	访问	到

['kɑ:lɪdʒ] !

college	!
大学	!

因此，每个人都注意到，自从他上次来学校后，他变得多么聪明了！

[æt; ət] [læst] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz] [faɪn] ['spɪrɪts] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [si:md] [tu:; tə] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] ,

At	last	,	however	,	his	fine	spirits	all	at	once	seemed	to	forsake	him	,
在	最后的	,	然而	,	他的	美好的	烈酒	全部	在	一次	似乎	到	背叛	他	,

然而，最终，他那愉悦的心情似乎突然离他而去。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪð'dru:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn]

and	he	withdrew	to	the	library	,	which	was	lighted	up	for	the	occasion
和	他	退出	到	这	图书馆	,	哪个	曾是	照明	向上	为了	这	场合

[æz; əz] [æn; ən] ['ænti] - [ru:m] ,

as	an	anti	-	room	,
作为	一个	反对	-	房间	,

于是他退到了图书馆，图书馆为了这次活动被布置成了一个前厅，灯火通明。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] ,

and	taking	a	volume	out	of	the	book	-	case	,
和	采取	一个	体积	出去	的	这	书	-	案件	,

从书架上取下一本书，

[θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɜ:rn] ['oʊvər] [ðə; ði] [li:vz] .

threw	himself	into	a	chair	and	began	to	turn	over	the	leaves	.
扔	他自己	进入	一个	椅子	和	开始	到	转动	超过	这	树叶	.

他猛地坐到椅子上，开始翻动树叶。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [waɪf] , " [sed] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [vɔɪs] [nɪr] [hɪm; ɪm] — - [twʌz]

"	Have	you	forgotten	your	little	wife	,	"	said	a	soft	voice	near	him	—	-	twas
"	有	你	被遗忘的	你的	小的	妻子	,	"	说	一个	柔软的	嗓音	靠近	他	—	-	那是

['roʊzəˌliz] — " [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ,

Rosalie's	—	"	if	you	have	,
罗莎莉的	—	"	如果	你	有	,

“你忘了你的小妻子吗？”他身边传来一个温柔的声音——是罗莎莉的——“如果你忘了，

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [æz; əz] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] , " [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ju:; jʊ] .

"	she	added	as	he	started	from	his	seat	,	"	she	has	not	forgotten	you	.
"	她	额外	作为	他	开始	从	他的	座位	,	"	她	有	不是	被遗忘的	你	.

“当他从座位上站起来时，她补充道，“她没有忘记你。”

" [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [kɑ:r'neɪʃn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [her] — [ðə; ði] [hju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [di:pər]

"	She	wore	a	carnation	in	her	hair	—	the	hue	of	the	flower	was	not	deeper
"	她	穿着	一个	康乃馨	在	她	头发	—	这	色调	的	这	花	曾是	不是	更深

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər] [hændz] [tu:; tə]

than	that	of	her	cheek	as	she	stood	and	extended	her	hands	to
比	那	的	她	脸颊	作为	她	站立	和	扩展	她	双手	到

['θiədɔ:] [hu:] ,

Theodore	who	,
西奥多	WHO	,

“她头上戴着一朵康乃馨——花朵的颜色比她脸颊的颜色还要浅，她站着，向西奥多伸出手，西奥多……”

[ðə; ði] ['moʊmənt] [hi:; hi] [roʊz] , [hæd; həd] [held] [fɔ:rθ] [bəuθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

the	moment	he	rose	,	had	held	forth	both	of	his	.
这	片刻	他	玫瑰	,	有	握住	前进	两个都	的	他的	.

他起身的那一刻，就将他的两个观点都表达了出来。

" ['rɔzəli] ! "
" Rosalie ! "
" 罗莎莉 ! "

“罗莎莉！”

" ['θiədɔ:] ! " — [hi:; hi] [led] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['soʊfə] ,
" Theodore ! " — He led her to a sofa ,
" 西奥多 ! " — 他 引领 她 到 一个 沙发 ,

“西奥多！”他领她走到沙发旁，

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ri:ses] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,
which stood in a recess on the opposite side of the room ,
哪个 站立 在 一个 凹陷处 在 这 对面的 边 的 这 房间 ,

它位于房间另一侧的凹陷处，

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [nɑ:t] [ə'nʌðər] [wɜ:rd] [dɪd] [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
and for five minutes not another word did they exchange .
和 为了 五 分钟 不是 其他 单词 做过 他们 交换 .

五分钟之内，他们一句话也没说。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃi:; ʃi] ['dʒentli] [wɪð'dru:] [hɜ:r; hər] [hænd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] — [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['sʌfərd]
At length she gently withdrew her hand from his — she had suffered
在 长度 她 轻轻地 退出 她 手 从 他的 — 她 有 遭受
[hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hoʊld] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] — " [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] ,
him to hold it all that time — " We shall be observed ,
他 到 抓住 它 全部 那 时间 — " 我们 将 是 观察到 ,

最后，她轻轻地把手从他手中抽了出来——她一直任由他握着她的手——“我们会受到监视，

" [sed] [ʃi:; ʃi] .
" said she .
" 说 她 .

“她说。”

" [ɑ:] ['rɔzəli] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , " [naɪn] [mʌnθs] [sɪns] [ju:; jʊ] [sæt] [ə'pɑ:n] [maɪ] [ni:] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
" Ah Rosalie , " replied he , " nine months since you sat upon my knee , and they
" 啊 罗莎莉 , " 回复 他 , " 九 几个月 自从 你 卫星 之上 我的 膝盖 , 和 他们
[əb'zɜ:rvd] [ˌju: 'es] ,
observed us ,
观察到 我们 ,

“啊，罗莎莉，”他回答说，“自从你坐在我的膝盖上，被他们观察以来，已经过去了九个月了。”

[jet] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [maɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ! "
yet you did not mind it ! "
然而 你 做过 不是 头脑 它 ! "

但你并不介意！

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['rɔzəli] , ['hæŋɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ,
" You know I am a woman now , " rejoined Rosalie , hanging her head ,
" 你 知道 我 是 一个 女士 现在 , " 重新加入 罗莎莉 , 绞刑 她 头 ,

“你知道我现在是个女人了，”罗莎莉低着头，重新说道。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [wɪl] [ju:; jʊ] [li:d] [ɔ:f] [ðə; ði] [nekst] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ? " [kraɪd] [ʃi:; ʃi] ,
" and — and — will you lead off the next dance with me ? " cried she ,
" 和 — 和 — 将要 你 带领 离开 这 下一个 舞蹈 和 我 ? " 哭 她 ,
['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .
suddenly changing the subject .
突然 变化 这 主题 .

“那么——那么——你愿意和我一起跳下一支舞吗？”她突然转移话题，喊道。

" [ðer; ðər] [naʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] , " ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , " [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv]
" There now ; I have asked you , " added she , " which is more than you deserve
" 那里 现在 ; 我 有 问 你 , " 额外 她 , " 哪个 是 更多的 比 你 应得
!
!
!

“好了，我已经问过你了，”她补充道，“这已经远远超出你应得的了！”

" — [ʌv; əv] [kɔːrs] ['θiədɔː] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['hæpi] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" — Of course Theodore was not at all happy to accept the challenge of the
" — 的 课程 西奥多 曾是 不是 在 全部 快乐的 到 接受 这 挑战 的 这
[ˌmetə'mɔːˌfəʊzd] ['rɔzəli] .
metamorphosed Rosalie .
变态 罗莎莉 .

“——当然，西奥多一点也不乐意接受变身后的罗莎莉的挑战。”

[wʌn] [maɪt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ,
One might suppose that the young lady's heart was interested ,
一 可能 认为 那 这 年轻的 女士的 心 曾是 感兴趣的 ,

人们或许会认为这位年轻女士心动了，

[ænd; ənd] [ðæt] ['θiədɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] ['hæpiːɚ] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə]
and that Theodore was a far happier man than he imagined himself to
和 那 西奥多 曾是 一个 远的 更快乐 男人 比 他 想象 他自己 到
[biː; bi] .
be .
是 .

而且西奥多比他自己想象的要幸福得多。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] .
The fact was neither more nor less .
这 事实 曾是 两者都不 更多的 也不 较少的 .

事实就是如此，不多也不少。

['lɪt(ə)l] ['rɔzəli] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['θiːəˌdɔːrz] [waɪf] ,
Little Rosalie was proud of being called Theodore's wife ,
小的 罗莎莉 曾是 自豪的 的 存在 称为 西奥多的 妻子 ,

小罗莎莉以被称为西奥多的妻子而感到自豪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['evri] ['bɑːdi] [els] [spiːk] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
because she heard every body else speak in praise of him .
因为 她 听到 每一个 身体 别的 说话 在 称赞 的 他 .

因为她听到其他人都在称赞他。

['meni] [ə; eɪ] ['mærɪdʒəbl] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [dɪ'kler] — [nɑːt] ['maɪndɪŋ] [tuː; tə] [spiːk]
Many a marriageable young lady had she heard declare — not minding to speak
许多 一个 婚 年轻的 女士 有 她 听到 宣布 — 不是 介意 到 说话
[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][tʃaɪld] — [ðæt] ['θiədɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [jʌŋ] [mæn][ɪn][biː] — — ;
before a child — that Theodore was the finest young man in B — — ;
前 一个 孩子 — 那 西奥多 曾是 这 最好的 年轻的 男人 在 B — — ;

她曾听过许多待嫁的年轻女子宣称——即使当着孩子的面说——西奥多是B——最好的年轻人；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ['θiədɔː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [sʌtʃ] [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]
that she hoped Theodore would be at such or such a house where she was going
那 她 希望 西奥多 会 是 在 这样的 或者 这样的 一个 房子 在哪里 她 曾是 去
[tuː; tə][daɪn] ,
to dine ,
到 用餐 ,

她希望西奥多会在她要去吃饭的某某房子里。

[ɔːr] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [neɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [laɪk]

or	spend	the	evening	;	nay	,	that	she	would	like	to	have	a	sweetheart	like
或者	花费	这	晚上	;	不	,	那	她	会	喜欢	到	有	一个	亲爱的	喜欢

['θiədɔː] .

Theodore	.
西奥多	.

或者共度良宵；不，她多么希望有一个像西奥多那样的爱人。

[ðen] [wʊd] ['rɔzəli] [ˌɪntər'poʊz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɔːsi] [tɔːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] [ɪk'skleɪm] ,

Then	would	Rosalie	interpose	,	and	with	a	saucy	toss	of	her	head	exclaim	,
然后	会	罗莎莉	插入	,	和	和	一个	风骚的	折腾	的	她	头	惊叹	,

这时罗莎莉就会插话，俏皮地甩了甩头，大声说道：

['noʊbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['θiədɔː] [bʌt; bət] ['rɔzəli] , [fɔːr; fər] ['rɔzəli] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [waɪf] ,

nobody	should	have	Theodore	but	Rosalie	,	for	Rosalie	was	his	little	wife	,
无人	应该	有	西奥多	但	罗莎莉	,	为了	罗莎莉	曾是	他的	小的	妻子	,

除了罗莎莉，谁都不应该拥有西奥多，因为罗莎莉是他的小妻子。

- [twʌz] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [əd'maɪər] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] ['θiədɔː] ,

'	twas	thus	she	learned	to	admire	the	face	and	person	of	Theodore	,
-	那是	因此	她	学习	到	钦佩	这	脸	和	人	的	西奥多	,

就这样，她学会了欣赏西奥多的容貌和人格。

[huː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [peɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə'kwaɪrd] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

who	more	than	once	paid	for	her	acquired	estimation	of	them	;
WHO	更多的	比	一次	有薪酬的	为了	她	获得	估算	的	他们	;

她曾多次为她所获得的对他们的评价付出代价；

[fɔːr; fər] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [hoʊl] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [mɑːrtʃ] [ʌp] [tuː; tə]

for	sometimes	before	a	whole	room	full	of	company	she	would	march	up	to
为了	有时	前	一个	所有的	房间	满的	的	公司	她	会	行进	向上	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

有时，当着满屋子人的面，她会径直走到他面前。

[ænd; ənd] ['skænɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [wɪð; wɪθ] ['foʊldɪd] [ɑːrmz] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ]

and	scanning	him	from	head	to	foot	,	with	folded	arms	,	at	length
和	扫描	他	从	头	到	脚	,	和	折叠	武器	,	在	长度

[dɪ'kler] [ə'laʊd] ,

declare	aloud	,
宣布	大声	,

他从头到脚打量了他一番，双臂抱胸，最后大声说道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [biː] — — . [ðen] ['θiədɔː] [wʌz; wəz] [soʊ] [kaɪnd]

that	he	was	the	handsomest	young	man	in	B	—	—	.	Then	Theodore	was	so	kind
那	他	曾是	这	最英俊的	年轻的	男人	在	B	—	—	.	然后	西奥多	曾是	所以	种类

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

他是B——最英俊的年轻人。西奥多对她非常温柔体贴。

[ænd; ənd] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ænd; ənd] [tʊk] [sʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] !

and	thought	so	much	of	any	thing	she	did	,	and	took	such	notice	of	her	!
和	想法	所以	很多	的	任何	事物	她	做过	,	和	采取	这样的	注意	的	她	!

他对她做的每一件事都格外在意，并且非常关注她！

['ɔːf(ə)n] , [æt; ət][ə; eɪ] [dæns] , [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ]

Often	,	at	a	dance	,	he	would	make	her	his	partner	for	the	whole	evening
经常	,	在	一个	舞蹈	,	他	会	制作	她	他的	伙伴	为了	这	所有的	晚上

;

;

;

在舞会上，他经常会让她成为他整晚的舞伴；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] ['wiləbi] , [pər'hæps] , [ɔːr] [mɪs] ['mɪlər] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

and	there	was	Miss	Willoughby	,	perhaps	,	or	Miss	Miller	,	sitting	down	,
和	那里	曾是	错过	威洛比	,	也许	,	或者	错过	磨坊主	,	坐着	向下	,

当时，坐在那里的可能是威洛比小姐，也可能是米勒小姐。

['iːðər] [ʌv; əv] [huːm] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][stænd][ʌp] [ɪf] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [riːl]

either	of	whom	would	have	given	her	eyes	to	stand	up	if	only	in	a	reel
任何一个	的	谁	会	有	给定	她	眼睛	到	站立	向上如果	仅有的	在	一个	卷轴	

[wɪð; wɪθ] ['θiədɔː] .

with	Theodore	.
和	西奥多	.

她们俩都愿意付出一切代价，只为能和西奥多一起拍电影。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪr] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː]

But	when	the	summer	of	her	seventeenth	year	beheld	her	bursting	into
但	什么时候	这	夏天	的	她	第十七	年	观看	她	爆发	进入

['wʊmənhʊd] ; [wen] [hɜːr; hər] [ɪk'spændɪŋ] [θɔːts] ,

womanhood	;	when	her	expanding	thoughts	,
女性	;	什么时候	她	扩展	想法	,

但当她十七岁那年的夏天到来，她如花般绽放，步入成熟女性的阶段；当她思想日渐丰富时，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] , ['fɪtf(ə)l] , [rɪl] - [laɪk] ['kɜːrənt] , [bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn][ə; eɪ] [diːp] , [ə; eɪ] [brɔːd] ,

from	a	bounding	,	fitful	,	rill	-	like	current	,	began	to	run	a	deep	,	a	broad	,
从	一个	边界	,	断断续续	,	溪流	-	喜欢	当前的	,	开始	到	跑步	一个	深的	,	一个	广阔	,

[ænd; ənd] ['stedi] [striːm] ;

and	steady	stream	;
和	稳定的	溪流	;

从奔腾不息、涓涓细流般的水流，变成了一条深邃、宽阔、稳定的溪流；

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

when	she	found	that	she	was	almost	arrived	at	the	threshold	of	the	world	,
什么时候	她	成立	那	她	曾是	几乎	到达的	在	这	临界点	的	这	世界	,

当她发现自己几乎已经到达了世界的门槛时，

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [step] [wɪtʃ] [maːrks][ə; eɪ] ['fiːˌmeɪlz] [fɜːrst] ['entrəns] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	reflected	that	the	step	which	marks	a	female's	first	entrance	into	it	is
和	反映	那	这	步	哪个	标记	一个	女性的	第一的	入口	进入	它	是

['dʒen(ə)rəli]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːrtnər] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [huː] [ðæt] ['pɑːrtnər]

generally	taken	in	the	hand	of	a	partner	—	the	thought	of	who	that	partner
一般来说	已采取	在	这	手	的	一个	伙伴	—	这	想法	的	WHO	那	伙伴

[maɪt] [biː; bi] ,

might	be	,
可能	是	,

并反思道，女性迈入婚姻殿堂的第一步通常是由伴侣迈出的——而思考这个伴侣会是谁，

[riˈkɔːld] ['θiədɔː] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['flʌtəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt]

recalled	Theodore	to	her	mind	—	and	her	heart	fluttered	as	she	asked
召回	西奥多	到	她	头脑	—	和	她	心	飘动	作为	她	问

[hɜːr'self][ðə; ði] ['kwestʃən] — [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi]['evər][biː; bi] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz][waɪf] ?

herself	the	question	—	should	she	ever	be	indeed	his	wife	?
她自己	这	问题	—	应该	她	曾经	是	的确	他的	妻子	?

她想起了西奥多——她的心怦怦直跳，她问自己——她是否真的会成为他的妻子？

[wen] , [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['vɪzɪt] , ['rɔzəli] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['mɔːtifaid] [æz; əz]

when	,	this	time	,	he	paid	his	first	visit	,	Rosalie	was	as	much	mortified	as
什么时候	,	这	时间	,	他	有薪酬的	他的	第一的	访问	,	罗莎莉	曾是	作为	很多	羞愧难当	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

这一次，当他第一次来访时，罗莎莉和他一样感到尴尬不已。

[hɜːr; hər] [vek'seɪʃn] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['æbs(ə)nt] [hɪm'self] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] ,

Her	vexation	was	increased	when	she	saw	that	he	absented	himself	;	she	resolved	,
她	烦恼	曾是	增加	什么时候	她	锯	那	他	缺席	他自己	;	她	已解决	,

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

if	possible	,
如果	可能的	,

看到他不在，她更加恼火；她下定决心，如果可能的话，

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] ; [ænd; ənd] [pə'sweidid] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][bɔːl] ,

to	ascertain	the	cause	;	and	persuaded	her	mother	to	give	a	ball	,
到	探明	这	原因	;	和	被说服	她	母亲	到	给	一个	球	,

为了查明原因；并说服她的母亲举办一场舞会，

[ænd; ənd] ['speʃəli] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

and	specially	invite	the	young	gentleman	.
和	特别	邀请	这	年轻的	绅士	.

并特别邀请这位年轻先生。

[hiː; hi] [keɪm] : [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] ['niːðər] [in'kwaiəd] ['æftər][hɜːr; hər][nɔːr]

He	came	:	she	watched	him	,	observed	that	he	neither	inquired	after	her	nor
他	来了	:	她	观看	他	,	观察到	那	他	两者都不	询问	后	她	也不

[sɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

sought	for	her	;
寻求	为了	她	;

他来了：她看着他，发现他既没有打听她的消息，也没有寻找她；

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['eksələnt] [tɜːrmz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'pɑːn][wɪð; wɪθ] ['twenti] ['piːp(ə)l] ,

and	marked	the	excellent	terms	that	he	was	upon	with	twenty	people	,
和	标记	这	出色的	条款	那	他	曾是	之上	和	二十	人们	,

并记录了他与二十个人达成的良好协议，

[ə'baʊt] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] .

about	whom	she	knew	him	to	be	perfectly	indifferent	.
关于	谁	她	知道	他	到	是	完美	冷漠	.

她认识的那个人，他却完全漠不关心。

['wɪmɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,

Women	have	a	perception	of	the	workings	of	the	heart	,
女性	有	一个	洞察力	的	这	运作	的	这	心	,

女性对心脏的运作方式有一种感知，

[fɑːr] [mɔːr] [kwɪk] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] .

far	more	quick	and	subtle	than	we	have	.
远的	更多的	快的	和	微妙的	比	我们	有	.

比我们拥有的要迅速得多，也巧妙得多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [faɪn] ['spɪrɪts][wɜːr; wər] [fɔːrst] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ]

She	was	convinced	that	all	his	fine	spirits	were	forced	—	that	he	was	acting
她	曾是	确信	那	全部	他的	美好的	烈酒	是	强制	—	那	他	曾是	表演

[ə; eɪ][pɑːrt] .

a	part	.
一个	部分	.

她确信他所有美好的表现都是装出来的——他是在演戏。

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['bɑːdi][bʌt; bət]

She	suspected	that	while	he	appeared	to	be	occupied	with	every	body	but
她	怀疑	那	尽管	他	出现	到	是	占领	和	每一个	身体	但

['rɔzəli] — ['rɔzəli] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['bɑːdi] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

Rosalie	—	Rosalie	was	the	only	body	that	was	running	in	his	thoughts	.
罗莎莉	—	罗莎莉	曾是	这	仅有的	身体	那	曾是	跑步	在	他的	想法	.

她怀疑，虽然他表面上对除了罗莎莉以外的所有人都很感兴趣，但罗莎莉却是他唯一在想念的人。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɪð'drɔː] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ; [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ;

She	saw	him	withdraw	to	the	library	;	she	followed	him	;
她	锯	他	提取	到	这	图书馆	;	她	随后	他	;

她看到他退到图书馆去；她跟了过去；

[faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [pər'siːvd] ,

found	him	sitting	down	with	a	book	in	his	hand	;	perceived	,
成立	他	坐着	向下	和	一个	书	在	他的	手	;	感知	,

发现他坐着，手里拿着一本书；察觉到，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] ,

from	his	manner	of	turning	over	the	leaves	,
从	他的	方式	的	转弯	超过	这	树叶	,

从他翻动树叶的方式来看，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'tent][ɑːn]['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['riːdɪŋ] . — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi]

that	he	was	intent	on	any	thing	but	reading	.	—	She	was	satisfied	that	he
那	他	曾是	意图	在	任何	事物	但	阅读	.	—	她	曾是	使满意	那	他

[wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rɔzəli] .

was	thinking	of	nothing	but	Rosalie	.
曾是	思维	的	没有什么	但	罗莎莉	.

她确信他满脑子想的都是罗莎莉，而不是读书。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['rɔzəli] [maɪt] [wʌn] [deɪ] [bɪ'kʌm] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

The	thought	that	Rosalie	might	one	day	become	indeed	his	wife	,
这	想法	那	罗莎莉	可能	一	天	变得	的确	他的	妻子	,

想到罗莎莉或许有一天真的会成为他的妻子，

[naʊ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]

now	occurred	to	her	for	the	thousandth	time	,	and	a	thousand	times
现在	发生	到	她	为了	这	千分之一	时间	,	和	一个	千	时代

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən]['evər] ;

stronger	than	ever	;
更强	比	曾经	;

现在，这个念头第一百次浮现在她的脑海中，而且比以往任何时候都更加强烈；

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [dɪ'fjuːzd] [ɪt'self] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [briːðd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

a	spirit	diffused	itself	through	her	heart	which	had	never	been	breathed	into	it
一个	精神	扩散	本身	通过	她	心	哪个	有	绝不	到过	呼吸	进入	它

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

一种从未被注入过她心中的灵气弥漫开来；

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hoʊp][ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] [kən'tentmənt] ,

and	filling	it	with	hope	and	happiness	,	and	unutterable	contentment	,
和	填充	它	和	希望	和	幸福	,	和	难以言喻	满意	,

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

irresistibly	drew	it	towards	him	.
无法抗拒地	画	它	向	他	.

而充满希望、幸福和难以言喻的满足感，则不可抗拒地将它吸引到他身边。

[ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [əˈkɔst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ]

She	approached	him	,	accosted	him	,	and	in	a	moment	was	seated	with
她	接近	他	,	被骚扰	他	,	和	在	一个	片刻	曾是	坐着	和

[hɪm; ɪm] , [hænd][ɪn][hænd] ,

him	,	hand	in	hand	,
他	,	手	在	手	,

她走近他，与他攀谈，片刻之后便与他手牵手坐了下来。

[əˈpɑːn][ðə; ði]['soʊfə] !

upon	the	sofa	!
之上	这	沙发	!

在沙发上!

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz] [dʌn] , — " ['rɔzəli] , " [sed] ['θiədɔː] ,

As	soon	as	the	dance	was	done	,	—	"	Rosalie	,	"	said	Theodore	,
作为	很快	作为	这	舞蹈	曾是	完毕	,	—	"	罗莎莉	,	"	说	西奥多	,

舞会一结束，——“罗莎莉，”西奥多说道。

" - [tɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][wɔːrm][ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] !

"	'	tis	almost	as	warm	in	the	air	as	in	the	room	!
"	-	的	几乎	作为	温暖的	在	这	空气	作为	在	这	房间	!

“空气中的温度几乎和房间里一样高！”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ? "

will	you	be	afraid	to	take	a	turn	with	me	in	the	garden	?	"
将要	你	是	害怕的	到	拿	一个	转动	和	我	在	这	花园	?	"

你不敢和我一起在花园里走走吗?

" [aɪ] [wɪl] [get][maɪ] [ʃɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['rɔzəli] , " [ænd; ənd] [miːt] [juː; jʊ][ðer; ðər] ;

"	I	will	get	my	shawl	in	a	minute	,	"	said	Rosalie	,	"	and	meet	you	there	;
"	我	将要	得到	我的	披肩	在	一个	分钟	,	"	说	罗莎莉	,	"	和	见面	你	那里	;

“我马上就去拿我的披肩，”罗莎莉说，“然后就到那里和你见面；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz][ðer; ðər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] .

"	and	the	maiden	was	there	almost	as	soon	as	he	.
"	和	这	少女	曾是	那里	几乎	作为	很快	作为	他	.

“少女几乎和他同时出现。”

[ðeɪ] [prəˈsiːdid] , [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

They	proceeded	,	arm	-	in	-	arm	,	to	the	farthest	part	of	the	garden	;
他们	继续	,	手臂	-	在	-	手臂	,	到	这	最远	部分	的	这	花园	;

他们手挽着手，走到了花园的最远处；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪˈðaʊt] ['iːðər] ['siːmɪŋ] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [spiːk] ,

and	there	they	walked	up	and	down	without	either	seeming	inclined	to	speak	,
和	那里	他们	步行	向上	和	向下	没有	任何一个	似乎	倾斜	到	说话	,

他们就这样来回踱步，两人似乎都没有说话的意愿。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [kʊd; kəd] ['dɪskɔːrs] [θruː] [ðer; ðər][hændz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [lɔkt]

as	though	their	hearts	could	discourse	through	their	hands	,	which	were	locked
作为	尽管	他们的	心	可以	话语	通过	他们的	双手	,	哪个	是	已锁定

[ɪn][wʌn] [əˈnʌðər] .

in	one	another	.
在	一	其他	.

仿佛他们的心可以通过紧紧相握的双手交流。

" ['rɔzəli] !

"	Rosalie	!
"	罗莎莉	!

罗莎莉!

" [æt; ət] [læst] [briːðd] ['θiədɔː] .
" at last breathed Theodore .
" 在 最后的 呼吸 西奥多 .

“西奥多终于喘了口气。”

" ['rɔzəli] ! " [briːðd] [hiː; hi][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spektɪŋ] [gɜːrl][kʊd; kəd] ['sʌmən]
" Rosalie ! " breathed he a second time , before the expecting girl could summon
" 罗莎莉 ! " 呼吸 他 一个 第二 时间 , 前 这 期待 女孩 可以 召唤
['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] " [wel] ! "
courage to say " Well ! "
勇气 到 说 " 出色地 ! "

“罗莎莉！”他再次轻声说道，还没等怀孕的女孩鼓起勇气说“好！”

" [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ri'zjuːmd] [hiː; hi] , " [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I cannot go home to - night , " resumed he , " without speaking to you .
" 我 不能 去 家 到 - 夜晚 , " 恢复 他 , " 没有 请讲 到 你 .

“今晚不跟你谈谈，我不能回家，”他继续说道。

" [jet] ['θiədɔː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [spiːk] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi] [stɑːpt] ,
" Yet Theodore seemed to be in no hurry to speak ; for there he stopped ,
" 然而 西奥多 似乎 到 是 在 不 匆忙 到 说话 ; 为了 那里 他 停止 ,

“然而，西奥多似乎并不急于说话；因为他停顿了一下，

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['saɪlənt][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['rɔzəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊpən]
and continued silent so long that Rosalie began to doubt whether he would open
和 持续 沉默的 所以 长的 那 罗莎莉 开始 到 怀疑 无论 他 会 打开
[hɪz; ɪz][lɪps] [ə'gen] .
his lips again .
他的 嘴唇 再次 .

他沉默了许久，罗莎莉开始怀疑他是否还会再次开口说话。

" [hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] ['betər] [goʊ][ɪn] ? " [sed] ['rɔzəli] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .
" Had we not better go in ? " said Rosalie , " I think I hear them breaking up .
" 有 我们 不是 更好的 去 在 ? " 说 罗莎莉 , " 我 思考 我 听到 他们 打破 向上 .
"
"
"

“我们是不是应该进去？”罗莎莉说，“我好像听到他们吵架了。”

" [nɑːt] [jet] , " [rɪ'plaɪd] ['θiədɔː] .
" Not yet , " replied Theodore .
" 不是 然而 , " 回复 西奥多 .

“还没有，”西奥多回答道。

" [ðeɪl] [mɪs] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['rɔzəli] .
" They'll miss us , " said Rosalie .
" 他们会 错过 我们 , " 说 罗莎莉 .

“他们会想念我们的，”罗莎莉说。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] ['θiədɔː] .
" What of that ? " rejoined Theodore .
" 什么 的 那 ? " 重新加入 西奥多 .

“那又怎样？”西奥多重新问道。

" [neɪ] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði][meɪd] , " [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ,
" Nay , " resumed the maid , " we have remained long enough ,
" 不 , " 恢复 这 女佣 , " 我们 有 剩余 长的 足够的 ,

“不，”女仆继续说道，“我们已经待得够久了。”

[ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɪn] . "
and at least allow me to go in . "
和 在 至少 允许 我 到 去 在 . "

至少让我进去吧。

" [stɑːp][bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] , [dɪr] ['rɔzəli] ! " [im'plɔːriŋli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [juːθ] .

"	**Stop**	**but**	**another**	**minute**	**,**	**dear**	**Rosalie**	**!**	**"**	**imploringly**	**exclaimed**	**the**	**youth**	**.**
"	停止	但	其他	分钟	,	亲爱的	罗莎莉	!	"	恳求地	惊呼	这	青年	.

“亲爱的罗莎莉，请再等一分钟！”年轻人恳求道。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪdz] [rɪ'plaɪ] .

"	**For**	**what**	**!**	**"**	**was**	**the**	**maid's**	**reply**	**.**
"	为了	什么	!	"	曾是	这	女佣	回复	.

“为什么！”女仆回答道。

" ['rɔzəli] , " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] [ri'zjuːmd] ['θiədɔː] , " [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][maɪ] [niː] ,

"	**Rosalie**	**,**	**"**	**without**	**a**	**pause**	**resumed**	**Theodore**	**,**	**"**	**you**	**used**	**to**	**sit**	**upon**	**my**	**knee**	**,**
"	罗莎莉	,	"	没有	一个	暂停	恢复	西奥多	,	"	你	用过的	到	坐	之上	我的	膝盖	,

“罗莎莉，”西奥多没有停顿，继续说道，“你以前常常坐在我的膝盖上。”

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][kɔːl][juː; jʊ][waɪf] .

and	**let**	**me**	**call**	**you**	**wife**	**.**
和	让	我	称呼	你	妻子	.

让我叫你妻子吧。

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [taɪmz] [pæst] [fər'evər] ?

Are	**those**	**times**	**passed**	**forever**	**?**
是	那些	时代	通过了	永远	?

那些时光真的永远过去了吗?

[dɪr] ['rɔzəli] ! — [wɪl] [juː; jʊ]['nevər] [let][ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [niː] [ænd; ənd][kɔːl][juː; jʊ][waɪf]

dear	**Rosalie**	**!**	**—**	**will**	**you**	**never**	**let**	**me**	**take**	**you**	**on**	**my**	**knee**	**and**	**call**	**you**	**wife**
亲爱的	罗莎莉	!	—	将要	你	绝不	让	我	拿	你	在	我的	膝盖	和	称呼	你	妻子

[ə'gen] ? "

again	**?**	**"**
再次	?	"

亲爱的罗莎莉！——你以后再也不会让我单膝跪地，叫你妻子了吗?

" [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['gɜːrlhʊd] , [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

"	**When**	**we**	**have**	**done**	**with**	**our**	**girlhood**	**,**	**we**	**have**	**done**	**with**	**our**
"	什么时候	我们	有	完毕	和	我们的	少女时代	,	我们	有	完毕	和	我们的

[pleɪz] , " [sed] ['rɔzəli] .

plays	**,**	**"**	**said**	**Rosalie**	**.**
演出	,	"	说	罗莎莉	.

“当我们结束了少女时代，我们的戏剧生涯也就结束了，”罗莎莉说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ɪn] [pleɪ] , [dɪr] ['rɔzəli] , " [kraɪd] ['θiədɔː] .

"	**I**	**do**	**not**	**mean**	**in**	**play**	**,**	**dear**	**Rosalie**	**,**	**"**	**cried**	**Theodore**	**.**
"	我	做	不是	意思是	在	玩	,	亲爱的	罗莎莉	,	"	哭	西奥多	.

“我指的不是玩耍，亲爱的罗莎莉，”西奥多喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [tuː; tə] [wɔːk] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] .

"	**It**	**is**	**not**	**playing**	**at**	**man**	**and**	**wife**	**to**	**walk**	**,**	**as**	**such**	**,**	**out**	**of**	**church**	**.**
"	它	是	不是	玩耍	在	男人	和	妻子	到	走	,	作为	这样的	,	出去	的	教会	.

“夫妻俩走出教堂，这可不是在演戏。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['rɔzəli] ?

Will	**you**	**marry**	**me**	**,**	**Rosalie**	**?**
将要	你	结婚	我	,	罗莎莉	?

罗莎莉，你愿意嫁给我吗?

" ['rɔzəli] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	**Rosalie**	**was**	**silent**	**.**
"	罗莎莉	曾是	沉默的	.

罗莎莉沉默不语。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ? " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] .

"	Will	you	marry	me	?	"	repeated	he	.
"	将要	你	结婚	我	?	"	重复	他	.

“你愿意嫁给我吗？”他再次问道。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [wʊd] ['rɔzəli] [spiːk] .

Not	a	word	would	Rosalie	speak	.
不是	一个	单词	会	罗莎莉	说话	.

罗莎莉一句话也不说。

" [hɪr] [ˌem 'iː] ? " [kraɪd] ['θiədɔː] .

"	Hear	me	?	"	cried	Theodore	.
"	听到	我	?	"	哭	西奥多	.

“听见我说话了吗？”西奥多喊道。

" [ðə; ði][fɜːrst][deɪ] , ['rɔzəli] , [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][ə'pɑːn][maɪ] [niː] , [ænd; ənd] [kɔːld] [juː; jʊ][maɪ][waɪf] ,

"	The	first	day	,	Rosalie	,	I	took	you	upon	my	knee	,	and	called	you	my	wife	,
"	这	第一的	天	,	罗莎莉	,	我	采取	你	之上	我的	膝盖	,	和	称为	你	我的	妻子	,

“罗莎莉，第一天，我把你抱在膝上，称你为我的妻子。”

[dʒest][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

jest	as	it	seemed	to	be	,	my	heart	was	never	more	in	earnest	.
笑话	作为	它	似乎	到	是	,	我的	心	曾是	绝不	更多的	在	认真	.

虽然这看似玩笑，但我的心却从未如此真挚。

[ðæt] [deɪ] [aɪ] ['wedɪd] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][soʊl] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

That	day	I	wedded	you	in	my	soul	;	for	though	you	were	a	child	,
那	天	我	已婚	你	在	我的	灵魂	;	为了	尽管	你	是	一个	孩子	,

那天，我的灵魂与你结为夫妻；因为尽管你当时还是个孩子，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['wʊmən] [ɪn][juː; jʊ] , [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks] .

I	saw	the	future	woman	in	you	,	rich	in	the	richest	attractions	of	your	sex	.
我	锯	这	未来	女士	在	你	,	富有的	在	这	最富有的	景点	的	你的	性别	.

我从你身上看到了未来女性的潜质，你拥有女性最迷人的特质。

[neɪ] , [duː][ˌem 'iː]['dʒʌstɪs] ; [ˌriː'kæl] [wʌt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [ɪn'kwaɪər][ʌv; əv]

Nay	,	do	me	justice	;	recal	what	you	yourself	have	known	of	me	;	inquire	of
不	,	做	我	正义	;	回忆	什么	你	你自己	有	已知	的	我	;	查询	的

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

不，请公正地评价我；回想一下你对我的了解；去询问其他人。

[tuː; tə] [huːm] [dɪd][aɪ] [pleɪ] [ðə; ði]['suːtər] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ?

To	whom	did	I	play	the	suitor	from	that	day	?
到	谁	做过	我	玩	这	求婚者	从	那	天	?

从那天起，我扮演的是谁的追求者?

[tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

To	none	but	you	,	although	to	you	I	did	not	seem	to	play	it	.
到	没有任何	但	你	,	虽然	到	你	我	做过	不是	似乎	到	玩	它	.

除了你，没人会演奏它，尽管在你面前我似乎并没有演奏它。

['rɔzəli] ! [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt]['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Rosalie	!	was	I	not	always	with	you	?
罗莎莉	!	曾是	我	不是	总是	和	你	?

罗莎莉！难道我不是一直都在你身边吗?

[ˌrekə'lekt] [naʊ] !

Recollect	now	!
追忆	现在	!

现在回忆一下!

[dɪd][ə; eɪ] [deɪ] [pæs] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɝz]

did	a	day	pass	,	when	I	was	at	home	,	without	my	coming	to	your	father's
做过	一个	天	经过	,	什么时候	我	曾是	在	家	,	没有	我的	未来	到	你的	父亲的

[haʊs] !

house	!
房子	!

我在家待了一天，却没去你父亲家!

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɑːrtiz] [ðer; ðər] , [huːm] [dɪd][aɪ][sɪt] [bɪ'saɪd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ?

When	there	were	parties	there	,	whom	did	I	sit	beside	,	but	you	?
什么时候	那里	是	各方	那里	,	谁	做过	我	坐	旁	,	但	你	?

当那里举办聚会时，除了你，我还能坐在谁旁边呢?

[huːm] [dɪd][aɪ][stænd][bɪ'haɪnd][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] [fɔːrt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ?

Whom	did	I	stand	behind	at	the	piano	forte	,	but	you	?
谁	做过	我	站立	在后面	在	这	钢琴	长处	,	但	你	?

除了你，我还能站在谁身后弹奏钢琴呢?

[neɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [naɪt] , [huːm] [hæv; həv][aɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ?

Nay	for	a	whole	night	,	whom	have	I	danced	with	,	but	you	?
不	为了	一个	所有的	夜晚	,	谁	有	我	跳舞	和	,	但	你	?

整整一夜，除了你，我跟谁跳过舞?

[wət'evər] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðen] , [kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [naʊ] ,

Whatever	you	might	have	thought	then	,	can	you	believe	now	,
任何	你	可能	有	想法	然后	,	能	你	相信	现在	,

无论你当时是怎么想的，现在你还能相信吗?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['pleɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [kʊd; kəd][soʊ][hæv; həv] [ɪn'groʊst] [ˌem 'iː] ?

that	it	was	merely	a	playful	child	that	could	so	have	engrossed	me	?
那	它	曾是	仅仅	一个	顽皮的	孩子	那	可以	所以	有	全神贯注	我	?

难道仅仅是一个爱玩的孩子就能让我如此着迷?

[noʊ] , ['rɔzəli] !

No	,	Rosalie	!
不	,	罗莎莉	!

不，罗莎莉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] , ['dʒenərəs] , ['lʌvli] , ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] , [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['pleɪf(ə)l]

it	was	the	virtuous	,	generous	,	lovely	,	loving	woman	,	that	I	saw	in	the	playful
它	曾是	这	有德行的	,	慷慨的	,	迷人的	,	爱	女士	,	那	我	锯	在	这	顽皮的

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

我从那个顽皮的孩子身上看到了善良、慷慨、可爱、充满爱心的女人。

['rɔzəli] !

Rosalie	!
罗莎莉	!

罗莎莉!

[fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [hæv; həv][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [tɪl] [naʊ] .

for	five	years	have	I	loved	you	,	though	I	never	declared	it	to	you	till	now	.
为了	五	年	有	我	喜爱	你	,	尽管	我	绝不	声明	它	到	你	直到	现在	.

五年来我一直爱着你，虽然直到现在我才向你表白。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrði] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

Do	you	think	I	am	worthy	of	you	?
做	你	思考	我	是	值得	的	你	?

你觉得我配得上你吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Will you give yourself to me ?
将要 你 给 你自己 到 我 ?

你愿意把自己交给我吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Will you marry me ?
将要 你 结婚 我 ?

你愿意嫁给我吗?

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt][ə'pɑːn][maɪ] [niː] [ə'gen] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][kɔːl][juː; jʊ][waɪf] ?
Will you sit upon my knee again , and let me call you wife ?
将要 你 坐 之上 我的 膝盖 再次 , 和 让 我 称呼 你 妻子 ?

你愿意再次坐在我的膝上，让我叫你妻子吗?

" [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] ['rɔzəli] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] [dɪ'sɪstid] ,
" Three or four times Rosalie made an effort to speak ; but desisted ,
" 三 或者 四 时代 罗莎莉 制成 一个 努力 到 说话 ; 但 停止 ,

罗莎莉曾三四次试图开口说话，但最终都放弃了。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [ɔːr][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ;
as if she knew not what to say , or was unable to say what she wished ;
作为 如果 她 知道 不是 什么 到 说 , 或者 曾是 无法 到 说 什么 她 希望 ;

仿佛她不知道该说什么，或者无法说出她想说的话;

['θiədɔː] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
Theodore still holding her hand .
西奥多 仍然 保持 她 手 .

西奥多仍然握着她的手。

[æt; ət][læst] , " [æsk][maɪ] ['fɑːðɚz] [kən'sent] !
At last , " Ask my father's consent !
在 最后的 , " 问 我的 父亲的 同意 !

最后，“先征得我父亲的同意！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] ;
" she exclaimed , and tried to get away ;
" 她 惊呼 , 和 尝试 到 得到 离开 ;

她惊叫一声，试图逃走;

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [klɑːspt] [tuː; tə][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv] ['θiədɔː] ,
but before she could effect it she was clasped to the bosom of Theodore ,
但 前 她 可以 影响 它 她 曾是 紧握 到 这 怀 的 西奥多 ,

但她还没来得及这么做，就被西奥多紧紧抱在了怀里。

[nɔːr] [rɪ'liːst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [pledʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst]
nor released until the interchange of the first pledge of love had been forced
也不 发布 直到 这 交汇处 的 这 第一的 保证 的 爱 有 到过 强制
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bæʃfl] [lɪps] !
from her bashful lips !
从 她 害羞的 嘴唇 !

直到她羞涩的嘴唇被迫吐出第一个爱的誓言，她才得以释放!

— [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] , [ðæt] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'gen] .
— She did not appear , that night , in the drawing - room again .
— 她 做过 不是 出现 , 那 夜晚 , 在 这 绘画 - 房间 再次 .

那天晚上，她没有再出现在客厅里。

['θiːəˌdɔːrz] [ə'dresiz] [wɜːr; wər] ['sæŋkʃənd] [baɪ][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] ['rɔzəli] .
Theodore's addresses were sanctioned by the parents of Rosalie .
西奥多的 地址 是 已制裁 经过 这 父母 的 罗莎莉 .

西奥多的演讲得到了罗莎莉父母的许可。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	wedding	day	was	fixed	;	it	wanted	but	a	fortnight	to	it	,
这	婚礼	天	曾是	固定的	;	它	通缉	但	一个	两星期	到	它	,

婚礼日期定好了，只剩下两周时间了。

[wen] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['fiːvər] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ; ['roʊzəˌliz] ['perənts] [wɜːr; wər]

when	a	malignant	fever	made	its	appearance	in	the	town	;	Rosalie's	parents	were
什么时候	一个	恶性	发烧	制成	它是	外貌	在	这	镇	;	罗莎莉的	父母	是

[ðə; ði] [fɜːrst] ['vɪktəms] .

the	first	victims	.
这	第一的	受害者	.

当一种恶性热病在镇上出现时，罗莎莉的父母是第一批受害者。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [left] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ʌŋk(ə)l] , [baɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

She	was	left	an	orphan	at	eighteen	,	and	her	uncle	,	by	her	mother's
她	曾是	左边	一个	孤儿	在	十八	,	和	她	叔叔	,	经过	她	母亲的

[saɪd] ,

side	,
边	,

她十八岁时成了孤儿，她的叔叔一直陪伴在她母亲身边。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['nɒmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪl] , [meɪd] ['sevrəl] ['jɪrz] ,

who	had	been	nominated	her	guardian	in	a	will	,	made	several	years	,
WHO	有	到过	提名	她	监护人	在	一个	将要	,	制成	一些	年	,

遗嘱中指定她的监护人，多年来一直如此。

['hævɪŋ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] ['sɪstɚz] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] , [tʊk] [ʌp]

having	followed	his	brother	-	in	-	law	and	sister's	remains	to	the	grave	,	took	up
拥有	随后	他的	兄弟	-	在	-	法律	和	姐妹	遗迹	到	这	严重	,	采取	向上

[hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] [biː] — — .

his	residence	at	B	—	—	.
他的	住宅	在	B	—	—	.

在送别姐夫和姐姐的遗体到坟墓后，他定居在了B——。

['roʊzəˌliz] [soʊl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv]

Rosalie's	sole	consolation	now	was	such	as	she	received	from	the	society	of
罗莎莉的	唯一	安慰	现在	曾是	这样的	作为	她	已收到	从	这	社会	的

['θiədɔː] ;

Theodore	;
西奥多	;

罗莎莉现在唯一的慰藉就是与西奥多相处的时光；

[bʌt; bət] ['θiədɔː] [suːn] ['wɑːntɪd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [hɪm'self] .

but	Theodore	soon	wanted	consolation	himself	.
但	西奥多	很快	通缉	安慰	他自己	.

但西奥多很快也需要安慰。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'tækt] [baɪ] [ðə; ði] ['fiːvər] [ænd; ənd] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

His	father	was	attacked	by	the	fever	and	died	,	leaving	his	affairs	,
他的	父亲	曾是	遭到攻击	经过	这	发烧	和	死亡	,	离开	他的	事务	,

他的父亲染上热病去世，留下了遗产。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] , [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˌɪnɪk'strɪkəbl ˌɪn'ekstrɪkəbl]

to	the	astonishment	of	every	one	,	in	a	state	of	the	most	inextricable
到	这	惊讶	的	每一个	一	,	在	一个	状态	的	这	最多	密不可分

[ɪm'bærəsmənt] ;

embarrassment	;
尴尬	;

令所有人惊讶的是，他陷入了极其尴尬的境地；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɛlθiːəst] [ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv][biː]

for	he	had	been	looked	upon	as	one	of	the	wealthiest	inhabitants	of	B
为了	他	有	到过	看起来	之上	作为	一	的	这	最富有的	居民	的	B

一 一 .

二 二 :

一 一 .

因为他一直被认为是B——最富有的居民之一。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə] [ˈθiədɔː] ,

This	was	a	double	blow	to	Theodore	,
这	曾是	一个	双倍的	吹	到	西奥多	,

这对西奥多来说是双重打击。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] , [ˈæftər][ðə; ði] [ɪnˈtɜːrmənt] [ʌv; əv]

but	he	was	not	aware	of	the	weight	of	it	till	,	after	the	interment	of
但	他	曾是	不是	意识到的	的	这	重量	的	它	直到	,	后	这	安葬	的

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

但直到父亲下葬之后，他才意识到这件事的分量。

[hiː; hi] [rɪˈper] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][tuː; tə] [rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrɔzəli] .

he	repaired	,	for	the	first	time	to	resume	his	visits	to	his	Rosalie	.
他	已修复	,	为了	这	第一的	时间	到	恢复	他的	访问	到	他的	罗莎莉	.

他修好了车，第一次恢复了去看望他的罗莎莉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstepɪŋ] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [ˈserəmoʊni][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

He	was	stepping	up	without	ceremony	to	the	drawing	-	room	,
他	曾是	步进	向上	没有	仪式	到	这	绘画	-	房间	,

他径直走进客厅，没有丝毫拘束。

[wen] [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] [ˈbɛgd] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˈstɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði]

when	the	servant	begged	his	pardon	for	stopping	him	,	telling	him	,	at	the
什么时候	这	仆人	乞求	他的	赦免	为了	停止	他	,	讲述	他	,	在	这

[seɪm] [taɪm] ,

same	time	,
相同的	时间	,

仆人一边请求他原谅自己拦住他，一边同时说道：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmæstər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈθiədɔː] [ˈɪntuː]

that	he	had	received	instructions	from	his	master	to	shew	Theodore	into
那	他	有	已收到	指示	从	他的	掌握	到	展示	西奥多	进入

[ðə; ði][ˈpɑːrlər] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] .

the	parlor	when	he	should	call	.
这	客厅	什么时候	他	应该	称呼	.

他接到主人的指示，当主人来访时，要带西奥多到客厅来。

" [wʌz; wəz] [mɪs] [ˈwilfəd] [ðer; ðər] ? "

"	Was	Miss	Wilford	there	?	"
"	曾是	错过	威尔福德	那里	?	"

“威尔福德小姐当时在场吗？”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" ['θiədɔː] [wʌz; wəz] [ʃəun] [ˈɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] .

"	Theodore	was	shewn	into	the	parlor	.
"	西奥多	曾是	展示	进入	这	客厅	.

“西奥多被带进了客厅。”

[ʌv; əv][ɔ:l] ['sævɪdʒ] [bru:ts] , [ðə; ði]['hju:mən] [bru:t] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [pər'nɪʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪŋ] ,

Of	**all**	**savage**	**brutes**	**,**	**the**	**human**	**brute**	**is**	**the**	**most**	**pernicious**	**and**	**revolting**	**,**
的	全部	野蛮的	野蛮人	,	这	人类	蛮力	是	这	最多	有害	和	令人作呕的	,

在所有野蛮的野兽中，人类的野兽性最为有害和令人作呕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ju'naɪts][tu:; tə][ðə; ði]['i:v(ə)l] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['ænɪm(ə)l][ðə; ði]['ment(ə)l]

because	**he**	**unites**	**to**	**the**	**evil**	**properties**	**of**	**the**	**inferior**	**animal**	**the**	**mental**
因为	他	联合	到	这	邪恶的	特性	的	这	下	动物	这	精神的

['fækltiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [su:'pɪriər] [wʌn] ;

faculties	**of**	**the**	**superior**	**one**	**;**
学院	的	这	优越的	一	;

因为他把高等动物的智力与低等动物的邪恶本性结合起来；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][ɪz][æt; ət][lɑ:rdʒ] .

and	**then**	**he**	**is**	**at**	**large**	**.**
和	然后	他	是	在	大的	.

然后他就逍遥法外了。

[ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['tempərd] [dɔ:g][ju:; jʊ][kæn; kən] ['mʌzl] [ænd; ənd] ['rendər] [ɪ'nɑ:kjuəs] ;

A	**vicious**	**tempered**	**dog**	**you**	**can**	**muzzle**	**and**	**render**	**innocuous**	**;**
一个	恶毒	淬火	狗	你	能	枪口	和	使成为	无害的	;

一条性情凶猛的狗，戴上嘴套就能变得无害；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði]['hju:mən][dɔ:g] [ðæt] [baɪts] [frʌm; frəm] ['fleʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tu:θ] ;

but	**there**	**is**	**no**	**preventing**	**the**	**human**	**dog**	**that**	**bites**	**from**	**fleshing**	**his**	**tooth**	**;**
但	那里	是	不	预防	这	人类	狗	那	咬	从	肉	他的	齿	;

但是，无法阻止咬人的“人狗”咬伤自己的牙齿；

[hi:; hi][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['sʌmbɑ:di] .

he	**is**	**sure**	**to**	**have**	**it**	**in**	**somebody**	**.**
他	是	当然	到	有	它	在	某人	.

他肯定能在某个人身上找到这种能力。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ɪz][soʊ] [ɪ'meʒərəbli] [mɔ:r] [sɪ'vɪr] !

And	**then**	**the**	**infliction**	**is**	**so**	**immeasurably**	**more**	**severe**	**!**
和	然后	这	施加	是	所以	无法估量	更多的	严重	!

而且，这种伤害还要严重得多！

— [ðə; ði] [kwɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪk'stensɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] !

—	**the**	**quick**	**of**	**the**	**mind**	**is**	**so**	**much**	**more**	**extensive**	**than**	**that**	**of**	**the**	**body**	**!**
—	这	快的	的	这	头脑	是	所以	很多	更多的	广泛的	比	那	的	这	身体	!

—思维的敏捷程度远超身体的敏捷程度！

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	**,**
除了	,

除了，

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ðæt] [rʌnz] [ə'pɑ:n] [fɔ:r] [legz] [ɪz][soʊ] [ɪn'fɪriər] [ɪn] [pər'fɔ:rməns] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɔ:ks]

the	**savage**	**that**	**runs**	**upon**	**four**	**legs**	**is**	**so**	**inferior**	**in**	**performance**	**to**	**him**	**that**	**walks**
这	野蛮的	那	跑步	之上	四	腿	是	所以	下	在	表现	到	他	那	散步

[ə'pɑ:n] [tu:] ? -

upon	**two**	**?**	**'**
之上	二	?	-

用四条腿奔跑的野蛮人，其能力竟然比不上用两条腿行走的野蛮人？

[tɪz] [hi:; hi] [ðæt] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [nɔ:] !

Tis	**he**	**that**	**knows**	**how**	**to**	**gnaw**	**!**
的	他	那	知道	如何	到	啃	!

他才是真正懂得如何啃咬的人！

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪn] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [pleɪz] [ðə; ði][dɔːg]

I	have	often	thought	it	a	pity	and	a	sin	that	the	man	who	plays	the	dog
我	有	经常	想法	它	一个	遗憾	和	一个	罪	那	这	男人	WHO	演出	这	狗

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm]['daɪɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn] .

should	be	protected	from	dying	the	death	of	one	.
应该	是	受保护	从	垂死	这	死亡	的	一	.

我常常觉得，扮演狗的人应该被保护起来，免于像狗一样死去，这既是可惜，也是罪过。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [goʊ] [friː] .

He	should	hang	,	and	the	other	go	free	.
他	应该	悬挂	,	和	这	其他	去	自由的	.

他应该被处以绞刑，其他人应该被释放。

" [wel] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['θiədɔː] [rɪ'siːvd] [wen] [hiː; hi]

"	Well	,	young	gentleman	!	"	was	the	salutation	which	Theodore	received	when	he
"	出色地	,	年轻的	绅士	!	"	曾是	这	问候	哪个	西奥多	已收到	什么时候	他

['entərd] [ðə; ði]['pɑːrlər] ;

entered	the	parlor	;
进入	这	客厅	;

“你好，年轻的先生！”这是西奥多走进客厅时得到的问候；

" [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?

"	and	pray	what	brings	you	here	?
"	和	祈祷	什么	带来	你	这里	?

“那么，是什么把你带到这里来呢？”

" ['θiədɔː] [wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] ; [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .

"	Theodore	was	struck	dumb	;	and	no	wonder	.
"	西奥多	曾是	击	哑的	;	和	不	想知道	.

西奥多哑口无言；这不足为奇。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [hæz; həz][daɪd][ə; eɪ] ['begər] !

"	Your	father	,	I	understand	,	has	died	a	beggar	!
"	你的	父亲	,	我	理解	,	有	死亡	一个	乞丐	!

“我听说你父亲死时是个乞丐！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] [niːs] ?

Do	you	think	to	marry	my	niece	?
做	你	思考	到	结婚	我的	侄女	?

你考虑娶我侄女吗?

" [ɪf] ['θiədɔː] [rɪ'spaɪərd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'fɔːr] , [hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['teɪkən] [ə'weɪ]

"	If	Theodore	respired	with	difficulty	before	,	his	breath	was	utterly	taken	away
"	如果	西奥多	呼吸	和	困难	前	,	他的	气息	曾是	完全地	已采取	离开

[æt; ət] [ðɪs] .

at	this	.
在	这	.

“如果说西奥多之前呼吸还有些困难，那么现在他已经完全喘不过气来了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['spɪrɪt] , [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wen]

He	was	a	young	man	of	spirit	,	but	who	can	keep	up	his	heart	,	when
他	曾是	一个	年轻的	男人	的	精神	,	但	WHO	能	保持	向上	他的	心	,	什么时候

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

his	ship	,
他的	船	,

他是个充满活力的年轻人，但当他的船……时，谁又能保持这份热情呢?

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ɪz]['goʊɪŋ] [daʊn] .

all	at	once	,	is	going	down	.
全部	在	一次	,	是	去	向下	.

一下子，一切都在倒塌。

[ðə; ði]['hju:mən][dɔ:g] [went] [ɑ:n] .

The	human	dog	went	on	.
这	人类	狗	去	在	.

人狗继续说道。

" [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [mæn] ;

"	Young	gentleman	,	I	shall	be	plain	with	you	,	for	I	am	a	straightforward	man	;
"	年轻的	绅士	,	我	将	是	清楚的	和	你	,	为了	我	是	一个	直截了当	男人	;

“年轻的先生，我会对你直言不讳，因为我是一个坦率的人；

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd] [meit] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mætʃɪz] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][maɪ] [ni:s] ;

young	women	should	mate	with	their	matches	—	you	are	no	match	for	my	niece	;
年轻的	女性	应该	伴侣	和	他们的	比赛	—	你	是	不	匹配	为了	我的	侄女	;

年轻女性应该与比自己更优秀的人结婚——你配不上我的侄女；

[soʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] !

so	a	good	morning	to	you	!
所以	一个	好的	早晨	到	你	!

早上好！

" [haʊ] [mɔ:r] [ɪn] [pleɪs] [tu:; tə][hæv; həv] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['hɔ:ltər] !

"	How	more	in	place	to	have	wished	him	a	good	halter	!
"	如何	更多的	在	地方	到	有	希望	他	一个	好的	缰绳	!

“还有什么比祝他有个好笼头更合适的呢！”

['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] ['sævɪdʒ] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [waɪd] ['oʊpən] ,

saying	this	,	the	straightforward	savage	walked	out	of	the	room	,	leaving	the	door	wide	open	,
说	这	,	这	直截了当	野蛮的	步行	出去	的	这	房间	,	离开	这	门	宽的	打开	,

说完这些，那个直言不讳的野蛮人走出了房间，门大敞着。

[ðæt] ['θiədɔ:] [maɪt] [hæv; həv] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['i:gres] ; [ænd; ənd] ['stedəli] [wɔ:kt] [ʌp] [sterz] .

that	Theodore	might	have	room	for	egress	;	and	steadily	walked	up	stairs	.
那	西奥多	可能	有	房间	为了	出口	;	和	稳步	步行	向上	楼梯	.

西奥多或许还有逃生的空间；然后稳步走上楼梯。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz][self] - [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

It	was	several	minutes	before	he	could	recover	his	self	-	recollection	.
它	曾是	一些	分钟	前	他	可以	恢复	他的	自己	-	回忆	.

他过了好几分钟才恢复了记忆。

[wen] [hi:; hi][dɪd][soʊ][hi:; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

When	he	did	so	he	rang	the	bell	.
什么时候	他	做过	所以	他	响铃	这	钟	.

他照做了，然后按响了门铃。

" [tel] [jʊr; jər]['mæstər][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

"	Tell	your	master	I	wish	to	speak	to	him	,
"	告诉	你的	掌握	我	希望	到	说话	到	他	,

“告诉你的主人，我想和他谈谈。”

" [sed] ['θiədɔ:] [tu:; tə][ðə; ði]['sɜ:rvənt] [hu:] ['ænsər] [ˌaɪ 'ti:] .

"	said	Theodore	to	the	servant	who	answered	it	.
"	说	西奥多	到	这	仆人	WHO	回答	它	.

西奥多对接电话的仆人说道。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [went] [ʌp] [sterz] ['æftər][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .

The	servant	went	up	stairs	after	his	master	,	and	returned	.
这	仆人	去	向上	楼梯	后	他的	掌握	,	和	返回	.

仆人跟着主人上了楼，然后下来了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] ;

"	I	am	sorry	,	sir	,	"	said	he	,	"	to	be	the	bearer	of	such	an	errand	;
"	我	是	对不起	,	先生	,	"	说	他	,	"	到	是	这	持有人	的	这样的	一个	差事	;

“先生，很抱歉，”他说，“让我来执行这样的任务。”

[bʌt; bət][maɪ]['mæstər] [dɪ'zaɪɝz] [juː; jʊ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] ;

but	my	master	desires	you	instantly	to	quit	the	house	;
但	我的	掌握	欲望	你	即刻	到	辞职	这	房子	;

但我的主人要你立刻离开这所房子；

[ænd; ənd][hæz; həz] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['ɔːrdərz][nɑːt]

and	has	commanded	me	to	tell	you	that	he	has	given	me	orders	not
和	有	命令	我	到	告诉	你	那	他	有	给定	我	订单	不是

[tuː; tə][æd'mɪt][juː; jʊ] [ə'gen] . "

to	admit	you	again	.	"
到	承认	你	再次	.	"

他命令我转告你，他已指示我不得再让你入内。”

" [aɪ][mʌst; məst] [siː] [mɪs] ['wilfəd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['θiədɔː] .

"	I	must	see	Miss	Wilford	!	"	exclaimed	Theodore	.
"	我	必须	看	错过	威尔福德	!	"	惊呼	西奥多	.

“我一定要见威尔福德小姐！”西奥多喊道。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] , [sɜːr] ! " [rɪ'spektfəli] [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , " [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [lɔkt] [ɪn][hɜːr; hər]

"	You	cannot	,	sir	!	"	respectfully	remarked	the	servant	,	"	for	she	is	locked	in	her
"	你	不能	,	先生	!	"	尊敬	评论	这	仆人	,	"	为了	她	是	已锁定	在	她

[ruːm] ;

room	;
房间	;

“您不能，先生！”仆人恭敬地说，“因为她被锁在房间里了；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " ['ædɪd] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

but	you	can	send	a	message	to	her	,	"	added	he	in	a	whisper	,
但	你	能	发送	一个	信息	到	她	,	"	额外	他	在	一个	耳语	,

但你可以给她发条信息，”他低声补充道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	I	will	be	the	bearer	of	it	.
"	和	我	将要	是	这	持有人	的	它	.

“而我将成为它的承载者。”

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪstər] . ['θiədɔː] ,

There	is	not	a	servant	in	the	house	,	Mr	.	Theodore	,
那里	是	不是	一个	仆人	在	这	房子	,	先生	.	西奥多	,

西奥多先生，家里没有佣人。

[bʌt; bət][ɪz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] .

but	is	sorry	for	you	to	the	soul	.
但	是	对不起	为了	你	到	这	灵魂	.

但他真心为你感到难过。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdəntli] ['spoʊkən][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	This	was	so	much	in	season	,	and	was	so	evidently	spoken	from	the
"	这	曾是	所以	很多	在	季节	,	和	曾是	所以	显然	说	从	这

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

“这番话非常应景，而且显然是发自肺腑之言。”

[ðæt] ['θiədɔ:] [kʊd; kəd][nɑ:t][help]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['feloʊ] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

that	Theodore	could	not	help	catching	the	honest	fellow	by	the	hand	.
那	西奥多	可以	不是	帮助	捕捉	这	诚实的	同伴	经过	这	手	.

西奥多忍不住抓住了那个老实人的手。

[hɪr] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] ['vaɪələntli] .

Here	the	drawing	-	room	bell	was	rung	violently	.
这里	这	绘画	-	房间	钟	曾是	梯子	暴力	.

这时，客厅的铃铛被猛地摇响了。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] ; " [wʌt] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][maɪ] ['mɪstrəs] ? "

"	I	must	go	,	sir	,	"	said	the	servant	;	"	what	message	to	my	mistress	?	"
"	我	必须	去	,	先生	,	"	说	这	仆人	;	"	什么	信息	到	我的	情妇	?	"

“我必须走了，先生，”仆人说，“有什么话要告诉我的女主人吗？”

" [tel] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'praiz] [ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm]

"	Tell	her	to	give	me	a	meeting	,	and	to	apprize	me	of	the	time
"	告诉	她	到	给	我	一个	会议	,	和	到	报信	我	的	这	时间

[ænd; ənd] [pleɪs] ,

and	place	,
和	地方	,

“告诉她安排一次会面，并告知我时间和地点。”

" [sed] ['θiədɔ:] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [hɔ:l] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

"	said	Theodore	;	and	the	next	moment	the	hall	door	was	shut	upon	him	.
"	说	西奥多	;	和	这	下一个	片刻	这	大厅	门	曾是	关闭	之上	他	.

“西奥多说道；话音未落，大厅的门就关上了。”

[wʌn] [meɪ] ['i:zəli] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [maɪnd] .

One	may	easily	imagine	the	state	of	the	young	fellow's	mind	.
一	可能	容易地	想象	这	状态	的	这	年轻的	同伴们	头脑	.

人们很容易想象这个年轻人当时的心理状态。

[tu:; tə][bi:; bi] ['drɪvn] [wɪð; wɪθ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd][bɑ:r'bærəti][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

To	be	driven	with	insult	and	barbarity	from	the	house	in	which	he
到	是	驱动	和	侮辱	和	野蛮	从	这	房子	在	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] — [wɪtʃ] [hi:; hi]

had	been	received	a	thousand	times	with	courtesy	and	kindness	—	which	he
有	到过	已收到	一个	千	时代	和	礼貌	和	仁慈	—	哪个	他

[lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] !

looked	upon	as	his	own	!
看起来	之上	作为	他的	自己的	!

他曾无数次受到热情款待，却被无情地驱逐出他视为自己家的房子！

[ðen] , [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

Then	,	what	was	to	be	done	?
然后	,	什么	曾是	到	是	完毕	?

那么，该怎么办呢?

['roʊzəˌliz] ['lʌŋk(ə)l] , ['æftər][ɔ:l] , [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] .

Rosalie's	uncle	,	after	all	,	had	told	him	nothing	but	the	truth	.
罗莎莉的	叔叔	,	后	全部	,	有	讲述	他	没有什么	但	这	真相	.

毕竟，罗莎莉的叔叔告诉他的都是实话。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [daɪd] [ə; eɪ] ['begər] !

His	father	had	died	a	beggar	!
他的	父亲	有	死亡	一个	乞丐	!

他的父亲死时是个乞丐!

[dɪr] [æz; əz] ['rɔzəli] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['θiədɔ:] ,

Dear	as	Rosalie	was	to	Theodore	,
亲爱的	作为	罗莎莉	曾是	到	西奥多	,

罗莎莉对西奥多来说是多么珍贵啊!

[hɪz; ɪz] [oʊn] [praɪd] [rɪ'kɔɪld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['ɔ:fərɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t]

his	own	pride	recoiled	at	the	idea	of	offering	her	a	hand	which	was	not
他的	自己的	自豪	反冲	在	这	主意	的	提供	她	一个	手	哪个	曾是	不是

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] !

the	master	of	a	shilling	!
这	掌握	的	一个	先令	!

他一想到要向她伸出援手，却连一先令都拿不出来，就感到自尊心受挫！

[jet] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['θiədɔ:] ['pɔ:jənlis,'pəj-] .

Yet	was	not	Theodore	portionless	.
然而	曾是	不是	西奥多	无份	.

然而，西奥多并非一无所有。

[hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ; [ðæt] [tɜ:rm][hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] [kə'li:dʒiət] ['stʌdiz]

His	education	was	finished	;	that	term	he	had	completed	his	collegiate	studies
他的	教育	曾是	完成的	;	那	学期	他	有	完全的	他的	大学	研究

.

:

.

他的学业结束了；那一学期他完成了大学学业。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][nɑ:t][left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ,

If	his	father	had	not	left	him	a	fortune	,
如果	他的	父亲	有	不是	左边	他	一个	财富	,

如果他父亲没有给他留下一笔遗产，

[hi:; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [hɪm'self] — [æt; ət][ɔ:l]

he	had	provided	him	with	the	means	of	making	one	himself	—	at	all
他	有	假如	他	和	这	方法	的	制作	一	他自己	—	在	全部

[ɪ'vents] , [ʌv; əv] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənsi] .

events	,	of	commanding	a	competency	.
活动	,	的	指挥	一个	能力	.

他为他提供了自己造就一个造就者的方法——至少，让他具备了相应的能力。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][dɪ'saɪdɪd]['dʒi:niəs] , [tu:] .

He	had	the	credit	of	being	a	young	man	of	decided	genius	,	too	.
他	有	这	信用	的	存在	一个	年轻的	男人	的	决定	天才	,	也	.

他也被誉为一位才华横溢的年轻人。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t]['ɔ:fər] ['rɔzəli] [ə; eɪ] ['bɛgərz] [hænd] !

"	I	will	not	offer	Rosalie	a	beggar's	hand	!
"	我	将要	不是	提供	罗莎莉	一个	乞丐的	手	!

“我绝不会向罗莎莉伸出乞丐之手！”

" [ɪk'skleɪmd] ['θiədɔ:] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [tru:] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] ;

"	exclaimed	Theodore	;	"	I	shall	ask	her	to	remain	true	to	me	for	a	year	;
"	惊呼	西奥多	;	"	我	将	问	她	到	保持	真的	到	我	为了	一个	年	;

“西奥多喊道：‘我要她对我忠贞一年；

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][tu:; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [maɪ'self][baɪ][maɪ][pen] .

and	I'll	go	to	London	,	and	maintain	myself	by	my	pen	.
和	患病的	去	到	伦敦	,	和	维持	我	经过	我的	笔	.

我会去伦敦，靠写作谋生。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'kwaɪər][ˌem 'i:] [feɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɔ:rtʃən] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [meɪ] ['mæri] ['rɔzəli] ?

It	may	acquire	me	fame	as	well	as	fortune	;	and	then	I	may	marry	Rosalie	?
它	可能	获得	我	名声	作为	出色地	作为	财富	;	和	然后	我	可能	结婚	罗莎莉	?

它或许能让我名利双收；然后我或许就能娶到罗莎莉了？

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] ;

"	This	was	a	great	deal	of	work	to	be	done	in	a	year	;
"	这	曾是	一个	伟大的	交易	的	工作	到	是	完毕	在	一个	年	;

“这是一年内要完成的大量工作；

[bʌt; bət] [ɪf] ['θiədɔ:] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs] , [hi:; hi] [pə'zest] [ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt]

but	if	Theodore	was	not	a	man	of	genius	,	he	possessed	a	mind	of	that
但	如果	西奥多	曾是	不是	一个	男人	的	天才	,	他	拥有	一个	头脑	的	那

['sæŋgwɪn] ['temprəmənt] ,

sanguine	temperament	,
乐观	气质	,

但如果说西奥多不是天才，那他也拥有那种乐观开朗的性格。

[wɪtʃ] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃər] [gɪft] .

which	is	usually	an	accompaniment	of	the	richer	gift	.
哪个	是	通常	一个	伴奏	的	这	更富有	礼物	.

这通常是更贵重礼物的搭配。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['dɪnər] [ɔ:l][hɪz; ɪz][plænz][wɜ:r; wər][leɪd] ,

Before	the	hour	of	dinner	all	his	plans	were	laid	,
前	这	小时	的	晚餐	全部	他的	计划	是	铺设	,

晚餐时间之前，他的所有计划都已安排妥当。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər] ['lʌndən] .

and	he	was	ready	to	start	for	London	.
和	他	曾是	准备好	到	开始	为了	伦敦	.

他已经准备好前往伦敦了。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['rɔzəli] ,

He	waited	for	nothing	but	a	message	from	Rosalie	,
他	等待	为了	没有什么	但	一个	信息	从	罗莎莉	,

他只等着罗莎莉的消息。

[ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [swi:t] [gɜ:rl][kʊd; kəd][send][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	as	soon	as	the	sweet	girl	could	send	it	,	it	came	to	him	.
和	作为	很快	作为	这	甜的	女孩	可以	发送	它	,	它	来了	到	他	.

那位甜美的女孩一发出信息，他就收到了。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [gri:n] [leɪn] ['æftər] ['sʌnset] ;

It	appointed	him	to	meet	her	in	the	green	lane	after	sunset	;
它	任命	他	到	见面	她	在	这	绿色的	车道	后	日落	;

它指定他日落后在绿荫小道与她见面；

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['skersli] [set] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [tu:] , [wʌz; wəz]

the	sun	had	scarcely	set	when	he	was	there	;	and	there	,	too	,	was
这	太阳	有	几乎	放	什么时候	他	曾是	那里	;	和	那里	,	也	,	曾是

['rɔzəli] .

Rosalie	.
罗莎莉	.

他到那里时，太阳还没完全落山；罗莎莉也在那里。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['rɔzəli] [stɪl] .

He	found	that	she	was	Rosalie	still	.
他	成立	那	她	曾是	罗莎莉	仍然	.

他发现她还是罗莎莉。

[feɪt] [hæd; həd] [strɪpt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pər'sweɪd] ['rɔzəli] [tu:; tə]

Fate	had	stripped	him	of	fortune	;	but	she	could	not	persuade	Rosalie	to
命运	有	脱衣舞	他	的	财富	;	但	她	可以	不是	说服	罗莎莉	到

[rɪ'fju:z] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd] ,

refuse	him	her	hand	,
拒绝	他	她	手	,

命运剥夺了他的财富；但她无法说服罗莎莉拒绝他的求婚。

[ɔːr][hɜːr; hər][lɪp] ; [wen] , [hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] [kwɪk] [step] [bɪ'haɪnd]

or	her	lip	;	when	,	half	-	way	down	the	lane	,	she	heard	a	light	quick	step	behind
或者	她	唇	;	什么时候	,	一半	-	方式	向下	这	车道	,	她	听到	一个	光	快的	步	在后面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

或者她的嘴唇；这时，走到小路一半的时候，她听到身后传来轻快的脚步声，

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [bɪ'held] ['θiədɔː] .

and	,	turning	,	beheld	Theodore	.
和	,	转弯	,	观看	西奥多	.

他转过身，看见了西奥多。

['θiːəˌdɔːrz] [wɪʃɪz] , [æz; əz][aɪ]['steɪtɪd] [bɪ'fɔːr] , [wɜːr; wər]['græntɪd] [suːn] [æz; əz] [kə'mjuːnikeitid] :

Theodore's	wishes	,	as	I	stated	before	,	were	granted	soon	as	communicated	:
西奥多的	愿望	,	作为	我	声明	前	,	是	的确	很快	作为	沟通	:

正如我之前所说，西奥多的愿望一经提出就立即得到了满足：

[ænd; ənd] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [baɪ] — [pər'hæps][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]

and	now	nothing	remained	but	to	say	good	by	—	perhaps	the	hardest
和	现在	没有什么	剩余	但	到	说	好的	经过	—	也许	这	最难

[θɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [jʌŋ] ['lʌvəz] .

thing	to	two	young	lovers	.
事物	到	二	年轻的	恋人	.

现在只剩下道别了——这对于一对年轻恋人来说，或许是最难的事情。

['rɔzəli] [stʊd] ['pæsɪv] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['θiədɔː] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌfer'wel] [kɪs] ,

Rosalie	stood	passive	in	the	arms	of	Theodore	,	as	he	took	the	farewell	kiss	,
罗莎莉	站立	被动的	在	这	武器	的	西奥多	,	作为	他	采取	这	告别	吻	,

罗莎莉静静地站在西奥多的怀里，看着他吻别。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒɔɪn][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːrz][fɔːr; fər]['evər] ,

which	appeared	as	if	it	would	join	his	lips	to	hers	for	ever	,
哪个	出现	作为	如果	它	会	加入	他的	嘴唇	到	她的	为了	曾经	,

仿佛要将他们的唇永远相连。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['terɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

instead	of	tearing	them	away	.
反而	的	撕裂	他们	离开	.

而不是把它们撕碎。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] [kɔːld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ɪn][hæf] - [sə'prest]

She	heard	her	name	called	from	a	short	distance	,	and	in	half	-	suppressed
她	听到	她	姓名	称为	从	一个	短的	距离	,	和	在	一半	-	被抑制

[vɔɪs] ;

voice	;
嗓音	;

她听到不远处有人叫她的名字，声音低沉而压抑；

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wens] [ðə; ði] [prɪ] - [kən'sɜːrtɪd]

she	started	and	turned	towards	the	direction	whence	the	pre	-	concerted
她	开始	和	转向	向	这	方向	何处	这	预	-	协同

['wɔːrnɪŋ] [keɪm] ; [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

warning	came	;	she	heard	it	again	;
警告	来了	;	她	听到	它	再次	;

她起身转身，朝着预先安排好的警告声传来的方向走去；她又听到了警告声；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] [tɪl] [ðə; ði][læst]['moʊmənt] !

she	had	stopped	till	the	last	moment	!
她	有	停止	直到	这	最后的	片刻	!

她一直坚持到最后一刻！

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæf] [wɪð'drɔːn] [hɜːr'self] [frʌm; frəm] ['θiːəˌdɔːrz] [ɑːrmz] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ;

She	had	half	withdrawn	herself	from	Theodore's	arms	;	she	looked	at	him	;
她	有	一半	撤回	她自己	从	西奥多的	武器	;	她	看起来	在	他	;

[flʌŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

flung	her	own	around	him	,
扔	她	自己的	大约	他	,

她半挣脱了西奥多的怀抱；她看着他；然后又将自己的身体环抱住他。

[ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [nek] ! — [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['noʊbɑːdi] [ɪn]

and	burst	into	tears	upon	his	neck	!	—	In	another	minute	there	was	nobody	in
和	爆裂	进入	眼泪	之上	他的	脖子	!	—	在	其他	分钟	那里	曾是	无人	在

[ðə; ði] [leɪn] .

the	lane	.
这	车道	.

然后她伏在他脖子上嚎啕大哭！——又过了一会儿，巷子里就空无一人了。

['lʌndən] [ɪz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['tælənt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] —

London	is	a	glorious	place	for	a	man	of	talent	to	make	his	way	in	—
伦敦	是	一个	辉煌	地方	为了	一个	男人	的	天赋	到	制作	他的	方式	在	—

[prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪk'strɔːrdəneri] [gʊd] [lʌk] .

provided	he	has	extraordinary	good	luck	.
假如	他	有	非凡的	好的	运气	.

对于有才华的人来说，伦敦是一个可以大展宏图的绝佳之地——前提是他得有非凡的好运。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['merɪt] [kæn; kən] [get] [ɑːn] [ðer; ðər] ; ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['stɜːrlɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ɪts]

Nothing	but	merit	can	get	on	there	;	nothing	is	sterling	that	is	not	of	its
没有什么	但	优点	能	得到	在	那里	;	没有什么	是	英镑	那	是	不是	的	它是

['kɔɪnɪdʒ] .

coinage	.
铸币	.

只有真正优秀的人才有资格上去；只有用它铸造的东西才能被称为纯银。

['aʊər; ɑːr] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [goʊld] [ɪz] [goʊld] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['mɪntɪd] [ɪn]

Our	provincial	towns	won't	believe	that	gold	is	gold	unless	it	has	been	minted	in
我们的	省级	城镇	惯于	相信	那	金子	是	金子	除非	它	有	到过	铸币	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

我们省会城市的居民不相信黄金是真正的黄金，除非它是在伦敦铸造的。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['trɪkəri] [ðer; ðər] ; [noʊ] ['triːtɪŋ] , [noʊ] ['kænvəsɪŋ] , [noʊ] [ɪn'triːg] , [noʊ] [ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] !

There	is	no	trickery	there	;	no	treating	,	no	canvassing	,	no	intrigue	,	no	coalition	!
那里	是	不	诡计	那里	;	不	治疗	,	不	拉票	,	不	阴谋	,	不	联盟	!

那里没有诡计；没有讨价还价，没有拉票，没有阴谋诡计，没有联盟！

[ðer; ðər] , [wɜːrθ] [hæz; həz] ['oʊnli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪld] [wɪð; wɪθ]

there	,	worth	has	only	to	show	itself	if	it	wishes	to	be	killed	with
那里	,	值得	有	仅有的	到	展示	本身	如果	它	愿望	到	是	被杀	和

['kaɪndnəs] !

kindness	!
仁慈	!

在那里，价值只需展现自身，便可被善意所扼杀！

['lʌndən] [telz] [ðə; ði] [truːθ] !

London	tells	the	truth	!
伦敦	讲述	这	真相	!

伦敦说的是实话！

[juː; jʊ] [meɪ] [swer] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] — [ˌwʌtsoʊ'evər] [meɪ] [biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

You	may	swear	to	what	it	says	—	whatsoever	may	be	proved	to	the	contrary	.
你	可能	发誓	到	什么	它	说道	—	任何	可能	是	已证实	到	这	相反	.

你可以发誓它所说的一切——无论后来被证明与此相反的情况如何。

[ðə; ði] [kɔːz] — [ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] !

The	cause	—	the	cause	is	every	thing	in	London	!
这	原因	—	这	原因	是	每一个	事物	在	伦敦	!

原因——原因就是伦敦的一切!

[ʃoʊ] [bʌt; bət][jʊr; jər][krɑːft] , [ænd; ənd] [streɪt] [jʊr; jər] ['breðrən] [kʌm] ['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] ,

Shew	but	your	craft	,	and	straight	your	brethren	come	crowding	around	you	,
秀	但	你的	工艺	,	和	直的	你的	弟兄们	来	拥挤	大约	你	,

只要你展示你的技艺，你的兄弟们就会立刻围拢过来。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][juː; jʊ] ['wɜːrðɪ] ,

and	if	they	find	you	worthy	,
和	如果	他们	寻找	你	值得	,

如果他们觉得你值得，

[waɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː]['noʊtɪs] — ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ə; eɪ][laɪ][fɔːr; fər]

why	you	shall	be	brought	into	notice	—	even	though	they	should	tell	a	lie	for
为什么	你	将	是	带来	进入	注意	—	甚至	尽管	他们	应该	告诉	一个	说谎	为了

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dæm] [juː; jʊ] .

it	and	damn	you	.
它	和	该死	你	.

即使他们为此撒谎并诅咒你，你也应该被曝光。

['nevər] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ɑːn][baɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lʌndən] !

Never	trouble	yourself	about	getting	on	by	interest	in	London	!
绝不	麻烦	你自己	关于	获得	在	经过	兴趣	在	伦敦	!

千万别在伦敦为利息问题烦恼!

[get] [ɑːn][baɪ] [jɔːr'self] .

Get	on	by	yourself	.
得到	在	经过	你自己	.

自己走吧。

[poʊsts][ɑːr; ər] [fɪld] [ðer; ðər][baɪ]['merɪt] : [ɔːr] [ɪf] [ðə; ði][mæn]['suːts][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

Posts	are	filled	there	by	merit	:	or	if	the	man	suits	not	the	office	,
帖子	是	已填	那里	经过	优点	:	或者如果		这	男人	西装	不是	这	办公室	,

那里的职位是按能力择优任命的：或者如果这个人不适合这个职位，

[waɪ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə][ə'dæpt][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][mæn] ,

why	the	office	is	made	to	adapt	itself	to	the	man	,
为什么	这	办公室	是	制成	到	适应	本身	到	这	男人	,

为什么办公室要适应员工?

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][ɪz]['juːnəti]['æftər][ɔːl] !

and	so	there	is	unity	after	all	!
和	所以	那里	是	统一	后	全部	!

所以，最终还是团结的!

[wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['θiədɔː] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['lʌndən] !

What	a	happy	fellow	was	Theodore	to	find	himself	in	such	a	place	as	London	!
什么	一个	快乐的	同伴	曾是	西奥多	到	寻找	他自己	在	这样的	一个	地方	作为	伦敦	!

西奥多能来到伦敦这样的地方，真是太幸运了!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['hæpi] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] :

He	was	certainly	happy	in	one	thing	:
他	曾是	当然	快乐的	在	一	事物	:

他确实有一件事感到高兴:

[ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['frɛndz] [huːz] ['sɜːrkəmstænsɪz]

the	coach	in	which	he	came	set	him	down	at	a	friend's	whose	circumstances
这	教练	在	哪个	他	来了	放	他	向下	在	一个	朋友们	谁	情况

[wɜːr; wər] ['nærəʊ] ,

were	narrow	,
是	狭窄的	,

他乘坐的马车把他送到一位经济条件拮据的朋友家。

[bʌt; bət] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] — [ə; eɪ] ['kjʊrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

but	whose	heart	was	large	—	a	curate	of	the	Church	of	England	.
但	谁	心	曾是	大的	—	一个	策展	的	这	教会	的	英格兰	.

但他心胸宽广——他是英国国教的一名牧师。

[streɪndʒ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'pɜːrtənəns] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [æt; ət] [ɪts] [kə'mænd] ,

Strange	that	,	with	all	the	appurtenances	of	hospitality	at	its	command	,
奇怪的	那	,	和	全部	这	附属物	的	热情好客	在	它是	命令	,

奇怪的是，它明明拥有所有款待客人的必要条件，

[ə'bʌndəns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] ['welkəm] [wɪtʃ] [əd'vɜːrsəti]

abundance	should	allow	it	to	be	said	,	that	the	kindest	welcome	which	adversity
丰富	应该	允许	它	到	是	说	,	那	这	最善良的	欢迎	哪个	逆境

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [miːts] [wɪð; wɪθ] ,

usually	meets	with	,
通常	满足	和	,

富足的环境应该允许我们这样说：逆境通常会得到最友善的欢迎。

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rə'siːvz, rɪ'siːvz] [frʌm; frəm] [əd'vɜːrsəti] !

is	that	which	it	receives	from	adversity	!
是	那	哪个	它	接收	从	逆境	!

那就是它从逆境中获得的！

[ɪf] ['θiədɔː] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊld] [wʌn] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn]

If	Theodore	found	that	the	house	was	a	cold	one	to	what	he	had	been
如果	西奥多	成立	那	这	房子	曾是	一个	寒冷的	一	到	什么	他	有	到过

[ə'kʌstəmd] ,

accustomed	,
习惯	,

如果西奥多发现这房子比他以前习惯的要冷，

[ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['griːtɪŋ] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

the	warmth	of	the	greeting	made	up	for	it	.
这	温暖	的	这	问候	制成	向上	为了	它	.

问候的热情弥补了这一点。

" [ðeɪ] ['brekfəstid] [æt; ət] [naɪn] , [daind] [æt; ət] [fɔːr] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sliːp] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

"	They	breakfasted	at	nine	,	dined	at	four	,	and	,	if	he	could	sleep	upon	the
"	他们	早餐	在	九	,	用餐	在	四	,	和	,	如果	他	可以	睡觉	之上	这

['soʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

“他们九点吃早餐，四点吃晚餐，如果他能睡在沙发上的话，

[waɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bed] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !

why	there	was	a	bed	for	him	!
为什么	那里	曾是	一个	床	为了	他	!

为什么会有一张床给他呢！

" [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['setld] , [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

"	In	a	day	he	was	settled	,	and	at	his	work	.
"	在	一个	天	他	曾是	定居	,	和	在	他的	工作	.

“一天之内他就安顿下来，开始工作了。”

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [wʌt] [dɪd] ['θiədɔ:] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ,

And	upon	what	did	Theodore	found	his	hopes	of	making	a	fortune	,
和	之上	什么	做过	西奥多	成立	他的	希望	的	制作	一个	财富	,

那么，西奥多究竟把发财的希望寄托在了什么上面呢?

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][tu:; tə] [feɪm] [ɪn] ['lʌndən] ? — [ə'pɑ:n] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] .

and	rising	to	fame	in	London	?	—	Upon	writing	a	play	.
和	上升	到	名声	在	伦敦	?	—	之上	写作	一个	玩	.

在伦敦声名鹊起? ——写剧本之后。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli] ['pɪriəd] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪ'mædʒɪnd] , [ə; eɪ]['tælənt]

At	an	early	period	he	had	discovered	,	as	his	friends	imagined	,	a	talent
在	一个	早期的	时期	他	有	发现	,	作为	他的	朋友们	想象	,	一个	天赋

[fɔ:r; fər][drə'mætɪk] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ;

for	dramatic	composition	;
为了	戏剧性	作品	;

正如他的朋友们所料，他很早就展现出了戏剧创作方面的天赋;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ræðər] ['sedʒələsli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

and	having	rather	sedulously	cultivated	that	branch	of	literature	,
和	拥有	相当	勤奋地	栽培	那	分支	的	文学	,

并且，在相当勤奋地钻研了文学的这一分支之后，

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [naʊ] [traɪ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][wʌn][boʊld] ['efərt] ,

he	thought	he	would	now	try	his	hand	in	one	bold	effort	,
他	想法	他	会	现在	尝试	他的	手	在	一	大胆的	努力	,

他想尝试一次大胆的尝试，

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'tɜ:rmɪn] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fju:tʃər] [kɔ:rs] [ɪn][laɪf] .

the	success	of	which	should	determine	him	as	to	his	future	course	in	life	.
这	成功	的	哪个	应该	决定	他	作为	到	他的	未来	课程	在	生活	.

这件事的成败将决定他未来的人生方向。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [prɪ'zentɪd] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] ; [ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] [wɜ:r; wər] ['redi] [ɪn]

The	play	was	written	,	presented	,	and	accepted	;	the	performers	were	ready	in
这	玩	曾是	书面	,	呈现	,	和	公认	;	这	表演者	是	准备好	在

[ðer; ðər][pɑ:rts] ;

their	parts	;
他们的	部分	;

剧本已经完成创作、排演并获得认可；演员们也已做好各自的准备;

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [keɪm] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['θiədɔ:] , ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði][pɪt] [bɪ'saɪd]

the	evening	of	representation	came	on	,	and	Theodore	,	seated	in	the	pit	beside
这	晚上	的	表示	来了	在	,	和	西奥多	,	坐着	在	这	坑	旁

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

演出当晚，西奥多坐在他朋友旁边的观众席上，

[æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑ:bɪŋ] [hɑ:rt] , [bɪ'held] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][raɪz] .

at	last	,	with	a	throbbing	heart	,	beheld	the	curtain	rise	.
在	最后的	,	和	一个	悸动	心	,	观看	这	窗帘	上升	.

最后，我心跳加速，目送帷幕拉开。

[ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd]['sekənd] [ækts] [went] [ɔ:f] ['smu:ðli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'plɔ:z] .

The	first	and	second	acts	went	off	smoothly	,	and	with	applause	.
这	第一的	和	第二	行为	去	离开	顺利	,	和	和	掌声	.

第一幕和第二幕演出都很顺利，赢得了观众的掌声。

[tu:] ['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪ'mi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['θiədɔ:] .

Two	gentlemen	were	placed	immediately	in	front	of	Theodore	.
二	先生们	是	放置	立即地	在	正面	的	西奥多	.

两位先生被安排在西奥多面前。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	What	do	you	think	of	it	?	"	said	the	one	to	the	other	.
"	什么	做	你	思考	的	它	?	"	说	这	一	到	这	其他	.

“你觉得怎么样？”其中一人问另一人。

" ['ræðər] [teɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	Rather	tame	,	"	was	the	reply	.
"	相当	驯服	,	"	曾是	这	回复	.

“相当温和，”对方回答道。

" [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [sək'siːd] ? "

"	Will	it	succeed	?	"
"	将要	它	成功	?	"

它会成功吗？

" ['daʊtf(ə)l] .

"	Doubtful	.
"	疑	.

“疑。

" [ðə; ði][θɜːrd][ækt] , [haʊ'evər] , [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ;

"	The	third	act	,	however	,	decided	the	fate	of	the	play	;
"	这	第三	行为	,	然而	,	决定	这	命运	的	这	玩	;

“然而，第三幕决定了这部剧的命运；

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪn'tens] , [ðæt] , [æt; ət][wʌn] [pər'tɪkjələr] [steɪdʒ][ʌv; əv]

the	interest	of	the	audience	became	so	intense	,	that	,	at	one	particular	stage	of
这	兴趣	的	这	观众	成为	所以	激烈的	,	那	,	在	一	特别的	阶段	的

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ,

the	action	,
这	行动	,

观众的兴趣变得如此浓厚，以至于在剧情的某个特定阶段，

['nʌmbərz] [ɪn][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][bɑːksɪz] [stʊd] [ʌp] ,

numbers	in	the	second	and	third	rows	of	the	side	boxes	stood	up	,
数字	在	这	第二	和	第三	行	的	这	边	盒子	站立	向上	,

侧边栏第二行和第三行的数字竖了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz][wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv] "

and	the	clapping	of	hands	was	universal	,	intermingled	with	cries	of	"
和	这	鼓掌	的	双手	曾是	普遍的	,	交织	和	哭泣	的	"

['brɑːvoʊ] !

bravo	!
太棒了！	!

掌声此起彼伏，夹杂着“好样的！”的欢呼声。

" [frʌm; frəm] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .

"	from	every	part	of	the	theatre	.
"	从	每一个	部分	的	这	剧院	.

“来自剧院的各个角落。”

" - [twɪl] [duː] , " [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk] ,

"	'	Twill	do	,	"	was	now	the	remark	,
"	-	斜纹布	做	,	"	曾是	现在	这	评论	,

“会的，”他说道。

[ænd; ənd] ['θiədɔː] [briːðd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm][ten]

and	Theodore	breathed	a	little	more	freely	than	he	had	done	some	ten
和	西奥多	呼吸	一个	小的	更多的	自由	比	他	有	完毕	一些	十

['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

minutes	ago	.
分钟	前	.

西奥多的呼吸比十分钟前顺畅了一些。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['tiːdiəs] , [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [ə'mɪdst] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

Not	to	be	tedious	,	the	curtain	fell	amidst	shouts	of	approbation	,
不是	到	是	乏味	,	这	窗帘	跌倒	在……之中	喊叫	的	赞许	,

为了不让场面显得沉闷，帷幕在一片赞许的欢呼声中落下。

[ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər]

unmingled	with	the	slightest	demonstration	of	displeasure	,	and	the	author
未混合的	和	这	丝毫	示范	的	不满	,	和	这	作者

[hæd; həd][nɑːt] ['twenti] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

had	not	twenty	friends	in	the	house	.
有	不是	二十	朋友们	在	这	房子	.

作者没有流露出丝毫不满，而且当时屋里的朋友还不到二十个。

[ɪf] ['θiədɔː] [dɪd][nɑːt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm][ɪn'kwaɪəˌtjuːd][ʌv; əv][maɪnd] —

If	Theodore	did	not	sleep	that	night	,	it	was	not	from	inquietude	of	mind	—
如果	西奥多	做过	不是	睡觉	那	夜晚	,	它	曾是	不是	从	不安	的	头脑	—

[kən'tentmənt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] .

contentment	was	his	repose	.
满意	曾是	他的	休息	.

如果西奥多当晚没有入睡，那也不是因为他心神不宁——他感到心满意足。

[hɪz; ɪz][moʊst] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] [hæd; həd] [bɪn] [sə'pɑːst] ;

His	most	sanguine	hopes	had	been	surpassed	;
他的	最多	乐观	希望	有	到过	超越	;

他最乐观的希望也落空了；

[ðə; ði]['fiːɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] [stæmpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dræmətɪst] ;

the	fiat	of	a	London	audience	had	stamped	him	a	dramatist	;
这	菲亚特	的	一个	伦敦	观众	有	盖章	他	一个	剧作家	;

伦敦观众的认可使他成为了一名剧作家；

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd] ['rɔzəli] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

the	way	to	fortune	was	open	and	clear	,	and	Rosalie	would	be	his	.
这	方式	到	财富	曾是	打开	和	清除	,	和	罗莎莉	会	是	他的	.

通往财富的道路畅通无阻，罗莎莉注定会属于他。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['θiədɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]

Next	morning	,	as	soon	as	breakfast	was	over	,	Theodore	and	his	friend
下一个	早晨	,	作为	很快	作为	早餐	曾是	超过	,	西奥多	和	他的	朋友

[rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ruːm] .

repaired	to	the	coffee	-	room	.
已修复	到	这	咖啡	-	房间	.

第二天早上，早餐一结束，西奥多和他的朋友就去了咖啡厅。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [ðə; ði]['krɪtɪks] [seɪ] , " [rɪ'mɑːkt] [ðə; ði] ['lætər] .

"	We	must	see	what	the	critics	say	,	"	remarked	the	latter	.
"	我们	必须	看	什么	这	评论家	说	,	"	评论	这	后者	.

“我们得看看批评家怎么说，”后者说道。

['θiədɔː] , [wɪð; wɪθ] ['praɪdfl] ['kɑːnfɪdəns] , — [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [fer] [sək'ses] ,

Theodore	,	with	prideful	confidence	,	—	the	offspring	of	fair	success	,
西奥多	,	和	骄傲的	信心	,	—	这	后代	的	公平的	成功	,

西奥多，带着骄傲的自信——他是相当成功的后代——

— [tʊk] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [prɪnt] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

—	took	up	the	first	morning	print	that	came	to	his	hand	.
—	采取	向上	这	第一的	早晨	打印	那	来了	到	他的	手	.

—他拿起拿到的第一份晨报。

['θiːətər] ['rɔɪəl] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

Theatre	Royal	met	his	eye	.
剧院	皇家	遇见	他的	眼睛	.

皇家剧院映入了他的眼帘。

" ['hæpi] [ɪz][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['dræmətɪst] !
" Happy is the successful dramatist !
" 快乐的 是 这 成功的 剧作家 !

“成功的剧作家是幸福的！”

" [ɪk'skleɪmd] ['θiədɔ:] [tu:; tə] [hɪm'self] ; " [æt; ət] [naɪt] [hi:; hi][ɪz] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'plɔ:z] [ʌv; əv]
" exclaimed Theodore to himself ; " at night he is greeted by the applause of
" 惊呼 西奥多 到 他自己 ; " 在 夜晚 他 是 问候 经过 这 掌声 的
[əd'maɪərɪŋ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
admiring thousands ,
钦佩 数千 ,

“西奥多自言自语道：‘到了晚上，他会受到成千上万仰慕者的掌声。’”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪ'pi:tɪd] ,
and in the morning they are repeated ,
和 在 这 早晨 他们 是 重复 ,

早上会重复这些内容。

[ænd; ənd] ['ekəud] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] !
and echoed all over the kingdom through the medium of the press !
和 回声 全部 超过 这 王国 通过 这 中等的 的 这 按 !

并通过报刊传遍了整个王国！

[wʌt] [wɪl] ['rɔzəli] [seɪ] [wen] [hɜ:r; hər] [aɪ] [fɔ:lz] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ! " — [ænd; ənd] [wʌt] , [ɪn'di:d] ,
What will Rosalie say when her eye falls upon this ! " — And what , indeed ,
什么 将要 罗莎莉 说 什么时候 她 眼睛 瀑布 之上 这 ! " — 和 什么 , 的确 ,

罗莎莉看到这个会说什么呢！——的确，

[wʊd] ['rɔzəli] [seɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] ['ʌtər] [dæm'neɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvɜ-z] ['drɑ:mə] ,
would Rosalie say when she read the utter damnation of her lover's drama ,
会 罗莎莉 说 什么时候 她 读 这 说出 诅咒 的 她 恋人的 戏剧 ,

当罗莎莉读到她爱人那部充满谴责的戏剧时，她会怎么说?

[wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪtɪk] [di'naunst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end] ,
which the critic denounced from the beginning to the end ,
哪个 这 评论家 谴责 从 这 开始 到 这 结尾 ,

评论家从头到尾都对它进行了抨击。

[wɪ'ðaʊt] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ri:dɜ-z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [sɪ'verəti]
without presenting his readers with a single quotation to justify the severity
没有 呈现 他的 读者 和 一个 单身的 引述 到 证明合法 这 严重性
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strɪktʃəz] !
of his strictures !
的 他的 狭窄 !

他没有向读者提供任何引文来证明他严厉批评的合理性！

" - [tɪz] ['veri] [ɑ:d] ! " [sed] ['θiədɔ:] .
" ' Tis very odd ! " said Theodore .
" - 的 非常 奇怪的 ! " 说 西奥多 .

“真是太奇怪了！”西奥多说道。

" - [tɪz] ['veri] [ɑ:d] , [ɪn'di:d] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [frend] , [rɪ'pi:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
" ' Tis very odd , indeed ! " rejoined his friend , repeating his words .
" - 的 非常 奇怪的 , 的确 ! " 重新加入 他的 朋友 , 重复 他的 字 .

“真是太奇怪了！”他的朋友重复着他的话，附和道。

" [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:] [ðɪs] [pleɪ] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] ,
" You told me this play was your own ,
" 你 讲述 我 这 玩 曾是 你的 自己的 ,

你曾告诉我这部剧是你自己的作品，

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [ðæt]

and	here	I	find	that	you	have	copied	it	from	half	a	dozen	others	that
和	这里	我	寻找	那	你	有	复制	它	从	一半	一个	打	其他的	那

[hæv; həv] [bɪn] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] . "

have	been	founded	upon	the	same	story	.	"
有	到过	创立	之上	这	相同的	故事	.	"

我发现你抄袭了其他五六部同样基于同一故事的作品。

" [wer] ? " [in'kwaiəd] ['θiədɔː] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] .

"	Where	?	"	inquired	Theodore	,	reaching	for	the	paper	.
"	在哪里	?	"	询问	西奥多	,	到达	为了	这	纸	.

“在哪儿？”西奥多问道，伸手去拿那份文件。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærəgræf] .

"	There	!	"	said	his	friend	,	pointing	to	the	paragraph	.
"	那里	!	"	说	他的	朋友	,	指向	到	这	段落	.

“看！”他的朋友指着那段文字说。

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] ['lʌndən] , " [ɪk'skleɪmd] ['θiədɔː] .

"	And	is	this	London	,	"	exclaimed	Theodore	.
"	和	是	这	伦敦	,	"	惊呼	西奥多	.

“这就是伦敦吗？”西奥多惊呼道。

" [aɪ] ['nevər] [riːd] [ə; eɪ] [pleɪ] , [nɔːr][ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] .

"	I	never	read	a	play	,	nor	the	line	of	a	play	upon	the	same	subject	.
"	我	绝不	读	一个	玩	,	也不	这	线	的	一个	玩	之上	这	相同的	主题	.

“我从未读过剧本，也从未读过任何与同一主题相关的剧本台词。”

[waɪ] [dʌz] [nɑːt][ðə; ði] ['raɪtər] [pruːv] [ðə; ði]['pleɪdʒərɪzəm] ? "

Why	does	not	the	writer	prove	the	plagiarism	?	"
为什么	做	不是	这	作家	证明	这	抄袭	?	"

为什么作者不提供抄袭证据?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːr][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['pleɪdʒərɪzəm] , " [rɪ'dʒɔɪnd]

"	Because	he	does	not	know	whether	it	is	or	is	not	a	plagiarism	,	"	rejoined
"	因为	他	做	不是	知道	无论	它	是	或者	是	不是	一个	抄袭	,	"	重新加入

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

“因为他不知道这算不算抄袭，”另一个人接话道。

" [hiː; hi][ɪz] [ə'wer] [ðæt] ['sevrəl] ['ʌðər] ['ɔːθəz] [hæv; həv] [kən'strʌktɪd] ['drɑːməz][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm]

"	He	is	aware	that	several	other	authors	have	constructed	dramas	upon	the	same
"	他	是	意识到的	那	一些	其他	作者	有	建造	电视剧	之上	这	相同的

['pæsɪdʒ] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

passage	in	history	;
通道	在	历史	;

“他知道还有其他几位作家也根据这段历史创作了戏剧；

[ænd; ənd] — [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][moʊst] ['tʃærətəbl] ['ɪnfərəns] ,

and	—	to	draw	the	most	charitable	inference	,
和	—	到	画	这	最多	慈善	推理	,

并且——即便往最宽容的方向推断——

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [sə'spekt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [laɪ] — [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ]

for	you	would	not	suspect	him	of	telling	a	deliberate	lie	—	he	thinks	you
为了	你	会	不是	怀疑	他	的	讲述	一个	商榷	说谎	—	他	思考	你

[hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ,

have	seen	them	,
有	已见	他们	,

因为你不会怀疑他故意撒谎——他认为你已经看到了那些东西。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'veild] [jɔːr'self] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

and	have	availed	yourself	of	them	.	"
和	有	已利用	你自己	的	他们	.	"

并且已经利用了它们。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] , " [ɪn'dɪgnəntli] [ɪk'skleɪmd] ['θiədɔː] , "

"	Is	it	not	the	next	thing	to	a	falsehood	,	"	indignantly	exclaimed	Theodore	,	"
"	是	它	不是	这	下一个	事物	到	一个	谬误	,	"	愤慨地	惊呼	西奥多	,	"

[tuː; tə] [æd'væns] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

to	advance	a	charge	,
到	进步	一个	收费	,

“提出指控难道不是近乎撒谎吗？”西奥多愤慨地喊道。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ə'ʃʊrd] [jɔːr'self] ? "

of	the	justness	of	which	you	have	not	assured	yourself	?	"
的	这	公正	的	哪个	你	有	不是	保证	你自己	?	"

你对自己没有确信的公正性又如何呢?

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [frend] ;

"	I	know	not	that	,	"	rejoined	his	friend	;
"	我	知道	不是	那	,	"	重新加入	他的	朋友	;

“我不知道，”他的朋友回答道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ] ['ræðər] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['revərəns] [fɔːr; fər] [truːθ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	but	it	certainly	indicates	a	rather	superficial	reverence	for	truth	;	and	a
"	但	它	当然	表示	一个	相当	浅	尊敬	为了	真相	;	和	一个

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['senʃər] ,

disposition	to	censure	,
处置	到	谴责	,

但这无疑表明了对真理相当肤浅的敬畏；以及一种喜欢谴责的倾向。

[wɪtʃ] [iks'kluːdz] [frʌm; frəm][ɔːl] [kleɪm] [tuː; tə] [in'dʒenjuəsnis] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [in'dʌldʒz] [ˌaɪ 'tiː] . "

which	excludes	from	all	claim	to	ingenuousness	the	individual	who	indulges	it	.	"
哪个	不包括	从	全部	宣称	到	天真	这	个人	WHO	放纵	它	.	"

这使得纵容这种行为的人丧失了所有自称天真无邪的资格。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [goʊ][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kɪŋdəm] ? "

"	And	this	will	go	the	round	of	the	whole	kingdom	?	"
"	和	这	将要	去	这	圆形的	的	这	所有的	王国	?	"

“这件事会传遍整个王国吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Should	I	not	contradict	it	?	"
"	应该	我	不是	顶撞	它	?	"

我难道不应该反驳吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" - [tɪz] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] ; [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [mə'lɪgnənsi] [ɪz][soʊ] [strɔːŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ,

"	'	Tis	beneath	you	;	besides	,	the	stamp	of	malignancy	is	so	strong	upon	it	,	that	,
"	-	的	下面	你	;	除了	,	这	邮票	的	恶性肿瘤	是	所以	强的	之上	它	,	那	,

“这有失你的身份；而且，它上面恶意的烙印如此强烈，以至于……”

[ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrmləs] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðiːz] , [wen] [ðeɪ]

except	to	the	utterly	ignorant	,	it	is	harmless	;	and	even	these	,	when	they
除了	到	这	完全地	无知	,	它	是	无害	;	和	甚至	这些	,	什么时候	他们

['wɪtnəs] [jʊr; jər] [pleɪ] [ðəm'selvz] ,

witness	your	play	themselves	,
证人	你的	玩	他们自己	,

除了对完全无知的人而言，这并无害处；即使是这些人，当他们亲眼目睹你的表演时，

[æz; əz] ['sʌmtaɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [wɪl] , [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði]['laɪb(ə)l] ,

as	sometime	or	another	they	will	,	will	remember	the	libel	,
作为	有时	或者	其他	他们	将要	,	将要	记住	这	诽谤	,

他们迟早会想起那起诽谤事件。

[tuː; tə][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] [əd'væntɪdʒ] .

to	the	cost	of	its	author	and	to	your	advantage	.
到	这	成本	的	它是	作者	和	到	你的	优势	.

这对作者来说是代价，但对你来说是有利的。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['hɑːrdli] ['triːtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi]

I	see	you	have	been	almost	as	hardly	treated	by	this	gentleman	,	"	continued	he
我	看	你	有	到过	几乎	作为	几乎	治疗	经过	这	绅士	,	"	持续	他

,

,

,

“看来你也受到了这位先生几乎同样的苛待，”他继续说道。

['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] ['θiədɔː] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm]

glancing	over	the	paper	which	Theodore	had	taken	up	when	he	entered	the	room
瞥了一眼	超过	这	纸	哪个	西奥多	有	已采取	向上什么时候		他	进入	这	房间

.

:

.

他瞥了一眼西奥多进房间时拿起的那份文件。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] ? "

"	Are	you	acquainted	with	any	of	the	gentlemen	of	the	press	?	"
"	是	你	熟人	和	任何	的	这	先生们	的	这	按	?	"

“你认识报社的各位先生吗？”

" [noʊ] ; [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ðerfɔːr] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['enəmi] [ə'mʌŋ]

"	No	;	and	is	it	not	therefore	strange	that	I	should	have	enemies	among
"	不	;	和	是	它	不是	所以	奇怪的	那	我	应该	有	敌人	之中

[ðem; ðəm] ! "

them	!	"
他们	!	"

“不，那么，我在他们当中有敌人，难道不奇怪吗！”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . "

"	Not	at	all	.	"
"	不是	在	全部	.	"

“一点也不。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

"	Because	you	have	succeeded	.
"	因为	你	有	成功了	.

因为你成功了。

[lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɝːnəlz] , " [kən'tɪnjuːd][hɪz; ɪz][frend] ; " [juː; jʊ][meɪ][faɪnd][sæv] ,

Look	over	the	rest	of	the	journals	,	"	continued	his	friend	;	"	you	may	find	salve	,
看	超过	这	休息	的	这	期刊	,	"	持续	他的	朋友	;	"	你	可能	寻找	药膏	,

“再看看其他的日记，”他的朋友继续说道，“你或许能找到一些有用的信息。”

[pər'hæps] , [fɔːr; fər] [ðiːz] ['skrætʃɪz] .

perhaps	,	for	these	scratches	.
也许	,	为了	这些	划痕	.

或许，是为了这些划痕。

" ['θiədɔː] [dɪd][soʊ] ; [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ɪnstənsiz] [sæv] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [faʊnd] ;

"	Theodore	did	so	;	and	in	one	or	two	instances	salve	,	indeed	,	he	found	;
"	西奥多	做过	所以	;	和	在	一	或者	二	实例	药膏	,	的确	,	他	成立	;

“西奥多照做了；而且在一两个情况下，他确实找到了药膏；

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [spɔɪld] [θruː] [ðə; ði]

but	upon	the	whole	he	was	in	little	danger	of	being	spoiled	through	the
但	之上	这	所有的	他	曾是	在	小的	危险	的	存在	被宠坏了	通过	这

['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

praises	of	the	press	.
赞扬	的	这	按	.

但总的来说，他不太可能因为媒体的赞扬而变得骄纵。

" [waɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['θiədɔː] , " [waɪ] [duː][nɑːt] ['letərz] [ɪn'lɑːrdʒ] [ðə; ði] [soʊl] , [waɪl] [ðeɪ] [ɪk'spænd]

"	Why	,	"	exclaimed	Theodore	,	"	why	do	not	letters	enlarge	the	soul	,	while	they	expand
"	为什么	,	"	惊呼	西奥多	,	"	为什么	做	不是	信件	放大	这	灵魂	,	尽管	他们	扩张

[ðə; ði][maɪnd] ?

the	mind	?
这	头脑	?

“为什么，”西奥多惊呼道，“为什么文字不能拓展心灵，而只能增长灵魂呢？”

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [meɪk] [men] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ?

Why	do	they	not	make	men	generous	and	honest	?
为什么	做	他们	不是	制作	男人	慷慨的	和	诚实的	?

为什么他们不把男人塑造得慷慨诚实呢?

[waɪ] [ɪz][nɑːt] ['evri] ['lɪtərəri] [mæn][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒʌvənəlz] ['æksiəm] ? "

Why	is	not	every	literary	man	an	illustration	of	Juvenal's	axiom	?	"
为什么	是	不是	每一个	文学	男人	一个	插图	的	尤维纳尔的	公理	?	"

为什么并非所有文学家都能印证尤维纳尔的这句格言?

" [tiːtʃ] [ə; eɪ][dɔːg] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [frend] , " [kæn; kən][juː; jʊ]['ɔːltər][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər]

"	Teach	a	dog	what	you	may	,	"	rejoined	his	friend	,	"	can	you	alter	his	nature
"	教	一个	狗	什么	你	可能	,	"	重新加入	他的	朋友	,	"	能	你	改变	他的	自然

,

,
,

“你可以教狗任何东西，”他的朋友回答说，“但你能改变它的本性吗？”

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bruːt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [prɪ'dɑːmɪneɪt] ? "

so	that	the	brute	shall	not	predominate	?	"
所以	那	这	蛮力	将	不是	占主导地位	?	"

好让畜生不至于占上风?

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['θiədɔː] .

"	No	,	"	replied	Theodore	.
"	不	,	"	回复	西奥多	.

“不，”西奥多回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ænsər] , " [sed] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	You	are	answered	,	"	said	his	friend	.
"	你	是	回答	,	"	说	他的	朋友	.

“你的问题已经解决了，”他的朋友说。

[ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [rʌn] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [wʌn] .

The	play	had	what	is	called	a	run	,	but	not	a	decided	one	.
这	玩	有	什么	是	称为	一个	跑步	,	但	不是	一个	决定	一	.

这场比赛有过一段高潮，但并没有最终获胜。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'plɔːz] ; [bʌt; bət]

Night	after	night	it	was	received	with	the	same	enthusiastic	applauses	;	but
夜晚	后	夜晚	它	曾是	已收到	和	这	相同的	热情的	掌声	;	但

[ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kriːs] .

the	audiences	did	not	increase	.
这	观众	做过	不是	增加	.

每晚演出都获得同样的热烈掌声；但观众人数却没有增加。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktəri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [spɔɪlz] [ɔːr] ['terətɔːri] .

It	was	a	victory	without	the	acquisition	of	spoils	or	territory	.
它	曾是	一个	胜利	没有	这	获得	的	战利品	或者	领土	.

这是一场没有获得战利品或领土的胜利。

" [wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " [ɪk'skleɪmd] ['θiədɔː] ; " [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə]

"	What	can	be	the	meaning	of	this	?	"	exclaimed	Theodore	;	"	we	seem	to
"	什么	能	是	这	意义	的	这	?	"	惊呼	西奥多	;	"	我们	似乎	到

[biː; bi] ['muːvɪŋ] ,

be	moving	,
是	移动	,

“这到底是什么意思？”西奥多惊呼道，“我们好像在移动，

[ænd; ənd] [jet] [duː][nɑːt] [æd'væns] [æn; ən] [ɪntʃ] ? "

and	yet	do	not	advance	an	inch	?	"
和	然而	做	不是	进步	一个	英寸	?	"

然而，我们却寸步未进?

" [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['pærəgræf] [ðə; ði] [pleɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] , " [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	They	should	paragraph	the	play	as	they	do	a	pantomime	,	"	remarked	his	friend	.
"	他们	应该	段落	这	玩	作为	他们	做	一个	哑剧	,	"	评论	他的	朋友	.

“他们应该像表演哑剧一样，把剧本分成段落，”他的朋友评论道。

" [bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [ɪz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [θɪŋ] ; [ðeɪ] [wɪl] [leɪ] [aʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

"	But	then	a	pantomime	is	an	expensive	thing	;	they	will	lay	out	a	thousand
"	但	然后	一个	哑剧	是	一个	昂贵的	事物	;	他们	将要	躺	出去	一个	千

[paʊndz] [ə'pɑːn][wʌn] ,

pounds	upon	one	,
磅	之上	一	,

“但是，哑剧是很烧钱的；他们会在一场哑剧上花费一千英镑，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][get][ðer; ðər] ['mʌni] [bæk] .

and	they	must	get	their	money	back	.
和	他们	必须	得到	他们的	钱	后退	.

他们必须拿回他们的钱。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['meləu] - ['drɑːməz] ; [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [sək'siːd]

The	same	is	the	case	with	their	melo	-	dramas	;	so	,	if	you	want	to	succeed
这	相同的	是	这	案件	和	他们的	蜜洛	-	电视剧	;	所以	,	如果	你	想	到	成功

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] ,

to	the	height	,
到	这	高度	,

他们的爱情剧也是如此；所以，如果你想取得成功，

[æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ] - [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "

as	a	play	-	wright	,	you	know	what	to	do	.	"
作为	一个	玩	-	赖特	,	你	知道	什么	到	做	.	"

作为一名剧作家，你知道该怎么做。

" [wʌt] ? " [in'kwaiəd] ['θiədɔː] .

"	What	?	"	inquired	Theodore	.
"	什么	?	"	询问	西奥多	.

“什么？”西奥多问道。

" [raɪt] ['meləu] - ['drɑːməz][ænd; ənd] ['pæntəmaɪm] !

"	Write	melo	-	dramas	and	pantomimes	!
"	写	蜜洛	-	电视剧	和	哑剧	!

“创作情节剧和哑剧！”

" [sɪks] [mʌnθs] [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] ['θiːəˌdɔːrz] [pɜːrs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

"	Six	months	had	now	elapsed	,	and	Theodore's	purse	,	with	all	his	success	,
"	六	几个月	有	现在	过去	,	和	西奥多的	钱包	,	和	全部	他的	成功	,

“六个月过去了，西奥多的钱财，尽管他取得了所有成功，却依然捉襟见肘。”

[wʌz; wəz] ['ræðər] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['lʌndən] .

was	rather	lighter	than	when	he	first	pulled	it	out	in	London	.
曾是	相当	打火机	比	什么时候	他	第一的	拉	它	出去	在	伦敦	.

比他第一次在伦敦拿出它时轻了很多。

[haʊ'evər] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [tuː] [bɪlz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃər] [wʊd]

However	,	in	a	week	two	bills	which	he	had	taken	from	his	publisher	would
然而	,	在	一个	星期	二	账单	哪个	他	有	已采取	从	他的	出版商	会

[fɔːl] [duː] ,

fall	due	,
落下	到期的	,

然而，一周后，他从出版商那里借来的两张账单就要到期了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][biː] — — , [ænd; ənd][pərˈhæps] [əbˈteɪn] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː]
and **he** **would** **run** **down** **to** **B** **—** **—** **,** **and** **perhaps** **obtain** **an** **interview**
和 他 会 跑步 向下 到 B — — , 和 也许 获得 一个 面试
[wɪð; wɪθ] [ˈrɔzəli] .
with **Rosalie** **.**
和 罗莎莉 .

然后他会跑到 B—— 那里，或许能采访到罗莎莉。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [hɪz; ɪz] [bɪlz] [wɜːr; wər] [prɪˈzentɪd] , [ænd; ənd] [disˈanəːd] !
At **the** **expiration** **of** **the** **week** **his** **bills** **were** **presented** **,** **and** **dishonored** **!**
在 这 到期日 的 这 星期 他的 账单 是 呈现 , 和 蒙羞 !

一周结束时，他的账单被提交，但遭到拒付！

[hiː; hi] [rɪˈper] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪʃɚz] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [stɑːpt]
He **repaired** **to** **his** **publisher's** **for** **an** **explanation** **:** **the** **house** **had** **stopped**
他 已修复 到 他的 出版商的 为了 一个 解释 : 这 房子 有 停止
!
!
!

他去找出版商寻求解释：房子停工了！

[pʊr] [ˈθiədɔː] !
Poor **Theodore** **!**
贫穷的 西奥多 !

可怜的西奥多！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [gəˈzet] [ðæt] [ˈveri] [deɪ] !
They **were** **in** **the** **gazette** **that** **very** **day** **!**
他们 是 在 这 公报 那 非常 天 !

当天他们的消息就登上了报纸！

[ˈθiədɔː] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkɔːfi] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpeɪpər] : [ðer; ðər][wɜːr; wər] ,
Theodore **turned** **into** **the** **first** **coffee** **room** **to** **look** **at** **a** **paper** **:** **there** **were** **,**
西奥多 转向 进入 这 第一的 咖啡 房间 到 看 在 一个 纸 : 那里 是 ,
[ɪnˈdiːd] ,
indeed **,**
的确 ,

西奥多走进第一间咖啡馆，想看看报纸：确实有报纸。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] !
the **names** **of** **the** **firm** **!**
这 姓名 的 这 公司 !

公司名称！

" [aɪ][dɪˈfaɪ] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈskɜː(r)vi] [trɪk] !
" **I** **defy** **fortune** **to** **serve** **me** **a** **scurvier** **trick** **!**
" 我 违抗 财富 到 服务 我 一个 坏血病 诡计 !

“我倒要看看命运还能给我开什么更卑鄙的玩笑！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈθiədɔː] , [ðə; ði] [terz] [hæf] [ˈstaːtiŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **exclaimed** **Theodore** **,** **the** **tears** **half** **starting** **into** **his** **eyes** **.**
" 惊呼 西奥多 , 这 眼泪 一半 开始 进入 他的 眼睛 .

“西奥多惊呼道，眼泪几乎涌上了眼眶。”

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [nuː] [ðə; ði]['leɪdi] [huːz] [ˌɪndʒə'nuːəti][hiː; hi][wʌz; wəz] ['breɪvɪŋ] .

He	little	knew	the	lady	whose	ingenuity	he	was	braving	.
他	小的	知道	这	女士	谁	独创性	他	曾是	勇敢	.

他丝毫不了解自己正在挑战的这位女士的足智多谋。

[hiː; hi] [lʊkt] [naʊ] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	looked	now	at	one	side	of	the	paper	,	and	now	at	the	other	,
他	看起来	现在	在	一	边	的	这	纸	,	和	现在	在	这	其他	,

他一会儿看看纸的一面，一会儿又看看另一面。

['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [bɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [lɪst] .

thinking	all	the	while	of	nothing	but	the	bills	and	the	bankrupt's	list	.
思维	全部	这	尽管	的	没有什么	但	这	账单	和	这	-	列表	.

他满脑子想的都是账单和破产名单。

['splendɪd] [feɪt] [æt; ət][biː] — — [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [suːn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['ɑːkjupaɪd]

Splendid	Fete	at	B	—	—	met	his	eye	,	and	soon	his	thoughts	were	occupied
灿烂	宴请	在	B	—	—	遇见	他的	眼睛	,	和	很快	他的	想法	是	占领

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][biː] — — ;

with	nothing	but	B	—	—	;
和	没有什么	但	B	—	—	;

B——的盛大庆典映入他的眼帘，很快他的思绪就只剩下了B——；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [kʌm] [ʌv; əv]

for	there	he	read	that	the	young	lord	of	the	manor	,	having	just	come	of
为了	那里	他	读	那	这	年轻的	主	的	这	庄园	,	拥有	只是	来	的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

因为他在那里读到，庄园的年轻主人刚刚成年，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][bɔːl][ænd; ənd] ['sʌpər] ,

had	given	a	ball	and	supper	,
有	给定	一个	球	和	晚餐	,

举办了一场舞会和晚宴，

[ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊpənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [mɪs] ['rɔzəli]

the	former	of	which	he	opened	with	the	lovely	and	accomplished	Miss	Rosalie
这	以前的	的	哪个	他	打开	和	这	迷人的	和	完成	错过	罗莎莉

— — .

二 二 :
— — .

前者由他与美丽而才华横溢的罗莎莉小姐共同开启——。

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['kʌp(ə)l] [wʌz; wəz] [eks'peɪʃieitid][ə'pɑːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['edɪtər] [tʊk]

The	grace	of	the	fair	couple	was	expatiated	upon	;	and	the	editor	took
这	优雅	的	这	公平的	夫妻	曾是	加长	之上	;	和	这	编辑	采取

[ə'keɪʒn] [tuː; tə][hɪnt] ,

occasion	to	hint	,
场合	到	暗示	,

这对俊男靓女的优雅风度被详细阐述；编辑还借此机会暗示：

[ðæt] [ə; eɪ] [per] [soʊ] [fɔːrmd] [baɪ] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , [maɪt] ['prɑːbəbli] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

that	a	pair	so	formed	by	nature	for	each	other	,	might	probably	,	before	long	,
那	一个	一对	所以	形成	经过	自然	为了	每个	其他	,	可能	大概	,	前	长的	,

一对天生一对的伴侣，或许不久之后，

[teɪk] [hændz][ɪn] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ][lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [moʊ'mentəs] [dæns] .

take	hands	in	another	,	a	longer	,	and	more	momentous	dance	.
拿	双手	在	其他	,	一个	更长	,	和	更多的	意义重大	舞蹈	.

携手共舞，跳起另一支更长、更意义非凡的舞蹈。

[wʌt] [dɪd] ['θiədɔ:] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [naʊ] ?

What	did	Theodore	think	of	fortune	now	?
什么	做过	西奥多	思考	的	财富	现在	?

西奥多现在对命运有何感想?

" [oʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪd] [tu:; tə][bi:] — — !

"	O	that	it	were	but	a	stride	to	B	—	—	!
"	哦	那	它	是	但	一个	步幅	到	B	—	—	!

“哦，但愿到B——只是一步之遥!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hi:; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [drɑ:pt] ['nɜ:rvləs]

"	he	exclaimed	,	as	he	laid	down	the	paper	,	and	his	hand	dropped	nerveless
"	他	惊呼	,	作为	他	铺设	向下	这	纸	,	和	他的	手	掉落	无神经

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

at	his	side	.
在	他的	边	.

“他放下纸张，惊呼一声，手无力地垂在身侧。”

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['kɔ:fi] - [haʊs] , [ænd; ənd] [dri:md] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] .

He	left	the	coffee	-	house	,	and	dreamed	his	way	back	to	his	friend's	.
他	左边	这	咖啡	-	房子	,	和	梦见	他的	方式	后退	到	他的	朋友们	.

他离开了咖啡馆，梦见自己回到了朋友家。

['gɪgz] , ['kærɪdʒɪz] , [kɑ:rts] [roʊld] [baɪ][hɪm; ɪm] [ʌn'hi:dɪd] ; [ðə; ði] [fʊt] [pæθ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ,

Gigs	,	carriages	,	carts	rolled	by	him	unheeded	;	the	foot	path	was	crowded	,
演出	,	马车	,	购物车	滚动	经过	他	无人理会	;	这	脚	小路	曾是	挤	,

马车、货车从他身边呼啸而过，他毫不在意；人行道上人山人海。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [nɑ:t][ə; eɪ][soʊl][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

but	he	saw	not	a	soul	in	the	street	.
但	他	锯	不是	一个	灵魂	在	这	街道	.

但他街上一个人影也没看到。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɔ:l] [ru:m] [æt; ət][bi:] — — ,

He	was	in	the	ball	room	at	B	—	—	,
他	曾是	在	这	球	房间	在	B	—	—	,

他当时在B——的舞厅里，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ['hændɪd] [aʊt] ['rɔzəli] [tu:; tə] [li:d]

and	looking	on	while	the	young	lord	of	the	manor	handed	out	Rosalie	to	lead
和	寻找	在	尽管	这	年轻的	主	的	这	庄园	递交	出去	罗莎莉	到	带领

[hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði] [dæns] ,

her	down	the	dance	,
她	向下	这	舞蹈	,

看着年轻的庄园主把罗莎莉交给别人，让她牵着罗莎莉去跳舞，

[θru:] ['evri] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['θiədɔ:] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

through	every	figure	of	which	Theodore	followed	them	with	his	eyes	with
通过	每一个	数字	的	哪个	西奥多	随后	他们	和	他的	眼睛	和

['skru:tnˌaɪzɪŋ] [glæns] ,

scrutinizing	glance	,
仔细审查	瞥一眼	,

西奥多目光锐利地扫过每一个身影，

['skænɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

scanning	the	countenance	of	his	mistress	.
扫描	这	面容	的	他的	情妇	.

他仔细打量着情妇的脸庞。

[ðen] [ðə; ði] [set] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['wɔːkɪŋ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] [ʌp] [ænd; ənd]

Then	the	set	was	over	,	and	he	saw	them	walking	arm	-	in	-	arm	up	and
然后	这	放	曾是	超过	,	和	他	锯	他们	步行	手臂	-	在	-	手臂	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

down	the	room	,
向下	这	房间	,

演出结束后，他看到他们手挽着手在房间里来回走动。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

and	presently	they	were	dancing	again	;	and	now	the	ball	was	over	,
和	目前	他们	是	跳舞	再次	;	和	现在	这	球	曾是	超过	,

不一会儿，他们又开始跳舞了；舞会也结束了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌpər] [ruːm] ,

and	he	followed	them	to	the	supper	room	,
和	他	随后	他们	到	这	晚餐	房间	,

他跟着他们去了餐厅。

[wer] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [pleɪs] ['rɔzəli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

where	he	saw	the	young	lord	of	the	manor	place	Rosalie	beside	him	.
在哪里	他	锯	这	年轻的	主	的	这	庄园	地方	罗莎莉	旁	他	.

他看到庄园的年轻主人把罗莎莉放在他身边。

[ðen] ['fænsi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌpər] [ruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Then	fancy	changed	the	scene	from	the	supper	room	to	the	church	,
然后	想要	已更改	这	场景	从	这	晚餐	房间	到	这	教会	,

然后，场景从餐厅切换到了教堂。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] ['rɔzəli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæpi] ['raɪv(ə)l] ;

at	the	altar	of	which	stood	Rosalie	with	his	happy	rival	;
在	这	坛	的	哪个	站立	罗莎莉	和	他的	快乐的	竞争对手	;

在祭坛前，罗莎莉和她快乐的情敌站在一起；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] [wɪtʃ] [fɔːrdʒ] [ðə; ði]

and	he	heard	the	questions	and	responses	which	forge	the
和	他	听到	这	问题	和	回应	哪个	锻造	这

['mɪstɪk] [tʃeɪn] [ðæt] [baɪndz] [fɔːr; fər] [laɪf] ;

mystic	chain	that	binds	for	life	;
神秘	链	那	结合	为了	生活	;

他听到了那些构成终生维系的神秘纽带的问题和回答；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [rɪŋ] [pʊt] [ɑːn] ,

and	he	saw	the	ring	put	on	,
和	他	锯	这	戒指	放	在	,

他看到戒指被戴上了，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [ə'naunsiz] [ðæt] [ðə; ði] ['nʌpʃl] ['sækrəmənt] [ɪz] [kəm'pliːt] !

and	heard	the	blessing	which	announces	that	the	nuptial	sacrament	is	complete	!
和	听到	这	祝福	哪个	宣布	那	这	婚礼	圣餐	是	完全的	!

并听到了宣告婚礼圣事完成的祝福！

[hɪz; ɪz] [hændz] [wɜːr; wər] [klentʃt] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fleɪm] ;

His	hands	were	clenched	;	his	cheek	was	in	a	flame	;
他的	双手	是	紧握	;	他的	脸颊	曾是	在	一个	火焰	;

他双手紧握，脸颊滚烫。

[ə; eɪ] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — " [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

a	wish	was	rising	in	his	throat	—	"	Good	news	for	you	,
一个	希望	曾是	上升	在	他的	喉	—	"	好的	消息	为了	你	,

一个愿望涌上他的喉咙——“对你来说是个好消息，

" [sed] [sʌm; səm] [wʌn] ['klæpɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] :
" said some one clapping him on the back :
" 说 一些 一 鼓掌 他 在 这 后退 :

有人拍着他的背说:

" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['rɔzəli] [laɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æt; ət] [hoʊm] .
" a letter from Rosalie lies for you at home .
" 一个 信 从 罗莎莉 谎言 为了 你 在 家 .

“罗莎莉给你留了一封信，放在家里。”

[waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ?
Why are you passing the house ?
为什么 是 你 通过 这 房子 ?

你为什么路过这栋房子?

" - [twʌz] [hɪz; ɪz] [frend] .
" ' Twas his friend .
" - 那是 他的 朋友 .

是他的朋友。

" [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['rɔzəli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['θiədɔː] . — ['kwɪkli] [hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] ,
" A letter from Rosalie ! " exclaimed Theodore . — Quickly he retraced his steps ,
" 一个 信 从 罗莎莉 ! " 惊呼 西奥多 . — 迅速地 他 重走 他的 步骤 ,
[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [leɪ] ,
and there on his table lay ,
和 那里 在 他的 桌子 躺 ,

“罗莎莉的来信！”西奥多惊呼道。他赶紧折返回去，只见信就放在他的桌子上。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [dɪr] ['mɪsɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔzəli] .
indeed , the dear missive of his Rosalie .
的确 , 这 亲爱的 信函 的 他的 罗莎莉 .

的确，是他亲爱的罗莎莉的来信。

" ['welkəm] , [swiːt] ['kʌmfərtər] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['θiədɔː] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] ['saɪfər]
" Welcome , sweet comforter ! " ejaculated Theodore , as he kissed the cyphers
" 欢迎 , 甜的 棉被 ! " 射精 西奥多 , 作为 他 亲吻 这 密码
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['roʊzəˌliz] [hænd] [hæd; həd] [treɪst] ,
which his Rosalie's hand had traced ,
哪个 他的 罗莎莉的 手 有 追踪 ,

“欢迎你，甜美的安慰者！”西奥多一边说着，一边亲吻着罗莎莉的手在她手上描绘过的密码。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wæks] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [siːl] .
and the wax which bore the impress of her seal .
和 这 蜡 哪个 钻孔 这 令人印象深刻 的 她 海豹 .

还有那块印有她印章的蜡。

" ['welkəm] , [oʊ] ['welkəm] !
" Welcome , O Welcome !
" 欢迎 , 哦 欢迎 !

“欢迎，哦，欢迎！”

[juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [taɪm] : [juː; jʊ] [brɪŋ] [æn; ən] ['æmp(ə)l] ['sɑːləs] [fɔːr; fər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
you come in time : you bring an ample solace for disappointment , mortification ,
你 来 在 时间 : 你 带来 一个 充足 慰藉 为了 失望 , 屈辱 ,

你来得正是时候：你为失望和羞辱带来了充足的慰藉。

['pɑːvərti] — [wət'evər] [maɪ] ['iːv(ə)l] ['destəni] [kæn; kən] [ɪn'flɪkt] !
poverty — whatever my evil destiny can inflict !
贫困 — 任何 我的 邪恶的 命运 能 造成 !

贫穷——无论我那邪恶的命运带给我什么!

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈpraɪv] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [ˈrɔzəli] !

You	have	come	to	assure	me	that	they	cannot	deprive	me	of	my	Rosalie	!
你	有	来	到	保证	我	那	他们	不能	剥夺	我	的	我的	罗莎莉	!

你来向我保证，他们不能夺走我的罗莎莉!

" [braɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈglɪsnɪŋ] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] ;

"	Bright	was	his	eye	,	and	glistening	while	he	spoke	;
"	明亮的	曾是	他的	眼睛	,	和	闪闪发光	尽管	他	辐	;

“他的眼睛明亮，说话时闪闪发光；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [fer] [foʊldz] [ðæt] [kənˈveid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	when	he	opened	the	fair	folds	that	conveyed	to	him	thoughts	of	his
但	什么时候	他	打开	这	公平的	折叠	那	传递	到	他	想法	的	他的

[ˈmɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

但当他打开那美丽的褶皱，心中浮现出对情妇的思念时，

[ɪts][ˈreidiənsi][wʌz; wəz] [gɔːn] !

its	radiancy	was	gone	!
它是	辐射	曾是	已消失	!

它的光芒消失了!

" ['θiədɔː] ,

"	THEODORE	,
"	西奥多	,

“西奥多，

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtər] [frʌˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hoʊps] ;

"	I	am	aware	of	the	utter	frustration	of	your	hopes	;
"	我	是	意识到的	的	这	说出	挫折	的	你的	希望	;

“我知道你们的希望彻底落空了；

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][step] [ˈnɪrər]

I	am	convinced	that	at	the	end	of	a	year	you	will	not	be	a	step	nearer
我	是	确信	那	在	这	结尾	的	一个	年	你	将要	不是	是	一个	步	更近

[tuː; tə] [ˈfɔːrtʃən] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ;

to	fortune	than	you	are	now	;
到	财富	比	你	是	现在	;

我确信，一年结束时，你离财富不会比现在更近一步；

[waɪ] [ðen] [kiːp] [maɪ][hænd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

why	then	keep	my	hand	for	you	?
为什么	然后	保持	我的	手	为了	你	?

那我为什么要为你保留我的手呢?

[wʌt] [aɪ] [seɪ] ['briːfli] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈtɜːrprət] ['fʊli] .

What	I	say	briefly	,	you	will	interpret	fully	.
什么	我	说	简要地	,	你	将要	解释	完全	.

我简要说明的内容，你们会完整解读。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] ; [æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ] [ə'dres] [juː; jʊ] .

You	are	now	the	guardian	of	my	happiness	;	as	such	I	address	you	.
你	是	现在	这	监护人	的	我的	幸福	;	作为	这样的	我	地址	你	.

你现在是我的幸福守护者；因此，我向你致敬。

['θɜːrzdeɪ] , [soʊ][juː; jʊ] [kənˈsent] , [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['wedɪŋ] [deɪ] .

Thursday	,	so	you	consent	,	will	be	my	wedding	day	.
周四	,	所以	你	同意	,	将要	是	我的	婚礼	天	.

如果你同意的话，星期四将是我的婚礼日。

['rɔzəli] .
ROSALIE .
罗莎莉 .

罗莎莉。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['letər] ,
" Such was the letter ,
" 这样的 曾是 这 信 ,

信的内容就是这样，

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'dres] [ænd; ənd] [siːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['θiədɔː] [hæd; həd] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]
upon the address and seal of which Theodore had imprinted a score of
之上 这 地址 和 海豹 的 哪个 西奥多 有 印记 一个 分数 的
['kɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .
kisses before he opened it .
吻 前 他 打开 它 .

西奥多在打开信封之前，在信封的地址和印章上印下了二十个吻。

" ['fɔːrtʃən] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [muːd] , " [sed] ['θiədɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [soʊ] ['diːpli] [drɔːn] ,
" Fortune is in the mood , " said Theodore with a sigh , so deeply drawn ,
" 财富 是 在 这 情绪 , " 说 西奥多 和 一个 叹 , 所以 深 绘制 ,

“命运眷顾了我，”西奥多深深叹了口气说道。

[ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [briːðd] [hɪz; ɪz]
that any one who had heard it would have imagined he had breathed his
那 任何 一 WHO 有 听到 它 会 有 想象 他 有 呼吸 他的
['spɪrɪt] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] — " ['fɔːrtʃən] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] ,
spirit out along with it — " Fortune is in the mood ,
精神 出去 沿着 和 它 — " 财富 是 在 这 情绪 ,

任何听到这句话的人都会觉得，他仿佛也把自己的灵魂一起吐了出来——“好运眷顾着我，

[ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [hɜːr; hər] ['hjuːmər] [aʊt] !
and let her have her humor out !
和 让 她 有 她 幽默 出去 !

就让她尽情发挥幽默感吧！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [ðə; ði] ['letər] ; [maɪ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ʃæl; ʃəl] [kən'veɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪəz] —
I shall answer the letter ; my reply to her shall convey what she desires —
我 将 回答 这 信 ; 我的 回复 到 她 将 传达 什么 她 欲望 —
['nʌθɪŋ] [mɔːr] !
nothing more !
没有什么 更多的 !

我会回复这封信；我的回信将传达她所希望的内容——仅此而已！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd]
she is incapable of entering into my feelings , and unworthy of being made
她 是 无法 的 进入 进入 我的 情怀 , 和 不配 的 存在 制成
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;
acquainted with them ;
熟人 和 他们 ;

她无法理解我的感受，也不配了解我的感受；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ! "
I shall not condescend even to complain ! "
我 将 不是 屈尊 甚至 到 抱怨 ! "

我连抱怨的资格都没有！

" ['rɔzəli] ,
" ROSALIE ,
" 罗莎莉 ,

罗莎莉，

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] !
" You are free !
" 你 是 自由的 !

你自由了!

['θiədɔː] .
THEODORE .
西奥多 .

西奥多。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] ['θiədɔː] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] ['rɔzəli] .
" Such was the answer which Theodore despatched to Rosalie .
" 这样的 曾是 这 回答 哪个 西奥多 已派送 到 罗莎莉 .

这就是西奥多发给罗莎莉的答复。

[oʊ][ðə; ði]['enviəb(ə)l] ['restləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['θwɔːrtɪd] [ə'fekʃ(ə)n]
O the enviable restlessness of the mind upon the first shock of thwarted affection
哦 这 令人羡慕 躁动不安 的 这 头脑 之上 这 第一的 震惊 的 受挫 感情
!
!
!

啊，初尝失恋之痛时，内心那令人羡慕的躁动不安!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz] ['evri] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːləs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [miːt]
How it turns every way for the solace which it feels it can no more meet
如何 它 转弯 每一个 方式 为了 这 慰藉 哪个 它 感觉 它 能 不 更多的 见面
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

它四处寻求慰藉，却再也无法得到。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] .
except in the perfect extinction of consciousness .
除了 在 这 完美的 灭绝 的 意识 .

唯独意识完全消亡的情况除外。

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ænədaɪn] ! — [juː; jʊ] ['kænɑːt] .
Find it an anodyne ! — you cannot .
寻找 它 一个 镇痛剂 ! — 你 不能 .

把它当做镇静剂吧! ——你做不到。

[ə; eɪ] [drʌg] [meɪ] [kloʊz][ðə; ði] [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [soʊl] [wɪl] [nɑːt] [sliːp] [ə; eɪ] [wɪŋk] :
A drug may close the eye for a time , but the soul will not sleep a wink :
一个 药品 可能 关闭 这 眼睛 为了 一个 时间 , 但 这 灵魂 将要 不是 睡觉 一个 眨眼 :

药物或许能暂时使人闭上眼睛，但灵魂却不会安眠片刻:

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [brɔːd] [ə'weɪk] , [tuː; tə] ['ægəni] [dɪ'stɪŋkt] , ['pælpəb(ə)l] , [ɪ'miːdiət] ;
it lies broad awake , to agony distinct , palpable , immediate ;
它 谎言 广阔 醒 , 到 痛苦 清楚的 , 可感知的 , 即时 ;

它睁着眼睛，清晰地、真切地、直接地感受到痛苦;

— [ˌhausəu'evə] ['meməri] [meɪ] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] [tuː; tə] [luːz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv]
— howsoever memory may be cheated to lose for the present the traces of
— 然而 记忆 可能 是 作弊 到 失去 为了 这 展示 这 痕迹 的
[ðə; ði] [kɔːz] .
the cause .
这 原因 .

——然而，记忆可能会被欺骗，暂时失去原因的痕迹。

[ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrt] , [ðə; ði]['spæzəm] , [ðə; ði] [groʊn] [wɪtʃ] , [waɪl] [ðə; ði]['bɑːdi] [laɪz] [friː] ,
Then for the start , the spasm , the groan which , while the body lies free ,
然后 为了 这 开始 , 这 痉挛 , 这 呻吟 哪个 , 尽管 这 身体 谎言 自由的 ,

然后，首先是痉挛，是呻吟，而此时身体却自由地躺着，

[ə'test] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [ræk] !

attest	the	presence	and	activity	of	the	mental	rack	!
证明	这	在场	和	活动	的	这	精神的	架子	!

证明精神折磨的存在和活动!

['betər] [wɔ:k] [ðæn; ðən] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] !

Better	walk	than	go	to	sleep	!
更好的	走	比	去	到	睡觉	!

与其睡觉，不如走路!

[ə; eɪ] [hi:θ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [soʊl] [bʌt; bət] [jɔ:r'self] [ə'pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:] ! — [æn; ən] [ɪŋk] - [blæk] [skaɪ] , ['pɔ:rɪŋ] [daʊn] ['tɔrənts] — [wɪnd] ,

A	heath	,	without	a	soul	but	yourself	upon	it	!	—	an	ink	-	black	sky	,	pouring	down	torrents	—	wind	,
一个	希思	,	没有	一个	灵魂	但	你自己	之上	它	!	—	一个	墨水	-	黑色的	天空	,	浇注	向下	种子	—	风	,

一片荒原，除了你之外空无一人！——漆黑的天空，倾盆大雨——风，

['laɪtnɪŋ] , ['θʌndər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [vɔ:lt] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] [dis'pɑ:t] ['ɪntu:] ['frægmənts] !

lightning	,	thunder	,	as	though	the	vault	above	was	crackling	and	disparting	into	fragments	!
闪电	,	雷	,	作为	尽管	这	金库	多于	曾是	噼啪作响	和	分离	进入	片段	!

闪电、雷鸣，仿佛穹顶之上的岩石正在噼啪作响，崩裂成碎片!

— ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] [maʊnt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ['sɑ:lətu:d] , [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] ['tempɪst] ;

—	any	thing	to	mount	above	the	pitch	of	your	own	solitude	,	and	darkness	,	and	tempest	;
—	任何	事物	到	山	多于	这	沥青	的	你的	自己的	孤独	,	和	黑暗	,	和	暴风雨	;

—任何能超越你自身孤独、黑暗和风暴的事物;

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ðem; ðəm] , [ɔ:r] [ə'trækt] [ænd; ənd] [daɪ'vɜ:rt] [jʊr; jər] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,

and	overcome	them	,	or	attract	and	divert	your	contemplation	from	them	,
和	克服	他们	,	或者	吸引	和	转移	你的	沉思	从	他们	,

并克服它们，或者吸引并转移你的注意力，使之远离它们。

[ɔ:r] ['θret(ə)n] ['evri] ['moʊmənt] [tu:; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] !

or	threaten	every	moment	to	put	an	end	to	them	and	you	!
或者	威胁	每一个	片刻	到	放	一个	结尾	到	他们	和	你	!

或者随时威胁要结束他们和你的生命!

['θi:əˌdɔ:rz] [frend] ['skersli] [nu:] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

Theodore's	friend	scarcely	knew	him	the	next	morning	.
西奥多的	朋友	几乎	知道	他	这	下一个	早晨	.

第二天早上，西奥多的朋友几乎认不出他了。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪs] .

He	glanced	at	him	,	and	took	no	further	notice	.
他	瞥了一眼	在	他	,	和	采取	不	更远	注意	.

他瞥了他一眼，便不再理会他。

- [twʌz] [ðə; ði] [best] [wei] ,

'	Twas	the	best	way	,
-	那是	这	最好的	方式	,

这是最好的方法。

[ðoʊ] ['pi:p(ə)l] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [hu:] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [rests] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['fi:vər] ,

though	people	there	are	who	imagine	that	it	rests	with	a	man	in	a	fever	,
尽管	人们	那里	是	WHO	想象	那	它	休息	和	一个	男人	在	一个	发烧	,

虽然有些人认为它与一个发烧的人有关，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑ:pʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] .

at	his	own	option	to	remain	in	it	,	or	to	become	convalescent	.
在	他的	自己的	选项	到	保持	在	它	,	或者	到	变得	康复期	.

他可以选择继续留在这里，或者休养康复。

['θi:əˌdɔ:rz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɜ:rst] .

Theodore's	feelings	were	more	insupportable	to	him	the	second	day	than	the	first	.
西奥多的	情怀	是	更多的	站不住脚的	到	他	这	第二	天	比	这	第一的	.

第二天，西奥多的感受比第一天更加难以忍受。

[hi:; hi] [went] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] ['evri] [wer] ;

He	went	here	and	there	and	every	where	;
他	去	这里	和	那里	和	每一个	在哪里	;

他到处走走，到处都去了；

[ænd; ənd] ['noʊwer] [kʊd; kəd][hi:; hi] [rɪ'meɪn] [fɔ:r; fər] [tu:] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [rest] .

and	nowhere	could	he	remain	for	two	minutes	at	a	time	at	rest	.
和	无处	可以	他	保持	为了	二	分钟	在	一个	时间	在	休息	.

他无法在任何地方停留超过两分钟的安静时间。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [æb'stræktɪd] .

Then	he	was	so	abstracted	.
然后	他	曾是	所以	摘要	.

那时他心不在焉。

['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [stri:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] [rʌn] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl][ænd; ənd] [fɔ:r] .

Crossing	a	street	he	was	nearly	run	over	by	a	vehicle	and	four	.
十字路口	一个	街道	他	曾是	几乎	跑步	超过	经过	一个	车辆	和	四	.

过马路时，他差点被一辆车撞到，当时他四岁。

[ðɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] .

This	for	a	moment	awakened	him	.
这	为了	一个	片刻	觉醒	他	.

这让他瞬间清醒过来。

[hi:; hi] [sɔ:] ['lʌndən] [ænd; ənd][bi:] — — [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pænəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] .

He	saw	London	and	B	—	—	upon	the	pannels	of	the	coach	.
他	锯	伦敦	和	B	—	—	之上	这	面板	的	这	教练	.

他看到马车车厢面板上写着伦敦和B——。

[ðə; ði][bɑ:ks] [si:t] [wʌz; wəz] ['empti] ; [hi:; hi] [æskt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

The	box	seat	was	empty	;	he	asked	if	it	was	engaged	.
这	盒子	座位	曾是	空的	;	他	问	如果	它	曾是	已订婚的	.

包厢座位空着，他问是否已被预订。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [hi:; hi] [sprʌŋ] [ʌp] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [droʊv] .

"	He	sprung	up	upon	it	and	away	they	drove	.
"	他	弹簧	向上	之上	它	和	离开	他们	驾驶	.

他跳了上去，然后他们开车走了。

" [aɪl] [siː] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] , " [ɪkˈskleɪmd] ['θiədɔː] ,

"	I'll	see	her	once	more	,	"	exclaimed	Theodore	,
"	患病的	看	她	一次	更多的	,	"	惊呼	西奥多	,

“我还会再见她一面的，”西奥多喊道。

" [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][bʌt; bət] [draɪv] [ˌem ˈiː][mæd][ɔːr] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .

"	it	can	but	drive	me	mad	or	break	my	heart	.
"	它	能	但	驾驶	我	疯狂的	或者	休息	我的	心	.

它只会让我发疯或让我心碎。

" [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][biː] — — [ə; eɪ] ['splendɪd] [bəraʊk] [pæst] [ðem; ðəm] .

"	Within	a	mile	of	B	—	—	a	splendid	barouch	passed	them	.
"	之内	一个	英里	的	B	—	—	一个	灿烂	巴鲁什	通过了	他们	.

“在距离 B 点不到一英里的地方，一辆华丽的四轮马车从他们身边经过。

" [huːz] [ɪz] [ðæt] ? " [inˈkwaiəd] ['θiədɔː] .

"	Whose	is	that	?	"	inquired	Theodore	.
"	谁	是	那	?	"	询问	西奥多	.

“那是谁的？”西奥多问道。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] , " ['ænsər] [ðə; ði]['draɪvər] , " [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	The	young	lord	of	the	manor's	,	"	answered	the	driver	,	"	Did	you	see	the	lady	in	it	?	"
"	这	年轻的	主	的	这	庄园的	,	"	回答	这	司机	,	"	做过	你	看	这	女士	在	它	?	"

“是庄园主的少爷，”车夫回答说，“你看到车里的那位女士了吗？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] .

"	I	caught	a	glimpse	of	her	dress	,	"	said	the	driver	.
"	我	捕捉	一个	一瞥	的	她	裙子	,	"	说	这	司机	.

“我瞥见了她的裙子，”司机说。

" [aɪl] ['wɔːrənt] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [wʌn] !

"	I'll	warrant	she's	a	dashing	one	!
"	患病的	保证	她是	一个	帅气	一	!

我敢保证她是个风姿绰约的美女！

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] , [ðeɪ] [seɪ] , [hæz; həz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [teɪst] !

The	young	squire	,	they	say	,	has	a	capital	taste	!
这	年轻的	乡绅	,	他们	说	,	有	一个	首都	品尝	!

据说，这位年轻的乡绅品味极佳！

" ['θiədɔː] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	Theodore	looked	after	the	carriage	.
"	西奥多	看起来	后	这	运输	.

西奥多负责照看马车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [roʊd] .

There	was	nothing	but	the	road	.
那里	曾是	没有什么	但	这	路	.

除了这条路，什么也没有。

[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [droʊv] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

The	vehicle	drove	at	a	rapid	pace	,	and	was	soon	out	of	sight	.
这	车辆	驾驶	在	一个	迅速的	步伐	,	和	曾是	很快	出去	的	视线	.

车辆高速行驶，很快就消失在视线之外。

['θiːəˌdɔːrz] [hɑːrt] [tɜːrnd] [sɪk] .
Theodore's heart turned sick .
西奥多的 心 转向 生病的 .

西奥多的心脏感到一阵剧痛。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [koʊtʃ] [stɑːpt] [hiː; hi] [ə'laɪt] ,
The moment the coach stopped he alighted ,
这 片刻 这 教练 停止 他 下车 ,

车一停稳，他就下了车。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [maɪnd][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n]
and with a misgiving mind he stood at the door which had often
和 和 一个 疑虑 头脑 他 站立 在 这 门 哪个 有 经常
[əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔzəli] .
admitted him to his Rosalie .
承认 他 到 他的 罗莎莉 .

他怀着忐忑不安的心情站在那扇门前，那扇门曾多次让他见到他的罗莎莉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ] [də'mestɪk] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
It was opened by a domestic whom he had never seen before .
它 曾是 打开 经过 一个 国内的 谁 他 有 绝不 已见 前 .

打开门的是一个他从未见过的佣人。

" [wʌz; wəz] [mɪs] ['wilfəd] [wɪ'ðɪn] ? "
" Was Miss Wilford within ? "
" 曾是 错过 威尔福德 之内 ? "

“威尔福德小姐在里面吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wen] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] ? "
" When would she return ? "
" 什么时候 会 她 返回 ? "

她什么时候回来?

" ['nevər] .
" Never .
" 绝不 .

“绝不。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] !
She had gone that morning to London to be married !
她 有 已消失 那 早晨 到 伦敦 到 是 已婚 !

她那天早上去了伦敦结婚!

" ['θiədɔː] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [in'kwaiəriz] , ['niːðər] [dɪd][hiː; hi] ['ɔːfər] [tuː; tə][goʊ] ,
" Theodore made no further inquiries , neither did he offer to go ,
" 西奥多 制成 不 更远 查询 , 两者都不 做过 他 提供 到 去 ,

“西奥多没有进一步询问，也没有主动提出前往。”

[bʌt; bət] [stʊd] ['glerɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['spektər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
but stood glaring upon the man more like a spectre than a human being .
但 站立 刺眼 之上 这 男人 更多的 喜欢 一个 幽灵 比 一个 人类 存在 .

但他却像幽灵一样怒视着那个人，而不是像个人。

" ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['kloʊzɪŋ]
" Any thing more ? " said the man retreating into the house , and gradually closing
" 任何 事物 更多的 ? " 说 这 男人 撤退 进入 这 房子 , 和 逐步地 结束
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

“还有什么事吗？”男人说着，退回屋内，慢慢地关上了门。

[θruː] [wɪtʃ] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
through which now only a portion of his face could be seen .
通过 哪个 现在 仅有的 一个 部分 的 他的 脸 可以 是 已见 .

现在只能透过镜片看到他脸部的一部分。

" ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] ?
" Any thing more ?
" 任何 事物 更多的 ?

还有什么吗?

" ['θiədɔː] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] : [ɪn][fækt][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] .
" Theodore made no reply : in fact he had lost all consciousness .
" 西奥多 制成 不 回复 : 在 事实 他 有 丢失的全部 意识 .

“西奥多没有回答：事实上，他已经完全失去了意识。”

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hæf][frʌm; frəm]['pænɪk] ,
At last , the shutting of the door , which half from panic ,
在 最后的 , 这 关闭 的 这 门 , 哪个 一半 从 恐慌 ,

最后，门关上了，这声音一半是出于恐慌。

[hæf][frʌm; frəm]['æŋgər][ðə; ði][mæn] [pʊʃt] ['vaɪələntli] [tuː; tə] , [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] .
half from anger the man pushed violently to , aroused him .
一半 从 愤怒 这 男人 推动 暴力 到 , 被唤醒 他 .

一半是出于愤怒，那人猛烈地推搡，激起了他的欲望。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɑːk] [æt; ət][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] ! " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
" I shall knock at you no more ! " said he , and departed ,
" 我 将 敲 在 你 不 更多的 ! " 说 他 , 和 已离开 ,

“我以后不再敲你的门了！”他说完便离开了。

['presɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kɛəd]
pressing his heart with his hand , and moving his limbs as if he cared
紧迫 他的 心 和 他的 手 , 和 移动 他的 四肢 作为 如果 他 关心
[nɑːt] [haʊ] ,
not how ,
不是 如何 ,

他用手按着胸口，四肢随意地动着，仿佛毫不在意自己的动作。

[ɔːr] ['wɪðər] [ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm] .
or whither they bore him .
或者 往哪里去 他们 钻孔 他 .

或者他们把他带到哪里去。

[ə; eɪ] [geɪt] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ; - [twʌz] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [leɪn] .
A gate suddenly stopped his progress ; ' twas the entrance to the green lane .
一个 门 突然 停止 他的 进步 ; - 那是 这 入口 到 这 绿色的 车道 .

一道门突然挡住了他的去路；那是通往绿道的入口。

[hiː; hi] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] [staɪl] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd] [læst]
He stepped over the stile — he was on the spot where he had parted last
他 步 超过 这 风格 — 他 曾是 在 这 点 在哪里 他 有 分手了 最后的
[frʌm; frəm] ['rɔzəli] — [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] ,
from Rosalie — where she had flung her arms about his neck ,
从 罗莎莉 — 在哪里 她 有 扔 她 武器 关于 他的 脖子 ,

他跨过栅栏——他现在站在他和罗莎莉最后一次分别的地方——罗莎莉曾在这里搂住他的脖子。

[ænd; ənd] [wept] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**wept**	**upon**	**it**	**.**
和	哭泣	之上	它	.

然后伏在墙上哭泣。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [melt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər]

His	**heart**	**began**	**to**	**melt**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**since**	**he**	**had**	**received**	**her**
他的	心	开始	到	熔化	,	为了	这	第一的	时间	自从	他	有	已收到	她

['letər] :

letter	**:**
信	:

自从收到她的信以来，他的心第一次开始融化：

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [tɪl] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [tʃoʊk] .

a	**sense**	**of**	**suffocation**	**came**	**over**	**him**	**,**	**till**	**he**	**felt**	**as**	**if**	**he**	**would**	**choke**	**.**
一个	感觉	的	窒息	来了	超过	他	,	直到	他	毛毡	作为	如果	他	会	呛	.

他感到一阵窒息，仿佛快要窒息而亡。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['rɔzəli] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] : [twaɪs] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt]

The	**name**	**of**	**Rosalie**	**was**	**on**	**his**	**tongue**	**:**	**twice**	**he**	**attempted**	**to**	**articulate**
这	姓名	的	罗莎莉	曾是	在	他的	舌头	:	两次	他	尝试过	到	能言善辩

[ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

it	**,**	**but**	**could**	**not**	**.**
它	,	但	可以	不是	.

罗莎莉这个名字在他嘴边挥之不去：他两次试图说出这个名字，但都说不出口。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [vent] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [ˌes oʊ 'biː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['tɔːrənt]

At	**last**	**it**	**got**	**vent**	**in**	**a**	**convulsive**	**sob**	**,**	**which**	**was**	**followed**	**by**	**a**	**torrent**
在	最后的	它	得到	发泄	在	一个	痉挛	哭泣	,	哪个	曾是	随后	经过	一个	激流

[ʌv; əv] [terz] .

of	**tears**	**.**
的	眼泪	.

最终，他用一声抽泣发泄出来，随后泪水如泉涌般夺眶而出。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] — [hiː; hi] [wept] [ɑːn] — [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [tʃek]

He	**threw**	**himself**	**upon**	**the**	**ground**	**—**	**he**	**wept**	**on**	**—**	**he**	**made**	**no**	**effort**	**to**	**check**
他	扔	他自己	之上	这	地面	—	他	哭泣	在	—	他	制成	不	努力	到	查看

[ðə; ði] [flʌd] ,

the	**flood**	**,**
这	洪水	,

他扑倒在地，痛哭流涕，却丝毫没有试图阻止洪水泛滥。

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [floʊ] [tɪl] [fər'getflnəs] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**let**	**it**	**flow**	**till**	**forgetfulness**	**stopped**	**it**	**.**
但	让	它	流动	直到	健忘	停止	它	.

但就让它流淌下去，直到被遗忘为止。

[hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [koʊld] .

He	**rose**	**with**	**a**	**sensation**	**of**	**intense**	**cold**	**.**
他	玫瑰	和	一个	感觉	的	激烈的	寒冷的	.

他起身时感到一阵剧冷。

- [twʌz] ['mɔːrnɪŋ] !

'	**Twas**	**morning**	**!**
-	那是	早晨	!

那是早晨!

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] !

He	**had**	**slept**	**!**
他	有	睡着了	!

他睡着了!

" [wʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ɑːn] !
" Would he had slept on !
" 会 他 有 睡着了 在 !

他本可以继续睡下去!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] , [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [roʊz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
" He turned from the sun , at it rose without a cloud ,
" 他 转向 从 这 太阳 , 在 它 玫瑰 没有 一个 云 ,

“他转身背对太阳，那时太阳高悬，万里无云。”

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [mɔːrn][ʌv; əv] [ˈrɔzəli] . -
upon the wedding morn of Rosalie . '
之上 这 婚礼 早晨 的 罗莎莉 . -

在罗莎莉的婚礼当天早晨。

[twʌz] [ˈθɜːrzdeɪ] .
Twas Thursday .
那是 周四 .

那天是星期四。

[hiː; hi] [ˌriːˈpæst] [ðə; ði][staɪl] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][roʊd][tuː; tə]
He repassed the stile ; and , in a few minutes , was on his road to
他 重新通过 这 风格 ; 和 , 在 一个 很少 分钟 , 曾是 在 他的 路 到
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

他再次翻过栅栏；几分钟后，便踏上了前往伦敦的路。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈentərd] [əˈbaʊt] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [streɪt] [prəˈsiːdid] [tuː; tə]
which he entered about eleven o'clock at night , and straight proceeded to
哪个 他 进入 关于 十一 点钟 在 夜晚 , 和 直的 继续 到
[hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] .
his friend's .
他的 朋友们 .

他晚上十一点左右进入房间，然后直接去了他朋友家。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .
They were gone to bed .
他们 是 已消失 到 床 .

他们已经去睡觉了。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [laɪt] , " [sed] [ˈθiədɔː] , " [aɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] . "
" Give me a light , " said Theodore , " I'll go to bed . "
" 给 我 一个 光 , " 说 西奥多 , " 患病的 去 到 床 . "

“给我点火，”西奥多说，“我要去睡觉了。”

" [jʊr; jər][bed][ɪz][ˈɑːkjupaɪd] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɜːrvənt] .
" Your bed is occupied , sir , " replied his servant .
" 你的 床 是 占领 , 先生 , " 回复 他的 仆人 .

“先生，您的床有人了。”仆人回答道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [ˈθiədɔː] ; " [wel] , [aɪ][kæn; kən] [sliːp] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɑːrpɪt] .
" Is it ? " said Theodore ; " Well , I can sleep upon the carpet .
" 是 它 ? " 说 西奥多 ; " 出色地 , 我 能 睡觉 之上 这 地毯 .

“是吗？”西奥多说，“好吧，我可以睡在地毯上。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɑːrlər] , [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" He turned into the parlor , drew a chair towards the table ,
" 他 转向 进入 这 客厅 , 画 一个 椅子 向 这 桌子 ,

他走进客厅，拉过一把椅子到桌边，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

upon	which	the	servant	had	placed	a	light	,	and	sat	down	.
之上	哪个	这	仆人	有	放置	一个	光	,	和	卫星	向下	.

仆人把灯放在上面，然后坐了下来。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .

All	was	quiet	for	a	time	.
全部	曾是	安静的	为了	一个	时间	.

一阵寂静之后，一切都平静了下来。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ster] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [huː] [wʌz; wəz]

Presently	he	heard	a	foot	upon	the	stair	;	it	was	his	friend's	who	was
目前	他	听到	一个	脚	之上	这	楼梯	;	它	曾是	他的	朋友们	WHO	曾是

[dɪ'sendɪŋ] ,

descending	,
下降	,

这时他听到楼梯上有脚步声；是他的朋友正走下楼梯。

[ænd; ənd] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] .

and	now	entered	the	parlor	.
和	现在	进入	这	客厅	.

然后她走进了客厅。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'bed] , " [sed] ['θiədɔː] .

"	I	thought	you	were	abed	,	"	said	Theodore	.
"	我	想法	你	是	阿贝德	,	"	说	西奥多	.

“我还以为你已经睡了呢，”西奥多说。

" [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] , " [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

"	So	I	was	,	"	replied	his	friend	,	"	but	hearing	your	voice	in	the	hall	,
"	所以	我	曾是	,	"	回复	他的	朋友	,	"	但	听力	你的	嗓音	在	这	大厅	,

“我也是，”他的朋友回答说，“但是听到你在走廊里的声音，

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	rose	and	came	down	to	you	.
我	玫瑰	和	来了	向下	到	你	.

我起身来到你身边。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['θiədɔː] .

"	He	drew	a	chair	opposite	to	Theodore	.
"	他	画	一个	椅子	对面的	到	西奥多	.

“他在西奥多对面拉了一把椅子。”

[bəuθ] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ; [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['θiədɔː] [spoʊk] .

Both	were	silent	for	a	time	;	at	length	Theodore	spoke	.
两个都	是	沉默的	为了	一个	时间	;	在	长度	西奥多	辐	.

两人沉默了一会儿；最后，西奥多开口说话了。

" ['rɔzəli] [ɪz] ['mærid] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Rosalie	is	married	,	"	said	he	.
"	罗莎莉	是	已婚	,	"	说	他	.

“罗莎莉已婚，”他说。

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	don't	believe	it	.	"
"	我	不	相信	它	.	"

“我不相信。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] . "

"	She	is	going	to	be	married	to	the	young	lord	of	the	manor	.	"
"	她	是	去	到	是	已婚	到	这	年轻的	主	的	这	庄园	.	"

“她要嫁给庄园里的年轻主人了。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	don't	believe	it	.	"
"	我	不	相信	它	.	"

“我不相信。”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] . "

"	She	came	to	town	with	him	yesterday	.	"
"	她	来了	到	镇	和	他	昨天	.	"

她昨天和他一起进城了。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	believe	it	.
"	我	不	相信	它	.

我不相信。

" ['θiədɔː] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] .

"	Theodore	pushed	back	his	chair	,	and	stared	at	his	friend	.
"	西奥多	推动	后退	他的	椅子	,	和	凝视	在	他的	朋友	.

西奥多向后推了推椅子，盯着他的朋友。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] ['θiədɔː] .

"	What	do	you	mean	?	"	said	Theodore	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	说	西奥多	.

“你什么意思？”西奥多问道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [ˌentər'teɪn] [sʌm; səm] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [graʊndz]

"	I	mean	that	I	entertain	some	doubts	as	to	the	accuracy	of	your	grounds
"	我	意思是	那	我	招待	一些	疑虑	作为	到	这	准确性	的	你的	理由

[fɔːr; fər] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] ['rɔzəli] [ɪz] [ɪn'kɑːnstənt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

for	concluding	that	Rosalie	is	inconstant	to	you	.	"
为了	总结	那	罗莎莉	是	不稳定	到	你	.	"

“我的意思是，我对你得出罗莎莉对你不忠的结论的理由的准确性有些怀疑。”

" [dɪd][aɪ][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pepərz] ? "

"	Did	I	not	read	the	proof	of	it	in	the	public	papers	?	"
"	做过	我	不是	读	这	证明	的	它	在	这	民众	文件	?	"

“难道我没在报纸上看到证据吗？”

" [ðə; ði] ['steɪtmənt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'roʊniəs] . "

"	The	statement	may	have	been	erroneous	.	"
"	这	陈述	可能	有	到过	错误	.	"

“该声明可能有误。”

" [dɪd][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] ['letər] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Did	not	her	own	letter	assure	me	of	it	?	"
"	做过	不是	她	自己的	信	保证	我	的	它	?	"

“她自己的信里难道没有向我保证这一点吗？”

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	may	have	misunderstood	it	.	"
"	你	可能	有	被误解	它	.	"

“你可能误解了。”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][biː] — — ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] .

"	I	tell	you	I	have	been	at	B	—	—	;	I	have	been	at	her	house	.
"	我	告诉	你	我	有	到过	在	B	—	—	;	我	有	到过	在	她	房子	.

“我告诉你，我去过B——；我去过她家。

[aɪ] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [toʊld] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə]

I	inquired	for	her	,	and	was	told	she	had	gone	up	to	London	to
我	询问	为了	她	,	和	曾是	讲述	她	有	已消失	向上	到	伦敦	到

[biː; bi] ['mærid] !

be	married	!
是	已婚	!

我打听她的下落，得知她去伦敦结婚了！

[oʊ] , [maɪ] [frend] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , — " - [tɪz]

Oh	,	my	friend	,	"	continued	he	,	covering	his	eyes	with	his	handkerchief	,	—	"	-	tis
哦	,	我的	朋友	,	"	持续	他	,	覆盖	他的	眼睛	和	他的	手帕	,	—	"	-	的

['juːsləs] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ɑːr'selvz] .

useless	to	deceive	ourselves	.
无用	到	欺骗	我们自己	.

“哦，我的朋友，”他一边说着，一边用手帕捂住眼睛，“自欺欺人是没用的。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] !

I	am	a	ruined	man	!
我	是	一个	毁坏	男人	!

我完了！

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɪ'djʊst] [ˌem 'iː] .

You	can	see	to	what	she	has	reduced	me	.
你	能	看	到	什么	她	有	减少	我	.

你看她把我贬低到什么地步了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [maɪ'self] [ə'gen] !

I	shall	never	be	myself	again	!
我	将	绝不	是	我	再次	!

我再也回不到以前的样子了！

[maɪ'self] !

Myself	!
我	!

我！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪn] [maɪ] [oʊn] .

I	tell	you	I	existed	in	her	being	more	than	in	my	own	.
我	告诉	你	我	存在	在	她	存在	更多的	比	在	我的	自己的	.

我告诉你，在她的存在中，我比在我自己的存在中更加存在。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [felt] , [ænd; ənd] [dɪd] ; [ðə; ði] ['praɪm(ə)l]

She	was	the	soul	of	all	I	thought	,	and	felt	,	and	did	;	the	primal
她	曾是	这	灵魂	的	全部	我	想法	,	和	毛毡	,	和	做过	;	这	原始

['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] !

vivifying	principle	!
使人精神焕发	原则	!

她是我所有思想、情感和行为的灵魂；是最初的生命力！

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['məːdəd] [ˌem 'iː] !

She	has	murdered	me	!
她	有	被谋杀	我	!

她杀了我！

[aɪ] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] [ænd; ənd] ['səːkjuleɪts] ;

I	breathe	it	is	true	,	and	the	blood	is	in	my	veins	and	circulates	;
我	呼吸	它	是	真的	,	和	这	血	是	在	我的	静脉	和	流通	;

我呼吸着，这是真的，血液在我的血管里循环流动；

[bʌt; bət] ['evri] [θɪŋ] [els] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ɪz] [deθ] — [hoʊps] !

but	every	thing	else	about	me	is	death	—	hopes	!
但	每一个	事物	别的	关于	我	是	死亡	—	希望	!

但我身上其他的一切都与死亡有关——希望！

[wɪʃɪz] !
wishes **!**
愿望 !

祝你好运!

['ɪntrəsts] !
interests **!**
兴趣 !

兴趣!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pʌls] , [noʊ][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][ðer; ðər] !
there **is** **no** **pulse** **,** **no** **respiration** **there** **!**
那里 是 不 脉冲 , 不 呼吸 那里 !

那里没有脉搏，也没有呼吸!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['sɑːri][wɜːr; wər][ðer; ðər] [nʌn] ['eni] [wer] [els] !
I **should** **not** **be** **sorry** **were** **there** **none** **any** **where** **else** **!**
我 应该 不是 是 对不起 是 那里 没有任何 任何 在哪里 别的 !

如果别处没有这样的机会，我也不应该感到遗憾!

[fiːl] [maɪ][hænd] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
Feel **my** **hand** **,** **"** **added** **he** **,** **reaching** **his** **hand** **across** **the** **table** **,**
感觉 我的 手 , " 额外 他 , 到达 他的 手 穿过 这 桌子 ,

“摸摸我的手，”他一边说着，一边把手伸过桌子。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
without **removing** **his** **handkerchief** **from** **his** **eyes** **;** **for** **the** **sense** **of** **his**
没有 移除 他的 手帕 从 他的 眼睛 ; 为了 这 感觉 的 他的
[ˌdesə'leɪʃn] [hæd; həd] ['ʌtərli] [ˌʌn'mænd] [hɪm; ɪm] ,
desolation **had** **utterly** **unmanned** **him** **,**
荒凉 有 完全地 无人 他 ,

他没有把遮住眼睛的手帕拿下来；因为那种绝望的感觉已经彻底让他丧失了男子气概。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [terz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [floʊ] .
and **his** **tears** **continued** **to** **flow** **.**
和 他的 眼泪 持续 到 流动 .

他的眼泪依然止不住地流。

" [fiːl] [maɪ][hænd] .
" **Feel** **my** **hand** **.**
" 感觉 我的 手 .

摸摸我的手。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][bɜːrn] .
Does **it** **not** **burn** **.**
做 它 不是 烧伤 .

它不会燃烧吗?

[ə; eɪ] ['hɑːrti] ['fiːvər] , [naʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [frend] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
A **hearty** **fever** **,** **now** **would** **be** **a** **friend** **,** **"** **continued** **he** **,**
一个 爽朗 发烧 , 现在 会 是 一个 朋友 , " 持续 他 ,

“现在，一场高烧或许会成为我的好朋友，”他继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə]['merɪt][ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪtər] .
" **and** **I** **think** **I** **have** **done** **my** **best** **to** **merit** **a** **call** **from** **such** **a** **visitor** **.**
" 和 我 思考 我 有 完毕 我的 最好的 到 优点 一个 称呼 从 这样的 一个 游客 .

“我认为我已经尽了全力，不负有这样一位访客的邀请。”

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst][aɪ][slept] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][er] .
The **whole** **of** **the** **night** **before** **last** **I** **slept** **out** **in** **the** **open** **air** **.**
这 所有的 的 这 夜晚 前 最后的 我 睡着了 出去 在 这 打开 空气 .

前天晚上我整晚都露宿街头。

[ges] [wer] [aɪ] [tʊk] [maɪ][bed] .

Guess	where	I	took	my	bed	.
猜测	在哪里	我	采取	我的	床	.

猜猜我把床搬到哪儿去了。

[ɪn][ðə; ði] [griːn] [leɪn] — [ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ]['pɑːrtɪd] [læst][frʌm; frəm] ['rɔzəli] !

In	the	green	lane	—	the	spot	where	I	parted	last	from	Rosalie	!
在	这	绿色的	车道	—	这	点	在哪里	我	分手了	最后的	从	罗莎莉	!

在绿色的小路上——那是我最后一次和罗莎莉分别的地方!

" — [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][drɑːp][ə'pɑːn][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stendɪd] — [ðə; ði]

"	—	He	felt	a	tear	drop	upon	the	hand	which	he	had	extended	—	the
"	—	他	毛毡	一个	撕	降低	之上	这	手	哪个	他	有	扩展	—	这

[ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪp] .

tear	was	followed	by	the	pressure	of	a	lip	.
撕	曾是	随后	经过	这	压力	的	一个	唇	.

“——他感到一滴眼泪落在了他伸出的手上——眼泪之后，嘴唇轻轻地贴了上去。

[hiː; hi] [ʌn'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	uncovered	his	eyes	,
他	裸露	他的	眼睛	,

他睁开了眼睛，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['wʌndərmənt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [frend] — [bɪ'held] ['rɔzəli]

and	turning	them	in	wonderment	to	look	upon	his	friend	—	beheld	Rosalie
和	转弯	他们	在	惊奇	到	看	之上	他的	朋友	—	观看	罗莎莉

['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

sitting	opposite	to	him	!
坐着	对面的	到	他	!

他惊奇地转过身去看他的朋友——只见罗莎莉坐在他对面!

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] — [bʌt; bət] [suːn]

For	a	moment	or	two	he	questioned	the	evidence	of	his	senses	—	but	soon
为了	一个	片刻	或者	二	他	被质问	这	证据	的	他的	感官	—	但	很快

[wʌz; wəz][hiː; hi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ri'ælәti] ;

was	he	convinced	that	it	was	indeed	reality	;
曾是	他	确信	那	它	曾是	的确	现实	;

他起初对自己的感官所见有所怀疑，但很快便确信这的确是现实；

[fɔːr; fər] ['rɔzəli] , ['kwɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [siːt] , [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,

for	Rosalie	,	quitting	her	seat	,	approached	him	,
为了	罗莎莉	,	辞职	她	座位	,	接近	他	,

罗莎莉起身走向他，

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent] [ðæt] [ɪn'fjoəʊzd] ['ekstəsi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

and	breathing	his	name	with	an	accent	that	infused	ecstasy	into	his	soul	,
和	呼吸	他的	姓名	和	一个	口音	那	注入	狂喜	进入	他的	灵魂	,

他用一种能将灵魂注入狂喜的口音呼唤着他的名字，

[θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ðæt] ['daʊtɪŋli] ['oʊpənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] .

threw	herself	into	his	arms	,	that	doubtingly	opened	to	receive	her	.
扔	她自己	进入	他的	武器	,	那	怀疑地	打开	到	收到	她	.

她扑进了他那犹豫地张开的双臂中。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['pepərz] , ['rɔzəli] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] [wɪl] ,

Looking	over	her	father's	papers	,	Rosalie	had	found	a	more	recent	will	,
寻找	超过	她	父亲的	文件	,	罗莎莉	有	成立	一个	更多的	最近的	将要	,

罗莎莉翻阅父亲的文件时，发现了一份较新的遗嘱。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['juːniən][wɪð; wɪθ] ['θiədɔː] [hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] ['sæŋkʃənd] ,

in	which	her	union	with	Theodore	had	been	fully	sanctioned	,
在	哪个	她	联盟	和	西奥多	有	到过	完全	已制裁	,

其中她与西奥多的结合得到了完全的认可，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] ['kɔnstitjuːtid] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] .

and	he	himself	constituted	her	guardian	until	it	should	take	place	.
和	他	他自己	构成	她	监护人	直到	它	应该	拿	地方	.

他本人担任她的监护人，直到事情发生为止。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [ɪn] ['lʌndən] [hæd; həd] [bɪn] ['daʊtf(ə)l] ;

She	was	aware	that	his	success	in	London	had	been	doubtful	;
她	曾是	意识到的	那	他的	成功	在	伦敦	有	到过	疑	;

她知道他在伦敦的成功并不乐观；

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [gɜːrl] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [ɪn'sɜːrtəˌtuːd]

the	generous	girl	determined	that	he	should	no	longer	be	subjected	to	incertitude
这	慷慨的	女孩	决定	那	他	应该	不	更长	是	受	到	不确定性

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

and	disappointment	;
和	失望	;

这位善良的女孩决心不再让他遭受不安和失望；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pleɪfəli] [roʊt] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'strækʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	she	playfully	wrote	the	letter	which	was	a	source	of	such	distraction	to
和	她	嬉戏地	写道	这	信	哪个	曾是	一个	来源	的	这样的	分心	到

[hɜːr; hər] ['lʌvər] .

her	lover	.
她	情人	.

她俏皮地写了这封信，这封信让她的爱人分了心。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['toʊtəli] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [hɜːr; hər] :

From	his	answer	she	saw	that	he	had	totally	misinterpreted	her	:
从	他的	回答	她	锯	那	他	有	完全	误解	她	:

从他的回答中，她看出他完全误解了她的意思：

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ˌdɪsə'bjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] ; [ænd; ənd][baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə]

she	resolved	in	person	to	disabuse	him	of	the	error	;	and	by	offering	to
她	已解决	在	人	到	解除虐待	他	的	这	错误	;	和	经过	提供	到

[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

become	his	wife	,
变得	他的	妻子	,

她决心亲自纠正他的错误；于是她提出要嫁给他。

[æt; ət][wʌns][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪn'serəti] [ænd; ənd]

at	once	to	give	him	the	most	convincing	proof	of	her	sincerity	and
在	一次	到	给	他	这	最多	令人信服的	证明	的	她	诚意	和

['kɑːnstənsi] .

constancy	.
恒常	.

立即向他提供最令人信服的证据，证明她的真诚和忠贞。

[ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] .

She	arrived	in	London	.
她	到达的	在	伦敦	.

她抵达伦敦。

[hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ɪnfənsi] , [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][æz; əz]

His	friend	,	who	had	known	her	from	her	infancy	,	received	her	as
他的	朋友	,	WHO	有	已知	她	从	她	婴儿期	,	已收到	她	作为

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ;

his	daughter	;
他的	女儿	;

他的朋友从她幼年起就认识她，把她视如己出；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'foʊldɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	he	and	his	wife	listened	with	delight	to	the	unfolding	of	her
和	他	和	他的	妻子	听着	和	喜	到	这	展开	的	她

[plænz][ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] ,

plans	and	intentions	,
计划	和	意图	,

他和妻子兴致勃勃地听她讲述自己的计划和意图。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['friːli] [kən'faidid] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

which	she	freely	confided	to	them	.
哪个	她	自由	坦白	到	他们	.

她毫不犹豫地向他们吐露了这些秘密。

[leɪt] [ðeɪ] [sæt][ʌp][fɔːr; fər] ['θiədɔː] [ðæt] [naɪt] ,

Late	they	sat	up	for	Theodore	that	night	,
晚的	他们	卫星	向上	为了	西奥多	那	夜晚	,

那天晚上，他们熬夜等着西奥多。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [hoʊps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][wɜːr; wər] [ə'bændənd] , ['rɔzəli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

and	when	all	hopes	of	his	coming	home	were	abandoned	,	Rosalie	became	the
和	什么时候	全部	希望	的	他的	未来	家	是	弃	,	罗莎莉	成为	这

['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] .

occupant	of	his	bed	.
居住者	的	他的	床	.

当他回家的希望彻底破灭后，罗莎莉就睡在他的床上。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [dɪ'stresɪŋ] [æŋ'zaɪəti] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]

The	next	night	,	in	a	state	of	this	most	distressing	anxiety	,	in	consequence	of
这	下一个	夜晚	,	在	一个	状态	的	这	最多	令人痛心	焦虑	,	在	结果	的

[hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['æbsəns] ,

his	continued	absence	,
他的	持续	缺席	,

第二天晚上，由于他持续不在，他陷入了极度焦虑之中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] ,

she	had	just	retired	to	her	apartment	,
她	有	只是	退休	到	她	公寓	,

她刚回到自己的公寓。

[wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [meɪd] [hɜːr; hər] [baʊnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ,

when	a	knock	at	the	street	door	made	her	bound	from	her	couch	,
什么时候	一个	敲	在	这	街道	门	制成	她	边界	从	她	长椅	,

街上的敲门声让她从沙发上跳了起来。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [θroʊn] [hɜːr'self] ,

upon	which	she	had	at	that	moment	thrown	herself	,
之上	哪个	她	有	在	那	片刻	抛掷	她自己	,

她当时正扑向他，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['lʌvɜ-z] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .

and	presently	she	heard	her	lover's	voice	at	the	foot	of	the	stair	.
和	目前	她	听到	她	恋人的	嗓音	在	这	脚	的	这	楼梯	.

不一会儿，她听到情人的声音从楼梯脚下传来。

['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi] [ə'taɪərd] [hɜːr'self] , [dɪ'sendɪd] , ['oʊpənd] [ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr]

Scarcely	knowing	what	she	did	,	she	attired	herself	,	descended	,	opened	the	parlor	door
几乎	会心	什么	她	做过	,	她	穿着	她自己	,	下降	,	打开	这	客厅	门

[ʌnpər'sivd] [baɪ] ['θiədɔː] ,

unperceived	by	Theodore	,
未被察觉的	经过	西奥多	,

她几乎不知道自己在做什么，便穿戴整齐，走下楼，打开了客厅的门，西奥多没有察觉。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendli] [hoʊst] , [huː] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

and	took	the	place	of	their	friendly	host	,	who	,	the	moment	he	saw	her	,
和	采取	这	地方	的	他们的	友好的	主持人	,	WHO	,	这	片刻	他	锯	她	,

['bekənd] [hɜːr; hər] ,

beckoned	her	,
招手	她	,

于是她取代了那位友好的主人，那位主人一见到她，就向她招手。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɪð'druː] .

and	resigning	his	chair	to	her	,	withdrew	.
和	辞职	他的	椅子	到	她	,	退出	.

他将席位让给了她，然后退出了。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɑːrti][wɜːr; wər] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] ['kjʊrəts] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

The	next	evening	a	select	party	were	assembled	in	the	curate's	little	drawing	-	room
这	下一个	晚上	一个	选择	派对	是	组装	在	这	策展人的	小的	绘画	-	房间

,

,

,

第二天晚上，一些受邀人士聚集在牧师的小客厅里。

[ænd; ənd] ['θiədɔː] [ænd; ənd] ['rɔzəli] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

and	Theodore	and	Rosalie	were	there	.
和	西奥多	和	罗莎莉	是	那里	.

西奥多和罗莎莉也在那里。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['moʊʃənd] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd]

The	lady	of	the	house	motioned	the	latter	to	approach	her	,	she	rose	and
这	女士	的	这	房子	示意	这	后者	到	方法	她	,	她	玫瑰	和

[wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] ['θiədɔː] ,

was	crossing	Theodore	,
曾是	过境	西奥多	,

女主人示意后者走近她，她起身与西奥多擦肩而过。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

when	he	caught	her	by	the	hand	,	and	drew	her	upon	his	knee	.
什么时候	他	捕捉	她	经过	这	手	,	和	画	她	之上	他的	膝盖	.

他抓住她的手，把她拉到自己的膝盖上。

" ['θiədɔː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [fer] [wʌn] , ['kʌlərɪŋ] .

"	Theodore	!	"	exclaimed	the	fair	one	,	coloring	.
"	西奥多	!	"	惊呼	这	公平的	一	,	染色	.

“西奥多！”那位美丽的姑娘惊呼道，脸上洋溢着笑容。

" [maɪ] [waɪf] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , [waɪl] [hiː; hi] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

"	My	wife	,	"	was	his	reply	,	while	he	imprinted	a	kiss	upon	her	lips	.
"	我的	妻子	,	"	曾是	他的	回复	,	尽管	他	印记	一个	吻	之上	她	嘴唇	.

“我的妻子，”他回答道，同时在她唇上印下一个吻。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

They	had	been	married	that	morning	.
他们	有	到过	已婚	那	早晨	.

他们那天早上刚结婚。

[ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] .

THE	PATRIARCH	.
这	族长	.

族长。

" ['dʒentli] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [hæd; həd]['dʒent(ə)l] ['neɪtʃər] [leɪd]

"	Gently	on	him	,	had	gentle	Nature	laid
"	轻轻地	在	他	,	有	温和的	自然	铺设

“温柔地对待他，温柔的自然将他……”

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['jɪrz] . — [ɔ:l] ['pæʃnz] [ðæt] [dɪ'stɜ:rb]

The	weight	of	years	.	—	All	passions	that	disturb
这	重量	的	年	.	—	全部	激情	那	打扰

岁月的重量——所有扰乱心绪的情感

[hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

Had	passed	away	.
有	通过了	离开	.

已经去世。

" — ['sauði, 'sʌði] .

"	—	Southey	.
"	—	骚塞	.

——索西。

[su:n] ['æftər][maɪ] ['entrəns] [ə'pɑ:n] ['klerɪkl] ['du:tiz] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] [ˌkærə'lainə] ,

Soon	after	my	entrance	upon	clerical	duties	,	in	the	state	of	North	Carolina	,
很快	后	我的	入口	之上	文员	职责	,	在	这	状态	的	北	卡罗莱纳	,

我进入北卡罗来纳州从事文职工作不久，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] ['set(ə)lmənt] , [æt; ət][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns]

I	was	informed	of	an	isolated	settlement	,	at	a	considerable	distance
我	曾是	知情的	的	一个	孤立	沉降	,	在	一个	大量	距离

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['rezɪdəns] .

from	the	place	of	my	residence	.
从	这	地方	的	我的	住宅	.

我得知有一个偏僻的居民点，距离我的住所相当远。

[ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts][wɜ:r; wər] ['ɛməgrənts] [frʌm; frəm] [nu:] ['ɪŋglənd] ; [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd]

Its	original	elements	were	emigrants	from	New	England	;	a	father	,	and
它是	原来的	元素	是	移民	从	新的	英格兰	;	一个	父亲	,	和

[hɪz; ɪz] [faɪv] [sʌnz] , [hu:] ,

his	five	sons	,	who	,
他的	五	儿子们	,	WHO	,

它的最初成员是来自新英格兰的移民；一位父亲和他的五个儿子，他们

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

with	their	wives	and	little	children	,
和	他们的	妻子们	和	小的	孩子们	,

带着妻子和年幼的孩子，

[hæd; həd] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [bɪ'kʌm] ['soʊdʒɝnɝz] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

had	about	thirty	years	before	become	sojourners	in	the	heart	of	one	of	the
有	关于	三十	年	前	变得	旅居者	在	这	心	的	一	的	这

['di:pəst] [ˌkærə'lɪniən] ['spləˌtju:dz] .

deepest	Carolinian	solitudes	.
最深处	卡罗莱纳	孤独	.

大约三十年前，他们成为了卡罗莱纳州最偏僻的地区之一的旅人。

[ðeɪ] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ][trækt][ʌv; əv][waɪld] , [swɑ:mp] - [en'sɜ:kəld] [lænd] .

They	purchased	a	tract	of	wild	,	swamp	-	encircled	land	.
他们	购买	一个	通道	的	荒野	,	沼泽	-	包围	土地	.

他们买下了一片被沼泽环绕的荒野土地。

[ðɪs] [ðeɪ] [səb'dʒɛktɪd][tu:; tə] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][baɪ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['ɪndəstri] , ['rendərd] ['ædɪkwət]

This	they	subjected	to	cultivation	,	and	by	unremitting	industry	,	rendered	adequate
这	他们	受	到	栽培	,	和	经过	不懈	行业	,	渲染	足够的

[tu:; tə][ðer; ðər] [səb'sɪstəns] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

to	their	subsistence	and	comfort	.
到	他们的	生存	和	舒适	.

他们将其用于耕种，并通过不懈的辛勤劳动，使其足以维持他们的生存和舒适生活。

[ðə; ði] [sʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] - [sʌnz] , [hæd; həd][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv]

The	sons	,	and	the	sons	'	sons	,	had	in	their	turn	become	the	fathers	of
这	儿子们	,	和	这	儿子们	-	儿子们	,	有	在	他们的	转动	变得	这	父亲们	的

['fæməliz] ;

families	;
家庭	;

儿子们，以及儿子们的儿子们，也都成为了家族的父亲；

[soʊ] , [ðæt] [ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [spɑːt] [kəmˈpraɪzd] [faɪv] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] .

so	,	that	the	population	of	this	singular	spot	comprised	five	generations	.
所以	,	那	这	人口	的	这	单数	点	包括	五	几代人	.

因此，这个特殊地方的人口包含了五代人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz] ['kɔnstitjuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [kəˈmjuːnəti] , [wɪð; wɪθ]

They	were	described	as	constituting	a	peaceful	and	virtuous	community	,	with
他们	是	描述	作为	构成	一个	和平	和	有德行的	社区	,	和

[ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['pjʊrli] [ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)l] .

a	government	purely	patriarchal	.
一个	政府	纯粹	父权制	.

他们被描述为一个和平、有德行的社区，其政府完全是父权制的。

[sɪˈkluːdɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [sens]

Secluded	from	the	privileges	of	public	worship	,	it	was	said	that	a	sense
僻	从	这	特权	的	民众	崇拜	,	它	曾是	说	那	一个	感觉

[ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] ,

of	religion	,
的	宗教	,

据说，由于与公众礼拜的特权隔绝，宗教意识.....

['ɪnfluənsɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] , [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈzɜːrv] [baɪ] [sˈteɪtɪdlɪ] [əˈsemblɪŋ] [ɑːn]

influencing	the	heart	and	conduct	,	had	been	preserved	by	statedly	assembling	on
影响	这	心	和	执行	,	有	到过	保存完好	经过	据称	组装	在

[ðə; ði] ['sæbəθ] ,

the	sabbath	,
这	安息日	,

影响人心和行为的教义，通过在安息日聚集而得以保存。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪtərdʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

and	reading	the	scriptures	,	with	the	Liturgy	of	the	Church	of	England	.
和	阅读	这	经文	,	和	这	礼仪	的	这	教会	的	英格兰	.

并按照英国国教的礼仪诵读圣经。

[ðə; ði] ['paɪəs] ['ænsestər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] , [huːz] ['jɪrz] [naʊ] [səˈpɑːst] [fɔːr] - [skɔːr] , [hæd; həd] ,

The	pious	ancestor	of	the	colony	,	whose	years	now	surpassed	four	-	score	,	had	,
这	虔诚的	祖先	的	这	殖民地	,	谁	年	现在	超越	四	-	分数	,	有	,

这位虔诚的殖民地先祖，如今已年过八旬，曾是：

[æt; ət][ðer; ðər][rɪˈmuːv(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ['hɜːrmɪtɪdʒ] , [ɪˈstæblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]

at	their	removal	to	this	hermitage	,	established	his	eldest	son	in	the	office	of
在	他们的	移动	到	这	隐居处	,	已确立的	他的	长子	儿子	在	这	办公室	的

[leɪ] - ['riːdər] .

lay	-	reader	.
躺	-	读者	.

在他们迁居到这座隐修院后，他任命长子担任诵经员。

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] , ['eɪdɪd] [baɪ]['hoʊli][ɪgˈzæmp(ə)l] , [hæd; həd][soʊ] [ʃerd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]

This	simple	ministration	,	aided	by	holy	example	,	had	so	shared	the	blessing	of
这	简单的	施行	,	协助	经过	圣	例子	,	有	所以	共享	这	祝福	的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

这种简单的服事，在圣洁榜样的帮助下，竟蒙受了上天的祝福。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪnətʃər] ['kɑːmənwelθ] [held] [fæst][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp]

that	all	the	members	of	this	miniature	commonwealth	held	fast	the	faith	and	hope
那	全部	这	成员	的	这	微型	联邦	握住	快速地	这	信仰	和	希望

[ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] .

of	the	gospel	.
的	这	福音	.

这个小型联邦的所有成员都坚定地持有福音的信仰和希望。

[aɪ][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] ['piːp(ə)l] ,

I	was	desirous	of	visiting	this	peculiar	people	,
我	曾是	渴望	的	访问	这	奇特	人们	,

我一直很想去拜访这个奇特的民族。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] ['weðər] [sʌtʃ] ['preʃəs] [fruːts] [maɪt] [dɪ'raɪv] ['nuːtrəmənt][frʌm; frəm][soʊ]

and	of	ascertaining	whether	such	precious	fruits	might	derive	nutriment	from	so
和	的	确定	无论	这样的	宝贵的	水果	可能	派生	营养	从	所以

['sɪmp(ə)l][ə; eɪ] [ruːt] .

simple	a	root	.
简单的	一个	根	.

并确定如此珍贵的果实是否能从如此简单的根茎中获取营养。

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː] [ðæt] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

A	journey	into	that	section	of	the	country	afforded	me	an	opportunity	.
一个	旅行	进入	那	部分	的	这	国家	提供	我	一个	机会	.

前往该国那个地区的旅行给了我一个机会。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌndeɪ] [dɪ'voʊʃənz] ,

I	resolved	to	be	the	witness	of	their	Sunday	devotions	,
我	已解决	到	是	这	证人	的	他们的	星期日	虔诚	,

我决心见证他们周日的祈祷，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [dɑːn] [ʌv; əv] [ðæt] ['kənsəˌkreitid] [deɪ] , [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	with	the	earliest	dawn	of	that	consecrated	day	,	I	left	the	house	of	a
和	和	这	最早	黎明	的	那	已祝圣的	天	,	我	左边	这	房子	的	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

在那神圣的一天清晨，我离开了朋友的家。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [lɑːdʒd] , [ænd; ənd] [huː] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][maɪ]

where	I	had	lodged	,	and	who	furnished	the	requisite	directions	for	my
在哪里	我	有	已提交	,	和	WHO	提供	这	必需品	方向	为了	我的

['sɑːlətəri][ænd; ənd][sər'kjuːɪtəs] [ruːt] .

solitary	and	circuitous	route	.
孤	和	迂回	路线	.

我住在哪里，以及谁为我独自一人绕远路提供了必要的路线指引。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv] ['sʌmər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [gloʊ] [ə'presɪvli] ,

The	brightness	and	heat	of	summer	began	to	glow	oppressively	,
这	亮度	和	热	的	夏天	开始	到	辉光	压迫性的	,

夏日的阳光和酷热开始变得令人窒息，

[er] [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]

ere	I	turned	from	the	haunts	of	men	,	and	plunged	into	the	recesses	of
埃雷	我	转向	从	这	闹鬼的地方	的	男人	,	和	暴跌	进入	这	凹陷处	的

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

在我离开人烟密集的地方，一头扎进森林深处之前。

['taʊərɪŋ] [ə'mɪdst] [ʃeɪdz] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [roʊz][ðə; ði]

Towering	**amidst**	**shades**	**which**	**almost**	**excluded**	**the**	**light**	**of**	**heaven**	**,**	**rose**	**the**
参天	在……之中	色调	哪个	几乎	排除	这	光	的	天堂	,	玫瑰	这

[mə'dʒestɪk] [paɪnz] ,

majestic	**pines**	**,**
雄伟	松树	,

在几乎遮蔽了天光的浓荫中，巍峨的松树拔地而起。

[ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] .

the	**glory**	**and**	**the**	**wealth**	**of**	**North**	**Carolina**	**.**
这	荣耀	和	这	财富	的	北	卡罗莱纳	.

北卡罗来纳州的荣耀与财富。

[sʌm; səm] , [laɪk] [ðə; ði] [paːmz] , [ðoʊz] ['prɪnsəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [riəd] [ə; eɪ] [praʊd] ['kɑːləm] [ʌv; əv]

Some	**,**	**like**	**the**	**palms**	**,**	**those**	**princes**	**of**	**the**	**East**	**,**	**reared**	**a**	**proud**	**column**	**of**
一些	,	喜欢	这	棕榈树	,	那些	王子们	的	这	东方	,	饲养	一个	自豪的	柱子	的

['fɪfti] [fiːt] ,

fifty	**feet**	**,**
五十	脚	,

有些树，就像东方的棕榈树一样，傲然挺立，高达五十英尺。

[er] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʃɑːt] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['hevnwərd] [koʊn] .

ere	**the**	**branches**	**shot**	**forth**	**their**	**heavenward**	**cone**	**.**
埃雷	这	分支	射击	前进	他们的	向天	锥体	.

树枝如锥体般直冲云霄。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][dɑːrk] ['vɜːrdʒər] , ['miŋgld] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌefləˈresns] [ʌv; əv][ðə; ði]

With	**their**	**dark**	**verdure**	**,**	**mingled**	**the**	**pale**	**and**	**beautiful**	**efflorescence**	**of**	**the**
和	他们的	黑暗的	绿意盎然	,	混合	这	苍白	和	美丽的	风化	的	这

[waɪld]['pɑːplər] ,

wild	**poplar**	**,**
荒野	白杨	,

深色的绿色与野生白杨树淡雅美丽的花朵交相辉映。

[laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [intə(:)'leisiŋ] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] , [ɪn][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ]['temp(ə)l] ,

like	**the**	**light**	**interlacing**	**of**	**sculpture**	**,**	**in**	**some**	**ancient**	**awe**	**-**	**inspiring**	**temple**	**,**
喜欢	这	光	交织	的	雕塑	,	在	一些	古老的	敬畏	-	鼓舞人心	寺庙	,

就像古代一些令人敬畏的寺庙中雕塑的光影交错一样，

[waɪl] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][bɜːrdz][frʌm; frəm] [ðoʊz] [dɑːrk] [kuːl] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

while	**thousands**	**of**	**birds**	**from**	**those**	**dark**	**cool**	**arches**	**,**
尽管	数千	的	鸟类	从	那些	黑暗的	凉爽的	拱门	,

成千上万只鸟儿从那些阴凉幽暗的拱门中飞出，

[pɔːd] [ðer; ðər] ['ænθəmz] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['ɑːrkɪtekt] .

poured	**their**	**anthems**	**of**	**praise**	**to**	**the**	**Divine**	**Architect**	**.**
倾倒	他们的	国歌	的	称赞	到	这	神圣的	建筑师	.

他们向神圣的创造者倾诉了赞美之歌。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [mə'ræs] ,

The	**sun**	**was**	**high**	**in**	**the**	**heavens**	**when**	**I**	**arrived**	**at**	**the**	**morass**	**,**
这	太阳	曾是	高的	在	这	天	什么时候	我	到达的	在	这	沼泽	,

我到达沼泽地时，太阳高挂天空。

[ðə; ði] ['bʊlwɜːrk] [θroʊn] [baɪ] ['neɪtʃər] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] .

the	**bulwark**	**thrown**	**by**	**Nature**	**around**	**this**	**little**	**city**	**of**	**the**	**desert**	**.**
这	堡垒	抛掷	经过	自然	大约	这	小的	城市	的	这	沙漠	.

大自然为这座沙漠小城筑起了一道坚固的屏障。

[əˈlaɪtɪŋ] , [aɪ][led][maɪ] [hɔːrs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ruːd] [ˈbrɪdʒɪz] [ʌv; əv][lɔːgz] , [wɪtʃ] [səːˈmaunt] [ðə; ði]

Alighting , I led my horse over the rude bridges of logs , which surmounted the

下车 , 我 引领 我的 马 超过 这 粗鲁的 桥梁 的 日志 , 哪个 克服 这

[puːlz] [ænd; ənd] [rəˈviːnz] ,

pools and ravines ,

游泳池 和 峡谷 ,

下马后，我牵着马走过横跨水潭和沟壑的简陋原木桥。

[ʌnˈtɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfʊtɪŋ] [ˈrestɪd] [əˈpɑːn][fɜːrm] [ɜːrθ] .

until our footing rested upon firm earth .

直到 我们的 立足点 休息 之上 公司 地球 .

直到我们的双脚踏上了坚实的土地。

[suːn] , [æn; ən] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ˈærəb(ə)l][lænd] [bɪˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)l] ,

Soon , an expanse of arable land became visible ,

很快 , 一个 广阔 的 可耕地 土地 成为 可见的 ,

很快，一大片可耕地映入眼帘。

[ænd; ənd] [riθs] [ʌv; əv] [smoʊk] [keɪm] [ˈlaɪtli] [ˈkɜːrlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

and wreaths of smoke came lightly curling through the trees , as if to

和 花圈 的 抽烟 来了 轻轻 冰壶 通过 这 树木 , 作为 如果 到

[ˈwelkəm] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .

welcome the stranger .

欢迎 这 陌生人 .

缕缕青烟轻轻地在树间袅袅升起，仿佛在欢迎这位陌生人。

[ðen] , [ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈkɔtɪdʒz] [tʃɪrd] [ðə; ði] [aɪ] .

Then , a cluster of cottages cheered the eye .

然后 , 一个 簇 的 小屋 欢呼 这 眼睛 .

然后，一簇簇小屋映入眼帘，令人眼前一亮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [kənˈtɪgjuəs] , [ðæt] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn] ,

They were so contiguous , that the blast of a horn ,

他们 是 所以 相邻的 , 那 这 爆炸 的 一个 喇叭 ,

它们如此相邻，以至于一声号角响起，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] , [maɪt] [kənˈviːn] [ɔːl][ðer; ðər] [ɪnˈhæbɪtənts] .

or even the call of a shrill voice , might convene all their inhabitants .

或者 甚至 这 称呼 的 一个 尖锐 嗓音 , 可能 召开 全部 他们的 居民 .

甚至一声尖锐的呼喊，都可能召集所有居民。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsentrəl] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst] [ˈbɪldɪŋ] , [aɪ] [dəˈrektɪd] [maɪ] [steps] .

To the central and the largest building , I directed my steps .

到 这 中央 和 这 最大 建筑 , 我 指导 我的 步骤 .

我朝着中心最大、最重要的那栋建筑走去。

[əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈmænli] [vɔɪs] , [prəˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði]

Approaching the open window , I heard a distinct manly voice , pronouncing the

接近 这 打开 窗户 , 我 听到 一个 清楚的 男子气概 嗓音 , 发音 这

[ˈsɑːləm] [ˌɪnvəˈkeɪʃn] , — " [baɪ] [ðaɪn] [ˈægəni] ,

solemn invocation , — " By thine agony ,

庄严 调用 , — " 经过 你的 痛苦 ,

走到敞开的窗户边，我听到一个清晰的男性声音，庄严地念着祷文——“因你的苦难，

[ænd; ənd] [ˈblʌdi] [swet] , — [baɪ][ðaɪ] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] , — [baɪ][ðaɪ] [ˈpreʃəs] [deθ] [ænd; ənd]

and bloody sweat , — by thy cross and passion , — by thy precious death and

和 血腥 汗 , — 经过 你的 叉 和 热情 , — 经过 你的 宝贵的 死亡 和

[ˈberiəl] ,

burial ,

葬礼 ,

以及血汗，——因你的十字架和苦难，——因你宝贵的死亡和埋葬，

— [baɪ] [ðaɪ] ['glɔːriəs] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'senʃn] , — [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

—	by	thy	glorious	resurrection	and	ascension	,	—	and	by	the	coming	of	the
—	经过	你的	辉煌	复活	和	升天	,	—	和	经过	这	未来	的	这

['hoʊli] [goʊst] .

Holy	Ghost	.
圣	鬼	.

—藉着你荣耀的复活和升天，—以及圣灵的降临。

" [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] [ə'roʊz] , ['fʊli] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] , [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['æksənts] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

"	The	response	arose	,	fully	and	devoutly	,	in	the	deep	accents	of	manhood	,
"	这	回复	出现	,	完全	和	虔诚地	,	在	这	深的	口音	的	男子气概	,

“回应充满了男子气概的深沉而虔诚，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

and	the	softer	tones	of	the	mother	and	her	children	.
和	这	更柔和	音调	的	这	母亲	和	她	孩子们	.

以及母亲和孩子们柔和的语气。

['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] , [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fer] [vjuː]

Standing	motionless	,	that	I	might	not	disturb	the	worshippers	,	I	had	a	fair	view
常设	静止不动	,	那	我	可能	不是	打扰	这	信徒	,	我	有	一个	公平的	看法

[ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪ] - ['riːdər] .

of	the	lay	-	reader	.
的	这	躺	-	读者	.

我一动不动地站着，以免打扰信徒们，这样就能清楚地看到诵经者。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [sɪks] [fiːt] [ɪn] [haɪt] , ['mʌskjələr] [ænd; ənd] [wel] [prə'pɔːrʃənd] ,

He	was	a	man	of	six	feet	in	height	,	muscular	and	well	proportioned	,
他	曾是	一个	男人	的	六	脚	在	高度	,	肌肉发达的	和	出色地	比例匀称	,

他身高六英尺，身材健壮，体格匀称。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hed] ['bjuːtɪfli] [sɪ'metrɪk(ə)l] ,

with	a	head	beautifully	symmetrical	,
和	一个	头	非常漂亮	对称的	,

头部对称优美，

[frʌm; frəm] [huːz] [kraʊn] [taɪm] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃred] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv] [ɪts] ['reɪv(ə)n] ['lɑːks]

from	whose	crown	time	had	begun	to	shred	the	luxuriance	of	its	raven	locks
从	谁	王冠	时间	有	开始	到	撕碎	这	奢华	的	它是	乌鸦	锁

.

:

.

时间已开始从它的王冠上剥落掉乌黑秀发的浓密光泽。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [noʊ] [aɪ]

Unconscious	of	the	presence	of	a	stranger	,	he	supposed	that	no	eye
无意识	的	这	在场	的	一个	陌生人	,	他	据称	那	不	眼睛

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ,

regarded	him	,
认为	他	,

他丝毫没有察觉到陌生人的存在，以为没有人会注意到他。

[seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .

save	that	of	his	God	.
节省	那	的	他的	上帝	.

除了他上帝的旨意。

['niːlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] " ['breðrən] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fleʃ] , " [ə; eɪ]

Kneeling	around	him	,	were	his	"	brethren	according	to	the	flesh	,	"	a
跪着	大约	他	,	是	他的	"	弟兄们	根据	到	这	肉	,	"	一个

['nuːmərəs] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

numerous	and	attentive	congregation	.
很多的	和	细心	会众	.

跪在他周围的是他的“肉身弟兄”，这是一群人数众多、全神贯注的会众。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] — [tɔːl] , ['sʌmwʌt] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [jet] [nɑːt] [boʊd]

At	his	right	hand	was	the	Patriarch	—	tall	,	somewhat	emaciated	,	yet	not	bowed
在	他的	正确的	手	曾是	这	族长	—	高的	,	有些	瘦弱	,	然而	不是	鞠躬

[wɪð; wɪθ] ['jɪrz] ,

with	years	,
和	年	,

在他右边的是族长——身材高大，略显消瘦，但并不显得老态龙钟。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [kəumd] ['smuːðli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['kɜːrlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

his	white	hair	combed	smoothly	over	his	temples	,	and	slightly	curling	on	his
他的	白色的	头发	梳理过的	顺利	超过	他的	寺庙	,	和	轻微地	冰壶	在	他的

[nek] .

neck	.
脖子	.

他白发顺滑地梳理着太阳穴，颈后微微卷曲。

['gæðərd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] .

Gathered	near	him	,	were	his	children	,	and	his	children's	children	.
聚集	靠近	他	,	是	他的	孩子们	,	和	他的	孩子们的	孩子们	.

他的儿女和孙辈都聚集在他身边。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['wɜːrʃɪpər] .

His	blood	was	in	the	veins	of	almost	every	worshipper	.
他的	血	曾是	在	这	静脉	的	几乎	每一个	崇拜者	.

几乎每个信徒的血管里都流淌着他的血液。

['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][fɔːrmz] [ðæt] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tɔɪl] , [wɜːr; wər][ðə; ði]

Mingling	with	forms	that	evinced	the	ravages	of	time	and	toil	,	were	the
混杂	和	表格	那	表现出	这	蹂躏	的	时间	和	辛劳	,	是	这

[braɪt] ['lɑːks] [ʌv; əv] [juːθ] ,

bright	locks	of	youth	,
明亮的	锁	的	青年	,

在饱经岁月和辛劳摧残的形体中，也夹杂着青春的亮丽秀发。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzi] [braʊ] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [boʊd] [loʊ] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

and	the	rosy	brow	of	childhood	,	bowed	low	in	supplication	.
和	这	红润	眉头	的	童年	,	鞠躬	低的	在	恳求	.

还有孩童时期红润的额头，深深地低下头，仿佛在祈求。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪnfənt] , [wɪð; wɪθ] [hʌʃt] [lɪp] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ə; eɪ] [siːn] [wer] [wʌz; wəz][noʊ] ['wɑːndərɪŋ]

Even	the	infant	,	with	hushed	lip	,	regarded	a	scene	where	was	no	wandering
甚至	这	婴儿	,	和	静静地	唇	,	认为	一个	场景	在哪里	曾是	不	漫游

[glæns] .

glance	.
瞥一眼	.

就连婴儿也抿着嘴唇，静静地看着眼前的景象，没有一丝窥视的目光。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] , [maɪ] [hɑːrt] [sed] , — " [ʃæl; ʃəl]

Involuntarily	,	my	heart	said	,	—	"	Shall
不由自主	,	我的	心	说	,	—	"	将

我的心不由自主地说道：“应该

[nɑːt] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ]['fæməli][ɪn] ['hev(ə)n] ?
not this be a family in Heaven ?
不是 这 是 一个 家庭 在 天堂 ?

这难道不是天堂里的一个家庭吗?

" [ɪn][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [ˌæspɜ'eɪʃənz] , " [oʊ] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] !
" In the closing aspirations , " O Lamb of God !
" 在 这 结束 抱负 , " 哦 羊肉 的 上帝 !

在最后的祈祷中，“哦，上帝的羔羊!

[ðæt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][juː 'es] !
that takest away the sins of the world , have mercy upon us !
那 需要 离开 这 罪孽 的 这 世界 , 有 怜悯 之上 我们 !

能洗净世人罪孽的主啊，求你怜悯我们!

" — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtriɑːrk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ]
" — the voice of the Patriarch was heard , with strong and affecting
" — 这 嗓音 的 这 族长 曾是 听到 , 和 强的 和 影响
['emfəsɪs] .
emphasis .
强调 .

“——族长的声音响起，语气坚定而感人。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv]['saɪlənt][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ɔːl] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [niːz] , [ænd; ənd][aɪ] ['entərd]
After a pause of silent devotion , all arose from their knees , and I entered
后 一个 暂停 的 沉默的 虔诚 , 全部 出现 从 他们的 膝盖 , 和 我 进入
[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .
the circle .
这 圆圈 .

经过一阵默默的祈祷后，所有人都从跪姿中站了起来，我走进了圆圈。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
" I am a minister of the gospel of Jesus Christ .
" 我 是 一个 部长 的 这 福音 的 耶稣 基督 .

我是耶稣基督福音的传道人。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [bles] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .
I come to bless you in the name of the Lord .
我 来 到 保佑 你 在 这 姓名 的 这 主 .

我奉主的名来祝福你们。

" [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['peɪtriɑːrk] , ['græspɪŋ] [maɪ][hænd] , [geɪzd] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɜːrnɪstnəs] .
" The ancient Patriarch , grasping my hand , gazed on me with intense earnestness .
" 这 古老的 族长 , 抓握 我的 手 , 凝视 在 我 和 激烈的 认真 .

“那位古老的族长紧紧握着我的手，目光炯炯地注视着我。

[ə; eɪ] ['welkəm] , [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːrdz][hæv; həv]['nevər] ['ʌtəd] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] .
A welcome , such as words have never uttered , was written on his brow .
一个 欢迎 , 这样的 作为 字 有 绝不 说出 , 曾是 书面 在 他的 眉头 .

他的额头上写满了千言万语也无法表达的欢迎之情。

" ['θɜːrti] - [ænd; ənd] - [tuː] ['jɪrz] [hæz; həz][maɪ] ['dwelɪŋ] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['fɔːrɪst] .
" Thirty - and - two years has my dwelling been in this forest .
" 三十 - 和 - 二 年 有 我的 住宅 到过 在 这 森林 .

“我在这片森林里住了三十二年了。”

[ˌhɪðər'tuː] , [noʊ][mæn][ʌv; əv][gɑːd] [hæθ] ['vɪzɪtɪd] [juː 'es] .
Hitherto , no man of God hath visited us .
迄今为止 , 不 男人 的 上帝 有 到访 我们 .

此前，还没有神人来探望过我们。

[preɪzd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] , [huː] [hæθ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ðaɪ] [hɑːrt] ,

Praised	**be**	**his**	**name**	**,**	**who**	**hath**	**put**	**it**	**into**	**thy**	**heart**	**,**
赞扬	是	他的	姓名	,	WHO	有	放	它	进入	你的	心	,

赞美他的名，他将这名放在你心里。

[tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðiːz] [fjuː] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .

to	**seek**	**out**	**these**	**few**	**sheep**	**in**	**the**	**wilderness**	**.**
到	寻找	出去	这些	很少	羊	在	这	荒野	.

去荒野中寻找这几只羊。

[sɪˈkluːdɪd] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwɝːʃəpɪŋ] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)l] ,

Secluded	**as**	**we**	**are**	**,**	**from**	**the**	**privilege**	**of**	**worshipping**	**God**	**in**	**his**	**temple**	**,**
僻	作为	我们	是	,	从	这	特权	的	崇拜	上帝	在	他的	寺庙	,

我们与世隔绝，无法享有在圣殿中敬拜神的特权，

[wiː; wi] [ðʌs] [əˈsemb(ə)l] [ˈevri] [ˈsæbəθ] , [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz][ˈhoʊli] [bʊk] ,

we	**thus**	**assemble**	**every**	**Sabbath**	**,**	**to**	**read**	**his**	**holy**	**Book**	**,**
我们	因此	集合	每一个	安息日	,	到	读	他的	圣	书	,

因此，我们每个安息日都聚集在一起，诵读他的圣书。

[ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] [ˈʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪtərdʒi] .

and	**to**	**pray**	**unto**	**him**	**in**	**the**	**words**	**of**	**our**	**liturgy**	**.**
和	到	祈祷	到	他	在	这	字	的	我们的	礼仪	.

并用我们礼拜仪式中的经文向他祈祷。

[ðʌs] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] [prɪˈzɜːrv] [frʌm; frəm] - [fəˈgetiŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] [huː] [bɔːt] [ˌjuː ˈes] ,

Thus	**have**	**we**	**been**	**preserved**	**from**	**'**	**forgetting**	**the**	**Lord**	**who**	**bought**	**us**	**,**
因此	有	我们	到过	保存完好	从	-	遗忘	这	主	WHO	买	我们	,

这样，我们才得以不至于“忘记那买赎我们的主”。

[ænd; ənd] [ˈlaɪtli] [isˈtiːmɪŋ] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][sælˈveɪʃ(ə)n] . -

and	**lightly**	**esteeming**	**the**	**Rock**	**of**	**our**	**Salvation**	**.**	**'**
和	轻轻	尊敬	这	岩石	的	我们的	救恩	.	-

轻视我们救恩的磐石。

" [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈdeləbli] [ɛnˈgreɪvən] [ɑːn][maɪ] ['meməri] .

"	**The**	**exercises**	**of**	**that**	**day**	**are**	**indelibly**	**engraven**	**on**	**my**	**memory**	**.**
"	这	练习	的	那	天	是	不可磨灭地	雕刻	在	我的	记忆	.

“那天的训练深深地铭刻在我的记忆中。”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] ?

Are	**they**	**not**	**written**	**in**	**the**	**record**	**of**	**the**	**Most**	**High**	**?**
是	他们	不是	书面	在	这	记录	的	这	最多	高的	?

难道这些事没有记在至高者的记录里吗?

['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ['entərd] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [soʊl] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [feɪθ] ,

Surely	**a**	**blessing**	**entered**	**into**	**my**	**own**	**soul**	**,**	**as**	**I**	**beheld**	**the**	**faith**	**,**
一定	一个	祝福	进入	进入	我的	自己的	灵魂	,	作为	我	观看	这	信仰	,

当我看到那份信仰时，我的灵魂也感受到了一种祝福。

[ænd; ənd] ['streŋθnd] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðoʊz] [truː] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [dɪ'saɪplz] .

and	**strengthened**	**the**	**hope**	**of**	**those**	**true**	**-**	**hearted**	**and**	**devout**	**disciples**	**.**
和	加强	这	希望	的	那些	真的	-	心地	和	虔诚的	门徒	.

这增强了那些真心虔诚的信徒的希望。

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [huːz] ['slʌmbəz] [æt; ət] [beˈθel] [wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] - [wɪŋd] ['kʌmpəni]

Like	**him**	**,**	**whose**	**slumbers**	**at**	**Bethel**	**were**	**visited**	**by**	**the**	**white**	**-**	**winged**	**company**
喜欢	他	,	谁	睡眠	在	伯特利	是	到访	经过	这	白色的	-	有翅膀的	公司

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

of	**heaven**	**,**
的	天堂	,

就像他一样，在伯特利安睡时，有白翼天使从天而降，

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [seɪ] , — " ['ʃʊrli] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː]

I	was	constrained	to	say	,	—	"	Surely	the	Lord	is	in	this	place	,	and	I	knew
我	曾是	受限	到	说	,	—	"	一定	这	主	是	在	这	地方	,	和	我	知道

[ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

it	not	.
它	不是	.

我不禁说道："主一定在这里，只是我之前不知道而已。"

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['peɪtriɑːrk] , [aɪ] [əd'ministəd] [ðə; ðɪ] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv]['bæptɪzəm] .

"	At	the	request	of	the	Patriarch	,	I	administered	the	ordinance	of	baptism	.
"	在	这	要求	的	这	族长	,	我	管理	这	条例	的	洗礼	.

"应宗主教的要求，我主持了洗礼仪式。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪŋ] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] .

It	was	received	with	affecting	demonstrations	of	solemnity	and	gratitude	.
它	曾是	已收到	和	影响	示威游行	的	严肃	和	感激	.

它受到了令人动容的庄严和感激之情的回应。

[ðə; ðɪ] ['seɪkrɪd] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] .

The	sacred	services	were	protracted	until	the	setting	of	the	sun	.
这	神圣	服务	是	拖延	直到	这	环境	的	这	太阳	.

宗教仪式一直持续到日落时分。

[stɪl] [ðeɪ] [siːmd] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

Still	they	seemed	reluctant	to	depart	.
仍然	他们	似乎	不情愿的	到	离开	.

他们似乎仍然不愿离开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [rer] ['festɪvl; 'festəvəl] .

It	was	to	them	a	high	and	rare	festival	.
它	曾是	到	他们	一个	高的	和	稀有的	节日	.

对他们来说，这是一个盛大而难得的节日。

[wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['seprət] , [ðə; ðɪ]['venərəb(ə)l] ['peɪtriɑːrk] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]

When	about	to	separate	,	the	venerable	Patriarch	introduced	me	to	all	his
什么时候	关于	到	分离	,	这	可敬	族长	介绍	我	到	全部	他的

[pɑː'sterəti] .

posterity	.
后人	.

在即将分别之际，这位德高望重的族长将我介绍给了他的所有后代。

[iːtʃ] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pres] [maɪ][hænd] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɪk'sprest] , [baɪ]

Each	seemed	anxious	to	press	my	hand	;	and	even	the	children	expressed	,	by
每个	似乎	焦虑的	到	按	我的	手	;	和	甚至	这	孩子们	表达	,	经过

[ə'fekʃənət] [glɑːnsiz] ,

affectionate	glances	,
亲热	眼神	,

每个人都似乎急于握住我的手；甚至孩子们也用充满爱意的眼神表达了出来，

[ðer; ðər] ['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] ['mɪnɪstər] [æt; ət][ðə; ðɪ]['ɔːltər][ʌv; əv][gɑːd] .

their	reverence	and	love	for	him	who	ministered	at	the	altar	of	God	.
他们的	尊敬	和	爱	为了	他	WHO	服事	在	这	坛	的	上帝	.

他们对在上帝祭坛前侍奉的那位充满敬畏和爱戴。

" [ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪti] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [mæn] , " [hæθ] [smaɪld] [ɑːn] [ðiːz] ['beɪbz] , [bɔːrn][ɪn][ðə; ðɪ]

"	The	Almighty	,	"	said	the	ancient	man	,	"	hath	smiled	on	these	babes	,	born	in	the
"	这	全能者	,	"	说	这	古老的	男人	,	"	有	微笑	在	这些	宝贝们	,	出生	在	这

['dezərt] .

desert	.
沙漠	.

"全能的上帝，"老人说，"眷顾了这些出生在沙漠中的婴儿。"

[aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sʌnz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['blesɪd; blest]

I	came	hither	with	my	sons	and	their	companions	,	and	their	blessed
我	来了	这里	和	我的	儿子们	和	他们的	同伴	,	和	他们的	蒙福

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

我和我的儿子们、他们的同伴以及他们慈祥的母亲一起来到这里，

[huː] [hæθ] [gɔːn] [tuː; tə] [rest] .

who	hath	gone	to	rest	.
WHO	有	已消失	到	休息	.

安息者。

[gɑːd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ['fæməliz] [æz; əz][ə; eɪ] [flɑːk] .

God	hath	given	us	families	as	a	flock	.
上帝	有	给定	我们	家庭	作为	一个	群	.

上帝赐予我们家庭，如同赐予羊群一般。

[wiː; wi] [ɜːrn] ['aʊər; ɑːr] [bred] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [ænd; ənd][ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .

We	earn	our	bread	with	toil	and	in	patience	.
我们	赚	我们的	面包	和	辛劳	和	在	耐心	.

我们靠辛勤劳动和耐心挣得面包。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]['leɪbər][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [skuːl] ,

For	the	intervals	of	labor	we	have	a	school	,
为了	这	间隔	的	劳动	我们	有	一个	学校	,

对于劳动间歇期，我们有学校，

[wer] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [geɪn] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

where	our	little	ones	gain	the	rudiments	of	knowledge	.
在哪里	我们的	小的	一个	获得	这	基本原理	的	知识	.

孩子们在这里获得知识的启蒙。

['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [bʊks] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ɑːr; ər][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [prer] - [bʊk] .

Our	only	books	of	instruction	,	are	the	bible	and	prayer	-	book	.
我们的	仅有的	图书	的	操作说明	,	是	这	圣经	和	祷告	-	书	.

我们唯一的指导书籍是《圣经》和《祈祷书》。

" [æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ðeɪ] [roʊz][ænd; ənd] [sæŋ] , [wen] [ə'baʊt] [di'pɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['seprət]

"	At	a	signal	they	rose	and	sang	,	when	about	departing	to	their	separate
"	在	一个	信号	他们	玫瑰	和	唱	,	什么时候	关于	离开	到	他们的	分离

[ə'bəʊdz] ,

abodes	,
住所	,

“听到信号，他们起身歌唱，准备各自返回住处时，

— " ['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] , [piːs] , [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl]

—	"	Glory	to	God	in	the	highest	,	and	on	earth	,	peace	,	and	good	will
—	"	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	和	在	地球	,	和平	,	和	好的	将要

[tɔːrdz] [men] .

towards	men	.
向	男人	.

“至高之处荣耀归于神，地上平安归于他所喜悦的人。”

" ['nevər] , [baɪ][ðə; ði][pɑːmp][ʌv; əv] ['meʒərd] ['melədi] , [wʌz; wəz][maɪ]['spɪrɪt][soʊ] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

"	Never	,	by	the	pomp	of	measured	melody	,	was	my	spirit	so	stirred	within	me	,
"	绝不	,	经过	这	盛大场面	的	测量	旋律	,	曾是	我的	精神	所以	搅拌	之内	我	,

“从来没有哪首优美的旋律能如此触动我的心灵。”

[æz; əz] [wen] [ðæt] ['rʌstɪk] , [jet] ['tu:nfl] ['kwaɪər] , [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv]

as	when	that	rustic	,	yet	tuneful	choir	,	surrounding	the	white	-	haired	father	of
作为	什么时候	那	乡村	,	然而	悦耳动听	唱诗班	,	周围	这	白色的	-	头发	父亲	的

[ðem; ðəm] [ɔ:l] ,

them	all	,
他们	全部	,

就像那群质朴却又悦耳动听的合唱团，围绕着他们所有人的白发老父亲时那样，

[bri:ðd] [aʊt] [ɪn] [ðer; ðər] ['fɔ:rɪst] ['sæŋktʃueri] , " [ðaʊ] , [ðæt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

breathed	out	in	their	forest	sanctuary	,	"	Thou	,	that	takest	away	the	sins	of	the
呼吸	出去	在	他们的	森林	避难所	,	"	你	,	那	需要	离开	这	罪孽	的	这

[wɜ:rld] ,

world	,
世界	,

他们在森林圣地中呼出一口气："你，除去世人罪孽的主，

[hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ə'pɑ:n] [ˌju: 'es] .

have	mercy	upon	us	.
有	怜悯	之上	我们	.

请怜悯我们。

" [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n] ['evri] ['fæməli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

"	The	following	morning	,	I	called	on	every	family	,	and	was	delighted	with	the
"	这	下列的	早晨	,	我	称为	在	每一个	家庭	,	和	曾是	高兴极了	和	这

[də'mestɪk] ['ɔ:rdər] ,

domestic	order	,
国内的	命令	,

"第二天早上，我挨家挨户地走访，对家里的秩序感到非常满意。"

[ɪ'kɑ:nəmi] , [ænd; ənd] ['kɑ:nkɔ:rd] , [ðæt] [pri'veild] .

economy	,	and	concord	,	that	prevailed	.
经济	,	和	和睦	,	那	最终获胜	.

经济和和谐盛行。

['kerf(ə)l] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] ['mɔdəreitid] [dɪ'zaɪ᳓z] , [si:md] ['ju:nɪfɔ:rmli] [tu:; tə]

Careful	improvement	of	time	,	and	moderated	desires	,	seemed	uniformly	to
小心	改进	的	时间	,	和	温和	欲望	,	似乎	均匀地	到

[prə'du:s] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

produce	among	them	,
生产	之中	他们	,

谨慎地利用时间，并克制欲望，似乎都能在他们当中产生以下结果：

[ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

the	fruits	of	a	blameless	life	and	conversation	.
这	水果	的	一个	无责	生活	和	对话	.

无可指摘的生活和言谈所带来的成果。

[ðeɪ] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðer; ðər] [sku:l] .

They	conducted	me	to	their	school	.
他们	实施	我	到	他们的	学校	.

他们带我去了他们的学校。

[ɪts] ['ti:tʃər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grænd] - ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪ] - ['ri:dər] .

Its	teacher	was	a	grand	-	daughter	of	the	lay	-	reader	.
它是	老师	曾是	一个	盛大	-	女儿	的	这	躺	-	读者	.

它的老师是那位业余诵经员的孙女。

[ʃiː; ʃi] [pəˈzest] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈkaʊntənəns] , [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ˈmænərz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

She	possessed	a	sweet	countenance	,	and	gentle	manners	,	and	with
她	拥有	一个	甜的	面容	,	和	温和的	礼仪	,	和	和

[ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [sɪmˈplɪsəti] , [ɪmˈplɔɪd] [hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði] [ˈspɪnɪŋ] - [wiːl] ,

characteristic	simplicity	,	employed	herself	at	the	spinning	-	wheel	,
特征	简单	,	受雇	她自己	在	这	旋转	-	车轮	,

她容貌甜美，举止温婉，为人朴实无华，在纺车前辛勤劳作。

[wen] [nɑːt] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ˈleibəz] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .

when	not	absorbed	in	the	labors	of	instruction	.
什么时候	不是	吸收	在	这	劳动	的	操作说明	.

当不专注于教学工作时。

[moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)lz] [riːd] [ɪnˈtelɪdʒəbli] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈredinəs] [tuː; tə]

Most	of	her	pupils	read	intelligibly	,	and	replied	with	readiness	to
最多	的	她	学生	读	清晰地	,	和	回复	和	准备就绪	到

[ˈkwestʃənz] [frʌm; frəm] [ˈskrɪptʃər] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

questions	from	Scripture	History	.
问题	从	圣经	历史	.

她的大多数学生都能流利地阅读，并能积极回答有关圣经历史的问题。

[ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [əˈrɪθmətɪk] [wɜːr; wər] [wel] [ɪgˈzɛmpləˌfaɪd][baɪ][ðə; ði]['eldər] [wʌnz] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːrks]

Writing	and	arithmetic	were	well	exemplified	by	the	elder	ones	;	but	those	works
写作	和	算术	是	出色地	举例说明	经过	这	长老	一个	;	但	那些	作品

[ʌv; əv] [ˈsaɪəns] ,

of	science	,
的	科学	,

书写和算术在前人中得到了很好的示范；但那些科学著作，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlaɪbrɛˌriːz][ɑːr; ər][soʊ] [ˈlævɪʃli] [səˈplaɪd] , [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei]

with	which	our	libraries	are	so	lavishly	supplied	,	had	not	found	their	way
和	哪个	我们的	图书馆	是	所以	慷慨地	供应	,	有	不是	成立	他们的	方式

[tuː; tə] [ðɪs] [rɪˈtriːt] .

to	this	retreat	.
到	这	撤退	.

我们图书馆里藏书如此丰富的那些书籍，并没有被送到这个静修处。

[bʌt; bət] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɜːnəz] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [wʌt] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] ['betər]

But	among	the	learners	was	visible	,	what	does	not	always	distinguish	better
但	之中	这	学习者	曾是	可见的	,	什么	做	不是	总是	区分	更好的

[ɪnˈdaʊd] ['semə˛neriːz] ; [dɑːˈsɪləti] ,

endowed	seminaries	;	docility	,
捐赠	神学院	;	码头	,

但在这些学生中，却能看出一种特质，这种特质并非总是能从资金更充足的神学院中脱颖而出：顺从。

[səˌbɔːrdɪˈneɪʃn] , [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] ['priːsept] [ænd; ənd] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] .

subordination	,	and	profound	attention	to	every	precept	and	illustration	.
从属关系	,	和	深刻的	注意力	到	每一个	戒律	和	插图	.

服从，以及对每一条准则和每一个例证的深刻关注。

['hæbɪts][ʌv; əv] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər][ɪnˈfjoəʊzd]['ɪntuː][ɔːl] .

Habits	of	application	and	a	desire	for	knowledge	were	infused	into	all	.
习惯	的	应用	和	一个	欲望	为了	知识	是	注入	进入	全部	.

勤奋好学和求知欲深深地融入了每个人的心中。

[soʊ] [treɪnd] [ʌp][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn] ['ɪndəstri] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]

So	trained	up	were	they	in	industry	,	that	even	the	boys	,	in	the	intervals	of
所以	受过训练	向上	是	他们	在	行业	,	那	甚至	这	男孩们	,	在	这	间隔	的

[ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] ,

their	lessons	,
他们的	课程	,

他们在工业方面训练有素，甚至连男孩们在课间休息时也会这样做。

[wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['stɑːkɪŋz] [fɔːr; fər] ['wɪntər] .

were	busily	engaged	in	the	knitting	of	stockings	for	winter	.
是	忙碌地	已订婚的	在	这	针织	的	长筒袜	为了	冬天	.

她们正忙着织过冬的袜子。

[tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [moʊ'nɪʃən] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'drest] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['revərəntli] ['lisnd] ;

To	the	simple	monitions	which	I	addressed	to	them	,	they	reverently	listened	;
到	这	简单的	警告	哪个	我	已解决	到	他们	,	他们	虔诚地	听着	;

我向他们提出的简单劝诫，他们都恭敬地听着；

[ænd; ənd] [er] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['blesɪŋ] , [roʊz] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [fjuː]

and	ere	they	received	the	parting	blessing	,	rose	,	and	repeated	a	few
和	埃雷	他们	已收到	这	离别	祝福	,	玫瑰	,	和	重复	一个	很少

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'spaɪərd] ['vɑːljəm] ,

passages	from	the	inspired	volume	,
段落	从	这	灵感	体积	,

在接受临别祝福之前，他们起身，并重复了那本受启示的书中的一些段落。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər] [ə'kɔːrdənt] ['vɔɪsɪz] , ['tʃæntɪŋ] , " ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][lɔːrd][gɑːd][ʌv; əv]

and	lifted	up	their	accordant	voices	,	chanting	,	"	blessed	be	the	Lord	God	of
和	抬起	向上	他们的	和谐	声音	,	吟唱	,	"	蒙福	是	这	主	上帝	的

['ɪzrɪəl] ,

Israel	,
以色列	,

他们齐声高唱：“以色列的上帝耶和华是应当称颂的！”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [ri'diːmd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

for	he	hath	visited	and	redeemed	his	people	.
为了	他	有	到访	和	已赎回	他的	人们	.

因为他眷顾并救赎了他的子民。

" [wət'evər] [aɪ] [bɪ'held] [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [spɑːt] , [sɜːrvd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ɔːr][tuː; tə] ['ɪntrəst]

"	Whatever	I	beheld	in	this	singular	spot	,	served	to	awaken	curiosity	,	or	to	interest
"	任何	我	观看	在	这	单数	点	,	服务	到	觉醒	好奇心	,	或者	到	兴趣

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

“我在这独特地方所看到的一切都激发了我的好奇心或兴趣。”

[ɔːl] [maɪ] [in'kwaiəriz][wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['frænˌknəs] .

All	my	inquiries	were	satisfied	with	the	utmost	frankness	.
全部	我的	查询	是	使满意	和	这	极致	坦率	.

我的所有询问都得到了非常坦诚的解答。

['evɪdəntli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [kən'siːlmənt] .

Evidently	,	there	was	nothing	which	required	concealment	.
显然	,	那里	曾是	没有什么	哪个	必需的	隐蔽	.

显然，没有什么需要隐瞒的。

[ðə; ði] ['hɑːrtləs] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ænd; ənd]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

The	heartless	theories	of	fashion	,	with	their	subterfuges	and	vices	,
这	狠心	理论	的	时尚	,	和	他们的	诡计	和	恶习	,

时尚界那些冷酷无情的理论，以及其中的诡计和恶习，

[hæd; həd][nɑːt] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [hɜːr'metɪkli] [siːld] [ə'boʊd] .

had	not	penetrated	to	this	hermetically	sealed	abode	.
有	不是	渗透	到	这	密封地	密封	住所	.

尚未进入这处密闭的住所。

[ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['terətɔːri] , [hæd; həd][dɪ'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][sɪks]

The	Patriarch	,	at	his	entrance	upon	his	territory	,	had	divided	it	into	six
这	族长	,	在	他的	入口	之上	他的	领土	,	有	分割	它	进入	六

['iːkwəl] ['pɔːʃənz] ,

equal	portions	,
平等的	部分	,

族长进入他的领地时，将其分成了六个均等的部分。

[rɪ'zɜːrv] [wʌn][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [bi'stəuiŋ] [ə'nʌðər] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪv] [sʌnz] .

reserving	one	for	himself	,	and	bestowing	another	on	each	of	his	five	sons	.
预订	一	为了	他自己	,	和	授予	其他	在	每个	的	他的	五	儿子们	.

他自己留了一块，又分别给了他的五个儿子每人一块。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləni] [əd'vænst] [tuː; tə] [mə'tʃʊrəti] , [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [æn; ən]

As	the	children	of	the	colony	advanced	to	maturity	,	they	,	with	scarcely	an
作为	这	孩子们	的	这	殖民地	先进的	到	到期	,	他们	,	和	几乎	一个

[ɪk'sepʃn] ,

exception	,
例外	,

随着殖民地的孩子们逐渐长大成人，他们几乎无一例外地

[kən'træktɪd] ['mærɪdʒz] [ə'mʌŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['straɪkɪŋ] [ruːt] , [laɪk][ðə; ði] ['brəntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

contracted	marriages	among	each	other	,	striking	root	,	like	the	branches	of	the
合同	婚姻	之中	每个	其他	,	引人注目	根	,	喜欢	这	分支	的	这

['bænɪən] , [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['perənt] [triː] .

banian	,	around	their	parent	tree	.
榕树	,	大约	他们的	父母	树	.

它们彼此缔结婚姻，像榕树枝一样，在母树周围扎根。

[ðə; ði]['dɑːməsaɪl][ʌv; əv] ['evri] ['fæməli][wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] [ruːd] ['kæbɪn][ʌv; əv][lɔːgz] ,

The	domicile	of	every	family	was	originally	a	rude	cabin	of	logs	,
这	住所	的	每一个	家庭	曾是	起初	一个	粗鲁的	舱	的	日志	,

每个家庭最初的住所都是简陋的木屋。

['sɜːrvɪŋ] ['sɪmpli] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['ʃeltər] .

serving	simply	the	purpose	of	shelter	.
服务	简单地	这	目的	的	庇护所	.

仅用作遮风避雨之用。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['lɑːrdʒər][daɪ'menʃ(ə)nz][wʌz; wəz] [kə'menst] , [ænd; ənd][soʊ]

In	front	of	this	,	a	house	of	larger	dimensions	was	commenced	,	and	so
在	正面	的	这	,	一个	房子	的	更大的	方面	曾是	开始	,	和	所以

[kən'strʌktɪd] ,

constructed	,
建造	,

在这座房子前面，一座规模更大的房子开始动工，并逐渐建成。

[ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ə'boʊd] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

that	the	ancient	abode	might	become	the	kitchen	,	when	the	whole	was	completed	.
那	这	古老的	住所	可能	变得	这	厨房	,	什么时候	这	所有的	曾是	完全的	.

当整个工程竣工后，那座古老的住所可能会变成厨房。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ðeɪ] [ə'tendid] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd]

To	the	occupation	of	building	they	attended	as	they	were	able	to	command
到	这	职业	的	建筑	他们	参加	作为	他们	是	有能力的	到	命令

[taɪm] [ænd; ənd] [mə'tɪrɪəlz] .

time	and	materials	.
时间	和	材料	.

他们之所以参与建筑工程，是因为他们能够掌控时间和材料。

" [wiː; wi] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔlənɪsts] , " [fɔːr; fər]['hændi] - [wɜːrk] , [wen] [ðer; ðər][ɪz]
" We keep it , " said one of the colonists , " for handy - work , when there is
" 我们 保持 它 , " 说 一 的 这 殖民者 , " 为了 便利 - 工作 , 什么时候 那里 是
[noʊ] ['fɑːrmɪŋ] ,
no farming ,
不 农业 ,

“我们留着它，”一位殖民者说，“是为了在没有农活的时候做些零工。”

[ɔːr] ['tɜːrpəntaɪn] - ['gæðərɪŋ] , [ɔːr][tɑːr] - ['meɪkɪŋ] .
or turpentine - gathering , or tar - making .
或者 松节油 - 采集 , 或者 焦油 - 制作 .

或者采集松节油，或者制造焦油。

" ['sevrəl] [ə'bəʊdz] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ɪn] ['dɪfrənt] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] ['prɑːgres] ,
" Several abodes were at that time , in different stages of progress ,
" 一些 住所 是 在 那 时间 , 在 不同的 阶段 的 进步 ,

当时有好几处住所，处于不同的建设阶段，

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] [grə'deɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ruːd] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [staɪld]
marking the links of gradation between the rude cottage , and what they styled
标记 这 链接 的 层次 之间 这 粗鲁的 小屋 , 和 什么 他们 风格
[ðə; ði] " [freɪmd] [haʊs] .
the " framed house .
这 " 框 房子 .

标志着简陋小屋和他们所谓的“框架房屋”之间的过渡环节。

" [wen] ['fɪnɪʃt] , [ðoʊ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['elɪgəns] , [ðeɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ˌkeɪpə'bɪlətiz]
" When finished , though devoid of architectural elegance , they exhibited capabilities
" 什么时候 完成的 , 尽管 缺乏 的 建筑 优雅 , 他们 展出 能力
[ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,
of comfort ,
的 舒适 ,

“建成后，虽然缺乏建筑上的优雅，但它们展现出了舒适性，

['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊbər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['piːp(ə)l] .
equal to the sober expectations of a primitive people .
平等的 到 这 清醒 期望 的 一个 原始 人们 .

这与原始民族清醒的期望相符。

[ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər][kɔːrn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ə'baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['vedʒtəb(ə)lz] , [wɜːr; wər]
A field for corn , and a garden abounding with vegetables , were
一个 场地 为了 玉米 , 和 一个 花园 丰富 和 蔬菜 , 是
[ə'pendidʒiz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
appendages to each habitation .
附属物 到 每个 居住地 .

每户人家都配有一块玉米地和一个种满蔬菜的菜园。

[kaʊz] [greɪzd] ['kwaɪətli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ʃiːp] ['dɑːtɪd] [laɪk] [snoʊ] - [fleɪks] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [griːn]
Cows grazed quietly around , and sheep dotted like snow - flakes , the distant green
牛 放牧 悄悄 大约 , 和 羊 虚线 喜欢 雪 - 薄片 , 这 遥远 绿色的
['pɑːstʃəz] .
pastures .
牧场 .

牛群在周围安静地吃草，绵羊像雪花一样点缀在远处绿色的牧场上。

[ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ][seks] [pɑːˈtisipeitid] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['hɔːrtɪkʌltʃər] , [ænd; ənd] [wen]
The softer sex participated in the business of horticulture , and when
这 更柔和 性别 参与 在 这 商业 的 园艺 , 和 什么时候
['nesəseri] , [ɪn][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv] ['hɑːrvɪst] ,
necessary , in the labors of harvest ,
必要的 , 在 这 劳动 的 收成 ,

性别较为柔弱的女性也参与园艺活动，并在必要时参与收割的劳动。

[ðʌs] [əb'teɪnɪŋ] [ðæt] ['vɪgər] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] ['enərdʒi] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['pezntri] [ʌv; əv]

thus	obtaining	that	vigor	and	muscular	energy	which	distinguish	the	peasantry	of
因此	获得	那	活力	和	肌肉发达的	活力	哪个	区分	这	农民	的

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

从而获得了欧洲农民所特有的那种活力和肌肉力量。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪ'femɪnət] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪləti][ænd; ənd]['dʒentri] .

from	their	effeminate	sisters	of	the	nobility	and	gentry	.
从	他们的	阴柔的	姐妹	的	这	贵族	和	绅	.

她们来自贵族和乡绅阶层中那些举止阴柔的姐妹们。

[i:tʃ] ['haʊshoʊld] [prə'du:st] [ɔ:r] [ˌmænjə'fæktʃər] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [oʊn] [doʊ'meɪn] ,

Each	household	produced	or	manufactured	within	its	own	domain	,
每个	家庭	生产	或者	制造	之内	它是	自己的	领域	,

每个家庭都在其管辖范围内生产或制造产品。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ɪts] ['kʌmfərt] ;

most	of	the	materials	which	were	essential	to	its	comfort	;
最多	的	这	材料	哪个	是	基本的	到	它是	舒适	;

大部分对它的舒适性至关重要的材料；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][æz; əz][ðer; ðər] [plæn'teɪʃnz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sə'plaɪ] , [ɔ:r][ðer; ðər]

and	for	such	articles	as	their	plantations	could	not	supply	,	or	their
和	为了	这样的	文章	作为	他们的	种植园	可以	不是	供应	,	或者	他们的

[ˌɪndʒə'nu:əti] [kən'strʌkt] ,

ingenuity	construct	,
独创性	构造	,

而对于他们的种植园无法提供或他们无法自行制造的物品，

[ðə; ði] [pɪtʃ] - [paɪn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mi:diəm] [ʌv; əv] ['pɜ:rtʃəs] .

the	pitch	-	pine	was	their	medium	of	purchase	.
这	沥青	-	松树	曾是	他们的	中等的	的	购买	.

火炬松是他们的购买媒介。

[wen] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ə'raɪvd] [fɔ:r; fər] [kə'lektɪŋ] [ɪts] ['hɪd(ə)n] ['treʒərz] , [æn; ən] ['æpərtʃʊr] [wʌz; wəz]

When	the	season	arrived	for	collecting	its	hidden	treasures	,	an	aperture	was
什么时候	这	季节	到达的	为了	收集	它是	隐	宝藏	,	一个	光圈	曾是

[meɪd] [ɪn][ɪts][bɑ:rk] ,

made	in	its	bark	,
制成	在	它是	吠	,

当采集树上隐藏宝藏的季节到来时，人们会在树皮上凿出一个洞。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:ks] [in'sə:tid] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɜ:rpəntaɪn] [kən'tɪnjuəli] [u:zd] .

and	a	box	inserted	,	into	which	the	turpentine	continually	oozed	.
和	一个	盒子	插入	,	进入	哪个	这	松节油	持续	渗出	.

并在其中插入一个盒子，松节油不断地渗入其中。

[ker] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðɪs] ['ɔ:rɪfɪs] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪndu'reɪʃn] [ʌv; əv] ['glu:tənəs]

Care	was	required	to	preserve	this	orifice	free	from	the	induration	of	glutinous
关心	曾是	必需的	到	保存	这	孔	自由的	从	这	硬化	的	黏稠的

['mætər] .

matter	.
事情	.

需要小心操作，以防止该孔口被粘稠物质硬化。

[ðʌs] , [ˌaɪ'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['friːkwəntli] [riː'əʊpənd] , [ɔːr] ['kærid] ['grædʒuəli] ['ʌpwərd] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk]

Thus , it must be frequently reopened , or carried gradually upward on the trunk

因此 , 它 必须 是 频繁地 重新开放 , 或者 携带 逐步地 向上 在 这 树干

[ʌv; əv][ðə; ði] [triː] ;

of the tree ;

的 这 树 ;

因此，它必须经常重新打开，或者沿着树干逐渐向上搬运；

['sʌmtaɪmz] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] , [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [naɪf] [ə'fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv]

sometimes , to such a height , that a small knife affixed to the extremity of

有时 , 到 这样的 一个 高度 , 那 一个 小的 刀 已粘贴 到 这 末端 的

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] ,

a long pole ,

一个 长的 极 ,

有时，高度之高，以至于一根长杆末端固定着一把小刀，

[ɪz] [juːst] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

is used for that purpose .

是 用过的 为了 那 目的 .

就是为此目的而使用的。

[lɑːrdʒ] [triːz] [sə'steɪn] ['sevrəl] [bɑːksɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Large trees sustain several boxes at the same time ,

大的 树木 维持 一些 盒子 在 这 相同的 时间 ,

大树可以同时支撑好几个箱子。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv][bɑːrk][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] , [ɔːr][ðə; ði] [triː] ,

though it is required that the continuity of bark be preserved , or the tree ,

尽管 它 是 必需的 那 这 连续性 的 吠 是 保存完好 , 或者 这 树 ,

虽然需要保持树皮的完整性，否则这棵树.....

[ðʌs] ['ʃedɪŋ] [ɪts] [laɪf] - [blʌd] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][mæn] , [mʌst; məst] ['perɪʃ] .

thus shedding its life - blood at the will of man , must perish .

因此 脱落 它是 生活 - 血 在 这 将要 的 男人 , 必须 沦 .

因此，它既然按照人类的意愿流尽了生命之血，就必将灭亡。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['læbɔːərz] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] ,

Though the laborers in this department are exceedingly industrious and vigilant ,

尽管 这 劳工 在 这 部门 是 非常 勤劳 和 警惕的 ,

虽然该部门的工人们非常勤劳、尽职尽责，

[ðer; ðər] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'pɑːzɪt] [əd'hɪrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

there will still be a considerable deposit adhering to the body of the tree .

那里 将要 仍然 是 一个 大量 订金 粘附 到 这 身体 的 这 树 .

树干上仍会附着相当数量的沉积物。

[ðiːz] ['pɔːʃənz] , [kɔːld] " ['tɜːrpəntaɪn] ['feɪsɪŋz] , " [ɑːr; ər] ['kerfəli] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd][leɪd][ɪn]

These portions , called " turpentine facings , " are carefully separated , and laid in

这些 部分 , 称为 " 松节油 饰面 , " 是 小心 分开 , 和 铺设 在

[ə; eɪ] [koʊn] - [laɪk] [fɔːrm] ,

a cone - like form ,

一个 锥体 - 喜欢 形式 ,

这些被称为"松节油饰面"的部分被小心地分开，并摆放成圆锥形。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'teɪn] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [maʊnd] .

until they attain the size of a formidable mound .

直到 他们 达到 这 尺寸 的 一个 强大 冢 .

直到它们长成一座巍峨的土堆。

[ðɪs] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kuːl] ['siːz(ə)n] [kə'mensiz] , [ɪz] [ig'naitid] ;

This	is	covered	with	earth	,	and	when	the	cool	season	commences	,	is	ignited	;
这	是	涵盖	和	地球	,	和	什么时候	这	凉爽的	季节	开始	,	是	点燃	;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [tɑːr] ,

and	the	liquid	tar	,
和	这	液体	焦油	,

它被泥土覆盖，当凉季来临时，就会被点燃；然后流出的液态焦油，

['floʊɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rezərvwɑːr] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , ['redɪli] [əb'teinz] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

flowing	into	a	reservoir	prepared	for	it	,	readily	obtains	a	market	among	the
流动	进入	一个	水库	准备	为了	它	,	容易	获得	一个	市场	之中	这

['diːlɝz] [ɪn] ['neɪv(ə)l] ['stɔrz] .

dealers	in	naval	stores	.
经销商	在	海军	商店	.

流入为此准备的水库，很容易在海军物资经销商中获得市场。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [maɪ'njutnɪs] [ʌv; əv] ['diːteɪl] ?

Shall	I	be	forgiven	for	such	minuteness	of	detail	?
将	我	是	已原谅	为了	这样的	微小	的	细节	?

我如此注重细节，能否请您原谅?

[soʊ] ['strɔːŋli] [dɪd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪk'saɪt] [maɪ] [ə'fekʃənət] [sə'lɪsɪtuːd] ,

So	strongly	did	this	simple	and	interesting	people	excite	my	affectionate	solicitude	,
所以	强烈	做过	这	简单的	和	有趣的	人们	激发	我的	亲热	关怀	,

这些简单而有趣的人们如此强烈地激起了我的喜爱和关怀。

[ðæt] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] ['slaɪtəst] [kən'sɜːrnz] [siːmd] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

that	not	even	their	slightest	concerns	seemed	unworthy	of	attention	.
那	不是	甚至	他们的	丝毫	担忧	似乎	不配	的	注意力	.

就连他们最轻微的担忧似乎都不值得关注。

[baɪ] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] [taʊn] , [huː] [wɜːr; wər] [ɪn] ['hæbɪts] [ʌv; əv] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

By	merchants	of	the	distant	town	,	who	were	in	habits	of	traffic	with	them	,
经过	商人	的	这	遥远	镇	,	WHO	是	在	习惯	的	交通	和	他们	,

被远方城镇的商人们，他们与当地居民有着贸易往来。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd]

I	was	afterwards	informed	that	they	were	distinguished	for	integrity	and
我	曾是	然后	知情的	那	他们	是	杰出的	为了	正直	和

['ʌpraɪtnəs] ,

uprightness	,
正直	,

后来我得知，他们以正直和诚实著称。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] " ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪtərdʒi] [men] , " [æz; əz]

and	that	the	simple	affirmation	of	these	"	Bible	and	Liturgy	men	,	"	as
和	那	这	简单的	肯定	的	这些	"	圣经	和	礼仪	男人	,	"	作为

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [staɪld] ,

they	were	styled	,
他们	是	风格	,

而这些被称为"圣经和礼仪专家"的人的简单肯定，

[pə'zest] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊθ] .

possessed	the	sacredness	of	an	oath	.
拥有	这	神圣	的	一个	誓言	.

具有誓言的神圣性。

[ðə; ði] [leɪ] - ['riːdər] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]

The	lay	-	reader	remarked	to	me	,	that	he	had	never	known	among	his	people
这	躺	-	读者	评论	到	我	,	那	他	有	绝不	已知	之中	他的	人们

,

,

,

那位普通读者对我说，他在自己的族人中从未见过这种情况。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['iːðər] [ɪn'tempərəns] [ɔːr][prə'fænəti,proʊ'fænəti] .

a	single	instance	of	either	intemperance	or	profanity	.
一个	单身的	实例	的	任何一个	放纵	或者	亵渎	.

一次酗酒或说脏话的行为。

" ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] [hæv; həv] [noʊ] [temp'teiʃənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [set] [æn; ən] ['juːnɪfɔːrmli] ['soʊbər]

"	Our	young	men	have	no	temptations	,	and	the	old	set	an	uniformly	sober
"	我们的	年轻的	男人	有	不	诱惑	,	和	这	老的	放	一个	均匀地	清醒

[ɪg'zæmp(ə)l] .

example	.
例子	.

“我们的年轻人没有受到任何诱惑，老年人也树立了始终保持清醒的榜样。”

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [vaɪs] [ɪz] ['tʃiːfli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

I	cannot	but	think	our	freedom	from	vice	is	chiefly	owing	to	a	sense	of
我	不能	但	思考	我们的	自由	从	副	是	主要	欠款	到	一个	感觉	的

[rɪ'lɪdʒəs] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,

religious	obligation	,
宗教	义务	,

我不禁认为，我们之所以能够远离罪恶，主要归功于一种宗教义务感。

['tʃerɪʃt] [baɪ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l] ['wɜːrʃɪp] . "

cherished	by	God's	blessing	upon	our	humble	worship	.	"
珍爱	经过	神的	祝福	之上	我们的	谦逊的	崇拜	.	"

蒙神恩典，我们谦卑的敬拜得以彰显。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər][noʊ] ['kwɔrəlz] [ɔːr] ['straɪfs] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ? "

"	Are	there	no	quarrels	or	strifes	among	you	?	"
"	是	那里	不	争吵	或者	冲突	之中	你	?	"

你们中间难道没有争吵和纷争吗?

" [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [kən'tend] ?

"	For	what	should	we	contend	?
"	为了	什么	应该	我们	抗衡	?

我们应该为何而战?

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv] [welθ] , [nɔːr] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] .

We	have	no	prospect	of	wealth	,	nor	motive	of	ambition	.
我们	有	不	前景	的	财富	,	也不	动机	的	志向	.

我们没有致富的希望，也没有野心。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [wɜːrdz] .

We	are	too	busy	to	dispute	about	words	.
我们	是	也	忙碌的	到	争议	关于	字	.

我们太忙了，没空争论字眼。

[ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] - ['wɔrz][ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] - [ə'mʌŋ]

Are	not	these	the	sources	of	most	of	the	'	wars	and	fightings	'	among
是	不是	这些	这	来源	的	最多	的	这	-	战争	和	战斗	-	之中

[mæn'kaɪnd] ?

mankind	?
人类	?

这些难道不是人类历史上大多数"战争和冲突"的根源吗?

[bɪ'saɪd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][wʌn] [blʌd] .

Beside	,	we	are	all	of	one	blood	.
旁	,	我们	是	全部	的	一	血	.

此外，我们都是同一种血脉。

['seldəm] [dʌz] ['eni] ['veriəns] [ə'raɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] [meɪ] [nɑːt] [kwel] .

Seldom	does	any	variance	arise	,	which	the	force	of	brotherhood	may	not	quell	.
很少	做	任何	方差	出现	,	哪个	这	力量	的	兄弟情	可能	不是	荡平	.

很少有分歧是兄弟情谊的力量无法平息的。

[strɪkt] [ə'biːdiəns] [ɪz] ['ɜːrli] [tɔːt] [ɪn] ['fæməliz] .

Strict	obedience	is	early	taught	in	families	.
严格的	服从	是	早期的	教授	在	家庭	.

严格的服从观念从小就在家庭中被灌输。

['tʃɪldrən] [huː] [lɜːrn] ['θɜːrəli] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] - ['les(ə)n][tuː; tə] [ə'beɪ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðer; ðər] ['perənts]

Children	who	learn	thoroughly	the	Bible	-	lesson	to	obey	and	honor	their	parents
孩子们	WHO	学习	彻底	这	圣经	-	课	到	服从	和	荣誉	他们的	父母

,

,

,

孩子们如果彻底学习了圣经中关于顺服和孝敬父母的教导，

[ɑːr; ər][nɑːt][æpt][tuː; tə][biː; bi] [kən'tenʃəs] [ɪn][sə'saɪəti] , [ɔːr] [ɪ'revərənt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ɪn]

are	not	apt	to	be	contentious	in	society	,	or	irreverent	to	their	Father	in
是	不是	易于	到	是	有争议的	在	社会	,	或者	不敬的	到	他们的	父亲	在

['hev(ə)n] .

Heaven	.
天堂	.

他们不喜与人争辩，也不敬重天父。

[lɔːz] [soʊ]['sɪmp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] [ænd; ənd] ['tɜːrbjələnt] [kə'mjuːnəti] .

Laws	so	simple	would	be	inefficient	in	a	mixed	and	turbulent	community	.
法律	所以	简单的	会	是	效率低下	在	一个	混合	和	湍流	社区	.

在社会多元化且动荡不安的社会中，如此简单的法律效率低下。

['niːðər] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪ'fektʃuəl] [hɪr] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ðæt] ['gɑːsp(ə)l] [wɪtʃ]

Neither	could	they	be	effectual	here	,	without	the	aid	of	that	gospel	which
两者都不	可以	他们	是	有效的	这里	,	没有	这	援助	的	那	福音	哪个

['spiːkəθ] [piːs] ,

speaketh	peace	,
说话	和平	,

如果没有那宣扬和平的福音的帮助，他们在这里也无法发挥作用。

[ænd; ənd] [prer] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,

and	prayer	for	his	assistance	,
和	祷告	为了	他的	协助	,

并祈求他的帮助。

[huː] - ['tɜːrnɪθ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] . -

who	'	turneth	the	hearts	of	the	disobedient	to	the	wisdom	of	the	just	.	'
WHO	-	转身	这	心	的	这	忤	到	这	智慧	的	这	只是	.	-

他"使悖逆者的心转向义人的智慧"。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [maɪ] [liːv] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɑːrt] ,

"	Is	it	surprising	that	I	should	take	my	leave	,	with	an	overflowing	heart	,
"	是	它	奇怪	那	我	应该	拿	我的	离开	,	和	一个	溢出	心	,

“我怀着无比激动的心情告别，这难道令人惊讶吗？”

[ʌv; əv][ðə; ði] ['paɪəs] ['peɪtriɑːrk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɑː'sterəti] ?

of	the	pious	Patriarch	and	his	posterity	?
的	这	虔诚的	族长	和	他的	后人	?

虔诚的族长及其后代?

— [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪər] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðer; ðər]['aɪsəleɪtɪd][doʊ'meɪn]

—	that	I	should	earnestly	desire	another	opportunity	of	visiting	their	isolated	domain
—	那	我	应该	切实	欲望	其他	机会	的	访问	他们的	孤立	领域

?

?

?

——我竟然会如此渴望再次有机会造访他们那与世隔绝的领地?

[suːn] ['æftər] [ðɪs] ['pɪriəd] , [ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [tʊk] [pleɪs] ,

Soon	after	this	period	,	a	circumstance	took	place	,
很快	后	这	时期	,	一个	环境	采取	地方	,

此后不久，发生了一件事：

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪrəz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

which	they	numbered	among	the	most	interesting	eras	of	their	history	.
哪个	他们	编号	之中	这	最多	有趣的	时代	的	他们的	历史	.

他们认为这些时期是他们历史上最有趣的时期之一。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz] [i'rektid] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðer; ðər] ['set(ə)lmənt] .

A	small	chapel	was	erected	in	the	village	nearest	to	their	settlement	.
一个	小的	教堂	曾是	竖立	在	这	村庄	最近的	到	他们的	沉降	.

在离他们定居点最近的村庄里，建起了一座小教堂。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['meni] [maɪlz] , [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt]

Though	at	the	distance	of	many	miles	,	they	anticipated	its	completion	with	delight
尽管	在	这	距离	的	许多	英里	,	他们	预期	它是	完成	和	喜

.

:

.

虽然相隔千里，但他们满怀喜悦地期待着它的完成。

[æt; ət][ɪts] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['bɪʃəp] ['reɪvənzˌkrɔft] ,

At	its	consecration	by	the	late	Bishop	Ravenscroft	,
在	它是	祝圣	经过	这	晚的	主教	雷文斯克罗夫特	,

在已故主教雷文斯克罗夫特的祝圣仪式上，

[æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [æz; əz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] , [dɪ'tɜːrmɪnd]

as	many	of	the	colonists	as	found	it	possible	to	leave	home	,	determined
作为	许多	的	这	殖民者	作为	成立	它	可能的	到	离开	家	,	决定

[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

to	be	present	.
到	是	展示	.

尽可能多的殖民者离开家乡，决心来到这里。

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz][hæd; həd]['evər] ['entərd] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [set][ə'pɑːrt] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Few	of	the	younger	ones	had	ever	entered	a	building	set	apart	solely	for	the
很少	的	这	年轻	一个	有	曾经	进入	一个	建筑	放	除	仅	为了	这

['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd] ;

worship	of	God	;
崇拜	的	上帝	;

年轻人中很少有人曾经进入过专门用于敬拜上帝的建筑物；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəsli] ['kaʊntɪd] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	the	days	were	anxiously	counted	,	until	they	should	receive	permission	to
和	这	天	是	焦虑地	计数	,	直到	他们	应该	收到	允许	到

[tred] [hɪz; ɪz] [kɔːrts] .

tread	his	courts	.
踏	他的	法院	.

他们焦急地数着日子，盼望着能获准踏入他的宫廷。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['pɪriəd] [ə'raɪvd] .

The	appointed	period	arrived	.
这	任命	时期	到达的	.

约定的时间到了。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Just	before	the	commencement	of	the	sacred	services	of	dedication	,
只是	前	这	开始	的	这	神圣	服务	的	奉献	,

在神圣的奉献仪式开始之前，

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] ['æspekt][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [wɪnd] [ə'lɔːŋ] [ə'mɪd] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [ʃeɪdz] .

a	procession	of	singular	aspect	was	seen	to	wind	along	amid	interposing	shades	.
一个	游行	的	单数	方面	曾是	已见	到	风	沿着	之中	插入	色调	.

只见一队姿态奇特的人马在斑驳的树影间蜿蜒前行。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['pɔːsənz] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ] , [klæd][ɪn][ə; eɪ]

It	consisted	of	persons	of	both	sexes	,	and	of	every	age	,	clad	in	a
它	由……组成	的	人	的	两个都	性别	,	和	的	每一个	年龄	,	覆膜	在	一个

['prɪmətɪv] [staɪl] ,

primitive	style	,
原始	风格	,

它由男女老少组成，穿着原始风格的服装。

[ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['ɔːrdər] .

and	advancing	with	solemn	order	.
和	前进	和	庄严	命令	.

庄严有序地前进。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [maɪ]['hɜːrmɪt] [frendz] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] ['ɑːnwərd][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

I	recognized	my	hermit	friends	,	and	hastened	onward	to	meet	them	.
我	认可	我的	隐士	朋友们	,	和	加快	向前	到	见面	他们	.

我认出了我的隐士朋友们，便加快脚步去和他们会合。

['skersli] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dʒuːz] ,

Scarcely	could	the	ancient	Jews	,
几乎	可以	这	古老的	犹太人	,

古代犹太人几乎不可能做到这一点。

[wen] [frʌm; frəm] ['dɪstənt] ['riːdʒənz] [ðeɪ] [meɪd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['glɔːriəs] [hɪl] [ʌv; əv]['zaɪən] ,

when	from	distant	regions	they	made	pilgrimage	to	their	glorious	hill	of	Zion	,
什么时候	从	遥远	地区	他们	制成	朝圣	到	他们的	辉煌	爬坡道	的	锡安	,

当他们从遥远的地方前来朝圣，前往他们荣耀的锡安山时，

[hæv; həv] ['testifaid] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [ðiːz] ['gaɪlləs] ['wɜːʃɪpə] ,

have	testified	more	touching	emotion	,	than	these	guileless	worshippers	,
有	作证	更多的	接触	情感	,	比	这些	朴实	信徒	,

比这些天真的信徒们更令人动容的情感，

[ɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l]['temp(ə)l][tuː; tə][dʒə'hoʊvə] .

in	passing	the	threshold	of	this	humble	temple	to	Jehovah	.
在	通过	这	临界点	的	这	谦逊的	寺庙	到	耶和华	.

跨过这座献给耶和华的简陋圣殿的门槛。

[wen] [ðə; ði] [swiːt] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔːrgən] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'lekt]

When **the** **sweet** **tones** **of** **a** **small** **organ** **,** **mingling** **with** **the** **voices** **of** **a** **select**

什么时候 这 甜的 音调 的 一个 小的 器官 , 混杂 和 这 声音 的 一个 选择

['kwaɪər] ,

choir **,**

唱诗班 ,

当小型管风琴甜美的音色与精选合唱团的歌声交织在一起时，

[geɪv] " ['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,

gave **"** **glory** **to** **the** **Father** **,** **to** **the** **Son** **,** **and** **to** **the** **Holy** **Ghost** **,**

给予 " 荣耀 到 这 父亲 , 到 这 儿子 , 和 到 这 圣 鬼 ,

荣耀归于父、子、圣灵，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd]['evər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [end]

as **it** **was** **in** **the** **beginning** **,** **is** **now** **,** **and** **ever** **shall** **be** **,** **world** **without** **end**

作为 它 曾是 在 这 开始 , 是 现在 , 和 曾经 将 是 , 世界 没有 结尾

,

,

,

起初如何，如今如何，将来也必如何，直到世界末日。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [dʒɔɪ] ,

" **the** **young** **children** **of** **the** **forest** **started** **from** **their** **seats** **in** **wondering** **joy** **,**

" 这 年轻的 孩子们 的 这 森林 开始 从 他们的 座位 在 好奇 喜悦 ,

森林里的孩子们惊奇而喜悦地从座位上站了起来。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] , [ɔːr] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz] ,

while **the** **changing** **color** **,** **or** **quivering** **lip** **of** **the** **elders** **,**

尽管 这 变化 颜色 , 或者 颤抖 唇 的 这 长者 ,

而长者的肤色变化，或嘴唇颤抖，

[ɪ'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['hæloʊd] ['mjuːzɪk] [ə'woʊk] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] ['ekoʊz] [ʌv; əv] ['meməri] .

evinced **that** **the** **hallowed** **music** **awoke** **the** **cherished** **echoes** **of** **memory** **.**

表现出 那 这 神圣的 音乐 醒来 这 珍爱 回声 的 记忆 .

这表明，神圣的音乐唤醒了珍贵的记忆回响。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] [dɪd] [ðeɪ] [hæŋ] [ɑːn] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] ['bɪʃəp]

But **with** **what** **breathless** **attention** **did** **they** **hang** **on** **every** **word** **of** **Bishop**

但 和 什么 喘不过气 注意力 做过 他们 悬挂 在 每一个 单词 的 主教

['reɪvənzˌkrɔft] ,

Ravenscroft **,**

雷文斯克罗夫特 ,

但他们却屏息凝神地聆听着雷文斯克罗夫特主教的每一句话。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪ'kjuːliər][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ziːl] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ,

as **with** **his** **own** **peculiar** **combination** **of** **zeal** **and** **tenderness** **,**

作为 和 他的 自己的 奇特 组合 的 热情 和 压痛 ,

他以自己独特的热情和温柔相结合的方式，

[hiː; hi] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði][ɪn'spaɪərd] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] ,

he **illustrated** **the** **inspired** **passage** **which** **he** **had** **chosen** **,**

他 插图 这 灵感 通道 哪个 他 有 选定 ,

他为他所选择的这段充满灵感的文字配上了插图。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] ['eləkwəns] [broʊk] [ʌp][ðə; ði] ['fauntinz]

or **with** **a** **sudden** **rush** **of** **strong** **and** **stormy** **eloquence** **broke** **up** **the** **fountains**

或者 和 一个 突然 匆忙 的 强的 和 暴风雨 口才 打破 向上 这 喷泉

[ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] !

of **the** **soul** **!**

的 这 灵魂 !

或者，突然迸发出强烈而狂暴的雄辩，打破了灵魂的泉水！

['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] , [ðeɪ] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði] ['mænə] , [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ['seɪʃieɪtɪd]
Listening **and** **weeping** **,** **they** **gathered** **up** **the** **manna** **,** **which** **an** **audience** **satiated**
聆听 和 哭泣 , 他们 聚集 向上 这 吗哪 , 哪个 一个 观众 饱足
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
with **the** **bread** **of** **heaven** **,**
和 这 面包 的 天堂 ,

他们一边聆听一边哭泣，收集了那吗哪，听众们用这天上的粮食饱餐了他们。

[ænd; ənd]['prɑːdɪg(ə)l][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] - [fuːd] , [maɪt] [hæv; həv] ['sʌfərd] [tuː; tə] ['perɪʃ] .
and **prodigal** **of** **angels** **'** **food** **,** **might** **have** **suffered** **to** **perish** **.**
和 浪子 的 天使 - 食物 , 可能 有 遭受 到 沦 .

挥霍无度的天使食物，或许会遭受灭顶之灾。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːri] ['peɪtriɑːrk] , [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ,
With **the** **hoary** **Patriarch** **,** **a** **throng** **of** **his** **descendants** **,**
和 这 苍老 族长 , 一个 人群 的 他的 后代 ,

与这位年迈的族长，以及他的众多后代，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['hoʊli] [vaʊ] [ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n] , [nelt] [ə'raʊnd]
who **had** **been** **duly** **prepared** **for** **that** **holy** **vow** **and** **profession** **,** **knelt** **around**
WHO 有 到过 正式地 准备 为了 那 圣 发誓 和 职业 , 跪下 大约
[ðə; ði]['ɔːltər] ,
the **altar** **,**
这 坛 ,

那些已经做好充分准备，即将发神圣誓言和宣誓的人，跪在祭坛周围。

[ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kruːsəˌfaɪd] [rɪ'diːmər] .
in **commemoration** **of** **their** **crucified** **Redeemer** **.**
在 纪念 的 他们的 被钉在十字架上 救世主 .

为了纪念他们被钉在十字架上的救世主。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['sɜːrvɪs] , [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
At **the** **close** **of** **the** **communion** **service** **,** **when** **about** **to** **depart** **to** **his** **home** **,**
在 这 关闭 的 这 圣餐 服务 , 什么时候 关于 到 离开 到 他的 家 ,

圣餐仪式结束后，当他正要回家时，

[ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [mæn] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
the **white** **-** **haired** **man** **drew** **near** **to** **the** **Bishop** **.**
这 白色的 - 头发 男人 画 靠近 到 这 主教 .

白发老人走到主教跟前。

['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑː'tisipeitid] ; ['revərəns] [fɔːr; fər]
Gratitude **for** **the** **high** **privileges** **in** **which** **he** **had** **participated** **;** **reverence** **for**
感激 为了 这 高的 特权 在 哪个 他 有 参与 ; 尊敬 为了
[ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn][gɑːd] ,
the **father** **in** **God** **,**
这 父亲 在 上帝 ,

对他所享有的崇高特权心怀感恩；对天父心怀敬畏。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [bɪ'held] ;
whom **he** **had** **that** **day** **for** **the** **first** **time** **beheld** **;**
谁 他 有 那 天 为了 这 第一的 时间 观看 ;

他那天第一次见到了他；

[kən'vɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] [aɪz] [kʊd; kəd][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv]
conviction **that** **his** **aged** **eyes** **could** **but** **a** **little** **longer** **look** **on** **the** **things** **of**
定罪 那 他的 老年人 眼睛 可以 但 一个 小的 更长 看 在 这 事物 的
[taɪm] ;
time **;**
时间 ;

他坚信自己年迈的眼睛再也无法长时间地注视世间万物了；

['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['skersli] [ɪk'spekt] [ə'gen] [tu:; tə] [stænd] [ə'mɪd] [ði:z] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

consciousness	that	he	might	scarcely	expect	again	to	stand	amid	these	his	children	,
意识	那	他	可能	几乎	预计	再次	到	站立	之中	这些	他的	孩子们	,

他意识到自己或许很难再有机会站在这些孩子们中间了。

[tu:; tə] " [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [fer] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:rd] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] ,

to	"	behold	the	fair	beauty	of	the	Lord	,	and	to	inquire	in	his	temple	,
到	"	看哪	这	公平的	美丽	的	这	主	,	和	到	查询	在	他的	寺庙	,

“瞻仰耶和华的荣美，到他的殿里求问，

" [ˌoʊvər'welmd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

"	overwhelmed	his	spirit	.
"	不堪重负	他的	精神	.

“压垮了他的精神。”

['presɪŋ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hevnwərd] , [hi:; hi] [sed] ,

Pressing	the	hand	of	the	Bishop	,	and	raising	his	eyes	heavenward	,	he	said	,
紧迫	这	手	的	这	主教	,	和	提高	他的	眼睛	向天	,	他	说	,

— " [lɔ:rd] !

—	"	Lord	!
—	"	主	!

他握住主教的手，抬头望天，说道：“主啊！

[naʊ] [let] [ðaʊ] [ðaɪ] ['sɜ:rvənt] [dɪ'pɑ:rt] [ɪn] [pi:s] , [fɔ:r; fər] [maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [si:n] [ðaɪ] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

now	lettest	thou	thy	servant	depart	in	peace	,	for	mine	eyes	have	seen	thy	salvation	.
现在	测试	你	你的	仆人	离开	在	和平	,	为了	矿	眼睛	有	已见	你的	救恩	.

现在，请你释放你的仆人安然离去，因为我的眼睛已经看见了你的救恩。

" ['bɪʃəp] ['reɪvənzˌkrɔft] [fɪkst] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɪrsɪŋ] [glɑ:nsiz] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə]

"	Bishop	Ravenscroft	fixed	on	him	one	of	those	piercing	glances	which	seemed	to
"	主教	雷文斯克罗夫特	固定的	在	他	一	的	那些	冲孔	眼神	哪个	似乎	到

[ri:d] [ðə; ði] [soʊl] ;

read	the	soul	;
读	这	灵魂	;

“拉文斯克罗夫特主教用那种仿佛能看穿灵魂的锐利目光盯着他；

[ænd; ənd] [ðen] [terz] , [laɪk] [lɑ:rdʒ] [reɪn] - [drɑ:ps] [stʊd] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

and	then	tears	,	like	large	rain	-	drops	stood	upon	his	cheeks	.
和	然后	眼泪	,	喜欢	大的	雨	-	滴	站立	之上	他的	脸颊	.

然后，泪水像巨大的雨滴一样落在了他的脸颊上。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hi:; hi] [prə'naʊnst] , [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['dɪgnəti] , [ðə; ði]

Recovering	from	his	emotion	,	he	pronounced	,	with	affectionate	dignity	,	the
恢复中	从	他的	情感	,	他	发音	,	和	亲热	尊严	,	这

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

benediction	,
祝福	,

他平复了激动的情绪，带着慈爱和庄重，念出了祝福词。

" [ðə; ði] [lɔ:rd] [bles] [ði:] [ænd; ənd] [ki:p] [ði:] ; [ðə; ði] [lɔ:rd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑ:n]

"	the	Lord	bless	thee	and	keep	thee	;	the	Lord	make	his	face	to	shine	upon
"	这	主	保佑	你	和	保持	你	;	这	主	制作	他的	脸	到	闪耀	之上

[ði:] ,

thee	,
你	,

愿耶和华赐福给你，保护你；愿耶和华使他的脸光照你，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][biː; bi] ['greɪʃəs] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ; [ðə; ðɪ][lɔːrd] [lɪft] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə'pɑːn] [ðiː] ,
and **be** **gracious** **unto** **thee** **;** **the** **Lord** **lift** **up** **his** **countenance** **upon** **thee** **,**
和 是 亲切 到 你 ; 这 主 举起 向上 他的 面容 之上 你 ,
[ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] [piːs] .
and **give** **thee** **peace** **.**
和 给 你 和平 .

愿耶和华恩待你；愿耶和华向你仰脸，赐你平安。

" [ðə; ðɪ] ['peɪtriɑːrk] , ['bəuiŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [hed] , ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [snəuz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" **The** **Patriarch** **,** **bowing** **down** **a** **head** **,** **heavy** **with** **the** **snows** **of** **more** **than**
" 这 族长 , 鞠躬 向下 一个 头 , 重的 和 这 雪 的 更多的 比
['fɔːrskɔːr] ['wɪntɚz] ,
fourscore **winters** **,**
八十 冬天 ,

“族长低下了头，头上沾满了八十多个冬天的积雪，

[briːðd] [ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz]
breathed **a** **thanksgiving** **to** **God** **,** **and** **turned** **homeward** **,** **followed** **by** **all** **his**
呼吸 一个 感恩 到 上帝 , 和 转向 回家 , 随后 经过 全部 他的
['kɪndrəd] .
kindred **.**
亲属 .

他向上帝表达了感恩之情，然后转身回家，他的亲人们也跟着他一起回家。

['sʌmər] [hæd; həd][glaidid] [ə'weɪ] [er] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [ə'gen] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ] " [lɑːdʒ] [ɪn]
Summer **had** **glided** **away** **ere** **it** **was** **in** **my** **power** **again** **to** **visit** **the** **"** **lodge** **in**
夏天 有 滑翔 离开 埃雷 它 曾是 在 我的 力量 再次 到 访问 这 " 小屋 在
[ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] .
the **wilderness** **.**
这 荒野 .

夏天悄然离去，我还没来得及再次造访“荒野小屋”。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɔːtəm] ['twaɪlaɪt] [maɪ] ['loʊnli] [wɔːk] [fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" **As** **I** **was** **taking** **in** **the** **autumn** **twilight** **my** **lonely** **walk** **for** **meditation** **,**
" 作为 我 曾是 采取 在 这 秋天 暮 我的 孤独 走 为了 冥想 ,

“秋日黄昏，我独自一人散步冥想时……”

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] [ə'pɪrəns] , [ə'proʊtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['heɪsti] [steps] , [ə'kɔst] [ˌem 'iː] .
a **boy** **of** **rustic** **appearance** **,** **approaching** **with** **hasty** **steps** **,** **accosted** **me** **.**
一个 男生 的 乡村 外貌 , 接近 和 仓促 步骤 , 被骚扰 我 .

一个面容粗犷的男孩，迈着急促的步伐向我走来，拦住了我。

" ['aʊər; ɑːr] [waɪt] - ['herd] ['fɑːðər] , [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] , [laɪz] [stretʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] .
" **Our** **white** **-** **haired** **father** **,** **the** **father** **of** **us** **all** **,** **lies** **stretched** **upon** **his** **bed** **.**
" 我们的 白色的 - 头发 父亲 , 这 父亲 的 我们 全部 , 谎言 拉伸 之上 他的 床 .

“我们白发苍苍的父亲，我们所有人的父亲，正躺在他的床上。”

[hiː; hi] [teɪks] [noʊ] [bred] [ɔːr]['wɔːtər] , [ænd; ənd][hiː; hi][æsks][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
He **takes** **no** **bread** **or** **water** **,** **and** **he** **asks** **for** **you** **.**
他 需要 不 面包 或者 水 , 和 他 问 为了 你 .

他不吃面包也不喝水，却向你求助。

[mæn][ʌv; əv][gɑːd] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Man **of** **God** **,** **will** **you** **come** **to** **him** **?**
男人 的 上帝 , 将要 你 来 到 他 ?

神人啊，你愿意去见他吗?

" ['skersli] [hæd; həd][aɪ]['sɪgnɪfaɪd] [ə'sent] , [er] [hiː; hi] ['vænɪʃt] .
" **Scarcely had I signified assent , ere he vanished .**
" 几乎 有 我 表示 同意 , 埃雷 他 消失了 .

我刚表示同意，他就消失了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [kə'menst] [maɪ] ['dʒɜːrni] .
With the light of the early morning , I commenced my journey .
和 这 光 的 这 早期的 早晨 , 我 开始 我的 旅行 .

清晨的曙光中，我踏上了旅程。

['ɔːtəm] [hæd; həd][ɪn'fjoəʊzd] ['tʃɪlnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] ['tendər]
Autumn had infused chillness into the atmosphere , and somewhat of tender
秋天 有 注入 寒冷 进入 这 气氛 , 和 有些 的 投标
['meləŋkɑːli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] .
melancholy into the heart .
忧郁 进入 这 心 .

秋天给空气中带来了一丝凉意，也给人们心中带来了一丝淡淡的忧伤。

['neɪtʃər] [siːmz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv]
Nature seems to regard with sadness the passing away of the glories of
自然 似乎 到 看待 和 悲伤 这 通过 离开 的 这 荣耀 的
['sʌmər] ,
summer ,
夏天 ,

大自然似乎对夏日辉煌的逝去感到惋惜。

[ænd; ənd][tuː; tə][roʊb] [hɜːr'self][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
and to robe herself as if for humiliation .
和 到 长袍 她自己 作为 如果 为了 屈辱 .

她披上长袍，仿佛要受辱一般。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['paʊər] , [mɔːr] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .
As the sun increased in power , more of cheerfulness overspread the landscape .
作为 这 太阳 增加 在 力量 , 更多的 的 愉悦 蔓延 这 景观 .

随着太阳越照越明，大地也洋溢着欢乐的气氛。

[ðə; ði] [paɪnz] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [di'semineitɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋd] [siːdz] .
The pines were busily disseminating their winged seeds .
这 松树 是 忙碌地 传播 他们的 有翅膀的 种子 .

松树正忙着传播它们带翅膀的种子。

[laɪk] ['ɪnsekts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] , [ðeɪ] [spred] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [maɪlz] .
Like insects , with a floating motion , they spread around for miles .
喜欢 昆虫 , 和 一个 漂浮的 运动 , 他们 传播 大约 为了 英里 .

它们像昆虫一样，借助漂浮的运动，扩散到数英里之外。

[lɑːrdʒ] [d'rəʊvz] [ʌv; əv] [swaɪn] [meɪd] [ðer; ðər] [rɪ'pæst] [ə'pɑːn] [ðɪs] [hæf] [ɪ'θɪriəl] [fuːd] .
Large droves of swine made their repast upon this half ethereal food .
大的 成群 的 猪 制成 他们的 餐饮 之上 这 一半 空灵的 食物 .

大批猪享用了这种半透明的食物。

[haʊ] ['maɪndfl] [ɪz] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['hʌmbl] ['penʃənəz] !
How mindful is Nature of even her humblest pensioners !
如何 正念 是 自然 的 甚至 她 最谦逊的 退休人员 !

大自然对她最卑微的退休者都如此体贴！

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz] , [wɪtʃ] [naʊ] [ə'suːmd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]
As I approached the cluster of cottages , which now assumed the appearance of
作为 我 接近 这 簇 的 小屋 , 哪个 现在 假定 这 外貌 的
[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
a village ,
一个 村庄 ,

当我走近那片小屋群时，它们现在看起来像是一个村庄了，

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

the	eldest	son	advanced	to	meet	me	.
这	长子	儿子	先进的	到	见面	我	.

长子上前迎接我。

[hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'klaɪnd] [laɪk] [wʌn] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [səb'duː] .

His	head	declined	like	one	struggling	with	a	grief	which	he	would	fain	subdue	.
他的	头	拒绝	喜欢	一	挣扎	和	一个	悲伤	哪个	他	会	欣然	征服	.

他低下头，仿佛在与某种他极力想要压制的悲痛作斗争。

['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Taking	my	hand	in	both	of	his	,	he	raised	it	to	his	lips	.
采取	我的	手	在	两个都	的	他的	,	他	提高	它	到	他的	嘴唇	.

他双手握住我的手，举到唇边。

['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Neither	of	us	spoke	a	word	.
两者都不	的	我们	辐	一个	单词	.

我们俩一句话也没说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['klɪrli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , " [kʌm] ['kwɪkli] , [er] [hiː; hi][daɪ] .

It	was	written	clearly	on	his	countenance	,	"	Come	quickly	,	ere	he	die	.
它	曾是	书面	清楚地	在	他的	面容	,	"	来	迅速地	,	埃雷	他	死	.

他的脸上清楚地写着："快来，趁他还没死。"

" [tə'geðər] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['peɪtriɑːrk] .

"	Together	we	entered	the	apartment	of	the	good	Patriarch	.
"	一起	我们	进入	这	公寓	的	这	好的	族长	.

我们一起走进了这位善良族长的公寓。

[wʌn] [glæns] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] .

One	glance	convinced	me	that	he	was	not	long	to	be	of	our	company	.
一	瞥一眼	确信	我	那	他	曾是	不是	长的	到	是	的	我们的	公司	.

只看了一眼，我就确信他不会在我们公司待太久。

[hɪz; ɪz][pɑː'sterəti][wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['sɑːroʊ] ;

His	posterity	were	gathered	around	him	in	sorrow	;
他的	后人	是	聚集	大约	他	在	悲哀	;

他的后代悲痛地聚集在他身边；

" [fɔːr; fər] ['druːpɪŋ] , — ['sɪkənɪŋ] , — ['daɪɪŋ] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] ,

"	For	drooping	,	—	sickening	,	—	dying	,	they	began	,
"	为了	下垂	,	—	令人作呕	,	—	垂死	,	他们	开始	,

"对于垂头丧气、令人作呕、濒临死亡，他们开始这样说，

[huːm] [ðeɪ] - [æz; əz][gɑːd] , [tuː; tə] [mɔːrn] [æz; əz][mæn] .

Whom	they	ador'd	as	God	,	to	mourn	as	man	.
谁	他们	-	作为	上帝	,	到	哀悼	作为	男人	.

他们曾视他为神，如今却要像人一样哀悼他。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪrfəli] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [speɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] , [huː] " [went]

"	He	was	fearfully	emaciated	,	but	as	I	spake	of	the	Saviour	,	who	"	went
"	他	曾是	恐惧地	瘦弱	,	但	作为	我	说	的	这	救主	,	WHO	"	去

[nɑːt][ʌp][tuː; tə][dʒɔɪ] ,

not	up	to	joy	,
不是	向上	到	喜悦	,

"他骨瘦如柴，但我谈到救主时，他却说：'他没有升天去享受喜乐，'"

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][fɜːrst] ['sʌfərd] [peɪn] , " [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə'gen] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][wʌn] ,

until	he	first	suffered	pain	,	"	his	brow	again	lighted	with	the	calmness	of	one	,
直到	他	第一的	遭受	疼痛	,	"	他的	眉头	再次	照明	和	这	平静	的	一	,

直到他第一次感到疼痛，"他的眉宇间再次浮现出平静的神色，

[huːz] " [wei] [tuː; tə][ɪˈtɜːrn(ə)l][dʒɔɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈsʌfər] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] ,

whose	"	way	to	eternal	joy	was	to	suffer	with	Christ	,
谁	"	方式	到	永恒	喜悦	曾是	到	遭受	和	基督	,

他们认为“通往永恒喜乐的道路是与基督一同受苦”，

[huːz] [dɔːr] [tuː; tə][ɪˈtɜːrn(ə)l][laɪf] [ˈglædli] [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

whose	door	to	eternal	life	gladly	to	die	with	him	.
谁	门	到	永恒	生活	乐意	到	死	和	他	.

谁愿与他一同赴死，一同进入永生之门。

" [ˈgreɪtli] [ˈkʌmfətid] [baɪ] [prer] , [hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ðæt] [ðə; ði][ˈhoʊli] [kəˈmjuːniən] [maɪt] [biː; bi] [wʌns]

"	Greatly	comforted	by	prayer	,	he	desired	that	the	holy	communion	might	be	once
"	非常	安慰	经过	祷告	,	他	想要的	那	这	圣	圣餐	可能	是	一次

[mɔːr] [ədˈministəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

more	administered	to	him	,
更多的	管理	到	他	,

“他因祷告而深受安慰，希望能够再次领受圣餐。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .

and	his	children	.
和	他的	孩子们	.

以及他的孩子们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz][bed] .

There	was	a	separation	around	his	bed	.
那里	曾是	一个	分离	大约	他的	床	.

他的床边隔着一条隔离带。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [druː] [nɪr] , [ænd; ənd]

Those	who	had	been	accustomed	to	partake	with	him	,	drew	near	,	and
那些	WHO	有	到过	习惯	到	参加	和	他	,	画	靠近	,	和

[nelt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] .

knelt	around	the	dying	.
跪下	大约	这	垂死	.

那些习惯与他一起吃饭的人走近他，跪在他周围，哀悼这位垂死之人。

[ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [hiː; hi] [sed] ,

Fixing	his	eye	on	the	others	,	he	said	,
定影	他的	眼睛	在	这	其他的	,	他	说	,

他目光扫过其他人，说道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈenərdʒi][ʌv; əv][toʊn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɔːt] [hæd; həd][fərˈseɪkən][hɪm; ɪm] , — " [wɪl] [jiː; ji]

with	an	energy	of	tone	which	we	thought	had	forsaken	him	,	—	"	Will	ye
和	一个	活力	的	语气	哪个	我们	想法	有	被遗弃的	他	,	—	"	将要	是的

[ðʌs] [biː; bi][dɪˈvaɪdɪd] ,

thus	be	divided	,
因此	是	分割	,

他用一种我们以为已经离他而去的饱满语气说道：“你们要这样分裂吗？”

[æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] ?

at	the	last	day	?
在	这	最后的	天	?

最后一天?

" [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈweɪlɪŋ] [griːf] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .

"	A	burst	of	wailing	grief	was	the	reply	.
"	一个	爆裂	的	哀嚎	悲伤	曾是	这	回复	.

回应他们的是一阵悲恸的哭喊声。

[ˈnevər] [wɪl] [ðæt] [siːn] [biː; bi] [ɪˈfeɪst] [frʌm; frəm][maɪ] [rɪˈmembrəns] : [ðə; ði] [ɪkˈspresɪv] [fitʃər] ,

Never	will	that	scene	be	effaced	from	my	remembrance	:	the	expressive	features	,
绝不	将要	那	场景	是	抹去	从	我的	纪念	:	这	富有表现力的	特征	,

那一幕永远不会从我的记忆中抹去：那些富有表现力的面容，

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] , ['ɪntuː] [huːz] [iks'paiərɪŋ]['bɑːdi]
and **thrilling** **responses** **of** **the** **Patriarch** **,** **into** **whose** **expiring** **body**
和 惊险 回应 的 这 族长 , 进入 谁 到期 身体
[ðə; ði] [soʊl] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] ,
the **soul** **returned** **with** **power** **,**
这 灵魂 返回 和 力量 ,

还有族长的激动人心的回应，他的灵魂带着力量重返他即将消逝的躯体。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːv] [ðɪs] [læst] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi]
that **it** **might** **leave** **this** **last** **testimony** **of** **faith** **and** **hope** **to** **those** **whom** **he**
那 它 可能 离开 这 最后的 见证 的 信仰 和 希望 到 那些 谁 他
[lʌvd] ,
loved **,**
喜爱 ,

愿他能将这最后的信仰和希望的见证留给他所爱的人。

[ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʌn'feɪdɪŋ] ['ɪmɪdʒəri] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
are **among** **the** **unfading** **imagery** **of** **my** **existence** **.**
是 之中 这 不褪色 图像 的 我的 存在 .

它们是我生命中永不褪色的影像之一。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə][ˌriː'kɪnd(ə)l] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ɪn][ɪts] [læst] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
The **spirit** **seemed** **to** **rekindle** **more** **and** **more** **,** **in** **its** **last** **lingerings** **around** **the**
这 精神 似乎 到 重燃 更多的 和 更多的 , 在 它是最后的 余韵 大约 这
['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [taɪm] .
threshold **of** **time** **.**
临界点 的 时间 .

在时间的尽头，这种精神似乎愈发复苏。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] , [huːz] ['klɪrnəs] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] [sər'praɪzd] [ˌjuː 'es] ,
In **a** **tone** **,** **whose** **clearness** **and** **emphasis** **surprised** **us** **,**
在 一个 语气 , 谁 清晰度 和 强调 惊讶 我们 ,

他的语气清晰而强调，这让我们感到惊讶。

[ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [seɪnt] [briːðd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,
the **departing** **saint** **breathed** **forth** **a** **blessing** **on** **those** **who** **surrounded** **him** **,**
这 离开 圣 呼吸 前进 一个 祝福 在 那些 WHO 包围 他 ,

即将离世的圣人向他周围的人们送上了祝福。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [gɑːd] , [huːz] [piːs] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
" **in** **the** **name** **of** **that** **God** **,** **whose** **peace** **passeth** **all** **understanding** **.**
" 在 这 姓名 的 那 上帝 , 谁 和平 经过 全部 理解 .

奉那位赐予我们超越一切理解的平安的上帝的名。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['slʌmbər] .
" **There** **was** **an** **interval** **,** **during** **which** **he** **seemed** **to** **slumber** **.**
" 那里 曾是 一个 间隔 , 期间 哪个 他 似乎 到 睡眠 .

“期间有一段时间，他似乎睡着了。”

['hwispəz] [ʌv; əv] [hoʊp] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [weɪk] [ænd; ənd][biː; bi]
Whispers **of** **hope** **were** **heard** **around** **his** **couch** **,** **that** **he** **might** **wake** **and** **be**
低语 的 希望 是 听到 大约 他的 长椅 , 那 他 可能 唤醒 和 是
[rɪ'freʃt] .
refreshed **.**
焕然一新 .

沙发周围传来一阵希望的低语，希望他能醒来，精神焕发。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli] [ʌn'kloʊzd] .
At **length** **,** **his** **eyes** **slowly** **unclosed** **.**
在 长度 , 他的 眼睛 缓慢地 未关闭 .

最终，他缓缓睁开了双眼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gleɪzd] [ænd; ənd] ['diːpli] ['sʌŋkən] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

They	were	glazed	and	deeply	sunken	in	their	sockets	.
他们	是	釉面	和	深	凹陷	在	他们的	插座	.

它们表面光滑，深深地陷在牙槽里。

[ðer; ðər] [glæns] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][kaɪnd][ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

Their	glance	was	long	and	kind	upon	those	who	hung	over	his	pillow	.
他们的	瞥一眼	曾是	长的	和	种类	之上	那些	WHO	悬挂	超过	他的	枕头	.

他们目光长久而友善地注视着那些在他枕边徘徊的人。

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ɔːdəbli] .

His	lips	moved	,	but	not	audibly	.
他的	嘴唇	已搬	,	但	不是	可听见的	.

他的嘴唇动了动，但听不到声音。

['bəuiŋ] [maɪ] [ɪr] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

Bowing	my	ear	more	closely	,
鞠躬	我的	耳朵	更多的	密切	,

我凑近耳朵，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] " [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] .

I	found	that	he	was	speaking	of	Him	who	is	the	"	resurrection	and	the	life	.
我	成立	那	他	曾是	请讲	的	他	WHO	是	这	"	复活	和	这	生活	.

我发现他指的是那位“复活和生命”。

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃudəriŋ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [freɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][rest] , [fɔːr; fər] ['evər] .

"	A	slight	shuddering	passed	over	his	frame	,	and	he	was	at	rest	,	for	ever	.
"	一个	轻微	颤抖	通过了	超过	他的	框架	,	和	他	曾是	在	休息	,	为了	曾经	.

“他身体微微颤抖了一下，然后就永远地安息了。”

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [ə'roʊz][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

A	voice	of	weeping	arose	from	among	the	children	,
一个	嗓音	的	哭泣	出现	从	之中	这	孩子们	,

孩子们中间传来一阵哭泣声。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ] .

who	had	been	summoned	to	the	bed	of	death	.
WHO	有	到过	被召唤	到	这	床	的	死亡	.

那些被召唤到死亡床边的人。

[er] [aɪ][hæd; həd] [ə'temptɪd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [leɪ] - ['riːdər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [toʊn] [prə'naʊnst] , " [ðə; ði] [lɔːrd] [geɪv] ,

Ere	I	had	attempted	consolation	,	the	lay	-	reader	with	an	unfaltering	tone	pronounced	,	"	the	Lord	gave	,
埃雷	我	有	尝试过	安慰	,	这	躺	-	读者	和	一个	坚定不移	语气	发音	,	"	这	主	给予	,

在我试图安慰他之前，那位平信徒用毫不动摇的语气说道：“主赐予了……”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] : ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

and	the	Lord	hath	taken	away	:	blessed	be	the	name	of	the	Lord	.
和	这	主	有	已采取	离开	:	蒙福	是	这	姓名	的	这	主	.

耶和华已经收回了；耶和华的名是应当称颂的。

" [diːp] ['saɪləns] [in'sjuːd] .

"	Deep	silence	ensued	.
"	深的	沉默	随后	.

一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪn'stɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [huː] [speɪk] ,

It	seemed	as	if	every	heart	was	installing	him	who	spake	,
它	似乎	作为	如果	每一个	心	曾是	安装	他	WHO	说	,

似乎每个人的心都在拥戴那位发言者，

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [huː] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

in	the	place	of	the	father	and	the	governor	who	had	departed	.
在	这	地方	的	这	父亲	和	这	州长	WHO	有	已离开	.

代替已离去的父亲和州长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɑːn'teɪniəs] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌpraɪmoʊ'dʒenɪtʃər] , [wɪtʃ]

It	was	a	spontaneous	acknowledgment	of	the	right	of	primogeniture	,	which
它	曾是	一个	自发的	致谢	的	这	正确的	的	长子继承制	,	哪个

[noʊ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kən'dem] .

no	politician	could	condemn	.
不	政治家	可以	谴责	.

这是对长子继承权的自发认可，任何政治家都无法谴责。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['mædʒəsti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] ,

He	stood	among	them	,	in	the	simple	majesty	of	his	birthright	,
他	站立	之中	他们	,	在	这	简单的	威严	的	他的	与生俱来的权利	,

他站在他们中间，展现着他与生俱来的朴素威严。

[ə; eɪ]['ruːlər][ænd; ənd] [priːst] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ˌevər'læstɪŋ] .

a	ruler	and	priest	to	guide	his	people	in	the	way	everlasting	.
一个	统治者	和	牧师	到	指导	他的	人们	在	这	方式	永恒	.

一位统治者和祭司，引导他的人民走上永恒的道路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ə'rɪzn] ['prɑːfɪt] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn]

It	was	as	if	the	mantle	of	an	arisen	prophet	had	descended	upon
它	曾是	作为	如果	这	地幔	的	一个	出现	先知	有	下降	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

仿佛一位先知的衣钵降临在他身上。

[æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] ['æʃ(ə)n] [lɪps][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə] ['ʌtər] " [bɪ'hoʊld][maɪ]

as	if	those	ashen	lips	had	broken	the	seal	of	death	to	utter	"	behold	my
作为	如果	那些	铁青	嘴唇	有	破碎的	这	海豹	的	死亡	到	说出	"	看哪	我的

['sɜːrvənt] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] .

servant	whom	I	have	chosen	.
仆人	谁	我	有	选定	.

仿佛那灰白的嘴唇打破了死亡的封印，说道："看哪，我所拣选的仆人。"

" ['evri] [aɪ] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːəlti] [ænd; ənd] [lʌv] .

"	Every	eye	fixed	upon	him	its	expression	of	fealty	and	love	.
"	每一个	眼睛	固定的	之上	他	它是	表达	的	忠诚	和	爱	.

"所有人的目光都集中在他身上，流露出忠诚和爱戴之情。"

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['fæməliz] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

Gradually	the	families	retired	to	their	respective	habitations	.
逐步地	这	家庭	退休	到	他们的	各自	居住地	.

各家各户渐渐退休，回到各自的住所。

[iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['saɪlənt] [ˌfer'wel]

Each	individual	paused	at	the	pillow	of	the	Patriarch	,	to	take	a	silent	farewell
每个	个人	暂停	在	这	枕头	的	这	族长	,	到	拿	一个	沉默的	告别

;

;
;

每个人都在族长的枕边驻足，默默地告别；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [feɪs] .

and	some	of	the	little	ones	climbed	up	to	kiss	the	marble	face	.
和	一些	的	这	小的	一个	攀登	向上	到	吻	这	大理石	脸	.

一些小朋友爬上去亲吻大理石脸。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪ] - ['riːdər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] .

I	was	left	alone	with	the	lay	-	reader	,	and	with	the	dead	.
我	曾是	左边	独自的	和	这	躺	-	读者	,	和	和	这	死的	.

我独自一人留在那里，和那位非专业读者以及死者在一起。

[ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [hæd; həd][fled] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn]

The	enthusiasm	of	the	scene	had	fled	,	and	the	feelings	of	a	son
这	热情	的	这	场景	有	逃亡	,	和	这	情怀	的	一个	儿子

['traɪʌmft] .

triumphed	.
胜利	.

现场的热情消退了，儿子的情感占据了上风。

[pæst] ['jɪrz] [rʌʃt] [laɪk][ə; eɪ][taɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['meməri] .

Past	years	rushed	like	a	tide	over	his	memory	.
过去的	年	匆忙	喜欢	一个	潮	超过	他的	记忆	.

往事如潮水般涌上心头，淹没了他的记忆。

[ðə; ði] ['dɪstənt] , [bʌt; bət] [ʌn'dimd] [im'preʃəns] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] , — [ðə; ði]

The	distant	,	but	undimmed	impressions	of	infancy	and	childhood	,	—	the
这	遥远	,	但	未变暗	印象	的	婴儿期	和	童年	,	—	这

['plæntɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌns][waɪld] [weɪst] ,

planting	of	that	once	wild	waste	,
种植	的	那	一次	荒野	浪费	,

遥远却依然清晰的童年和婴儿时期的印象——在曾经荒芜的土地上播种的种子，

— [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sprɪŋkld] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [her] ,

—	the	changes	of	those	years	which	had	sprinkled	his	temples	with	gray	hairs	,
—	这	变化	的	那些	年	哪个	有	撒上	他的	寺庙	和	灰色的	头发	,

— [ɔːl] ,

—	all	,
—	全部	,

——岁月在他鬓角添了几缕白发，——这一切，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɔrəuz] [ænd; ənd][ðer; ðər][dʒɔɪz] , [keɪm] [bæk] , [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪfləs]

with	their	sorrows	and	their	joys	,	came	back	,	associated	with	the	lifeless
和	他们的	悲伤	和	他们的	喜悦	,	来了	后退	,	联系	和	这	无生命

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['saɪər] .

image	of	his	beloved	sire	.
图像	的	他的	心爱	父系	.

带着他们的悲伤和喜悦，他们回来了，与他们挚爱的父亲那毫无生气的身影联系在一起。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [bɪ'riːvmənt] , [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [wept] .

In	the	bitterness	of	bereavement	,	he	covered	his	face	,	and	wept	.
在	这	苦味	的	丧亲之痛	,	他	涵盖	他的	脸	,	和	哭泣	.

悲痛欲绝的他捂住脸，痛哭流涕。

[ðæt] ['aɪərn] [freɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] ['hɑːrdnɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

That	iron	frame	which	had	borne	the	hardening	of	more	than	half	a	century	,
那	铁	框架	哪个	有	出生	这	硬化	的	更多的	比	一半	一个	世纪	,

[ʃʊk] ,

shook	,
摇晃	,

那座经历了半个多世纪风霜的铁架摇晃起来。

[laɪk] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnfənt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒbd] [aʊt] [ɪts] ['sɔrəuz] .

like	the	breast	of	an	infant	,	when	it	sobbed	out	its	sorrows	.
喜欢	这	胸部	的	一个	婴儿	,	什么时候	它	啜泣	出去	它是	悲伤	.

就像婴儿的乳房，在它哭泣倾诉悲伤时那样。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [griːf] [hæd; həd] [səb'saidid] .

I	waited	until	the	first	shock	of	grief	had	subsided	.
我	等待	直到	这	第一的	震惊	的	悲伤	有	平静下来	.

我等到最初的悲痛感消退后才开始行动。

[ðen] , ['pæsɪŋ] [maɪ] [ɑːrm] ['dʒentli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] , [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , " [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm]

Then	,	passing	my	arm	gently	within	his	,	I	repeated	,	"	I	heard	a	voice	from
然后	,	通过	我的	手臂	轻轻地	之内	他的	,	我	重复	,	"	我	听到	一个	嗓音	从

['hev(ə)n] ['seɪɪŋ] ,

heaven	saying	,
天堂	说	,

然后，我轻轻地将手臂挽在他的臂弯里，重复道："我听到天上传来一个声音说，

— [raɪt] , [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] , ['blesɪd; blest] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ded] , [huː] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːrd] .

—	Write	,	from	henceforth	,	blessed	are	the	dead	,	who	die	in	the	Lord	.
—	写	,	从	今后	,	蒙福	是	这	死的	,	WHO	死	在	这	主	.

从今以后，你要写上：在主里而死的人有福了。

" ['ɪnstəntli] ['reɪzɪŋ] [hɪm'self] ['ʌpraɪt] , [hiː; hi] [ri'spɔndid] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] [diːp] [ɪnf'lekʃnz] [sæŋk]

"	Instantly	raising	himself	upright	,	he	responded	in	a	voice	whose	deep	inflections	sank
"	即刻	提高	他自己	直立	,	他	回应	在	一个	嗓音	谁	深的	转折	沉没

['ɪntuː] [maɪ] [soʊl] ,

into	my	soul	,
进入	我的	灵魂	,

他立刻直起身子，用一种低沉浑厚的声音回答道，那声音深深地触动了我的灵魂。

" ['iːv(ə)n] [soʊ] , [seθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [rest] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['leibəz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər]

"	Even	so	,	saith	the	spirit	,	for	they	rest	from	their	labors	,	and	their
"	甚至	所以	,	赛斯说	这	精神	,	为了	他们	休息	从	他们的	劳动	,	和	他们的

[wɜːrks] [duː] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

works	do	follow	them	.
作品	做	跟随	他们	.

"圣灵说，的确如此，因为他们歇了自己的劳苦，他们的工作也随着他们。"

" [aɪ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ['ɑːbsəkwiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] .

"	I	remained	to	attend	the	funeral	obsequies	of	the	Patriarch	.
"	我	剩余	到	出席	这	葬礼	葬礼	的	这	族长	.

"我留下来参加了宗主教的葬礼。"

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['terətɔːri] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [del] , ['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ded] .

In	the	heart	of	their	territory	was	a	shady	dell	,	sacred	to	the	dead	.
在	这	心	的	他们的	领土	曾是	一个	阴凉	戴尔	,	神圣	到	这	死的	.

在他们的领地中心，有一个阴凉的小山谷，是亡灵的圣地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [niːt] [ɪn'kloʊʒər] , [ænd; ənd] [plaːntid] [wɪð; wɪθ] [triːz] .

It	was	surrounded	by	a	neat	enclosure	,	and	planted	with	trees	.
它	曾是	包围	经过	一个	整洁的	外壳	,	和	已种植	和	树木	.

它被整齐的围栏环绕，并种植了树木。

[ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] , [swept] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	drooping	branches	of	a	willow	,	swept	the	grave	of	the	mother	of	the
这	下垂	分支	的	一个	柳	,	扫荡	这	严重	的	这	母亲	的	这

['kɑːləni] .

colony	.
殖民地	.

垂下的柳枝扫过这群母鸟的坟墓。

[nɪr] [hɜːr; hər] , ['slʌmbərd] [hɜːr; hər] ['jʌŋ^ist] [sʌn] .

Near	**her**	**,**	**slumbered**	**her**	**youngest**	**son**	**.**
靠近	她	,	沉睡	她	最小的	儿子	.

她身边睡着了她最小的儿子。

['sevrəl] ['ʌðər] [maʊndz] [sweld] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [baɪ][ðer; ðər] [smɔːl] [saɪz] ,

Several	**other**	**mounds**	**swelled**	**around**	**them**	**,**	**most**	**of**	**which**	**,**	**by**	**their**	**small**	**size**	**,**
一些	其他	土堆	肿胀	大约	他们	,	最多	的	哪个	,	经过	他们的	小的	尺寸	,

周围还隆起了几个小土堆，其中大多数体积都很小。

[toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɪtn] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] .

told	**of**	**the**	**smitten**	**flowers**	**of**	**infancy**	**.**
讲述	的	这	迷恋	花朵	的	婴儿期	.

讲述了孩提时代坠入爱河的花朵的故事。

[tuː; tə] [ðɪs] ['gʊdli] ['kʌmpəni] , [wiː; wi] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ,

To	**this**	**goodly**	**company**	**,**	**we**	**bore**	**him**	**,**
到	这	很好	公司	,	我们	钻孔	他	,

我们把他送到这家不错的公司去，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'vɪəd] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ɪg'zemplɑːr][ʌv; əv][ɔːl] .

who	**had**	**been**	**revered**	**as**	**the**	**father**	**and**	**exemplar**	**of**	**all**	**.**
WHO	有	到过	受人尊敬的	作为	这	父亲	和	范例	的	全部	.

他曾被尊为众人的父亲和榜样。

[wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [steps] , [hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [kɔːrps] .

With	**solemn**	**steps**	**,**	**his**	**descendants**	**,**	**two**	**and**	**two**	**,**	**followed**	**the**	**corpse**	**.**
和	庄严	步骤	,	他的	后代	,	二	和	二	,	随后	这	尸体	.

他的后代，两个两个，迈着庄严肃穆的步伐，跟在尸体后面。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [ænd; ənd] [sə'prest] ['briːðɪŋ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['tendər] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	**heard**	**a**	**convulsive**	**and**	**suppressed**	**breathing**	**,**	**among**	**the**	**more**	**tender**	**of**	**the**
我	听到	一个	痉挛	和	被抑制	呼吸	,	之中	这	更多的	投标	的	这

[treɪn] ;

train	**;**
火车	;

我听到火车上比较温柔的人中传来一阵断断续续、压抑的呼吸声；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['beriəl] ['sɜːrvɪs] [kə'menst] , [ɔːl][wʌz; wəz] [hʌʃt] .

but	**when**	**the**	**burial**	**service**	**commenced**	**,**	**all**	**was**	**hushed**	**.**
但	什么时候	这	葬礼	服务	开始	,	全部	曾是	静静地	.

但葬礼仪式开始时，现场一片寂静。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv][aɪ] [mɔːr] ['fʊli] ['riəlaizd] [ɪts] [sər'pæsɪŋ] ['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['paʊər] ,

And	**never**	**have**	**I**	**more**	**fully**	**realised**	**its**	**surpassing**	**pathos**	**and**	**power**	**,**
和	绝不	有	我	更多的	完全	意识到	它是	超越	感伤	和	力量	,

我从未如此深刻地体会到它那超越一切的悲怆与力量。

[ðæn; ðən] [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] [diːp] ['sɑːlətuːd] , [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt]

than	**when**	**from**	**the**	**centre**	**of**	**that**	**deep**	**solitude**	**,**	**on**	**the**	**brink**	**of**	**that**
比	什么时候	从	这	中心	的	那	深的	孤独	,	在	这	边缘	的	那

['weɪtɪŋ] [greɪv] ,

waiting	**grave**	**,**
等待	严重	,

比从那深邃孤独的中心，在那等待着的坟墓边缘，

[ˌaɪ 'tiː] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪts][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

it	**poured**	**forth**	**its**	**consolation**	**.**
它	倾倒	前进	它是	安慰	.

它倾注了全部的安慰。

" [mæn] , [ðæt] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] ['wʊmən] , [hæθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

"	Man	,	that	is	born	of	woman	,	hath	but	a	short	time	to	live	,
"	男人	,	那	是	出生	的	女士	,	有	但	一个	短的	时间	到	居住	,

“人由女人所生，寿命短暂。”

[ænd; ənd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪzəri] .

and	is	full	of	misery	.
和	是	满的	的	苦难	.

充满了苦难。

[hiː; hi] ['kʌmɪθ] [ʌp][ænd; ənd][ɪz][kʌt] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] .

He	cometh	up	and	is	cut	down	like	a	flower	.
他	到来	向上	和	是	切	向下	喜欢	一个	花	.

他来了，却像花一样被剪掉了。

[hiː; hi] [fliːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [kən'tɪnjuːəθ] [ɪn][wʌn] [steɪ] .

He	fleeth	as	it	were	a	shadow	,	and	never	continueth	in	one	stay	.
他	舰队	作为	它	是	一个	阴影	,	和	绝不	继续	在	一	停留	.

他如影随形，从不久停留。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [laɪf] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [deθ] .

In	the	midst	of	life	,	we	are	in	death	.
在	这	中间	的	生活	,	我们	是	在	死亡	.

生命之中，我们亦身处死亡之中。

[ʌv; əv] [huːm] [meɪ] [wiː; wi] [siːk] ['sʌkər] [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðiː] , [oʊ] [lɔːrd] !

Of	whom	may	we	seek	succor	but	of	thee	,	Oh	Lord	!
的	谁	可能	我们	寻找	救助	但	的	你	,	哦	主	!

除了你，我们还能向谁寻求帮助呢，我的主啊！

— [huː] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][sɪnz][ɑːrt]['dʒʌstli] [dɪs'pliːzd] ?

—	who	for	our	sins	art	justly	displeased	?
—	WHO	为了	我们的	罪孽	艺术	公正地	不高兴	?

谁该因我们的罪过而感到愤慨?

[jet] , [oʊ] [lɔːrd] [gɑːd][moʊst]['hoʊli] — [oʊ][gɑːd][moʊst] ['maɪti] , — [oʊ]['hoʊli][ænd; ənd][moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l]

Yet	,	O	Lord	God	most	holy	—	O	God	most	mighty	,	—	O	holy	and	most	merciful
然而	,	哦	主	上帝	最多	圣	—	哦	上帝	最多	强大的	,	—	哦	圣	和	最多	仁慈

['seɪvjər] ,

Saviour	,
救主	,

然而，至圣的主上帝啊——至全能的上帝啊，——至圣至慈的救主啊，

[dɪ'lɪvər] [juː 'es][nɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪtər] [peɪnz][ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [deθ] .

deliver	us	not	into	the	bitter	pains	of	eternal	death	.
递送	我们	不是	进入	这	苦的	疼痛	的	永恒	死亡	.

不要让我们陷入永死的痛苦之中。

[ðaʊ] [nəʊ] , [lɔːrd] , [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [ʃʌt] [nɑːt] [ðaɪ] [moʊst]['mɜːrsɪf(ə)l] [ɪrz]

Thou	knowest	,	Lord	,	the	secrets	of	our	hearts	,	shut	not	thy	most	merciful	ears
你	最了解	,	主	,	这	秘密	的	我们的	心	,	关闭	不是	你的	最多	仁慈	耳朵

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [prerz] ,

to	our	prayers	,
到	我们的	祈祷	,

主啊，祢知道我们心中的秘密，请不要对我们祷告的祷告充耳不闻。

[bʌt; bət] [sper] [juː 'es] , [oʊ] [lɔːrd] [moʊst]['hoʊli] , — [oʊ][gɑːd][moʊst] ['maɪti] , — [oʊ]['hoʊli][ænd; ənd]

but	spare	us	,	O	Lord	most	holy	,	—	O	God	most	mighty	,	—	O	holy	and
但	空闲的	我们	,	哦	主	最多	圣	,	—	哦	上帝	最多	强大的	,	—	哦	圣	和

['mɜːrsɪf(ə)l] ['seɪvjər] ,

merciful	Saviour	,
仁慈	救主	,

但求你饶恕我们，至圣的主啊，至全能的神啊，至圣慈悲的救主啊，

— ['sʌfər] [ˌju: 'es][nɑ:t] , [æt; ət]['aʊər; ɑ:r][læst] ['aʊər] , [fɔ:r; fər] ['eni] [peɪnz] [ʌv; əv] [deθ] [tu:; tə][fɔ:l]

—	suffer	us	not	,	at	our	last	hour	,	for	any	pains	of	death	to	fall
—	遭受	我们	不是	,	在	我们的	最后的	小时	,	为了	任何	疼痛	的	死亡	到	落下

[frʌm; frəm] [ði:] .

from	thee	.
从	你	.

——在我们临终之际，不要让我们承受任何死亡的痛苦。

" ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kəm'peld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [kə'mju:nəti] [ɪ'mi:diətli] ['æftər]

"	Circumstances	compelled	me	to	leave	this	mourning	community	immediately	after
"	情况	被迫	我	到	离开	这	丧	社区	立即地	后

[kə'mitiŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['paɪəs] ['ænsestər] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

committing	the	dust	of	their	pious	ancestor	to	the	earth	.
提交	这	灰尘	的	他们的	虔诚的	祖先	到	这	地球	.

“由于种种原因，我不得不离开这个哀悼的社区，将他们虔诚的祖先的骨灰撒入大地后，立即离开这里。”

[ðeɪ] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'i:][tu:; tə][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɑ:n][maɪ] ['dʒɜ:rni] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rtɪŋ]

They	accompanied	me	to	some	distance	on	my	journey	,	and	our	parting
他们	伴随	我	到	一些	距离	在	我的	旅行	,	和	我们的	离别

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['mju:tʃuəl] [terz] .

was	with	mutual	tears	.
曾是	和	相互的	眼泪	.

他们陪伴我走了一段路，我们临别时都流下了眼泪。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [vju:] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ðer; ðər][fɔ:rmz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði]

Turning	to	view	them	,	as	their	forms	mingled	with	the	dark	green	of	the
转弯	到	看法	他们	,	作为	他们的	表格	混合	和	这	黑暗的	绿色的	的	这

['fɔ:rɪst] ,

forest	,
森林	,

转身望去，只见它们的轮廓与森林的深绿色融为一体。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [feɪnt] ['ekoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] .

I	heard	the	faint	echo	of	a	clear	voice	.
我	听到	这	头晕的	回声	的	一个	清除	嗓音	.

我听到清晰声音的微弱回声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪ] - ['ri:dər] , ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] :

It	was	the	lay	-	reader	,	speaking	of	the	hope	of	the	resurrection	:
它	曾是	这	躺	-	读者	,	请讲	的	这	希望	的	这	复活	:

是那位平信徒在讲述复活的希望：

" [ɪf] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [kraɪst] [daɪd] [ænd; ənd] [roʊz] [ə'gen] , ['i:v(ə)n][soʊ][ðem; ðəm]['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [sli:p]

"	If	we	believe	that	Christ	died	and	rose	again	,	even	so	them	also	,	that	sleep
"	如果	我们	相信	那	基督	死亡	和	玫瑰	再次	,	甚至	所以	他们	还	,	那	睡觉

[ɪn]['dʒi:zəs] ,

in	Jesus	,
在	耶稣	,

“我们若信基督死了，复活了，那已经在耶稣里睡了的人也是这样信的，

[wɪl] [gɑ:d] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

will	God	bring	with	him	.
将要	上帝	带来	和	他	.

上帝会带他一起来吗?

" [fʊl] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [aɪ] [pər'su:d] [maɪ] ['hoʊmwərd] [weɪ] .

"	Full	of	thought	,	I	pursued	my	homeward	way	.
"	满的	的	想法	,	我	追击	我的	回家	方式	.

我心事重重，踏上了回家的路。

[aɪ] [ɪn'kwaɪəd] , [ɪz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ['nevər] [en'kʌmbəd] , [ɔ:r] [ɪm'pi:dɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['splendər] [ðæt] [sə'raʊndz]

I	inquired	,	is	Devotion	never	encumbered	,	or	impeded	by	the	splendor	that	surrounds
我	询问	,	是	虔诚	绝不	负担	,	或者	受阻	经过	这	辉煌	那	周围环境

[hɜ:r; hər] ?

her	?
她	?

我问道，虔诚难道不会受到她周围辉煌景象的束缚或阻碍吗?

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['lɔ:fti] [kə'θi:drəl] , — [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] [rɪtʃ] - [stoʊl] ['wɜ:ʃɪpə] , — [ðə; ði] ['meləði]

Amid	the	lofty	cathedral	,	—	the	throng	of	rich	-	stoled	worshippers	,	—	the	melody
之中	这	高远	大教堂	,	—	这	人群	的	富有的	-	被盗	信徒	,	—	这	旋律

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['ɔ:rgən] ,

of	the	solemn	organ	,
的	这	庄严	器官	,

在巍峨的大教堂中，——熙熙攘攘的、衣着华丽的信徒们————庄严的管风琴旋律响起，

— [dʌz] [ðæt] ['ɪnsens] ['nevər] [spend] [ɪt'self] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ?

—	does	that	incense	never	spend	itself	upon	the	earth	,	that	should	rise	to	heaven	?
—	做	那	香	绝不	花费	本身	之上	这	地球	,	那	应该	上升	到	天堂	?

难道那升腾至天上的香火，不曾消散于大地吗?

[ɑ:n] [ðə; ði] ['veri] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɔrdənənsɪz] , [meɪ] [nɑ:t] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['praʊdli] [rest] ,

On	the	very	beauty	and	glory	of	its	ordinances	,	may	not	the	spirit	proudly	rest	,
在	这	非常	美丽	和	荣耀	的	它是	法令	,	可能	不是	这	精神	自豪地	休息	,

愿圣灵因祂的律法之美和荣耀而骄傲安息。

[ænd; ənd] [goʊ] [noʊ] [mɔ:r] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [bə'nevələns] ,

and	go	no	more	forth	to	the	work	of	benevolence	,
和	去	不	更多的	前进	到	这	工作	的	仁	,

不再从事慈善事业，

[nɔ:r] [spred] [ɪts] [wɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔ:l] [ʌv; əv] [feɪθ] ?

nor	spread	its	wing	at	the	call	of	faith	?
也不	传播	它是	翼	在	这	称呼	的	信仰	?

难道它不响应信仰的召唤而展翅高飞吗?

[jet] ['ʃʊrli] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ri'æləti] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [ðoʊ] [mæn] [meɪ] ['fu:lɪʃli] [tʃi:t] [hɪm'self]

Yet	surely	,	there	is	a	reality	in	religion	,	though	man	may	foolishly	cheat	himself
然而	一定	,	那里	是	一个	现实	在	宗教	,	尽管	男人	可能	愚蠢地	欺骗	他自己

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

with	the	shadow	.
和	这	阴影	.

然而，宗教中确实存在着某种现实，尽管人类可能会愚蠢地被其表象所蒙蔽。

[hɪr] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'held] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [sɪm'plɪsəti] , ['dis'rəubd] [ʌv; əv] " [ɔ:l] [pɑ:mp] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstæns] ,

Here	I	have	beheld	it	in	simplicity	,	disrobed	of	"	all	pomp	and	circumstance	,
这里	我	有	观看	它	在	简单	,	脱衣	的	"	全部	盛大场面	和	环境	,

在这里，我看到了它的朴素本质，它褪去了“一切浮华和排场”。

" [jet] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] [tu:; tə] [su:ð] [ðə; ði] ['pæʃnz] ['ɪntu:] ['hɑ:rməni] ,

"	yet	with	power	to	soothe	the	passions	into	harmony	,
"	然而	和	力量	到	舒缓	这	激情	进入	和谐	,

然而，它却拥有抚慰激情、使其和谐的力量。

[tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ɪn] ['deɪli] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['eksərsaɪz] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [gɪv] ['vɪktəri]

to	maintain	the	virtues	in	daily	and	vigorous	exercise	,	and	to	give	victory
到	维持	这	美德	在	日常的	和	蓬勃	锻炼	,	和	到	给	胜利

[tu:; tə] [ðə; ði] [soʊl] ,

to	the	soul	,
到	这	灵魂	,

为了在日常的积极实践中保持美德，并使灵魂获得胜利，

[wen] [deθ] ['væŋkwɪʃiz] [ðə; ði]['bɑːdi] .
when death vanquishes the body .
什么时候 死亡 战胜 这 身体 .

当死亡战胜肉体。

[soʊ] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['les(ə)n][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['læŋgwɪʃt] [ɔːr] [groʊn] [koʊld] ,
So , I took the lesson to my heart , and when it has languished or grown cold ,
所以 , 我 采取 这 课 到 我的 心 , 和 什么时候 它 有 萎靡不振 或者 生长 , 寒冷的 ,

所以，我把这个教训铭记于心，即使它变得模糊不清或冷淡下来，

[aɪ][hæv; həv] [wɔːmd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['lɪvɪŋ] [feɪθ] ,
I have warmed it by the remembrance of the ever - living faith ,
我 有 温暖 它 经过 这 纪念 的 这 曾经 - 活的 信仰 ,

我因铭记那永存的信仰而感到温暖。

[ʌv; əv] [ðoʊz] " [fjuː] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
of those " few sheep in the wilderness .
的 那些 " 很少 羊 在 这 荒野 .

那些“荒野中为数不多的羊”。

" ['meməri] [ænd; ənd] [hoʊp] .
" MEMORY AND HOPE .
" 记忆 和 希望 .

“记忆与希望。”

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æpəˌlɒg] , ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['mɪrər] ,
The following beautiful apologue , copied from the New York Mirror ,
这 下列的 美丽的 寓言 , 复制 从 这 新的 约克 镜子 ,

以下这则优美的寓言，摘自《纽约镜报》:

[ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv][dʒeɪ] . [keɪ] . ['pɔldɪŋ] .
is from the pen of J . K . Paulding .
是 从 这 笔 的 J . K . 保尔丁 .

出自 JK Paulding 之手。

[wiː; wi] [hoʊp] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] .
We hope often to enrich our pages with his productions .
我们 希望 经常 到 丰富 我们的 页面 和 他的 作品 .

我们希望经常在我们的页面上刊登他的作品。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [sɪm'plɪsəti] , ['vɪgər] [ænd; ənd] [iːz] ,
His style is a model of simplicity , vigor and ease ,
他的 风格 是 一个 模型 的 简单 , 活力 和 舒适 ,

他的风格堪称简洁、活力与轻松的典范。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['lɪtərəri] ['raɪtɚz] .
which we should like to see more generally imitated by our Literary writers .
哪个 我们 应该 喜欢 到 看 更多的 一般来说 模仿 经过 我们的 文学 作家 .

我们希望看到文学作家们更普遍地效仿这种做法。

[hoʊp] [ɪz][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [strɪŋ] [ʌv; əv] [juːθ] — ['meməri] [ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
Hope is the leading - string of youth — memory the staff of age .
希望 是 这 领导 - 细绳 的 青年 — 记忆 这 职员 的 年龄 .

希望是青春的领头羊，记忆是老年人的支柱。

[jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['veriəns] , [ænd; ənd] ['skersli] ['evər] [ə'soʊsieɪtɪd]

Yet	for	a	long	time	they	were	at	variance	,	and	scarcely	ever	associated
然而	为了	一个	长的	时间	他们	是	在	方差	,	和	几乎	曾经	联系

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

然而，长期以来，他们彼此意见相左，几乎从未联系在一起。

['meməri] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [greɪv] , [neɪ] [sæd][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] .

Memory	was	almost	always	grave	,	nay	sad	and	melancholy	.
记忆	曾是	几乎	总是	严重	,	不	伤心	和	忧郁	.

记忆几乎总是沉重的，甚至是悲伤和忧郁的。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] , [ə'mɪd] ['rɑːks] [ænd; ənd] ['wɔtəː,fɔls] ;

She	delighted	in	silence	and	repose	,	amid	rocks	and	waterfalls	;
她	高兴极了	在	沉默	和	休息	,	之中	岩石	和	瀑布	;

她喜欢在岩石和瀑布间的宁静和休憩；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk]

and	whenever	she	raised	her	eyes	from	the	ground	it	was	only	to	look
和	每当	她	提高	她	眼睛	从	这	地面	它	曾是	仅有的	到	看

[bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

back	over	her	shoulder	.
后退	超过	她	肩膀	.

她每次抬起头，都只是为了回头看看。

[hoʊp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] , ['dænsɪŋ] , ['roʊzi] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] ,

Hope	was	a	smiling	,	dancing	,	rosy	boy	,	with	sparkling	eyes	,
希望	曾是	一个	微笑	,	跳舞	,	红润	男生	,	和	闪闪发光	眼睛	,

希望是一个爱笑、爱跳舞、脸色红润、眼睛闪闪发光的男孩。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'spaɪərd][baɪ][hɪz; ɪz]

and	it	was	impossible	to	look	upon	him	without	being	inspired	by	his
和	它	曾是	不可能的	到	看	之上	他	没有	存在	灵感	经过	他的

[geɪ] [ænd; ənd] ['spraɪtli] ['bɔɪənsi] .

gay	and	sprightly	buoyancy	.
同性恋	和	轻快的	浮力	.

看到他，没有人能不被他那快乐活泼的神采所感染。

[wer'evər] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [dɪ'fjuːzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['glædnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;

Wherever	he	went	he	diffused	around	him	gladness	and	joy	;
无论	他	去	他	扩散	大约	他	欢乐	和	喜悦	;

他走到哪里，就把快乐和喜悦带到哪里；

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['spɑːkld] [braitə] [ðæn; ðən]['evər][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ;

the	eyes	of	the	young	sparkled	brighter	than	ever	at	his	approach	;
这	眼睛	的	这	年轻的	闪闪发光	更亮	比	曾经	在	他的	方法	;

年轻人的目光在他走近时闪烁着比以往任何时候都更加明亮的光芒；

[oʊld][eɪdʒ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæst][ɪts] [dɪm] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

old	age	as	it	cast	its	dim	glances	at	the	blue	vault	of	heaven	,
老的	年龄	作为	它	投掷	它是	暗淡	眼神	在	这	蓝色的	金库	的	天堂	,

衰老如同它昏暗的目光投向蔚蓝的苍穹，

[siːmd] [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ] [nuː] ['vɪgər] ; [ðə; ði] ['flaʊərz] [lʊkt] [mɔːr] [geɪ] , [ðə; ði] [græs] [mɔːr] [griːn]

seemed	inspired	with	new	vigor	;	the	flowers	looked	more	gay	,	the	grass	more	green
似乎	灵感	和	新的	活力	;	这	花朵	看起来	更多的	同性恋	,	这	草	更多的	绿色的

,

,

,

仿佛焕发出了新的活力；花朵看起来更加艳丽，草地更加翠绿。

[ðə; ði][bɜːrdz] [sʌŋ] [mɔːr] ['tʃɪrəli] , [ænd; ənd][ɔːl] ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	birds	sung	more	cheerily	,	and	all	nature	seemed	to	sympathize	in	his
这	鸟类	唱	更多的	兴高采烈地	,	和	全部	自然	似乎	到	同情	在	他的

['glædnəs] .

gladness	.
欢乐	.

鸟儿们唱得更加欢快，大自然似乎也与他一同分享着喜悦。

['meməri] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][bɜːrθ] , [bʌt; bət] [hoʊp] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

Memory	was	of	mortal	birth	,	but	Hope	partook	of	immortality	.
记忆	曾是	的	凡人	出生	,	但	希望	参与	的	不朽	.

记忆源于凡人，而希望则拥有永生。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] , [ænd; ənd] ['meməri] [ri'prəutʃt] [hoʊp] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

One	day	they	chanced	to	meet	,	and	Memory	reproached	Hope	with	being	a
一	天	他们	偶然	到	见面	,	和	记忆	受责备	希望	和	存在	一个

[dɪ'siːvər] .

deceiver	.
骗子	.

有一天，他们偶然相遇，记忆斥责希望是个骗子。

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'luːdɪŋ] [mæn'kaɪnd][wɪð; wɪθ] ['vɪʒəneri] , [ɪm'præktɪkəbl] [skiːmz] ,

She	charged	him	with	deluding	mankind	with	visionary	,	impracticable	schemes	,
她	带电	他	和	欺骗	人类	和	有远见的	,	不切实际	方案	,

她指责他用不切实际的空想计划欺骗世人。

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ðæt] ['oʊnli][led][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [rɪ'gret] ; [wɪð; wɪθ]

and	exciting	expectations	that	only	led	to	disappointment	and	regret	;	with
和	激动人心	期望	那	仅有的	引领	到	失望	和	后悔	;	和

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪgnɪs] ['fætjuːəs][ʌv; əv] [juːθ] ,

being	the	ignis	fatuus	of	youth	,
存在	这	伊格尼斯	法图斯	的	青年	,

以及那些最终只带来失望和遗憾的激动人心的期待；如同青春的愚昧之火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .

and	the	scourge	of	old	age	.
和	这	祸害	的	老的	年龄	.

以及老年带来的祸患。

[bʌt; bət] [hoʊp] [kæst] [bæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] ,

But	Hope	cast	back	upon	her	the	charge	of	deceit	,
但	希望	投掷	后退	之上	她	这	收费	的	欺骗	,

但霍普反过来指责她欺骗，

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [baɪ]

and	maintained	that	the	pictures	of	the	past	were	as	much	exaggerated	by
和	维持	那	这	图片	的	这	过去的	是	作为	很多	夸张的	经过

['meməri] ,

Memory	,
记忆	,

并坚持认为，过去的景象很大程度上是记忆夸大的。

[æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv] [hoʊp] .

as	were	the	anticipations	of	Hope	.
作为	是	这	预期	的	希望	.

就像人们对希望的期盼一样。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['ɑːbdʒekts][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

He	declared	that	she	looked	at	objects	at	a	great	distance	in	the	past	,
他	声明	那	她	看起来	在	对象	在	一个	伟大的	距离	在	这	过去的	,

他声称她过去曾远距离观察物体。

[hiː; hi][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['dɪstəns] ['mægnɪfaɪd] ['evri] [θɪŋ] .

he	in	the	future	,	and	that	this	distance	magnified	every	thing	.
他	在	这	未来	,	和	那	这	距离	放大	每一个	事物	.

他身处未来，而这种距离放大了一切。

" [let] [juː 'es] [meɪk] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt]

"	Let	us	make	the	circuit	of	the	world	,	"	said	he	,	"	and	try	the	experiment
"	让	我们	制作	这	电路	的	这	世界	,	"	说	他	,	"	和	尝试	这	实验

. : .

“让我们环游世界，”他说，“试试这个实验。”

" ['meməri] [kən'sentid] , [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [wei] [tə'geðər] .

"	Memory	consented	,	reluctantly	,	and	they	went	their	way	together	.
"	记忆	同意	,	勉强	,	和	他们	去	他们的	方式	一起	.

“记忆勉强同意了，于是他们一起离开了。”

[ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [ðeɪ] [met] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , ['laʊndʒɪŋ] ['leɪzɪli] [ə'lɔːŋ] ,

The	first	person	they	met	was	a	schoolboy	,	lounging	lazily	along	,
这	第一的	人	他们	遇见	曾是	一个	男生	,	休闲	懒洋洋	沿着	,

他们遇到的第一个人是一个懒洋洋地躺在地上的小学生。

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [geɪz] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ɑːn]

and	stopping	every	moment	to	gaze	around	,	as	if	unwilling	to	proceed	on
和	停止	每一个	片刻	到	目光	大约	,	作为	如果	不情愿	到	继续	在

[hɪz; ɪz] [wei] .

his	way	.
他的	方式	.

他时不时停下来环顾四周，仿佛不愿继续前行。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

By	and	by	he	sat	down	and	burst	into	tears	.
经过	和	经过	他	卫星	向下	和	爆裂	进入	眼泪	.

过了一会儿，他坐了下来，嚎啕大哭起来。

" ['wɪðər] [soʊ][fæst] , [maɪ] [gʊd] [læd] ? " [æskt] [hoʊp] , ['dʒiəriŋli] .

"	Whither	so	fast	,	my	good	lad	?	"	asked	Hope	,	jeeringly	.
"	往哪里去	所以	快速地	,	我的	好的	小伙子	?	"	问	希望	,	嘲笑地	.

“这么快要去哪儿，我的好孩子？”霍普嘲讽地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] , " [tuː; tə] ['stʌdi] ,

"	I	am	going	to	school	,	"	replied	the	lad	,	"	to	study	,
"	我	是	去	到	学校	,	"	回复	这	小伙子	,	"	到	学习	,

“我要去上学，”男孩回答说，“去学习。”

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [biː; bi][æt; ət] [pleɪ] ;

when	I	had	rather	a	thousand	times	be	at	play	;
什么时候	我	有	相当	一个	千	时代	是	在	玩	;

我宁愿去玩耍一千次；

[ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][maɪ][hænd] [waɪl] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['spɔːrtɪŋ] [ɪn]

and	sit	on	a	bench	with	a	book	in	my	hand	while	I	long	to	be	sporting	in
和	坐	在	一个	长椅	和	一个	书	在	我的	手	尽管	我	长的	到	是	体育	在

[ðə; ði] [fiːldz] .

the	fields	.
这	字段	.

我坐在长椅上，手里拿着一本书，心里却渴望在田野里奔跑。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [suːn] ,

But	never	mind	,	I	shall	be	a	man	soon	,
但	绝不	头脑	,	我	将	是	一个	男人	很快	,

不过没关系，我很快就要成为男人了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [æz; əz][ðə; ði] [er] .

and	then	I	shall	be	free	as	the	air	.
和	然后	我	将	是	自由的	作为	这	空气	.

那时我将如空气般自由。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [skɪpt] [ə'weɪ] ['merəli] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [suːn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] .

"	Saying	this	,	he	skipped	away	merrily	,	in	the	hope	of	soon	being	a	man	.
"	说	这	,	他	跳过	离开	兴高采烈地	,	在	这	希望	的	很快	存在	一个	男人	.

说完这番话，他兴高采烈地蹦蹦跳跳地走了，希望自己很快就能成为一个真正的男人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [juː; jʊ] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [juːθ] , " [sed] ['meməri] , [rɪ'proʊtʃfəli]

"	It	is	thus	you	play	upon	the	inexperience	of	youth	,	"	said	Memory	,	reproachfully
"	它	是	因此	你	玩	之上	这	缺乏经验	的	青年	,	"	说	记忆	,	责备地

.

:

.

“你这是在利用年轻人的经验不足，”记忆责备地说。

['pæsɪŋ] ['ɑːnwərd] , [ðeɪ] [met] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

Passing	onward	,	they	met	a	beautiful	girl	,
通过	向前	,	他们	遇见	一个	美丽的	女孩	,

继续前行，他们遇到了一位美丽的女孩。

['peɪsɪŋ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [geɪ] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] ,

pacing	slow	and	melancholy	behind	a	party	of	gay	young	men	and	maidens	,
踱步	慢的	和	忧郁	在后面	一个	派对	的	同性恋	年轻的	男人	和	少女们	,

她神情忧郁地踱步在一群年轻的男同性恋和女同性恋者身后。

[huː] [wɔːkt] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

who	walked	arm	in	arm	with	each	other	,
WHO	步行	手臂	在	手臂	和	每个	其他	,

他们手挽着手，并肩而行。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [fləːtɪŋ] [ænd; ənd][eks'tʃeindʒiŋ][ɔːl] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrmləs] ['kəːtisiz] , [wɪtʃ]

and	were	flirting	and	exchanging	all	those	little	harmless	courtesies	,	which
和	是	调情	和	交换	全部	那些	小的	无害	礼貌	,	哪个

['neɪtʃər] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .

nature	prompts	on	such	occasions	.
自然	提示	在	这样的	场合	.

他们互相调情，交换着各种无伤大雅的小礼节，这是自然而然在这种场合下产生的反应。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['geɪli] [drest] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] ['rɪbənz] ;

They	were	all	gaily	dressed	in	silks	and	ribbons	;
他们	是	全部	兴高采烈地	穿着	在	帛	和	丝带	;

她们都穿着华丽的丝绸和丝带；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [frɑːk] , [ə; eɪ] ['hoʊmli] ['eɪprən] , [ænd; ənd] ['klʌmzi]

but	the	little	girl	had	on	a	simple	frock	,	a	homely	apron	,	and	clumsy
但	这	小的	女孩	有	在	一个	简单的	连衣裙	,	一个	家常的	围裙	,	和	笨拙

[θɪk] - [soʊld] [ʃuːz] .

thick	-	soled	shoes	.
厚的	-	已售出	鞋	.

但小女孩穿着一件简单的连衣裙，一条朴素的围裙，以及一双笨重的厚底鞋。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][dʒɔɪn]['jɑːndər] [gruːp] , " [æskt] [hoʊp] , " [ænd; ənd] [pɑːr'teɪk] [ɪn][ðer; ðər] ['geɪəti] ,

"	Why	don't	you	join	yonder	group	,	"	asked	Hope	,	"	and	partake	in	their	gaiety	,
"	为什么	不	你	加入	远处	团体	,	"	问	希望	,	"	和	参加	在	他们的	欢乐	,

“你为什么不加入那群人呢？”霍普问道，“去享受他们的欢乐时光？”

[maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? "

my	pretty	little	girl	?	"
我的	漂亮的	小的	女孩	?	"

我漂亮的小女儿?

" [ə'læs] ! " [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi] , " [ðeɪ] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

"	Alas	!	"	replied	she	,	"	they	take	no	notice	of	me	.
"	唉	!	"	回复	她	,	"	他们	拿	不	注意	的	我	.

“唉！”她回答说，“他们根本不理我。”

[ðeɪ] [kɔ:l] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

They	call	me	a	child	.
他们	称呼	我	一个	孩子	.

他们叫我孩子。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][soʊ] ['hæpi] !

But	I	shall	soon	be	a	woman	,	and	then	I	shall	be	so	happy	!
但	我	将	很快	是	一个	女士	,	和	然后	我	将	是	所以	快乐的	!

但我很快就会成为女人，到那时我一定会非常幸福!

" [ɪn'spaɪərd][baɪ] [ðɪs] [hoʊp] , [ʃi:; ʃi] ['kwɪkənd] [hɜ:r; hər] [peɪs] ,

"	Inspired	by	this	hope	,	she	quickened	her	pace	,
"	灵感	经过	这	希望	,	她	加速	她	步伐	,

受到这份希望的鼓舞，她加快了脚步。

[ænd; ənd] [su:n] [wʌz; wəz] [si:n] ['dænsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['merəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

and	soon	was	seen	dancing	along	merrily	with	the	rest	.
和	很快	曾是	已见	跳舞	沿着	兴高采烈地	和	这	休息	.

很快，人们就看到他和其他人一起快乐地跳舞。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðeɪ] [wendid] [ðer; ðər] [wei] , [frʌm; frəm]['neɪʃ(ə)n][tu:; tə]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [klaɪm] [tu:; tə]

In	this	manner	they	wended	their	way	,	from	nation	to	nation	,	and	clime	to
在	这	方式	他们	温德	他们的	方式	,	从	国家	到	国家	,	和	气候	到

[klaɪm] ,

clime	,
气候	,

他们就这样辗转于各个国家和地区之间，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] .

until	they	had	made	the	circuit	of	the	universe	.
直到	他们	有	制成	这	电路	的	这	宇宙	.

直到他们绕宇宙一周。

[wer'evər] [ðeɪ] [keɪm] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] ,

Wherever	they	came	,	they	found	the	human	race	,
无论	他们	来了	,	他们	成立	这	人类	种族	,

无论他们走到哪里，都遇到了人类。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [jʌŋ] — [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [nɑ:t] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði][fɜ:rst]

which	at	this	time	was	all	young	—	it	being	not	many	years	since	the	first
哪个	在	这	时间	曾是	全部	年轻的	—	它	存在	不是	许多	年	自从	这	第一的

[kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] — [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

creation	of	mankind	—	repining	at	the	present	,
创建	的	人类	—	重新装订	在	这	展示	,

当时的人类都还很年轻——距离人类诞生至今不过数年——如今却对现状感到不满。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ə; eɪ] [raipə] [eɪdʒ][fɔ:r; fər] ['hæpinəs] .

and	looking	forward	to	a	riper	age	for	happiness	.
和	寻找	向前	到	一个	更成熟	年龄	为了	幸福	.

并期待着更成熟的年纪去享受幸福。

[ɔ:l] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sʌm; səm]['fju:tʃər] [gʊd] ,

All	anticipated	some	future	good	,
全部	预期	一些	未来	好的	,

所有人都期待着未来会有一些美好的事情发生。

[ænd; ənd] ['meməri] [hæd; həd] [skers] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][kæst] [lʊks] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət]
and **Memory** **had** **scarce** **any** **thing** **to** **do** **but** **cast** **looks** **of** **reproach** **at**
和 记忆 有 稀少 任何 事物 到 做 但 投掷 看起来 的 责备 在
[hɜːr; hər] [jʌŋ] [kəm'pænjən] .
her **young** **companion** **.**
她 年轻的 伴侣 .

而记忆除了责备地看着她年轻的同伴之外，几乎无事可做。

" [let] [juː 'es] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɑːt] [wer] [aɪ][fɜːrst] [druː] [maɪ]
" **Let** **us** **return** **home** **,** **"** **said** **she** **,** **"** **to** **that** **delightful** **spot** **where** **I** **first** **drew** **my**
" 让 我们 返回 家 , " 说 她 , " 到 那 愉快 点 在哪里 我 第一的 画 我的
[breθ] .
breath **.**
气息 .

“我们回家吧，”她说，“回到我第一次呼吸空气的那个令人愉悦的地方。”

[aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['baʊərz] ;
I **long** **to** **repose** **among** **its** **beautiful** **bowers** **;**
我 长的 到 休息 之中 它是 美丽的 鲍尔斯 ;

我渴望在它美丽的树荫下休憩；

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [brʊks] [ðæt] ['mɜːmɜːd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] ['mjuːzɪkli] ;
to **listen** **to** **the** **brooks** **that** **murmured** **a** **thousand** **times** **more** **musically** **;**
到 听 到 这 布鲁克斯 那 低声说道 一个 千 时代 更多的 音乐上 ;

聆听溪水潺潺流淌，那声音比刚才悦耳动听一千倍；

[tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] [ðæt] [sʌŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [swiːtər] ;
to **the** **birds** **that** **sung** **a** **thousand** **times** **sweeter** **;**
到 这 鸟类 那 唱 一个 千 时代 更甜 ;

致那些歌声比我们甜美千倍的鸟儿；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['ekoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər]['sɑːftɜ, 'sɔftɜ][ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [hɜːrd] .
and **to** **the** **echoes** **that** **were** **softer** **than** **any** **I** **have** **since** **heard** **.**
和 到 这 回声 那 是 更柔和 比 任何 我 有 自从 听到 .

回声比我之后听过的任何回声都要柔和。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrliɪst] [juːθ] .
there **is** **nothing** **on** **earth** **so** **enchanting** **as** **the** **scenes** **of** **my** **earliest** **youth** **.**
那里 是 没有什么 在 地球 所以 妖娆 作为 这 场景 的 我的 最早 青年 .

世上没有什么比我童年早期的景象更令人着迷。

" [hoʊp] [in'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][slaɪ] , [sɪg'nɪfɪkənt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] [ɑːn][ðer; ðər]
" **Hope** **indulged** **himself** **in** **a** **sly** **,** **significant** **smile** **,** **and** **they** **proceeded** **on** **their**
" 希望 沉溺其中 他自己 在 一个 狡猾 , 重要的 微笑 , 和 他们 继续 在 他们的
[rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .
return **home** **.**
返回 家 .

“霍普露出了一个狡黠而意味深长的微笑，然后他们继续踏上了回家的路。”

[æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɜːniːd] [bʌt; bət] ['sloʊli] , ['meni] ['rɪrz] [ɪ'læpst] [er] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][spɑːt]
As **they** **journeyed** **but** **slowly** **,** **many** **rears** **elapsed** **ere** **they** **approached** **the** **spot**
作为 他们 旅程 但 缓慢地 , 许多 后部 过去 埃雷 他们 接近 这 点
[wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
whence **they** **had** **departed** **.**
何处 他们 有 已离开 .

他们一路缓慢前行，经过许多天后才接近他们出发的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [met] [æn; ən][oʊld][mæn] , [ˈbendɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]

It	so	happened	one	day	they	met	an	old	man	,	bending	under	the	weight	of
它	所以	发生	一	天	他们	遇见	一个	老的	男人	,	弯曲	在下面	这	重量	的

[ˈjɪrz] ,

years	,
年	,

有一天，他们碰巧遇到一位老人，他佝偻着身子，岁月在他身上留下了深深的痕迹。

[ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [steps] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

and	walking	with	trembling	steps	,	leaning	on	his	staff	.
和	步行	和	发抖	步骤	,	倾斜	在	他的	职员	.

他步履颤抖，拄着拐杖行走。

[ˈmeməri] [æt; ət] [wʌns] [ˈrekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [juːθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl]

Memory	at	once	recognized	him	as	the	youth	they	had	seen	going	to	school
记忆	在	一次	认可	他	作为	这	青年	他们	有	已见	去	到	学校

,

,
,

记忆立刻认出他就是他们上学时看到的那个少年。

[ɑːn][ðer; ðər][fɜːrst] [ˈaʊtset] [ɪn][ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

on	their	first	outset	in	the	tour	of	the	world	.
在	他们的	第一的	开端	在	这	旅游	的	这	世界	.

在他们的世界巡回赛的首次启程中。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈnɪrər] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪˈklaɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hoʊp]

As	they	came	nearer	,	the	old	man	reclined	on	his	staff	,	and	looking	at	Hope
作为	他们	来了	更近	,	这	老的	男人	斜倚	在	他的	职员	,	和	寻找	在	希望

,

,
,

随着他们走近，老人斜倚在拐杖上，望着霍普，

[huː] , [ˈbiːɪŋ] [ɪˈmɔːrt(ə)l] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [blaɪð] [jʌŋ] [bɔɪ] , [said] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

who	,	being	immortal	,	was	still	a	blithe	young	boy	,	sighed	as	if	his	heart
WHO	,	存在	不朽	,	曾是	仍然	一个	快乐的	年轻的	男生	,	叹了口气	作为	如果	他的	心

[wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] .

was	breaking	.
曾是	打破	.

他虽是永生的，却依然是个无忧无虑的少年，他叹了口气，仿佛心都碎了。

" [wʌt] [eɪlɪθ] [ðiː] , [oʊld][mæn] ? " [æskt] [ðə; ði] [juːθ] .

"	What	aileth	thee	,	old	man	?	"	asked	the	youth	.
"	什么	艾莱斯	你	,	老的	男人	?	"	问	这	青年	.

“老头，你怎么了？”年轻人问道。

" [wʌt] [eɪlɪθ] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfiːb(ə)l] , [ˈfɔːltərɪŋ] [vɔɪs] — " [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [eɪl]

"	What	aileth	me	,	"	he	replied	,	in	a	feeble	,	faltering	voice	—	"	What	should	ail
"	什么	艾莱斯	我	,	"	他	回复	,	在	一个	微弱	,	摇摇欲坠	嗓音	—	"	什么	应该	艾尔

[ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][oʊld][eɪdʒ] .

me	,	but	old	age	.
我	,	但	老的	年龄	.

“我有什么病呢？”他用虚弱、颤抖的声音回答道，“除了年老，我还能有什么病呢？”

[aɪ][hæv; həv] [aʊtˈlɪvd] [maɪ] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] ; [aɪ][hæv; həv] [səˈvaɪvd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɪr]

I	have	outlived	my	health	and	strength	;	I	have	survived	all	that	was	near
我	有	活得更久	我的	健康	和	力量	;	我	有	幸存下来	全部	那	曾是	靠近

[ænd; ənd] [dɪr] ;

and	dear	;
和	亲爱的	;

我的健康和力量都已耗尽；我失去了所有亲近和珍爱的人；

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːl][aɪ] [lʌvd] , [ɔːr] [ðæt] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ,
I have seen all I loved , or that loved me ,
我 有 已见 全部 我 喜爱 , 或者 那 喜爱 我 ,

我见过所有我爱过的人，或者爱过我的人。

[strʌk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk] [ded] [liːvz] [ɪn] [ˈɔːtəm] ,
struck down to the earth like dead leaves in autumn ,
击 向下 到 这 地球 喜欢 死的 树叶 在 秋天 ,

像秋天的落叶一样被吹落到地上，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][stænd] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [triː] [ˈwɪðərɪŋ] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪˈðaʊt] [ruːts] ,
and now I stand like an old tree withering alone in the world , without roots ,
和 现在 我 站立 喜欢 一个 老的 树 枯萎 独自的 在 这 世界 , 没有 根 ,

如今我像一棵枯树，孤零零地矗立在世间，没有根，渐渐枯萎。

[wɪˈðaʊt] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈvɜːrdʒər] .
without branches and without verdure .
没有 分支 和 没有 绿意盎然 .

没有枝叶，也没有绿意。

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][senˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈmɪzrəb(ə)l] ,
I have only just enough of sensation to know that I am miserable ,
我 有 仅有的 只是 足够的 的 感觉 到 知道 那 我 是 悲惨的 ,

我只剩下勉强能感觉到的知觉，那就是我很痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈjuːθfl] [deɪz] , [wen] [ˈkerləs]
and the recollection of the happiness of my youthful days , when careless
和 这 回忆 的 这 幸福 的 我的 青春 天 , 什么时候 粗心
[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈblɪsf(ə)l] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] ,
and full of blissful anticipation ,
和 满的 的 幸福的 预期 ,

还有对青春岁月的美好回忆，那时无忧无虑，充满幸福的期待。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] , [ˈmeri] [bɔɪ] , [ˈoʊnli] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmizəriz] [aɪ] [naʊ] [ɪnˈdʊr] . "
I was a laughing , merry boy , only adds to the miseries I now endure . "
我 曾是 一个 笑 , 欢乐 男生 , 仅有的 添加 到 这 苦难 我 现在 忍受 . "

我曾经是个爱笑爱闹的男孩，如今却饱受苦难。

" [bɪˈhoʊld] ! " [sed] [ˈmeməri] , " [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðaɪ] [dɪˈsepʃ(ə)n] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt]
" Behold ! " said Memory , " the consequence of thy deceptions , " and she looked
" 看哪 ! " 说 记忆 , " 这 结果 的 你的 欺骗 , " 和 她 看起来
[rɪˈproʊtʃfəli] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
reproachfully at her companion .
责备地 在 她 伴侣 .

“瞧！”记忆说道，“这就是你欺骗的后果，”她责备地看着她的同伴。

" [bɪˈhoʊld] !
" Behold !
" 看哪 !

“看哪！

" [rɪˈplaɪd] [hoʊp] , " [ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] [ˈpræktɪst] [baɪ] [ðaɪˈself] .
" replied Hope , " the deception practised by thyself .
" 回复 希望 , " 这 欺骗 已实践 经过 你自己 .

“霍普回答说，‘这是你自己所实施的欺骗。’”

[ðaʊ] [pəˈsweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .
Thou persuadest him that he was happy in his youth .
你 说服 他 那 他 曾是 快乐的 在 他的 青年 .

你让他相信他年轻时很幸福。

[dʌst] [ðaʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bɔɪ] [wiː; wi] [met] [wen] [wiː; wi] [fɜːrst] [set] [aʊt] [tə'geðər] ,

Dost	**thou**	**remember**	**the**	**boy**	**we**	**met**	**when**	**we**	**first**	**set**	**out**	**together**	**,**
多斯特	你	记住	这	男生	我们	遇见	什么时候	我们	第一的	放	出去	一起	,

你还记得我们初次结伴出发时遇到的那个男孩吗?

[huː] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] ?

who	**was**	**weeping**	**on**	**his**	**way**	**to**	**school**	**,**	**and**	**sighing**	**to**	**be**	**a**	**man**	**?**
WHO	曾是	哭泣	在	他的	方式	到	学校	,	和	叹息	到	是	一个	男人	?

谁在上学路上哭泣，叹息着渴望成为一个真正的男人?

" ['meməri] [kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

"	**Memory**	**cast**	**down**	**her**	**eyes**	**and**	**was**	**silent**	**.**
"	记忆	投掷	向下	她	眼睛	和	曾是	沉默的	.

记忆低下了头，沉默不语。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] ['ɑːnwərd] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,

A	**little**	**way**	**onward**	**,**	**they**	**came**	**to**	**a**	**miserable**	**cottage**	**,**
一个	小的	方式	向前	,	他们	来了	到	一个	悲惨的	小屋	,

再往前走一小段路，他们来到了一间破旧的小屋前。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [eɪdʒd] ['wʊmən] , ['miːnli] [klæd] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]

at	**the**	**door**	**of**	**which**	**was**	**an**	**aged**	**woman**	**,**	**meanly**	**clad**	**,**	**and**	**shaking**
在	这	门	的	哪个	曾是	一个	老年人	女士	,	卑鄙地	覆膜	,	和	摇晃

[wɪð; wɪθ] ['pɔːlzi] .

with	**palsy**	**.**
和	麻痹	.

门口站着一位衣衫褴褛的老妇人，她患有麻痹症，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɔːl] [ə'loʊn] , [hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [per]

She	**sat**	**all**	**alone**	**,**	**her**	**head**	**resting**	**on**	**her**	**bosom**	**,**	**and**	**as**	**the**	**pair**
她	卫星	全部	独自的	,	她	头	休息	在	她	怀	,	和	作为	这	一对

[ə'proʊtʃt] ,

approached	**,**
接近	,

她独自一人坐着，头枕在胸前，当那两人走近时，

['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

vainly	**tried**	**to**	**raise**	**it**	**up**	**to**	**look**	**at**	**them**	**.**
徒劳地	尝试	到	增加	它	向上	到	看	在	他们	.

他徒劳地试图把它举起来去看它们。

" [gʊd] - ['mɔːroʊ] , [oʊld] ['leɪdi] — [ænd; ənd] [ɔːl] ['hæpinəs] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [kraɪd] [hoʊp] , ['geɪli] ,

"	**Good**	**-**	**morrow**	**,**	**old**	**lady**	**—**	**and**	**all**	**happiness**	**to**	**you**	**,**	**"**	**cried**	**Hope**	**,**	**gaily**	**,**
"	好的	-	明天	,	老的	女士	—	和	全部	幸福	到	你	,	"	哭	希望	,	兴高采烈地	,

“早上好，老太太——祝您幸福！”霍普兴高采烈地喊道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [sʌtʃ]

and	**the**	**old**	**woman**	**thought**	**it**	**was**	**a**	**long**	**time**	**since**	**she**	**had**	**heard**	**such**
和	这	老的	女士	想法	它	曾是	一个	长的	时间	自从	她	有	听到	这样的

[ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

a	**cheering**	**salutation**	**.**
一个	欢呼	问候	.

老妇人心想，她已经很久没有听到过如此热烈的欢呼声了。

" ['hæpinəs] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ɪn'fɜːrməti] .

"	**Happiness**	**!**	**"**	**said**	**she**	**,**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**quivered**	**with**	**weakness**	**and**	**infirmity**	**.**
"	幸福	!	"	说	她	,	在	一个	嗓音	那	颤抖	和	弱点	和	虚弱	.

“幸福！”她说道，声音因虚弱和病痛而颤抖。

" ['hæpinəs] !

"	**Happiness**	**!**
"	幸福	!

“幸福！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [wɪˈðaʊt] [ker] [ɔːr] ['sɑːroʊ] .

I	have	not	known	it	since	I	was	a	little	girl	,	without	care	or	sorrow	.
我	有	不是	已知	它	自从	我	曾是	一个	小的	女孩	,	没有	关心	或者	悲哀	.

我从小就不知道这一点，那时我既无忧无虑，也无悲伤。

[oʊ] , [aɪ] [rɪˈembər] [ðoʊz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [deɪz] , [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt]

O	,	I	remember	those	delightful	days	,	when	I	thought	of	nothing	but	the	present
哦	,	我	记住	那些	愉快	天	,	什么时候	我	想法	的	没有什么	但	这	展示

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

哦，我还记得那些美好的日子，那时我满脑子想的都是当下。

[nɔːr] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɔːr][ðə; ði][pæst] .

nor	cared	for	the	future	or	the	past	.
也不	关心	为了	这	未来	或者	这	过去的	.

他既不关心未来，也不关心过去。

[wen] [aɪ] [læft] [ænd; ənd] [pleɪd] [ænd; ənd] [sʌŋ] , [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd] ['envid]

When	I	laughed	and	played	and	sung	,	from	morning	till	night	,	and	envied
什么时候	我	笑了	和	玩	和	唱	,	从	早晨	直到	夜晚	,	和	令人羡慕

[noʊ][wʌn] ,

no	one	,
不	一	,

当我从早到晚欢笑、玩耍、歌唱，不羡慕任何人时，

[ɔːr] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

or	wished	to	be	any	other	than	I	was	.
或者	希望	到	是	任何	其他	比	我	曾是	.

或者希望成为我以外的任何人。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['hæpi] [taɪmz] [ɑːr; ər][pæst] , ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

But	those	happy	times	are	past	,	never	to	return	.
但	那些	快乐的	时代	是	过去的	,	绝不	到	返回	.

但那些快乐的时光已经过去，一去不复返了。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][wʌns] [mɔːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] !

O	,	if	I	could	only	once	more	return	to	the	days	of	my	childhood	!
哦	,	如果	我	可以	仅有的	一次	更多的	返回	到	这	天	的	我的	童年	!

哦，如果我能再回到童年时代该多好啊！

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sʌŋk] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [floʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	The	old	woman	sunk	back	on	her	seat	,	and	the	tears	flowed	from	her
"	这	老的	女士	沉没	后退	在	她	座位	,	和	这	眼泪	流动	从	她

['hɑːloʊ] [aɪz] .

hollow	eyes	.
空洞的	眼睛	.

老妇人瘫坐在椅子上，泪水从她凹陷的眼眶中涌出。

['meməri] [əˈgen] [riˈprəutʃt] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ,

Memory	again	reproached	her	companion	,
记忆	再次	受责备	她	伴侣	,

记忆再次责备了她的同伴，

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

but	he	only	asked	her	if	she	recollected	the	little	girl	they	had	met	a	long
但	他	仅有的	问	她	如果	她	回忆	这	小的	女孩	他们	有	遇见	一个	长的

[taɪm] [əˈgoʊ] ,

time	ago	,
时间	前	,

但他只问她是否还记得很久以前他们遇到的那个小女孩。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] ?

who	**was**	**so**	**miserable**	**because**	**she**	**was**	**so**	**young**	**?**
WHO	曾是	所以	悲惨的	因为	她	曾是	所以	年轻的	?

谁因为年纪小而如此痛苦?

['meməri] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [sed] [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

Memory	**knew**	**it**	**well**	**enough**	**,**	**and**	**said**	**not**	**another**	**word**	**.**
记忆	知道	它	出色地	足够的	,	和	说	不是	其他	单词	.

记忆对此心知肚明，所以没有再多说什么。

[ðeɪ] [naʊ] [ə'proʊtʃt] [ðer; ðər] [hoʊm] ,

They	**now**	**approached**	**their**	**home**	**,**
他们	现在	接近	他们的	家	,

他们现在正朝家走去，

[ænd; ənd] ['meməri] [wʌz; wəz][ɑːn] ['tɪptoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌns] [mɔːr] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]

and	**Memory**	**was**	**on**	**tiptoe**	**with**	**the**	**thought**	**of**	**once**	**more**	**enjoying**	**the**
和	记忆	曾是	在	脚尖	和	这	想法	的	一次	更多的	享受	这

[ʌn'iːkwəld] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [siːnz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['sepəreɪtɪd]

unequalled	**beauties**	**of**	**those**	**scenes**	**from**	**which**	**she**	**had**	**been**	**so**	**long**	**separated**
无与伦比	美女	的	那些	场景	从	哪个	她	有	到过	所以	长的	分开

.

:

.

记忆踮着脚尖，想着能再次欣赏那些她已经很久没有见过的无与伦比的美景。

[bʌt; bət] , [sʌm; səm] [haʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sædli] [tʃeɪndʒd] .

But	**,**	**some**	**how**	**or**	**other**	**,**	**it**	**seemed**	**they**	**were**	**sadly**	**changed**	**.**
但	,	一些	如何	或者	其他	,	它	似乎	他们	是	令人遗憾的是	已更改	.

但是，不知何故，他们似乎都发生了令人惋惜的变化。

['niːðər] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][soʊ] [griːn] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] , [nɔːr][dɪd][ðə; ði]

Neither	**the**	**grass**	**was**	**so**	**green**	**,**	**the**	**flowers**	**so**	**sweet**	**and**	**lovely**	**,**	**nor**	**did**	**the**
两者都不	这	草	曾是	所以	绿色的	,	这	花朵	所以	甜的	和	迷人的	,	也不	做过	这

[brʊks] ['mɜːrmər] ,

brooks	**murmur**	**,**
布鲁克斯	低语	,

草不再那么绿，花不再那么甜美可爱，溪水也不再潺潺流淌。

[ðə; ði] ['ekoʊz] ['ænsər] , [ɔːr][ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] [hæf][soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋli] ,

the	**echoes**	**answer**	**,**	**or**	**the**	**birds**	**sing**	**half**	**so**	**enchantingly**	**,**
这	回声	回答	,	或者	这	鸟类	唱歌	一半	所以	令人着迷地	,

回声回应，或者鸟儿歌唱，如此动人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][ɪn] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] .

as	**she**	**remembered**	**them**	**in**	**long**	**time**	**past**	**.**
作为	她	记得	他们	在	长的	时间	过去的	.

她想起了很久以前的他们。

" [ə'læs] !

"	**Alas**	**!**
"	唉	!

“唉！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪz] ['evri] [θɪŋ] !

"	**she**	**exclaimed**	**,**	**"**	**how**	**changed**	**is**	**every**	**thing**	**!**
"	她	惊呼	,	"	如何	已更改	是	每一个	事物	!

她惊呼道：“一切都变了！”

[aɪ] [ə'loʊn] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] [seɪm] . "

I	**alone**	**am**	**the**	**same**	**.**	**"**
我	独自的	是	这	相同的	.	"

只有我一个人保持不变。

" ['evri] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ə'loʊn][ɑːrt] [tʃeɪndʒd] , " ['ænsər] [hoʊp] .

"	Every	thing	is	the	same	,	and	thou	alone	art	changed	,	"	answered	Hope	.
"	每一个	事物	是	这	相同的	,	和	你	独自的	艺术	已更改	,	"	回答	希望	.

“一切都没变，只有你变了，”希望回答道。

" [ðaʊ] [hæst] [di'siːvd] [ðaɪ'self] [ɪn][ðə; ði][pæst][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dɪ'siːv] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]

"	Thou	hast	deceived	thyself	in	the	past	just	as	much	as	I	deceive	others	in	the
"	你	哈斯特	受骗	你自己	在	这	过去的	只是	作为	很多	作为	我	欺骗	其他的	在	这

['fjuːtʃər] . "

future	.	"
未来	.	"

“你过去欺骗了自己，就像我将来欺骗别人一样。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dis'pjuːtɪŋ] [ə'baʊt] ? " [æskt] [æn; ən][oʊld][mæn] ,

"	What	is	it	you	are	disputing	about	?	"	asked	an	old	man	,
"	什么	是	它	你	是	争议	关于	?	"	问	一个	老的	男人	,

“你们在争论什么呢？”一位老人问道。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [bɪ'fɔːr] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz][baɪ][ðem; ðəm] .

whom	they	had	not	observed	before	,	though	he	was	standing	close	by	them	.
谁	他们	有	不是	观察到	前	,	尽管	他	曾是	常设	关闭	经过	他们	.

他们之前从未注意到他，尽管他就站在他们附近。

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['ɔːlmoʊst] [fɔːr] - [skɔːr] [ænd; ənd][ten] ['jɪrz] ,

"	I	have	lived	almost	four	-	score	and	ten	years	,
"	我	有	居住地	几乎	四	-	分数	和	十	年	,

“我已经活了将近八十年了，

[ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [meɪ] [pər'hæps][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

and	my	experience	may	perhaps	enable	me	to	decide	between	you	.
和	我的	经验	可能	也许	使能够	我	到	决定	之间	你	.

我的经验或许能帮助我在你们之间做出选择。

" [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪsə'griːmənt] ,

"	They	told	him	the	occasion	of	their	disagreement	,
"	他们	讲述	他	这	场合	的	他们的	分歧	,

他们告诉他他们意见不合的起因，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	related	the	history	of	their	journey	round	the	earth	.
和	有关的	这	历史	的	他们的	旅行	圆形的	这	地球	.

并讲述了他们环球旅行的历史。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][sæt] ['berid] [ɪn] [θɔːt] .

The	old	man	smiled	,	and	for	a	few	moments	sat	buried	in	thought	.
这	老的	男人	微笑	,	和	为了	一个	很少	时刻	卫星	埋葬	在	想法	.

老人微微一笑，陷入沉思片刻。

[hiː; hi] [ðen] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

He	then	said	to	them	:
他	然后	说	到	他们	:

然后他对他们说：

" [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [tɜːrn]['ɪntuː] ['ʃæˌdoʊz] ,

"	I	,	too	,	have	lived	to	see	all	the	hopes	of	my	youth	turn	into	shadows	,
"	我	,	也	,	有	居住地	到	看	全部	这	希望	的	我的	青年	转动	进入	阴影	,

“我也亲眼目睹了我年轻时的所有希望都化为乌有。”

[klaʊdz] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] .

clouds	and	darkness	,	and	vanish	into	nothing	.
云	和	黑暗	,	和	消失	进入	没有什么	.

云雾缭绕，黑暗笼罩，最终消失于虚无之中。

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [səˈvaivd] [maɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [maɪ] [frendz] ,
I , **too** , **have** **survived** **my** **fortune** , **my** **friends** ,
我 , 也 , 有 幸存下来 我的 财富 , 我的 朋友们 ,

我也曾经历过失去财富的痛苦，我的朋友们。

[maɪ] [ˈtʃɪldrən] — [ðə; ði][hɪˈlærəti][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv] [helθ] . "
my **children** **—** **the** **hilarity** **of** **youth** **and** **the** **blessing** **of** **health** **.** **"**
我的 孩子们 — 这 欢闹 的 青年 和 这 祝福 的 健康 . "

我的孩子们——青春的欢乐和健康的福气。

" [ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [dɪˈsper] ? " [sed] [ˈmeməri] .
" **And** **dost** **thou** **not** **despair** **?** **"** **said** **Memory** **.**
" 和 朋友 你 不是 绝望 ? " 说 记忆 .

“难道你不感到绝望吗？”记忆说道。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [wʌn] [hoʊp] [left] [ˌem ˈiː] . "
" **No** **,** **I** **have** **still** **one** **hope** **left** **me** **.** **"**
" 不 , 我 有 仍然 一 希望 左边 我 . "

“不，我还有最后一丝希望。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
" **And** **what** **is** **that** **?** **"**
" 和 什么 是 那 ? "

“那是什么？”

" [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] !
" **The** **hope** **of** **heaven** **!**
" 这 希望 的 天堂 !

“天堂的希望！”

" [ˈmeməri] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hoʊp] , [θruː] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [wɪtʃ] [ˈoʊpənd][tuː; tə] [rɪˈsiːv]
" **Memory** **turned** **towards** **Hope** **,** **threw** **herself** **into** **his** **arms** **,** **which** **opened** **to** **receive**
" 记忆 转向 向 希望 , 扔 她自己 进入 他的 武器 , 哪个 打开 到 收到
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

“记忆转向希望，扑进了他张开的双臂中，他的双臂也拥抱了她。”

[ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] , [ɪksˈkleimɪŋ] — " [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðiː] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
and **burst** **into** **tears** **,** **exclaiming** **—** **"** **Forgive** **me** **,** **I** **have** **done** **thee** **injustice** **.**
和 爆裂 进入 眼泪 , 惊呼 — " 原谅 我 , 我 有 完毕 你 不公正 .

然后她突然哭了起来，喊道：“请原谅我，我对你不公平。”

[let] [ˌjuː ˈes] [ˈnevər] [əˈgen] [ˈseprət] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] . "
Let **us** **never** **again** **separate** **from** **each** **other** **.** **"**
让 我们 绝不 再次 分离 从 每个 其他 . "

让我们永远不再分离。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [sed] [hoʊp] ,
" **With** **all** **my** **heart** **,** **"** **said** **Hope** **,**
" 和 全部 我的 心 , " 说 希望 ,

“我全心全意地，”霍普说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [fɔːr; fər] [ˈevər][ˈæftər][tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [təˈgeðər] [hænd][ænd; ənd][hænd] , [θruː]
and **they** **continued** **for** **ever** **after** **to** **travel** **together** **hand** **and** **hand** **,** **through**
和 他们 持续 为了 曾经 后 到 旅行 一起 手 和 手 , 通过
[ðə; ði][wɜːrld] .
the **world** **.**
这 世界 .

此后，他们一直手牵手，一起游历世界。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [hæz; həz] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [prə'spektəs] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['sʌðərn] ['mægəzi:n] , [ɔ:r]

The	publisher	has	received	the	prospectus	of	the	"	Southern	Magazine	,	or
这	出版商	有	已收到	这	招股说明书	的	这	"	南方	杂志	,	或者

['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [a:ts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

Journal	of	Literature	,	Arts	and	Sciences	,
杂志	的	文学	,	艺术	和	科学	,

出版商已收到《南方杂志，或文学、艺术和科学期刊》的招股说明书，

" [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['tʃɑ:rlstən] , [es] . [ˌkærə'lainə] , [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪmz]['heɪg] .

"	to	be	published	at	Charleston	,	S	.	Carolina	,	and	edited	by	James	Haig	.
"	到	是	已发布	在	查尔斯顿	,	S	.	卡罗莱纳	,	和	编辑	经过	詹姆斯	海格	.

“将在南卡罗来纳州查尔斯顿出版，由詹姆斯·黑格编辑。

[ðɪs] [wɜ:rk] " [wɪl] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] ['mætər] [ɪn] [proʊz] [ænd; ənd] [vɜ:rs] ,

This	work	"	will	consist	entirely	of	original	matter	in	prose	and	verse	,
这	工作	"	将要	由	完全	的	原来的	事情	在	散文	和	诗	,

这部作品“将完全由原创的散文和诗歌内容组成，

[ɪm'breɪsɪŋ] [ɔ:l]['sʌbdʒekts][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪv] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ntrə'vɜ:rʃ(ə)l] [dɪ'vɪnəti]

embracing	all	subjects	of	general	interest	,	and	exclusive	of	controversial	divinity
拥抱	全部	主题	的	一般的	兴趣	,	和	独家的	的	有争议的	神

[ænd; ənd]['pɑ:rti]['pɑ:lətɪks] ,

and	party	politics	,
和	派对	政治	,

涵盖所有公众感兴趣的话题，但不包括有争议的神学和党派政治。

[ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][k'rɪtɪsɪzəmz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv]

accompanied	with	criticisms	upon	the	productions	of	the	day	,	and	notices	of
伴随	和	批评	之上	这	作品	的	这	天	,	和	通知	的

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pæsɪŋ] [ɪ'vents] .

the	most	important	passing	events	.
这	最多	重要的	通过	活动	.

同时还对当时的影视作品进行评论，并报道最重要的时事新闻。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['strɔ:ŋli] [ˌrekə'mendɪd] [tu:; tə]['pʌblɪk] ['peɪtrənɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]

"	It	is	strongly	recommended	to	public	patronage	by	the	Literary	and
"	它	是	强烈	受到推崇的	到	民众	赞助	经过	这	文学	和

[ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] — [ænd; ənd] [səb'skrɪpʃənz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]

Philosophical	Society	of	South	Carolina	—	and	subscriptions	to	it	will	be
哲学	社会	的	南	卡罗莱纳	—	和	订阅	到	它	将要	是

['tʃɪrfəli] [rɪ'si:vd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['sʌðərn] ['lɪtəreri] ['mesɪndʒər] .

cheerfully	received	at	the	office	of	the	"	Southern	Literary	Messenger	.
愉快地	已收到	在	这	办公室	的	这	"	南方	文学	信使	.

“南卡罗来纳州文学与哲学学会强烈推荐公众订阅——《南方文学信使》杂志社将热情接受订阅。

" [ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] !

"	The	South	is	awakening	!
"	这	南	是	唤醒	!

南方正在觉醒！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神